

281
GUY

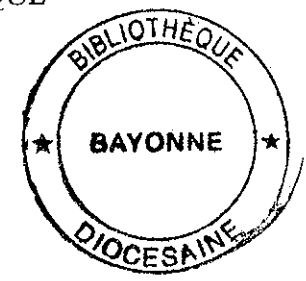
SOURCES CHRÉTIENNES

N° 498

LES APOPHTEGMES DES PÈRES

COLLECTION SYSTÉMATIQUE

CHAPITRES XVII-XXI



TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION, ET NOTES

par

† **Jean-Claude GUY, s.j.**

*Ouvrage publié avec le concours
de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd La Tour-Maubourg, PARIS 7^e
2005

La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
de l'Institut des «Sources Chrétiennes»
(U.M.R. 5189 du Centre National de la Recherche Scientifique)
http://www.mom.fr/sources_chretiennes

© Les Éditions du Cerf, 2005
ISBN : 2-204-07957-X
ISSN : 0750-1978
<http://www.editionsducerf.fr>
Imprimé en France

RÉFÉRENCES MARGINALES

Collection alphabético-anonyme

Abr	Abraham	Ép	Épiphane
Ach	Achillas	Ephr	Éphrem
Aga	Agathon	Eul	Euloge
Alô	Alônios	Eup	Euprépios
Amm	Ammonas	Év	Évagre
Ammoès	Ammoès	Fél	Félix
Amou	Amoun de Nitrie	Gél	Gélase
An	Anoub	Gér	Gérontios
And	André	Gré	Grégoire
Ant	Antoine	Hel	Helladios
Ap	Apphy	Hér	Héraclide
Ar	Arès	Hil	Hilarion
Ars	Arsène	Hyp	Hypéréchios
Ben	Benjamin	Is	Isaac
Bes	Bessarion	Isa	Isaïe
Car	Carion	IsC	Isaac des Cellules
Cas	Cassien	Isch	Ischyrion
Cho	Chomai	Isi	Isidore le Prêtre
Cop	Coprès	IsiS	Isidore de Scété
Cro	Cronios	IsT	Isaac le Thébain
Cyr	Cyros	J	Pièces anonymes du <i>Sinaiticus</i> <i>Graecus 448</i>
Dan	Daniel		
Dio	Dioscore		
Dou	Doulas	Jac	Jacques
Él	Élie	JanC	Jean Colobos

JnCe	Jean des Cellules	Pap	Paphnuce
JnP	Jean le Perse	PCo	Paul le Cosmète
JnPa	Jean de Paul	PGr	Paul le Grand
JnT	Jean le Thébain	Phi	Philagrios
JoP	Joseph de Panépho	Pio	Pior
JoT	Joseph le Thébain	PiP	Pierre le Pionite
Lon	Longin	Pis	Pistamon
Luc	Lucius	Poe	Poemen
Mac	Macaire l'Égyptien	Ps	Pistos
MacC	Macaire le Citadin	PSim	Paul le Simple
Mar	Marcien	Rom	Un Romain
Mat	Matoès	Ruf	Rufus
McÉ	Marc l'Égyptien	Sar	Sarra
McSil	Marc de Silvain	Sarm	Sarmatas
Még	Mégéthios	Sér	Sérapion
Mil	Milésios	Sil	Silvain
Miôs	Miôs	Sim	Simon
Mos	Moïse	Sis	Sisoès
Môt	Môtios	So	Sopratos
N	Pièces anonymes du <i>Parisinus</i> <i>Coisl. 126</i>	Syn	Synclétique
Nat	Natêra	ThE	Théodore de l'Ennaton
Nic	Nicon	ThEleuth	Théodore d'Éleu- théropolis
Nicet	Nicétas	Théd	Théodote
Nil	Nil	Theo	Théonas
Nis	Nisthérôos le Cénobite	Thp	Théophile
NisGr	Nisthérôos le Grand	ThP	Théodore de Phermé
Oly	Olympios	Tim	Timothée
Or	Or	Tit	Tithoès
Ors	Orsisios	Xan	Xanthias
Pal	Palladios	Xoi	Xoios
Pam	Pambo	Zac	Zacharie
		Zén	Zénon

Autres sources

- Bas *GR* = Basilius Caesariensis, *Asceticon magnum* (CPG 2875)
- Cas *Coll* = Cassianus, *Collationes*
- Dia *Cap. gn.* = Diadochus Photicensis, *Capita centum de perfectione spirituali* (CPG 6106)
- Ev *Pract.* = Evagrius Ponticus, *Practicus* (CPG 2430)
- Ev *Rer. mon.* = Evagrius Ponticus, *Rerum monasticarum rationes* (CPG 2441)
- Hist. Mon.* = *Historia monachorum in Aegypto* (CPG 5620), éd. Festugière
- Hyp *Adbort.* = Hyperechius, *Adbortatio ad monachos* (CPG 5618)
- Isa + chiffres arabes = Isaias Gazaeus, *Asceticon* (CPG 5555), éd. Schoinas
- Isa + chiffres romains = Isaias Gazaeus, *Asceticon* (CPG 5555), version syriaque, éd. Draguet
- Mc *Op.* = Marcus Eremita, *Opuscula* (CPG 6090-6094)
- Nil *cap. par.* = Nilus Ancyranus (Ps-), *Capita paraenetica* (cf. CPG 2443 et 6583)
- Pall *HL* = Palladius Helenopolitanus, *Historia Lausiaca* (CPG 6036), éd. Butler
- V*Syn* = Athanasius Alexandrinus (Ps-), *Vita sanctae Syncliticae* (CPG 2293)

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

H	Ambrosianus C 30-Inf	xii ^e s.
M	Parisinus Coislin. 282	xi ^e s.
O	Mosquensis Bibl. Syn. 452 (Vlad. 344)	xii ^e s.
Q	Parisinus gr. 917	xii ^e s.
R	Parisinus gr. 914	xii ^e s.
S	Marcianus gr. 346	xi ^e s.
T	Atheniensis Bibl. Nat. 500	xii ^e s.
V	Vaticanus Ottobon. gr. 174	x ^e -xi ^e s.
W	Athous Lavra B 37	970
Y	Athous Protaton 86	ix ^e s.
Z	Parisinus gr. 1600	xi ^e s.

Alph. série alphabétique des *Apophtegmes*

I version latine de Pélage et Jean, *PL* 73, 855-1022;
1060-1062

Car Athous Caracallou 38 (pour le prologue
seulement) xiii^e s.

Par Parisinus gr. 1629 (pour le prologue
seulement) 1681

TEXTE ET TRADUCTION

XVII

Περὶ ἀγάπης

- 1 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀντώνιος· Ἐγὼ οὐκέτι φοβοῦμαι τὸν Θεόν, ἀλλ' ἀγαπῶ· «Ἡ γὰρ ἀγάπη ἐξω βάλλει τὸν φόβον¹.»
- 2 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἐκ τοῦ πλησίον ἡμῶν ἐστὶν καὶ ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος· ἐὰν γὰρ κερδήσωμεν τὸν ἀδελφὸν τὸν Θεὸν κερδαίνομεν, ἐὰν δὲ σκανδαλίσωμεν τὸν ἀδελφὸν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνομεν.
- 3 Ἀββᾶ Ἀμών ὁ τῆς Νιτρίας παρέβαλε τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρῶ ὅτι πλείονά σου κόπον ἔχω, καὶ πῶς τὸ ὄνομά σου ἐμεγαλύνθη ἐν ἀνθρώποις ὑπὲρ ἐμέ; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀντώνιος· Ἐπειδὴ καγὼ τὸν Θεὸν ἀγαπῶ ὑπὲρ σέ.
- 4 Παρέβαλεν ἀββᾶ Ἰλαρίων ἀπὸ Παλαιστίνης πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἀντώνιον εἰς τὸ ὄρος, καὶ λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀντώνιος· Καλῶς ἦλθες ὁ ἐωσφόρος ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ἀββᾶ Ἰλαρίων· Εἰρήνη σοι, ὁ στυλὸς τοῦ φωτός, ὁ τὴν οἰκουμένην βαστάζων.

Tit. YOQRTMSVHI

περὶ τῆς εἰς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον ἀγάπης V

1 YOQRTMSVHI

2 YOQRTMSVHI

1 ἡμῶν H || καὶ om. QT || 2 ἐὰν γὰρ· καὶ ἐὰν QT || 3 *post* ἀδελφὸν *add.* τὸν Θεὸν σκανδαλίζομεν καὶ H || 4 *χριστὸν* MSI *cf. Alph.*: θεὸν *ceit.*

3 YOQRTMSVHI

XVII

De la charité

- 1 Abba Antoine dit : «Moi, je ne crains plus Dieu, mais je l'aime, car *l'amour chasse la crainte*¹.» PG 65
Ant 32
(85 C)
- 2 Il dit encore : «De notre prochain dépendent et la vie et la mort. En effet, si nous gagnons notre frère, nous gagnons Dieu; mais si nous scandalisons notre frère, nous péchons contre le Christ.» Ant 9
(77 B)
- 3 Abba Amoun de Nitrie se rendit auprès d'abba Antoine et lui dit : «Je vois que je peine plus que toi; comment ton nom est-il plus grand que le mien parmi les hommes?» Abba Antoine lui dit : «C'est parce que moi j'aime Dieu plus que toi.» Amou 1
(128 B)
- 4 Abba Hilarion se rendit de Palestine chez abba Antoine sur la montagne, et abba Antoine lui dit : «Bienvenue à toi, porte-lumière qui fais lever l'aurore!» Et abba Hilarion lui répondit : «Paix à toi, colonne de lumière qui portes le monde!» Hil 1
(241 C)

1 ἀμών YOH ammon I: ἀμμῶν [ἀμμῶν] *ceit.* || τῆς νιτρίας Y *cf. Alph.* de loco nitronis I: νιτριώτης *ceit.* || 2 πλείον Y || 3 ἐν ἀνθρώποις: ἐν οὐρανοῖς V *om.* QRT || 4 *post* καγὼ *add.* πλείονα QRH

4 YOQRTMSVHI

3 ἦλθες: ἦλθεν TMSV || 4 ἀποκριθεὶς *om.* O *cf. Alph.* || 5 βαστάζων: φω-λιζων QPc *cf. Alph.*

a. 1 Jn 4, 18

- 5 Τρεῖς τῶν πατέρων εἶχον ἔθος ὑπάγειν κατ' ἐνιαυτὸν πρὸς τὸν μακάριον ἀββᾶ Ἀντώνιον. Καὶ οἱ μὲν δύο ἡρώτων αὐτὸν περὶ τῶν λογισμῶν καὶ περὶ σωτηρίας ψυχῆς. Ὁ δὲ εἷς πάντοτε ἐσιώπα μηδὲν ἐρωτῶν. Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀντώνιος· Ἴδου τοσοῦτον χρόνον ἔχεις ἐρχόμενος ὧδε, καὶ οὐδέποτε ἡρώτησάς μέ τι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀρκεῖ μοι μόνον τὸ βλέπειν σε, πάτερ.
- 6 Dixit abbas Marcus abbati Arsenio: Quare nos fugis? Et dicit ei senex: Scit Deus, quia diligo uos; sed non possum esse cum Deo et cum hominibus; superiorum enim uirtutum millia et millium millia unam uoluntatem habent, homines autem multas uoluntates. Non possum ergo dimittere Deum et uenire, et esse cum hominibus.
- 7 Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων ὅτι· Καθημένων ἡμῶν ποτε καὶ λαλούντων περὶ ἀγάπης, ἔλεγεν ἀββᾶ Ἰωσήφ· Ἡμεῖς οἶδαμεν τί ἐστὶν ἀγάπη; Καὶ εἶπεν περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀγάθωνος ὅτι εἶχε σμιλάριον καὶ ἦλθεν ἀδελφός πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι· Καλὸν σμιλάριον ἔχεις· καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν εἰ μὴ ἔλαβεν αὐτό.
- 8 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀγάθων ὅτι· Οὐδέποτε ἐκοιμήθην ἔχων κατὰ τινος, οὐδὲ ἀφῆκά τινα κοιμηθῆναι ἔχοντα κατ' ἐμοῦ κατὰ τὴν δυνάμιν μου.
- 9 Εἶπεν ἀββᾶ Ἡσαίας· Ἡ ἀγάπη ἀδολεσχία ἐστὶν πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ ἀδιαλείπτου εὐχαριστείας, τῇ δὲ εὐχαριστεία χαίρει ὁ Θεός· σημεῖον δὲ ἐστὶν τῆς ἀναπαύσεως.

5 YOQRTVH

2 μακάριον om. QRTH || ἡρώτων QTVH || 3 post τῶν add. ἰδίῳν Q || 4 πάντοτε: πάντα Q || 6 τι om. VH del. O

6 I

7 YOQRTMSV

1 πατέρων: ἀδελφῶν OMSV || ἡμῶν om. TMSV || 2 post ἀγάπης add. τῶν γερόντων RMS || 4-6 εἶχε ad fin. om. R || 6 post αὐτὸν add. ὁ γέρον ἐξελθεῖν OMS || εἰ μὴ: ἕως οὗ QT

- 5 Trois pères avaient coutume d'aller chaque année chez le bienheureux abba Antoine. Les deux premiers l'interrogeaient sur leurs pensées et sur le salut de l'âme; mais l'autre gardait toujours le silence, ne posant aucune question. Au bout d'un long temps, abba Antoine lui dit: «Voilà bien longtemps que tu viens ici, et jamais tu ne m'as interrogé.» L'autre répondit: «Une seule chose me suffit, Père, c'est de te voir.»
- 6 Abba Marc dit à abba Arsène: «Pourquoi nous fuis-tu?» Le vieillard lui dit: «Dieu sait que je vous aime; mais je ne puis être avec Dieu et avec les hommes. Les chiliades et les myriades de puissances d'en haut n'ont qu'une seule volonté, tandis que les hommes en ont beaucoup; je ne puis donc laisser Dieu et venir pour être avec les hommes.»
- 7 L'un des pères disait: «Une fois que nous étions assis et parlions de la charité, abba Joseph dit: Nous, savons-nous ce qu'est la charité? Et il dit à propos d'abba Agathon qu'il avait un petit couteau et qu'un frère vint chez lui et lui dit: Tu as un beau petit couteau. Et il ne le laissa pas partir sans l'emporter.»
- 8 Abba Agathon dit: «Jamais je ne me suis couché avec un grief contre quelqu'un; et, autant que je pouvais, je n'ai pas laissé quelqu'un se coucher avec un grief contre moi.»
- 9 Abba Isaïe dit: «La charité, c'est s'adresser à Dieu dans une incessante action de grâces; car Dieu se réjouit de l'action de grâces: elle est le signe du repos.»

Ant 27
(84 C-D)Ars 13
(92 A)Aga 25
(116 B-C)Aga 4
(109 B)

8 YOQRTMSVH I

1 εἶπεν - ὅτι om. R || 1-2 ἐκοιμήθη ... ἀφῆκε R || 2 post οὐδὲ add. ἐγὼ QTMS || ἐμοῦ: αὐτοῦ R || 3 μου: αὐτοῦ R om. Y

9 YOQRTMSV

1 ἀββᾶ Ἡσαίας: πάλιν YQT ἀββᾶ ἀγαθῶν R

10 Ἀναβαίνοντός ποτε τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου ἀπὸ Σκήτεως μετὰ καὶ ἄλλων ἀδελφῶν ἐπλανήθη, ὁ ὁδηγῶν αὐτοὺς τὴν ὁδόν. Ἦν γὰρ νύξ. Λέγουσιν οἱ ἀδελφοὶ τῷ ἀββᾶ Ἰωάννη· Τί ποιούμεν, ἀββᾶ, ὅτι ἐπλανήθη ὁ ὁδηγὸς τὴν ὁδόν, μήπως ἀποθάνωμεν πλανώμενοι; Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Ἐὰν εἴπωμεν αὐτῷ λυπεῖται καὶ αἰσχύνεται· Ἄλλ' ἰδοὺ ποιῶ ἑμαυτὸν ἀσθενοῦντα καὶ λέγω· Οὐ δύναμαι ὁδεῦσαι, ἀλλὰ μένω ὧδε πρωτῆ. Καὶ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ οἱ λοιποὶ δὲ εἶπον· Οὐδὲ ἡμεῖς ὑπάγομεν ἀλλὰ καθήμεθα μετὰ σοῦ. 10 Καὶ ἐκάθησαν ἕως πρωτῆ, καὶ τὸν ἀδελφὸν οὐκ ἤλεγξαν.

11 Γέρων τις ἦν ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τοὺς περὶ τὸν ἀββᾶ Ποιμένα, καὶ εἶχε πολλὴν γνῶσιν καὶ τιμὴν. Ὡς οὖν ἀνέβησαν οἱ περὶ τὸν ἀββᾶ Ποιμένα ἀπὸ Σκήτεως, ἀφῆκαν τὸν γέροντα οἱ ἄνθρωποι καὶ ἤρχοντο πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα. Καὶ ἐφθόνει ὁ γέρων καὶ ἐκακολόγει αὐτούς. Ἦκουσεν οὖν ἀββᾶ Ποιμὴν καὶ ἐθλίβη. Καὶ λέγει τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Τί ποιήσωμεν τῷ μεγάλῳ γέροντι τούτῳ ὅτι εἰς θλίψιν ἡμᾶς ἐνέβαλον οἱ ἄνθρωποι καταλείποντες τὸν γέροντα καὶ ἡμῖν μηδὲν οὖσιν προσέχοντες; Πῶς οὖν 10 δυνάμεθα θεραπεῦσαι αὐτόν; Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ποιήσατε μικρὰ βρώματα καὶ λάβετε σαίτην οἴνου, καὶ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν γευσόμεθα ὁμοῦ· τάχα ἐν τούτῳ δυνησόμεθα θεραπεῦσαι αὐτόν. Ἐβάστασαν οὖν τὰ βρώματα καὶ ἀπῆλθον. Καὶ ὡς ἔκρουσαν τὴν θύραν, ὑπήκουσεν ὁ μαθητὴς 15 αὐτοῦ λέγων· Τίνες ἐστέ; Οἱ δὲ εἶπαν· Λάλησον τῷ ἀββᾶ ὅτι· Ποιμὴν ἐστι θέλων εὐλογηθῆναι ὑπὸ σοῦ. Καὶ τοῦτο τοῦ μαθητοῦ ἀπαγγείλαντος τῷ γέροντι, ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Ὑπάγετε, οὐ σχολάζω. Οἱ δὲ ὑπέμειναν εἰς τὸ καῦμα λέγοντες· Οὐκ ἀναχωροῦμεν ἐὰν μὴ ἀξιωθῶμεν τοῦ

10 YOQRTMSVH/

2-3 τὴν ὁδόν om. Q || 4 ὁ ὁδηγῶν O || 6 καὶ αἰσχύν. om. I || 7 post λέγω add. ὅτι ἀσθενῶ καὶ QRT || 9 μετὰ σοῦ: μετ' αὐτοῦ Q || 10 ἤλεγξεν O

11 YOQ[T]MSVH/

2 et postea ποιμὴν YO || 5 ἐφθόνει] hic des. T || αὐτοῖς: αὐτοῖς MS ||

10 Un jour qu'abba Jean montait de Scété avec d'autres frères, leur guide perdit son chemin, car il faisait nuit. Les frères dirent à abba Jean : «Que faire, abba, pour ne pas mourir en errant, car le guide a perdu son chemin?» Le vieillard leur dit : «Si nous lui parlons, il sera triste et honteux; aussi vais-je simuler la maladie et dire : Je ne puis plus marcher, mais je reste ici jusqu'à l'aurore.» Ainsi fit-il; et les autres dirent : «Nous non plus nous ne poursuivons pas, mais nous demeurons avec toi.» Et ils demeurèrent jusqu'à l'aurore et ne confondirent pas le frère.

JnC 17
(209 C-D)

11 Il y avait un vieillard en Égypte, avant que n'y vienne le groupe d'abba Poemen, qui jouissait d'une notoriété et d'une estime considérables. Lors donc que le groupe d'abba Poemen monta de Scété, on abandonna le vieillard pour aller chez abba Poemen. Et le vieillard, jaloux, disait du mal d'eux. Abba Poemen l'apprit, s'en affligea et dit à ses frères : «Que faire pour ce grand vieillard, car les gens nous ont mis dans l'affliction en l'abandonnant et en s'attachant à nous qui ne sommes rien? Comment pouvons-nous donc le guérir?» Et il leur dit : «Préparez un peu de nourriture et prenez une outre de vin, et allons chez lui manger ensemble; peut-être ainsi pourrons-nous le guérir.» Ils se chargèrent donc de nourriture et partirent. Lorsqu'ils frappèrent à la porte, le disciple répondit : «Qui êtes-vous?» Ils lui dirent : «Dis à l'abba : c'est Poemen qui désire être béni par toi.» Le disciple ayant rapporté cela au vieillard, il leur fit savoir : «Allez-vous-en, je suis occupé.» Mais eux, ils persévérèrent malgré la chaleur, disant : «Nous ne partirons pas avant

Poe 4
(317 C-
320 A)

6 ἐθλίβετο OMSVH || 7 τούτῳ om. Q || 8 ἐνέβαλον Y: ἔβαλον cett. || 11 σαίτην MSH || 12 δυνησόμεθα Y: δυνάμεθα cett. || 13-14 ἐβάστασαν - ὡς: καὶ ὡς ἀπῆλθον καὶ Q || 16 ὑπὸ Y: ἀπὸ O παρὰ cett. per uos I || 18 ὑπέμεινον MS || 19 ἐὰν μὴ: ἕως οὖν MSVH

20 γέροντος. Τότε ὁ γέρων ἰδὼν τὴν ὑπομονὴν αὐτῶν καὶ τὴν ταπεινωσιν, κατανουγείς ἤνοιξεν αὐτοῖς. Καὶ εἰσελθόντες ἐγεύσαντο μετ' αὐτοῦ. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν ὁ γέρων· Ἐπ' ἀληθείας οὐκ εἰσι μόνα ἃ ἤκουσα περὶ ὑμῶν, ἀλλ' ἑκατονταπλασίονα εἶδον ἐν τῷ ἔργῳ ὑμῶν. Ἐγένετο

25 δὲ αὐτῶν φίλος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

12 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν· Ποίησον τὴν δυνάμιν σου μὴ κακοποιῆσαι τινα τὸ σύνολον, καὶ ἀγνὴν τήρησον τὴν καρδίαν σου μετὰ παντός ἀνθρώπου.

13 Εἶπε πάλιν· «Μεῖζον ταύτης τῆς ἀγάπης οὐκ ἔστιν ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τοῦ πλησίον^b.» Ἐάν γάρ τις ἀκούσῃ λόγον λυπηρὸν καὶ δυνάμενος καὶ αὐτὸς τὸν ὅμοιον εἰπεῖν ἀγωνίσηται βαστάσαι τὸν κόπον καὶ μηδὲν

5 λαλήσῃ, ἢ καὶ πλεονεκτούμενός τις εἰς πρᾶγμα βαστάσῃ τὴν βίαν μὴ ἀποδοῦναι τῷ λυπήσαντι, ὁ τοιοῦτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τοῦ πλησίον.

14 Ἐγένετο ποτε τὸν ἀββᾶ Παμβῶ ὁδεύειν μετὰ ἀδελφῶν εἰς τὰ μέρη τῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἰδὼν κοσμικοὺς καθημένους λέγει αὐτοῖς· Ἀναστάντες ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς, ἵνα εὐλογηθῆτε· συνεχῶς γὰρ τῷ Θεῷ λαλοῦσι καὶ τὰ στόματα

5 αὐτῶν ἀγία ἔστιν.

15 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου ὅτι οὐ ταχέως ἔπιεν οἶνον. Ποτὲ δὲ ὁδεύων γύρθη ἐπάνω κολληγίου ληστῶν

20 τότε ὁ· ὁ δὲ Ο || 22 μετ' αὐτοῦ· ἡμοῦ MS || αὐτῶν· μετ' αὐτῶν Ο μετ' αὐτοῦ MS || 24 εἶδον· ἰδων Υ || ἐν τῷ ἔρ. ὑμ.· τὰ ἔργα αὐτοῦ ἱμῶν SJ MS || 24-25 ἐγένετο *ad fin. om.* M || 25 αὐτῶν· αὐτὸς αὐτῶν Q αὐτοῦ S αὐτοῖς VH || *post ἐκείνης add. μέγας Q*

12 YOQRMSV/

2 τήρησον Q serua 1: ποιήσον *cott.*

13 YOQRMSV/

5 λαλήσαι ORMSV || 7 τλήσαι· θῆ M

14 YOQRMSV/

1 τὸν YOR· τῷ *cott.*

15 YOQRMSVH/

d'avoir obtenu de rencontrer le vieillard.» Alors le vieillard, voyant leur endurance et leur humilité, en fut confus et leur ouvrit. Ils entrèrent et mangèrent avec lui. Et tandis qu'ils mangeaient, le vieillard dit : «En vérité, dans votre pratique, je ne vois pas seulement ce que j'ai entendu dire de vous, mais le centuple.» Et à partir de ce jour-là il devint leur ami.

12 Abba Poemen dit : «Fais ton possible pour ne faire J 712 aucun mal à personne et garde ton cœur pur avec tout homme.»

13 Il dit encore : «*Il n'y a pas d'amour plus grand que de donner sa vie pour le prochain*^b. En effet, si quelqu'un entend une parole attristante et, bien que pouvant répliquer de même, lutte pour supporter la peine sans rien dire; ou encore lorsqu'on lui a fait violence pour quelque chose, s'il supporte la violence sans se venger de celui qui l'a peiné, un tel homme donne sa vie pour son prochain.»

14 Il arriva une fois qu'abba Pambo marchait avec des frères pour se rendre dans les régions d'Égypte. Voyant des séculiers assis, il leur dit : «Levez-vous, saluez les frères afin d'être bénis, car ils parlent sans cesse à Dieu et leurs bouches sont saintes¹.»

15 On disait d'abba Paphnuce qu'il ne buvait pas facilement de vin. Sur la route, il se trouva un jour en présence d'une bande de voleurs en train de boire. Or le

Poe 116
(352 B-C)

Pam 7
(369 C)

Pap 2
(377 C-
380 A)

b. Jn 15, 13

1. Ce récit, qui tend à accréditer le moine comme l'interlocuteur direct de la divinité, est unique dans l'ensemble de la collection; il ne peut donc suffire à étayer la brillante théorie développée par P. BROWN, *Genèse de l'Antiquité tardive*, trad. fr., Paris 1983, concernant les origines du monachisme (cf. introduction, t. 1, SC 387, p. 13-16).

καὶ ἠῦρεν αὐτοὺς πίνοντας. Ἐγνώρισε δὲ αὐτὸν ὁ ἀρχιληστής καὶ ᾔδει ὅτι οὐ πίνει οἶνον. Καὶ θεωρήσας
 5 αὐτὸν ἀπὸ πολλοῦ κόπου ὄντα, ἐγέμισε τὸ ποτήριον οἴνου καὶ λαβὼν τὸ ξίφος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ λέγει τῷ γέροντι· Ἐὰν μὴ πῖης φονεύω σε. Καὶ γνοὺς ὁ γέρον· ὅτι ἐντολὴν Θεοῦ θέλει πληρῶσαι βουλόμενος αὐτὸν κερδῆσαι ἔλαβε καὶ ἔπιεν. Ὁ δὲ ἀρχιληστής μετενόησεν αὐτῷ λέγων·
 10 Συγχώρησόν μοι, ἀββᾶ, ὅτι ἔθλιψά σε. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Πιστεύω τῷ Θεῷ ὅτι διὰ τὸ ποτήριον τοῦτο ποιεῖ μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀρχιληστής· Πιστεύω τῷ Θεῷ ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ μὴ κακοποιήσω τινά. Καὶ ἐκέρδησεν ὁ γέρον
 15 ὅλον τὸ κολλήγιον ἀφείς τὸ θέλημα αὐτοῦ διὰ τὸν Θεόν.

16 Ἐἶπεν ἀββᾶ Ὑπερέχιος· Ῥῦσαι τὸν πλησίον ἀπὸ ἁμαρτιῶν χωρὶς ὀνειδισμοῦ ὅση σοι δύναμις ἐστίν· ὁ Θεὸς γὰρ τοὺς ἐπιστρέφοντας οὐκ ἀποθεῖται. Ῥῆμα δὲ κακίας καὶ πονηρίας μὴ αὐλιζέσθω ἐν τῇ καρδίᾳ σου κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου
 5 ἵνα δυνατὸς ᾖς τοῦ λέγειν· «Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίομεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν^c.»

17 Ἀσκητῆς τις ἐωρακῶς τινα δαιμονιῶντα μὴ δυνάμενον νηστεύειν τῇ τοῦ Θεοῦ ἀγάπῃ κινούμενος καὶ μὴ τὸ ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου ὄφελος ζητῶν ἠῦξατο μετελθεῖν εἰς ἑαυτὸν τὸν δαίμονα κάκεινον ἐλευθερωθῆναι. Καὶ δὴ τῆς
 5 δεήσεως αὐτοῦ ὑπήκουσεν ὁ Θεός. Ἄντι ἐκείνου τοίνυν βαρυνθεὶς ὁ ἀσκητῆς ὑπὸ τοῦ δαίμονος ἐπέτεινε τὴν νηστείαν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἀσκήσει σχολάσας· τὸ δὲ

5 ἀπὸ om. H || 6 λαβὼν om. OMSVH || 7 φονεύσω MSVH || 11 τοῦ ποτηρίου τούτου O || 13 post θεῷ add. μου M || 14 οὐ μὴ: οὐ O || τινά: τινί Q || 15 ἀφείς τὸ θέλ. αὐτοῦ: se dimisit uoluntati eorum I || Θεόν: κύριον Y

16 YQRMsvH!

1 τὸν πλησίον σου MSV || 4 τὸν ἀδελφόν M || 6 ὡς καὶ ad fin. om. V

17 YOQRtMSH

1 ἀσκητῆς hic inc. T || τις om. YOTMS || μὴ: καὶ μὴ QT || 4 δὴ:

chef de la bande le connaissait et savait qu'il ne buvait pas de vin. Voyant sa grande fatigue, il remplit une coupe de vin et, tenant l'épée dans sa main, il dit au vieillard: «Si tu ne bois pas, je te tue.» Et le vieillard, sachant que sa volonté était d'accomplir le commandement de Dieu en voulant le gagner, prit la coupe et but. Alors le chef des voleurs lui fit la métanie en disant: «Pardonne-moi, abba, car je t'ai affligé.» Le vieillard lui dit: «J'ai confiance en Dieu qu'à cause de cette coupe il te fera miséricorde et maintenant et dans le siècle à venir.» Le chef des voleurs lui dit: «J'ai confiance en Dieu que désormais je ne ferai plus de mal à personne.» Et le vieillard gagna toute la bande en renonçant à sa volonté à cause de Dieu.

16 Abba Hyperéchios dit¹: «Arrache ton prochain de ses Hyp
 péchés sans lui faire de reproche, autant que tu en es 117-118
 capable; car Dieu ne rejette pas ceux qui se convertissent. Qu'une parole de malice ou de méchanceté ne trouve pas place en ton cœur contre ton frère, afin que tu puisses dire: *Pardonne-nous nos offenses comme nous-mêmes nous pardonnons à nos offenseurs*^c.»

17 Un ascète ayant vu quelqu'un qui, possédé par le N 354
 démon, ne pouvait pas jeûner, mû par l'amour de Dieu et cherchant non son profit personnel mais celui de l'autre, demanda que passe en lui le démon et que l'autre soit libéré. Et Dieu répondit à sa demande. Aussi, accablé à la place de l'autre par le démon, l'ascète intensifia le jeûne, se consacrant à la prière et à l'ascèse. Finalement,

διὰ T || 5 ὑπήκουσεν: ἐπήκ- OMSH || ἀντι ἐκ. τοίνυν: καὶ ἀντ' ἐκείνου QRT || 6 βαρυνθεὶς: βαρηθεὶς. QR

c. Mt 6, 12

1. Repris de Hyp *Adbort.* 117-118 (PG 79, 1484 D).

πλεῖστον διὰ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ εἰσω ὀλίγων ἡμερῶν ὁ Θεὸς ἀπήλασεν ἀπ' αὐτοῦ τὸν δαίμονα.

- 18 Δύο ἀδελφοὶ ἦσαν εἰς τὰ Κελλία. Ἦν δὲ ὁ εἰς γέρων καὶ παρεκάλει τὸν νεώτερον λέγων· Μείνωμεν ὁμοῦ, ἀδελφε. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἀμαρτωλὸς εἰμι καὶ οὐ δύναμαι μετὰ σοῦ, ἀββᾶ. Ὁ δὲ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Ναί, 5 δυνάμεθα. Ἦν δὲ ὁ γέρων καθαρὸς καὶ οὐκ ἤθελεν ἀκοῦσαι ὅτι μοναχὸς εἶχε λογισμὸν πορνείας. Καὶ λέγει ὁ ἀδελφός· Ἔασόν με ἑβδομάδα, καὶ πάλιν λαλοῦμεν. Ἦλθεν οὖν ὁ γέρων μετὰ τὴν ἑβδομάδα, καὶ θέλων ὁ νεώτερος δοκιμάσαι αὐτὸν ἔλεγεν· Εἰς μέγαν πειρασμὸν ἐπέπεσα τὴν ἑβδομάδα 10 ταύτην, ἀββᾶ· ἀπελθὼν γὰρ εἰς τὴν κώμην εἰς διακονίαν ἔπεσα μετὰ γυναικός. Λέγει ὁ γέρων· Ἔστι μετάνοια; Λέγει ὁ ἀδελφός· Ναί, ναί. Εἶπε δὲ ὁ γέρων· Ἐγὼ βαστάζω μετὰ σοῦ τὸ ἥμισυ τῆς ἀμαρτίας. Τότε λέγει ὁ ἀδελφός· Ἄρτι δυνάμεθα εἶναι ὁμοῦ. Καὶ ἔμειναν μετ' 15 ἀλλήλων ἕως τῆς τελευτῆς αὐτῶν.

- 19 Εἶπέ τις τῶν πατέρων· Ἐάν τις σε αἰτήσῃ πρᾶγμα καὶ βιάσῃ παρασχεῖν αὐτὸ καὶ εὐδοκήσῃ καὶ ὁ λογισμὸς εἰς τὸ δίδμενον. Καθὼς γέγραπται ὅτι· «Ἐάν τις σε ἀγγαρεύσῃ μίλιον ἓν, ὑπαγε μετ' αὐτοῦ δύο^d.» τοῦτο δὲ 5 ἔστιν ἐάν τις σε αἰτήσῃ πρᾶγμα δὸς αὐτὸ ἀπὸ ὅλης ψυχῆς.

- 20 Ἔλεγον περὶ τινος ἀδελφοῦ ὅτι σπυρίδας ποιήσας καὶ βαλὼν τὰ ὠτία αὐτῶν ἤκουσε τοῦ γείτονος ἀδελφοῦ λέγοντος· Τί ποιήσω ὅτι ἡ ἀγορὰ ἐγγύς, καὶ οὐκ ἔχω ὠτία βαλεῖν εἰς τὰ σπυρίδια; Καὶ ἀπελθὼν ἔλυσε τῶν

8 εἰσω: ἔντος QRT

18 YOQRTMSVH/

4 αὐτὸν om. R || 5 post δυνάμεθα add. ἐάν θέλῃς QRT || 6 λογισμοὺς RMSV || 9 ἔπεσα QV || 11 μετὰ γυν.: εἰς γυναῖκα V || 12 ναί semel OMSVH/ || 13 τότε λέγει: λέγει οὖν O

19 YOQRTMSVH/

1 post πρᾶγμα add. δὸς αὐτῷ ἀπὸ ὅλης ψυχῆς M || καί: καὶ μὴ

à cause de sa charité, Dieu chassa de lui le démon au bout de quelques jours.

- 18 Il y avait deux frères aux Cellules. Le premier, un N 346
vieillard, demanda au plus jeune : «Demeurons ensemble, frère.» Mais il lui dit : «Je suis un pécheur et je ne puis être avec toi, abba.» Mais l'autre insistait disant : «Si, nous le pouvons.» Or le vieillard était pur et ne voulait pas entendre dire d'un moine qu'il avait une pensée de fornication. Le frère dit : «Laisse-moi une semaine, et nous reparlerons.» Le vieillard vint donc au bout d'une semaine, et le frère lui dit pour le mettre à l'épreuve : «Je suis tombé dans une grande tentation cette semaine, abba; car allant au village pour une diaconie, j'ai péché avec une femme.» Le vieillard dit : «En as-tu du repentir?» Le frère dit : «Oui, oui.» Et le vieillard dit : «Moi, je vais porter avec toi la moitié de la faute.» Alors le frère dit : «Désormais, nous pouvons être ensemble.» Et ils demeurèrent l'un avec l'autre jusqu'à leur mort.

- 19 L'un des pères dit : «Si quelqu'un te demande une N 345
chose et te contraint à la fournir, même ta pensée doit se complaire dans ce don, selon ce qui est écrit : *Si quelqu'un te force à faire un mille, fais-en deux avec lui*^d, c'est-à-dire si quelqu'un te demande quelque chose, donne-la-lui de toute ton âme.»

- 20 On disait d'un frère que, fabriquant des corbeilles, il N 347
y mettait des anses lorsqu'il entendit son voisin dire : «Que faire? Le marché est bientôt, et je n'ai pas d'anse à mettre à mes corbeilles.» Alors il alla défaire les anses

M || 2 αὐτὸ: αὐτῷ O || καί¹ Y: ὅπως M om. cett. || 4-5 τοῦτο δὲ ad fin. om. M

20 YOQRTMSVH/

4 post σπυρίδια add. μου R/

d. Mt 5, 41

5 εαυτοῦ σπυριδῶν τὰ ὠτία καὶ ἤνεγκε τῷ ἀδελφῷ λέγων·
 Ἴδου ταῦτα περισσὰ ἔχω, λαβὲ βάλε αὐτὰ εἰς τὰ σπυριδιά
 σου. Καὶ ἐποίησε τὸ ἔργον τοῦ ἀδελφοῦ προχωρῆσαι, τὸ
 δὲ ἴδιον ἀφήκεν.

21 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος εἰς Σκῆτιν ὅτι ἡσθένησε
 καὶ ἤθελε φαγεῖν μικρὸν ἄρτον νεαρόν. Ἀκούσας δὲ τις
 τῶν ἀγωνιστῶν ἀδελφῶν ἔλαβε τὴν μῆλωτὴν ἑαυτοῦ καὶ
 ἐν αὐτῇ ἄρτους ξηρούς καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αἴγυπτον καὶ
 5 ἀλλάξας τὰ ψωμῖα ἤνεγκε τῷ γέροντι καὶ ἰδόντες αὐτὰ
 θερμὰ ἐθαύμασαν. Ὁ δὲ γέρον οὐκ ἤθελε γεύσασθαι λέγων
 ὅτι· Τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐστίν. Καὶ παρεκάλεσαν
 αὐτὸν οἱ γέροντες λέγοντες· Διὰ τὸν Κύριον φάγε ἵνα μὴ
 εἰς κενὸν γένηται ἡ θυσία τοῦ ἀδελφοῦ. Καὶ οὕτως
 10 παρακληθεὶς ἔφαγεν.

22 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Δύο εἰσιν ἀδελφοί,
 ὁ εἷς ἡσυχάζει ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ ἔλκων τὰς ἕξ, καὶ
 πολὺν κάματον ἑαυτῷ παρέχων, ὁ δὲ ἄλλος ἀσθενοῦντι
 ὑπηρετεῖ· τίνος οὖν πλεόν δέχεται τὸ ἔργον ὁ Θεός; Λέγει
 5 ὁ γέρον· Ἐὰν ὁ ἔλκων ἀδελφὸς τὰς ἕξ κρεμάσῃ ἑαυτὸν
 διὰ τῶν ῥινῶν οὐ δύναται ἴσος εἶναι τῷ ὑπηρετοῦντι τῷ
 ἀσθενοῦντι.

23 Ἠρώτησέ τις γέροντα λέγων· Πῶς εἰσὶ τινες ἄρτι
 κοπιῶντες ἐν ταῖς πολιτείαις καὶ οὐ λαμβάνουσι τὴν χάριν
 ὡς οἱ ἀρχαῖοι; Λέγει ὁ γέρον· Τότε ἀγάπη ἦν, καὶ
 ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ εἴλκεν ἄνω, νῦν δὲ ψυγείσης
 5 τῆς ἀγάπης, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἔλκει κάτω, καὶ
 διὰ τοῦτο οὐ λαμβάνομεν τὴν χάριν.

5 σπυριδῶν QRT || 6 ἰδού - ἔχω om. M || βάλε: λαβὲ M om. QRT
 21 YQRTVH/

3 ἑαυτοῦ Y: αὐτοῦ cep. || 4 ἀπῆλθεν: ἀνῆλθε QR ἐξῆλθε VH || 7 μου
 om. QRH/ || 8 κύριον: deum I || post φάγε add. ἴσως γὰρ καὶ ὠφελοῦσιν
 σε V

de ses propres corbeilles et les apporta au frère en disant :
 «Voici des anses que j'ai en trop; prends-les et mets-les
 à tes corbeilles.» Et il fit progresser le travail de son
 frère et laissa le sien.

21 On disait d'un vieillard à Scété que, malade, il désira N 348
 manger un peu de pain frais. L'apprenant, l'un des frères
 combattants prit sa mélote, y mit des pains secs, partit
 en Égypte et échangea les morceaux de pain qu'il apporta
 au vieillard. Les voyant encore chauds, on admira. Mais
 le vieillard refusa d'en manger disant : «C'est le sang de
 mon frère.» Et les vieillards le supplièrent : «Par le Sei-
 gneur, mange afin que le sacrifice du frère ne soit pas
 vain.» Et sur cette supplication, il mangea.

22 Un frère interrogea un vieillard disant : «Il y a deux N 355
 frères : l'un vit recueilli dans sa cellule jeûnant pendant
 six jours et se donnant beaucoup de peine; l'autre est
 au service d'un malade. Duquel Dieu accepte-t-il plus
 volontiers l'œuvre?» Le vieillard dit : «Le frère jeûnant
 pendant six jours, même s'il se suspendait par les narines,
 ne pourrait être l'égal de celui qui sert le malade.»

23 Quelqu'un interrogea un vieillard disant : «Comment se N 349
 fait-il que certains aujourd'hui peinent dans leur façon de
 vivre mais ne reçoivent pas la grâce comme les anciens?»
 Le vieillard dit : «Alors, c'était la charité et chacun attirait
 en haut son voisin; mais aujourd'hui que la charité se
 refroidit, chacun attire en bas son voisin; et à cause de
 cela nous ne recevons pas la grâce.»

22 YOQR TMSVH/

1 δύο εἰσιν ἀδελφοὶ add. in marg. O || 1-2 εἰσιν ... ἡσυχάζει: ἦσαν ...
 ἡσύχαζεν H || 3 ἑαυτὸν R || 6 τοῦ ὑπηρετοῦντος OH

23 YOQR TMSVH/

1 ἠρώτ. τις: ἀδελφὸς ἠρώτ. M || τινες om. QR || 4 ψυχῆσης H ||
 6 post χάριν add. τοῦ θεοῦ T

24 Ἀπῆλλθόν ποτε τρεῖς ἀδελφοὶ εἰς θερισμόν, καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς ἐξήκοντα ἀρούρας. Ὁ δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ἡσθένησε τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνέκαμψεν εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ὁ εἷς τῶν δύο τῷ ἑτέρῳ· Ἴδου γινώσκεις ὅτι ἡσθένησεν ὁ ἀδελφός ἡμῶν, βιάσαι οὖν τὸν λογισμόν σου μικρόν, καὶ γὰρ μικρόν, καὶ πιστεύωμεν τῷ Θεῷ ὅτι διὰ τῶν εὐχῶν αὐτοῦ θερίζομεν τὸν τόπον αὐτοῦ. Τελεσθέντος δὲ τοῦ ἔργου, ὅτε ἦλθον λαβεῖν τὸν μισθόν, ἐφώνησαν τὸν ἀδελφὸν λέγοντες· Δεῦρο λαβὲ τὸν μισθόν σου, ἀδελφε· 5 Ὁ δὲ εἶπεν· Ποῖον μισθὸν ἔχω λαβεῖν μὴ θερίσας; Οἱ δὲ εἶπον· Διὰ τῶν εὐχῶν σου γέγονεν ὁ θερισμός. Καὶ μὴ θέλοντος τοῦ ἀδελφοῦ ἀπῆλθον δικάσασθαι πρὸς τινα γέροντα· εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Ἀπῆλλομεν οἱ τρεῖς θερίσαι· ἀπελθὼν δὲ εἰς τὸν ἀγρὸν τὴν πρώτῃν ἡμέραν ἡσθένησα καὶ ἀνέκαμψα εἰς τὴν κέλλαν μου μηδεμίαν ἡμέραν θερίσας· καὶ ἀναγκάζουσί με οἱ ἀδελφοὶ λέγοντες· Δεῦρο λαβὲ μισθὸν ὃν οὐκ ἐκοπίσας· εἶπον δὲ καὶ οἱ ἀδελφοί· Οἱ τρεῖς ἀπῆλλομεν θερίσαι καὶ ἐλάβομεν ἐξήκοντα ἀρούρας καὶ εἰ ἤμεν οἱ τρεῖς μετὰ κόπου εἶχομεν αὐτάς 20 τελειῶσαι· διὰ δὲ τῶν εὐχῶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ἡμεῖς οἱ δύο ταχέως κατελύσαμεν τὸν ἀγρὸν καὶ λέγομεν αὐτῷ· Δεῦρο λαβὲ τὸν μισθόν, καὶ οὐ θέλει λαβεῖν. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ γέρον ἐθαύμασε καὶ εἶπεν τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· Κροῦσον ἵνα συνάχθωσι πάντες οἱ ἀδελφοί. Ὅτε δὲ ἦλθον 25 εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε, ἀδελφοί, ἀκούσατε σήμερον δικαιοκρισίαν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς πάντα ὁ γέρον, καὶ

24 YQRTMSVH/

4 ὁ om. YR || 6 καὶ γὰρ μικρόν om. R || 7 post αὐτοῦ¹ add. implebimus nos duo opera et / || 8 τὸν (?): καὶ τὸν TMSV || 10 λαβεῖν om. MS || 11 post θερισμός add. facta ergo plurima contentione inter eos de hac re; illo scilicet dicente: non accipiam, qui non laboravi; illis uero non acquiescentibus, nisi et ipse perciperet partem suam / || 12-22 ἀπῆλλθον - λαβεῖν: ἀνήγγειλάν τιμι ἑτέρῳ γέροντι τὸ πρᾶγμα λέγοντες [λέγοντες om. MSVH] ὅτι διὰ τῶν εὐχῶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμεῖς οἱ δύο

24 Trois frères, une fois, allèrent à la moisson, et on leur N 350 attribua soixante-dix aroures. Mais l'un d'eux tomba malade le premier jour et retourna à sa cellule. Et l'un des deux dit à l'autre: «Vois, tu sais que notre frère est malade; force-toi donc un peu, et moi aussi un peu, et ayons confiance en Dieu: grâce à ses prières, nous allons moissonner sa place.» Le travail achevé, lorsqu'ils allèrent recevoir le salaire, ils appelèrent le frère en lui disant: «Viens recevoir ton salaire, frère.» Mais il dit: «Quel salaire ai-je à recevoir, n'ayant pas moissonné?» Ils dirent: «C'est grâce à tes prières que la moisson a été faite.» Et comme le frère ne le voulait pas, ils allèrent faire juger l'affaire par un vieillard; le frère lui dit: «Nous sommes allés tous les trois moissonner, mais en allant au champ je suis tombé malade le premier jour et je suis revenu dans ma cellule sans avoir moissonné un seul jour; et les frères me contraignent en disant: 'Viens recevoir le salaire de la peine que tu n'as pas prise.'» Les frères de leur côté dirent: «Nous sommes allés tous les trois moissonner et on nous a attribué soixante aroures. Si nous avions été trois, nous aurions eu de la peine à les finir, mais grâce aux prières de notre frère, à nous deux nous avons achevé le champ rapidement et nous lui disons: «Viens recevoir ton salaire», et il ne veut pas.» Entendant cela, le vieillard fut dans l'admiration et dit à son disciple: «Donne-le signal afin que tous les frères se réunissent.» Et quand ils vinrent, il leur dit: «Venez, frères, entendez aujourd'hui un juste jugement.» Et le vieillard leur raconta tout, et ils condamnèrent le

ταχέως [ταχέως om. MSV] κατελύσαμεν τὸν ἀγρὸν καὶ παρακαλοῦμεν αὐτὸν λαβεῖν τὸν μισθὸν αὐτοῦ καὶ οὐ θέλει YMSVH || 17 ἐκοπίσας: -πίσασ RT || εἶπον: εἶπαν R || 18 ἀπῆλλομεν: -θαμεν R || 19 ἤμεν: ἤμεθα R || 23 ταῦτα om. M || μαθητῆ Y: ἀδελφῷ cert. uni de monachis / || 24 πάντες om. H || 25 ἀδελφοί om. QR

κατεδίκασαν τὸν ἀδελφὸν λαθεῖν τὸν μισθὸν αὐτοῦ καὶ ὃ θέλει ποιῆσαι αὐτόν. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφὸς κλαίων καὶ λυπούμενος.

25 Εἶπε γέρων· Οἱ πατέρες ἡμῶν ἔθος εἶχον παραβάλλειν εἰς τὰ κελλία τῶν ἀρχαρίων ἀδελφῶν τῶν βουλομένων καταμόνας ἀσκειῖσθαι, καὶ ἐπισκέπτεσθαι αὐτοὺς μήπως τις αὐτῶν πειρασθεὶς ὑπὸ δαιμόνων βλάβῃ τὸν λογισμὸν. Καὶ 5 εἴποτε τις αὐτῶν βλαβεὶς ἠύρισκετο, ἔφερον αὐτὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐτίθετο νιπτῆρ καὶ ἐγένετο εὐχὴ περὶ τοῦ κάμνοντος, καὶ ἐνίπτοντο πάντες οἱ ἀδελφοί, καὶ κατέχεν ἐπάνω αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος, καὶ εὐθέως ἐθεραπεύετο ὁ ἀδελφός.

26 Δύο γέροντες ἦσαν μετ' ἀλλήλων καθήμενοι, καὶ οὐδέποτε μάχην ἐποίησαν. Εἶπε δὲ ὁ εἰς τῷ ἐτέρῳ· Ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς μάχην ὡς οἱ ἄνθρωποι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ οἶδα πῶς γίνεται μάχη. Ὁ δὲ λέγει· Ἴδου 5 τίθημι πλινθάριον εἰς τὸ μέσον καγὼ λέγω ὅτι ἐμὸν ἐστίν· καὶ σὺ λέγε· Οὐχί, ἀλλ' ἐμὸν ἐστίν, καὶ ἔνθεν γίνεται ἡ ἀρχή. Ἐποίησαν δὲ οὕτως, καὶ λέγει ὁ εἰς αὐτῶν· Τοῦτο ἐμὸν ἐστίν. Καὶ λέγει ὁ ἕτερος· Οὐχί, ἀλλ' ἐμὸν ἐστίν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ναί, ναί, ἄρον καὶ ὑπαγε. Καὶ 10 ἀνεχώρησαν μηδὲ φιλονεικῆσαι μετ' ἀλλήλων εὐρόντες.

27 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Ἐὰν ἴδω ἀδελφὸν περὶ οὗ ἤκουσα πταῖσμα, οὐ πληροφοροῦμαι εἰσενεγκεῖν αὐτόν εἰς τὸ κελλίον μου. Ἐὰν δὲ ἴδω καλὸν ἀδελφόν, αὐτόν ἡδέως λαμβάνω. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Εἰ ποιεῖς

27 κατεδίκασαν: adiudicavit / || τὸν ἀδελφὸν QRTI: αὐτόν Y om. cett. || 27-28 ὁ θέλει π. αὐτόν Y: ποιῆσαι εἰς αὐτόν εἴ τι θέλει cett. || 29 post λυπούμενος add. quasi praeiudicium passus /

25 YOQRTVH/

1 παραβάλλειν O || 2 ἀδελφῶν: μοναχῶν YQR μοναχῶν ἀδελφῶν H || 3 ἀσκήσαι QT conuersati / || τις: ἅν εἰς ἐξ QRT || 4 δαίμονος YQRTH || 6 περὶ: ὑπὲρ O || 7 post ἐνίπτοντο add. manus suas in pelui / || πάντες om. QT

frère à accepter son salaire et à en faire ce qu'il lui plaît. Et le frère partit en pleurant de chagrin.

25 Un vieillard dit: «Nos pères avaient coutume de se rendre dans les cellules des frères débutants qui voulaient vivre solitaires dans l'ascèse et de les surveiller de peur que l'un d'eux, tenté par les démons, ne se trouble la pensée. Et s'il s'en trouvait un dans le trouble, ils le conduisaient à l'église, et on mettait une bassine, on priait pour le malade et tous les frères se lavaient et versaient de l'eau sur lui, et aussitôt le frère était guéri.» N 351

26 Deux vieillards demeuraient ensemble et jamais ils ne s'étaient querellés. Le premier dit à l'autre: «Faisons, nous aussi, une querelle comme tout le monde.» Celui-ci lui répondit: «Je ne sais pas comment se produit une querelle.» L'autre dit: «Vois, je mets une brique au milieu, et moi je dis qu'elle est à moi, et toi, dis: Non, mais elle est à moi; et ainsi vient le commencement.» Ainsi firent-ils; et le premier dit: «C'est à moi.» L'autre dit: «Non, mais c'est à moi.» Et le premier répondit: «Oui, oui; prends-la et va.» Et ils se retirèrent sans même avoir pu trouver à se disputer ensemble. N 352

27 Un frère interrogea un vieillard¹ en disant: «Si je vois un frère dont on m'a dit une faute, je n'ai pas de goût à l'introduire dans ma cellule; mais si je vois un bon frère, je l'accueille volontiers.» Le vieillard lui dit: «Si tu Poë 70a (337 D-340A)

26 YOQRTVH/

1 καθήμενοι: conuersati / || 4 αὐτῷ Y: τῷ ἀδελφῷ OVI τῷ ἐτέρῳ H om. QRT || 6 λέγε: λέγεις OTVH || 7 δὲ: οὖν VH ergo / om. QT || 8 καὶ λέγει - ἐστίν add. in marg. Y om. QT

27 YOQRTVH/

2 πταίσματα Q

1. Selon *Alph.*, ce vieillard est abba Poemen (n° 70).

5 τῷ καλῷ ἀδελφῷ μικρὸν ἀγαθόν, τὸ διπλοῦν ποίησον μετὰ τοῦ ἄλλου· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἀσθενῶν.

28 Εἶπε γέρον· Οὐδέποτε ἐπεθύμησα ἔργου ὠφελουίντος με καὶ ζημιούντος τὸν ἀδελφόν μου, τοιαύτας ἔχων ἐλπίδας ὅτι τὸ ἔργον τοῦ ἀδελφοῦ μου ἔργον καρποφορίας ἐστίν.

29 Ἀδελφὸς ὑπηρετεῖ τιμὴν τῶν πατέρων ἀσθενοῦντι. Συνέβη δὲ αὐτοῦ λυθῆναι τὸ σῶμα καὶ ἐκβάλλειν ἔμπυον μετὰ ὀσμῆς. Εἶπεν δὲ ὁ λογισμὸς τοῦ ἀδελφοῦ· Φύγε, οὐ γὰρ δυνάσαι ὑπενεγκεῖν τὴν ὀσμὴν τῆς δυσωδίας ταύτης. Λαβῶν δὲ κεράμιον ἔβαλεν εἰς αὐτὸ τὸ ἀπόπλυμα τοῦ ἀσθενοῦντος, καὶ εἴ ποτε ἐδίψα ἐξ αὐτοῦ ἔπινεν. Καὶ ἤρξατο ὁ λογισμὸς λέγειν αὐτῷ· Μῆτε φύγῃς μῆτε πίῃς τὴν δυσωδίαν ταύτην. Καὶ ἐκαρτέρει καὶ ἐκοπία πίνων τὸ ἀπόπλυμα καὶ ὑπηρετῶν τῷ γέροντι. Καὶ ἰδὼν ὁ Θεὸς τὸν κόπον τοῦ ἀδελφοῦ 10 ἔστρεψε τὸ ἀπόπλυμα εἰς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ τὸν γέροντα ἰάσατο.

30 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Πῶς δύναται ἄνθρωπος λαβεῖν χάρισμα τοῦ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐάν τις ἰδῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν πλημμελείᾳ καὶ βοήσῃ περὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεόν, τότε 5 λαμβάνει ἐπίγνωσιν πῶς δεῖ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν.

31 Εἶπε γέρον· Κτησώμεθα τὸ κεφάλαιον τῶν ἀγαθῶν τὴν ἀγάπην. Οὐδὲν ἐστὶ νηστεία, οὐδὲν ἐστὶν ἀγρυπνία οὐδὲ

6 post τοῦ add. ἀδελφοῦ τοῦ ΟΥ || αὐτὸς: οὗτος QR

28 YOQRTMSVH!

2-3 τοιαύτας ἔχων ἐλπ. ὅτι τὸ: τὸ γὰρ V || 3 ἐστίν: μοι ἐστίν OMSH!

29 YOQRTMSVH!

1 ἀσθενοῦντι om. I || 2 τὸ σῶμα: τὰ ἔντος R || ἔμπυον: πύον O || 3 τῷ ἀδελφῷ QRT || 4 δυνήσῃ OMSV || ταύτης om. YOMSVH || 4-5 λαβῶν δὲ: ὁ δὲ ἀδελφὸς λαβῶν O || 7 μῆτε ... μῆτε: μηδὲ ... μηδὲ MSV μῆποτε ... μῆποτε H || φύγῃς: φάγῃς V || 10 ἔστρεψε: ἔτρεψε

fais un peu de bien au bon frère, fais le double avec l'autre, car c'est lui qui est malade.»

28 Un vieillard dit: «Jamais je n'ai recherché un travail N 353 qui me soit utile, mais fasse tort à mon frère, ayant ce ferme espoir que l'œuvre de mon frère est une œuvre pleine de fruit.»

29 Un frère était au service de l'un des pères qui était N 356 malade. Or il arriva que son corps fasse des plaies purulentes et malodorantes; et la pensée du frère lui dit: «Fuis, car tu ne peux pas supporter cette puanteur.» Alors prenant un récipient, il y recueillit l'eau dont il avait lavé le malade et en buvait lorsqu'il avait soif. Et sa pensée commença à lui dire: «Il ne faut ni fuir ni boire cette puanteur.» Mais il resta ferme et peina à boire ce liquide et à servir le vieillard. Alors Dieu, voyant la peine du frère, changea le liquide en une eau pure et guérit le vieillard.

30 Un frère interrogea un vieillard disant: «Comment peut-on N 636 recevoir le charisme d'aimer Dieu?» Il lui répondit: «Lorsque quelqu'un voit son frère dans la négligence et qu'il appelle Dieu à son secours, alors il reçoit la pleine connaissance de la façon dont il faut aimer Dieu¹.»

31 Un vieillard dit: «Acquérons le premier des biens, la charité. Le jeûne n'est rien, la veille n'est rien, ni aucune

Υ ἔστρεψε O || καθάριον H || 10-11 καὶ τὸν γ. ἰάσατο om. V || 10 post γέροντα add. inuisibili medicamento I

30 YOQRTMSVH

4 περὶ αὐτοῦ: ὑπὲρ αὐτοῦ OQRT om. MSV || 5 γῶσιν QRT

31 YOQRTMSVH

2 ἡ νηστεία ... ἡ ἀγρυπνία O || οὐδὲ: οὐδὲν OMSVH

1. Repris de *Dialogue sur les pensées*, n° 28 (éd. J.-Cl. Guiv, *Revue d'Ascétique et de Mystique* XXXIII-130, 1957, p. 181).

πᾶς πόνος ἀπουσίας ἀγάπης· γέγραπται γάρ· «Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν^ε.»

32 Ἐλεγον οἱ πατέρες ὅτι ὁ διάβολος πάντα δύναται μιμήσασθαι· περὶ νηστείας, αὐτὸς οὐδέποτε ἔφαγεν· περὶ ἀγρυπνίας, αὐτὸς οὐδέποτε ἐκοιμήθη. Ταπεινοφροσύνην δὲ καὶ ἀγάπην, αὐτὸς οὐ δύναται μιμήσασθαι. Πολὺς οὖν ἀγῶν ἡμῖν ἔστω τὴν ἀγάπην ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς καὶ μισῆσαι τὴν ὑπερηφανίαν δι' ἧς ὁ διάβολος ἐξέπεσεν ἐκ τῶν οὐρανῶν.

33 Ἐλεγεν ἀββᾶ Νικήτας περὶ τινῶν δύο ἀδελφῶν ὅτι συνῆλθον ἀλλήλοις θέλοντες οἰκῆσαι ὁμοῦ. Ἐλογίσαστο δὲ ὁ εἷς ὅτι· Εἴ τι θέλει ὁ ἀδελφός μου ἐκεῖνο ποιῶ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄλλος ἐλογίσαστο ὅτι· Τὸ θέλημα τοῦ ἀδελφοῦ μου ποιήσω. Καὶ ἔζησαν οὕτως ἔτη πολλὰ μετὰ πολλῆς ἀγάπης. Ἰδὼν δὲ ὁ διάβολος τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτῶν καὶ μὴ φέρων καὶ θέλων χωρῖσαι αὐτούς, ἀπελθὼν καὶ στὰς εἰς τὸ πρόθυρον φαίνεται τῷ ἐνὶ ὧς περιστερά, καὶ τῷ ἐτέρῳ ὡς κορώνη. Εἶτα λέγει οὖν ὁ εἷς τῷ ἐτέρῳ· 10 Βλέπεις τὸ περιστέριον τοῦτο; Καὶ λέγει ἐκεῖνος· Κορώνη ἐστίν, ἄδελφε. Καὶ ἤρξαντο φιλονεικεῖν πρὸς ἀλλήλους, ἄλλος ἄλλο λέγων, καὶ ἀναστάντες συνέβαλον μέχρι αἵματος καὶ εἰς τελείαν χαρὰν τοῦ ἐχθροῦ ἐχωρίσθησαν. Μετὰ τρεῖς οὖν ἡμέρας εἰς ἑαυτοὺς ἐλθόντες ἀνένηψαν εἰς τὸ πρῶτον 15 κατόρθωμα, καὶ ποιήσαντες ἑαυτοῖς μετάνοιαν ὡμολόγουν ἕκαστος ὃ ἐλογίσαντο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ὥστε τὸ θέλημα ποιῆσαι τοῦ ἐτέρου. Καὶ γνόντες τὸν πόλεμον τοῦ ἐχθροῦ, μέχρι θανάτου ἔμειναν ὁμοῦ μετὰ πάσης εἰρήνης.

3 πᾶς: ὁ OMSV

32 YOQRTMSVH

1 ante ἔλεγον add. εἶπε πάλιν O || πατέρες: γέροντες Q || 2-3 περὶ νηστείας - ἐκοιμήθη om. Q || 4 αὐτὸς οὐ: οὐ O οὐδέποτε QRT || 5 ἔστω: ἔστιν QRTMS || ἀγάπη: ταπεινοφροσύνην QRT

33 YOQRTMSVH

3 ἐκεῖνο om. Q || ποιήσω H || 7 καί² Y: ἀλλὰ QRT ἀπῆλθε cett. || ἀπελθὼν καὶ om. OMSVH || 9 εἶτα λέγει οὖν YR: εἶτα λέγει QT λέγει

peine si manque la charité; car il est écrit: *Dieu est charité^c.*»

32 Les pères disaient: «Le diable peut tout imiter et pour le jeûne, car lui-même n'a jamais mangé, et pour la veille, car lui-même ne s'est jamais couché. Mais l'humilité et la charité, il ne peut pas les imiter. Il nous faut donc beaucoup lutter pour avoir en nous-mêmes la charité et haïr l'orgueil à cause duquel le diable déchet des cieux.»

33 Abba Nicétas disait de deux frères qu'ils se rencontrèrent dans le dessein de demeurer ensemble. L'un se dit: «Ce que mon frère voudra, je le ferai.» Et de même l'autre pensa: «J'accomplirai la volonté de mon frère.» Et ils vécurent ainsi de nombreuses années dans une grande charité. Mais le diable, voyant leur grande charité et ne le supportant pas, voulut les séparer. Il alla se tenir à l'entrée de la cellule et apparaît au premier comme une colombe et à l'autre comme un corbeau. Le premier dit alors à l'autre: «Vois-tu cette petite colombe?» Celui-ci dit: «C'est un corbeau, mon frère.» Et ils commencèrent à disputer et à se contredire; ils se levèrent et se battirent jusqu'au sang et, pour la plus grande joie de l'ennemi, se séparèrent l'un de l'autre. Trois jours plus tard, rentrant en eux-mêmes, ils reprirent leurs esprits et revinrent à leur bonne œuvre première et se demandèrent pardon, chacun confirmant ce qu'ils avaient pensé dans leur cœur: faire la volonté de l'autre. Et reconnaissant le combat de l'ennemi, ils demeurèrent ensemble jusqu'à la mort, dans une grande paix.

Nicet 1
(312 B-C)

οὖν cett. || 10 τὴν περιστερὰν τὰν-την TMSH || 11 ἄδελφε YQR om. cett. || πρὸς ἄλλ.: μετ' ἀλλήλων MS || 12 λέγοντες MS -οντος V || αἱμάτων OMSV || 13-14 τρεῖς οὖν YOR: δὲ τρεῖς cett. || 15 ἑαυτοῖς ἀλλήλοις MS || ὁμολόγησαν QR ἐξωμολόγουν O ἐξομολογοῦντο H || 16 post θέλημα add. μὴ TMS

- 34 Παρήρχετό ποτε ἀββᾶ Σεραπίων διὰ κάμης τινὸς τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶδε τινα πόρνην ἐστῶσαν ἔμπροσθεν τοῦ κελλίου αὐτῆς. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Προσδόκησόν με ὀψέ, θέλω γὰρ ἔλθειν καὶ ποιῆσαι μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην.
- 5 Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Καλῶς, ἀββᾶ. Καὶ ἤτοιμάσθη καὶ ἔστρωσε τὴν κλίνην καὶ προσεδόκησε τὸν γέροντα μετὰ χρεῶν. Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ὁ γέροντα πρὸς αὐτὴν μηδὲν ἐνέγκας, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ κελλίον αὐτῆς λέγει· Ἡτοίμασας τὴν κλίνην; Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, ἀββᾶ.
- 10 Καὶ ἔκλεισαν τὴν θύραν καθ' ἑαυτῶν μόνων, καὶ λέγει αὐτῇ ὁ γέροντα· Μείνον ὀλίγον ὅτι νόμον ἔχομεν ἕως οὗ ποιήσω αὐτὸν πρῶτον. Καὶ ἤρξατο ὁ γέροντα τῆς συνάξεως. Καὶ ἀρξάμενος τοῦ ψαλτηρίου κατὰ ψαλμὸν ἐποίει εὐχὴν καὶ ἐδέετο τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ αὐτῆς ὅπως μετανοήσῃ καὶ σωθῇ. Διὸ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ ὁ Θεός. Ἡ δὲ γυνὴ ἴστατο τρέμουσα καὶ εὐχομένη ἐγγὺς τοῦ γέροντος. Καὶ ὡς ἐτέλεσεν ὁ γέροντα τοὺς ψαλμοὺς ἔπεσεν ἡ γυνὴ χαμαί.
- 15 Ὁ δὲ γέροντα ἀρξάμενος τοῦ ἀποστόλου εἶπεν ἐξ αὐτοῦ πολὺ, καὶ οὕτως ἐπλήρωσε τὴν σύναξιν.
- 20 Κατανυγεῖσα οὖν ἡ γυνὴ καὶ γνοῦσα ὅτι οὐ δι' ἁμαρτίαν ἦλθε πρὸς αὐτὴν ἀλλ' ἵνα σώσῃ αὐτὴν, προσέπεσεν αὐτῷ λέγουσα· Ποίησον ἀγάπην καὶ ὅπου δύναμαι εὐαρεστῆσαι τῷ Θεῷ ὁδήγησόν με. Τότε ὁ γέροντα ὠδήγησεν αὐτὴν εἰς μοναστήριον παρθένων, καὶ παρέδωκεν αὐτὴν τῇ ἀμμᾷ καὶ
- 25 εἶπεν· Λαβὲ τὴν ἀδελφὴν ταύτην καὶ μὴ θήσῃς αὐτῇ ζυγὸν ἢ ἐντολὴν ὡς ταῖς ἀδελφαῖς· ἀλλ' εἴ τι θέλει δὸς αὐτῇ, καὶ ὡς θέλει συγχώρησον αὐτῇ πορεύεσθαι. Καὶ ὡς ἐποίησεν ὀλίγας ἡμέρας λέγει· Ἐγὼ ἁμαρτωλὸς εἰμι, θέλω διὰ μιᾶς ἡμέρας ἐσθίειν. Καὶ μετ' ὀλίγας πάλιν ἡμέρας
- 30 λέγει παρακαλέσασα τὴν ἀμμᾶν τοῦ μοναστηρίου· Ἐπειδὴ πολλὰ ἐλύπησα τὸν Θεὸν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις μου, ποίησον

34 YOQRTMSVH

1 Σεραπίων sic YO || 2-3 ἔμπρ. τ. κ. : εἰς τὸ κελλίον OMSVH || 3 post αὐτῇ add. ὁ γέροντα OQMSV || 7 γεναμένης Y || 10 ἔκλεισε H

- 34 Abba Sérapion traversant un jour un village d'Égypte vit une courtisane debout devant sa maison. Il lui dit : «Attends-moi ce soir, car je veux venir passer cette nuit avec toi.» Elle lui répondit : «Bien, abba.» Et elle se prépara, apprêta le lit et attendit le vieillard avec le nécessaire. Le soir venu, le vieillard vint chez elle sans rien apporter et, entrant dans sa maison, lui dit : «As-tu préparé le lit?» Elle dit : «Oui, abba.» Et ils fermèrent la porte sur eux seuls. Et le vieillard lui dit : «Attends un peu, car nous avons une loi et je dois d'abord y satisfaire.» Et le vieillard commença sa synaxe. Débutant avec le psautier, à chaque psaume il fit une prière et supplia Dieu qu'elle se repente et soit sauvée. Aussi Dieu l'exauça-t-il, car la femme se tint tremblante à prier à côté du vieillard et, quand il acheva les psaumes, elle tomba à terre. Commenant l'Apôtre, le vieillard en dit un long passage et ainsi acheva la synaxe.

Remplie alors de componction et comprenant qu'il était venu chez elle non pour pécher mais pour la sauver, la femme se jeta à ses pieds en disant : «Fais-moi la charité de me conduire là où je puis plaire à Dieu.» Alors le vieillard la conduisit dans un monastère de vierges, la confia à l'amma et dit : «Accueille cette sœur et ne lui impose pas de joug ou de commandement comme aux sœurs, mais donne-lui ce qu'elle veut et accorde-lui d'aller comme elle veut.» Au bout de quelques jours, elle dit : «Je suis une pécheresse; je veux manger une seule fois par jour.» Et quelques jours plus tard elle demanda encore à l'amma du monastère : «Puisque j'ai gravement affligé Dieu par mes fautes, fais-moi la charité de me mettre

Sér 1
(413 D-
416 C)

κλείσας QT || και² om. QT || 11 ὅτι : ἐπειδὴ M || 12 πρῶτον om. MSV || 14 ὑπὲρ αὐτῆς : περὶ αὐτῆς Q om. OMSVH || 15 διὸ om. OMSVH || 21 αὐτῆς² : αὐτῆς τὴν ψυχὴν OMSVH || 26 ὡς : ἐν O || post ταῖς add. ἄλλαις OQT || 30 παρακαλοῦσα QRT

ἀγάπην καὶ βάλε με εἰς κελλίον καὶ ἀνάφραξον αὐτὸ καὶ
 διὰ ὅπῃς δίδου μοι μικρὸν ἄρτον καὶ τὸ ἐργόχειρον. Καὶ
 ὑπήκουσεν αὐτῆς ἡ ἀμμᾶ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ τοῦτο, καὶ
 35 οὕτως εὐηρέστησε τῷ Θεῷ τὸν λοιπὸν τῆς ζωῆς αὐτῆς
 χρόνον.

- 35 Ἐλεγε γέρων ὅτι εἶπέ τις τῶν πατέρων τὴν ξηροτέραν
 καὶ ἀνώμαλον διαίταν ἀγάπῃ συζευχθεῖσαν θᾶπτον εἰσάγειν
 τὸν κεκτημένον εἰς τὸν τῆς ἀπαθείας λιμένα.

33 δίδου: δίδει R || 35-36 τὸν λοιπὸν *ad fin. om.* H || 35 ὑπόλοιπον R
 35 QT

1 ὅτι εἶπέ τις τῶν πατ. *om.* Q

dans une cellule, de la fermer et de me donner par un
 trou un peu de pain et du travail manuel.» L'amma lui
 obéit et le lui fit. Et ainsi plut-elle à Dieu le restant de
 sa vie.

- 35 Un vieillard disait que l'un des pères¹ dit : « Une nour- Év 6
 riture frugale et régulière, jointe à la charité, conduit plus (176 A)
 rapidement celui qui s'y tient au seuil de l'impassibilité. »

1. ÉVAGRE LE PONTIQUE, *Traité Pratique*, n° 91 (éd. A. Guillaumont, SC 171, p. 692) et *Alph.*, n° 6. Doublet de *Syst. I*, 4 (SC 387, p. 102).

XVIII

Περὶ διορατικῶν

- 1 Τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ ἀπεκαλύφθη ποτὲ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι·
 Ἐν τῇ πόλει ἐστὶ τις ὁμοίος σοι ἰατρός τὴν ἐπιστήμην,
 τὴν περισσεΐαν αὐτοῦ παρέχων τοῖς χρεΐαν ἔχουσιν, καὶ
 πᾶσαν ἡμέραν τὸ τρισάγιον ψάλλον μετὰ τῶν ἀγγέλων
 5 τοῦ Θεοῦ.
- 2 Ἀδελφὸς ἀπῆλθεν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου
 εἰς Σκῆτιν καὶ πρόσεσχε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ θεωρεῖ τὸν
 γέροντα ὅλον ὡς πῦρ. Ἦν δὲ ὁ ἀδελφὸς ἄξιός τοῦ ἰδεῖν.
 Καὶ ὡς ἔκρουσεν ἐξῆλθεν ὁ γέρον καὶ εἶδεν τὸν ἀδελφὸν
 5 ἔκθαμβον. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐχεις πολλὴν ὥραν κρούων;
 Μὴ τίποτε εἶδες; Ὁ δὲ ἔφη· Οὐχί. Καὶ λαλήσας αὐτῷ
 ἀπέλυσεν αὐτόν.
- 3 Εἶπεν ὁ μαθητῆς τοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου ὡς περὶ ἄλλου
 τινὸς λέγων — τάχα δὲ αὐτὸς ἦν — ὅτι καθημένου τινὸς
 τῶν γερόντων εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ
 λέγουσα· Δεῦρο δεῖξω σοὶ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων. Καὶ

Tit. YOQRTMSVH/

de praevidentia siue contemplatione I

1 YOQRTMSVH

2 τῆ: τῆδε τῆ H || σοι: σου QRT || 3 γρ. ἔχ.: χροῖζουσιν QRT ||

4 πᾶσαν: καθ' ἐκάστην QRT || τὸ τρισάγιον: τὸν τρισάγιον ἕμνον
 MS || 4-5 μετὰ ad fin. om. H

2 YOQRTMSVH/

3 δὲ: γὰρ R || 6 εἶδες: ἐώρακας R

XVIII

Des vieillards clairvoyants

- 1 A abba Antoine fut une fois révélé ceci dans le désert: Ant 24
 «Dans la ville, il y a quelqu'un qui t'est semblable, (84 B)
 médecin de son métier, qui donne son superflu à ceux
 qui sont dans le besoin et chaque jour chante le Tri-
 sagion avec les anges de Dieu¹.»
- 2 Un frère se rendit à la cellule d'abba Arsène à Scété Ars 27
 et, regardant par la fenêtre, il vit le vieillard tout entier (96 B-C)
 comme du feu. Le frère était digne de ce spectacle. Lors-
 qu'il frappa, le vieillard sortit et vit le frère stupéfait. Il
 lui dit: «Y a-t-il longtemps que tu frappes? N'as-tu pas
 vu quelque chose?» L'autre dit que non. Alors il s'en-
 tretint avec lui et le congédia.
- 3 Le disciple d'abba Arsène² disait comme parlant d'un Ars 33
 autre, mais il s'agissait bien de lui, qu'à un des vieillards (100 C-
 demeurant dans sa cellule un voix vint dire: «Viens que 101 A)
 je te montre les œuvres des hommes.» Il se leva et partit.

3 YOQRTMSVH/

1 post εἶπεν add. abbas daniel I cf. Alph. || post ἀρσενίου add. quia
 narrauit ei abbas arsenius I cf. Alph.

1. Il est remarquable que ce chapitre consacré au don visionnaire
 de moines commence par ce récit montrant à Antoine (et surtout au
 lecteur) que le moine n'est pas supérieur au laïc.

2. Selon Alph. (n° 33), que suit I, le nom du disciple est Daniel.

5 ἀναστὰς ἀπῆλθεν. Καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὸν εἰς τόπον τινα
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ αἰθίοπα κόπτοντα ξύλα καὶ ποιῶντα
φορτίον μέγα. Ἐπεχείρει δὲ αὐτὸ βαστάσαι καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο. Καὶ ἀντὶ τοῦ ἄραι ἐξ αὐτοῦ ἀπελθῶν ἔκοπτε ἄλλα
ξύλα καὶ προσετίθει τῷ φορτίῳ. Τοῦτο δὲ ἐπὶ πολὺ ἐποίει.
10 Καὶ προβάς ὀλίγον ἔδειξεν αὐτῷ ἄνθρωπον πάλιν ἰστάμενον
ἐπὶ λάκκου καὶ ἀντλοῦντα ὕδωρ ἐξ αὐτοῦ καὶ μεταβάλλ-
οντα εἰς δεξαμενὴν τετρημένην, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκχυνόμενον
εἰς τὸν λάκκον. Καὶ λέγει αὐτῷ πάλιν· Δεῦρο δεῖξω σοι
ἄλλο. Καὶ ἰδοὺ θεωρεῖ ἱερὸν καὶ δύο ἄνδρας καθημένους
15 ἐν ἵπποις καὶ βαστάζοντας ξύλον πλαγίως ἓνα κατέναντι
τοῦ ἑνός. Ἦθελον δὲ διὰ τῆς πύλης εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
ἠδύναντο διὰ τὸ εἶναι τὸ ξύλον πλαγίως. Οὐκ ἔταπεινωσε
δὲ ἑαυτὸν ὁ εἰς ὀπίσω τοῦ ἐτέρου ἐνέγκαι τὸ ξύλον εἰς
εὐθείαν· διὰ τοῦτο ἔμειναν ἔξω τῆς πύλης. Λέγει δὲ
20 αὐτῷ· Οὗτοι εἰσὶν οἱ βαστάζοντες ὡς δικαιοσύνης ζυγὸν
μετὰ ὑπερηφανίας καὶ οὐκ ἔταπεινώθησαν τοῦ διορθώσασθαι
ἑαυτούς, καὶ πορευθῆναι τῇ ταπεινῇ ὁδῷ τοῦ Χριστοῦ.
Διὸ μένουσιν ἔξω τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ κόπτων
τὰ ξύλα ἀνθρωπός ἐστιν ἐν ἁμαρτίαις πολλαῖς, καὶ ἀντὶ
25 τοῦ μετανοῆσαι ἄλλας ἀνομίας προστίθει ἐπάνω τῶν
ἀνομιῶν ἑαυτοῦ. Καὶ ὁ τὸ ὕδωρ ἀντλῶν ἀνθρωπός ἐστι
καλὰ μὲν ἔργα ποιῶν, ἀλλ' ἐπειδὴ συνέμιζεν αὐτοῖς πονηρά,
ἀπώλεσε καὶ τὰ καλὰ αὐτοῦ ἔργα. Χρὴ οὖν νῆφειν πάντα
ἀνθρωπον εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἵνα μὴ εἰς κενὸν κοπιᾷ.

4 Διηγῆσατο πάλιν ἀββᾶ Δανιὴλ λέγων ὅτι· Εἶπεν ὁ πατὴρ
ἡμῶν ἀββᾶ Ἀρσένιος περὶ τινος σκητιώτου ὅτι ἦν

5 ἀπῆλθεν· ἐξῆλθεν O cf. *Alph.* || 7 ἐπεχείρει· ἐπειράζεν OVH
ἐπειρᾶτο MS cf. *Alph.* || 8 αὐτοῦ· αὐτῶν Y || *post* ἀπελθῶν *add.* πάλιν
ORMSVH || ἄλλα Y· καὶ ἄλλα QT ἕτερα R *om. cett.* || 10 πάλιν *om.*
YQRT || 12 *post* ὕδωρ *add.* ἦν MS || 13 πάλιν *om.* YQRT || 15 ἐν *om.*
MS cf. *Alph.* || 17 πλαγίως· πλάγιον OMSH cf. *Alph.* πλαγίου V ||
18 εἰς· ἐπ' QT cf. *Alph.* || 19-20 λέγει δὲ αὐτῷ QT· καὶ εἶπεν H et
cum interrogasset quid hoc esset ille respondit ei l *om. cett.* || 20 ὡς

Et on le conduisit dans un lieu où on lui montra un
éthiopien coupant du bois et en faisant un grand tas; il
essayait de le porter, mais ne le pouvait pas; et au lieu
d'en retirer, il allait couper encore du bois et le rajoutait
au tas. Ainsi faisait-il pendant longtemps. S'avancant un
peu, on lui montra encore un homme qui se tenait au
bord d'un lac et y puisait de l'eau qu'il transvasait dans
un récipient percé; et l'eau retombait dans le lac. Et la
voix lui dit encore: «Viens, je vais te montrer autre
chose.» Et voici qu'il voit un temple et deux hommes à
cheval, portant un bois en travers, l'un à côté de l'autre;
ils voulaient entrer par la porte et ne le pouvaient pas
parce que le bois était en travers. Et aucun ne s'effaçait
devant l'autre pour que le bois entre dans le sens de la
longueur; aussi restaient-ils à l'extérieur de la porte. Et
la voix lui dit: «Ces hommes sont ceux qui portent le
joug de la justice avec orgueil et ne se sont pas humiliés
pour se corriger et marcher sur l'humble chemin du
Christ; aussi restent-ils à l'extérieur du Royaume de Dieu.
Celui qui coupe du bois est l'homme vivant dans de
nombreux péchés: au lieu de se repentir, il ajoute à ses
fautes d'autres fautes. Et celui qui puise de l'eau est
l'homme qui fait certes de bonnes œuvres; mais comme
il y mêle des mauvaises, il a perdu même ses bonnes
œuvres. Il faut donc que tout homme veille sur ses
œuvres afin de ne pas peiner en vain.»

4 Abba Daniel raconta encore que notre père abba Arsène Dan 7
disait d'un scétiote qu'il pratiquait beaucoup d'œuvres, (156 C-
160 A

δικαιοσύνης [-σύνην (?) *om.* YQRT || ζυγὸν· τὸ ξύλον Q || 22 χριστοῦ·
θεοῦ Q || 24 *post* ἐστιν *add.* ἁμαρτωλὸς H || 25 ἀνομίας· ἁμαρτίας
YQRTMSV || προσετίθει O προστιθεῖς R προστίθη V || 26 ἀνομιῶν YRV1·
ἁμαρτιῶν *cett.* || 27 αὐτοῖς· ἐαυτοῖς Q ἐν αὐτοῖς T || *post* πονηρά *add.*
καὶ δι' ἐκεῖνων H || 28 αὐτοῦ *om.* YR || 29 κοπιᾶσθαι OMSVH

4 YOQRTMSVH/

1 πάλιν Q iterum l: *om. cett.* || λέγων *om.* QR || 2 σκητιώτου· sene l

πρακτικὸς μέγας ἀφελῆς δὲ περὶ τὴν πίστιν. Ἐσφάλετο δὲ διὰ ἰδιωτεῖαν καὶ ἔλεγεν ὅτι οὐκ ἔστι φύσει ὁ ἄρτος
 5 ὃν μεταλαμβάνομεν σῶμα Χριστοῦ ἀλλ' ἀντίτυπον. Καὶ ἤκουσαν δύο γέροντες ὅτι λέγει τὸν λόγον τοῦτον. Καὶ γινώσκοντες αὐτὸν μέγαν ὄντα τῷ βίῳ ἐλογίσαντο ὅτι ἐν ἀκακίᾳ καὶ ἐν ἀφελότητι λέγει. Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀββᾶ, λόγον ἤκουσαμεν περὶ τινος
 10 ἀπιστον ὅτι λέγει ὅτι ὁ ἄρτος ὃν μεταλαμβάνομεν οὐκ ἔστι φύσει σῶμα Χριστοῦ ἀλλ' ἀντίτυπον. Ὁ δὲ γέρων ἔφη· Ἐγὼ εἰμὶ ὁ τοῦτο εἰπών. Οἱ δὲ παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Μὴ οὕτως κρατήσης, ἀββᾶ, ἀλλ' ὡς παρέδωκεν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία. Ἡμεῖς γὰρ πιστεύομεν ὅτι αὐτὸς
 15 ὁ ἄρτος σῶμά ἐστι τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸ ποτήριον αὐτὸ ἐστι τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀλήθειαν καὶ οὐκ ἀντίτυπον, ἀλλ' ὡσπερ ἐν ἀρχῇ χοῦν λαθὼν ἀπὸ τῆς γῆς ἔπλασε τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ^α, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἦν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ εἰ καὶ ἀκατάληπτος· οὕτως
 20 καὶ ὁ ἄρτος ὃν εἶπεν σῶμά μου ἐστίν^β πιστεύομεν ὅτι κατὰ ἀλήθειαν σῶμά ἐστι τοῦ Χριστοῦ. Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστωθῶ ἀπὸ πράγματος οὐ πληροφοροῦμαι. Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Δεήθωμεν τοῦ Θεοῦ τὴν ἑβδομάδα ταύτην περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου καὶ πιστεύομεν ὅτι ὁ
 25 Θεὸς ἀποκαλύπτει ἡμῖν. Ὁ δὲ γέρων μετὰ χαρᾶς ἐδέξατο τὸν λόγον. Καὶ ἐδέετο τοῦ Θεοῦ λέγων· Σὺ, Κύριε, γινώσκεις ὅτι οὐ κατὰ κακίαν ἀπιστῶ· ἀλλ' ὅπως μὴ πλανηθῶ ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἀποκάλυψόν μοι, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ. Ἀπελθόντες δὲ οἱ γέροντες εἰς τὰ κελλία ἑαυτῶν
 30 παρεκάλουν καὶ αὐτοὶ τὸν Θεὸν λέγοντες· Κύριε Ἰησοῦ

3 περὶ Υ: εἰς *cett.* || 6 δύο: οἱ δύο M || 8 *post* λέγει *add.* τοῦτο H1 || 9 ἀββᾶ *om.* R || 13 λέγοντες *om.* Y || κρᾶται QRT || 15-16 καὶ τὸ - χριστοῦ *om.* V || 17 τῆς YO *cf. Alp.*: *om. cett.* || 21 κατὰ ἀλήθ. *om.* MSV || 22 πιστωθῶ YQR: πεισθῶ *cett.* || 23 εἶπαν Y: εἶπον *cett.* ||

mais était simple dans sa foi. Par ignorance il se trompait et disait que le pain auquel nous communions n'est pas réellement le corps du Christ, mais sa représentation. Deux vieillards apprirent qu'il tenait ce propos; et sachant qu'il était grand dans sa vie, ils pensèrent qu'il parlait sans malice et par simplicité. Ils vinrent chez lui et lui dirent: «Abba, nous avons entendu une proposition contraire à la foi, de quelqu'un qui disait que le pain auquel nous communions n'est pas réellement le corps du Christ, mais sa représentation.» Le vieillard dit: «C'est moi qui ai dit cela.» Alors ils l'exhortaient en lui disant: «Ne tiens pas cette proposition, abba, mais selon ce qu'a transmis l'Église catholique. Car nous, nous croyons que ce pain lui-même est le corps du Christ et la coupe elle-même le sang du Christ en vérité, et non une représentation. Mais de même qu'à l'origine il prit de la boue de la terre et modela l'homme à son image^a – et personne ne peut dire qu'il n'était pas image de Dieu, bien qu'insaisissable –, de même le pain dont il dit: C'est mon corps^b, nous croyons que c'est en vérité le corps du Christ.» Le vieillard dit: «Je ne serai pas convaincu si je n'en suis pas persuadé par l'expérience.» Ils lui dirent: «Supplions Dieu cette semaine au sujet de ce mystère, et nous croyons que Dieu nous le révélera.» Le vieillard accueillit cette parole avec joie, et il suppliait Dieu en disant: «Toi, Seigneur, tu sais que ce n'est pas par malice que je ne crois pas; mais pour que je n'erre pas loin de la vérité, révèle-moi ce mystère, Seigneur Jésus Christ. Et les vieillards retournèrent dans leurs cellules et suppliaient Dieu, eux aussi, disant: « Seigneur

24 περὶ τοῦ μυστ. τούτου: περὶ σου QRT || 25 *post* ἡμῖν *add.* περὶ τοῦ μυστηρίου QRT || 28 *post* ἀποκάλ. *add.* οὖν QRT!

a. Cf. Gn 2, 7; 1, 27

b. Cf. Mt 26, 26

Χριστέ, ἀποκάλυψον τῷ γέροντι τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα πιστεύσῃ καὶ μὴ ἀπολέσῃ τὸν κόπον αὐτοῦ. Καὶ εἰσήκουσεν ὁ Θεὸς ἀμφοτέρων.

Καὶ πληρωθείσης τῆς ἑβδομάδος ἦλθον τῇ κυριακῇ εἰς
 35 τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐστάθησαν οἱ τρεῖς μόνοι εἰς ἓν
 ἐμβρίμιον, μέσος δὲ ἦν ὁ γέρον. Ἦνοιχθησαν δὲ αὐτῶν
 οἱ νοεροὶ ὀφθαλμοί, καὶ ὅτε ἐτέθη ὁ ἄρτος εἰς τὴν τράπεζαν
 ἐφαίνετο τοῖς τρισὶ μόνοις ὡς παιδίον. Καὶ ὡς ἐξέτεινεν
 ὁ πρεσβύτερος κλᾶσαι τὸν ἄρτον, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου
 40 κατήλθεν ἐξ οὐρανοῦ ἔχων μάχαιραν καὶ ἔθυσεν τὸ παιδίον
 καὶ ἐκένωσε τὸ αἷμα αὐτοῦ εἰς τὸ ποτήριον. Ὡς δὲ
 ἔκλασεν ὁ πρεσβύτερος εἰς μικρὰ μέρη τὸν ἄρτον, καὶ ὁ
 ἄγγελος ἔκοπτεν ἐκ τοῦ παιδίου μικρὰ μέρη. Καὶ ὡς
 ἀπῆλθον λαβεῖν ἐκ τῶν ἁγίων μυστηρίων, ἐδόθη τῷ γέροντι
 45 μόνω κρέα αἱματώδη. Καὶ ἰδὼν ἐφοβήθη καὶ ἔκραξε λέγων·
 Πιστεύω, Κύριε, ὅτι ὁ ἄρτος σῶμά σου ἐστίν καὶ τὸ
 ποτήριον αἷμά σου ἐστίν. Καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ κρέας
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἄρτος κατὰ τὸ μυστήριον, καὶ μετέλαβεν
 εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ. Καὶ λέγουσιν οἱ γέροντες· Ὁ Θεὸς
 50 οἶδεν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ὅτι οὐ δύναται φαγεῖν κρέα
 ὠμά, καὶ διὰ τοῦτο μετεποίησεν τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰς ἄρτον
 καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ εἰς οἶνον τοῖς πίστει δεχομένοις. Καὶ
 ἠὐχαρίστησαν τῷ Θεῷ περὶ τοῦ γέροντος ὅτι οὐκ ἀφῆκεν
 αὐτὸν ἀπολέσαι τὸν κόπον αὐτοῦ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ τρεῖς
 55 μετὰ χαρᾶς εἰς τὰ κελλία ἑαυτῶν.

5 Ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Δανιὴλ διηγήσατο περὶ ἄλλου γέροντος
 μεγάλου καθημένου εἰς τὰ κάτω μέρη τῆς Αἰγύπτου ὅτι
 ἔλεγεν ἐν ἀφελότητι ὅτι ὁ Μελχισεδέκ αὐτός ἐστιν ὁ υἱὸς

35 ἐστάθησαν: ἐκαθέσθησαν [καθ- M] OMSVH | οἱ τρεῖς: ἀμφοτέροι
 QRT | μόνοι: μόνον V | ἐν om. OV | 36 post δὲ add. αὐτῶν QR |
 ἦν: ἔστατο R | 37 post τὴν add. ἁγίαν OMSVH cf. *Alph.* | 44 ἀπῆλθον:
 accessisset senex I | μυστηρίων om. ORMSVH cf. *Alph.* (sanctam)

Jésus Christ, révèle ce mystère au vieillard afin qu'il croie et ne perde pas sa peine.» Et Dieu les exauça tous.

Au bout de la semaine, ils vinrent le dimanche à l'église, et ils s'installèrent tous les trois seuls sur un coussin, le vieillard au milieu. Alors leurs yeux intérieurs s'ouvrirent et lorsqu'on mit le pain sur la table, à eux trois seuls il apparut comme un enfant. Et quand le prêtre tendit la main pour rompre le pain, voici qu'un ange du Seigneur descendit du ciel avec un glaive, immola l'enfant et vida son sang dans la coupe. Et quand le prêtre rompit le pain en petits morceaux, l'ange lui aussi coupa l'enfant en petits morceaux. Et lorsqu'ils allèrent recevoir les saints mystères, au vieillard seul fut donné de la chair sanglante. Ce que voyant, il fut effrayé et s'écria: «Je crois, Seigneur, que le pain est ton corps et que la coupe est ton sang.» Aussitôt dans sa main la chair devint du pain selon le mystère; et il communia en rendant grâces à Dieu. Les vieillards dirent: «Dieu connaît la nature humaine, que l'homme ne peut manger de chair crue; aussi a-t-il transformé son corps en pain et son sang en vin, pour ceux qui le reçoivent avec foi.» Et ils rendirent grâces à Dieu pour le vieillard de ce qu'il ne lui avait pas laissé perdre sa peine; et tous trois rentrèrent avec joie dans leurs cellules.

5 Le même abba Daniel raconta d'un autre grand vieillard Dan 8
 demeurant dans les régions inférieures d'Égypte qu'il disait (160 A-C)
 dans sa simplicité que Melchisédech est le propre fils de

communione I | 46 post ἄρτος add. qui in altari ponitur I |
 46-47 καὶ - ἐστίν om. YQ cf. *Alph.* | 48 αὐτοῦ: τοῦ ἱερέως H | 52 καὶ
 τὸ - οἶνον om. T | 54 ἀπαλέσθαι MV | τὸν κόπον YH: τοὺς καρποὺς
 O τοὺς κόπους cett.

τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ μακαρίῳ Κυρίλλῳ τῷ
 5 ἀρχιεπισκόπῳ Ἀλεξανδρείας περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἐπεμψεν πρὸς
 αὐτόν. Εἰδὼς δὲ ὅτι σημειοφόρος ἐστὶν ὁ γέρων καὶ εἴ-
 τι αἰτεῖ τὸν Θεὸν ἀποκαλύπτει αὐτῷ καὶ ὅτι ἐν ἀφελότητι
 λέγει τὸν λόγον, ἐχρήσατο τοιαύτη σοφία λέγων· Ἀββᾶ,
 παρακαλῶ σε ἐπειδὴ ὁ λογισμὸς μου λέγει ὅτι ὁ Μελχισεδέκ
 10 αὐτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἄλλος λογισμὸς λέγει
 οὐχί, ἀλλ' ἄνθρωπος ἀρχιερεὺς τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἐπειδὴ οὖν
 διαστάζω περὶ τούτου, ἀπέστειλα πρὸς σέ ἵνα δεηθῆς τοῦ
 Θεοῦ ὅπως σοι ἀποκαλύψῃ καὶ γνῶμεν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ
 δὲ γέρων τῇ ἑαυτοῦ πολιτείᾳ θαρρῶν εἶπε μετὰ παρρησίας·
 15 Ἔνδος μοι τρεῖς ἡμέρας καὶ γὰρ ἐρωτῶ τὸν Θεὸν περὶ
 τούτου καὶ ἀναγγελῶ σοι τί ἐστίν. Ἀπελθὼν οὖν ἐδέετο
 τοῦ Θεοῦ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. Καὶ ἐλθὼν μετὰ τρεῖς
 ἡμέρας ὁ γέρων λέγει τῷ μακαρίῳ Κυρίλλῳ ὅτι ἄνθρωπός
 ἐστὶν ὁ Μελχισεδέκ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος·
 20 Πῶς οἶδας, ἀββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψέν μοι
 ὅλους τοὺς πατριάρχας οὕτως ἕνα ἕκαστον παρερχόμενον
 ἐνώπιόν μου ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μελχισεδέκ, καὶ ὁ ἄγγελος
 εἶπέ μοι ὅτι· Οὗτός ἐστιν ὁ Μελχισεδέκ, καὶ θάρσει ὅτι
 οὕτως ἐστίν. Καὶ ἀπελθὼν ἐκήρυσεν δι' ἑαυτοῦ ὅτι
 25 ἄνθρωπός ἐστιν ὁ Μελχισεδέκ. Καὶ ἐχάρη μεγάλως ὁ
 μακάριος Κύριλλος.

6 Παιδίον ἦν ὁ μακάριος Ἐφραίμ καὶ εἶδεν ὄναρ ἡγῶν
 ὅπτασίαν ὅτι ἀνῆλθεν ἄμπελος ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ καὶ
 ἠῶξε καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν ὑπ' οὐρανόν· καὶ ἦν

4 ἀπαγγέλλει Ο || 6 | ὁ γέρων *hic des.* H || 7-8 καὶ ὅτι ἐν ἀφελότητι
 λέγει τὸν λόγον MI *cf. Alph.*: *om. cett.* || 8 σοφία: *ratione* I || 10 αὐτός
om. YOQRTV || 11 ἄνθρωπος *om.* QRT || *post* ἐστίν *add.* καὶ ἄνθρωπός
 ἐστίν QRT || 13 σοι *om.* Q || 14 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ YMS || 16 τούτου:
 αὐτοῦ QR || τί YR: τίς *cett.* || 18 *post* κυρίλλῳ *add.* τῷ ἀρχιεπισκόπῳ
 YQRT || 23 *post* καὶ *add.* archiepiscopo I || 24 οὕτως OI *cf. Alph.*:
 οὕτως *cett.*

6 YOQRTMSVI

1 ἦν: ὦν ἐτι YQ ὦν RT || καὶ *om.* YQRT || 3 πᾶσαν *om.* SV

Dieu¹. On en informa le bienheureux Cyrille, l'archevêque
 d'Alexandrie, qui le fit venir. Mais sachant que le vieillard
 était sémeiophore, que Dieu lui révélait ce qu'il demandait
 et qu'il tenait ces propos par simplicité, il s'y prit habi-
 lement, lui disant : « Abba, je t'en prie; comme ma pensée
 me dit que Melchisédech est le fils de Dieu lui-même et
 qu'une autre pensée me dit : Non, mais c'est un homme
 grand-prêtre de Dieu; puisque donc je suis partagé sur
 ce point, je t'ai fait venir pour que tu demandes à Dieu
 de te le révéler et que nous sachions la vérité. » Confiant
 dans sa manière de vivre, le vieillard lui dit avec assu-
 rance : « Accorde-moi trois jours; j'interrogerai Dieu sur
 ce point et je te dirai ce qu'il en est. » Il partit donc et
 suppliait Dieu à propos de cette parole. Au bout de trois
 jours, le vieillard vint dire au bienheureux Cyrille :
 « Melchisédech est un homme. » L'archevêque lui dit :
 « Comment le sais-tu, abba? » Il dit : « Dieu m'a révélé
 tous les patriarches en sorte que chacun passait devant
 moi, depuis Adam jusqu'à Melchisédech; et l'ange me
 dit : Celui-ci est Melchisédech. Sois sûr qu'il en est ainsi. »
 Et le vieillard partit et proclama de lui-même que Melchi-
 sédech est un homme, ce dont le bienheureux Cyrille se
 réjouit grandement.

6 Étant enfant, le bienheureux Éphrem eut un songe ou
 une vision : un pied de vigne poussa sur sa langue, se
 développa et remplit tout ce qui est sous le ciel; et il

Ephr 1
(168 B)

1. Hérésie qui semble s'être répandue assez largement dans les milieux
 monastiques de Basse-Égypte (cf. aussi Syst. XV, 38 = *Alph. Coprès* 3);
 elle fut combattue entre autres par Marc le Moine, *Opusc.* 10 = *Mel-
 chisédech*, éd. G.-M. de Durand, SC 455, p. 182-222; voir l'introduction,
 p. 173-174 et n. 1. O. Hesse, « Markus Eremita und seine Schrift 'De
 Melchisedech' », *Oriens Christianus* 51, 1967, p. 72-77 donne les prin-
 cipales références patristiques. A propos de Cyrille, voir *De dogmatum
 solutione (Doctrinal Questions and Answers)* 10, éd. L.R. Wickham,
 Oxford 1983, p. 210: l'œuvre s'adresse aux moines d'Égypte et la
 Question 10 porte précisément sur l'identité de Melchisédech.

εὐκαρπος πάνυ. Καὶ ἤρχοντο πάντα τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ
5 καὶ ἥσθιον ἐκ τοῦ καρποῦ τῆς ἀμπέλου, καὶ πρὸς ὃ ἥσθιον
πλεῖον ἐπληροῦτο ὁ καρπός.

- 7 Πάλιν εἶδὲ τις τῶν ἀγίων ἐν ὁράματι ἀγγέλων τάγματα
ἐρχομένων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ πρόσταξιν Θεοῦ. ἔρχον
δὲ ἐπὶ χεῖρα κεφαλίδα τοῦτ' ἐστὶ τόμον γεγραμμένον
ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. Ἔλεγον δὲ πρὸς ἀλλήλους· Τίς ὀφείλει
5 τοῦτο ἐγχειρισθῆναι; Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον· Ὁ δεῖνα, οἱ δὲ
ἕτερον. Ἀπεκρίθησαν δὲ καὶ εἶπαν· Ἀληθῶς ἅγιοι εἰσι
καὶ δίκαιοι, πλὴν οὐ δύνανται τοῦτο ἐγχειρισθῆναι. Πολλὰ
δὲ ἄλλα ὀνόματα εἰπόντες ἀγίων, ὕστερον εἶπον ὅτι· Οὐδεὶς
δύναται ἐγχειρισθῆναι τοῦτο εἰ μὴ ὁ Ἐφραῖμ. Βλέπει δὲ
10 ὁ γέρον ὁ ἰδὼν τὸ ὄραμα ὅτι τῷ Ἐφραῖμ ἐπέδωκαν τὴν
κεφαλίδα. Καὶ ἀναστὰς πρῶτ' ἤκουσε τοῦ Ἐφραῖμ
διδάσκοντος καὶ ὡσπερ πηγὴ ἦν βρούσα ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω ὁ γέρον ὁ ἰδὼν τὸ ὄραμα ὅτι ἐκ
Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
15 τοῦ Ἐφραῖμ.

- 8 Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ζήνωνος ὅτι καθεζόμενος ἐν τῇ
Σκήτει ἐξῆλθε νυκτὸς ἐκ τῆς κέλλης αὐτοῦ ὡς ἐπὶ τὸ
ἔλος. Καὶ πλανηθεὶς ἐποίησε τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας
περιπατῶν. Καὶ κοπιᾶσας ἐκλιπὼν ἔπεσεν εἰς τὸ ἀποθανεῖν.
5 Καὶ ἰδοὺ παιδάριον ἔστη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔχον ἄρτον καὶ
βαυκάλιον ὕδατος, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀνάστα, φάγε. Ὁ δὲ
ἀναστὰς προηύξατο νομιζῶν ὅτι φαντασία ἐστίν. Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Καλῶς ἐποίησας. Καὶ πάλιν ἠύξατο
δεύτερον, ὁμοίως καὶ τρίτον. Καὶ λέγει αὐτῷ· Καλῶς
10 ἐποίησας· Ἀναστὰς οὖν ἔλαβε καὶ ἔφαγε. Καὶ μετὰ ταῦτα

4 ἤρχετο QRT || πάντα om. TMSV || 6 ἐπληρ.: ἐπληθύνετο QRT

7 YOQRTMSV/

1 τάγμα OQV cf. Alph. ordinem / || 2 ἐρχόμενον Q κατερχόμενον
OMV κατερχομένων S || εἶχε Q || 3 χεῖρα YO/; χεῖρας cett. || 6 post
δὲ add. ὕστερον QRT || εἶπον R || 7 δύναται O || 10 ἔδωκαν M

donnait de très beaux fruits. Tous les oiseaux du ciel
venaient manger du fruit de la vigne, et plus ils en man-
geaient plus les fruits se multipliaient.

- 7 Une autre fois, l'un des saints vit dans une vision des
troupes d'anges venant du ciel par ordre de Dieu. Ils
tenaient en main un rouleau, c'est-à-dire un volume écrit
sur les deux faces, et ils se disaient : «Qui doit prendre
en main ce rouleau?» Et les uns disaient : Un tel, les
autres un autre. Mais ils répondirent en disant : «Certes,
ces personnes sont saintes et justes, mais elles ne peuvent
prendre en main ce rouleau.» On cita beaucoup d'autres
noms de saints, et finalement ils dirent : «Personne d'autre
qu'Éphrem ne peut le prendre en main.» Et le vieillard
qui avait la vision vit qu'ils donnèrent le rouleau à Éphrem.
Se levant au matin, il entendit Éphrem enseigner; et il
y avait comme une source qui coulait de sa bouche. Et
le vieillard qui avait la vision sut que ce qui sortait des
lèvres d'Éphrem venait du Saint Esprit.

Ephr 2
(168 B-C)

- 8 On disait d'abba Zénon que, lorsqu'il demeurait à Scété, Zén 5
il sortit une nuit de sa cellule dans l'intention d'aller au
marais. Et s'étant égaré, il passa trois jours et trois nuits
à errer. Fatigué et les forces lui manquant, il tomba
comme pour mourir. Et voici qu'un jeune enfant se tint
devant lui avec du pain et une cruche d'eau et lui dit :
«Lève-toi, mange.» Mais il se leva pour prier, pensant
que c'était un mirage. L'autre lui répondit : «Tu as bien
fait.» Et il pria une seconde, puis une troisième fois; et
il lui dit : «Tu as bien fait.» Se levant alors, il prit et

Zén 5
(177 A-B)

8 YOQRTMSV/

3 post πλανηθεὶς add. τὴν ὁδὸν Y || καὶ τρεῖς νύκτας om. M || 4 post
κοπιᾶσας add. καὶ QRT || 6 ἀνάστα YO/ cf. Alph. ἀναστὰς cett. ||
7 φαντασία: φάντασμα QRT phantasma / || 8-10 καὶ πάλιν - ἐποίησας
om. QT || 10 μετὰ ταῦτα om. YQRT

λέγει αὐτῷ· Ὅσον περιεπάτησας τοσοῦτον μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς κέλλης σου. Ἄλλ' ἀναστὰς ἀκολούθει μοι. Καὶ εὐθέως εὐρέθη εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰσελθε, ποιήσον ἡμῖν εὐχὴν. Καὶ εἰσελθόντος τοῦ γέροντος
15 ἐκεῖνος ἀφανῆς ἐγένετο.

9 Οἱ ἅγιοι πατέρες τῆς Σκήτεως προεφήτευσαν περὶ τῆς ἐσχάτης γενεᾶς λέγοντες· Τί εἰργασάμεθα ἡμεῖς; Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἕξ αὐτῶν μέγας τῷ βίῳ ὀνόματι Ἰσχυρίων εἶπεν· Ἡμεῖς τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ ἐφυλάξαμεν. Καὶ
5 ἀποκριθέντες οἱ γέροντες εἶπον· Οἱ δὲ μεθ' ἡμᾶς ἄρα τί ποιήσωσιν; Ὁ δὲ εἶπεν· Μέλλουσιν εἰς τὸ ἡμῖς τοῦ ἔργου ἡμῶν ἔρχεσθαι. Καὶ εἶπαν· Οἱ δὲ μετὰ τούτους, τί; Καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχουσιν ὅλως ἔργον οἱ τῆς γενεᾶς ἐκείνης· μέλλει δὲ αὐτοῖς ἔρχεσθαι πειρασμός, καὶ οἱ
10 εὐρισκόμενοι δόκιμοι ἐν τῷ πειρασμῷ ἐκείνῳ μείζονες ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν εὐρίσκονται.

10 Εἶπεν ἀββᾶ Ἰωάννης ὅτι εἶδε τις τῶν γερόντων ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδοὺ τρεῖς μοναχοὶ ἐστήκησαν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης. Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἄλλου πέραν λέγουσα· Λάβετε πτέρυγας πυρὸς καὶ δεῦτε
5 πρὸς μέ. Καὶ οἱ μὲν δύο ἔλαβον καὶ ἐπετάσθησαν εἰς τὸ ἄλλο πέραν· ὁ δὲ ἄλλος ἔμεινε καὶ ἔκλαιε σφόδρα καὶ ἔκραζεν. Ὑστερον δὲ ἐδόθησαν αὐτῷ πτερὰ οὐ μέντοι πυρὸς ἀλλ' ἀσθενῆ καὶ ἀδύναμα. Καὶ μετὰ καμάτου καταποντιζόμενος καὶ ἀνιστάμενος μετὰ θλίψεως πολλῆς
10 ἦλθεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν. Οὕτως καὶ ἡ γενεὰ αὕτη, εἰ

11 εἶ om. V || ἀπὸ YR cf. *Alph*: om. *cett*.

9 YOQRMSV I

3 Cyriion [uel Squirion uel Isquirion uel Histirion] I || 4 ἡμεῖς: non I || ἐφυλάξ. YI: ἐποιήσαμεν *cett*. || 4-5 καὶ ἀποκρ. οἱ γ. εἶπον om. T || 5 οἱ γέροντες om. OMSV illi I || ἄρα YR om. *cett*. || 7 εἶπαν YOR: εἶπον *cett*. || τούτους: αὐτούς Q cf. *Alph*. || 8 ὅλως om. V || 10 πειρασμῷ: tempore I cf. *καὶ τῷ Alph*. || 11 ἡμῶν: καὶ ἡμῶν MS

10 YOQRMSV(H) I

1 εἶπε πάλιν TM || 2 ἐστήκησιν QRT ἔστηκαν M cf. *Alph*. || πέραν:

mangea. Il lui dit après cela: «Autant tu as marché, autant tu t'es éloigné de ta cellule. Aussi lève-toi et suis-moi.» Et aussitôt il se trouva à sa cellule. Le vieillard lui dit alors: «Entre et fais-nous une prière.» Et lorsque le vieillard fut entré, celui-ci devint invisible.

9 Les saints pères de Scété prophétisèrent sur la dernière génération disant: «Qu'avons-nous fait, nous?» Et l'un d'eux, grand par sa vie, nommé Ischyriion, répondit: «Nous, nous avons gardé les commandements de Dieu.» Les vieillards répartirent: «Ceux qui viennent après nous, que feront-ils donc?» Il dit: «Ils tâcheront d'arriver à la moitié de notre œuvre.» Ils dirent: «Mais leurs successeurs, que feront-ils?» Et il dit: «Ceux de cette génération-là n'ont aucune œuvre; viendra sur eux la tentation, et ceux qui seront trouvés éprouvés dans cette tentation seront plus grands que nous et que nos pères¹.»

Isch 1
(241 D-
244 A)

10 Abba Jean dit que l'un des vieillards vit en extase que trois moines se tenaient sur la rive de la mer. De l'autre rive leur parvint une voix qui disait: «Prenez des ailes de feu et venez à moi.» Les deux premiers en prirent et volèrent vers l'autre rive. Mais le troisième resta sur place, pleurant amèrement et criant. Plus tard, on lui donna des ailes, non cependant de feu, mais faibles et sans puissance; et tantôt en coulant, tantôt en émergeant il parvint très péniblement sur l'autre rive. Ainsi en vint-il de la génération présente: même si elle reçoit des

JnC 14
(208 C-D)

μέσον QRT || 4 πέραν: μέρους QT || 5 [μὲν δύο *hic inc*. H || 6-7 καὶ ἔκραζε om. QT || 8 ἀδύναμα YOV: ἀδύνατα *cett*. || 9 ἀνιστάμενος om. QT || 10 ἄλλο om. OMSVH cf. *Alph*. || *post* οὕτως *add*. οὖν QRT

1. Dans la version latine, cet apophtegme est placé au livre suivant (*PL* 73, 995 BC). Peut-être est-ce le rapprochement avec l'apophtegme suivant (prédiction sur la succession des générations de moines) qui l'a fait placer ici.

καὶ λαμβάνει πτερὰ, οὐ μέντοι πυρὸς μόλις δὲ ἀσθενῆ καὶ ἀδύναμα λάβῃ.

- 11 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Λογγίνου ὅτι τίς ποτε ναύκληρος ἤνεγκεν αὐτῷ χρυσίον ἐκ τοῦ πόρου τῶν πλοίων αὐτοῦ προσφέρων αὐτῷ. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελε δέξασθαι, ἀλλ' εἶπεν αὐτῷ· Τούτων ὧδε οὐκ ἔστι χρεία, ἀλλὰ ποιήσον ἀγάπην, 5 ἀνελθε εἰς τὸ ζῶόν σου καὶ σπούδασον καταλαβεῖν τὴν διαβάθραν τοῦ ἁγίου Πέτρου. Καὶ εὕρισκεις νεώτερόν τινα φοροῦντα ἱμάτια τοιάδε, καὶ ὄλον αὐτῷ τὸ χρυσίον δός, καὶ ἐρώτησον αὐτὸν τί ἐστὶν ὃ ἔχει. Σπεύσας οὖν ὁ ναύκληρος καὶ ἀπελθὼν εὔρε καθὼς εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρον.
- 10 Καὶ ἠρώτησεν αὐτόν· Ποῦ ἀπέρχῃ, ἀδελφε, ὅτι ἤμην πρὸς τὸν ἀββᾶ Λογγῖνον καὶ αὐτὸς ἔπεμψέ με πρὸς σέ ἵνα δώσω σοι τὸ χρυσίον τοῦτο; Τότε ὁ νεώτερος διηγήσατο αὐτῷ τὴν θλιψὴν αὐτοῦ ὅτι· Ἐγὼ εἰς χρήματα πολλὰ σύρομαι καὶ μὴ εὐπορῶν ἐξέρχομαι ἀγγόνη χρήσασθαι ἔξω 15 τῆς πόλεως· ἵνα δὲ πιστεύσης, ἴδου καὶ τὸ σχοινίον βασταζῶ. Καὶ ἐξενέγκας ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ ἔδειξεν αὐτῷ. Ὁ δὲ ναύκληρος δοὺς αὐτῷ τὸ χρυσίον ὑπέστρεψεν αὐτόν ἀπελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ὑποστρέψας πρὸς τὸν ἀββᾶ Λογγῖνον, διηγήσατο αὐτῷ τὸ πρᾶγμα. Καὶ λέγει 20 αὐτῷ ὁ γέρον· Πίστευσον, ἀδελφε, εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ ἔφθασας αὐτόν ἐγὼ καὶ σὺ κριθῆναι εἶχομεν περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

- 12 Ἄλλοτε πάλιν καθεζόμενος ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ, πατέρων παραβαλόντων αὐτῷ, ἀθρόως ἀναστὰς μηδενὶ μηδὲν

12 ἀδύνατα Q || λαμβάνει ORTH cf. *Alph.*: om. Q

11 YOQRTMSVH

3 προσφέρων αὐτῷ om. QRT || 4 post ἀλλὰ add. ὕπαγε QRT || 7 καὶ om. YOS || 8 ἐστὶν ὁ om. QRT || ἔχεις MS || σπεύσας: σπουδάσας OMSVH || 12 post νεώτερος add. ἀκούσας περὶ τοῦ ἀββᾶ λογγίνου OMSVH || 13 αὐτῷ om. Q || post αὐτοῦ add. λέγων QRT || post ἐγὼ add. φησιν QR || 17 post αὐτῷ add. τὸ σχοινίον MS || ἀπέστρεψεν MS ἔστρεψεν H || 18 αὐτόν om. QRT || καὶ ὑποστρ. πρὸς: καὶ ἐλθὼν πρὸς

ailes, elles ne sont cependant pas de feu; mais à peine peut-elle en recevoir de faibles et sans puissance.

- 11 On disait d'abba Longin qu'un armateur lui apporta un J 709
jour de l'or provenant du revenu de ses navires pour le lui remettre. Il ne voulait pas l'accepter, mais lui dit: «Ici, on n'en a pas besoin; mais sois charitable, saute sur ta monture et arrive vite aux marches de Saint-Pierre¹; tu y trouveras un jeune homme vêtu de telle façon. Donne-lui tout l'or et demande-lui ce qu'il a.» L'armateur partit donc en hâte et trouva les choses comme lui avait dit le vieillard. Il interrogea le jeune homme: «Où vas-tu, frère? Car j'étais chez abba Longin et lui-même m'a envoyé vers toi pour te donner cet or.» Alors le jeune homme lui raconta son malheur: «J'ai perdu de grandes richesses et, n'ayant plus rien, je vais me pendre hors de la ville; et afin que tu me croies, voici la corde que je porte.» Et la tirant de sa poitrine, il la lui montra. Mais l'armateur, en lui donnant l'or, le fit retourner en ville. Et revenant chez abba Longin, il lui raconta l'affaire. Le vieillard lui dit: «Crois-moi, frère, si tu ne t'étais pas hâté de le rejoindre, moi et toi aurions été jugés pour son âme.»
- 12 Une autre fois, alors qu'il était assis dans sa cellule, J 710
des pères le visitant, il se leva subitement et, sans rien

QRT ὑπεστρέψας δὲ εἰς OV αὐτὸς δὲ ὑπεστρέψας εἰς MSH || 20 αὐτῷ om. QR || ἔσπευσας: ἐσπούδασας OMSVH || 21 περὶ: ὑπὲρ MS

12 YOQRTMSVH

1 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ Y⁸⁰OR || 2-3 πατέρων - αὐτοῦ om. V || 2 παραβαλόντων: παρακαλούντων M || ἀθρόον MS || post ἀναστὰς add. καὶ QRTMH

1. Les «marches de Saint-Pierre», c'est-à-dire l'entrée de l'église Saint-Pierre (cf. aussi JEAN MOSCHOS, *Pré spirituel* 73). Il s'agit d'une église cimétériale, située dans les faubourgs ouest de la ville, construite par l'évêque Pierre d'Alexandrie qui y fut enterré après son martyre en 311 (cf. A. MARTIN, *Athanase d'Alexandrie et l'Église d'Égypte au IV^e siècle (328-373)*, collection de l'École Française de Rome, n° 216, Rome 1996, p. 152).

εἰρηκῶς ἐξῆλθε τοῦ κελλίου αὐτοῦ καὶ ὄρμα ἔπι τὴν λίμνην.
 Καὶ ὡς ἤγγισεν τῇ λίμνῃ, ἰδοὺ ἔφθασε πλοῖον ἐρχόμενον
 5 ἀπὸ τῶν μερῶν τῆς Αἰγύπτου ἐν ᾧ ἦν γέρον τις ἅγιος
 παραβαλεῖν αὐτῷ θέλων. Καὶ ὡς ἤσπασαντο ἀλλήλους τῷ
 ἀγίῳ φιλήματι ἔστησαν εἰς εὐχὴν. Καὶ ἔλεγεν ὁ αἰγύπτιος
 τῷ Θεῷ· Κύριε, παρεκάλεσά σε ἵνα μὴ γνωστὸν γένηται
 τῷ γέροντι περὶ ἐμοῦ καὶ κόπον ὑπομείνῃ. Καὶ ἐλθόντες
 10 εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Λογγίνου ἐπὶ τὴν αὐριον ἐκοιμήθη
 ὁ αἰγύπτιος γέρων.

- 13 Ἀββᾶ Μακάριος ᾤκει ἐν τῇ πανερόμῳ. Ἦν δὲ μόνος
 ἐν αὐτῇ ἀναχωρῶν, παρακάτω δὲ ἦν ἄλλη ἐρημος πλειόνων
 ἀδελφῶν. Παρατηρεῖτο δὲ ὁ γέρον τὴν ὁδὸν καὶ ὄρα τὸν
 Σατανᾶν ἐρχόμενον ἐν σχήματι ἀνθρώπου, καὶ θέλοντα
 5 παρελθεῖν δι' αὐτοῦ. Ἐφαίνετο δὲ ὡς στιχάριον φορῶν
 λίνον τραγλωτόν· καὶ κατὰ τρυμαλιὰν ἐκρέματο ληκύνθιον.
 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ποῦ ἀπέρχῃ; Καὶ λέγει·
 Ἀπέρχομαι ὑπομῆσαι τοὺς ἀδελφοὺς. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν·
 Καὶ τί εἰσι τὰ ληκύνθια ταῦτα; Ὁ δὲ εἶπεν· Γεύματα
 10 ἀποφέρω τοῖς ἀδελφοῖς. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν· Καὶ ταῦτα
 ὄλα; Καὶ ἀπεκρίθη· Ναί· ἐὰν μὴ τὸ ἐν ἀρέσῃ, φέρω
 ἄλλο· ἐὰν μὴδὲ τοῦτο, δίδω ἄλλο. Πάντως γὰρ ἐν ἐξ
 αὐτῶν ἀρέσαι αὐτῷ ἔχει. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπῆλθεν. Καὶ
 ἔμεινεν ὁ γέρον παρατηρούμενος τὰς ὁδοὺς. Καὶ ὡς εἶδεν
 15 αὐτὸν πάλιν ἐπανερχόμενον λέγει αὐτῷ· Σωθῆς, σωθῆς.
 Ὁ δὲ ἀπεκρίθη· Ποῦ ἐνι σωθῆναι; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον·
 Διατί; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι πάντες ἄγριοι μοι ἐγένοντο, καὶ
 οὐδεὶς μοι ἀνέχεται. Λέγει ὁ γέρον· Οὐδένα φίλον ἔχεις
 ἐκεῖ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ναί, ἓνα μόνον ἔχω ἐκεῖ ἀδελφόν, καὶ

3 ὄρμησεν QRT || 4 τῇ: ἐν τῇ QR || ἔφθασε: ἐγγίζει τῇ λίμνῃ
 OMSV om. H || 5 ἅγιος om. H || 6 θέλων: ἐρχόμενος QRT || ὡς om.
 H || 7 φιλήματι: πνεύματι OMSVH || εἰς εὐχὴν om. H || 8 τῷ θεῷ
 om. QRT || 9 post ὑπομείνῃ add. καὶ οὐκ εἰσήκουσάς μου H || 10 τῇ
 ἐπαύριον QRT || 11 αἰγύπτιος om. H

13 YOQRTMSVH/

dire à personne, quitta sa cellule et court à la mer. Et
 lorsqu'il s'en approcha, voici qu'aborda un bateau venant
 d'Égypte, sur lequel se trouvait un saint vieillard qui
 voulait le visiter. Ils s'embrassèrent d'un saint baiser et
 se tinrent debout pour la prière. Et l'égyptien dit à Dieu :
 «Seigneur, je t'avais demandé que mon projet ne soit
 pas connu du vieillard, qu'il n'en subisse pas de la
 fatigue.» Ils allèrent dans la cellule d'abba Longin, et le
 lendemain le vieillard égyptien s'endormit.

- 13 Abba Macaire demeurait dans le grand désert; il y vivait
 seul, dans la retraite. Plus bas, il y avait un autre désert
 où vivaient de nombreux frères. Or le vieillard qui sur-
 veillait le chemin voit venir Satan, habillé en homme, qui
 voulait passer par chez lui. Il semblait porter comme une
 robe de lin percée de trous, et à chaque trou pendait
 une petite fiole. Le vieillard lui dit : «Où vas-tu?» Il dit :
 «Je vais réveiller la mémoire des frères.» Le vieillard dit :
 «Et que sont ces petites fioles?» Il dit : «J'apporte des
 aliments aux frères.» Le vieillard dit : «Et tous ceux-là?»
 Il répondit : «Oui; si le premier ne plaît pas, j'en offre
 un autre, et si celui-ci ne plaît pas non plus, j'en offre
 un troisième; car l'un d'eux au moins lui plaira.» Cela
 dit, il partit. Et le vieillard resta à surveiller les chemins.
 Et quand il le vit revenir, il lui dit : «Salut, salut!» L'autre
 répondit : «Où y a-t-il pour moi un salut?» Le vieillard
 lui dit : «Pourquoi?» Il dit : «Tous furent agressifs envers
 moi, et aucun ne m'a reçu.» Le vieillard dit : «Tu n'as
 là-bas aucun ami?» Il dit : «Si, j'ai là-bas un seul frère;

Mac 3
 (261 A-
 264 B)

1 μακάρις YR || 4 παρερχόμενον QT || 5 στιχάριον YRV || 6 λίνον:
 λινούν QTMS cf. *Alph.* || 7 ποῦ: ohe maior ubi / || 9 post εἰσι add.
 ὄλα TMS || 10 τοὺς ἀδελφούς QR || 11 post ἐὰν add. γὰρ QRT || 12 ἐὰν
 - ἄλλο om. OQT || μὴδὲ Y: δὲ μὴ cett. || δίδω YR: δίδωμι cett. ||
 15 ἐπανερχ.: ἀπερχόμενον R || σωθῆς semel H/ || 17 ἄγριοι: sanctificati
 / || 18 ἀνέχεται: πείθεται QT || post λέγει add. οὖν OMSV || 19 μόνον:
 μοναχόν OMSVH || ἐκεῖ YOR/ om. cett.

20 αὐτὸς πείθεται μοι· καὶ ὅταν ὁρᾷ με στρέφεται ὡς ἀνέμη.
Λέγει ὁ γέρων· Καὶ τίς καλεῖται ὁ ἀδελφός; Ὁ δὲ λέγει·
Θεόπεμπος. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἀπῆλθεν.

Ὁ δὲ ἀββᾶ Μακάριος ἀναστὰς ἀπέρχεται ἐπὶ τὴν παρα-
κάτω ἔρημον. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ λαβόντες βαῖα
25 ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ λοιπὸν ἕκαστος ἡύτρεπί-
ζετο νομίζων ὅτι πρὸς αὐτὸν ἤμελλεν ὁ γέρων καταλύειν.

Ὁ δὲ ἐπεζήτει τίς ἐστὶν ὁ καλούμενος Θεόπεμπος ἐν τῷ
ὄρει. Καὶ εὐρών αὐτὸν εἰσῆλθεν ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ. Ὁ
δὲ Θεόπεμπος ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Ὡς δὲ ἤρξατο
30 ἰδιάζειν, λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Πῶς τὰ κατὰ σέ, ἀδελφε;

Ὁ δὲ λέγει· Τέως καλῶς εἰμί. Αἰδεῖτο γὰρ εἰπεῖν. Λέγει
ὁ γέρων· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη ἔχω ἀσκήων, καὶ τιμῶμαι
παρὰ πάντων, καὶ ἐμοὶ τῷ γέροντι ὀχλεῖ τὸ πνεῦμα τῆς
πορνείας. Τότε ἀπεκρίθη ὁ ἀδελφός· Πίστευέ μοι, ἀββᾶ,

35 καὶ ἐμοί. Ὁ δὲ γέρων προεφασίζετο καὶ ἄλλους λογισμοὺς
ἐνοχλεῖν αὐτῷ ἕως οὗ πείσῃ αὐτὸν ὁμολογῆσαι. Εἶτα λέγει
αὐτῷ· Πῶς νηστεύεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Τὴν ἐνάτην. Λέγει
αὐτῷ ὁ γέρων· Νήστευε ἕως ὀψέ, καὶ ἄσκει, καὶ ἀποστη-
θίξει τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τῶν λοιπῶν Γραφῶν· ἐάν σοι

40 ἀνάβῃ λογισμὸς πονηρὸς μηδέποτε πρόσχημα κάτω, ἀλλὰ
πάντοτε ἄνω, καὶ εὐθύς σοι ὁ Κύριος βοηθεῖ. Καὶ στηρίζας
ὁ γέρων τὸν ἀδελφὸν ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν πανέρημον. Καὶ
παρατηρῶν ὁρᾷ πάλιν τὸν δαίμονα ἐκεῖνον καὶ λέγει αὐτῷ·

Ποῦ ἀπέρχῃ; Ὁ δὲ λέγει· Ὑπομνήσαι τοὺς ἀδελφούς·
45 Ὡς δὲ πάλιν ἐπανήρχετο, λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Πῶς οἱ

20 ἀνέμιν YO ἀνέμην QV || 22 θεόπεμπος: theoctistus I || 23 μάκαρις
YORV || 24 ἀκούσαντες: cum uicissent I || 24-25 λαβόντες ... ἐξῆλθον:
εἰλαθον τὰ ... καὶ ἐξ. QT I || 25 ἐξῆλθον: ἀπῆλθον OMSVH || ἀπαντήν
V || 27 θεοπ.: theoctistus I || 29 theoctistus I || ἤρξαντο MS || 30 ἰδιάζειν:
loqui secreta I || 31 ὁ δὲ λέγει om. O || post λέγει' add. orationibus
tuis bene. et dixit senex: ne impugnant te cogitationes? et ille dixit I
cf. Alph. || post εἰπεῖν add. τὰ καθ' ἐαυτὸν MS || 32 ἀσκήων: in conuer-
satione loci istius I || 34 τότε om. OMSVH || ὁ ἀδελφός YQR: λέγων
ὁ θεοπέμπος cett. theoctistus dicens I || 36 ἐνοχλεῖν [ὀχλεῖν] OI αὐτῷ
om. YQRT || πείσῃ: ποιήσῃ OQ ἐποίησε TMSVH faceret I || 40 πονηρὸς

lui du moins il me croit et lorsqu'il me voit il tourne
comme une girouette.» Le vieillard lui dit: «Comment
s'appelle le frère?» Il dit: «Théopemptos.» Et sur ces
paroles il partit.

Abba Macaire se leva et partit pour le désert d'en bas.
L'apprenant, les frères prirent des branches de palmier et
sortirent à sa rencontre. Et chacun se préparait même,
pensant que le vieillard allait rompre le jeûne chez lui.
Mais lui s'informait pour savoir qui était, sur la mon-
tagne, le nommé Théopemptos. Le trouvant, il entra dans
sa cellule, et Théopemptos le reçut avec joie. Quand ils
furent en tête-à-tête, le vieillard lui dit: «Comment vas-
tu, frère?» Il dit: «Jusqu'ici, cela va bien», car il avait
honte de parler. Le vieillard dit: «Voici tant d'années
que je vis dans l'ascèse, estimé par tout le monde, et
l'esprit de fornication m'accable, moi qui suis un vieillard.»
Alors le frère répondit: «Crois-moi, abba, moi aussi.» Et
le vieillard feignait encore d'être assailli par d'autres
pensées jusqu'à ce qu'il le persuade d'avouer. Ensuite, il
lui dit: «Comment jeûnes-tu?» Il dit: «Jusqu'à la neu-
vième heure.» Le vieillard lui dit: «Jeûne jusqu'au soir,
pratique l'ascèse et récite par cœur l'Évangile et les autres
Écritures; et si monte en toi une pensée mauvaise, ne
regarde jamais en bas mais toujours en haut et aussitôt
le Seigneur viendra à ton secours.» Et ayant raffermi le
frère, le vieillard partit pour le grand désert. Et surveillant,
il voit à nouveau ce démon et lui dit: «Où vas-tu?»
L'autre dit: «Réveiller la mémoire des frères.» Et lors-
qu'il s'en retournait, le vieillard lui dit: «Comment vont

MSI: om. cett. || 41 πάντοτε MSI cf. Alph.: πάντα cett. || στηρίζας:
τροπώσας OVH ἐρρώσας MH (sic Guy forte MS) corrigens I cf. τυπώσας
Alph. || 42 πανέρημον: ἔρημον Y ἰδίαν ἔρημον OMS cf. Alph. || 43 post
παρατηρῶν add. τὰς ὁδοὺς QRT || δαίμονα ἐκ.: διάβολον QT || 44-
46 ποῦ ἀπ. - κακῶς: σωθῆς σωθῆς· ὁ δὲ λέγει· ποῦ ἐνι σωθῆναι
QT || 45 ἐπανήρχετο: ἐπανῆλθεν OVH cf. Alph. ἀνῆλθεν MS || 45-46 πῶς
- κακῶς: σωθῆς σωθῆς· ὁ δὲ λέγει· ποῦ ἐνι σωθῆναι R

ἀδελφοί; Ὁ δὲ λέγει· Κακῶς. Λέγει ὁ γέρον· Διατί;
 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι ὅλοι ἄγριοι εἰσιν· καὶ τὸ μεῖζω κακόν,
 ὅτι ὄν εἶχον ἓνα φίλον ὑπακούοντά μου, καὶ αὐτὸς οὐκ
 οἶδα πόθεν διεστράφη, καὶ οὐδὲ αὐτὸς μοι πείθεται, ἀλλὰ
 50 πάντων ἀγριώτερος γέγονεν· καὶ ὡμοσα μηκέτι τὰ ἐκεῖ
 πατήσαι, εἰ μὴ μετὰ χρόνον. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἀπῆλθεν
 ἐάσας τὸν γέροντα. Καὶ ὁ ἅγιος εἰσῆλθεν εἰς τὸ κελλίον
 αὐτοῦ.

- 14 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου ὅτι πορευόμενος ποτε
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν Κελλίων ἐπιτελέσαι τὴν σὺνάξιν,
 ὅρᾳ ἕξωθεν ἑνὸς κελλίου τῶν ἀδελφῶν πλήθος δαιμόνων,
 τινῶν μὲν μετασχηματισθέντων εἰς γυναῖκας ἀπρεπῆ
 5 λαλούσας, τινῶν δὲ εἰς νεανίσκους δύσφημα λαλοῦντας,
 ἄλλων δὲ ὀρχουμένων, ἐτέρων δὲ εἰς διάφορα σχήματα
 μεταβαλλομένων. Ὁ δὲ γέρον διορατικὸς ὢν ἐστέναζε
 λέγων· Πάντως ὁ ἀδελφὸς ἐν ἀμελείᾳ διάγει, καὶ διὰ
 τοῦτο τὰ πονηρὰ πνεύματα οὕτως ἀτάκτως κυκλοῦσιν αὐτοῦ
 10 τὸ κελλίον. Πληρώσας οὖν τὴν σὺνάξιν ὑποστρέφων
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
 Θλίβομαι, ἀδελφε, ἐπειδὴ ἀμελής εἰμι, πίστιν δὲ ἔχω εἰς
 σὲ ὅτι ἐὰν εὗξῃ ὑπὲρ ἐμοῦ πάντως κουφίζει με ὁ Θεὸς
 ἀπὸ τῶν λογισμῶν μου. Ὁ δὲ ἀδελφὸς μετανοήσας τῷ
 15 γέροντι λέγει· Πάτερ, οὐκ εἰμι ἄξιος εὗξασθαι περὶ σοῦ.
 Ὁ δὲ γέρον ἐπέμενε παρακαλῶν τὸν ἀδελφὸν καὶ λέγων·
 Οὐκ ἀπέρχομαι ἐὰν μὴ μοι δώσης λόγον μίαν εὐχὴν ποιεῖν
 ὑπὲρ ἐμοῦ καθ' ἑκάστην νύκτα. Ὑπήκουσε δὲ ὁ ἀδελφὸς
 τῆ προστάξει τοῦ γέροντος. Τοῦτο δὲ ἐποίησεν ὁ γέρον

47 ἄγριοι: sancti / || 50 ἀγριώτ.: sanctior / || γέγονε: ἐγένετο TMSH
 cf. *Alph.* || 50-51 τὰ ἐκεῖ πατήσαι: ἐκεῖ ἀπελθεῖν QRT || 51 τοῦτο:
 οὕτως OMSVH cf. *Alph.* || 53 post αὐτοῦ add. adorans et gratias agens
 deo saluatori /

14 YOQRTMSVH

4 τινῶν μὲν om. QRT || σχηματισθέντων Y || post μετασχ. add. τῶν
 μὲν QRT || 5 τινῶν: τῶν QRT || λαλοῦντας: -ντων OQT || 6 ὀρχουμ.:
 ὀχλουμένων O ὀχλουμένους TMSVH || 11 εἰσῆλθεν: ἦλθεν MH || 12-

les frères?» Il dit: «Mal.» Le vieillard dit: «Pourquoi?»
 Il dit: «Parce que tous sont agressifs; et le pire, c'est
 que le seul ami que j'avais et qui m'obéissait, même lui
 je ne sais d'où il a été retourné, et non seulement il ne
 me croit plus, mais il est devenu le plus agressif de tous;
 et je me suis promis de ne plus aller là-bas avant long-
 temps.» Cela dit, il s'en alla laissant le vieillard. Et le
 saint entra dans sa cellule¹.

- 14 On disait d'abba Macaire² que se rendant un jour à N 66
 l'église des Cellules pour y faire la synaxe, il voit à l'ex-
 térieur d'une cellule des frères une foule de démons, cer-
 tains travestis en femmes parlant avec indécence, d'autres
 en jeunes gens au langage injurieux, d'autres dansant,
 d'autres changés en diverses apparences. Et le vieillard,
 qui était clairvoyant, gémit en disant: «Certainement le
 frère vit dans la négligence, et c'est à cause de cela que
 les mauvais esprits encerclent ainsi sa cellule en désordre.»
 Ayant donc achevé la synaxe, en s'en retournant il entra
 dans la cellule du frère et lui dit: «Frère, je suis dans
 l'affliction car je suis négligent; mais j'ai confiance en
 toi: si tu pries pour moi, Dieu certainement va me
 décharger de mes pensées.» Le frère fit la métanie au
 vieillard et lui dit: «Père, je ne suis pas digne de prier
 pour toi.» Mais le vieillard continuait à supplier le frère
 en disant: «Je ne partirai pas que tu ne m'aies promis
 de faire juste une prière pour moi chaque nuit.» Et le
 frère consentit au commandement du vieillard. Or celui-

15 Θλίβομαι - γέροντι: εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ H || 12 ἐπειδὴ ἀμ. εἰμί: ὅτι
 πάντ' ἀμ. εἰμί QRT om. OMSV || 13 post σὲ add. καὶ οἶδα QRT ||
 14 τῶν λογ. μου: τῆς θλίψεως OMSV || 15 περὶ: ὑπὲρ H

1. La raison de la scène cocasse ici imaginée est donnée *supra*, Syst. X, 49 (SC 474, p. 44).

2. La première section de la série des anonymes (N 66) reprend ce récit en l'attribuant simplement à un «prêtre des Cellules»; il peut s'agir de Macaire l'Alexandrin (cf. Introduction, SC 387, p. 47-49).

20 θέλων ἀρχὴν αἰτίας παρασχεῖν αὐτῷ τοῦ προσεύχεσθαι τὰς
 νύκτας. Ἀναστὰς οὖν ὁ ἀδελφὸς τὴν νύκτα ἐποίησε τὴν
 εὐχὴν ὑπὲρ τοῦ γέροντος, καὶ πληρώσας τὴν εὐχὴν ἐν
 κατανύξει γέγονε καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Ἄθλια ψυχὴ, ὑπὲρ
 τοιοῦτου γέροντος ἠῦξου καὶ ὑπὲρ σεαυτῆς οὐκ εὐχῆ;
 25 Ἐποίησεν οὖν καὶ ὑπὲρ ἑαυτοῦ μίαν εὐχὴν ἐκτενῆ.

Ποιήσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν ἑβδομάδα ὅλην καθ' ἑκάστην
 νύκτα τὰς δύο εὐχὰς μίαν ὑπὲρ τοῦ γέροντος καὶ μίαν
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ, τῇ κυριακῇ πάλιν ἀπερχόμενος εἰς τὴν
 ἐκκλησίαν ὁ ἀββᾶ Μακάριος ὄρᾳ πάλιν τοὺς δαίμονας ἕξω
 30 ἰσταμένους τοῦ κελλίου τοῦ ἀδελφοῦ, στυγνοὺς δὲ πάνυ.
 Καὶ ἔγνω ὁ γέρον ὅτι διὰ τὸ εὐχεσθαι τὸν ἀδελφὸν
 ἐστύγνασαν οἱ δαίμονες. Καὶ περιχαρῆς γενόμενος εἰσῆλθε
 πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίησον ἀγάπην καὶ πρόσθε
 ἄλλην μίαν εὐχὴν καθ' ἑκάστην νύκτα. Ποίησας δὲ ὁ
 35 ἀδελφὸς τὰς δύο εὐχὰς ὑπὲρ τοῦ γέροντος πάλιν ἐν
 κατανύξει γενόμενος ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Ὡ ταλαίπωρε ψυχὴ,
 πρόσθε ὑπὲρ σεαυτοῦ ἄλλην μίαν εὐχὴν. Ἐποίησε δὲ
 οὕτως τὴν ἑβδομάδα ὅλην τέσσαρας εὐχὰς ἐκτελῶν καθ'
 ἑκάστην νύκτα. Πάλιν δὲ ἀπελθὼν ὁ γέρον εἶδε τοὺς
 40 δαίμονας στυγνοὺς καὶ σιωπῶντας. Καὶ εὐχαριστήσας τῷ
 Θεῷ εἰσῆλθε πρὸς τὸν ἀδελφὸν καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν
 προσθεῖναι ἄλλην μίαν εὐχὴν ὑπὲρ αὐτοῦ. Προσέθηκε δὲ
 καὶ ὑπὲρ ἑαυτοῦ ἄλλην μίαν εὐχὴν, καὶ ἐποίει καθ' ἑκάστην
 νύκτα ἕξ εὐχὰς. Πάλιν οὖν ἐλθόντος τοῦ γέροντος πρὸς
 45 τὸν ἀδελφὸν, ὠργίσθησαν οἱ δαίμονες κατὰ τοῦ γέροντος
 καὶ ὕβρισαν αὐτὸν χαλεπαίνοντες ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τοῦ
 ἀδελφοῦ. Ὁ δὲ ἀββᾶ Μακάριος δοξάσας τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ
 προκοπῇ τοῦ ἀδελφοῦ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ
 καὶ παραίνεσας αὐτῷ μὴ ἀμελεῖν ἀλλὰ ἀδιαλείπτως
 50 προσεύχεσθαι, ἀνεχώρησεν ἀπ' αὐτοῦ. Οἱ δὲ δαίμονες

20 αἰτίας *om.* MSH || 21 τὴν νύκτα: τῇ νυκτὶ QR || 22 τὴν εὐχὴν²:
 αὐτὴν RT || 23 γέγονε: γενόμενος OTMSVH || *post* ὑπὲρ *add.* τοῦ
 QRIV || 24 ἠῦξω R || 26 δὲ: οὖν Q || 27 *post* εὐχὰς *add.* ποιῶν H ||

ci avait agi ainsi afin de lui fournir un premier motif de
 prier la nuit. Se levant donc la nuit, le frère fit une prière
 pour le vieillard et, celle-ci achevée, il fut dans la com-
 ponction et disait en lui-même: «Malheureuse âme, tu
 priais pour un tel vieillard, et tu ne pries pas pour toi-
 même?» Il fit donc pour lui aussi une prière à la suite.

Et durant toute la semaine, il fit chaque nuit deux
 prières, une pour le vieillard et une autre pour lui-même.
 Le dimanche, revenant à l'église, abba Macaire voit encore
 les démons qui se tenaient à l'extérieur de la cellule du
 frère, mais très renfrognés; et le vieillard sut que c'était
 parce que le frère priait que les démons avaient été
 attristés. Tout joyeux il entra chez lui et lui dit: «Fais-
 moi la charité d'ajouter une autre prière chaque nuit.»
 Mais faisant les deux prières pour le vieillard, le frère
 fut à nouveau dans la componction et dit en lui-même:
 «Malheureuse âme, ajoute pour toi-même une autre
 prière.» Ainsi passa-t-il toute la semaine, faisant quatre
 prières chaque nuit. Et lorsque le vieillard revint, il vit
 les démons tristes et silencieux. Rendant grâces à Dieu,
 il entra chez le frère et lui demanda d'ajouter une autre
 prière pour lui. Et le frère ajouta aussi pour lui-même
 une autre prière, faisant chaque nuit six prières. Aussi
 lorsqu'il revint chez le frère, les démons se mirent en
 colère contre le vieillard et l'injurèrent, s'irritant du salut
 du frère. Mais abba Macaire, rendant gloire à Dieu pour
 le progrès du frère, pénétra à nouveau dans sa cellule.
 L'ayant exhorté à ne pas se négliger mais à prier sans
 cesse, il le quitta. Quant aux démons, ayant vu la grande

29 μάκαρις YOR || 30 δὲ *addidi* (*cf.* N 66) || 33 *post* πρόσθε *add.*
 ὑπὲρ ἐμοῦ OMSVH || 37 σεαυτῆς QRTH || 39 δὲ *om.* O || 40-41 εὐχαρίστησε
 τῷ Θεῷ καὶ εἰσῆλθε πάλιν ORTMSV *om.* H || 42 ἄλλην *om.* M || 42-
 43 ὑπὲρ - εὐχὴν *om.* Q || 44 νύκτα *om.* M || 45 τοῦ γέροντος: αὐτοῦ TM ||
 47 μάκαρις YORV || 48 αὐτοῦ: τοῦ ἀδελφοῦ QT || 49 παρὰ. αὐτῷ:
 παρεκάλεσεν αὐτὸν H || 50 *post* προσεύχ. *add.* καὶ οὕτως H

ἑωρακότες τὴν πολλὴν σπουδὴν ἣν περὶ τὰς εὐχὰς ἐκτῆσατο χάριτι Θεοῦ ἀνεχώρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

- 15 Ἐλεγεν ἄββᾶ Μακάριος θέλων παρηγορῆσαι τοὺς ἀδελφοὺς· Ἦλθεν ὧδε παιδίον δαιμονιζόμενον ποτε μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἐγείρου, ἄγωμεν ἔνθεν. Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐ δύναμαι πεζεῦσαι. Λέγει αὐτῇ τὸ παιδίον· Ἐγὼ σὲ βαστάζω. Καὶ ἐθαύμασα τὴν πανουργίαν τοῦ δαίμονος πῶς ἤθελεν αὐτοῦς φυγαδεῦσαι.
- 16 Ἐλεγεν περὶ τῆς ἐρημώσεως τῆς Σκήτεως τοῖς ἀδελφοῖς· Ὅταν ἴδητε κελλίον οἰκοδομούμενον ἐγγὺς τοῦ ἔλους, μάθετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἢ ἐρήμωσις αὐτῆς· ὅταν δὲ ἴδητε δένδρα, ἐπὶ τῶν θυρῶν ἐστὶν· ὅταν δὲ ἴδητε 5 παιδία, ἄρατε τὰ μηλωτάρια ὑμῶν καὶ ἀναχωρήσατε.
- 17 Ἐπολεμήθη ποτὲ ἄββᾶ Μωυσῆς ὁ εἰς τὴν Πέτραν εἰς πόρνεϊαν πάνυ, καὶ λοιπὸν μηκέτι ἰσχύσας καθίσει εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ἀπῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἄββᾶ Ἰσιδώρῳ. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν ὁ γέρον ἵνα ὑποστρέψῃ εἰς τὸ 5 κελλίον αὐτοῦ· Καὶ οὐ κατεδέξατο λέγων· Οὐκ ἰσχύω, ἄββᾶ. Καὶ λαβὼν αὐτὸν ἀνήνεγκεν αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ εἰς τὸ δῶμα καὶ λέγει αὐτῷ· Πρὸςχες εἰς δυσμάς. Καὶ προσχῶν εἶδε πλῆθος δαιμόνων καὶ ἦσαν τεταραγμένοι καὶ θορυβοῦμενοι τοῦ πολεμεῖν. Λέγει αὐτῷ πάλιν ἄββᾶ 10 Ἰσιδώρος· Βλέψον καὶ εἰς ἀνατολάς. Καὶ προσέσχε καὶ εἶδε ἀναρίθμητα πλήθη ἀγγέλων δεδοξασμένων. Εἶπε δὲ ἄββᾶ Ἰσιδώρος· Ἴδου οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποστελλόμενοι τοῖς

51 *post πολλὴν add.* τοῦ ἀδελφοῦ OH || 52 Θεοῦ: χριστοῦ Q

15 YQORTVH/

1 μάκαρις YORV || 2 ὧδε om. V || 3 ἔγειρε O || 4 πεζεῦσαι OVH/ *cf. Alph.*: om. *cell.* || 5 ἐθαύμασα: -σεν V -σαν YO

16 YQORTMSVH/

1 *post* ἔλεγε *add.* ὁ αὐτὸς QRT ἄββᾶ μακάριος MS *iterum* / || 1-2 τοῖς ἀδελφοῖς om. YQRT || 2 κελλία οἰκοδομούμενα QT || 3-4 ὅταν - ἐστὶν om. QRT || 5 *post* παιδία *add.* ἐν τῇ σκήτει YQRT

application aux prières qu'il avait acquise par la grâce de Dieu, ils le quittèrent.

- 15 Abba Macaire disait, voulant encourager les frères : « Vint ici une fois avec sa mère un enfant possédé du démon; et il disait à sa mère : « Lève-toi, partons. » Elle lui dit : « Je ne peux pas marcher. » L'enfant lui dit : « Moi, je vais te porter. » Et je m'étonnai de la ruse du démon, comment il voulait les faire fuir. »
- 16 Il disait aux frères au sujet de la dévastation de Scété : « Lorsque vous verrez une cellule construite près du marais, sachez que la dévastation de Scété est proche; lorsque vous verrez des arbres, elle est aux portes; et lorsque vous verrez des jeunes enfants, prenez vos mélotes et retirez-vous. »
- 17 Abba Moïse, celui de Pétra, fut un jour très combattu par la fornication; ne pouvant plus demeurer davantage dans sa cellule, il alla en informer abba Isidore. Et le vieillard l'engagea à retourner dans sa cellule mais il n'y consentit point, disant : « Je n'en ai pas la force, abba. » Alors, le prenant avec lui le vieillard le conduisit sur la terrasse et lui dit : « Regarde vers le couchant. » Il regarda et vit une foule de démons qui s'agitaient et faisaient du bruit avant de combattre. Abba Isidore lui dit ensuite : « Regarde aussi vers l'orient. » Il regarda et vit des foules d'anges innombrables rayonnant de gloire. Et abba Isidore dit : « Tu vois, ceux-ci sont ceux que le Seigneur envoie

Mac 6
(264 D-
265 A)

Mac 5
(264 D)

Mos 1
(281 B-C)

17 YQORTMSVH/

1 ὁ om. V || 2-3 τὸ ... ἑαυτοῦ om. OMSVH || 3 *post* ἰσιδώρῳ *add.* τῷ πρεσβυτέρῳ QRT || 4 τοῦ ὑποστρέψαι QRT || 6-7 εἰς τὸ δῶμα: in domo / || 9 θορυβῆμενοι Y' θορυβοῦντες OMSVH *cf. Alph.* || 11 δεδοξασμένα Y in gloria / || 12-13 τοῖς ἀγίοις: πρὸς τοὺς ἀγίους O om. H/

ἀγίοις παρὰ τοῦ Κυρίου εἰς βοήθειαν· οἱ δὲ εἰς δυσμάς, οὗτοί εἰσιν οἱ πολεμοῦντες αὐτούς. Πλείους οὖν εἰσιν 15 ἐκεῖνων οἱ μεθ' ἡμῶν. Καὶ οὕτως εὐχαριστήσας ἀββᾶ Μωυσῆς τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ.

- 18 Ἐλεγεν ἀββᾶ Μωυσῆς ἐν τῇ Σκήτει· Ἐὰν φυλάξωμεν τὰς ἐντολάς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐγὼ ἐγγυῶμαι ὑμᾶς πρὸς τὸν Θεὸν ὅτι βάρβαροι οὐκ ἔρχονται ὧδε· εἰ δὲ μὴ φυλάξωμεν, ἐρημωθῆναι ἔχει ὁ τόπος οὗτος. Καθημένων 5 δὲ ποτε τῶν ἀδελφῶν πρὸς αὐτόν, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἴδού οἱ βάρβαροι σήμερον εἰς τὴν Σκήτιν ἔρχονται· ἀλλὰ ἀνάστητε, φύγετε. Λέγουσι αὐτῷ· Σὺ οὖν οὐ φεύγεις, ἀββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ τοσαῦτα ἔτη προσδοκῶ τὴν ἡμέραν ταύτην ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος τοῦ δεσπότου 10 μου Χριστοῦ τοῦ λέγοντος· « Πάντες οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται^c. » Λέγουσιν αὐτῷ· Οὐδὲ ἡμεῖς φεύγομεν ἀλλὰ μετὰ σοῦ ἀποθνήσκομεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω, ἕκαστος βλέπετω ὡς κάθηται. Ἦσαν δὲ ἑπτὰ ἀδελφοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδού οἱ βάρβαροι 15 ἐγγίζουσι τῇ θύρᾳ. Καὶ εἰσελθόντες ἐφόνευσαν αὐτούς. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν φοβηθεὶς ἔφυγεν ὀπίσω τῆς σειρᾶς καὶ εἶδεν ἑπτὰ στεφάνους κατελθόντας καὶ στεφανώσαντας αὐτούς.

- 19 Ἐλεγόν τινες τῶν πατέρων περὶ τοῦ ἀββᾶ Μαρκέλλου τοῦ τῆς Θηβαίδος ὅτι πολλάκις εἶπεν ὁ μαθητῆς αὐτοῦ ὅτι μέλλων ἐξέρχεσθαι τῇ κυριακῇ εἰς τὴν σύναξιν ἠντρέπειζεν ἑαυτὸν καὶ μέρος τι τῶν Γραφῶν ἀπεστήθιζεν

13 παρὰ τοῦ κ. om. I || post βοήθειαν add. ἡμῶν H || 14 αὐτούς: ἡμᾶς Q I || 15 ἐκεῖνοι Q ὑπὲρ ἐκείνους OMSVH || 16 θεῷ: κυρίῳ Q

18 YORMSVH!

2 post ἐντολάς add. τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς H || ἡμῶν om. YQRT || ἐγγυῶ O || ὑμᾶς om. M || 5 πρὸς αὐτόν: apud eundem abbatem moysen I om. YR || 6 σήμερον om. YORSVH || εἰς: πρὸς H || 7 φύγετε om. OMSVH || 8 ἐγὼ προσδοκῶν V || 11 ἀπολοῦνται: ἀποθανοῦνται MSH || 14 λέγει αὐτοῖς: dicunt ei I || 16 σειρᾶς: θύρας RMSH || 17 αὐτούς: abbatem moysen et sex fratres qui cum eo fuerunt interfecti I

aux saints pour les secourir; et ceux d'occident sont ceux qui les combattent. Ceux qui sont avec nous sont donc plus nombreux que ceux-là.» Et rendant grâces à Dieu, abba Moïse prit ainsi courage et retourna à sa cellule.

- 18 Abba Moïse disait à Scété: «Si nous gardons les commandements de nos pères, je me porte garant de par Dieu que les barbares ne viendront pas ici; mais si nous ne les gardons pas, ce lieu sera dévasté.» Et une fois que les frères étaient assis auprès de lui, il leur dit: «Voici, aujourd'hui les barbares arrivent à Scété; levez-vous, fuyez.» Ils lui disent: «Toi, ne fuis-tu donc pas, abba?» Il leur dit: «Moi, il y a tant d'années que j'attends ce jour afin que soit accomplie¹ la parole de mon maître le Christ qui dit: *Tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée*^c.» Ils lui disaient: «Nous non plus, nous ne fuions pas, mais nous allons mourir avec toi.» Il leur dit: «Ce n'est pas mon affaire; à chacun de voir comment il demeure.» Or il y avait sept frères; et il leur dit: «Voici, les barbares s'approchent de la porte.» Et ils entrèrent et les massacrèrent. Mais l'un d'eux, qui avait peur, s'enfuit derrière un tas de cordes et vit sept couronnes qui descendirent et les couronnèrent.

Mos 9-10
(285 B-C)

- 19 Des pères disaient d'abba Marcel le thébain que son disciple avait coutume de dire que lorsqu'il s'apprenait à se rendre le dimanche à la synaxe, il se préparait et récitait par cœur un morceau des Écritures jusqu'à ce

N 567

19 YORMSVH

1 πατέρων om. Y || 3 σύναξιν: ἐκκλησίαν MSVH

c. Mt 26, 52

1. La référence scripturaire et le sens qui lui est donné s'expliquent par le fait que Moïse est un ancien brigand (cf. Introduction, SC 387, p. 68-70).

5 ἕως οὗ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν· καὶ οὕτως αὐτοῦ
μελετῶντος τὰ χεῖλη αὐτοῦ οὐκ ἐκινουῦντο ἵνα μή τις
αὐτοῦ ἀκούῃ. Καὶ ὅτε ἔστηκεν εἰς τὴν σὺναξιν τὸ στῆθος
αὐτοῦ ἐβρέγετο ἀπὸ τῶν δακρῦων. Ἔλεγε γὰρ ὅτι· Τῆς
συνάξεως ἐπιτελουμένης θεωρῶ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν ὡς
10 πῦρ καὶ ὅταν ἀπολύσῃ ἢ ἐκκλησία πάλιν ἀναχωρεῖ τὸ πῦρ.

20 Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Σιλουανοῦ ὅτι ἠθέλησέ ποτε
εἰσελθεῖν εἰς Συρίαν, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ μαθητῆς αὐτοῦ
Μάρκος· Πάτερ, οὐ θέλω ἐξελθεῖν ἄρτι ἔνθεν· ἀλλ' οὐδὲ σὲ
ἀφῶ ἀπελθεῖν, ἀββᾶ. Ἄλλὰ μεῖνον ὧδε ἄλλας τρεῖς ἡμέρας.
5 Καὶ τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ.

21 Ἔλεγεν ἀββᾶ Ἰωάννης ὁ ἐξορισθεὶς ὑπὸ Μαρκιανοῦ
ὅτι· Παρεβάλομέν ποτε ἀπὸ Συρίας τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ
ἠθέλομεν ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τῆς σκληρότητος τῆς
καρδίας. Ὁ δὲ γέρον οὐκ ἤδει ἑλληνιστὶ οὐδὲ ἐρμηνέα
5 ἠύραμεν. Ἰδὼν δὲ ἡμᾶς ὁ γέρον θλιβομένους ἤρξατο τῆ
ἑλληνίδι διαλέκτῳ λαλεῖν λέγων· Ἡ φύσις τοῦ ὕδατος
ἀπαλή ἐστίν, ἢ δὲ τοῦ λίθου σκληρά· τὸ δὲ βαυκάλιον
ἐπάνω κρεμάμενον τοῦ λίθου στάζον στάζον τρυπᾷ τὸν
λίθον. Οὕτως καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἀπαλός ἐστίν, ἢ δὲ
10 καρδιά ἡμῶν σκληρά· ἀκούων δὲ ὁ ἄνθρωπος πολλάκις
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀνοίγεται ἢ καρδιά αὐτοῦ φοβεῖσθαι
τὸν Θεόν.

22 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν· Γέγραπται· «Ὁν τρόπον ἐπιποθεῖ
ἢ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἢ
ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός^d.» Ἐπειδὴ αἱ ἔλαφοι ἐν τῇ
ἐρήμῳ πολλὰ καταπίνουσιν ἐρπετά, καὶ ὡς κατακαίει αὐτάς

6 αὐτοῦ om. MS || 7 ἀκούσῃ MSVH || 10 ἀπολύθη R ἀπέλυεν OSV
ἀπέλυσεν MH

20 YOQRTMSVH/

2 εἰσελθεῖν: ἀπελθ- MS pergere / || αὐτοῦ om. OMSVH || 4 ἀφῶ
QRT || ἀπελθεῖν: ἐξελθεῖν QT cf. Alph. || ἀλλὰ - ἡμέρας om. H ||
ἄλλας om. M || 5 post καὶ add. cum exspectaret abbas / || post εἰρήνῃ
add. marcus discipulus eius /

qu'il arrive à l'église; et tandis qu'il méditait, il ne remuait
pas les lèvres afin que personne ne l'entende. Et lors-
qu'il assistait à la synaxe, sa poitrine se mouillait de
larmes. Il disait en effet: «Tandis que s'accomplit la
synaxe, je vois toute l'église comme un feu; et lorsque
l'église se disperse, le feu se retire à son tour.»

20 On disait d'abba Silvain qu'il voulut une fois aller en
Syrie et que Marc, son disciple, lui dit: «Père, je ne
veux pas partir d'ici maintenant; mais je ne te laisse pas
non plus partir, abba. Aussi, reste ici encore trois jours.»
Et le troisième jour, il s'endormit en paix.

McSil 5
(296 D)

21 Abba Jean, celui qui a été exilé par Marcien, disait:
«Nous allâmes un jour de Syrie chez abba Poemen et
nous voulions l'interroger sur la dureté de cœur. Mais le
vieillard ne savait pas le grec, et nous ne trouvâmes pas
d'interprète. Voyant notre embarras le vieillard se mit à
parler en grec disant: La nature de l'eau est molle et
celle de la pierre est dure, mais une cruche suspendue
au-dessus de la pierre et coulant goutte à goutte creuse
la pierre; de même la parole de Dieu est molle et notre
cœur dur; mais si l'homme écoute souvent la parole de
Dieu, son cœur s'ouvre à la crainte de Dieu.»

Poe 183
(365 D-
368 A)

22 Abba Poemen dit: «Il est écrit: *De même que le cerf
aspire aux sources des eaux, de même mon âme aspire à
toi, Dieu*^d. Lorsque les cerfs dans le désert avalent
beaucoup de reptiles et que le venin les brûle, ils aspirent

Poe 30
(329 B-C)

21 YOQRTMSVH/

1 post μαρκιανου add. του βασιλεως QRT || 2 ποιμην YOR || 5 ευρομεν
RTMSV ηυρεν H || 6 διαλεκτῳ: γλωσση MV lingua / || 8 τρυπᾷ: τι-τῶ
QT cf. Alph. τυπᾷ MVH || 9 post οὕτως add. οὖν QR || 10 ἡμῶν: τοῦ
ἀνθρώπου QT

22 YOQRTH/

4 κατακαίει: καίει QT κζιοντα R

d. Ps 41, 2

5 ὁ ἰός, εἰς ὄρος ἐπιποθοῦσιν ἔλθειν καὶ ἐπὶ ὕδατα· πίνουσι
δὲ καὶ καταψύχονται ἀπὸ τῶν ἰῶν τῶν ἐρπετῶν· οὕτως
καὶ οἱ μοναχοὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καθεζόμενοι καίονται ὑπὸ
τοῦ ἰοῦ τῶν πονηρῶν δαιμόνων καὶ ἐπιποθοῦσι τὸ σάββατον
καὶ τὴν κυριακὴν ἔλθειν ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
10 τουτέστιν ἐπὶ τὸ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἵνα καθαρισθῶσιν ἀπὸ πάσης πικρότητος τοῦ
πονηροῦ.

23 Ἠρώτησεν ἀδελφὸς τὸν αὐτὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων·
Τί ἐστι· Μὴ ἀνταποδιδῶς κακὸν ἀντὶ κακοῦ^e; Λέγει αὐτῷ
ἀββᾶ Ποιμὴν· Τὸ πάθος τοῦτο τέσσαρας ἔχει τρόπους·
πρῶτον ἀπὸ καρδίας, δεῦτερον ἀπὸ ὄψεως, τρίτον ἀπὸ
5 γλώσσης, τέταρτον τὸ ποιῆσαι κακὸν ἀντὶ κακοῦ. Καὶ ἐὰν
δύνασαι καθαρεῦσαι τὴν καρδίαν σου, οὐκ ἔρχεται εἰς τὴν
ὄψιν· ἐὰν δὲ ἔλθῃ εἰς τὴν ὄψιν, φυλάττου τοῦ μὴ λαλεῖν·
ἐὰν δὲ καὶ λαλήσῃς ταχὺ κόψον τοῦ μὴ ποιῆσαι κακὸν
ἀντὶ κακοῦ.

24 Narravit sanctus Basilius episcopus dicens: Fuit in
quodam monasterio feminarum uirgo quaedam quae
stultam esse ac daemonem se habere simulabat, quae
usque adeo ab omnibus aliis pro errore habebatur ita ut
5 nec cibum quidem cum ea caperent. Talem siquidem
elegerat uitam ut a coquina numquam recedens, totius
illic ministerii impleret officium: et erat secundum uulgare
prouerbium uniuersae domus spongia, impletum a se
rebus probans quod sanctis libris scriptum legimus: *Si*
10 *quis, inquit, ex uobis putat se esse sapientem in hoc mundo,*

5 ὁ ἰός *om.* YOR || εἰς ὄρος *om.* I. || ἐπὶ: εἰς QT || 5-6 πιν. δὲ
καὶ: πινόντων δὲ αὐτῶν O || 6 καταψύχουσι Q || ἀπὸ: ἐκ QT || τοῦ
ιοῦ QRT *cf. Alph.* || post οὕτως *add.* οὖν QRT || 9 post κυριακὴν *add.*
ὥστε OH *cf. Alph.* || 11 πάσης: τῆς Q || πικρίας H

23 YOQRTI

1 ποιμὴν YR || 2 post ἐστι *add.* quod scriptum est I || ἀποδῶς R
ἀποδώσης QT *cf. Alph.* || 5 κακὸν HI: τὸ καλὸν YOQRT || 5-9 καὶ ἐὰν
ad fin. *om.* QT || 7 ἐὰν δὲ - ὄψιν² *om.* YI || μὴ H: *om. celt.*

à venir sur la montagne aux eaux; et ils boivent et se
rafraîchissent des venins des reptiles. Il en est de même
pour les moines: assis dans le désert, ils sont brûlés par
le venin des mauvais démons et ils aspirent à venir le
samedi et le dimanche aux sources des eaux, c'est-à-dire
au corps et au sang de notre Seigneur Jésus Christ afin
d'être purifiés de toute amertume du méchant.»

23 Un frère interrogea le même abba Poemen en disant: Poe 34
(332 A-B)
«Que signifie: *Ne rends pas le mal pour le mal*?» Abba
Poemen lui dit: «Cette passion a quatre modes: d'abord
elle procède du cœur, deuxièmement du regard, troisièmement
de la langue, quatrièmement de faire le mal en
échange du mal. Et si tu peux purifier ton cœur, elle ne
vient pas au regard; mais si elle vient au regard, garde-
toi de parler; et même si tu parles, renonce vite à faire
le mal en échange du mal.»

24 Le saint évêque Basile raconta¹ que, dans un monastère
de femmes, il y avait une vierge qui feignait la folie et
la possession démoniaque. Elle était si bien prise par
toutes les autres pour ce qu'elle n'était pas qu'elles ne
voulaient même pas prendre de la nourriture avec elle.
Elle avait en effet choisi une vie telle que, ne s'éloignant
jamais de la cuisine, elle y accomplissait tout le service;
elle était, selon le proverbe populaire, l'éponge de toute
la maison, prouvant dans les faits que s'accomplissait par
elle ce que nous lisons dans les saints livres: *Si l'un de
vous estime être sage en ce monde, qu'il se fasse fou pour*

24 I

e. Cf. Rm 12, 17

1. Introduit seulement dans la version latine, ce récit est extrait de
Pall., *H. L.* 34, où il n'est évidemment fait nulle mention de S. Basile
(Butler, p. 98-100).

sit stultus ut sapiens fiat^f. Haec igitur inuolutum pannis habens caput, ita quoque in omnibus seruebat; caeterae autem uirgines tonsae cucullis cooperiuntur. Nulla aliquando potuit hanc de quadringentis uirginibus uidere
 15 manducantem, numquam per omne aeuum suum sedit ad mensam. A nulla uel modicam partem panis accepit, sed micras tantum detergens ipsarum mensarum, et abluens ollas, his solis alimoniis contenta uiuebat. Nulli umquam fecit iniuriam, nulla ipsius murmur audiuit, nulli aut parum
 20 aut satis locuta est umquam. Et certe cum ab omnibus caederetur, cum omnium odio uiueret, maledicta omnium sustineret, sancto Pyotero, cui hoc uocabulum erat, probatissimo uiro, semperque in deserto uiuenti astitit angelus Domini quadam die sedenti in loco Porphyrite, affatusque
 25 est his uerbis: Cur, inquit, aliquid grande esse te credis, ut sanctus et in huiusmodi degens loco? Vis uidere mulierem te sanctiorem? Vade ad Tabennesiotarum monasterium feminarum, et unam ex ipsis illic inuenies habentem in capite coronam, ipsamque cognosce te esse
 30 meliorem. Quae dum contra tantum populum sola diebus ac noctibus pugnat, cor ipsius a Deo numquam recessit, tu autem uno in loco residens neque quoquam aliquando progrediens, per omnes urbes animo et cogitatione uagaris.

Statimque ad supradictum monasterium uenit, et
 35 magistros fratrum rogauit ut introducerent eum ad habitaculum feminarum. Quem mox illi, ut uirum non solum uita gloriosum, uerum etiam et proeuectioris aetatis, cum fiducia grandi introduci fecerunt. Ingressus autem omnes sorores desiderauit inspicere: inter quas solam
 40 illam propter quam uenerat non uidebat. Ait autem ad postremum: omnes, inquit, mihi adducite, deesse mihi uidetur aliqua. Dicunt ei: Vnam, inquit, stultam

f. 1 Co 3, 18

devenir sage^f. Ayant donc la tête enveloppée de chiffons, elle servait toujours ainsi, tandis que les autres vierges couvrent leur tonsure d'un capuchon. Aucune des quatre cents vierges ne put jamais la voir en train de manger; jamais de toute sa vie elle ne s'assit à table. Elle ne reçut de personne ne fût-ce qu'un petit morceau de pain; mais ramassant les miettes des tables et lavant les marmites, elle se contentait pour vivre de ces seuls aliments. Elle ne fit jamais tort à quiconque; personne ne l'entendit murmurer; si peu que ce soit, elle ne parla jamais à personne. Et tandis que, maltraitée par tout le monde, elle vivait en butte à la haine de toutes et supportait leurs méchants propos, un ange du Seigneur se présenta un jour à un saint nommé Pyotérius, homme très éprouvé et qui vivait toujours dans le désert, alors qu'il demeurait dans le lieu de Porphyris, et il s'adressa à lui en ces termes: «Pourquoi crois-tu être grand, pensant que tu vis saintement dans un tel lieu? Veux-tu voir une femme plus sainte que toi? Va au monastère des femmes tabennesiotes, et tu y trouveras l'une d'elles avec une couronne sur la tête; sache qu'elle est meilleure que toi. Elle, tandis qu'elle combat seule jour et nuit contre une si grande foule, son cœur ne s'éloigne jamais de Dieu; mais toi qui demeures en un seul lieu sans jamais aller ailleurs, par l'esprit et la pensée tu te promènes dans toutes les villes.»

Aussitôt il vint au susdit monastère et demanda aux maîtres des frères de l'introduire dans la demeure des femmes. Ces derniers l'y introduisirent en toute confiance puisqu'il était non seulement réputé mais aussi d'un âge avancé. Une fois entré, il désira voir toutes les sœurs. Comme il ne voyait pas parmi elles celle-là seule pour laquelle il était venu, il finit par dire: «Amenez-les-moi toutes; il me semble qu'il en manque.» On lui dit: «Nous en avons une stupide au dedans, à la cuisine» (c'est

habemus intrinsecus in coquina. Sic enim eas quæ a daemone uexantur appellant. At ille : Exhibite, inquit, ad
 45 me ipsam quoque, ut eam uideam. Quo audito, supra memoratam uocare coeperunt. Quæ cum nollet audire, sentiens, ut credo, aliquid, aut fortassis ipsum diuina reuelatione cognoscens, dicunt ei : Sanctus Pyoterius te uidere desiderat. Erat enim uir famæ ac nominis grandis.
 50 Cumque ad eum fuisset exhibita, uidissetque panno frontem ipsius inuolutam, proiecit se ad pedes ipsius dicens : Benedic me, inquit. Quod rursus ad illius pedes tunc et ipsa fecit ac dixit : Tu me benedic, domine. Omnes sorores obstupuerunt simul, dicentes : Noli, abba, talem
 55 iniuriam sustinere; fatua est enim ista quam cernis. Et sanctus Pyoterius hoc ipsis omnibus ait : Vos, inquit, estis fatuæ; nam hæc et uestra et mea est amma. Hoc enim in ea uocant illi feminas spirituales. Et deprecor Deum, ait, ut dignum ipsa in die iudicii merear inueniri. Quo
 60 audito, omnes simul ad pedes ipsius procidentes singulae uaria peccata et propria confitentes. Alia enim abluens sordes catini supra eam fudisse se dicebat; alia uero colaphis eam a se uerberatam saepe memorebat; alia nares ipsius sinapi impletas a se esse deflebat; caeterae quoque
 65 diuersas referebant se ei iniurias irrogasse. Pro quibus omnibus sanctus ille fuis Deo precibus egressus est. Post paucas autem dies, non ferens illa tantam sui gloriam, tantoque se nolens sororum honore cumulari, grauarique se credens excusationibus singularum, egressa est de
 70 monasterio occulte, et quo ierit, in quem se miserit locum, uel quo fine defecerit, ad nullius potuit notitiam peruenire.

25

Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Παχωμίου ὅτι νεκροῦ σκῆνωμα ἐξεφέρετο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπαντήσας αὐτῷ ἀββᾶ Παχώμιος ὁρᾷ δύο ἀγγέλους ἀκολουθοῦντας τῷ νεκρῷ ὀπίσω τοῦ

25 YOQRTMSH

1 παχωμίου Η || 2 ἐφέρετο QRT || παχώμιος Η

ainsi en effet qu'on appelle celles qui sont possédées par le démon). Mais il dit : «Montrez-la-moi aussi que je la voie.» Entendant cela, elles commencèrent à appeler la sœur en question. Et comme elle ne voulait rien entendre, pressentant, je crois, quelque chose, peut-être même instruite par révélation divine, elles lui disent : «Saint Pyoterius désire te voir.» C'était en effet un homme réputé, au nom connu. Lorsqu'elle lui fut présentée et qu'il la vit le front enveloppé d'un chiffon, il se jeta à ses pieds en disant : «Bénis-moi.» A son tour, elle se jeta aussi à ses pieds et dit : «C'est à toi de me bénir, maître.» Toutes les sœurs furent stupéfaites et dirent : «Ne supporte pas une telle injure, abba; car c'est une folle que tu as sous les yeux.» Mais le saint Pyoterius leur dit à elles toutes : «C'est vous qui êtes folles; car elle, elle est votre amma et la mienne (ainsi appellent-ils les femmes spirituelles). Et je prie Dieu de mériter d'être trouvé digne d'elle au jour du jugement.» Entendant cela, elles se jetèrent toutes ensemble à ses pieds, chacune lui confessant ses divers péchés. L'une disait en effet qu'en lavant elle avait répandu sur elle les déchets de son écuelle; une autre rappelait que souvent elle l'avait giflée; une autre déplorait lui avoir rempli le nez de moutarde; et toutes rapportaient les diverses offenses qu'elles lui avaient fait subir. Et après avoir prié Dieu pour elles toutes, le saint se retira. Quelques jours plus tard, ne supportant pas une telle gloire, et refusant tant d'honneur de la part de ses sœurs mais s'estimant accablée par les excuses de chacune d'elles, la sœur sortit secrètement du monastère, et personne n'a jamais pu savoir où elle alla, en quel lieu elle se retira ou comment elle finit ses jours.

25

On disait d'abba Pachôme que, croisant sur la route le corps d'un mort qu'on emportait, il voit deux anges qui suivaient le mort derrière la civière. Réfléchissant à

κραθβάτου, και λογισάμενος περί αὐτῶν παρεκάλεσε τὸν
 5 Θεὸν ἀποκαλύψαι αὐτῷ τὸ γεγονός. Καὶ ἦλθον οἱ δύο
 ἄγγελοι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί ὑμεῖς ἄγγελοι
 ὄντες ἀκολουθεῖτε τῷ νεκρῷ; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄγγελοι·
 Ὁ εἰς ἡμῶν τῆς τετράδος ἐστί, καὶ ὁ εἰς τῆς παρασκευῆς·
 καὶ ἐπειδὴ ἕως οὗ ἀπέθανεν ἡ ψυχὴ αὐτῆ οὐ παρέλιπε
 10 νηστεύουσα τετράδα καὶ παρασκευὴν, κατὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς
 παρηκολουθήσαμεν τῷ σκηνώματι αὐτῆς· ὅτι ἕως τοῦ
 θανάτου αὐτῆς ἐφύλαξε τὴν νηστείαν, κατὰ τοῦτο οὖν καὶ
 ἡμεῖς ἐδοξάσαμεν αὐτὴν ἀγωνισαμένην ἐν Κυρίῳ.

- 26 Ὁ μακάριος ἀββᾶ Παῦλος ὁ ἀπλοῦς ὁ τοῦ ἀββᾶ
 Ἀντωνίου μαθητῆς διηγήσατο τοῖς πατράσι τοιοῦτον
 πρᾶγμα ὅτι ποτὲ παραγενάμενος ἐν μοναστηρίῳ ἐπισκέψεως
 ἐνεκεν καὶ ὠφελείας ἀδελφῶν, μετὰ τὴν συνήθη διάλεξιν
 5 εἰσέεισαν εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν τὴν συνήθη
 σύναξιν ἐπιτελέσαι. Ὁ δὲ μακάριος Παῦλος, φησί,
 πρόσεσχε ἐκάστου τῶν προσιόντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὅποια
 ἄρα ψυχῆ εἰσίσαιεν. Εἶχε γὰρ καὶ ταύτην τὴν χάριν παρὰ
 τοῦ Θεοῦ δοθεῖσαν αὐτῷ ὥστε ὁρᾶν ἕκαστον ὅποιός ἐστι
 10 τῆ ψυχῆ ὡσπερ ἡμεῖς τὰ ἀλλήλων πρόσωπα βλέπομεν.
 Καὶ δὴ πάντων εἰσιόντων λαμπρᾶ τῆ ὄψει καὶ φαιδρῶ τῷ
 προσώπῳ τὸν τε ἐκάστου ἄγγελον χαίροντα ἐπ' αὐτοῖς·
 ἓνα, φησί, ὄρᾳ ζοφώδη καὶ μελανὸν τῷ σώματι ὄλον,
 δαίμονας δὲ παρ' ἐκάτερα μέρη τοῦτον συνέχοντας φορβειᾶν
 15 περὶ τὰς ῥίνας αὐτοῦ βαλόντας καὶ ἔλκοντας αὐτὸν πρὸς
 ἑαυτούς· τὸν τε ἅγιον ἄγγελον αὐτοῦ μακρόθεν ἀκο-

5 αὐτῶ *om.* YH || 8 εἰς²: ἕτερος Q *cf. Vita Pach.* || 9 οὗ *om.* QT ||
 αὐτῆ: αὐτοῦ H || παρέλειψε O || 10 νηστεύοντα M || 11 τὸ σκηνώμα
 Q || αὐτῆς: αὐτοῦ Y || 12 αὐτῆς *om.* R || κατὰ: καὶ διὰ QRT καὶ
 κατὰ H || οὖν *om.* QRT

26 YQQRMSH/

2 τοιοῦτον *om.* M || 3 ποτὲ *om.* MS || παραγενάμενος Y: -νόμενος
ceit. || 5 ἐν τῇ ἁγία ... ἐκκλησίᾳ OMSH *cf. Alph.* || 7 ἐκάστῳ OMSH ||
 τῶν προσιόντων OH *introitum l:* πρόσωπον YQRT τῶν προσώπων
 MS || 8 εἰσέεισαν Q || καὶ *om.* RTMH || 9-10 ἕκαστον - ψυχῆ: ὅποιᾶ

leur sujet, il supplia Dieu de lui révéler ce qu'il en était.
 Les deux anges s'approchèrent de lui et il leur dit :
 «Pourquoi vous qui êtes des anges suivez-vous le mort?»
 Les anges lui dirent : «L'un de nous est l'ange du mer-
 credi et l'autre celui du vendredi. Puisque jusqu'à sa mort
 cette âme n'a pas cessé de jeûner le mercredi et le ven-
 dredi, à cause de cela nous avons fait cortège à son
 corps; et comme jusqu'à sa mort elle a gardé le jeûne,
 à cause de cela nous l'avons glorifiée, elle qui a com-
 battu dans le Seigneur¹.»

- 26 Le bienheureux abba Paul le simple, le disciple d'abba
 Antoine, raconta aux frères le fait suivant. S'étant rendu
 dans un monastère pour visiter et aider les frères, après
 la causerie habituelle ils entrèrent dans la sainte église
 de Dieu pour y accomplir la synaxe habituelle. «Le bien-
 heureux Paul, disait-il, observait chacun de ceux qui
 entraient dans l'église pour voir dans quelle disposition
 d'âme ils y entraient. Cette grâce lui avait en effet été
 accordée par Dieu, de voir la disposition d'âme de chacun
 comme nous autres nous voyons nos visages. Il les voit
 donc tous entrer avec un regard clair et un visage
 rayonnant, l'ange de chacun se réjouissant à leur propos ;
 il en voit un seul, dit-il, ténébreux et tout noir de corps,
 avec des démons de chaque côté qui le tenaient, lui met-
 taient un licou autour des narines et le tiraient à eux,
 tandis que son saint ange suivait de loin, triste et la tête

PSim 1
(381 C-
385 B)

ἐστιν ἐκάστου ψυχῆ QRT || 9 *post* ἕκαστον *add.* οὕτως OMSH || 10 τὰ :
 τῶν TM || 11 ὄψει: ψυχῆ QRT || 11-12 φαιδρῶ τῷ προσώπῳ: φαιδρᾶ
 τῆ ψυχῆ (?) || 12 τὸν - ἐπ' αὐτοῖς *transp. l post* βλέπομεν (*lit.* 9) ||
post χαίροντα *add.* φησι Y || ἐπ': ἐν QR || 13 ὄρᾳ: ὄρῳ Y || 13 τὸ
 σώμα OTMSH *cf. Alph.* || 14 φορβᾶν Y || 15 περὶ: παρὰ TMSH ||
 16 μακρόθεν: μηρόθεν MS

1. Repris de Pachôme, *Vita tertia* 158 (F. HALKIN, *Sancti Pachomii Vitae Graecae*, Subsidia Hagiographica 19, Bruxelles 1932, p. 364-365).

λουθοῦντα σκυθρωπόν τε καὶ κατηγῆ. Ὁ δὲ Παῦλος
δακρύσας καὶ τῇ χειρὶ τὸ στῆθος πλήξας πολλὰ ἐκαθέζετο
πρὸ τῆς ἐκκλησίας, ἀποκλαιόμενος σφόδρα τὸν οὕτως
20 ὀφθέντα αὐτῷ. Οἱ δὲ θεασάμενοι τὸ παράδοξον τοῦ ἀνδρὸς
τὴν τε ὀξείαν αὐτοῦ μεταβολὴν πρὸς δάκρυα καὶ πένθος
καὶ αὐτοὶ ἐκινήθησαν καὶ ἀνηρώτων αὐτὸν παρακαλοῦντες
λέγειν τὸ ὁραθέν, δεδιότες μὴ τι καταγνοὺς ἀπάντων τοῦτο
πεποιήκεν· παρεκάλουν τε αὐτὸν εἰς τὴν σύναξιν σὺν
25 αὐτοῖς εἰσιέναι. Ὁ δὲ Παῦλος ἀποσεισάμενος αὐτοὺς καὶ
ἀπαγορεύσας τοῦτο ἐκαθέζετο ἔξω σιωπῶν καὶ
ἀποδουρόμενος πάνυ τὸν οὕτως ὀφθέντα αὐτῷ.

Μετ' οὐ πολὺ δὲ τῆς ἐκκλησίας ἀπολυθέντων πάντων
καὶ ἐξιόντων, πάλιν κατεμάνθανεν ὁ Παῦλος ἕκαστον εἰδῶς
30 μὲν οἷοι εἰσῆλθον βουλόμενος δὲ γινῶναι οἷοι ἐξέρχονται.
Ἐν τούτοις οὖν ὄρᾳ τὸν ἄνδρα τὸν μέλανά τε καὶ ζοφώδη
ὄλον τὸ σῶμα τὸ πρὶν ἐξερχόμενον ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
λαμπρὸν μὲν τῷ προσώπῳ λευκὸν δὲ τῷ σώματι, τοὺς
δὲ δαίμονας μακρὰν πολὺ ἀκολουθοῦντας, τὸν δὲ ἅγιον
35 ἄγγελον ἐγγὺς αὐτοῦ παραμένοντα ἱλαρόν τε καὶ πρόθυμον
καὶ χαίροντα ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ σφόδρα. Ὁ δὲ Παῦλος ἀναπηδή-
σας μετὰ χαρᾶς ἐβόα εὐλογῶν τὸν Θεὸν καὶ λέγων· Ὡ
τῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας καὶ ἀγαθότητος τοῦ Θεοῦ, ὧ
τῶν θείων αὐτοῦ οἰκτιρισμῶν καὶ τῆς ἀμέτρου αὐτοῦ χρηστό-
40 τητος. Δραμῶν δὲ καὶ ἀναβὰς ἐπὶ βήθρου ὑψηλοῦ μεγάλης
τῇ φωνῇ ἔλεγεν· « Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ⁸ »
ὡς φοβερὰ καὶ πάσης ἐκπλήξεως γέμοντα· δεῦτε καὶ ἴδετε
τὸν θέλοντα « πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν
ἀληθείας ἐλθεῖν^h », « δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέ-
45 σωμεν αὐτῷⁱ » καὶ εἴπωμεν ὅτι· Σὺ μόνος δύνασαι ἀφιέναι
ἁμαρτίας. Πάντες δὲ συνέτρεχον μετὰ σπουδῆς τῶν

17 post ὁ δὲ add. μακάριος YQRT || 18 πλήξας: τύψας QMSH ||
πολλὰ: πολλάκις OMSH || 20 post οἱ δὲ add. πατέρες YQRT || 21 post
πένθος add. πρὸς ὄδυρμόν QRT || 24 παρεκάλουν τε: παρακαλοῦντες
H || 25 εἰσιέναι: εἰσελθεῖν QT || παῦλος om. YQR || ἀποσεισάμενος
S || 30 δὲ om. Y || 31 ἐν τούτοις: ἐνταῦθα OMSH || 31-32 μέλανά -

baissée. Pleurant et se frappant dur la poitrine, le bien-
heureux Paul se tenait assis devant l'église, se lamentant
fortement sur le frère qu'il avait vu dans cet état. Quant
à eux, ayant vu son comportement étonnant, ce brusque
passage aux larmes et à la componction, ils en furent
émus à leur tour et lui demandaient avec insistance de
dire ce qu'il avait vu, craignant qu'il n'ait agi ainsi en
signe d'accusation contre tous; et ils l'invitaient à venir
avec eux à la synaxe. Mais Paul, les écartant et s'y
refusant, se tenait assis dehors sans rien dire, se lamentant
sur le frère qu'il avait vu dans cet état.

Peu après, tous ayant été congédiés et quittant l'église,
Paul examinait à nouveau chacun, sachant ce qu'ils étaient
en entrant et voulant savoir ce qu'ils étaient en sortant.
Parmi eux, il voit l'homme auparavant noir et ténébreux
en tout son corps, sortir de l'église lumineux de visage
et blanc de corps; les démons le suivaient de très loin
tandis que le saint ange restait à côté de lui épanoui,
plein d'entrain et de joie à son sujet. Et Paul bondit de
joie et bénissait Dieu en criant: « O indicible philan-
thropic et bonté de Dieu! O miséricorde et bienfaisance
divines sans mesure! » Et il courut monter sur un siège
élevé et dit d'une voix forte: « Venez voir les œuvres de
Dieu⁸, comme elles sont redoutables et stupéfiantes!
Venez voir celui qui veut que tous les hommes soient
sauvés et viennent à la connaissance de la vérité^h! Venez,
inclinons-nous, prosternons-nous devant luiⁱ et disons-lui:
Toi seul peux pardonner les péchés. » Tous accouraient

τὸ πρὶν OHI cf. Alph.: πρῶτῃν μελανόν τε καὶ ζοφ. YQTH πρῶτῃν
μελανόν μέντοι καὶ ζοφ. R μελανόν τε καὶ ζοφ. τὸ πρὶν MS || 34 πολὺ:
ποῦ QT cf. Alph. || 39 αὐτοῦ: τοῦ θεοῦ O || 41-42 τὰ ἔργα - ἴδετε
om. M || 44-45 καὶ προσπέσ. om. MS

g. Ps 45, 9a
h. 1 Tm 2, 4
i. Ps 94, 6a

λεγομένων ἀκούειν θέλοντες. Καὶ συνελθόντων πάντων διηγεῖται ὁ Παῦλος τὰ ὁραθέντα αὐτῷ πρὸ τῆς εἰσόδου τῆς ἐκκλησίας καὶ μετὰ ταῦτα πάλιν. Καὶ ἤξιον τὸν ἄνδρα 50 ἐκεῖνον λέγειν τὴν αἰτίαν ὅθεν αὐτῷ τὴν τοσαύτην μεταβολὴν ὁ Θεὸς ἐχαρίσατο.

Ὁ δὲ ἄνθρωπος διελεγθεὶς ὑπὸ τοῦ Παύλου ἐνώπιον πάντων ἀνυποστόλως διηγήσατο τὰ καθ' ἑαυτὸν λέγων ὅτι· Ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ἁμαρτωλός, φησί, καὶ ἐν πολλῶν 55 τῶ χρόνῳ πορνείαις συζῶν μέχρι τοῦ νῦν. Εἰσελθὼν δὲ νῦν εἰς τὴν ἀγίαν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν ἤκουσα τοῦ ἀγίου προφήτου Ἡσαίου ἀναγινωσκομένου, μᾶλλον δὲ τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ λαλοῦντος· «Λούσασθε, καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· ἀπέναντι τῶν 60 ὀφθαλμῶν μου μάθετε καλὸν ποιεῖν· ἐκζητήσατε κρίσιν. Καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ. Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε!.» Ἐγὼ δέ, φησί, ὁ πόρνος ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ κατανυγείς τὴν ψυχὴν σφοδρὰ στενάξας ἐν 65 τῇ διανοίᾳ μου εἶπον πρὸς τὸν Θεὸν ὅτι· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι^k, ἃ νῦν διὰ τοῦ προφήτου σου ἐπηγγείλω ἔργῳ πλήρωσον εἰς ἐμέ τὸν ἀνάξιον καὶ ἁμαρτωλόν. Ἴδου γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν δίδωμί σοι λόγον συντάσσομαί τε καὶ τῇ καρδίᾳ ἐξομολογοῦμαι 70 σοι ὅτι οὐ μὴ πράξω τι τοιοῦτον κακόν· ἀλλὰ ἀποτάσσομαι πάση παρανομίᾳ καὶ δουλεύω σοι ἀπὸ τοῦ νῦν καθαρᾶ συνειδήσει. Σήμερον οὖν, ὦ δέσποτα, καὶ ἐκ τῆς ὥρας ταύτης δέξαι με μετανοοῦντα καὶ προσπίπτοντά σοι καὶ ἀπεχόμενον πάσης ἁμαρτίας. Ἐπὶ ταύταις, φησί, ταῖς 75 συνθήκαις ἐξῆλθον ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας κρίνας ἐν τῇ ἑμαυτοῦ

en hâte, voulant entendre ce qu'il disait. Et lorsqu'ils furent tous réunis, Paul raconte ce qu'il avait vu à l'entrée dans l'église et à nouveau après. Et il demandait à cet homme de dire la raison pour laquelle Dieu lui avait accordé un si grand changement.

Et l'homme convaincu par Paul raconta sans détour devant tout le monde ce qui le concernait. «Je suis un pécheur, dit-il, et depuis longtemps j'ai vécu dans la fornication jusqu'à maintenant; mais entrant aujourd'hui dans la sainte église de Dieu, j'ai entendu le prophète Isaïe qu'on lisait, ou plutôt Dieu parlant par lui: *Lavez-vous, devenez purs, supprimez les iniquités de vos âmes; devant mes yeux apprenez à faire le bien, recherchez la justice. Et si vos fautes sont comme de la pourpre je les blanchirai comme de la neige; et si vous consentez à m'écouter vous mangerez les biens de la terre*! Moi, dit-il, le fornicateur, frappé par cette parole et gémissant fortement, je dis à Dieu en pensée: Puisque tu es le Dieu venu dans le monde pour sauver les pécheurs^k, accomplis réellement en moi qui suis un indigne pécheur ce que tu as annoncé maintenant par ton prophète. Car à partir de maintenant je te donne ma parole, je te garantis et te promets dans mon cœur que je ne ferai plus aucun mal de ce genre; mais je renonce à toute prévarication et je te servirai désormais avec une conscience pure. Aussi, aujourd'hui, maître, et à partir de cette heure, reçois-moi, je fais pénitence, je me jette à tes pieds et je m'écarte de toute faute. Sur ces promesses, dit-il, je quittais l'église, décidé

48 διηγεῖται YO: -γήσατο H -γεῖτο *cott.* || 51 ὁ θεός *om.* Y || 53 διηγεῖτο OMS || 55 πορνεία QRT || συνέζων OMSH *cf. Alph.* || 56 ἐν τῇ ἀγίᾳ ... ἐκκλησίᾳ OMSH *cf. Alph.* || 57 ἡσάια Y || 58 ἀφέλεσθε Q || 59 ψυχῶν: καρδιῶν O || ὑμῶν: ἡμῶν H || 60 ἐκζ. κρίσιν *om.* l || *post* κρίσιν *add.* καὶ δεῦτε διαλεχθῶμεν H || 63 φάγετε H || 64 *post* ψυχὴν *add.* καὶ QRT || 65 εἶ *om.* OMSH || ὁ θεός *om.* T || 66 εἰς τὸν κόσμον:

ἐπὶ τῆς γῆς QT || 67 *post* ἐπηγγ: *add.* ταῦτα OTMSH || 69 τε καὶ OI: *om. cott.* || 71 δουλεύω YI: δουλεύσω *cott.* || *post* νῦν *add.* ἐν τῇ TM || 73 καὶ² *om.* QT || 74 ἀπεχόμενον: ἀνεχ- R || πάσης: ἀπὸ πάσης QTMSH

j. Is 1, 16-19

k. Cf. 1 Tm 1, 15

ψυχῆ μηκέτι μηδὲν φαῦλον πράξει ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ Θεοῦ.

Ἄπαντες δὲ οἱ ἀκούσαντες ἀνεβῶν μιᾷ φωνῇ πρὸς τὸν Θεὸν λέγοντες· «Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας¹.» Γινώσκοντες τοίνυν, ὧ χριστιανοί, ἔκ τε τῶν θείων Γραφῶν καὶ ἐκ τῶν θείων ἀποκαλύψεων ὅσην ἔχει ὁ Θεὸς ἀγαθότητα πρὸς τοὺς εἰς αὐτὸν γνησίως καταφεύγοντας καὶ διὰ μετανοίας τὰ πρότερον αὐτοῖς ἐπταισμένα διορθούμενους, καὶ ὅτι ἀποδίδωσι πάλιν τὰ ἐπηγγελμένα ἀγαθὰ, οὐκ εἰσπραττόμενος δίκας ὑπὲρ τῶν προτέρων ἀμαρτημάτων, μὴ ἀπελπίσωμεν τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας. Ὡς περὶ γὰρ διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου ἐπηγγείλατο τοὺς ἐν ἀμαρτίαις βεβορωμένους πλύνειν ὡσεὶ ἔριον καὶ ὡς χιόνα λευκαίνειν^m, οὕτω καὶ νῦν πάλιν διὰ τοῦ ἁγίου προφήτου Ἰεζεκιήλ μεθ' ὅρκου ἡμᾶς πληροφορεῖ μὴ ἀπολλύειν· Ζῶ γὰρ ἐγώ, φησί, λέγει Κύριος ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόνⁿ.

27 Εἰσεῖλθέ ποτε ὁ μαθητῆς τοῦ ἀββᾶ Σιλουανοῦ Ζαχαρίας καὶ ἦρεν αὐτὸν ἐν ἐκστάσει, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἠπλωμένα εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ κλείσας τὴν θύραν ἐξῆλθεν. Καὶ εἰσελθὼν περὶ ὥραν ἕκτην καὶ ἐνάτην εὔρεν αὐτὸν οὕτως.
5 Περὶ δὲ ὥραν ἑνδεκάτην ἔκρουσε καὶ εἰσελθὼν εὔρεν αὐτὸν ἡσυχάζοντα, καὶ λέγει αὐτῷ· Τί εἶχες σήμερον, πάτερ; Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· Ἡσθῆνησα τίποτε, τέκνον. Ὁ δὲ κρατήσας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἔλεγεν· Οὐ μὴ σε ἐάσω ἐὰν

76 φαῦλον om. H || 78 οἱ Y: om. cett. || 80 τοίνυν: οὖν Q || 81 θείων ... θείων: ἁγίων ... ἁγίων M sanctis ... diuinis I || 84 διορθούμενος QH: -μένοις R || 87 post ἀπελπίσωμεν add. ὑπὲρ Y || 89 post πλύνειν add. καὶ OMSH || ὡς om. OMSH || 90 post λευκαίνειν add. et bonorum coelestium, quae in coelestis ierusalem ciuitate sunt, replere I cf. Alph. || 90 ἁγίου om. TMSH || 91 πληροφορεῖ YO: -φορεῖν cett. || ἀπολλύειν: ἀλλύειν MS || 93 ἐπιστρέφειν Y

27 YOQRTMSH I

2 post αὐτοῦ add. ἦσαν H || 4 εἰσελθὼν (cf. ἐλθὼν Alph.): πάλιν

en moi-même à ne plus rien faire de mal aux yeux de Dieu.»

Et tous les auditeurs criaient d'une seule voix à Dieu : « Comme tes œuvres sont grandes, Seigneur; tu fais tout avec sagesse¹! » Sachons donc, ô chrétiens, grâce aux divines Écritures et aux divines révélations, quelle grande bonté Dieu a pour ceux qui sincèrement se réfugient en lui et par la pénitence corrigent leurs fautes passées; sachons que Dieu rend les biens promis sans exiger justice pour les manquements antérieurs, et ne désespérons pas de notre salut. En effet, comme il promit par le prophète Isaïe de laver comme la laine ceux qui sont embourbés dans les fautes et de les blanchir comme la neige^m, de même maintenant encore il nous garantit avec serment par le saint prophète Ézéchiël de ne pas nous détruire : car je suis vivant, dit le Seigneur, et je ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et viveⁿ. »

27 Le disciple d'abba Silvain, Zacharie, entra une fois et le trouva en extase; ses mains étaient ouvertes vers le ciel. Il ferma la porte et partit. Il revint à la sixième puis à la neuvième heure et le trouva dans le même état. Mais vers la onzième heure il frappa, entra et le trouva en train de se reposer. Il lui dit : « Qu'avais-tu aujourd'hui, père? » Le vieillard dit : « J'étais un peu fatigué, mon enfant. » Mais il lui saisit les pieds et dit : « Je ne te laisserai pas que tu ne m'aies dit ce que tu as vu. »

Sil 3
(409 A)

QRT om. Y || ἕκτην καὶ om. H || post ἐνάτην add. ἀνοίξας QRT || 4-5 οὕτως - αὐτόν om. T || 5 ἑνδεκάτην: decimam I || 6 εἶχες: ἔχεις MSH

1. Ps 103, 24

m. Cf. Is 1, 18

n. Cf. Ez 18, 3.23

μή μοι εἴπῃς τί εἶδες. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐγὼ εἰς
10 τὸν οὐρανὸν ἤρπάγην, καὶ εἶδον τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ
ἐκεῖ ἰστάμην ἕως ἄρτι, καὶ νῦν ἀπελύθην.

28 Ἐἶπεν ἡ ἁγία Συγκλητική· Γενώμεθα «φρόνιμοι ὡς οἱ
ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραι^ο» πανοῦργον κατὰ
τῆς παγίδος αὐτοῦ κινούμεντες λογισμὸν. Τὸ μὲν γὰρ γίνεσθαι
ὡσεὶ ὄφεις εἴρηται πρὸς τὸ μὴ λανθάνειν ἡμᾶς τὰς ὁρμᾶς
5 καὶ τέχνας τοῦ διαβόλου· τὸ γὰρ ὅμοιον ἐκ τοῦ ὁμοίου
ταχίστην ποιεῖται τὴν διάγνωσιν. Τὸ δὲ ἀκέραιον τῆς
περιστερᾶς δείκνυσι τὸ καθαρὸν τῆς πράξεως.

29 Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων ὅτι καθημένων ποτὲ γερόντων
καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας ἦν τις ἐν αὐτοῖς διορατικὸς
καὶ ἔβλεπε τοὺς ἀγγέλους κατασείοντας καὶ εὐφημοῦντας
αὐτούς. Ἦνίκα δὲ ἤρχετο ἄλλη ὁμιλία ἀνεχώρουν οἱ
5 ἄγγελοι καὶ ἐκυλίωντο χοῖροι ἐν μέσῳ αὐτῶν μεστοὶ
δυσωδίας καὶ ἠφάνιζον αὐτούς. Ὡς δὲ πάλιν ἐλάλουν περὶ
ὠφελείας ἤρχοντο οἱ ἄγγελοι καὶ εὐφημοῦν.

30 Εἶπε γέρον· Τοῦτό ἐστι τὸ γεγραμμένον· Ἐπὶ ταῖς
δυσὶ καὶ τρισὶν ἁμαρτίαις Τύρου ἀποστραφήσομαι, ἐπὶ δὲ
ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι^p, τὸ ἐνθυμηθῆναι τὸ
κακὸν καὶ συγκαταβῆναι τῷ λογισμῷ καὶ λαλῆσαι· τὸ δὲ
5 τέταρτόν ἐστι τὸ ἐκτελέσαι τὸ ἔργον. Ἐπὶ τοῦτο οὐκ
ἀποστραφῆται, λέγει Κύριος.

28 YOQRTHI

1 ὡς οἱ: ὡσεὶ Y || 3 αὐτοῦ: diaboli I || κινούμεντες λογ. om. QT ||
4 ὡσεὶ: ὡς οἱ O || 6 δὲ ἀκέραιον: δακίρειον Y || 6-7 τῆς περιστ.:
ὡς αἱ περιστεραι QRT || 7 τὸ ad fin. om. I.

29 YOQRMTSMH

3 post κατασείοντας add. βαίους QRT || εὐφημοῦντας: lauantes I ||
4 ἠνίκα: ὡς OTMSH || 7 ἤρχ. — καὶ om. MS || post ἤρχοντο add.
πάλιν QRTHI || εὐφημοῦν: lauabant I

30 YQRTMSH

2 ἀποστραφ. om. YQRTH || 3 ante τὸ ἐνθυμ. add. τοῦτό ἐστιν H ||
4 λαλῆσαι: συναλλ. H || 5 ἐκτελέσαι: τελέσαι QRT || 5-6 ἐπὶ τοῦτο

Le vieillard lui dit: «J'ai été ravi au ciel et j'ai vu la gloire de Dieu, et je me tenais là jusqu'à présent; et maintenant j'ai été détaché.»

28 Sainte Synclétique dit: «Devenons *avisés comme des serpents et simples comme les colombes*^o, mettant en mouvement une pensée efficace contre les pièges du diable. Car devenir comme des serpents veut dire ne pas ignorer les assauts et les ruses du diable (le semblable acquiert en effet une rapide connaissance de son semblable), et la simplicité de la colombe signifie la pureté de l'action¹.»

Syn 18
(428 A)

29 L'un des pères disait que, des vieillards étant un jour assis à parler de choses édifiantes, l'un d'eux qui était clairvoyant voyait les anges qui les approuvaient et les louaient. Mais lorsqu'on en venait à parler d'autre chose, les anges se retiraient et des cochons circulaient au milieu d'eux, pleins de puanteur, et les faisaient disparaître. Et quand à nouveau ils parlaient de choses utiles, les anges revenaient et les louaient.

N 359

30 Un vieillard dit: «Voici ce que signifie ce passage de l'Écriture: Je me détournerai des deux ou trois fautes de Tyr, mais des quatre je ne me détournerai pas^p. Concevoir le mal, y consentir par la pensée et le dire; mais le quatrième, c'est l'accomplir effectivement: de cela le Seigneur dit qu'il ne se détourne pas.»

N 360

οὐκ ἀποστρ.: ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τούτῳ οὐκ ἀποστραφήσομαι μετανοοῦντι
QRT in hoc ergo non auertitur ira domini I || 6 ἀποστραφήσεται MS
-φήσομαι H || λέγει κύριος om. I

o. Mt 10, 16

p. Am 1, 9

1. Repris de *Vita* 28 (PG 28, 1504 C). Le αὐτοῦ de la ligne 3 renvoie au diable dont la fin du ch. 27 rappelle que, loup rapace, il se présente sous l'apparence d'une brebis.

31 "Ἐλεγον περὶ μεγάλου γέροντος ἐν Σκῆτι ἐτι ὅτε οἱ ἀδελφοὶ ἠκοδόμου κελλίον ἐξήρχετο μετὰ χαρᾶς καὶ ἔβαλε τὸν θεμέλιον καὶ οὐκ ἀνεχώρει ἕως οὗ ἐτελειώθη. Ποτὲ οὖν ἐξελθὼν εἰς οἰκοδομὴν κελλίου ἐστύγνασε πολὺ.
5 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί· Τί στυγνὸς εἶ καὶ λυπούμενος, ἀββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐρημωθῆναι ἔχει ὁ τόπος οὗτος, τέκνα. Ἐγὼ γὰρ εἶδον ἐτι πῦρ ἀνήφθη εἰς Σκῆτιν, καὶ λαβόντες οἱ ἀδελφοὶ βαῖα τύπτοντες ἔσβεσαν αὐτό. Καὶ πάλιν ἀνήφθη, καὶ λαβόντες οἱ ἀδελφοὶ πάλιν βαῖα
10 τύπτοντες ἔσβεσαν αὐτό. Τὸ δὲ τρίτον ἀνήφθη, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλην τὴν Σκῆτιν, καὶ οὐκέτι ἠδυνήθη κατασβεσθῆναι. Διὰ τοῦτο ἐγὼ στυγνάζω καὶ λυποῦμαι.

32 Διηγήσατό τις τῶν πατέρων λέγων ὅτι ὅτε προσέφερον οἱ κληρικοὶ εἰς Σκῆτιν κατέβαινον ὡς ἀετὸς ἐπὶ τὴν προσφορὰν, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἔβλεπεν εἰ μὴ οἱ κληρικοί.
Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ἤτησέ τις ἀδελφὸς τὸν διάκονον
5 τί ποτε, καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐ σχολάζω ἄρτι. Ἀπελθόντων οὖν αὐτῶν εἰς τὴν προσφορὰν, οὐ κατήλθε τὸ ὁμοίωμα τοῦ ἀετοῦ κατὰ τὸ ἔθος καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτερος τῷ διακόνῳ· Τί ἐστὶ τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ ἀετὸς κατὰ τὸ ἔθος; Καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ· Ἡ ἐν ἐμοί
10 ἐστὶν ἡ πλημμέλεια ἢ ἐν σοί· ἀπόστα οὖν μικρὸν καὶ ἐὰν μὲν καταβῆ γνωσθήσεται ὅτι διὰ σὲ οὐ κατέβη· εἰ δὲ μὴ γε γνωστὸν ἐστὶν ὅτι δι' ἐμὲ οὐ κατήλθεν. Καὶ ἀποστάντος τοῦ διακόνου εὐθέως κατήλθεν ὁ ἀετὸς. Καὶ τελεσεθείσης τῆς συναξέως εἶπεν ὁ πρεσβύτερος τῷ διακόνῳ· Εἶπέ μοι
15 τί ἐποίησας. Ὁ δὲ πληροφωρῶν αὐτὸν ἔλεγεν· Οὐ σύνοϊδα

31 YOQRTMSH/

2 κελλίον· τὰ κελλία H || 3 ἐτελειώθη Y commoraretur I || 8 λαβόντες· ἔλαβον MS || post βαῖα add. καὶ MS || 9 post πάλιν¹ add. ἐκ δευτέρου QRT || 9-10 καὶ λαβόντες - αὐτό· καὶ πάλιν ἔσβεσαν αὐτό RT om. Q || 10 τύπτοντες om. YQRT || τὸ δὲ τρίτον ἀν. om. Q || 11 ὅλην· πᾶσαν QRT || 12 διὰ· καὶ διὰ Q

32 YOQRTMSH

1 τῶν πατέρων om. OMSH || λέγων om. MS || 2 post ἀετὸς add. τὸ

31 On disait d'un grand vieillard à Scété que, lorsque les N 361 frères construisaient une cellule, il y allait avec joie, posait le fondement et ne s'éloignait pas qu'elle ne soit terminée. Or une fois qu'il allait à la construction d'une cellule, il eut l'air très triste. Les frères lui dirent : «Pourquoi es-tu triste et chagriné, abba?» Il dit : «Ce lieu va être déserté, mes enfants. Car moi, j'ai vu qu'un incendie s'était allumé à Scété et que les frères l'éteignirent en frappant avec des palmes; et il se ralluma et les frères l'éteignirent encore en frappant avec des palmes. Mais il s'alluma une troisième fois, et il se répandit sur Scété tout entier, et on ne pouvait plus l'éteindre. Voilà pourquoi je suis triste et chagriné.»

32 L'un des pères raconta que, lorsque les clercs faisaient N 68 l'offrande à Scété, il descendait comme un aigle sur les offrandes, et personne ne le voyait hormis les clercs. Or un jour un frère demanda quelque chose au diacre qui lui dit : «Je n'ai pas le temps maintenant.» Et lorsqu'ils allèrent à l'offrande, ce qui ressemblait à l'aigle ne descendit pas comme d'habitude; et le prêtre dit au diacre : «Qu'y a-t-il que l'aigle ne vienne pas comme d'habitude?» Et il dit au diacre : «Est-ce moi qui ai commis une faute, ou bien toi? Écarte-toi donc un peu et, s'il descend, on saura que c'est à cause de toi qu'il n'est pas descendu; sinon, il est évident que c'est à cause de moi.» Et, le diacre se retirant, l'aigle descendit aussitôt. Une fois la synaxe achevée, le prêtre dit au diacre : «Dis-moi ce que tu as fait.» Celui-ci lui dit franchement : «Je n'ai pas

πνεῦμα τὸ ἄγιον QT || 3 αὐτὸν· αὐτῶν QT || post κληρικοὶ add. μόνοι QT μόνον R || 4 ἐν μιᾷ· μιᾶς O || 8-9 τί ἐστὶ - διακόνῳ om. QTMSH || 8 παραγέγ· κατήλθε R || 9 post εἶπεν add. ὁ πρεσβύτερος O || ante ἢ ἐν add. πάντως QRT || 10 μικρὸν· ἀπ' ἐμοῦ OMSH || 12 γνωστὸν ἐστὶ Y· γνωστὸν ἔστω QT γνῶθι cell.

ἐμαυτὸν ἀμαρτήσαντα, εἰ μὴ ὅτι ἐλθόντος ἀδελφοῦ καὶ αἰτήσαντός με τότε τὸ πρᾶγμα ἀπεκρίθην αὐτῷ ὅτι οὐ σχολάζω. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πρεσβύτερος· Οὐκοῦν διὰ σέ οὐ κατήλθεν ὁ ἀετός, πάντως διὰ τὸ λυπήναί σε τὸν ἀδελφόν. Καὶ ἀπελθὼν ὁ διάκονος μετενόησε τῷ ἀδελφῷ.

33 Εἶπε γέρον· Γέγραπται· «Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει⁹.» Σημαίνει δὲ ὁ λόγος τὸ ἐκ τῶν ἀγαθῶν πράξεων ὑψηλὸν καὶ ὀρθὸν καὶ γλυκύ. Ἔστι δὲ καὶ μία τοῦ φοίνικος ἡ καρδία, καὶ αὐτὴ λευκὴ πᾶσαν ἔχουσα τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ.
5 Τὸ δὲ ὅμοιον ἐπὶ τοῦ δικαίου ἔστιν εὐρεῖν. Μία γὰρ αὐτοῦ καὶ ἀπλή ἡ καρδία πρὸς τὸν Θεὸν μόνον ὁρῶσα· ἔστι δὲ καὶ λευκὴ, τὸν ἐκ τῆς πίστεως φωτισμὸν ἔχουσα, καὶ πᾶσα δὲ ἡ ἐργασία τοῦ δικαίου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἔστιν, τὸ δὲ ὀξύ τῶν σχολῶν ἢ πρὸς τὸν διάβολον ἔστιν
10 ἀντίστασις.

34 Εἶπε γέρον· Ἡ Σουμανίτης τὸν Ἐλισσαῖον ἐδέξατο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν σχέσιν μετὰ τινος τῶν ἀνθρώπων¹. Λέγουσι τὴν Σουμανίτην πρόσωπον ἔχειν τῆς ψυχῆς, τὸν δὲ Ἐλισσαῖον πρόσωπον τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἐν ᾗ ἂν
5 οὖν ὦρα ἀφίσταται ἡ ψυχὴ τῆς βιωτικῆς συγχύσεως καὶ παραχῆς παραβάλλει αὐτῇ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε δυνήσεται τεκεῖν ὑπάρχουσα χήρα.

35 Ἄλλος τις τῶν πατέρων εἶπεν ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ χοίρου φυσικῆν ἔχουσι διάπλασιν τοῦ νεύειν ἐπὶ τὴν γῆν, μηδέποτε δὲ δύνασθαι ἀναβλέψαι εἰς τὸν οὐρανόν. Οὕτως

16 ἐμαυτῷ ἀμαρτήσαντι MS || 17 τὸ πρᾶγμα om. OMSH || 17-18 οὐ σχολ. : ἀσχολοῦμαι OMSH || 18 διὰ σέ : διὰ τοῦτο πάντως QRT || 19 ὁ ἀετός om. OMSH || πάντως om. QRT || λυπήσαι Y

33 YOQRTH/

2 δὲ om. Q || πράξεων : ἔργων H || 4 ἔχουσαν QRTH

34 YOQRTMSH/

1 ὑπεδέξατο OMSH || 3 ἔχειν : εἶχεν H || 4 post πρόσωπον add. ἔχειν QRT || 4-5 ἐν ᾗ ... ὦρα : ἦν ... ὦραν Q || 5 οὖν om. Y || 6 παραβαλεῖ O || 7 χήρα : στείρα QRT/

conscience d'avoir péché, si ce n'est qu'à un frère qui venait me demander quelque chose j'ai répondu que je n'avais pas le temps.» Le prêtre lui dit : «C'est donc à cause de toi que l'aigle n'est pas descendu, c'est certainement parce que tu as fait de la peine au frère.» Et le diacre alla demander pardon au frère.

33 Un vieillard dit : «Il est écrit : *Le juste fleurira comme le palmier*⁹. Ce mot signifie la hauteur, la droiture et la douceur des bonnes œuvres. En outre, le palmier a un seul cœur, qui est blanc et qui renferme toute son activité. On trouve la même chose chez le juste : son cœur est unique et simple, ne regardant que vers Dieu seul ; et il est blanc, recevant son illumination de la foi ; et toute l'activité du juste est dans son cœur, ses piques acérées sont pour se protéger du diable.»

34 Un vieillard dit : «La Sunamite reçut Élisée car elle n'avait de relation avec personne¹. On dit que la Sunamite représente l'âme et Élisée le Saint Esprit. Ainsi, à l'heure même où l'âme se retire du désordre et du trouble pour sa subsistance, l'Esprit de Dieu survient en elle, et alors elle pourra engendrer puisqu'elle est veuve¹.»

35 Un autre père dit : «Les yeux du porc ont une conformation naturelle pour se tourner vers la terre sans jamais pouvoir regarder en haut vers le ciel. Ainsi donc, dit-il,

35 YOQRTH/

2 διάπλασιν : πλάσιν YOH figmentum I || ἐπὶ : εἰς QT || 3 βλέψαι QT

q. Ps 91, 13

r. Cf. 2 R 4, 8-37

1. De cet apophtegme – qu'on lit aussi dans *Alph.*, Cronios 1 – on possède plusieurs recensions qui permettent d'en analyser la progressive transformation (cf. J.-Cl. Guy, «Note sur l'évolution du genre apophtegmatique», *Revue d'Ascétique et de Mystique* 32, 1956, p. 63-68).

οὖν, φησί, καὶ τῶν ταῖς ἡδοναῖς ἐγγλυκανθέντων ἡ ψυχὴ
5 ἅπαξ κατολισθήσασα εἰς τὸν τῆς ἡδυπαθείας βόρβορον
δυσχερῶς ἀνανεῦσαι δύναται πρὸς τὸν Θεὸν ἢ φροντίσαι
τι ἄξιον τοῦ Θεοῦ.

36 Ἐγένετό τις μέγας εἰς τοὺς διορατικούς. Οὗτος
διεβεβαιώσατο λέγων ὅτι· Τὴν δύναμιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ
φωτίσματος ἐστῶσαν αὐτὴν εἶδον καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνδύματος
τοῦ μοναχοῦ ὅταν λαμβάνῃ τὸ σχῆμα.

37 Ἄλλος πάλιν τῶν γερόντων ἔλεγεν ὅτι· Πολλάκις τοῦ
διακόνου λέγοντος· Ἀσπάσασθε ἀλλήλους, εἶδον τὸ Πνεῦμα
τὸ ἅγιον εἰς τὸ στόμα τῶν ἀδελφῶν.

38 Ἐφωτίσθη γέρων τοῦ ὄραν τὰ γινόμενα, καὶ ἔλεγεν
ὅτι· Εἶδον ἐν κοινοβίῳ ποτὲ ἀδελφὸν μελετῶντα εἰς κελλίον,
καὶ ἰδοὺ δαίμων ἐλθὼν ἵστατο ἔξω τοῦ κελλίου, καὶ ἐν
τῷ μελετᾶν τὸν ἀδελφὸν οὐκ ἴσχυσεν εἰσελθεῖν· ὡς δὲ
5 ἐπαύσατο τοῦ μελετᾶν, τότε εἰσῆλθεν ὁ δαίμων εἰς τὸ
κελλίον.

39 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος ὅτι ἐδεήθη τοῦ Θεοῦ ἰδεῖν
τοὺς δαίμονας, καὶ ἀπεκαλύφθη αὐτῷ ὅτι· Οὐ χρεῖαν ἔχεις
ἰδεῖν αὐτούς. Ὁ δὲ γέρων παρεκάλει λέγων· Κύριε, δυνατὸς
εἶ σκεπάσαι με τῇ χάριτί σου. Ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκάλυψεν
5 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτούς ὅτι ὡσπερ μέλισσαι

4 οὖν *om.* RTH || τοὺς ... ἐγγλυκανθέντας YOH

36 YOQRTMSH/

1 *post* τις *add.* γέρων YORMSH || μέγας YO/ *om. catt.* || οὗτος : καὶ
[*om.* M] οὕτως QRTM || 2 εἶδον : εἶχον R || 4 μοναχικοῦ Q || *post*
σχῆμα *add.* spiritualem /

37 YOQRTMSH

2 ἀσπάσασθε : τὸ ἀγαπήσωμεν MS || 3 τὰ στόματα QRT || ἀδελφῶν :
μοναχῶν Q

38 YOQRTMSH/

1 *post* γέρων *add.* ποτὲ YORTMSH || 2 ποτὲ *om.* TMS || 3 ἐλθὼν :
ἐξελθὼν M || 4 ἴσχυεν O || 5 ἐπαύετο TMH || τοῦ *om.* YOMSH || μελετῶν

en va-t-il de l'âme de ceux qui se complaisent aux plaisirs :
une fois qu'elle s'est laissée glisser dans le borbier de
la jouissance, elle ne peut que difficilement regarder en
haut vers Dieu ou se préoccuper de ce qui est digne de
Dieu.»

36 Quelqu'un devint grand parmi les clairvoyants. Celui- N 365
ci affirmait avec force : «La puissance que je vis dressée
au moment de l'illumination, je la vis aussi sur le vêtement
du moine lorsqu'il reçoit l'habit¹.»

37 Un autre vieillard disait encore : «Souvent lorsque le N 87
diacre disait : Embrassez-vous les uns les autres, j'ai vu
l'Esprit Saint sur la bouche des frères.»

38 A un vieillard fut donnée la lumière pour voir ce qui N 366
se passait, et il disait : «Je vis un jour dans un cénobium
un frère méditant en cellule. Vint un démon qui se tenait
à l'extérieur de la cellule ; et tant que le frère méditait
il ne put entrer, mais lorsque celui-ci s'arrêta de méditer,
alors le démon entra dans la cellule.»

39 On disait d'un vieillard qu'il demanda à Dieu de voir N 369
les démons et qu'il lui fut révélé : «Tu n'as pas besoin
de les voir.» Mais le vieillard suppliait Dieu en disant :
«Seigneur, tu es capable de me protéger par ta grâce.»
Et Dieu lui ouvrit les yeux et il vit que les démons,
comme des abeilles, entouraient l'homme en grinçant des

OMSH || εἰσῆρχετο OMSH || ὁ δαίμων *om.* YRT || 5-6 εἰς τὸ κελλίον
om. /

39 YOQRTMS/

1 τοῦ θεοῦ *om.* Q || 3 *post* παρεκάλει *add.* τὸν θεὸν YQRT || 4 σκέπασόν
Q || χάριτι : χειρὶ R

1. Texte souvent repris au Moyen Age : cf. J. LECLERCQ, «Profession
monastique, baptême et pénitence d'après Odon de Cantorbéry», *Studia
Anselmiana* 31, 1953, p. 130. Voir aussi SMARAGDE, *Diadème des moines*
79 (PL 102, 674 BC).

κυκλοῦσι τὸν ἄνθρωπον βρούχοντες τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐπ' αὐτόν· οἱ δὲ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐπετίμων αὐτοῖς.

- 40 Εἶπέ τις γέρων ὅτι δύο ἀδελφοὶ ἦσαν γειτνιώντες αὐτῶ, ὁ εἷς ξενικὸς καὶ ὁ εἷς ἐγγώριος· καὶ ὁ μὲν ξενικὸς ἀμελής ἦν μικρόν, ὁ δὲ ἐγγώριος σπουδαῖος πάνυ. Συνέβη δὲ κοιμηθῆναι τὸν ξενικόν, καὶ ὁ γέρων διορατικὸς ὢν εἶδε πλῆθος ἀγγέλων ὀδηγούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἐφθασε τὸν οὐρανὸν εἰσελθεῖν, ἐγένετο περὶ αὐτοῦ ζήτησις καὶ ἦλθεν φωνὴ ἄνωθεν λέγουσα· Φανερόν μὲν ὅτι μικρόν ἀμελής ἦν, ἀλλὰ διὰ τὴν ξενιτείαν αὐτοῦ ἀνοίξατε αὐτῶ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοιμήθη καὶ ὁ ἐντόπιος, καὶ ἦλθε πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτοῦ καὶ εἶδεν ὁ γέρων ὅτι οὐδαμοῦ ἄγγελοι, καὶ ἐθαύμασε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ λέγων· Πῶς ὁ ξένος ἀμελής ὢν τοιαύτην δόξαν ἔσχεν, καὶ οὗτος σπουδαῖος ὢν οὐδενὸς τοιοῦτου ἔτυχεν; Καὶ ἦλθεν αὐτῶ φωνὴ λέγουσα· Οὗτος ὁ σπουδαῖος 5 ὅτε ἦλθε κοιμηθῆναι ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τοὺς γονεῖς αὐτοῦ κλαίοντας, καὶ παρεκλήθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· ὁ δὲ ξένος, εἰ καὶ ἀμελής ἦν, ἀλλ' οὐδένα τῶν ἰδίων εἶδεν, καὶ στενάξας ἔκλαυσε καὶ ὁ Θεὸς παρεκάλεσεν αὐτόν.

- 41 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων ὅτι ἦν τις ἀναχωρητὴς εἰς τὴν ἔρημον Νειλουπόλεως, καὶ διηκόνει αὐτῶ κοσμικὸς πιστός. Ἦν δὲ καὶ ἐν τῇ πόλει ἄνθρωπος πλούσιος καὶ ἀσεβής· καὶ συνέβη αὐτὸν ἀποθανεῖν. Καὶ πρόεπεμψεν 5 αὐτὸν ἡ πόλις πᾶσα καὶ ὁ ἐπίσκοπος μετὰ λαμπάδων. Ἐξῆλθε δὲ ὁ διακονητὴς τοῦ ἀναχωρητοῦ κατὰ τὸ ἔθος ἀπενεγκεῖν αὐτῶ ἄρτους, καὶ εὕρισκει αὐτὸν βεβρωμένον ὑπὸ ὑαίνης. Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐνώπιον Κυρίου

7 αὐτόν: αὐτῶ QR || ἐπετίμων Y

40 YOQRTMSI

2 ὁ εἷς ... ὁ εἷς: εἷς ... εἷς YOMS || 2-3 καὶ² - ἐγγώριος om. YOMS || 6 αὐτοῦ: αὐτόν YOS || 11 οὐδαμοῦ ἄγγελοι: non uenire angelos ad deducendam animam eius I || 12-13 τοιαύτης δόξης M ||

dents contre lui, mais que les anges de Dieu les apostrophèrent.

- 40 Un vieillard dit qu'il avait comme voisins deux frères, N 367 un étranger et un indigène. L'étranger était un peu négligent, et l'indigène très fervent. Or il arriva que mourut l'étranger. Et comme le vieillard était clairvoyant, il vit une multitude d'anges guidant son âme. Et lorsqu'il fut près d'entrer au ciel, il y eut une enquête à son sujet, et une voix vint dire d'en haut: «Il est évident qu'il était un peu négligent, mais à cause de son émigration, ouvrez-lui.» Ensuite mourut aussi l'indigène, et toute sa parenté vint. Et le vieillard vit que nulle part il n'y avait d'ange. Il s'en étonna et se prosterna face contre terre devant Dieu en disant: «Comment l'étranger, qui était négligent, a-t-il reçu une telle gloire, tandis que celui-ci, qui était fervent, n'a rien obtenu de tel?» Et une voix vint lui dire: «Ce moine fervent, lorsqu'il vint à mourir, ouvrit les yeux et vit sa famille en larmes, et son âme a été consolée; tandis que l'étranger, même s'il était négligent, ne vit aucun des siens; et il gémit et pleura, et Dieu le consola.»

- 41 L'un des pères racontait que, dans le désert de Nilo- N 368 polis, il y avait un anachorète que servait un séculier fidèle. Or dans la ville il y avait un homme riche et mécréant qui se trouva mourir. Et la ville, y compris l'évêque, lui fit cortège avec des luminaires. Et le serviteur de l'anachorète allant comme d'habitude lui porter des pains le trouva mangé par une hyène. Et il se prosterna face contre terre devant le Seigneur en disant: «Je

13-14 καὶ οὗτος - ἔτυχεν om. MS || 15 αὐτοῦ om. Y || 16 γονεῖς parentes I: συγγενεῖς QRT || 18 στενάξας ἔκλ. καὶ: fleuit et I om. QT

41 YOQRTMSI

4 ἀποθανεῖν: κοιμηθῆναι QT || 5 πᾶσα om. YOMS || 6 δὲ: δὲ καὶ OQRTMS || 7 post καὶ add. ὑποστρέψας M || 8 ὑπὸ: ἀπὸ O || ἐνώπιον om. Q

λέγων· Οὐκ ἐγείρομαι ἕως οὗ πληροφορήσης με τί ἐστι
 10 ταῦτα ὅτι ἐκεῖνος μὲν ὁ ἀσεβῆς τοσαύτην ἔσχε φαντασίαν,
 οὗτος δὲ νύκτα καὶ ἡμέραν δουλεύων σοι οὕτως ἔπαθεν.
 Καὶ ἔλθων ἄγγελος Κυρίου εἶπεν αὐτῷ· Ἐκεῖνος ὁ ἀσεβῆς
 εἶχε μικρὸν ἔργον καλὸν καὶ ἀπέλαβεν αὐτὸ ὧδε ἵνα ἐκεῖ
 15 μηδεμίαν ἄνεσιν εὕρη. Οὗτος δὲ ὁ ἀναχωρητῆς ἐπειδὴ
 ἄνθρωπος ἦν κεκοσμημένος ἐν πάσῃ ἀρετῇ εἶχε δὲ καὶ
 αὐτὸς ὡς ἄνθρωπος μικρὸν τι σφάλμα, ἀπέλαβεν αὐτὸ
 ἐνταῦθα ἵνα ἐκεῖ εὐρεθῇ καθαρὸς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καὶ
 πληροφορηθεὶς ἀπῆλθε δοξάζων τὸν Θεὸν ἐπὶ τοῖς κρίμασιν
 αὐτοῦ ὅτι ἀληθινὰ εἰσιν.

42 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων ὅτι τρία πράγματά εἰσιν
 ἔντιμα παρὰ τοῖς μοναχοῖς, οἷς δεῖ ἡμᾶς μετὰ φόβου καὶ
 τρόμου καὶ χαρᾶς πνευματικῆς προσέρχεσθαι· ἡ κοινωνία
 τῶν ἁγίων μυστηρίων καὶ ἡ τράπεζα τῶν ἀδελφῶν καὶ ὁ
 5 νιπτῆρ αὐτῶν. Ἐφερε δὲ καὶ ὑπόδειγμα τοιοῦτον λέγων
 ὅτι ἦν τις γέρον μέγας διορατικὸς καὶ συνέθη αὐτὸν
 γεύσασθαι μετὰ πλειόνων ἀδελφῶν. Καὶ ἐν τῷ ἐσθίειν
 αὐτοῦς πρόσεσχε τῷ πνεύματι ὁ γέρον καθεζόμενος ἐπὶ
 τῆς τραπέζης, καὶ ἔβλεπε τοὺς μὲν ἐσθίοντας μέλι, τοὺς
 10 δὲ ἄρτον, τοὺς δὲ κόπρον. Καὶ ἐθαύμασεν ἐν ἑαυτῷ καὶ
 ἐδέετο τοῦ Θεοῦ λέγων· Κύριε, ἀποκάλυψόν μοι τὸ
 μυστήριον τοῦτο, ὅτι τὰ αὐτὰ βρώματα πᾶσι προτέθεντα
 ἐπὶ τῆς τραπέζης ἐν τῷ ἐσθίειν οὕτως ἐνηλαγμένα
 φαίνονται, καὶ οἱ μὲν ἐσθίουσι μέλι, οἱ δὲ ἄρτον, οἱ δὲ
 15 κόπρον. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ ἀνωθεν λέγουσα ὅτι· Οἱ
 ἐσθίοντες τὸ μέλι οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ φόβου καὶ τρόμου
 καὶ χαρᾶς πνευματικῆς καθεζόμενοι ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ
 ἀδιαλείπτως προσευχόμενοι, καὶ ἡ εὐχὴ αὐτῶν ὡς θυμίαμα

11 ἔπαθεν: ἀπέθανεν Q || 12 ἐλθὼν ... εἶπε: ἦλθε ... καὶ εἶπε OMS ||
 κυρίου om. OQRT || 13 ἔργον om. QT || 15 ἦν: ἐστι Q || ἐν om. Q ||
 16 post σφάλμα add. καὶ Y || 17 τοῦ Θεοῦ: κυρίου R || 18-19 ἐπὶ ad
 fin. om. MS

42 YOQRTMSIH/

2-3 καὶ τρόμου om. YORMSH || 6 ὅτι hic des. H || 8 προσεῖχε TM ||

ne me relèverai pas que tu ne m'expliques pourquoi ce
 mécréant-là a obtenu une si grande pompe tandis que
 celui-ci, qui te servait nuit et jour, a ainsi souffert.» Et
 un ange du Seigneur vint lui dire: «Ce mécréant-là avait
 fait un peu de bien, et il en a été récompensé ici afin
 de ne trouver là-bas aucune rémission. Mais cet ana-
 chorète, comme c'était un homme orné de toutes les
 vertus, mais qui commettait lui aussi cependant comme
 tout homme de petites fautes, il les a payées ici afin que
 là-bas il soit trouvé pur devant Dieu.» Et satisfait, le ser-
 viteur s'en alla en rendant gloire à Dieu pour ses juge-
 ments car ils sont véridiques.

42 L'un des pères racontait que trois choses sont pré- N 85
 cieuses aux moines, qu'il nous faut poursuivre avec crainte,
 tremblement et joie spirituelle: la communion des saints
 mystères, la table des frères et leur laver les pieds. Et il
 en apportait l'exemple suivant. Il y avait un vieillard,
 grand clairvoyant, auquel il arriva de manger avec plu-
 sieurs frères. Tandis qu'ils mangeaient, le vieillard spiri-
 tuellement attentif, assis à table, en vit certains manger
 du miel, d'autres du pain, d'autres du fumier. Il s'en
 étonna et demandait à Dieu: «Seigneur, révèle-moi ce
 mystère: pourquoi, alors que les mêmes aliments sont
 présentés à tous sur la table, ils paraissent ainsi trans-
 formés lorsqu'on les mange, et que les uns mangent du
 miel, d'autres du pain, d'autres du fumier?» Et une voix
 d'en haut vint lui dire: «Ceux qui mangent du miel sont
 ceux qui sont assis à table avec crainte, tremblement et
 joie spirituelle, et qui prient sans cesse. Leur prière monte

10 καὶ - ἐαν-τῷ om. Y || ἐθαύμαζεν M || 11 κύριε om. QT || 12 ὅτι
 OMS quia l: πῶς cett. || προτίθενται S || 13 post τραπέζης add. καὶ
 TMS || post ἐσθίειν add. αὐτοῦς QT || 16 τὸ Y: om. cett. || 17 καθεζόμενοι:
 edunt l || 18 ὡς θυμίαμα: ἀδιαλείπτως Y om. QRT

ἀνέρχεται πρὸς τὸν Θεὸν δι' ὃ καὶ μέλι ἐσθίουσιν. Οἱ δὲ
 20 τὸν ἄρτον ἐσθίοντες οὗτοί εἰσιν οἱ εὐχαριστοῦντες ἐπὶ τῇ
 μεταλήψει τῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δεδωρημένων. Οἱ δὲ τὸν
 κόπρον ἐσθίοντες οὗτοί εἰσιν οἱ γογγύζοντες καὶ λέγοντες·
 Τοῦτο καλὸν κάκεινο σαπρὸν. Οὐ χρὴ δὲ ταῦτα λογίζεσθαι.
 ἀλλὰ μᾶλλον δοξολογεῖν τὸν Θεὸν καὶ ὕμνους ἀναπέμπειν
 25 τῷ κρείττωνι ἵνα καὶ ἐν ἡμῖν πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν· « Ἐἴτε
 ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ
 ποιεῖτε⁵. »

43 Μοναχοὶ τινες ἐξεληθόντες ἐκ τῶν κελλίων αὐτῶν
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ λόγον ἐκινοῦν περὶ ἀσκήσεως
 καὶ εὐσεβείας καὶ πῶς δεῖ ἀρέσαι τῷ Θεῷ. Τούτων δὲ
 λαλουμένων ὠφθησαν δύο ἄγγελοι τισὶ γέρουσιν ἐξ αὐτῶν,
 5 ἐπωμίδας ἔχοντες καὶ εὐφημοῦντες ἕκαστον αὐτῶν
 λαλοῦντων περὶ ὠφελείας. Καὶ ἐσιώπησαν οἷς ἀπεκαλύφθη
 τὸ ὄραμα μηδὲν εἰρηκότες. Καὶ τῇ ἐξῆς συναχθέντες ἐπὶ
 τῷ αὐτῷ τόπῳ λόγον ἐκίνησαν περὶ τινος ἀδελφοῦ ὡς
 ἀμαρτήσαντος, καὶ ἤρξαντο διαβάλλειν αὐτόν. Ὁφθη οὖν
 10 τοῖς αὐτοῖς γέρουσιν χοῖρος δυσωδίαν ἀποπνεύων καὶ ὄλος
 ἀκάθαρτος. Γινῶντες δὲ τὸ πταῖσμα οἷς ἀπεκαλύφθη τὸ
 θαῦμα διηγήσαντο τοῖς ἀδελφοῖς καὶ τὴν τῶν ἀγγέλων
 εὐφημίαν καὶ τὸ τοῦ χοίρου θεώρημα.

44 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι ὀφείλει ἕκαστος τὸ τοῦ πλησίον
 οἰκειοῦσθαι ὅπως ἂν ἔχη, καὶ σχεδὸν ἐνδύσασθαι αὐτόν μετὰ
 τοῦ σώματος καὶ ὅλον φορεῖν τὸν ἄνθρωπον καὶ συμπάσχειν
 αὐτῷ καὶ συγχαίρειν ἐπὶ πᾶσιν καὶ συγλαλεῖν αὐτῷ, καὶ
 5 ἀπλῶς οὕτω διακεῖσθαι ὅτι τὸ αὐτὸ φορεῖ σῶμα καὶ τὸ

25 τῷ κρείττωνι: ei / || ῥηθὲν: ῥητόν MS

43 YIO|QRT

3 εὐσεβείας: εὐλαβείας QRT || τὸν θεὸν Q || 5 κατέχοντες O || καὶ εὐφ.
 hic. des. O || 7 μηδὲν εἰρ. om. QT || 10 ἀποπνεύων Y || ὄλος: ὄλος QRT

44 YQRTMS

4 καὶ συγχαίρειν om. Q || καὶ συγλαλεῖν om. R || συγγ. ... συγγλ.
 transp. MS || post αὐτῷ add. ἐπὶ πᾶσιν T || 5 ἀπλῶς: ὄλος M

vers Dieu comme un encens; aussi mangent-ils du miel.
 Ceux qui mangent du pain sont ceux qui rendent grâce
 en prenant part aux dons de Dieu. Ceux qui mangent
 du fumier sont ceux qui murmurent et disent: ceci est
 bon et cela est mauvais. Il ne faut pas penser cela, mais
 plutôt rendre gloire à Dieu et adresser des hymnes au
 Tout Puissant afin qu'en nous aussi s'accomplisse cette
 parole: *Soit que vous mangiez, soit que vous buviez, quoi
 que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu*⁵. »¹

43 Des moines sortant de leurs cellules se réunirent en
 un même lieu et se mirent à parler de l'ascèse, de la
 piété et de la façon dont il faut plaire à Dieu. Et tandis
 qu'ils parlaient, deux anges furent vus par certains vieil-
 lards parmi eux, portant une étole et bénissant chacun
 de ceux qui parlaient du profit spirituel. Et ceux à qui
 cette vision fut révélée se turent et ne dirent rien. Le
 lendemain, se réunissant au même lieu, ils se mirent à
 parler d'un frère, disant qu'il avait commis une faute; et
 ils commencèrent à le blâmer. Alors les mêmes vieillards
 virent un porc exhalant une mauvaise odeur et tout souillé.
 Reconnaisant alors la faute, ceux à qui le prodige avait
 été révélé racontèrent aux frères et la bénédiction des
 anges et la vision du porc.

44 Les vieillards disaient que chacun doit faire sien l'état N 389
 de son prochain, quel qu'il soit, et pour ainsi dire l'en-
 dosser avec son corps et porter tout l'homme, compatir
 avec lui, se réjouir en tout et pleurer avec lui, bref être
 disposé comme si on portait le même corps, comme si

s. 1 Co 10, 31

1. Dans la version latine, cet apophtegme est déplacé à la fin du
 présent livre (PL 73, 1000 AC).

αὐτὸ πρόσωπον ἔχει καὶ τὴν αὐτὴν ψυχὴν, καὶ ὡς ὑπὲρ
 ἑαυτοῦ θλίβεσθαι εἴ ποτε συμβῆ αὐτῷ θλίψις. Οὕτως γὰρ
 καὶ γέγραπται ὅτι· «Ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ¹», καὶ
 πάλιν· «Τοῦ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδιά καὶ
 10 ἡ ψυχὴ μία²», — καὶ τὸ τοῦ ἀγίου ἀσπασμοῦ τοῦτο δηλοῖ.

- 45 Διηγῆσατό τις γέρων ὅτι· Ἦν παρθένος πρεσβῦτις πάνυ
 τὴν ἡλικίαν προκόψασα ἐν τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ. Καὶ
 ἐρωτωμένη παρ' ἐμοῦ τὸν τρόπον τῆς ἀναχωρήσεως αὐτῆς
 στενάξασα οὕτως ἤρξατο λέγειν· Ἐμοὶ μὲν, ὦ θαυμάσιε,
 5 ὑπῆρχε παιδί τυγχανούση πατρὸς τυχεῖν ἐπεικουῦς καὶ
 πράου τὸν τρόπον, ἀσθενοῦς δὲ καὶ νοσώδους τῷ σώματι,
 ὃς τοσαύτη συνέζη ἰδιοπραγμοσύνη ὥστε καὶ τοῖς τὸ χωρίον
 οἰκοῦσιν μόλις εἰς συντυχίαν ἔρχεσθαι ποτε. Τῇ δὲ γῆ
 προσκαρτερῶν, κάκει τὸν βίον αὐτοῦ ἀπασχολῶν εἶποτε
 10 ὑγίαине τοὺς καρποὺς ἐκόμιζε ἐν τῷ οἴκῳ, τὸν πλείονα
 δὲ χρόνον κλίβη καὶ νοσοτροφία κατείχετο. Τοσαύτη δὲ
 ἦν αὐτοῦ ἡ σιωπὴ ὡς τοὺς ἀγνοοῦντας αὐτὸν δοκεῖν ἄφωνον
 εἶναι. Μήτηρ δὲ μοι ὑπῆρχεν ἐκ τῶν ἐναντίων. Περιεργάζετο
 δὲ καὶ τὰ ὑπὲρ τὴν πατρίδα· λόγοι δὲ αὐτῆς πρὸς ἅπαντας
 15 τοσοῦτοι ἐκινούντο ὡς δοκεῖν αὐτῆς ἅπαν τὸ σῶμα γλῶσσαν
 ὑπάρχειν· μάχαι συνεχεῖς συνήπτοντο πρὸς ἅπαντας παρ'
 αὐτῆς. Τῇ δὲ μέθῃ τοῦ οἴνου μετὰ ἀνδρῶν ἀκολάστων
 διέτριβεν. Διώκει δὲ τὰ ἐνδον ὡς πόρνη πονηρῶς ὡς καὶ
 πολλὰ σφόδρα ὑπάρχοντα μὴ δύνασθαι ἡμῖν ἐπαρκεῖν.
 20 Ταύτη γὰρ ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐπετέτραπτο ἡ διοίκησις. Τῷ
 δὲ σώματι οὕτως ἐκέχρητο ὥστε ὀλίγους τοῦ χωρίου
 δυνηθῆναι διαδρᾶναι τὴν αὐτῆς ἀσέλγειαν. Οὐ νόσος αὐτῆς
 τῷ σώματι ἀπήντησέ ποτε, οὐ πόνου ἦσθετο κἂν τοῦ

7 ἐαυτοῦ: αὐτοῦ MS || 8 καὶ¹ om. RTM || 9 τοῦ: τοῦ δὲ QRT ||
 πιστευόντων T || 10 καὶ: ἀλλὰ καὶ QRT

45 MS(H)

5 ὑπῆρξε M || 7 συνέζη: συνέθη M || 11 νοσοτροφείω M || 13-14 περ-
 ειργάζετο — πατρίδα: et quae ultra omnes quae erant in regione hac

on avait le même visage et la même âme, et s'affliger
 comme pour soi-même quand des afflictions lui sur-
 viennent. Ainsi en effet est-il écrit: *Nous sommes un seul*
*corps dans le Christ*¹, et encore: *La foule de ceux qui*
*avaient cru avait un seul cœur et une seule âme*². Et
 c'est cela que manifeste le saint baiser.

- 45 Un vieillard racontait: «Il y avait une vierge très âgée
 et avancée dans la crainte de Dieu. Interrogée par moi
 sur la raison de sa retraite, elle se mit à dire en gémissant:
 "Lorsque j'étais enfant, ô homme admirable, j'avais un
 père bon et doux de tempérament, mais au corps faible
 et maladif, qui vécut en s'occupant tellement de lui-même
 qu'il ne rencontrait pratiquement jamais les habitants du
 village. Fixé à sa terre et y passant sa vie, lorsqu'il était
 en bonne santé il en portait les fruits dans sa maison,
 mais la plupart du temps il était retenu au lit par le soin
 de sa santé. Son silence était tel que ceux qui ne le
 connaissaient pas le croyaient aphone. Quant à ma mère,
 c'était l'inverse. Elle s'ingérait même dans les affaires des
 autres. Elle parlait tellement avec tout le monde qu'on
 pouvait croire que son corps n'était qu'une langue. Elle
 provoquait sans cesse des disputes avec tout le monde.
 Elle passait son temps dans l'ivresse du vin avec des
 hommes dissolus. En courtisane, elle gérait mal notre inté-
 rieur, en sorte que bien qu'abondant notre avoir ne
 pouvait nous suffire (mon père en effet lui en avait aban-
 donné l'administration). Elle usait de telle façon de son
 corps que peu dans le village purent échapper à son
 impudence. Jamais la maladie n'atteignit son corps; elle
 n'éprouva aucun malaise, même banal; mais de sa nais-

turpior esset / || 19-20 ἐπαρκεῖν] αὐτῆ hic inc. H || 20 γὰρ S: δὲ MH
 nam / || 22 διαδράσαι H

t. Rm 12, 5

u. Ac 4, 32

25 τυχόντος, ἀλλ' ἐκ γεννήσεως μέχρι τελευτῆς ὁλόκληρον τὸ
σῶμα ἐν ὑγιείᾳ ἐκέκτητο.

Ἐπὶ τούτοις οὖν συνέβη τὸν πατέρα πολυχρονίους νόσοις
παλαίσαντα ἀποθανεῖν. Καὶ εὐθέως συνεκινούντο βροχαὶ τε
καὶ ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ τὸν ἀέρα συνήλαυνον, καὶ οὔτε
νυκτὸς οὔτε ἡμέρας διαλείπων ὁ ὑετὸς τριταῖον αὐτὸν
30 κείσθαι ἐπὶ τῆς κλίνης ἄταφον ἐποίει, ὥστε τοὺς τοῦ
χωρίου κατασεύοντας αὐτῶν τὰς κεφαλὰς θαυμάζειν ὅποιον
κακὸν ἐν λήθῃ τοῖς πᾶσιν ἐτύγγανεν. Οὕτως γάρ, φησὶν,
ἐστὶ τοῦ Θεοῦ ἐχθρὸς ὡς μηδὲ τὴν γῆν αὐτὸν παραδέ-
ξασθαι εἰς ταφὴν. Ἄλλ' ὁμως ἵνα μὴ ἔνδον διαλυθεῖς
35 ἄβρατον ἡμῖν τὴν οἰκίαν καταστήσῃ, τοῦ ἀερόδ ἐπικειμένου
ἔτι καὶ τῶν ὑετῶν καταφερομένων, ὅπωςδῆποτε τοῦτον
ταφῆ παραδεδώκαμεν. Ἡ δὲ μήτηρ ὡς πλείονα ἄδειαν
λαβοῦσα ἀναιδέστερον τῆ τοῦ σώματος ἐκέχρητο ἀσωτία
καὶ πορνεῖον τὸν οἶκον σχεδὸν ἀποδείξασα τοσαύτη
40 συνέζησεν ἀσωτία καὶ τρυφῆ ὡς μικρὰ μοι ἐν τῇ περιουσίᾳ
καταλιπεῖν τὰ πράγματα. Τοῦ δὲ θανάτου μόλις αὐτῇ καὶ
μετὰ φόβου ὡς ἐμοίγε ἐδόκει ἐπελθόντος, τοσαύτης ἔτυχε
κηδείας καὶ σπουδῆς ὡς νομίζειν καὶ τὸν ἀέρα συγκηδεύειν
αὐτήν. Ἐγὼ δὲ μετὰ τὴν ἐκείνης τελευτὴν τῆς παιδίσκης
45 ἡλικίας ἐξελοῦσα καὶ τῶν τοῦ σώματος ἐπιθυμιῶν
κινουμένων λοιπὸν καὶ γαργαλιζουσῶν ἐν ἐσπέρα τινὶ οἶα
συμβαίνειν εἰκὸς εἰς ἔννοιαν ἦλθον καὶ ἐσκοποῦν τὸ ποῖόν
τινα βίον ἔλομαι ζῆν· πρότερον τὸν τοῦ πατρὸς ἐν ἐπιεικείᾳ
καὶ πραότητι καὶ τῇ καλῇ σωφροσύνῃ· ἀλλ' ἰδοὺ πάλιν
50 ἐκεῖνο ἐπελογιζόμεν ὅτι οὐδενὸς ἐν τῷ βίῳ τετύχηκεν

24 γενέσεως H || τελευτῆς: τέλους H || 26 οὖν om. MS1 ||
27 συνεκινούντο *corraxi*: -νεῖτο *codd.* || 29 διέλειπεν H || 32 οὕτως:
οὕτος H || 35-36 τοῦ ἀερόδ - καταφερομένων om. M || 37 παραδίδαμεν
H || 39-40 τοσαύτη - περιουσίᾳ om. M || 41 *post* καταλιπεῖν *add.* δὲ
M || 45 ὑπεξελοῦσα H || 48 πρότερον: πρότερον M || 49 *post* ἰδοὺ *add.*
φησιν H

1. Ἐλομαι semble être l'unique leçon attestée par les manuscrits. On attendrait, soit le subjonctif aoriste ἐλωμαι, soit le futur ἐλοῦμαι. Mais

sance à sa mort, elle posséda un corps intact et en bonne santé.

Là-dessus, mon père, vaincu par ses longues maladies, mourut. Et aussitôt pluies et bourrasques se levèrent, le tonnerre remplit l'air, et la pluie ne cessant ni de nuit ni de jour obligea à le laisser pendant trois jours sans sépulture, sur son lit, si bien que les gens du village branlaient la tête et s'étonnaient, se demandant quelle mauvaise action s'était produite à l'insu de tous: «Était-il donc, disaient-ils, tellement ennemi de Dieu que même la terre ne le reçoive pas pour la sépulture?» Mais cependant, de peur qu'en se décomposant à l'intérieur il ne nous rende la maison inaccessible, bien que le temps soit encore contraire et malgré les averses qui tombaient, nous l'avons pourtant enseveli. Quant à ma mère, y trouvant comme plus de liberté, elle se livra à la débauche avec plus d'impudence et, transformant presque la maison en lupanar, elle vécut dans tant de débauche et de sensualité qu'elle ne me laissa de reste que peu de biens. Mais la mort venant à elle, péniblement et avec crainte à ce qui me semblait, elle obtint de grandes funérailles au point de penser qu'on allait inhumer l'air avec elle. Et moi, sortant après sa mort de l'âge puénil, et les passions du corps m'excitant et m'irritant, je me mis un soir à réfléchir, comme il arrive normalement, et à examiner quelle vie je choisirais¹ de vivre: serait-ce celle de mon père, pleine de mesure et de douceur et d'une belle tempérance? Mais en sens inverse, je pensais qu'il n'avait rien obtenu de bon dans sa vie, mais qu'après avoir

nous n'avons pas voulu normaliser la graphie, d'autant plus que le *TIG* atteste trois occurrences de ἐλομαι chez des grammairiens ou lexicographes: HÉRODIEN/PS. HÉRODIEN, *Παρεμβολαί* (éd. La Roche, Vienne 1863, p. 27, l. 24); HÉRACLIDE LE GRAMMAIRIEN, fragment 28 (éd. Cohn, Berlin 1884, l. 55, même texte qu'Hérodien); *Etymologicum Symeonis*, éd. Lassere-Livadaras, Rome 1976, t. I, p. 334, l. 29). [B.M.]

ἀγαθοῦ, ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον νόσω καὶ θλίψεσι
 δαπανώμενος οὕτω μετήλλαξε τὴν ζωὴν αὐτοῦ, οὐδὲ τῆς
 γῆς τὴν ταφὴν αὐτοῦ παραδεχομένης. Εἰ τοίνυν ἀγαθὴ ἦν
 παρὰ τῷ Θεῷ ἡ τοιαύτη διαγωγὴ, τίνας ἔνεκεν τοσοῦτον
 55 ἐπειράσθη ὁ πατήρ οὕτως ἐλόμενος; Ἄλλ' ὡς ἡ μήτηρ
 ἄρα καλόν, καὶ ἐκδιδόναι δεῖ τῇ ἀκολασίᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
 καὶ ἠδυπαθείᾳ τὸ σῶμα; Καὶ γὰρ ἐκείνη μὴδὲν τῶν
 αἰσχυρῶν ἔργων καταλείψασα, μεθύουσα δὲ πάντα τὸν βίον,
 ἐν ὑγείᾳ καὶ εὐπραγίᾳ τὴν ζωὴν ὑπεξῆλθεν. Τί οὖν, φησί,
 60 οὕτω χρὴ ζῆν ὡς ἡ μήτηρ; Βελτίον γὰρ τοῖς οἰκείοις
 ὀφθαλμοῖς πιστεῦσαι, καὶ μὴδὲν ὑπερβαίνειν τῶν φανερώς
 ἔγνωσμένων. Καὶ ἐδέδοκτό μοι τῇ ἀθλίᾳ τῇ αὐτῆς ἑαυτὴν
 καταστῆσαι ζωῇ.

Ἐπελάβετο δὲ ἡ νύξ, καὶ ὕπνου μοι εὐθέως ἐπελθόντος
 65 μετὰ τοὺς λογισμοὺς τούτους, ἐπίσταται τις μέγας μὲν
 τῷ σώματι φοβερός δὲ τῇ ὄψει, εἶτα τῷ σχήματι με
 ἐκφοβῶν ὀργίλῳ τῷ προσώπῳ καὶ τραχείᾳ τῇ φωνῇ
 ἀνῆρωτά με· Εἰπέ μοι, φησὶν ὁ δεῖνα, τίνας οἱ διαλογισμοὶ
 τῆς καρδίας σου. Ἐγὼ δὲ ἀπὸ τῆς ὄψεως καὶ τοῦ σχήματος
 70 ἔντρομος γενομένη οὐδὲ ἐμβλέψαι αὐτῷ ἐτόλμουν. Μείζονι
 δὲ φωνῇ κερημένος πάλιν ἐκέλευσε τὰ δεδομένα μοι
 ἀπαγγέλλειν. Ἐγὼ δὲ ἀπὸ τοῦ φόβου παρεθεῖσα καὶ πάντων
 ἐπιλαθομένη τῶν λογισμῶν οὐδὲν ἔλεγον εἰδέναι. Ἐκεῖνος
 δὲ ἀρνούμενην με ἀνεμίμνησκε πάντα τὰ ἐν τῇ διανοίᾳ
 75 μου μεμελετημένα. Ἐγὼ δὲ ἐλεγχεῖσα ἐπὶ παράκλησιν
 τραπέῖσα ἰκέτευον συγγνώμης ἀξιωθῆναι καὶ τὴν αἰτίαν
 διηγούμην τῆς τοιαύτης διανοίας. Ὁ δὲ φησὶν· Ἐλθέ
 τοίνυν ὀφομένη ἀφοτέρους τόν τε πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
 καὶ ὃν βούλει βίον τὸ τῆνικαῦτα λοιπὸν ἐκλέξαι σεαυτῆ.
 80 Καὶ λαβόμενός μου τῆς χειρὸς εἴλκεν ἀγαγὼν δὲ ἐν μεγίστῃ
 πεδιάδι παραδείσους ἐχούσῃ πολλούς, καὶ παντοδαπούς

53 ἀγαθὴ *correxī*: -ὄν *codd.* || 55 ἐλόμενος: ἀλλώμενος H || 56 *post*
 ἄρα *add.* φησι H *inquit cogitatus meus I* || δεῖ *correxī*: δῆ *codd.* ||
 59 φησι *om. I* || 62 ἐδέδοκτό: ἐδέδοντό M || 65 ἀπίσταται M || 66 τῷ

passé tout le temps en maladie et en afflictions, il quitta
 cette vie sans que même la terre n'accueille sa sépulture.
 Si donc une telle façon de vivre était bonne aux yeux
 de Dieu, pourquoi mon père qui l'avait choisie fut-il tel-
 lement éprouvé? Mais est-il bien de vivre comme ma
 mère, et faut-il abandonner mon corps à la licence, à
 l'impudence et à la jouissance? Car elle, sans renoncer
 à aucune mauvaise action, s'enivrant sans cesse, passa sa
 vie florissante de santé. Quoi donc, me disais-je, dois-je
 vivre comme ma mère? Mieux vaut, en effet, se fier à
 ses propres yeux et ne pas négliger ce que l'évidence
 fait connaître. Et il m'avait semblé bon, malheureuse que
 j'étais, de m'établir moi-même dans son genre de vie.

Mais la nuit survint, et aussitôt que le sommeil m'en-
 vahit après ces pensées, se présente un personnage de
 grande taille, redoutable à voir; me faisant peur par son
 aspect, il me questionna avec un visage en colère et une
 voix dure: «Dis-moi, toi, quelles sont les pensées de ton
 cœur.» Mais moi, effrayée par son visage et son aspect,
 je n'osais même pas le regarder. Élevant la voix il m'or-
 donna à nouveau de lui manifester mes opinions. Mais
 moi, paralysée par la crainte et oubliant toutes mes
 pensées, je lui disais ne rien savoir. Et ce personnage
 me rappelait, tandis que je niais, tout ce que j'avais
 retourné dans mon esprit. Confondue, je demandais son
 intercession et le suppliais de me pardonner; et je lui
 exposais la raison d'une telle pensée. Il me dit: «Viens
 donc voir et ton père et ta mère, et choisis alors pour
 toi-même la vie que tu veux.» Et me prenant la main,
 il me conduisait dans une grande plaine où il y avait de
 nombreux jardins, des fruits de toutes sortes et des arbres
 aux essences variées, surpassant en beauté tout ce que

σχήματι: *intuendo I* || 74 με *om. MS* || 76 *post τὴν add.* τοιαύτην M ||
 77 τοιαύτης *om. M* || 79 ἐκλέξαι: -ψαι M || 81 πεδιάδι *scripsi* (*campum*
 I): παιδιάδι *codd.*

καρπούς καὶ δένδρα ποικίλα, καὶ τῷ κάλλει τὴν διήγησιν
νικῶντα· εἰσάγει με ἔνδον ἐκεῖ. Ἵπαντήσας δέ μοι ὁ
πατήρ καὶ περιλαβὼν κατεφίλει τέκνον ἀποκαλῶν. Ἐγὼ
85 δὲ περιπλακείσα αὐτὸν παρεκάλουν συμμένειν αὐτῷ. Ὁ
δέ· Νῦν μὲν, φησιν, οὐ δυνατόν, εἰ δὲ τοῖς ἐμοῖς ἔχρυσιν
ἀκολουθήσαι θελήσεις ἤξεις ἐνταῦθα μετ' οὐ πολὺ. Ἐμοῦ
δὲ ἔτι δεομένης συμμένειν αὐτῷ, ἔλκυσας μὲ πάλιν τῆς
χειρὸς ὁ ἐκεῖ ἀγαγὼν· Ἴθι, ἔφη, καὶ τὴν μητέρα ὀφρομένη
90 τὴν σὴν πυρὶ φλεγομένην ἵνα γνῶς πρὸς ὃν πότερον καλὸν
καὶ συμφέρον ἀποκλῖναι βίον.

Ἐπιστήσας δέ με εἰς οἶκον σκοτεινὸν καὶ ζοφερὸν
παντελῶς βρυγμοῦ τε καὶ ταραχῆς πεπληρωμένον δείκνυσί
μοι κάμινον πυρὸς ἀναφλεγομένην καὶ πίσσαν
95 ἀνακαχλάζουσαν καὶ τινὰς τῆ ὀράσει φοβεροὺς ἐφεστῶτας
τῆ καμίνῳ. Ἐγὼ δὲ ἐμβλέψασα κάτω, ὁρῶ τὴν ἐμαυτῆς
μητέρα ἐν τῆ καμίνῳ μέχρι τραχήλου βεβαπτισμένην καὶ
τοὺς ὀδόντας τρίζουσαν καὶ συγκρούουσαν, καὶ τῷ πυρὶ
φλεγομένην σκωλήκων τε πολλῶν βρώμα γινομένην. Ἰδοῦσά
100 με ἐκείνη μετὰ θρήνων ἐβόα, τέκνον με ἀνακαλοῦσα·
Οἴμοι, τέκνον, τῶν οἰκείων ἔργων· οἴμοι, τέκνον, τῶν
ἐμῶν πράξεων, ὅτι ὡσεὶ λῆρος ἅπαντά μοι τὰ περι
σωφροσύνης ἐφαίνετο ἔργα, πορνείας δέ μοι καὶ μοιχείας
οὐκ ἐπιστεύοντο τιμωρία εἶναι, μέθης δὲ καὶ ἀσελγείας
105 οὐχ ἡγούμην βάσανον εἶναι. Ἰδοῦ μικρᾶς ἡδονῆς ὀπόςην
ἀντιλαμβάνω κόλασιν καὶ τιμωρίαν· ἰδοῦ ἐλαχίστης
παρὰ νόμου τρυφῆς ὀπόςην ἀντιλαμβάνω τὴν δίκην· ἰδοῦ
τῆς τοῦ Θεοῦ καταφρονήσεως ὀπόσους λαμβάνω τοὺς
μισθοὺς. Κατέλαβέ με πάντα τὰ ἀκίνητα κακά. Νῦν καιρὸς
110 βοηθείας, ὦ τέκνον, νῦν μνήσθητι τροφείων ὧν παρ' ἐμοῦ
ἔτυχες· νῦν ἀντίδος εὐεργεσίαν εἶ τινος ἀγαθοῦ μετείληφας

87 post ἐνταῦθα add. οὐ MS forte σὺ H || 89 ἐκεῖ· καὶ H || ἴθι·
ἴσθη H || 90 ὃν πότερον· ὀπότερον H || 93 πεπληρωμένον *correcti*:
-μένην *codd.* || 94-95 πίσσαν - ὀράσει *om.* MS || 95 τῆ *correcti*: τῷ
codd. || 97 ἐν· ἐπὶ M || 97-99 καὶ τοὺς - γινομένην *om.* H || 99 βρώμα
γινομένην: fetorem fieri l || 101-102 τῶν οἰκείων - πράξεων: de pro-

l'on peut en dire. Il m'y fait pénétrer. Et mon père, venu à ma rencontre, me serrait dans ses bras et m'embrassait, m'appelant son enfant; et moi, me collant à lui, je lui demandais de rester avec lui. Il me dit: «Pour le moment, ce n'est pas possible; mais si tu veux suivre mes traces, tu viendras ici sous peu.» Et tandis que j'insistais pour demeurer avec lui, celui qui m'avait conduite en ce lieu me tira par la main en me disant: «Viens voir aussi ta propre mère brûlant dans le feu, afin de savoir vers quelle vie il est bon et profitable de t'orienter.»

M'ayant placée dans une maison obscure et ténébreuse, tout entière remplie de grincements de dents et de trouble, il me montre une fournaise ardente, de la poix bouillonnante et des personnages effrayants à voir qui surveillaient la fournaise. Me penchant pour voir, je vois ma propre mère plongée dans la fournaise jusqu'au cou, grinçant et claquant des dents, brûlée par le feu et devenue la proie d'une abondante vermine. A ma vue, elle criait avec des gémissements, m'appelant son enfant: «Malheur à mes propres œuvres, mon enfant; malheur à mes propres actions, mon enfant, parce que toutes les œuvres de tempérance me semblaient un radotage; je croyais qu'il n'y avait pas de châtement pour la fornication et les adultères, et j'estimais qu'il n'y a pas de torture pour l'ivrognerie et l'impudence. Vois quel grand châtement, quelle punition je reçois en échange de petits plaisirs; vois quelle grande condamnation je reçois en échange de si peu de volupté interdite; vois quel salaire je reçois pour avoir méprisé Dieu: tous ces maux inébranlables me possèdent. Maintenant, mon enfant, c'est le temps du secours; maintenant, souviens-toi de la nourriture que tu as reçue de moi; maintenant, rends-moi un bienfait si tu as reçu de

priis operibus haec patior l || 103-104 πορνείας ... μοιχείας ... τιμωρίας
H || 104 ἐπιστεύοντο S || 105 post ἰδοῦ add. ἀντὶ H || 109 ἀκίνητα MS1:
ἀνήκεστα *cell.* || 111 post τινος add. ποτε H

ἀπ' ἔμοῦ. Ἐλέησόν με τὴν ἐν πυρὶ φλεγομένην καὶ ὑπ'
αὐτοῦ δαπανωμένην· ἐλέησόν με τὴν ἐν τοιαύταις βασάνοις
ἐξεταζομένην. Οἰκτεῖρησόν με, τέκνον, καὶ δός μοι χεῖρα
115 καὶ ἀνάγαγέ με ἐντεῦθεν. Ἐμοῦ δὲ παραιτουμένης τοῦτο
ποιεῖν διὰ τοὺς ἐφεστῶτας, πάλιν ἐκείνη μετὰ δακρῶν
ἔβόα· Τέκνον, βοήθει· τέκνον, βοήθει μοι, μὴ παρίδης
μητρὸς οἰκείας ὀδυρμούς· μνήσθητι ἡμέρας ὠδίνων, καὶ
μὴ παρίδης τὴν ἐν γέεννῃ πυρὸς ἀπολλυμένην. Ἐγὼ δὲ
120 ὑπὸ τῶν δακρῶν καὶ τῆς φωνῆς παθοῦσά τι ἀνθρώπινον,
ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου ἀνασπᾶσαι αὐτήν. Τοῦ δὲ πυρὸς
καταφλέξαντός μου τὴν χεῖρα ἤρξάμην μετὰ κλαυθμοῦ
στενάζειν.

Διεγερθέντες δὲ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἄψαντες πῦρ, τὴν
125 αἰτίαν τῶν οἰμωγῶν ἀνηρώτων. Ἐγὼ δὲ αὐτοῖς διηγησάμην
τὰ ὁραθέντα· καὶ λοιπὸν ἔννοους ἐγενόμην τοῦ ἔμοῦ πατρὸς
μᾶλλον μετελθεῖν τὸν βίον, πληροφορηθεῖσα διὰ τῆς τοῦ
Θεοῦ ἀπάτου εὐσπλαγχνίας καὶ φιλανθρωπίας οἷαι τιμωρίαι
ἀπόκεινται τοῖς κάκιστα ζῆν βουλομένοις. Τοιαῦτα μὲν ἡ
130 μακαρία παρθένος ἐκείνη ἐκ τῆς ὁράσεως, πολλὴν εἶναι
τῶν ἀγαθῶν τὴν ἀνταπόδοσιν, φαύλων δὲ πράξεων καὶ
βίου αἰσχροῦ μεγάλας εἶναι τὰς τιμωρίας, ἀπήγγειλεν. Διὸ
γενώμεθα ἑαυτῶν βελτίους τῇ συμβουλῇ ἵνα εὐρεθῶμεν
μακάριοι.

46 Διηγῆσατο πάλιν ὁ αὐτὸς γέρον καὶ περὶ τινος ἐπισκόπου,
ἵνα μάλιστα καὶ ἐκ τούτου τὸ θάρσος λαβόντες τῆς ἑαυτῶν
γενώμεθα σωτηρίας αἵτιοι, ὅτι· Ἠγγέλλετο παρά τινων

115 παραιτουμένης *correcti*: παρατουμι- *codd.* recusante *l* || 117 τέκνον
βοήθει *om. l* || *post* τέκνον² *add.* ἐμόν *S* || 119 ἀπηλλυμένην *H* ||
121-122 ἐξέτεινα - χεῖρα *om. l* || 122 φλέξαντός *S* || 126 ἔννοους: ἐνεὸς
MS || 128 εὐσπλ. καὶ *om. MS* || καὶ φιλανθρ. *om. l* || 129 *post*
βουλομένοις *add.* ἐξῆλλον καὶ γέγονα μοναχῆ *H*

46 YQRTMSHl

1 καὶ *om. R* || 2 καὶ *om. Rl* || τούτου: ἐκείνου *MSH* || τὸ *om. Y* ||

moi quelque bien. Aie pitié de moi qui brûle dans un
feu qui me consume; aie pitié de moi qui suis torturée
dans de tels tourments. Sois compatissante, mon enfant,
donne-moi la main et emmène-moi d'ici.» Et comme je
refusais de le faire à cause des gardes, elle criait à
nouveau en pleurant: «Secours-moi, mon enfant, secours-
moi; ne dédaigne pas les tourments de ta propre mère;
souviens-toi du jour de ton enfantement et ne dédaigne
pas celle qui périt dans la géhenne de feu.» Et moi,
éprouvant à cause de ses larmes et de sa voix un sen-
timent humain, je tendis la main pour la tirer en haut.
Mais comme le feu me brûlait la main, je me mis à crier
et à gémir.

Les gens de la maison se réveillèrent, allumèrent du
feu et s'enquéraient de la cause de mes gémissements.
Moi, je leur racontai ce que j'avais vu; et je fus désormais
décidée à partager plutôt la vie de mon père, convaincue
par l'indicible miséricorde et philanthropie de Dieu des
peines réservées à ceux qui veulent vivre mal." Voilà ce
qu'annonça cette bienheureuse vierge grâce à sa vision:
nombreuses sont les récompenses des bonnes œuvres et
grands les châtiments des mauvaises actions et d'une vie
honteuse. Améliorons-nous donc grâce à ce conseil, afin
de devenir bienheureux¹.»

46 Le même vieillard racontait aussi le récit suivant à J 175
propos d'un évêque, afin que nous y puisions courage
et devenions responsables de notre propre salut. Certains

ἑαυτῶν: -τοῦ *MS* || 3 αἵτιοι: σπουδαῖοι *H* diligentiam (habemus) *l om.*
MS || ἤγγελλτο *MS* ἀπήγελλτο *H* || 3-4 τινων τῶ ... ἐπισκόπῳ *MSl*: τινος
[τινων *H*] τῶν ... ἐπισκόπων *cett.*

1. Repris en *exemplum* pour la prédication par Jacques de Vitry (XII^e
siècle): cf. J. LONGÈRE, *Œuvres oratoires de Maîtres parisiens au XII^e
siècle*, Paris 1975, t. I, p. 399 et t. II, p. 299 (n. 6).

τῷ παρ' ἡμῖν ἐπισκόπῳ, ὡς ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ ταῦτα ἐωρακῶς
 5 ὁ καὶ διηγησάμενος, ὡς τινὰς τῶν κοσμικῶν ἐλευθέρως
 δύο πίστας μὴ σωφρόνως βιοῦν. Ὁ δὲ ἐπίσκοπος ὑπὸ
 τῶν ταῦτα ἀπαγγειλάντων παθῶν τι ἀνθρώπινον,
 ὑποτοπῆσας δὲ καὶ περὶ ἐτέρων τοῦτο ἐπὶ παράκλησιν
 Θεοῦ ἤγει ἐκεῖθεν τὸ ἀκριβὲς ἀξιῶν μαθεῖν, οὐπερ καὶ
 10 ἔτυχεν. Μετὰ γὰρ τὴν θείαν καὶ φοβερὰν λειτουργίαν καὶ
 προσκομιδὴν ἐκείνην τῶν προσιόντων εἰς μετάληψιν τῶν
 ἀγίων μυστηρίων τὰς ψυχὰς ἐώρα διὰ τῶν ὄψεων ὁποίαις
 ἕκαστος ὑπόκειται ἀμαρτίαις καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν ἐώρα
 τὰς ὄψεις καθάπερ ἀσβόλην, τινὰς δὲ αὐτῶν δίκην καύματος
 15 ἔχοντας τὸ πρόσωπον τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ὑφαίμους καὶ
 πυρώδεις, ἐτέρους δὲ αὐτῶν λαμπροὺς μὲν τὴν ὄψιν λευκοὺς
 δὲ τὴν ἐσθῆτα, καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις ὡς μετεδίδοτο τὸ τοῦ
 Κυρίου σῶμα καὶ μετελάμβανον οὕτως αὐτοὺς φησι
 περιφλέγειν καὶ διακαίειν, τῶν δὲ ὡσπερ φῶς γινόμενον
 20 καὶ διὰ τοῦ στόματος εἰσιόν, ἅπαν τὸ σῶμα αὐτῶν
 καταλάμπειν. Ἦσαν δὲ ἐν αὐτοῖς, φησί, καὶ τῶν τὸν
 μονήρην βίον ἐπανηρημένων καὶ τῶν ἐν συζυγίαις οἱ ἔπασχον
 ταῦτα. Εἰτά φησι καὶ ταῖς γυναῖξιν αὐτὸς ὁρᾶ μεταδοῦναι
 ὅπως ἂν γινῶ ὁποῖαι καὶ αὐταὶ τυγχάνουσιν τὴν ψυχὴν.
 25 Καὶ ὁρᾶ τὸν ὅμοιον τρόπον καὶ ἐν αὐταῖς γινόμενον,
 πρόσωπα μέλανά τε καὶ ὑφαιμα καὶ πυρώδη καὶ λευκά.
 Ἐν ταύταις δὲ παραγίνονται καὶ αἱ δύο γυναῖκες ἐκεῖναι
 ἃς διέβαλον τῷ ἐπισκόπῳ, δι' ἃς καὶ μάλιστα ἐπὶ τὴν
 τοιαύτην εὐχὴν ἐλήλυθεν ὁ ἐπίσκοπος. Καὶ ὁρᾶ καὶ αὐτάς
 30 ἐν τῇ προσελεύσει τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ μυστηρίων λαμπρὸν
 μὲν ἐχούσας τὸ πρόσωπον καὶ ἔντιμον, λευκὴν δὲ τὴν
 ἐσθῆτα περιβεβλημένας, εἶτα μεταλαβοῦσας καὶ αὐτάς τῶν

4-5 βτ - ὡς: αὐτὸς ταῦτα ἔρασκε MSH || 6 μλ: ὡς μλ QRT ||
 7 ταῦτα om. MSH || παθῶν om. H || ἀνθρώπινον om. MSH || 9 ἤγει:
 εἶη YQ || καὶ om. MS || 12 ψυχὰς: εὐχὰς H || ἐώρα om. M || 13 ἐώρα:
 φησι ἐώρακα H || 16 τῇ ὄψει H || 17 τοὺς ... ἄλλους MS || ὡς
 μετεδίδοτο: ὡς μετεδίδοι QRT om. MSH || 18 καὶ: ὡς MSH om. QRT ||
 μετελάμβ. οὕτως om. QRT || 20 καὶ διὰ: ἐκ QRT || εἰσιόν: αὐτῶν

informèrent l'évêque de notre région (et celui-là même
 qui l'a vu nous l'a raconté) qu'il y avait deux laïques
 croyantes, des femmes libres, qui ne vivaient pas de façon
 pudique. Et l'évêque, ému par ceux qui l'en informaient
 et soupçonnant que cela pouvait aussi en concerner
 d'autres, allait supplier Dieu et demander de savoir la
 vérité, ce qui arriva. En effet, après la divine et redou-
 table liturgie et le sacrifice, il voyait les âmes de ceux
 qui s'avançaient pour participer aux saints mystères, voyant
 à travers les visages à quelles fautes chacun était soumis :
 il voyait le visage des pécheurs comme de la suie, cer-
 tains ayant la tête comme calcinée et les yeux injectés
 de sang et brûlants; d'autres avec le visage rayonnant et
 les vêtements blancs; et d'autres, lorsqu'il leur donnait le
 corps du Seigneur et qu'ils y communiaient, étaient, dit-
 il, tout brûlants et enflammés; et par la bouche de cer-
 tains une lumière pénétrait et illuminait tout leur corps.
 Or parmi ceux qui éprouvaient cela, dit-il, il y en avait
 qui avaient choisi la vie solitaire et d'autres qui vivaient
 dans le mariage. Ensuite, dit-il, il se met à donner la
 communion aussi aux femmes pour savoir comment elles
 aussi se trouvaient quant à leur âme. Et il voit le même
 phénomène se produire chez elles aussi: des visages
 noirs, sanglants, brûlants et blancs. Parmi elles se pré-
 sentent aussi ces deux femmes qu'on avait accusées devant
 l'évêque et à cause de qui surtout l'évêque en était venu
 à cette prière. Et il les voit s'avancer vers les saints mys-
 tères de Dieu avec un visage brillant et noble, revêtues
 d'un vêtement blanc; et quand ensuite elles communièrent

εἰσιόντος μαργαρίτου καὶ QRT || 21 φησι YQ om. cett. || 23 μεταδοῦναι:
 δοῦναι MSH || 25 post ὁρᾶ add. τοίνυν QRT || ἐν om. MSH || 26 πρόσωπα
 om. YMSH || καὶ ὑφαιμα ... καὶ λευκά om. H || 29 εὐχὴν: precem et
 praevidentiam l || ἐλήλυθαι τὸν ἐπίσκοπον H || 30 προσελεύσει Q ||
 τοῦ θεοῦ om. Ql

ἀγίων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων ἐγένετο ὡς ὑπὸ φωτὸς καταλάμπεσθαι.

35 Ὁ δὲ πάλιν ἐπὶ τὴν συνήθη τοῦ Θεοῦ ἰκεσίαν ἐτρέπετο μαθεῖν τῶν δεδειγμένων αὐτῷ ἀποκαλύψεων τὸν τρόπον. Παραστάς δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου περὶ ἐκάστου ἐρωτᾶν ἐκέλευσεν. Ὁ δὲ ἐπίσκοπος εὐθέως περὶ τῶν δύο ἡρώτα γυναικῶν, εἰ ἄρα ἀληθῆς ὑπάρχει ἢ προτέρα αὐτῶν διαβολὴ
40 ἢ ψευδής. Ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν ἀληθῆ εἶναι πάντα τὰ περὶ αὐτῶν ῥηθέντα. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἔφη πρὸς τὸν ἄγγελον· Καὶ πῶς ἐν τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων μυστηρίων λαμπραὶ μὲν τῇ ὄψει ὑπῆρχον λευκὴν δὲ τὴν ἐσθῆτα εἶχον, φωτὸς δὲ ἀπέστιλβον οὐκ ὀλίγου; Εἶπε δὲ ὁ ἄγγελος·
45 Ὅτι περ εἰς αἰσθησιν ἐλθοῦσαι τῶν πεπραγμένων αὐταῖς καὶ ἀποστᾶσαι τούτων δάκρυσι καὶ στεναγμοῖς καὶ ἐλεημοσύναις πενήτων, δι' ἐξομολογήσεως τῶν θείων ἔτυχον καταλλαγῶν, τοῦ λοιποῦ μηκέτι τοῖς αὐτοῖς κακοῖς περιπίπτειν ἐπαγγειλάμεναι εἶπερ ἐπὶ τοῖς προτέροις
50 ἁμαρτήμασι τύχοιεν συγγνώμης καὶ διὰ τοῦτο τετυχήμασι τῆς θείας καταλλαγῆς καὶ τῶν ἐγκλημάτων ἀπελύθησαν. Ζῶσι δὲ τοῦ λοιποῦ σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς.

Ὁ δὲ θαυμάζειν ἔλεγεν οὐ τὴν μεταβολὴν τῶν γυναικῶν τοσοῦτον — τοῦτο γὰρ πολλαῖς συνέβη γενέσθαι — ἀλλὰ
55 τὴν τοῦ Θεοῦ δωρεάν ὡς οὐ μόνον αὐτάς τιμωρίαις οὐχ ὑπηγάγετο, ἀλλὰ καὶ τοσαύτης ἡξίωσε χάριτος. Καὶ ὁ ἄγγελος ἔφη πρὸς αὐτόν· Θαυμάζεις τοῦτο δικαίως· ἄνθρωπος γὰρ τυγχάνεις. Ὁ δὲ δεσπότης ἡμῶν τε καὶ ὑμῶν Θεὸς φύσει ὢν ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος τοὺς
60 παυομένους τῶν οἰκείων ἁμαρτημάτων καὶ δι' ἐξομολογήσεως προσπίπτοντας αὐτῷ οὐ μόνον εἰς κόλασιν οὐ πέμπει ἀλλὰ καὶ τὴν ὀργὴν παύει καὶ τιμῆς ἀξιοῖ. Καὶ γὰρ «οὕτως ἀγαπᾷ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ

aux saints mystères du Christ, elles furent comme illuminées par une lumière.

Il se retournait ensuite pour l'habituelle supplication à Dieu afin d'apprendre le sens des révélations qui lui avaient été faites. Et un ange du Seigneur se présenta, l'invitant à interroger sur chacun. Aussitôt l'évêque interrogeait sur les deux femmes pour savoir si la précédente accusation à leur sujet était vraie ou fausse. Et l'ange dit : «Tout ce qui a été dit sur elles est vrai.» L'évêque dit à l'ange : «Et comment, en communiant aux saints mystères, avaient-elles le visage étincelant et le vêtement blanc, et brillaient-elles d'une grande lumière?» L'ange dit : «C'est parce qu'elles ont pris conscience de ce qu'elles avaient fait et s'en sont détournées par les larmes, les gémissements et les aumônes aux pauvres, que par leur confession elles ont obtenu la réconciliation divine, ayant promis de ne plus tomber à l'avenir dans les mêmes fautes si elles obtenaient le pardon de leurs péchés passés; aussi elles ont obtenu la réconciliation divine et furent libérées de leurs griefs. Elles vivent désormais dans la pudeur, la justice et la piété.»

Et il disait s'étonner, non tellement de la transformation de ces femmes (car cela se produit souvent), mais du don de Dieu qui, au lieu de les soumettre à des châtements, leur accorda une telle grâce. Et l'ange lui dit : «Tu t'en étonnes à juste titre, car tu es homme. Mais Dieu, notre maître et le vôtre, étant bon par nature et ami de l'homme, non seulement n'envoie pas au supplice ceux qui cessent leurs fautes et par la confession se jettent à ses pieds, mais il cesse sa colère et leur accorde une récompense. Dieu, en effet, *aime tellement le monde qu'il*

33 ὑπὸ : ἀπὸ M || 38 ἐκέλευεν QRT || 39 ἔρα om. MSH || 40 πάντα om. MSH || 41 ῥηθέντα Y : λεχθέντα cell. || 43 τὴν ὄψιν QRT || 44 ὀλίγου : -γον R || 45 πεπραγμ. : ἐσφαλμένων Q || 47-48 τῶν θείων ἔτ. κατ. om. QRT || 48 τοῦ : καὶ τοῦ QRT || κακοῖς om. QRT || 49-51 εἶπερ — καταλα-

λαγῆς : τῶν θείων ἔτυχον καταλλαγῶν QRT || 54 πολλαῖς MSH1 : πολλάκις cell. || 55 αὐτάς : ταῖς MH || 55-56 οὐχ ὑπηγάγετο locum uacuum R || 57 πρὸς αὐτόν om. YQ || 58 γὰρ om. H || 58-59 ἡμῶν ... ὑμῶν transp. Q || 61 προσπίπτουσιν YRH || 63 ἔτι : ὥστε QRT

τὸν μονογενῆ ἔδωκεν^v » ὑπὲρ αὐτοῦ. Ὁ τοίνυν ὑπὲρ ἐχθρῶν
 65 ἀποθανεῖν ἐλόμενος^w οὐ πολλῶ μᾶλλον οἰκείους αὐτοὺς
 γινομένους καὶ μεταμελομένους ἐφ' οἷς διεπράξαντο λύσει
 μὲν τὰς τιμωρίας, τῶν δὲ παρ' αὐτοῦ εὐτρεπισμένων
 ἀγαθῶν παρέξει τὴν ἀπόλαυσιν; Τοῦτο τοίνυν ἴσθι εἰδῶς
 ὡς οὐδὲν τῶν ἀνθρωπίνων ἀμαρτημάτων νικᾷ τὴν τοῦ
 70 Θεοῦ φιλανθρωπίαν, μόνον ἐὰν διὰ τῆς μετανοίας ἂ
 πρότερον ἤμαρτέ τις ἀπολείψῃ κακά. Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν
 ὁ Θεὸς ἐπίσταται τὴν ἀσθένειαν τοῦ ὑμετέρου γένους καὶ
 τῶν παθῶν τὴν ἰσχὺν καὶ τοῦ διαβόλου τὴν κακουργίαν.
 Καὶ πίπτουσι μὲν τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀμαρτίαν ὡς υἱοῖς
 75 συγγινώσκει καὶ ἀναμένει τὴν διόρθωσιν μακροθυμῶν ἐπ'
 αὐτοῖς, μεταμελομένοις δὲ καὶ τῆς αὐτοῦ δεομένοις
 ἀγαθότητος ὡς ἀσθένησι συμπαθεῖ καὶ λύει παραυτίκα τὰς
 τιμωρίας καὶ χαρίζεται αὐτοῖς τὰ ἡτοιμασμένα τοῖς δικαίοις
 ἀγαθά.

80 Ἐφη δὲ ὁ ἐπίσκοπος τῷ ἀγγέλῳ· Λέξον μοι λοιπὸν
 καὶ τὴν τῶν προσώπων διαφορὰν, δέομαί σου· ἐπὶ ποίοις
 ἀμαρτήμασιν ἕκαστος αὐτῶν διακεῖται ἵνα καὶ περὶ τούτων
 μαθῶν πάσης ἀγνοίας ἀπαλλαγείην. Ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ
 Κυρίου λέγει πρὸς αὐτόν· Οἱ μὲν λαμπροί, φησί, καὶ
 85 παιδρὸι ταῖς ὄψεσιν ἐν σωφροσύνῃ καὶ ἀγνεῖα καὶ δικαιοσύνῃ
 ζῶσιν, ἐπιεικεῖς τε καὶ συμπαθεῖς καὶ ἐλεήμονές εἰσιν. Οἱ
 δὲ μέλανας ἔχοντες τὰς ὄψεις πορνείας καὶ ἀσελγείας εἰσιν
 ἐργάται καὶ τῆς ἄλλης ἀσωτίας καὶ τρυφῆς· οἱ δὲ φανέντες
 ὕψαιμοι καὶ πυρώδεις πονηρία καὶ ἀδικία εἰσι συζῶντες,
 90 φιλολοῖδοροί τε καὶ βλάσφημοι, δόλιοί τε καὶ φόνιοι
 ὑπάρχουσιν. Καὶ προσθεῖς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Βοήθησον
 τοίνυν αὐτοῖς εἴπερ τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ἐπιποθεῖς. Καὶ
 γάρ, φησί, διὰ τοῦτο τετύχηκας τῶν οἰκείων εὐχῶν ἵνα

64 αὐτοῦ: αὐτῶν MSH || 65 αὐτοὺς YI: αὐτοῦ cett. || 66 καὶ μεταμελ.
 om. Q || ἐφ': ἐν QT || 68 ἀγαθῶν παρέξει: ἀποδώσει QRT || 74 υἱοὺς
 Q || 76 μεταμελουμένους R || τῆς: τοῖς Q || 80 δὲ om. YQ || 81-
 82 ποίοις ἀμαρτίαις MS || 82 διακεῖται: ὑποκεῖται QRT subiaceat I ||

a donné son fils unique pour lui^v. Celui donc qui a choisi de mourir pour des ennemis^w ne les déliera-t-il pas plus volontiers de leurs châtements quand ils seront devenus des familiers et se seront repentis de leurs œuvres, et ne leur procurera-t-il pas la jouissance des biens par lui préparés? Sache-le donc: aucune faute humaine ne peut vaincre la philanthropie de Dieu, pourvu que par le repentir l'homme abandonne le mal qu'il commettait auparavant. En effet, étant l'ami des hommes, Dieu connaît la faiblesse de notre race, la force des passions et la ruse du diable. Et aux hommes qui tombent dans une faute il pardonne comme à des fils et, longanime envers eux, il attend qu'ils se corrigent; et lorsqu'ils se convertissent et supplient sa bonté, il compatit comme à des malades et aussitôt lève les châtements et leur accorde les biens préparés pour les justes.»

L'évêque dit à l'ange: «Explique-moi encore, je te prie, la différence des visages, en quelles fautes chacun d'eux se trouve, afin que le sachant aussi je sois libéré de toute ignorance.» L'ange du Seigneur lui dit: «Ceux dont le visage est lumineux et rayonnant vivent dans la pudeur, la pureté et la justice; ils sont mesurés, compatissants et miséricordieux. Ceux qui ont le visage noir sont des ouvriers de fornication, d'impureté et d'autres débauches et sensualités. Ceux qui apparaissent ensanglantés et brûlants vivent dans la méchanceté et l'injustice; ils aiment à injurier et blasphémer, ils sont fourbes et assassins.» Et l'ange ajouta: «Viens à leur aide, si vraiment tu désires leur salut. En effet, c'est pour cela que tes prières ont

83 ἀπαλλαγῶν MSH || 84 πρὸς αὐτόν YI: αὐτῷ RTMSH om. Q || 85 τὰς ὄψεις TMSH || 88 ἐργάται: ἐρασταί QRT || 91 προσθεῖς: πάλιν MSH || βοήθησον: βοήθει σὺ MS

v. Jn 3, 16
 v. Cf. Rm 5, 10

ὄψει μαθῶν τὰς τῶν μαθητευομένων ἀμαρτίας ταῖς
 95 νοουθεσίας καὶ ταῖς παρακλήσεις βελτίους διὰ τῆς μετανοίας
 ποιήσης αὐτοὺς τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεργέντι
 Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν. Ὅση τοίνυν δύναμις σοι ἔστιν
 καὶ σπουδὴ καὶ ἀγάπη περὶ τὸν σὸν δεσπότην Χριστόν,
 πᾶσαν πρόνοιαν αὐτῶν ποιῶ ἐπιστρέφειν αὐτοὺς ἐκ τῶν
 100 οἰκείων ἀμαρτημάτων ἐπὶ τὸν Θεὸν πείθων τε αὐτοὺς
 ὁποῖων ἀμαρτημάτων ὑποχείριοί εἰσι μὴ τῆς ἑαυτῶν ἀμε-
 λῶσι σωτηρίας. Ἔστι γὰρ ἐκ τούτου ἐκείνοις μετανοοῦσι
 καὶ ἐπιστρέφουσι πρὸς τὸν Θεὸν τῆς ψυχῆς αὐτῶν σωτηρία,
 καὶ σοὶ δὲ πολὺς ὁ μισθὸς μιμησαμένῳ τὸν οἰκεῖον δεσπότην
 105 οὐρανοὺς μὲν οὐ καταλείψαντα τὰς δὲ ἐπὶ γῆς διατριβάς
 ποιησάμενον διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν.

47 Τίς ποτε μετανοήσας ἠσύχασεν. Καὶ συνέβη δὲ αὐτὸν
 εὐθέως ἐπὶ πέτραν πεσόντα πληγῆναι τὸν πόδα ὥστε καὶ
 αἷμα πολὺ ἐκχύσαι καὶ ὀλιγοψυχῆσαντα ἀποδοῦναι τὴν
 ψυχὴν. Ἐρχονται οὖν οἱ δαίμονες καὶ ἤθελον λαβεῖν τὴν
 5 ψυχὴν αὐτοῦ. Λέγουσιν αὐτοῖς οἱ ἄγγελοι· Προσέχετε τῇ
 πέτρᾳ καὶ θεωρήσατε αὐτοῦ τὸ αἷμα ὃ ἐξέχεεν διὰ τὸν
 Κύριον. Καὶ τοῦτο εἰπόντων τῶν ἀγγέλων ἠλευθερώθη ἡ
 ψυχὴ.

48 Ἐλεγόν ποτε περὶ τινος ἀδελφοῦ ὅτι γεναμένης συνάξεως
 ἐν καιρῷ κυριακῆς ἀνέστη κατὰ τὸ ἔθος ἐλθεῖν εἰς τὴν
 ἐκκλησίαν. Καὶ ἐχλεύασεν αὐτὸν ὁ διάβολος λέγων αὐτῷ
 ὅτι· Ποῦ ἀπέρχῃ ἵνα μεταλάβῃς ἄρτου καὶ οἴνου; Κἂν
 5 εἴπωσί σοι ὅτι τὸ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ ἐστι, μὴ
 χλευάζῃ. Ὁ δὲ ἀδελφὸς ἐπεῖθῃ τῷ λογισμῷ καὶ οὐκ
 ἀπῆλθε κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Τῶν δὲ ἀδελφῶν
 ἐκδεχομένων ἐκεῖνον τὸν ἀδελφόν, οὕτως γὰρ ἐστι τὸ ἔθος
 τῆς ἐρήμου, οὐ γὰρ ποιοῦσι συναξιν ἕως οὗ πάντες ἔλθωσιν·

97 ἡμῶν om. YMSH || 98 χριστόν: θεόν YMSH || 100 ἐπὶ: πρὸς
 QRT || 101-102 ἀμελοῦσι Y: -λήσουσι H desperent I || 105 οὐ om. I ||
 106 ποιησαμένῳ YQR || post σωτηρίαν add. ᾧ πρέπει δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων [τῶν αἰ. om. Q] ἀμήν QT

été exaucées : afin que, connaissant grâce à la vision les
 fautes de tes disciples, tu les rendes meilleurs par des
 réprimandes et des exhortations en les convertissant au
 Christ notre Dieu mort et ressuscité pour eux. Aussi, de
 toute la force, de toute l'ardeur et de tout l'amour qu'il
 y a en toi pour le Christ ton maître, veille bien sur eux
 pour qu'ils abandonnent leurs propres fautes et se tournent
 vers Dieu, en leur montrant à quelles fautes ils sont
 soumis afin qu'ils ne négligent pas leur salut. Car l'enjeu
 en est pour eux, s'ils se convertissent et se tournent vers
 Dieu, le salut de leur âme, et pour toi une grande récom-
 pense si tu imites ton maître qui, sans abandonner les
 cieus, a séjourné sur terre pour le salut des hommes.»

47 Une fois, quelqu'un se convertit et vécut dans le N 88
 recueillement. Or il lui arriva aussitôt de tomber sur une
 pierre et de tellement se blesser le pied qu'il répandit
 beaucoup de sang, s'affaiblit et rendit l'âme. Viennent
 alors les démons qui voulaient prendre son âme. Les
 anges leur disent : «Regardez cette pierre et voyez son
 sang qu'il a versé pour le Seigneur.» Et tandis que les
 anges disaient cela, son âme fut libérée.

48 On disait d'un frère que, un dimanche où il y avait
 synaxe, il se leva comme d'habitude pour aller à l'église.
 Et le diable se moqua de lui en lui disant : «Où vas-tu
 pour partager du pain et du vin? Même si on te dit que
 c'est le corps et le sang du Christ, ne te laisse pas
 bernier.» Persuadé par cette pensée, le frère n'alla pas
 comme d'habitude à l'église. Et les frères l'attendaient
 comme c'est la coutume au désert, où on ne fait pas la
 synaxe tant que tous ne sont pas arrivés. Comme ils

47 H

48 H

4 κἂν: καὶ H

10 ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείων κάκεινου μὴ ἐρχομένου
 ἀναστάντες ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν λέγοντες· μήποτε ἀσθενεῖ,
 μήποτε ἀπέθανεν. Ὡς δὲ ἤλθον εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ
 ἐπυνοθάνοντο παρ' αὐτοῦ· Διὰ τί οὐκ ἤλθες εἰς τὴν
 ἐκκλησίαν, ἀδελφε; Ὁ δὲ αἰσχύνετο ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς.
 15 Ἐπιγινῶντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ τὴν τοῦ διαβόλου κακοτεχνίαν
 ἔβαλον αὐτῷ μετάνοιαν ἵνα αὐτοῖς ὁμολογήσῃ τὴν τοῦ
 διαβόλου ἐπιβουλὴν. Ὁ δὲ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων·
 Συγχωρήσατέ μοι ἀδελφοί, ὅτι ἀνίστην κατὰ τὸ ἔθος ἐλθεῖν
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ εἶπέ μοι ὁ λογισμὸς ὅτι οὐκ ἔστι
 20 σῶμα καὶ αἷμα ὃ ὑπάγεις μεταλαβεῖν, ἀλλὰ ἄρτος καὶ
 οἶνος· εἰ οὖν θέλετε ἵνα ἔλθω μεθ' ὑμῶν θεραπεύσατέ μου
 τὸν λογισμὸν περὶ ταύτης τῆς προφάσεως. Οἱ δὲ εἶπον
 αὐτῷ· Ἀνάστα, ἐλθέ μεθ' ἡμῶν καὶ ἡμεῖς παρακαλοῦμεν
 τὸν Θεὸν ἵνα δείξῃ σοι τὴν θεῖαν δύναμιν κατερχομένην.
 25 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε μετ' αὐτῶν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Καὶ
 γενναμένης εὐχῆς <***> ἰκεσίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ τοῦ
 ἀδελφοῦ ἵνα φανερωθῇ αὐτῷ ἡ τῶν μυστηρίων δύναμις.
 Καὶ οὕτως ἤρξαντο ἐπιτελεῖν τὴν σύναξιν στήσαντες τὸν
 ἀδελφὸν ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας. Καὶ μέχρι οὗ ἀπέλυσεν
 30 ἡ σύναξις οὐκ ἀνέκοψεν ἐκεῖνος δάκρυσιν ἀποπλύνων τὴν
 ὄψιν ἑαυτοῦ. Μετὰ δὲ τὴν σύναξιν προσκαλεσάμενοι τὸν
 ἀδελφὸν ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ τί σοι ἔδειξεν ὁ
 Θεὸς ἀπάγγειλον ἡμῖν ἵνα καὶ ἡμεῖς ὠφεληθῶμεν. Ὁ δὲ
 μετὰ κλαυθμοῦ ἤρξατο λέγειν ὅτι· Ὡς ἐγένετο ὁ κανὼν
 35 τῆς ψαλμωδίας καὶ ἀνεγνώσθη ἡ τῶν ἀποστόλων διδαχὴ,
 ἐστάθη τὸ μεγαλεῖον. Ἰῖδον τὴν στέγην ἀνοιγομένην καὶ
 τὸν οὐρανὸν φαινόμενον, καὶ ἕκαστος λόγος τοῦ ἁγίου
 εὐαγγελίου ὡς πῦρ ἐγένετο καὶ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ.
 Ὡς δὲ καὶ τοῦ εὐαγγελίου ἐγένετο ἡ καθοσίωσις προσῆλθον
 40 οἱ κληρικοὶ ἐκ τῆς διακονίας κατέχοντες τὴν τῶν ἁγίων

attendaient longtemps et que le frère ne venait pas, ils se levèrent pour aller chez lui, disant : «Peut-être est-il malade; peut-être est-il mort.» Arrivés à la cellule du frère, ils s'informaient : «Frère, pourquoi n'es-tu pas venu à l'église?» Mais lui, il avait honte de le leur dire. Reconnaissant la manœuvre du diable, ils lui firent la métanie pour qu'il leur avoue la machination du diable. Et il leur déclara : «Pardonnez-moi, frères; je me levais comme d'habitude pour aller à l'église, et une pensée me dit : «Ce n'est pas le corps et le sang auquel tu vas participer, mais du pain et du vin»; aussi, si vous voulez que je vienne avec vous, guérissez ma pensée de cet argument.» Ils lui dirent : «Debout, viens avec nous, et nous allons demander à Dieu qu'il te montre la puissance divine qui descend.» Il se leva et alla avec eux à l'église. Et au cours de la prière, ils supplièrent Dieu pour le frère, afin que lui soit manifestée la puissance des mystères.

Ainsi commencèrent-ils à accomplir la synaxe, ayant placé le frère au milieu de l'église. Et jusqu'à la fin de la synaxe le frère ne cessa pas de baigner de larmes son visage. Après la synaxe, ils l'appelèrent et lui demandèrent : «Si Dieu t'a montré quelque chose, dis-le nous afin que nous aussi nous en profitions.» Alors il se mit à dire en gémissant : «Pendant le canon de la psalmodie, quand fut lu l'enseignement des Apôtres, se produisit le prodige. Je vis le toit s'ouvrir et le ciel apparaître, et chaque parole du saint Évangile devenait comme du feu et parvenait jusqu'au ciel. Et lorsque eut lieu la bénédiction de l'Évangile, les clercs sortirent de la diaconie¹

1. Le mot *διακονία* est pris ici dans le sens de *διακονικόν*, pour désigner le lieu de l'église où officient les diacres. Il ne semble pas attesté ailleurs en ce sens local : les dictionnaires de Du Cange et de Sophocles donnent aussi ce sens pour le neutre pluriel τὰ *διακόνια*, mais non pour le substantif féminin. [B.M.]

μυστηρίων μετάληψιν. Είδον πάλιν τούς ούρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ κατερχόμενον πῦρ, καὶ μετὰ τὸ πῦρ πληθὺς ἀγγέλων καὶ ἐπάνω αὐτῶν ἄλλα δύο πρόσωπα ἐνάρετα ἃ οὐκ ἔστι διγηγήσασθαι τὰ κάλλη αὐτῶν· ἦν γὰρ
 45 τὸ φέγγος αὐτῶν ὡς ἀστραπῆς· καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο προσώπων μικρὸν παιδίον. Καὶ οἱ μὲν ἄγγελοι ἐστάθησαν κύκλῳ τῆς ἀγίας τραπέζης, τὰ δὲ δύο πρόσωπα ἐπάνω αὐτῆς καὶ τὸ παιδίον ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ καθοσίωσις τῶν ἀγίων εὐχῶν ἤγγισαν οἱ κληρικοὶ κλᾶσαι
 50 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως. Εἶδον ἐγὼ τὰ δύο πρόσωπα ἐπάνω τῆς τραπέζης πῶς ἐκράτησαν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας τοῦ παιδίου ὃ ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ κατεῖχον μάχαιραν καὶ ἔσφαξαν τὸ παιδίον καὶ ἐξεκένωσαν τὸ αἷμα αὐτοῦ εἰς τὸ ποτήριον ὃ ἦν κείμενον ἐπάνω τῆς ἀγίας
 55 τραπέζης καὶ κατακόψαντες τὸ σῶμα αὐτοῦ ἔθηκαν ἐπάνω τῶν ἄρτων καὶ ἐγένοντο οἱ ἄρτοι σῶμα. Καὶ ἐμνήσθην τοῦ ἀποστόλου λέγοντος· «Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός^x». Ὡς δὲ προσήγγισαν οἱ ἀδελφοὶ μεταλαβεῖν τῆς ἀγίας προσφορᾶς ἐπέδιδετο αὐτοῖς σῶμα
 60 καὶ ὡς ἐπεκάλουν λέγοντες Ἀμήν ἐγένετο ἄρτος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

Ὡς δὲ καὶ γὰρ ἤλθον μεταλαβεῖν ἐδόθη μοι σῶμα καὶ οὐκ ἠδυνάμην αὐτὸ μεταλαβεῖν, καὶ ἤκουσα εἰς τὰ ὄτα μου φωνῆς λεγούσης μοι· Ἄνθρωπε, διὰ τί οὐ μεταλαμβάνεις;
 65 Οὐ τοῦτο ἦν ὃ ἐζήτηεις; Καὶ γὰρ εἶπον· Ἐλεός μοι, Κύριε, σῶμα οὐ δύναμαι μεταλαβεῖν. Καὶ πάλιν εἶπέ μοι· Εἰ οὖν ἠδύνατο ἄνθρωπος σῶμα μεταλαβεῖν σῶμα ἠύρισκετο, καθὼς καὶ σὺ εὔρες. Ἄλλ' οὐδεὶς δύναται φαγεῖν σῶμα, καὶ διὰ τοῦτο ἔταξεν ὁ Κύριος ἄρτους τῆς προθέσεως.
 70 Ὡσπερ γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἀδάμ διὰ τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ ἐγένετο σὰρξ καὶ ἐνεφύσησεν ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ πνεῦμα ζωῆς^y, καὶ ἡ μὲν σὰρξ ἐχωρίσθη εἰς τὴν γῆν^z τὸ δὲ πνεῦμα ἔμεινεν· οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς δίδει τὴν ἑαυτοῦ

en tenant les oblats des saints mystères. Et je vis à nouveau les cieux ouverts et un feu qui descendait, et après le feu une troupe d'anges et au-dessus d'eux deux autres personnages merveilleux dont il n'est pas possible de dire la beauté car leur éclat était comme d'un éclair; et entre ces deux personnages il y avait un petit enfant. Les anges entouraient la sainte table et les deux personnages étaient au-dessus d'elle, ayant l'enfant au milieu d'eux. Et quand eut lieu la bénédiction des saintes prières, les clercs s'approchèrent pour rompre les pains de l'offrande. Et moi, je vis comment les deux personnages au-dessus de la table tinrent les mains et les pieds de l'enfant qui était au milieu d'eux, prirent un glaive, égorgèrent l'enfant et vidèrent son sang dans la coupe qui était posée sur la sainte table; et ils découpèrent son corps et le mirent au-dessus des pains, et les pains devinrent corps. Et je me souvins de l'Apôtre disant: *Et en effet notre Pâque, le Christ, a été immolé^x* pour nous. Et lorsque les frères s'approchèrent pour participer à la sainte offrande, le corps leur fut donné; et lorsqu'ils proclamaient «Amen», il devint du pain dans leur main.

Et quand je vins à mon tour pour communier, le corps me fut donné, et je ne pouvais y communier; alors j'entendis à mes oreilles une voix me dire: «Homme, pourquoi ne communies-tu pas? N'est-ce pas cela que tu cherchais?» Et moi, je disais: «Pitié pour moi, Seigneur; je ne puis pas manger un corps.» la voix reprit: «Si l'homme pouvait manger un corps, il trouverait un corps comme toi tu l'as trouvé. Mais personne ne peut manger un corps, c'est pourquoi le Seigneur a établi les pains de l'offrande. En effet, de même qu'à l'origine Adam devint chair par les mains de Dieu, que Dieu lui insuffla un esprit de vie^y, que la chair séparée retourna à la terre^z et que l'esprit demeura, de même le Christ donne

σάρκα σὺν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ ἡ μὲν σὰρξ σπανίζεται
 75 εἰς τὸν οὐρανὸν τὸ δὲ Πνεῦμα ἴσταται εἰς τὴν καρδίαν
 σου. Εἰ οὖν ἐπίστευσας, μετάλαβε ὃ ἔχεις εἰς τὴν καρδίαν
 σου. Κἀγὼ εἶπον· Πιστεύω, Κύριε. Καὶ τοῦτό μου εἰπόντος
 ἐγένετο τὸ σῶμα ὃ εἶχον εἰς τὴν χειρὰ μου ἄρτος, καὶ
 80 εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ μετέλαβον τῆς ἁγίας προσφορᾶς.
 Ὡς δὲ ἡ σύναξις προέκοψεν καὶ ἦλθον οἱ κληρικοὶ ἐπὶ
 τὸ αὐτό, εἶδον πάλιν τὸ παιδίον ἐν μέσῳ τῶν δύο προσώπων
 καὶ τῶν κληρικῶν συστελλόντων τὰ δῶρα. Εἶδον πάλιν
 τὴν στέγην ἀνεωγμένην καὶ τὰς θείας δυνάμεις ὑψουμένας
 εἰς τοὺς οὐρανοὺς. Καὶ ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ καὶ
 85 πολλὴν κατάνυξιν λαβόντες ἀνεχώρησαν ἕκαστος εἰς τὰ
 κελλῖα ἑαυτῶν δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεόν.

49 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων ὅτι· Πρεσβύτερός τις τῶν
 παρ' ἡμῖν ἐπιχωρίων ἀνὴρ πολλῶ μὲν τῷ χρόνῳ τῆ ἀσκήσει
 ἐγκατεργήσας πολλῇ δὲ ἀναγνώσει τῶν θείων Γραφῶν τὴν
 μελέτην πεποικημένος ἐξηγήσατό μοι τοιάδε. Γέγονέ μοι,
 5 φησί, ἀδελφὴ παρθένος νέα μὲν τῷ χρόνῳ πρεσβυτικὴν
 δὲ τὴν ἡλικίαν κεκτημένη νηστεία τε καὶ ἐγκρατεία πάντα
 τὸν τῆς νεότητος αὐτῆς χρόνον διαπεράσασα. Αὕτη μοι
 παρακαθημένη ποτὲ ἄφνω ἐπὶ νῶτον κατακλιθεῖσα καὶ τὰς
 χεῖρας ἐκτείνασα ἄφωνός τε καὶ ἄπνους ἔκειτο ὡς νεκρά·
 10 τὴν δὲ ἄλλην ἡμέραν κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν ὥσπερ ἐξ
 ὕπνου βαθέως διαναστᾶσα, ἔνφοβος ὑπῆρχε καὶ ἔντρομος.
 Ἐμοῦ δὲ ἀνερωτῶντος αὐτὴν τί τὸ συμβᾶν αὐτῇ εἶη,
 παρεχάλει με τέως αὐτῇ συγχωρεῖν σιωπᾶν μέχρι οὐλίγου
 15 αὐτῇ παρασχῆ τὴν διήγησιν τῶν δειχθέντων. Ἐφασκε γὰρ
 ὑπερβαίνειν καὶ ὄψιν καὶ ἀκοὴν τὰ παρ' αὐτῆς ὁραθέντα
 καλὰ τε καὶ κακὰ. Καὶ θρηνοῦσα ἐπὶ πλείστας ἡμέρας

49 H

6 τε: δὲ H || 8 ἐπὶ νῶτον: ἐπινώτων H || 12 ἀνερωτοῦντος H ||
 αὐτῇ: αὐτὴν H || εἶη: εἶεν sic H || 13 αὐτῇ: αὐτῆς H || 14 καὶ (?)
 suppleui

sa propre chair avec l'Esprit saint, et la chair disparaît
 au ciel et l'Esprit demeure dans ton cœur. Si donc tu
 crois, communique à ce que tu as dans ton cœur.» Et moi,
 je dis: «Je crois, Seigneur.» Et tandis que je le disais,
 le corps que j'avais dans la main devint du pain; et en
 rendant grâces à Dieu, je communiai à la sainte offrande.
 Et lorsque la synaxe se poursuivit et que les clercs se
 regroupèrent, je vis à nouveau l'enfant entre les deux
 personnages et les clercs qui ramassaient les dons; et à
 nouveau je vis le toit ouvert et les puissances divines
 s'élevant aux cieux.» En entendant cela, les frères éprou-
 vèrent une grande componction et se retirèrent chacun
 dans sa cellule en rendant gloire et louange à Dieu.

49 L'un des pères racontait ceci. Un prêtre de notre région,
 homme qui persévéra longtemps dans l'ascèse et qui avait
 nourri sa méditation par une fréquente lecture des saintes
 Écritures, me rapporta ce qui suit¹. J'eus, disait-il, une
 sœur vierge, jeune en années mais qui avait acquis la
 maturité de l'âge en passant tout le temps de sa jeu-
 nesse dans le jeûne et la continence. Alors qu'un jour
 elle était assise à côté de moi, se renversant subitement
 sur le dos et tendant les mains, elle gisait comme morte,
 sans voix ni souffle. Le jour suivant, à la même heure,
 relevée comme d'un profond sommeil, elle était toute
 craintive et tremblante. Et comme je l'interrogeais sur ce
 qui lui était arrivé, elle me demandait de lui permettre
 de se taire un petit peu jusqu'à ce que la crainte de son
 âme s'éloigne et lui rende aisé et facile le récit de ce
 qui lui avait été montré. Elle disait, en effet, que ce
 qu'elle avait vu en bien et en mal dépassait la vue et
 l'ouïe. Et elle passait de nombreux jours à se lamenter

1. Donnée ici selon le ms. H, ce texte se lit aussi dans le Περὶ
 ἀποκαλύψεων du moine Jérôme (ms. *Coislin* 127, fol. 286r et suiv.).

ἀδιαλείπτως ἐτέλει, καὶ μὴδε λόγον παρὰ τινος δεχομένη
μῆτε παρ' αὐτῆς ἐτέρῳ παραδίδουσα, πολλάκις ὀνομαστί
20 τινων ἐμέμνητο μετὰ θρήνων καὶ οἰμωγῶν ταλανίζουσα.
'Εγὼ δὲ τὴν σπουδὴν ἐποιούμην μαθεῖν τὰ παρ' αὐτῆς
δραθέντα.

Μόλις δὲ ποτε ἐνδοῦσα τῇ παρακλήσει, τοιοῦτου δὲ
ἤρξατο λόγου· Κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην ὅτε ἔτυχόν σοι
25 παρακαθήμενη δύο τινὲς ἄνδρες πολιοὶ μὲν τὴν τρίχαν καὶ
τὸ εἶδος ἐνδοξοὶ, λευκὴν δὲ ἐσθῆτα περιβεβλημένοι
κρατήσαντές με τῆς χειρὸς ἐκέλευόν μοι ἀκολουθεῖν αὐτοῖς.
'Ὁ δὲ γε εἷς ῥάβδον τῇ χειρὶ αὐτοῦ κατέχων ἐκτείνας
αὐτὴν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ διανοίξας αὐτόν, ἐνδὸν ἡμᾶς
30 πάντας τούτου γενέσθαι παρεσκεύασεν. Λαθόντες δὲ με
εἰσάγουσιν ἐπὶ τινὰ τόπον ἐνθα πολὺ πλῆθος ἀγγέλων
περιστήκει πρόπυλά τε καὶ καταπετάσματα ὑπὲρ πᾶσαν
διήγησιν ὄντα. Ἐνδὸν οὖν εἰσελθόντες ὁρῶ θρόνον τινὰ
εἰς ὕψος ἀναγεϊρόμενον καὶ πολλοὺς κακεῖσε περιστῶτας
35 καὶ τῶ κάλλει καὶ τῶ μεγέθει τοὺς ἔξωθεν ὑπερφέροντας.
'Ἐκαθέζετο δὲ τις ἐπ' αὐτόν ὡς τοὺς περὶ αὐτοῦ φωτὶ
ἅπαντας περιαστράπτων, ὧτινι προσπίπτοντες ἅπαντες
προσεκύνουν. Οἱ δὲ κατέχοντές με προσέτασσόν μοι
προσκυνεῖν αὐτῷ· καὶ προσκυνήσασα ἤκουον δὲ αὐτοῦ
40 κελεύοντος· Ἀπάγετε αὐτὴν καὶ δείξατε αὐτῇ ἅπαντα εἰς
ἐξήγησιν τῶν ἐν τῷ βίῳ ἔτι ὑπαρχόντων. Οἱ δὲ τῆς χειρὸς
λαθόμενοι με τὸ κελευόμενον ἐποιοῦν. Καὶ διελθοῦσα κατὰ
τινος τόπου ὁρῶ κτισμάτων μεγέθη καὶ κάλλη ἀδιήγητα,
διαφόροις τοῖς σχήμασι δεδημιουργημένα, χρυσῷ τε καὶ
45 λίθοις τιμίοις ἅπαντα τὰ ἐκεῖσε καταυγάζοντα, κατα-
πετάσματά τε μυρία ποικίλα καὶ διάχρυσα, διάγοντάς τε
ἐν αὐτοῖς ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν πλῆθος πολὺ ἐν τιμῇ
τε καὶ δόξῃ ὑπερέχοντας. Καθ' ἕκαστον δὲ ὑποδεικνύοντές
μοι ἔλεγον· Τοὺς μὲν εἶναι, φησὶν, ἐπισκόπους δικαίως

sans cesse; et sans avoir reçu une parole de quelqu'un
ni communiquer avec autrui, elle faisait souvent nom-
mément mention de certains avec des lamentations et des
gémissements, les déclarant malheureux. Quant à moi, je
m'efforçais d'apprendre ce qu'elle avait vu.

Et un jour, accédant avec peine à mon instance, elle
se mit à dire ceci: «A cette heure où je me trouvais
assise près de toi, deux hommes à la chevelure blanche
et superbes à voir, revêtus d'un vêtement blanc, me prirent
par la main et m'ordonnèrent de les suivre. L'un d'eux,
qui tenait un bâton à la main, le dirigea vers le ciel pour
l'ouvrir, et nous fit tous pénétrer à l'intérieur. Me prenant,
ils me font entrer dans un lieu où une foule nombreuse
d'anges entouraient des porches et des tentures au-dessus
de toute description. Nous pénétrâmes donc, et je vis un
trône très élevé et, de part et d'autre, beaucoup d'anges
qui surpassaient en beauté et en grandeur ceux de l'ex-
térieur. Sur ce trône était assis quelqu'un qui semblait
jeter des rayons de lumière sur tous ceux qui l'entou-
raient et devant lequel tous s'inclinaient en lui faisant la
révérence. Ceux qui me tenaient me commandèrent de
lui faire la révérence; ce que faisant je l'entendis
ordonner: 'Emmenez-la et montrez-lui tout, qu'elle puisse
le raconter à ceux qui sont encore en vie.' Me prenant
par la main, ils accomplirent le commandement. Et tra-
versant un certain lieu, je vis des édifices d'une grandeur
et d'une beauté indicibles, construits de diverses formes,
resplendissant d'or et de pierres précieuses sur tout ce
qui se trouvait là, et des milliers de tentures brodées et
incrustées d'or; et dans ces édifices vivaient un grand
nombre d'hommes et de femmes comblés d'honneur et
de gloire. Me les montrant un par un ils me disaient:
'Les uns sont des évêques qui ont gouverné leur peuple

19 post μῆτε add. τοῦ H || αὐτῆς: αὐτοῖς H^{9c} || ὀνομαστοί H ||

25 τρίχαν sic H || 36 αὐτοῦ: αὐτῶν H || 49-50 δικαίως ... ὁσίους H^{9c}

50 και ὁσίως ἐξάρξαντας τῶν λαῶν, ἄλλους κληρικούς τε και
 λαϊκούς τοὺς μὲν ἐν τῷ οἰκείῳ βαθμῷ διαλάμπαντας, τοὺς
 δὲ σωφρόνως και δικαίως βιώσαντας. Ἐκεῖ τοίνυν, ἄδελφε,
 και τὸν τοῦδε μὲν τοῦ χωρίου πρεσβύτερον ἐώρακα και
 τοὺς λαϊκούς οὓς ἐγὼ τε και σὺ ἐπιστάμεθα ὑπεξεληθόντας
 55 τοῦ βίου, παρθένων τε και χηρῶν και τῶν ἐν γάμῳ
 σωφρόνως βιωσάντων πολλὰς και τῶν γνωρίμων ἐώρων·
 τινὰς δὲ και τῶν οὐκ ἐπιστάμην, περὶ ὧν μάλιστα ἔλεγον
 τοὺς ἀγαγόντας λέγειν μοι ἀνά μέρος περὶ αὐτῶν. Οἱ δὲ
 ἔφασκον· Ἐκ διαφόρων πόλεων τε και χωρῶν ὑπάρχειν
 60 αὐτούς· τῶν δὲ γυναικῶν τὰς μὲν αὐτῶν ἐν ἀσκητηρίοις
 ἀνατραφείσας τὰς δὲ κατ' ἰδίαν καταμόνας βιώσασας, και
 τὰς μὲν αὐτῶν ἐν χηρείᾳ τὸν πλεῖστον διανυσάσας βίον
 και ἐν θλίψεσι και ταλαιπωρίασι συντριθείσας· ὑπάρχειν
 δὲ ἐν αὐταῖς και τινὰς ἄλλας ἐν παρθενεῖᾳ και χηρείᾳ
 65 σφαλείσας μὲν πρότερον πάλιν δὲ διὰ μετανοίας και πολλῶν
 δακρύων ἐπὶ τὴν προτέραν αὐτῶν ἀποκατασταθείσας τάξιν.
 Πάλιν δὲ μεταλαβόντες ἄγουσιν ἐπὶ τινὰς τόπους
 σκυθρωπούς μὲν τῇ ὄψει φοβερούς δὲ τῇ θέᾳ και παντοίων
 θρήνων και οἰμωγῶν πεπληρωμένους.

70 Τῆς διηγήσεως δὲ ταύτης μέλλουσα ἄρχεσθαι εἰς
 τοσοῦτον ἤλθε πλήθος δακρύων ὡς πᾶσαν βρέχειν αὐτῆς
 τὴν ἐσθῆτα και τῷ λόγῳ τῶν δειχθέντων αὐτῇ διακόπτεσθαι
 τὴν φωνήν, τὴν δὲ γλῶσσαν αὐτῆς ἀπροαιρέτως τοῖς ὁδοῦσι
 συγκρουομένη ἐπὶ πολὺ φθέγγεσθαι ὅμως βιαζομένη τοιαύδε
 75 ἐξείπεν· Εἶδον τοίνυν τόπους οὕτω φρικτούς και χαλεπούς
 ὡς μήτε ὄψει μήτε ἀκοῇ ἀνεκτοὺς ὑπάρχειν οὐ ἔλεγον οἱ
 παρεστῶτες ὅτι ἅπασι τοῖς ἀσεβέσι και παρανόμοις
 ἡτοίμασταί τισιν και τῶν ἐν κόσμῳ χριστιανῶν λεγομένων
 πολλοῖς τοῖς κακοῖς ἐνεχομένων κολάζεσθαι. Ἐκείθεν,
 80 φησὶν, κάμινος ἐκπεφλεγμένη και φοβερόν τι πρᾶγμα
 ἐκφαίνουσα. Ἰδοῦσα δὲ και ἔντρομος γεναμένη ἀνηρώτων

61 καθιδίαν H || 62 διανοίσασαι H || 74 post συγκρουομένη add.
 νασίμως sic H || 75 ἐξείπεν : ἐξει*ε H || εἶδον : εἶδων sic H || 79 ἐνεχομένο*ε
 H

avec justice et sainteté; les autres des clercs et des laïcs, les uns ayant brillé dans leur propre rang, les autres ayant vécu dans la chasteté et la justice.' Et là, frère, je vis aussi le prêtre de ce domaine et les laïcs que toi et moi nous connaissons et qui ont quitté la vie; et je vis beaucoup de vierges, de veuves et d'autres qui vécurent chastement le mariage, et des gens de connaissance, et certains que je ne connaissais pas et dont je demandais surtout à mes guides de me parler tour à tour. Ils disaient : 'Ils sont de différentes villes et régions; parmi les femmes, certaines ont vécu dans des communautés ascétiques, d'autres ont vécu retirées et solitaires, d'autres ont passé la plus grande partie de leur vie dans le veuvage, accablées d'épreuves et d'afflictions; parmi elles, certaines autres dans la virginité ou le veuvage ont tout d'abord fauté puis, par la pénitence et beaucoup de larmes, ont été rétablies dans leur rang précédent.' Me prenant encore avec eux, ils me conduisirent dans des lieux sombres d'apparence et effrayants à voir, remplis de toutes sortes de lamentations et gémissements.»

Tandis qu'elle allait commencer ce récit, il lui vint une telle abondance de larmes que tout son vêtement était mouillé; et à dire ce qui lui fut montré sa voix était coupée, sa langue involontairement collée aux dents, l'empêchant longtemps de parler. Se faisant pourtant violence, elle expliqua ce qui suit : «Je vis des lieux si terribles et pénibles qu'ils ne sont supportables ni à la vue ni à l'ouïe, dont mes guides disaient qu'ils sont réservés en châtement à tous les impies et criminels, à certains aussi de ceux qui, tout en portant le nom de chrétiens dans le monde, restent asservis à de nombreux vices. A partir de là, disait-elle, il y avait une fournaise de feu qui faisait voir quelque chose de terrible. En voyant cela et en

αὐτούς· Τίσιν ἄρα τῶν ἀθλίων ἡτοιμάσται ταῦτα; Οἱ δὲ λέγουσιν· Τοῖς ἐν κλήρῳ μὲν ἐταζομένοις φιλαργυρία δὲ καὶ ἀδικία τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν ὑβρίζουσι βίῳ τε
 85 αἰσχρῶ συζῶσιν ἀμετανόητα. Ἐν οἷς καὶ ὀνόματά τινων φανερῶν ἔλεγον, τινῶν μὲν καὶ τῶν κατὰ τὴν πόλιν οὐ καὶ αὐτός, φησίν, ἤκουον τούτους ἐνόχους, τινῶν δὲ καὶ τῆς παρ' ἐμοὶ ἐκκλησίας. Ἐγὼ δέ, φησίν, τρέμουσα καὶ ὑπ' ὀδόντας φθεγγομένη εἰ ἄρα καὶ τοῖς ἐν κλήρῳ καὶ
 90 παρθεναῖα κακῶς πράττουσι τηλικαῦτα ἡτρώπιστα κακά, καὶ ὁ ἄγγελος ἀποκριθεὶς ἔφη· Ἄρκοῦντά γε, ὦ παρθένε, καταλείπονται αὐτοῖς κακά, τῆς εἰς τὸν Θεὸν παρανομίας καὶ τῆς εἰς τὸν πλησίον ἀδικίας. Ἐνταῦθα γὰρ ἐνεχθέντες ἀπολείπονται δικαίως· οὔτε γὰρ τοὺς ἐκεῖ πάσχοντας ὑπ'
 95 αὐτῶν κακῶς ὑπερόψεται ὁ Θεός, οὔτε τοὺς ποιοῦντας τὰ ἀπαρέσκοντα τῷ Θεῷ καταλείψει ἀτιμωρήτους. Πᾶσί τε εἰς καλὰ καὶ τὰ κακὰ ἀρκέσει ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος.

Πάλιν ἐκεῖθεν ἀγαγόντες ἰστώσι με ἐπὶ τινα τόπον ἔνθα ὥσπερ ποταμὸς πυρὸς εἴλκεν περιρρέων τὸν τόπον σκότους
 100 βαθέως πεπληρωμένος, οἰμωγῆς τε καὶ ταραχῆς γέμων βρυγμῶν τε φοβερῶν καὶ ἐλεινῶν· καὶ πανταχοῦ φοβεροῦ πάντα τὰ ἐκεῖ μεστὰ ἦν. Ἐκεῖ οὖν, ἀδελφε, μετὰ καὶ ἐτέρων τινῶν πολλὰς καὶ διαφόρους παρθένας ἐώρων, δῆθεν καὶ χήρας ἃς ἔφασκον περὶ τινος δικαιοσύνης
 105 μηδέποτε ἄξιον τοῦ ἐπιτηδεύματος διαπράξαντες. Ἐρωτῶντι τὸν ἄγγελον τί ἔπραξαν αὐται, ὁ δὲ ἔφη· Τόπον ἐκ τόπου περιερχόμενοι καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, λοιδοροῦσαι τε τοὺς ἐτέρων βίους μέθη δὲ καὶ τρυφῇ προσέχουσαι ψαλμωδίας τε καὶ προσευχῆς καὶ νηστείας μηδένα
 110 ποιούμεναι λόγον καίτοι ἐπὶ τοιαύταις ἐπαγγελίαις πρὸς τὸν Θεὸν συνθήκας θέμεναι ὡς ἐκ τούτου τοῦ βίου

84-85 βίῳ τε αἰσχρῶ συζῶσι: βίωται αἰσχρῶς συζῶσι H || 88 -ῆς: τοῖς H || 89 ὀδόντας: ὀδόντα H || *post κλήρω add. φησιν* H *quod delevit* || 92 καταλείπονται H^{ac} || 99 εἴλκεν: ἤλκεν H || 106 ἡρωτοῦντι sic H

tremblant je leur demandais: 'Pour lesquels des misérables cela est-il préparé?' Ils dirent: 'Pour ceux qui, tout en étant dans le clergé, outragent l'Église de Dieu par avarice et injustice, et mènent sans repentir une vie hon-teuse.' Et en même temps ils citaient le nom de certains qui étaient bien connus, les uns dont moi-même, disait-il, j'avais entendu parler comme fixés à notre ville, d'autres qui étaient de l'église de chez moi. Et moi, disait-elle, comme je demandais en tremblant et en parlant entre les dents si des maux semblables n'étaient pas préparés pour ceux qui agissaient mal dans le clergé et dans la vir-ginité, l'ange répondit: 'O vierge, bien assez de maux leur seront réservés pour leur désobéissance envers Dieu et leur injustice envers le prochain. En effet, ceux qui sont conduits ici seront abandonnés avec justice, car Dieu ne méprisera pas ceux qui là-bas ont souffert à cause d'eux; et il ne laissera pas non plus sans châtement ceux qui font ce qui lui déplaît. Le Dieu de toute-puissance rendra à tous, en bien comme en mal.'

Me prenant encore, ils m'emmenèrent de là, et m'éta-blirent en un lieu où coulait comme un fleuve de feu envahissant tout le lieu, rempli d'une profonde ténèbre, plein de gémissements, de trouble et de grincements de dents redoutables et lamentables; et tout ce qui s'y trouvait était tout à fait redoutable. Là donc, frère, parmi certains autres, je vis beaucoup de vierges différentes et aussi des veuves dont ils disaient qu'elles n'avaient, quant à la justice, rien fait de digne de leur genre de vie. Comme je demandais à l'ange ce qu'elles avaient fait, il dit: 'Allant de lieu en lieu et de maison en maison, injuriant la vie des autres, s'adonnant à l'ivresse et au plaisir, sans tenir aucun compte de la psalmodie, de la prière ou du jeûne, s'étant cependant engagées envers Dieu sur de telles pro-messes, en vivant ainsi elles se sont comme perdues et

διαφθεῖραι ἑαυτὰς καὶ πεπορνεῦσθαι· πολλὰς δὲ αὐτῶν καὶ
 συλλήψεων φόβους πεποιημένας ὡς ἂν λανθάνοιεν τοὺς
 πολλοὺς. Ἐώρων δὲ αὐτὰς ὑπάρχοντας καὶ τῶν μὴ
 115 σωφρόνως καὶ δικαίως ἀρξάντων τῶν ἀσκητηρίων ἀλλὰ
 τισιν αὐτῶν διαφόρους καὶ φθορᾶς καὶ ἀπωλείας αἰτίας
 γενάμενας κολάζεσθαι, ἀλλὰς δὲ καὶ ἄλλους ἐπὶ διαφόρους
 παρανομίας κολαζομένους. Ἐγὼ τὴν πολλὴν αὐτῶν οἰμωγὴν
 καὶ τὸν θρήνον ὄρωσα καὶ οὐδὲν ἕλαττον ἐκείνων κατὰ
 120 τὸν φόβον ὑφισταμένη παρεκάλουν μαθεῖν πόθεν τε εἰσὶν
 αὐταὶ καὶ οἱ πλείους τῶν ἐγκειμένων. Οἱ δὲ ἄγγελοι
 ἀπεκρίναντο· Ἐκ διαφόρων τόπων ὑπάρχειν αὐτοὺς
 ἅπαντας· ὁμοίως ἐν ἁμαρτίαις περιέπεσον, ὁμοίως ταῖς
 τιμωρίαις ἀνέχεσθαι.
 125 Ἐγὼ δὲ, φησὶν, ἀκριβῶς θεωροῦσα ὄρω καὶ τὰς ἐμοὶ
 πανφιλιτάτας δύο παρθένους ἐν ἐκείνῃ τῇ διὰ πυρὸς κολάσει
 κατεχομένης ἅς πλειστάκις, ὦ ἀδελφε, πολλὰς συμβουλίας
 καὶ παρακλήσεις ἐνουθέτεις στέργων αὐτὰς μάλιστα διὰ
 τὴν πρὸς ἐμὲ φιλίαν. Καθιδουῖσα τοίνυν αὐτὰς καὶ
 130 ἀνοιμώξασα μέγα, ἐξ ὀνόματος ἐκάστην αὐτῶν ἐκάλουν.
 Αἱ δὲ ἐμβλέψασαί με καὶ τῷ προσώπῳ πλείονα τὴν
 αἰσχύνην λαβοῦσαι ἦν περὶ τὰς τιμωρίας ὑφίσταντο ἔνευον
 κάτω. Ἐγὼ δὲ πάλιν μετὰ δακρύων ἡρώτων αὐτὰς τίνα
 εἶη τὰ πεπραγμένα αὐτοῖς ἐν κρυπτῷ ἅ τοὺς πλείονας
 135 ἐλάνθανε, καὶ ποίαις πράξεσι φαύλαις περιπεσοῦσαι τῶν
 ἐνταῦθα μετέχουσι κακῶν. Αἱ δὲ ἔφασκον· Τῶν κολάσεων,
 φησὶν, κατηγορουσῶν καὶ βοώντων τὰς πράξεις ἡμῶν, τί
 δεῖ ἡμᾶς περὶ τούτων ἐρωτᾶν; τί δεῖ καὶ τοῦ λοιποῦ
 ἐπικρύπτειν ἡμᾶς; τὴν παρθεναίαν διαφθορὰν πορνείας
 140 ἀπωλέσαμεν, ἐγκράτειάν τε καὶ νηστείαν εἰς πρόσωπον
 ἀνθρώπων ἐπιτηδεύσαμεν ἐν κρυπτῷ τὰ ἐναντία
 διαπραττόμεναι, τῆς παρὰ ἀνθρώπων δόξης μόνον
 ὀρεγόμεναι· τῶν δὲ ἐνταῦθα ἠπειλημένων ἡμῖν λόγος οὐδεὶς
 ὑπῆρχεν. Ἄλλ' ἰδοῦ, φησὶν, ἅπαντα τὰ ἐκεῖ ἥλλαξαν τὰ

114 ἑώρων: ἑώρων Η || 130 ἐκάστην: ἐκάστη Η || 133 ἡρώτων Η

prostituées; nombre d'entre elles se sont même fait avorter
 dans l'intention de le cacher à la foule.' Et j'en voyais
 d'autres qui n'avaient pas dirigé avec sagesse et justice
 leurs communautés ascétiques, mais qui étaient châtiées
 pour avoir été diversement cause de corruption et de
 destruction de certaines de ces communautés; et d'autres,
 femmes et hommes, châtiés pour diverses iniquités. Moi,
 voyant leur grande lamentation et leur plainte et n'ayant
 pas moins peur qu'eux, je demandais à savoir d'où elles
 venaient, elles-mêmes et le grand nombre de ceux qui
 étaient là. Les anges répondirent: 'Ils sont tous de lieux
 différents; ils sont tombés dans les mêmes fautes, ils sup-
 portent les mêmes châtiments.'

Mais moi, disait-elle, en regardant attentivement je vis
 deux vierges qui m'étaient très chères prises dans cette
 punition par le feu, celles que si souvent, ô mon frère,
 tu admonestais de multiples conseils et exhortations, les
 aimant surtout à cause de ton affection pour moi. Les
 apercevant donc et gémissant fortement je les appelais
 chacune par son nom. Elles, levant les yeux vers moi et
 portant sur leur visage la grande honte qu'elles éprou-
 vaient de leurs châtiments, baissaient la tête. Et moi, je
 leur demandais en pleurant ce qu'elles avaient pu faire
 secrètement que la plupart ignorèrent, et en quelles mau-
 vaises actions elles étaient tombées pour avoir part aux
 maux de ce lieu. Elles dirent: 'Alors que les châtiments
 nous accusent et crient nos œuvres, pourquoi faut-il nous
 interroger à leur sujet? Pourquoi nous faut-il encore
 désormais nous cacher? Nous avons perdu notre virginité
 devenue la proie de la fornication; nous avons pratiqué
 la continence et le jeûne au regard des hommes, mais
 en cachette nous faisons l'inverse, avides de la seule
 gloire des hommes. Quant aux châtiments menaçants qui
 nous attendaient ici, nous n'en tenions aucun compte.
 Mais voici, dit-elle, que tout ce qui se passait là-bas est

145 ἐνταῦθα κακά, καὶ ἰδοὺ τῆς ἐκεῖσε ἀπάτης ἀξίως ἀπολαμβάνομεν τὰς τιμωρίας, ἰδοὺ τῆς φιλοδοξίας ἀρκοῦσαν ἐνταῦθα τὴν αἰσχύνην. Πάντων δὲ ὁμοῦ τῶν πράξεων δικαίαν ἐκτίνομεν τὴν τιμωρίαν. Οὐδὲν ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἐκεῖσε φίλων καὶ γνωρίμων ἀξιούμεθα βοηθείας. Ἄλλ' εἴ
150 τις σοὶ νῦν παρρησία ἐστίν, ὀφείλεις ἐκ τοῦ βίου τοῦ σοῦ πρὸς αὐτοὺς βοηθῆσαι ἡμῖν καὶ παραιτῆσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν κατεχόντων δεινῶν συναλγήσασα ἡμῖν, ἐφ' οἷς ἐφιστάμεθα καὶ ἐφ' οἷς πάσχομεν χαλεπῆς ὥρας. Τὰ γὰρ φίλων καλὰ ἐν τοῖς δεινοῖς καὶ χαλεποῖς μέγιστα ὑπάρχειν. Νῦν οὖν
155 μνησθητι τῆς προτέρας φιλίας· νῦν οὖν δεῖξον τὴν πρὸς ἡμᾶς στοργὴν καὶ ἀγάπην· μικρὸν ἡμῖν ἔλεος αἰτήσον παρὰ τῶν κολαζόντων.

Ἐγὼ δέ, ἀδελφέ μου, ἀπεκρινάμην πρὸς αὐτάς· Καὶ ποῦ εἰσὶν αἱ τοσαῦται παραινέσεις καὶ συμβουλῖαι τοῦ ἐμοῦ
160 ἀδελφοῦ; Ποῦ αἱ συνεχεῖς παρακλήσεις; ποῦ ἡ πολλὴ αὐτοῦ ἐπιμέλεια ἢ ὑπὲρ ὑμῶν; ποῦ αἱ περὶ ὑμῶν συνεχεῖς εὐχαί; Οὐδὲν τούτων ἤρησκεν ὑμῖν, ἀδελφαί μου, εἰς τὸ μὴ ἐνταῦθα ὑμᾶς καταντῆσαι. Νῦν ἐστὶν εὐρεῖν ἀληθῶς ὡς πᾶσα συμβουλή καὶ ἐπιμέλεια καὶ εὐχαὶ περὶ τινος
165 γενομένηαι ἐξίτηλοι καὶ ἀνωφελεῖς ὑπάρχουσιν εἰ μὴ καὶ αὐτὸς εἰς ταύτας ἑαυτὸν ὑπήκοον παρέχειεν. Αἱ δέ, φησίν, αἰσχυνόμεναι πρῶτον μὲν ἐσιώπων εἶτα πάλιν ἔλεγον· Ἐγκλήσεων νῦν καὶ ὄνειδισμῶν οὐκ ἐστὶ χρεία, ἀλλὰ παρακλήσεως καὶ βοηθείας· τὰ γὰρ συνέχοντα ἡμᾶς, φησίν,
170 κακὰ ἐλέους χρῆζει καὶ συμπαθείας καὶ οἰκτιρμῶν. Εἴ τι οὖν δύνῃ βοηθήσον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα ἐφ' ἡμᾶς. Ἄλλ' ἐγὼ, φησίν, ἔφην· Εἴ τι ἂν δυναίμην ὑμῖν βοηθῆσαι ἢ ποιῆσαι ἀγαθόν, ποιῆσαι θέλω. Αἱ δέ τοὺς ἐφεστῶτας ἔφασκον τῆς τιμωρίας περὶ αὐτῶν παρακαλεῖν· εἰ μὲν
175 δυνατὸν αὐτάς ταύτης παρακαλεῖν ἐλευθερῶσαι τῆς

devenu les malheurs d'ici; et voici que nous recevons à juste titre les châtiments pour notre fourberie de là-bas; voici la honte présente correspondant à notre amour de la gloire. Bref de toutes nos œuvres nous recueillons le juste châtement. Nous ne méritons aucune aide d'aucun de nos amis ou connaissances de là-bas. Mais si tu as maintenant quelque liberté pour intervenir, tu dois par ta propre vie nous venir en aide auprès d'eux et, en souffrant avec nous, nous délivrer de ces horreurs dans lesquelles nous sommes retenues et souffrons en cette heure pénible. En effet, c'est surtout dans les circonstances dures et pénibles qu'importe le bienfait reçu des amis. Aussi souviens-toi maintenant de notre amitié d'autrefois; montre maintenant ta tendresse et ton amour pour nous; demande pour nous un peu de pitié à ceux qui nous punissent.'

Mais moi, mon frère, je leur répondis: 'Et où sont tous les conseils et les exhortations de mon frère? Où sont ses encouragements incessants? Où est le grand souci qu'il avait de vous? Où sont ses incessantes prières pour vous? Rien de cela ne vous a suffi, mes sœurs, pour ne pas vous trouver ici. Il faut maintenant constater en vérité combien tous conseils, soins ou prières pour quelqu'un sont vains et inutiles si, de son côté, l'intéressé n'y prête pas l'oreille.' Et elles, dit-elle, confuses, gardaient d'abord le silence puis disaient à leur tour: 'Point n'est besoin d'accusations ni de reproches, mais de réconfort et d'aide; car les maux qui nous accablent demandent pitié, sympathie et compassion. Si donc tu peux quelque chose, aide-nous en t'émouvant de pitié pour nous.' Mais moi, dit-elle, je disais: 'Si jamais je peux vous aider en quelque chose ou vous faire quelque bien, je veux le faire.' Elles me dirent d'intercéder pour elles auprès des préposés à leur châtement: si c'était possible, de demander qu'elles soient totalement libérées de ce

148 ἐκτίνομεν *correcti*: ἐντείνομεν H || 151 βοηθήσον H || 167 ἐσιώπων: -πουν H

κολάσεως παντελῶς, εἰ δὲ μή γε κἀν ἄνεσιν καὶ ἐνδοῦναι
 καιρὸν αὐταῖς εἰς ἀνάπαυσιν· ἔσται γὰρ αὐταῖς καὶ τοῦτο
 οὐ μικρὸν εἰς παραμυθίαν τῶν τηλικούτων κακῶν. Ἐγὼ
 δέ, φησὶν, προσπίπτουσα καὶ τῶν ποδῶν κατέχουσα μετὰ
 180 δακρύων καὶ θρήνων ἰκέτευον αὐτοὺς λέγουσα· Μιμήσασθαι
 δεῖ τὸν ἑαυτῶν δεσπότην φιλάνθρωπόν τε ὄντα καὶ ἀγαθόν,
 καὶ τοῦ λοιποῦ τῆς κολάσεως ἐκείνης ἀνασπάσατε αὐτάς.

Οἱ δὲ μετὰ τοῦ φοβεροῦ τοῦ βλέμματος ἀπρακτὸν με
 ἔπεμπον λέγοντες μὴ εἶναι καιρὸν αὐταῖς νῦν μετανοίας
 185 καὶ ἔξομολογήσεως· τὸν γὰρ ἐπὶ τοῦτο χρόνον ὑπὸ τοῦ
 Θεοῦ ἀφορισθέντα αὐταῖς πορνείαις καὶ φόνοις καὶ τρυφῇ
 καὶ πάσαις παρανομίαις προσαναλώσασαι, τυχεῖν αὐτῶν
 ὧν περ παρακαλεῖς ἐνταῦθα οὐκ ἰσχύουσιν. Μύθους γὰρ
 ὑπολαμβάνουσαι τότε τὰ ἀγαθὰ, πῶς νῦν αἰτοῦσιν ἐκείνων
 190 τὴν μετάληψιν; Δίκαιον δὲ αὐτάς οἷας ἐκεῖ πράξεις
 <πραξάσας> τούτων ἐνταῦθα θερίσαι τοὺς καρπούς. Ἐδει
 γὰρ αὐτάς ὅπου τὸ πτώμα περιπεπτώκασιν ἐκ τῆς οἰκείας
 κακοβουλίας, τούτων καὶ τὴν διόρθωσιν ἐκεῖθεν ἐνδείξασθαι,
 καὶ τῶν ἐνταῦθα οὐκ ἂν ἐπειράσθησαν κακῶν. Πρέπει δὲ
 195 αὐταῖς ὧν ἐκεῖ ὑπερεῖδον ἀγαθῶν τούτων ἐνταῦθα μὴ
 ἐπιτυχεῖν, ὧν δὲ κατεφρόνησαν κολάσεως τούτων
 πειρασθῆναι ἕως τέλους. Ἄλλ' οὐδὲ ἀνέσεως αὐτάς
 ἀξιοθῆναι δίκαιον διὰ τὰ μέχρι θανάτου κακὰ· εἰ γὰρ
 τοῖς ἑαυτῶν σώμασιν ἄνεσιν οὐκ ἔδωκαν εἰς τὰ κακὰ,
 200 πῶς ἐνταῦθα ἀνέσεως ἀξιοῦσι τυχεῖν; Ἄπελθε, ὦ παρθένε,
 τὰ ὧδε τοῖς ἐκεῖ ἀπαγγελοῦσα καλὰ τε καὶ κακὰ, εἶπερ
 ἄρα μὴ καὶ σὺ ληρεῖν αὐταῖς πλεῖον πάντων δόξης. Αἱ
 δὲ κατιδοῦσαι ἀπρακτὸν <με> γεγονουῖαν, θρηνοῦσαι καὶ
 τρίζουσαι τοὺς ὀδόντας ἔλεγον· Ὡς οὐδὲν ἄξιον, φησὶν,
 205 τῶν πεπραγμένων ἡμῖν, ὦ ἀδελφὴ, ἐνταῦθα ὅς τε ἡμεῖς
 τῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐκείνων νουθετούντων καὶ παρακα-

180 δακρύων: δακρύ H || 190 οἷας *correcti*: οἷαις *sic* H || 191 πραξάσας
suppleui || 203 με *suppleui* || 205 ἡμεῖς *correcti*: ὑμεῖς H || 206-207 παρα-
 καλόν *sic* H

châtiment; sinon, que du moins leur soit accordé un répit
 et un temps de repos. En effet, même cela ne leur serait
 pas une maigre consolation dans d'aussi grands maux. Et
 moi, dit-elle, me prosternant devant eux et leur prenant
 les pieds, je les suppliais en pleurant et en gémissant :
 'Il faut, disais-je, imiter votre propre maître qui est ami
 des hommes et bon; retirez-les désormais de cette
 punition.'

Mais eux avec un regard terrible me renvoyèrent bre-
 douille en disant : 'Ce n'est plus désormais pour elles le
 moment du repentir et de la confession; car, comme elles
 ont dépensé en fornications, crimes, volupté et dérègle-
 ments de toutes sortes le temps qui leur avait été départi
 pour cela par Dieu, elles ne peuvent ici obtenir ce que
 tu demandes. En effet, ayant alors considéré les biens
 comme des fables, comment aujourd'hui demandent-elles
 d'y avoir part? Il est juste qu'ayant commis là-bas de tels
 actes, elles en récoltent ici les fruits. Il leur aurait fallu
 en effet, là même où elles étaient tombées par suite de
 leur propre mauvais vouloir, en manifester aussi la cor-
 rection depuis là-bas, et elles n'auraient pas éprouvé les
 malheurs d'ici. Mais il leur convient de ne pas obtenir
 ici les biens que là-bas elles ont dédaignés, et d'éprouver
 jusqu'à la fin une punition pour ce qu'elles ont méprisé.
 Mais il n'est pas juste non plus qu'elles obtiennent un
 répit, car elles ont fait le mal jusqu'à la mort; en effet,
 puisqu'elles n'ont pas accordé à leur corps de répit dans
 le mal, comment peuvent-elles obtenir ici du répit? Va
 donc dire, ô vierge, à ceux de là-bas ce qui se passe
 ici, en bien comme en mal, si toutefois tu ne leur sembles
 pas toi aussi divaguer plus que tous les autres.' Alors
 elles, me voyant sans résultat, disaient en se lamentant
 et en grinçant des dents : 'Comme nous ne pouvons
 obtenir ici aucune récompense pour nos actes passés, ô
 sœur, et comme, nous bouchant les oreilles, nous n'avons

λούντων ἡμᾶς ἀξίως τῆς παρθενίας ζῆν τὰ ὄτα ἀποφράξασαι οὐδενὸς ὑπηκούσαμεν, οὕτως καὶ ὑμῶν αἱ παρακλήσεις ἐνταῦθα ἀπρακτοὶ ἀποφαίνουσιν, τὰ ὅμοια τοῖς
 210 ὁμοίοις ἀντιπαρέχοντες ἡμῖν. Ἄλλ' ἐπειδὴ, φησὶν, καταλιμπάνουσα πάντως ἀπίεις πάλιν παρὰ τοὺς ἐκεῖ, δεόμεθα αὐτὰ πάντα ἀπαγγεῖλαι τῇ ἡμετέρᾳ συνοίκῳ· τὴν γὰρ παρθενίαν ὁμοίως μὲν ἡμῖν παίζει καὶ νηστεία καὶ ἐγκρατεία πρὸς ἀπάτην τῶν ἀνθρώπων περιχριομένη,
 215 καταγελῶσα μὲν τῶν ἐνταῦθα μύθους δὲ τὰ λεγόμενα κρίνουσα, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ποτέ· πείθειν δὲ αὐτὴν ὡς ἐστὶν ἀληθῶς πάντα. Δεῦρο ἵνα μὴ τὰ παραπλήσια ἡμῖν διὰ τέλους πράξασα τῶν ὁμοίων κακῶν ἐνταῦθα πειραθῇ. Παρακάλει δὲ αὐτὴν κἂν τοῦ λοιποῦ μετανοεῖν καὶ ἐν τῷ
 220 ἀφορισμένῳ τόπῳ τῆς μετανοίας ἐξιλάσασθαι τὰ παρ' αὐτῆς σὺν ἡμῖν ἐπιτελεσθέντα κακά, ὅπως ἔσται σωτηρία τῇ ταύτης ψυχῇ.

50 Ἔλεγον περὶ μεγάλου γέροντος ὅτι ἦν καθήμενος εἰς τὸν Πορφυρίτην καὶ εἰ ἔπηρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ἔβλεπε πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ εἰ προσεῖχεν εἰς τὴν γῆν ἔβλεπε τὰς ἀβύσσους καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

51 Εἶπε γέρων περὶ τινος διορατικοῦ ὅτι εἰσῆλθεν εἰς πόλιν πωληῆσαι σκεύη, καὶ κατ' εὐκαιρίαν ἐκαθέσθη εἰς πυλῶνά τινος πλουσίου μέλλοντος τελευτᾶν. Καὶ ὡς ἐκάθητο πρόσσεχε καὶ ὄρᾳ ἵππους μελανοὺς καὶ τοὺς ἐπιβάτας
 5 αὐτῶν μελανοὺς φόδου μεστούς, ἔχοντας πύρινα βάλκλια. Καὶ ὡς ἔφθασαν τὸν πυλῶνα, εἰσῆλθεν ἕκαστος αὐτῶν. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ὁ ἄρρωστος ἐκραύγαζε μεγάλη τῇ φωνῇ· Κύριε, βοήθησόν μοι. Καὶ λέγουσιν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀποσταλέντες· Ἄρτι ὅτε ὁ ἥλιος ἔδυσεν ἤλθες μνησθῆναι

208 αἱ *correcti*: τὰς H || 212 ἡμετέρα *correcti*: ὑμετ. H || 213 παίζει: παίζουσιν H || 221 ὅπως ἔσται *sic* H

50 H

2 εἰ *supplevi* || 3 *post* οὐρανὸν *add.* καὶ H

obéi à aucun de ceux qui dans le monde nous incitaient et nous exhortaient à vivre d'une façon digne de la virginité, ainsi vos intercessions apparaissent-elles aussi sans résultat ici, nous obtenant les mêmes effets. Mais puisque, nous abandonnant définitivement, tu retournes chez les gens de là-bas, nous te demandons d'informer notre compagne de tout cela, car comme nous elle se joue de la virginité et, s'étant parée du jeûne et de la continence pour tromper les hommes, elle se moque de ce qui se passe ici, estimant fabuleux ce qu'on en dit, tout comme nous jadis. Aussi faut-il la persuader que tout cela est vrai. Va, afin qu'elle n'agisse pas comme nous jusqu'au bout et n'éprouve pas ici les mêmes maux. Exhorte-la à faire pénitence au moins à partir de maintenant et, dans le lieu déterminé pour la pénitence, à expier les mauvaises actions qu'elle a commises avec nous, afin qu'il puisse y avoir un salut pour son âme.»

50 On disait d'un grand vieillard qu'il demeurait à Porphyrite et que s'il levait les yeux vers le ciel il voyait tout ce qu'il contient et s'il les fixait sur la terre il voyait les abîmes et tout ce qu'ils contiennent. N 371

51 Un vieillard dit d'un moine clairvoyant qu'il alla en ville vendre ses produits et que par hasard il s'installa à la porte d'un riche en train de mourir. Et comme il était assis il prêta attention et vit des chevaux noirs et leurs cavaliers noirs, pleins de crainte, avec des bâtons enflammés. Parvenus à la porte ils entrèrent tous. Et les voyant le malade cria d'une voix forte: «Seigneur, aide-moi.» Et les envoyés lui dirent: «C'est maintenant, alors que le soleil décline, que tu commences à te souvenir N 492

51 H

5 μεστούς *correcti*: μεστοῦ H || 7 ὁ ἄρρωστος *correcti*: θάρρωστος *sic* H

10 τοῦ Θεοῦ; Διὰ τί αὐγαζούσης ἡμέρας οὐκ ἐζήτησας αὐτόν; Νῦν οὖν οὐκ ἔστι σοι μέρος ἐλπίδος οὐδὲ παράκλησις. Καὶ οὕτως παραλαβόντες αὐτόν ἀπῆλθον.

52 Ἔλεγε γέρων ὅτι· Καλὸν τὸ ἐξομολογήσασθαι τοῖς πατράσι τοὺς λογισμούς. Ἴδου γὰρ δύο τινὲς ἐλθόντες πρὸς τινα γέροντα ἀδελφοί, ὁ εἷς γέρων καὶ ὁ εἷς νεώτερος· καὶ ὁ μείζων ἀνεκάλει κατὰ τοῦ νεωτέρου καὶ πάνυ παρὰ
5 τῷ γέροντι. Ὁ δὲ ἅγιος προσχὼν τῷ νεωτέρῳ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἀληθῆ λέγει περὶ σου; Ὁ δὲ συνέθετο λέγων· Ναί, ἀληθῆ· πολλὰ γὰρ αὐτόν θλίβω. Εἶτα ὁ ἄλλος ἐπὶ πλεῖον ἐκατηγόρει. Ὑπογογγύζων δὲ ὁ νεώτερος εἶπε ψιθυρίζων· Σιώπα μὴ καὶ ἀληθῆ νομίσῃ ὁ ἅγιος εἶναι τὰ
10 παρὰ σου. Ὁ δὲ ἀκούσας ἀνέκραζεν. Τῶν δὲ ἀδελφῶν ἐρωτῶντων αὐτόν διὰ τί τοῦτο ἐποίησεν, ἀπεκρίνατο ὁ γέρων λέγων· Εἰσελθόντων δὲ τῶν δύο ἀδελφῶν τούτων ἐγγὺς μου, εἷς μαῦρος βαστάζων τόξον παρέστηκε καὶ
15 κατηγορίαν τοῦ μείζονος βέλος ἔπεμπε κατὰ τοῦ νεωτέρου, τὸ δὲ βέλος οὐδὲ τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἐπετύγγανεν. Τελευταῖον ὑπογογγυσάντος τοῦ νεωτέρου ὁ μαῦρος πέμψας κατ' αὐτοῦ βέλος ἤμελλε πλησσειν αὐτόν· ἵνα οὖν μὴ πληγῆ ἔκραξα. Τῶν οὖν δύο ἀδελφῶν λαβεῖν θεραπείαν τοῦ πάθους παρακαλοῦντων, εἶπεν ὁ γέρων· Ὅταν ἐμπέσητε εἰς φιλονεικίαν
20 ἀναμνησθεσθε τοῦ μαύρου καὶ παύεται. Καὶ ποιήσαντες οὕτως ἐθεραπεύθησαν.

53 Ἀδελφός τις διαβαίνων πρὸς τὴν Σικῆτιν καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὸν Νεῖλον ποταμὸν καὶ ὀλιγοθυμήσας ἐκ τῆς ὀδοπορίας καὶ ὥρας καύματος καταλαβούσης ἐκδυσάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ κατῆλθεν πρὸς τὸ λούσασθαι αὐτόν. Δραμῶν δὲ
5 θηρίον ὁ λεγόμενος κροκόδειλος ἤρπαξεν αὐτόν. Γέρων τις διορατικὸς ἐκέῖσε παρελθὼν ἰδὼν τὸν ἀδελφὸν ἀρπαγέντα

52 H

1 τὸ: τοῦ H || 3 ὁ¹ *suppleui* || 4 ἀνεκάλει H || πάνυ *scripsi*: πκ*υ H || 12 *post* γέρων *add.* ὁ H

de Dieu? Pourquoi ne l'as-tu pas cherché tandis que le jour brillait? Désormais, tu n'as plus de part à l'espoir, et plus d'intercession.» Et ainsi, se saisissant de lui, ils partirent.

52 Un vieillard disait: « Il est bon de confesser aux pères N 638 ses pensées. Deux frères en effet, l'un âgé et l'autre jeune, se rendirent chez un vieillard, et le plus âgé en appelait très violemment au vieillard contre le jeune. Et le saint, fixant le jeune homme, lui disait: 'Est-ce vrai ce qu'il dit de toi?' Celui-ci en convint, disant: 'Oui, c'est vrai; je l'afflige en effet beaucoup.' Ensuite l'autre l'accusait encore plus. Et le jeune lui dit en rouspétant entre les dents: 'Tais-toi, de peur que le saint ne croie vrai ce que tu dis.' Entendant cela le vieillard poussa un cri. Les frères lui demandant pourquoi il le faisait, le vieillard répondit: 'Lorsque ces deux frères entrèrent chez moi, un maure s'est présenté portant un arc, et il lançait l'accusation de l'aîné comme une flèche contre le plus jeune; mais la flèche n'atteignait même pas ses vêtements. Finalement quand le jeune rouspéta, le maure s'apprêta à le frapper en envoyant une flèche contre lui. J'ai donc crié afin qu'il ne soit pas frappé.' Et les deux frères lui demandant un remède à leur passion, le vieillard dit: 'Lorsque vous tombez dans la contestation, souvenez-vous du maure, et elle s'arrêtera.' Et faisant ainsi ils furent guéris.»

53 Un frère se rendait à Scété. Arrivé au fleuve Nil, accablé par le voyage, à l'heure de la grosse chaleur il se déshabilla et descendit se baigner. Une bête qu'on appelle crocodile courut le prendre. Un vieillard clairvoyant qui passait par là, voyant le frère qui était pris, cria à la

53 H

κράξας τὸ θηρίον λέγει αὐτῷ· Διὰ τί ἔφαγες τὸν ἀββᾶ;
 Τὸ δὲ θηρίον εἶπε πρὸς αὐτὸν ἀνθρωπίνῃ φωνῇ· Ἐγὼ
 ἀββᾶ οὐκ ἔφαγον, κοσμικὸν ἡῦρον καὶ αὐτὸν ἔφαγον· ὁ
 10 δὲ μοναχὸς ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ἔνευε πρὸς τὸ σχῆμα. Καὶ
 ἀνεχώρησεν ὁ γέρον πενθῶν τὸ γεγονός.

bête : « Pourquoi as-tu mangé-tu l'abba? » La bête lui dit
 d'une voix humaine : « Moi je n'ai pas mangé d'abba; j'ai
 trouvé un séculier et je l'ai mangé. Mais le moine, il est
 ici. » Et il inclinait la tête vers l'habit. Et le vieillard se
 retira affligé de ce qui s'était passé.

XIX

Περὶ σημειοφόρων γέροντων

- 1 Ἐλεγεν ἀββᾶ Δουλάς ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Βισσαρίωνος ὅτι· Ὁδεύοντων ἡμῶν ποτε εἰς τὴν ὄχθαν τῆς θαλάσσης ἐδίψησα καὶ εἶπον τῷ ἀββᾶ Βισσαρίωνι· Ἀββᾶ, διψῶ πάνυ. Καὶ ποιήσας εὐχὴν ὁ γέρον λέγει μοι· Πίε ἐκ τῆς θαλάσσης.
- 5 Καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἔπιον. Ἐγὼ δὲ ἤντλησα εἰς τὸ ἀγγεῖον ὀλίγον μήποτε παρ' ἐκεῖ διψήσω. Καὶ ἰδὼν ὁ γέρον λέγει μοι· Ὁ Θεὸς ᾧδε καὶ πάντῃ Θεός.
- 2 Ἄλλοτε πάλιν χρείας αὐτῷ γενομένης ἐποίησεν εὐχὴν καὶ διέβη τὸν Χρυσορροάαν πεζῆ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. Ἐγὼ δὲ θαυμάσας μετενόησα αὐτῷ λέγων· Πῶς ἠσθάνου τοὺς πόδας σου ἐν τῷ περιπατεῖν σε εἰς τὸ ὕδωρ; Καὶ λέγει ὁ γέρον· Ἔως τῶν ἀστραγάλων ἠσθανόμην τοῦ ὕδατος· τὸ δὲ λοιπὸν ἦν στερεόν.
- 3 Ἄλλοτε πάλιν ὑπαγόντων ἡμῶν πρὸς ἄλλον γέροντα ἦλθεν ὁ ἥλιος εἰς τὸ δύναι. Καὶ εὐξάμενος ὁ γέρον εἶπεν· Δέομαί σου, Κύριε, στήτω ὁ ἥλιος ἕως οὗ φθάσω πρὸς τὸν δοῦλόν σου. Καὶ ἐγένετο οὕτως.

Tit. YQRTMSH/

γερόντων: πατέρων MS ἁγίων γερόντων H/

1 YQRTMSH/

2 ποτε om. Q/ || ὄχθην MS || 3 εἶπον: εἶπα YM || πάνυ om. YQRT || 5 post καὶ! add. εὐθέως QRT || 6 ἀγγεῖον: ἄγγος MS || ὀλίγον om. YQRT || post διψήσω add. quod cum uicisset senex dixit mihi: ut quid uas implesti aqua? dixi ei: ignosce mihi, ne forte iterum sitiā. I cf. Afpb. || 6-7 ἰδὼν - μοι H/ cf. Afpb.: εἶπεν ὁ γ. cett. || 7 ὁ θεός ad fin.: ὁ ᾧδε θεός καὶ πάντων θεός Q^{pc} ὁ θεός ὁ ᾧδε καὶ πάντῃ S

XIX

Des vieillards faisant des prodiges

- 1 Abba Doulas, le disciple d'abba Bessarion, disait: «Un jour que nous marchions sur le bord de la mer, j'eus soif et je dis à abba Bessarion: 'Abba, j'ai bien soif.' Et le vieillard fit une prière et me dit: 'Bois de l'eau de mer.' L'eau se trouva adoucie et j'en bus. Mais moi, j'en puisais dans la petite outre de peur d'avoir soif plus loin; ce que voyant, le vieillard me dit: 'Dieu est ici, et Dieu est partout'.» Bes 1 (137 C-140 A)
- 2 Une autre fois encore, parce qu'il y était contraint, il fit une prière, traversa à pied le fleuve Chrysoroas et passa sur l'autre rive. Rempli d'admiration, je lui fis la métanie en disant: «Comment sentais-tu tes pieds lorsque tu marchais sur l'eau?» Le vieillard dit: «Je sentais l'eau jusqu'au talon; autrement, le sol était ferme.» Bes 2 (140 A)
- 3 Une autre fois encore, tandis que nous nous rendions chez un autre vieillard, le soleil fut sur le point de se coucher. Et le vieillard pria en disant: «Je te le demande, Seigneur, que le soleil s'arrête jusqu'à ce que j'arrive chez ton serviteur.» Et c'est ce qui arriva. Bes 3 (140 A)

2 YRTMSH/

1 αὐτῷ: αὐτῶν RH || 2 καὶ² - πέραν om. I || 3 αὐτῷ: τῷ γέροντι Y || 4 σε om. S

3 YQRTIH/

3 πρὸς Y: εἰς cett.

4 Ἦλθέ ποτέ τις δαιμονιζόμενος εἰς τὴν Σκῆτιν καὶ ἐγένετο εὐχὴ περὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Καὶ οὐκ ἐζήρχετο ὁ δαίμων· ἦν γὰρ σκληρὸς. Καὶ λέγουσιν οἱ κληρικοί· Τί ἔχομεν ποιῆσαι τῷ δαίμονι τούτῳ; Οὐδεὶς δύναται αὐτὸν ἐκβαλεῖν εἰ μὴ ὁ ἀββᾶ Βισσαρίων καὶ ἐὰν αὐτὸν παρακαλέσωμεν περὶ τούτου, οὔτε εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἰσέρχεται. Τοῦτο οὖν ποιήσωμεν· ἰδοὺ ἔρχεται πρῶτῳ πρὸ πάντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν· ποιήσωμεν τὸν πάσχοντα καθίσαι εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ὅτε εἰσέρχεται στῶμεν εἰς εὐχὴν καὶ εἴπωμεν αὐτῷ· Ἐξύπνησον καὶ τὸν ἀδελφόν, ἀββᾶ. Ἐποίησαν δὲ οὕτως, καὶ ἐλθόντος τοῦ γέροντος τὸ πρῶτῳ ἔστησαν εἰς εὐχὴν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐξύπνησον καὶ τὸν ἀδελφόν, ἀββᾶ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστα, ἐξελθε ἔξω. Καὶ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ὁ δαίμων καὶ ἴαθη

15 ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

5 Ἐλεγον οἱ γέροντες τῷ ἀββᾶ Ἠλίᾳ εἰς Αἴγυπτον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀγάθωνος ὅτι καλὸς ἐστὶν ἀδελφός. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Κατὰ τὴν γενεὰν αὐτοῦ καλὸς ἐστίν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Κατὰ δὲ τοὺς ἀρχαίους, τί; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν· Κατὰ τὴν γενεὰν αὐτοῦ καλὸς ἐστίν· κατὰ δὲ τοὺς ἀρχαίους ἐώρακα ἄνθρωπον εἰς Σκῆτιν ὅτι ἠδύνατο τὸν ἥλιον στῆσαι ἐν τῷ οὐρανῷ καθάπερ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ^α. Καὶ ταῦτα ἀκούσαντες ἐθαμβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

6 Γυνὴ τις ἔχουσα πάθος τὸ λεγόμενον καρκίνον κατὰ τοῦ μασθοῦ αὐτῆς ἀκούσασα περὶ τοῦ ἀββᾶ Λογγίνου ἐζήτησε συντυχεῖν αὐτῷ. Ἐκαθέζετο οὖν οὗτος ἐν τῷ ἐνάτῳ σημείῳ

4 YQRTMSH/

3 καὶ om. YQ || post λέγουσιν add. ad inuicem / || 6 περὶ τούτου· π. αὐτοῦ MS om. H || οὔτε: οὐδὲ TMS cf. Alph. || 7 εἰσέρχεται Y: ἔρχεται cett. || 7-8 ἰδοὺ - ποιήσωμεν om. Q || 7 πρῶτῳ om. YRTH || 9 καθίσαι: καθευδῆσαι MS || 10 εἴπωμεν: λέγωμεν TMS || 11 ἀββᾶ om. QT || 13 καλ²: ὁ δὲ Q || ἀναστάς MS || 14 ἀπῆλθεν: ἐξῆλθεν MS || 15 ὥρας: ἡμέρας YR

5 YQRTMSH/

4 Un possédé du démon vint une fois à Scété et on pria sur lui à l'église; mais le démon ne sortait pas, car il était opiniâtre. Et les clercs dirent: «Qu'avons-nous à faire pour ce démon? Personne ne peut le chasser sinon abba Bessarion; et si nous le lui demandons, il ne viendra même pas à l'église. Faisons donc ainsi: puisqu'il vient à l'église dès l'aube avant tout le monde, installons le patient à sa place et, lorsqu'il viendra, mettons-nous debout pour la prière et disons-lui: réveille aussi le frère, abba.» Ainsi firent-ils. Lorsque vint le vieillard à l'aurore, ils se mirent debout pour la prière et lui dirent: «Réveille aussi le frère, abba.» Et il lui dit: «Lève-toi, sors.» Aussitôt le démon quitta l'homme qui fut guéri à cette heure même.

Bes 5
(141 A-B)

5 Les vieillards disaient à abba Élie en Égypte à propos d'abba Agathon: «C'est un bon frère.» Le vieillard leur dit: «Par rapport à sa génération, il est bon.» Ils lui dirent: «Et par rapport aux anciens, qu'en est-il?» Il leur répondit: «Je vous ai dit que par rapport à sa génération il est bon; mais par rapport aux anciens, j'ai vu un homme à Scété¹ qui pouvait arrêter le soleil dans le ciel comme Jésus le fils de Nave^a.» Entendant cela, ils furent stupéfaits et glorifièrent Dieu.

Él 2
(184 A-B)

6 Une femme qui avait au sein un mal qu'on appelle cancer, entendant parler d'abba Longin, chercha à le rencontrer. Or celui-ci demeurait à la neuvième borne

Lon 3
(256 D-
257 A)

1 post γέροντες add. aliquando / || 5 ἀποκρ. εἶπεν αὐτοῖς: ἀπεκρίθη ὁ γέρον Q

6 YRTMSH

2 ἐζήτηει RT || 3 οὖν: δὲ RT || οὔτος Y om. cett.

a. Cf. Jos 10, 12-13

1. Sans doute abba Bessarion (*supra*, n° 3).

Ἀλεξανδρείας, τῷ πρὸς δυσμάς. Ἐπιζητούσης δὲ τῆς
 5 γυναικὸς συνέβη τὸν μακάριον ἐκεῖνον συλλέγειν ξύλα παρὰ
 τὴν θάλασσαν. Καὶ εὐρούσα αὐτὸν ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ·
 Ἀββᾶ, ποῦ μένει ὧδε ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἀββᾶ Λογγίνος;
 μὴ εἰδυῖα ὅτι αὐτός ἐστιν. Ὁ δὲ φησὶ· Τί θέλεις τὸν
 ἐπιθέτην ἐκεῖνον; Μὴ ἀπέληθς πρὸς αὐτόν· ἐπιθέτης γάρ
 10 ἐστίν. Τί δὲ ἐστίν ὁ ἔχεις; Ἡ δὲ γυνὴ ὑπέδειξε τὸ πάθος.
 Ὁ δὲ γέρων σφραγίσας τὸν τόπον ἀπέλυσε αὐτὴν εἰπὼν·
 ἀπελθε καὶ ὁ Κύριός σε θεραπεύει· Λογγίνος γὰρ οὐδὲν
 σε δύναται ὠφελῆσαι. Ἀπῆλθε δὲ ἡ γυνὴ πιστεύουσα τῷ
 λόγῳ καὶ ἔθεραπεύθη παραχρῆμα. Διηγησαμένη δὲ τισὶ τὸ
 15 πρᾶγμα καὶ τὰ σημεῖα εἰποῦσα τοῦ γέροντος, μανθάνει
 ὅτι αὐτός ἐστιν ἀββᾶ Λογγίνος.

7 Ἄλλοτε πάλιν γυνὴ τις πάθος ἔχουσα δυσίατον εἰς τὴν
 χεῖρα ἔλθοῦσα μετὰ ἐτέρας γυναικὸς ἔξωθεν τοῦ κελλίου
 αὐτοῦ εἰς τὸ βορινὸν θυρίδιον προσέσχεν αὐτῷ καθεζομένῳ.
 Ὁ δὲ ἐπετίμα αὐτῇ λέγων· Ἀπελθε, γύναι. Ἡ δὲ ἐπέμενε
 5 προσεχοῦσα καὶ μὴ λαλοῦσα. Ἐφοβεῖτο γάρ. Ὁ δὲ γνοὺς
 καὶ πληροφορηθεὶς τί εἶχεν, ἀνέστη καὶ ἔκλεισε πρὸς αὐτὴν
 τὸ θυρίδιον καὶ εἶπεν· Ἀπελθε, οὐδὲν κακὸν ἔχεις. Καὶ
 ἔθεραπεύθη ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

8 Ἄλλοτε πάλιν φέρουσιν αὐτῷ δαιμονιῶντα. Ὁ δὲ φησὶν
 πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ τι ποιῆσαι ὑμῖν οὐκ ἔχω, ἀλλὰ μᾶλλον
 ἀπέλθατε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ζήνωνα. Εἶτα ὡς ἠῤῥατο ἀββᾶ
 Ζήνων ἤρξατο ἐπικεῖσθαι τῷ δαίμονι ἐκδιώκων αὐτόν. Ὁ
 5 δὲ δαίμων ἐβόα· Ἄρτι νομίζεις ὅτι διὰ σὲ ἐξέρχομαι;

4 δυσμαῖς Y || 5 ἐκεῖνον om. T || 7 ὧδε om. H || 9 γάρ om. H ||
 10 ὑπέδειξε: ἐπέδ- H || 11 τὸν τόπον: αὐτὴν ἐπὶ τοῦ πάθους RT || τὸ
 πάθος M || 12-13 οὐδὲν - ὠφελῆσαι: οὐ δύναται σε θεραπεῦσαι H ||
 14 διηγουμένη MSH || δὲ: οὖν R om. Y || 15 μανθάνει: ἐμαθεν RT ||
 16 ἐστίν: εἶ R ἦν T

7 YRTMSH

2 ἐλοῦσα om. T || 5 ὁ δὲ γνοὺς: γνοὺς οὖν ὁ γέρων TMSH || 6 τί:

d'Alexandrie, vers l'ouest. Et tandis que la femme le
 recherchait, il se trouva que le bienheureux ramassait du
 bois au bord de la mer. Le rencontrant, la femme lui
 dit: «Abba, où demeure par ici le serviteur de Dieu abba
 Longin?» Elle ne savait pas que c'était lui. Il dit:
 «Pourquoi cherches-tu cet imposteur? Ne va pas chez lui,
 car c'est un imposteur. Qu'est-ce que tu as?» La femme
 lui montra son mal. Et le vieillard fit un signe de croix
 sur la plaie et la renvoya en disant: «Va, et le Seigneur
 te guérira; car Longin ne peut t'être utile en rien.» La
 femme partit, confiante en cette parole; et elle fut guérie
 aussitôt. Et racontant la chose à d'autres et donnant le
 signalement du vieillard, elle apprit que c'était lui abba
 Longin.

7 Une autre fois encore, une femme qui avait à la main
 un mal grave vint avec une autre femme à l'extérieur de
 sa cellule, du côté de l'ouverture au nord, et le regarda
 qui était assis. Il l'admonesta en lui disant: «Va-t'en,
 femme.» Mais elle demeura à le regarder sans rien dire,
 car elle était effrayée. Il s'en rendit compte et, convaincu
 de ce qu'elle avait, il se leva, ferma sur elle l'ouverture
 et lui dit: «Va-t'en; tu n'as aucun mal.» Et à l'heure
 même elle fut guérie.

8 Une autre fois encore, on lui amena un possédé. Il
 leur dit: «Moi, je ne puis rien faire pour vous, mais
 allez plutôt chez abba Zénon.» Ensuite, tandis que priait
 abba Zénon, il commença à faire pression sur le démon
 pour le chasser. Et le démon criait: «Peut-être penses-
 tu que je pars à cause de toi? Voici, en effet, qu'abba

Lon 4
(257 A-B)

ὁ RT || 7 θυρίδιον TH || κακὸν: σαπρὸν MSH || 8 post ἔθεραπ. add. ἡ
 γυνὴ RT

8 YQRTMSH

1 πάλιν om. MSH || post αὐτῷ add. τινες MSH || 5 ὅτι om. Y

Ἴδου γὰρ ἀββᾶ Λογγίνος ἐκεῖ προσεύχεται ἐντυγχάνων κατ' ἐμοῦ. Καὶ φοβούμενος τὰς εὐχὰς αὐτοῦ ἐξέρχομαι ἐπεὶ οὐκ ἐδίδουν σοὶ ἀπόκρισιν.

- 9 Ἄλλοτε πάλιν ἤλθε τις παραβαλεῖν αὐτῷ. Καὶ ἔλαβεν αὐτοῦ τὸ κουκούλιον καὶ ἐλθὼν πρὸς τινα πάσχοντα· Ὡς ἤγγισε τῇ θύρᾳ εἰσελθεῖν ἔκραζεν ὁ πάσχων λέγων· Τί ἠνέγκατε ὧδε Λογγίνον διώξαι με; Καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
5 ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον.
- 10 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου τοῦ μεγάλου ὅτι ἀναβαίνων ἀπὸ Σκῆτews καὶ βασιτάζων σπυρίδας κοπιάσας ἐκαθέσθη καὶ ἠβύξατο λέγων· Ὁ Θεός, σὺ οἶδας ὅτι οὐκέτι ἰσχύω. Καὶ εὐθέως εὐρέθη ἐπὶ τὸν ποταμόν.
- 11 Εἶχε τις υἱὸν παραλυτικὸν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἠνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου. Καὶ ἑάσας αὐτὸν παρὰ τὴν θύραν κλαίοντα ἀνεχώρησε μακρὰν. Παρακύψας οὖν ὁ γέρον ἐίδε τὸ παιδίον κλαίοντα καὶ λέγει αὐτῷ·
5 Τίς ἠνεγκέ σε ὧδε; Λέγει τὸ παιδίον· Ὁ πατήρ μου ἔρριπέ με καὶ ἀπῆλθεν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἀνάστα κατάλαβε αὐτόν. Καὶ εὐθέως ὑγιάνας ἀνέστη καὶ κατέλαβε τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν.
- 12 Ἐλεγεν ἀββᾶ Σισόης ὅτι· Ὅτε ἤμην εἰς Σκῆτιν μετὰ τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου ἀνέβημεν θερίσαι μετ' αὐτοῦ ἐπτὰ ὀνόματα. Καὶ ἰδοὺ μία χήρα καλαμωμένη ἦν ὀπίσω ἡμῶν καὶ οὐκ ἐπαύετο κλαίουσα. Ἐφώνησε δὲ τὸν κύριον τοῦ
5 χωρίου ὁ γέρον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἔχει ἡ γραῦς αὐτῆ

6 γὰρ Y *om. cett.* || 7 *post* ἐμοῦ *add.* τὸν θεόν R τῷ θεῷ MS

9 YQRTMSH

1 *post* ἤλθε *add.* πρὸς αὐτόν MSH || 3 ἤγγισε: ἤλθε H || 4 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ: εὐθέως MSH || 5 ἐξῆλθεν: ἀπῆλθεν H || *post* δαιμόνιον *add.* ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης MSH

10 YQRTMSH/

2 τὰς σπυρίδας Q || 3 ἐκάθητο H || σὺ *om.* MSH || 4 *post* ποταμόν *add.* πλησίον τοῦ τόπου οὗ ἀπήρχετο YQRT

Longin là-bas prie interpellant contre moi. Et c'est parce que je crains ses prières que je m'en vais; car à toi, je n'aurais pas donné de réponse.»

- 9 Une autre fois encore, quelqu'un se rendit chez lui, prit sa cuculle et alla chez un malade. Comme il approchait de la porte pour entrer, le malade s'écria: «Pourquoi amenez-vous ici Longin pour me chasser?» Et à l'heure même le démon le quitta.
- 10 On disait d'abba Macaire le Grand que, remontant de Scété avec un chargement de paniers, accablé par la fatigue il s'assit et pria en ces termes: «Dieu, tu sais, toi, que je n'en puis plus.» Et aussitôt il se trouva au fleuve.
- 11 Quelqu'un en Égypte avait un fils paralytique. Il l'amena à la cellule d'abba Macaire, le laissa pleurant à sa porte et partit plus loin. Alors le vieillard se pencha, vit l'enfant qui pleurait et lui dit: «Qui t'a conduit ici?» L'enfant dit: «Mon père m'a jeté et est parti.» Le vieillard lui dit: «Lève-toi et va le rejoindre.» Aussitôt guéri, il se leva, rejoignit son père et ils revinrent dans leur maison.
- 12 Abba Sisoès disait: «Lorsque j'étais à Scété avec abba Macaire, nous montâmes à sept pour faire la moisson avec lui. Et il y avait une veuve qui glanait derrière nous et pleurait sans arrêt. Alors, le vieillard appela le propriétaire du champ et lui dit: «Qu'a donc cette vieille

Mac 14
(269 A)

Mac 15
(269 A-B)

Mac 7
(265 A-C)

11 YQRTMSH/

2 μάκαρι Y || 3 παρὰ - κλαίοντα *om.* H || *post* θύραν *add.* τοῦ ἀββᾶ QT || ἀνεχώρ.: ἀπῆλθε QT || 4 κλαίοντα: ὅτι ἔκλαιε QRT κλαίον MS || 6 ἀναστάς QRT || 7 *post* ὑγιάνας *add.* ὁ παῖς QRT || 8 τὸν πατ. αὐτοῦ: αὐτόν H || ἀπῆλθεν ... αὐτοῦ H

12 YQRTMSH/

2 αὐτοῦ: τοῦ ἀββᾶ μακαρίου T || 2-3 ἐπτὰ ὀνόμ. *om.* T || 3 μία MSH/ *cf. Alph.*: γυνή τις *cett.* || ἦν *om.* QT || 5 χωρίου: χωραφίου R

ὅτι πάντοτε κλαίει; Καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁ ἀνὴρ αὐτῆς εἶχε παραθήκην τινὸς καὶ ἀπέθανεν ἄφνω καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἔθηκεν αὐτήν· καὶ θέλει ὁ κύριος τῆς παραθήκης λαβεῖν αὐτήν καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς εἰς δούλους. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰπέ αὐτῇ ἵνα ἔλθῃ πρὸς ἡμᾶς ὅπου ἀναπαυόμεθα τὸ καῦμα. Καὶ ἐλθούσης αὐτῆς εἶπεν αὐτῇ ὁ γέρον· Τί πάντοτε κλαίεις; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν λαβὼν παραθήκην παρὰ τινος καὶ οὐκ εἶπεν ἀποθήσκων ποῦ ἔθηκεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ γέρον· Δεῦρο, δεῖξόν μοι ποῦ ἔθηκες αὐτόν. Καὶ λαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς μεθ' ἑαυτοῦ ἐξῆλθε σὺν αὐτῇ. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον εἶπεν αὐτῇ ὁ γέρον· Ἀναχώρησον εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ προσευξαμένων ἡμῶν ἐπὶ τὸν τόπον ἐφώνησεν ὁ γέρον τὸν νεκρὸν λέγων· Ὁ δεῖνα, ποῦ ἔθηκες τὴν ἀλλοτριάν παραθήκην; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Εἰς τὸν οἶκόν μου κέκρυπται ὑπὸ τὸν πόδα τῆς κλίνης. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρον· Κοιμῶ πάλιν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἀναστάσεως. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἔπεσαν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ γέρον· Οὐ δι' ἐμὲ γέγονε τοῦτο, οὐδὲν γάρ εἰμι, ἀλλὰ διὰ τὴν χήραν καὶ τὰ ὄρφανὰ ὁ Θεὸς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ μέγα ὅτι ὁ Θεὸς ἀναμάρτητον ζητεῖ τὴν ψυχὴν, καὶ εἴ τι ἐὰν αἰτήσῃ λαμβάνει. Ἐλθὼν δὲ ἀνήγγειλε τῇ χήρᾳ ποῦ κεῖται ἡ παραθήκη. Ἡ δὲ λαβοῦσα αὐτήν ἔδωκε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ ἠλευθέρωσε τὰ τέκνα αὐτῆς. Καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

13 Παρερχόμενος ποτε ἀββᾶ Μίλης διὰ τινος τόπου εἶδε τινα μοναχὸν κρατούμενον ὑπὸ τινων ὡς φόνον ποιήσαντα.

6 *post* ὅτι *add.* οὕτως QRT || πάντοτε: πάντα H || 7 *παρακαταθήκην* Q^{pc} || 8 ἔθηκεν: τέθεικεν S || *παρακαταθήκης* Q^{pc} || 9 εἰς δούλους: δοῦλα Q || 10 πρὸς ἡμᾶς *om.* YQRT || 11 ἐλθ. αὐτῆς: ἐλθούσης Y ἐλθοῦσα ἡ γυνή QRT || *post* τί *add.* οὕτως YQRT || 12 πάντοτε: πάντα H || 13 *παρακαταθήκην* Q^{pc} || *παρὰ* *om.* MSH || 14-17 δεῦρο - γέρον *om.* M || 14 δεῦρο: δεῦ Y || 15-16 μεθ' ἑαυτοῦ *om.* QRT || 16 αὐτῇ: αὐτοῖς QT || αὐτῶν: ἡμῶν SH || 17 ἀναχώρησον MSH *cf. Alph.* *recede* I: ὑπαγε *cell.* || 18 ἡμῶν:

femme à pleurer tout le temps?» Il lui dit: «Son mari avait un dépôt de quelqu'un et il est mort subitement sans dire où il l'avait mis; et le propriétaire du dépôt veut la prendre, elle et ses enfants, comme esclaves.» Le vieillard lui dit: «Dis-lui de venir vers nous, là où nous ferons la pause de la grosse chaleur.» Et lorsqu'elle vint, le vieillard lui dit: «Pourquoi pleures-tu tout le temps?» La femme dit: «Mon mari est mort ayant reçu un dépôt de quelqu'un, et il n'a pas dit en mourant où il l'avait mis.» Le vieillard lui dit: «Viens, montre-moi où tu as mis ton mari.» Et emmenant les frères avec lui, il partit avec elle. Lorsqu'ils arrivèrent à l'endroit, le vieillard dit à la femme: «Retire-toi dans ta maison.» Et tandis que nous priions sur le lieu, le vieillard appela le mort disant: «Un tel, où as-tu mis le dépôt d'autrui?» Il répondit: «Il est caché dans ma maison, sous le pied du lit.» Et le vieillard lui dit: «Dors à nouveau jusqu'au jour de la Résurrection.» Ce que voyant, les frères tombèrent à ses pieds, et le vieillard leur dit: «Ce n'est pas à cause de moi que cela s'est produit, car je ne suis rien; mais c'est à cause de la veuve et des orphelins que Dieu a fait cette œuvre. Ce qui est grand, c'est que Dieu désire l'âme sans péché, et quoi qu'elle demande, elle le reçoit.» Il alla donc dire à la veuve où était le dépôt; et elle le prit, le donna à son propriétaire et il libéra ses enfants. Et ceux qui l'apprirent glorifièrent Dieu.»

13 Dans un endroit où il passait, abba Milès vit un moine qu'on avait arrêté comme assassin. Le vieillard s'approcha Mil 1 (297 A-B)

illis I || 20 *παρακαταθήκην* Q^{pc} || 21 ὑπὸ: ὑποκάτω R || *post* κλίνης *add.* μου QRT || 23 *post* ἀδελφοὶ *add.* ἀπὸ τοῦ φόβου YRMSH || 25 χήρα Y || 26 τὸ² *om.* QR || 27 *post* ψυχὴν *add.* τοῦ ἀνθρώπου H || 28 αἰτήσεται RTM || 30 ἠλευθέρωσε MSH *cf. Alph.*: ἐλευθερώθη αὐτῇ καὶ *cell.* || καὶ οἱ: οἱ δὲ QRT || 31 *post* θεόν *add.* μεγάλως QRT

13 YQRTMSH I

1 μίλις YQR μίληξ H emilis I || 2 ὑπὸ τινων *om.* H || πεποιήτοτα H

Προσεγγίσας δὲ ὁ γέρων καὶ ἐρωτήσας τὸν ἀδελφὸν καὶ
μαθὼν ὅτι συκοφαντεῖται λέγει πρὸς τοὺς κατέχοντας
5 αὐτόν· Ποῦ ἐστὶν ὁ φονευθεὶς; Καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὸν
νεκρόν. Τότε προσεγγίσας τῷ φονευθέντι εἶπε πᾶσι προσεύ-
ξασθαι. Αὐτοῦ δὲ ἐκπετάσαντος τὰς χεῖρας πρὸς τὸν Θεόν,
ἀνέστη ὁ νεκρός. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπὶ πάντων· Εἰπέ ἡμῖν
τίς ἐστὶν ὁ φονεύσας σε. Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι· Εἰσελθὼν εἰς
10 τὴν ἐκκλησίαν δέδωκα χρήματα τῷ πρεσβυτέρῳ. Ὁ δὲ
ἀναστὰς ἔσφαξέ με, καὶ ἀπενέγκας ἔρριψέ με εἰς τὸ
μοναστήριον τοῦ ἀββᾶ. Ἀλλὰ παρακαλῶ ὑμᾶς ληφθῆναι
παρ' αὐτοῦ τὰ χρήματα καὶ δοθῆναι τοῖς τέκνοις μου.
Τότε εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρων· Ἀπελθε, κοιμῶ ἕως ἔλθῃ ὁ
15 Κύριος καὶ ἐγείρῃ σε. Καὶ εὐθέως ἐκοιμήθη.

- 14 Παρέβαλον ποτε πολλοὶ γέροντες τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ
ἰδοὺ τις κοσμικὸς συγγενὴς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος εἶχε παιδίον,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κατ' ἐνέργειαν ἐστράφη εἰς τὰ
ὀπίσω. Καὶ ἰδὼν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὸ πλῆθος τῶν γερόντων,
5 λαθὼν τὸ παιδίον ἔξω τοῦ μοναστηρίου ἐκάθητο κλαίων.
Εὐκαιρήσῃ δὲ τινα γέροντα ἐξελεθεῖν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν
αὐτῷ· Τί κλαίεις, ἄνθρωπε; Ὁ δὲ εἶπεν· Συγγενὴς εἰμι
τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος, καὶ ἰδοὺ συνέβη τῷ παιδίῳ τούτῳ ὁ
πειρασμὸς οὗτος· καὶ θέλοντες αὐτὸ τῷ γέροντι
10 προσενεγκεῖν ἐφοβήθημεν· οὐ γὰρ θέλει ἰδεῖν ἡμᾶς. Καὶ
νῦν ἐὰν μάθῃ ὅτι ὧδέ εἰμι πέμπει καὶ διώκει με. Ἐγὼ
δὲ ἰδὼν τὴν παρουσίαν ὑμῶν ἐτόλμησα ἐλθεῖν. Ὡς θέλεις
οὖν, ἀββᾶ, ἐλέησόν με καὶ λαβὲ τὸ παιδίον ἔσω καὶ εὐξασθε
ὑπὲρ αὐτοῦ. Καὶ λαθὼν αὐτὸ ὁ γέρων εἰσῆλθε καὶ ἐχρήσατο
15 φρονίμως, καὶ ὡς προσήνεγκεν αὐτὸ εὐθέως οὐκ εἶπεν τῷ

3 ἐπερώτησας MH || 5 καὶ: οἱ δὲ Q || 6 ὅτε: καὶ Y om. Q ||
8 νεκρός: φονευθεὶς MSH || post πάντων add. ὁ γέρων YQ || εἶπε YQ ||
εἶπον cet. || 11 ἔρριψέ: ἔθηκε QT || με om. Y || 12 ὑμᾶς om. QR ||
13 παρ' αὐτοῦ om. H || 14 post ἀπελθε add. καὶ RTM || ἕως οὐ Q
ἕως ἂν RTMS

14 YQRTMSH/

1 πολλοὶ om. MS || γέροντες: fratres / || ποιμῆν Y [et postea] ||

et interrogea le frère. Apprenant qu'il avait été dénoncé
à tort, il dit à ceux qui le retenaient: «Où est celui qui
a été tué?» Ils lui montrèrent le mort. S'approchant alors
de lui, il dit à tous de prier. Et tandis qu'il tendait les
mains vers Dieu, le mort se leva. Il lui dit devant tout
le monde: «Dis-nous qui est ton meurtrier.» Et il dit:
«Entrant à l'église, j'ai donné de l'argent au prêtre; et
lui, il s'est levé et m'a égorgé, puis il m'a transporté et
jeté dans le monastère de l'abba. Aussi je vous supplie
de lui prendre l'argent et de le donner à mes enfants.»
Alors le vieillard lui dit: «Va, dors jusqu'à ce que vienne
le Seigneur et qu'il te réveille.» Et aussitôt il s'endormit.

- 14 De nombreux vieillards vinrent un jour chez abba Poemen. Or un séculier, parent d'abba Poemen, avait un enfant dont le visage, par une puissance mauvaise, était tourné en arrière. Et son père, voyant le nombre des vieillards, prit l'enfant et s'assit en pleurant à l'extérieur du monastère. Un vieillard se trouvant à sortir le vit et lui dit: «Pourquoi pleures-tu, homme?» L'autre dit «Je suis parent d'abba Poemen, et voici cette épreuve qui est survenue à mon fils que voici; nous voudrions le conduire chez le vieillard, mais nous avons peur car il ne veut pas nous voir. Et maintenant, s'il apprenait que je suis ici, il enverrait quelqu'un me chasser. Pourtant, voyant votre rencontre, j'ai osé venir. Si donc tu le veux bien, père, aie pitié de moi, prends mon enfant à l'intérieur et priez pour lui.» Le vieillard prit l'enfant, rentra et agit avec bon sens: lorsqu'il l'introduisit, il ne s'adressa

2 κοσμικὸς om. / || 3 post ἐνέργειαν add. τοῦ διαίμονος R diaboli / ||
8 τούτῳ MS/ : om. cet. || 9-10 θέλοντες ... ἐφοβήθημεν: uolens ... timui / ||
10 νῦν MSH/ : om. cet. || 11 post με add. et minat me hinc / ||
11-12 ἐγὼ δὲ ἰδὼν Y: ἰδὼν οὖν QRT ἐγὼ δὲ βλέπων MSH || 12 ante ὡς add. καὶ λοιπὸν QR || 13 οὖν om. QR || ἔσω - εὐξασθε: καὶ ἐλέησόν με εὐξασθαι Q εὐξασθαι RT || 15 ὡς om. M || εὐθέως om. YQRT || εἶπεν om. /

ἀββᾶ Ποιμένι ἀλλ' ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν μικροτέρων ἀδελφῶν ἔλεγε· σφραγίσατε τὸ παιδίον. Ποιήσας δὲ πάντας κατὰ ἀκολουθίαν σφραγίσαι αὐτό, ὕστερον προσήνεγκε τῷ ἀββᾶ Ποιμένι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν αὐτὸ σφραγίσαι· οἱ δὲ
20 παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Ὡσπερ πάντες καὶ σὺ ποιήσον, πάτερ. Καὶ στενάξας ἀναστάς ἤρξατο λέγων· Ὁ Θεὸς ἴασαι τὸ πλάσμα σου ἵνα μὴ κατακυριευθῆ ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ. Καὶ σφραγίσας αὐτὸ ἐθεράπευσε καὶ ἀπέδωκεν ὑγιῆ τῷ πατρὶ.

15 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων περὶ τινος ἀββᾶ Παύλου ὅτι ἦν ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τῆς Αἰγύπτου οἰκῶν δὲ ἐν τῇ Θηβαίδι, ὅτι οὗτος ἐκράτει ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τοὺς κεράστας καὶ τοὺς ὄφεις καὶ τοὺς σκορπίους^b καὶ ἔσχιζεν
5 αὐτοὺς μέσον. Καὶ ἔβαλον αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μετάνοιαν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ποίαν ἐργασίαν ἐποίησας ἵνα λάβῃς τὴν χάριν ταύτην. Ὁ δὲ ἔφη· Συγχωρήσατέ μοι, πατέρες, ἐὰν κτήσῃται τις τὴν καθαρότητα πάντα ὑποταγῆσεται αὐτῷ, ὡς τῷ Ἀδὰμ ὅτε ἦν ἐν τῷ παραδείσῳ πρὶν ἢ
10 παραβῆναι τὴν ἐντολήν^c.

16 Cf. *supra* XII, 12.

17 Παρέβαλέ ποτέ τις κοσμικὸς ἔχων τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν ἀββᾶ Σισόην εἰς τὸ ὄρος τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου. Καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἐταράχθη ἀλλ' ἔλαβεν αὐτὸν πρὸς τὸν γέροντα πίστει, καὶ προσέπεσε
5 μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς μετάνοιαν ποιῶν πρὸς τὸ εὐλογηθῆναι ὑπὸ τοῦ γέροντος, καὶ ἀναστάς ὁ πατήρ

17 σφραγίσαι QRT || 19 ὁ δὲ: οὐδὲ Y || σφραγίσαι: ἐγγίσαι MSH tangere I || 20 ποιήσον om. MSH || 21 ἤρξατο TMSH || 24 post πατρὶ add. αὐτοῦ YQRTH

15 YQRTMSH/

3 οὗτος: οὕτως QRT || 3-4 ταῖς - καὶ¹ om. YQRT || 5 μέσον: μέσους MSH || post μέσον add. ὡσπερ τινὰ ἀρχαίων ὑφάσματα QRT || post καὶ add. uidentes autem hoc I || 8 ὑποτάσσεται QRTH || 10 παραβῆ QRTHS

pas tout de suite à abba Poemen mais, commençant par les moindres frères, il disait: «Faites le signe de croix sur le petit enfant.» Et l'ayant fait signer par tous à tour de rôle, il le présenta enfin à abba Poemen. Mais lui, il ne voulait pas le signer. Les autres le supplièrent en disant: «Toi aussi, père, fais comme tout le monde.» Alors il se leva en gémissant et pria, disant: «Dieu, guéris ta créature afin qu'elle ne soit plus dominée par l'ennemi.» Et signant l'enfant, il le guérit et le rendit sain au père.

15 L'un des pères racontait d'un certain abba Paul, originaire des régions inférieures d'Égypte mais habitant en Thébaidé, qu'il prenait dans ses mains les aspics, les serpents et les scorpions^b et les déchirait par le milieu. Les frères lui firent la métanie disant: «Dis-nous quelle œuvre tu as accomplie pour recevoir cette grâce.» Il dit: «Pardonnez-moi, pères, si quelqu'un acquérait la pureté, toutes choses lui seraient soumises, comme à Adam lorsqu'il était dans le paradis avant de transgresser le commandement^c.»

Paul 1
(380 D-
381 A)

16¹

17 Un séculier vint un jour avec son fils chez abba Sisoès à la montagne d'abba Antoine. Son fils mourut en route. Il ne se troubla pas mais, avec foi, l'apporta chez le vieillard et s'inclina avec lui comme s'il faisait la métanie pour être béni par le vieillard; puis il se releva, laissa

Sis 18
(397 B-C)

17 YQRTMSH/

1 ποτέ om. QRT || 4 πίστει: μετὰ πίστεως H || post πίστει add. ἀδιστάκτω YQRT || 5 πρὸς τὸ: ὥστε MSH || 6 ὑπὸ: παρὰ QT || 6-7 ἀναστάς - καὶ om. M

b. Cf. Lc 10, 19 c. Cf. Gn 1, 28

1. Récit concernant abba Publius (N 409), que seule la version latine range ici; tous les manuscrits grecs le donnent en XII, 12 (cf. t. 2, SC 474, p. 216).

κατέλιπε τὸ παιδίον ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ γέροντος καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ κελλίου. Ὁ δὲ γέρων νομίζων ὅτι μετένοιαν αὐτῷ βάλλει τὸ παιδίον λέγει· Ἄναστα, ἐξελθε ἔξω. Οὐ
 10 γὰρ ᾔδει ὅτι ἀπέθανεν. Καὶ παραχρῆμα ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐξέστη καὶ εἰσελθὼν προσεκύνησε τῷ γέροντι καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρων ἐλυπήθη· οὐ γὰρ ᾔθελε τοῦτο γενέσθαι. Παρήγγειλεν οὖν αὐτῷ ὁ μαθητῆς αὐτοῦ μηδενὶ
 15 ἀναγγεῖλαι ἕως τῆς τελευτῆς τοῦ γέροντος.

18 Ἐπειράσθη ποτὲ Ἀβραάμ ὁ μαθητῆς τοῦ ἀββᾶ Σισοῆ ἀπὸ δαίμονος. Καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ γέρων ὅτι πέπτωκεν. Καὶ ἀναστὰς ἐξέτεινε τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν λέγων· Ὁ Θεός, θέλεις καὶ οὐ θέλεις, οὐκ ἔω σε ἐὰν μὴ αὐτὸν
 5 θεραπεύσης. Καὶ εὐθέως ἐθεραπεύθη.

19 Γέρων τις ἦν ἀναχωρῶν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἰσῆλθεν ἐν καύματι εἰς σπήλαιον. Καὶ εὐρέθη ἔσω λέων καὶ ἤρξατο βρύχειν τοὺς ὀδόντας καὶ ὠρύεσθαι. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Τί θλίβῃ; Ἐνὶ τόπος χωρῶν ἐμὲ καὶ σέ·
 5 εἰ δὲ οὐ θέλεις, ἀναστὰς ἐξελθε. Ὁ δὲ λέων μὴ βαστάξας ἐξῆλθεν.

20 Ἀνέβη τις τῶν γερόντων ἀπὸ Σκήτεως εἰς Τερενοῦθιν, καὶ ὅπου κατέλυσε ἤνεγκαν αὐτῷ διὰ τὸν κόπον τῆς ἀσκήσεως ὀλίγον οἶνον. Καὶ ἄλλοι δὲ ἀκούσαντες περὶ αὐτοῦ ἤνεγκαν αὐτῷ τινα δαιμονιζόμενον. Ἠρξατο δὲ ὁ
 5 δαίμων λοιδορεῖν τὸν γέροντα καὶ λέγειν· Πρὸς τὸν οἰνοπότην τοῦτον ἠνέγκατέ με. Ὁ δὲ γέρων ταπεινοφρονῶν οὐκ ᾔθελεν αὐτὸν ἐκβαλεῖν· διὰ δὲ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ εἶπεν· Πιστεύω τῷ Χριστῷ ὅτι οὐ μὴ τελέσω τὸ ποτήριον

7 ὑπὸ : παρὰ Q || 8 ἐκ T : om. cell. || 9 βάλλει : ποιῆ QRT || ἀναστὰς Q ||
 11 καὶ ἰδὼν : ἰδὼν δὲ Q || 14 οὖν : δὲ QT || 15 τοῦ γέροντος : αὐτοῦ QT

18 YQRTMSH/

1 post ποτὲ add. ἀββᾶ YQR || 4 καὶ om. QTH || αὐτὸν : τοῦτον MSH || 5 εὐθέως om. l

19 YQRTMS/

son fils aux pieds du vieillard et quitta la cellule. Et le vieillard, pensant que l'enfant lui faisait la métanie, lui dit : « Relève-toi, va dehors. » Car il ne savait pas qu'il était mort. Aussitôt l'enfant se leva et sortit. En le voyant, son père fut stupéfait; il rentra s'incliner devant le vieillard et lui avoua l'affaire. Mais en l'entendant le vieillard fut attristé, car il ne voulait pas que cela se produise. Aussi son disciple recommanda-t-il au père de l'enfant de n'en parler à personne jusqu'à la mort du vieillard.

18 Un jour Abraham, le disciple d'abba Sisoès, fut tenté par un démon; et le vieillard vit qu'il avait cédé. Se levant, il tendit les mains vers le ciel en disant : « Dieu, que tu le veuilles ou non, je ne te laisserai pas que tu ne l'aies guéri. » Et aussitôt il fut guéri. Sis 12 (396 A)

19 Un vieillard vivait retiré le long du Jourdain. Au moment de la grosse chaleur, il entra dans une grotte. S'y trouvait un lion qui se mit à grincer des dents et à rugir. Le vieillard lui dit : « Pourquoi t'affliger? Il y a de la place assez pour moi et pour toi, mais si tu ne veux pas, lève-toi et sors. » Et le lion, ne le supportant pas, sortit. N 333

20 L'un des vieillards monta de Scété à Térénouthis. Et là où il rompit le jeûne, on lui apporta un peu de vin à cause de la peine causée par l'effort. Et d'autres, ayant entendu parler de lui, lui amenèrent un possédé. Le démon se mit à injurier le vieillard et à dire : « C'est chez ce buveur de vin que vous m'avez conduit! » Et le vieillard, dans son humilité, ne voulait pas le chasser; mais à cause de son reproche il dit : « J'ai confiance en Christ que je n'achèverai pas de boire cette coupe que tu ne sortes. » cf. Xan 2 (313 B)

1 ἀναχωρη-τής MS || 2 σπήλαιον : ἐν τῶν σπηλαίων YQRT || 3 ὀρᾶσθαι Y || 4 ἐμὲ : καὶ ἐμὲ Q || 5 ἀνάστα TM || βαστάσας RMS

20 YQRTMSH/

2 κατέλυεν R || 3-4 οἶνον - αὐτῷ om. T || 6 ὁ δὲ γέρων : καὶ ὁ μὲν γέρων [γ. om. M] MSH || ταπεινοφρῶν RTMH cf. Alph.

τοῦτο πίνων ἕως οὗ ἐξέλθῃς. Καὶ ὡς ἤρξατο ὁ γέρον
 10 πίνειν, ἔκραξεν ὁ δαίμων λέγων· Καίεις με. Καὶ πρὸ τοῦ
 τελέσαι αὐτὸν τὸ ποτήριον ἐξῆλθεν ὁ δαίμων διὰ τῆς
 χάριτος τοῦ Χριστοῦ.

- 21 Ἀπέστειλέ τις τῶν πατέρων τὸν μαθητὴν αὐτοῦ ἀντλήσαι
 ὕδωρ. Ἀπεῖχε δὲ τὸ φρέαρ ἀπὸ τοῦ κελλίου αὐτῶν πολὺ
 διάστημα, καὶ ἐπελάθετο λαβεῖν τὸ σχοινίον. Ἐλθὼν οὖν
 ἐπὶ τὸ φρέαρ καὶ γνοὺς ὅτι οὐκ ἦνεγκε τὸ σχοινίον ἐποίησεν
 5 εὐχὴν καὶ φωνήσας εἶπεν· Λάκκε, λάκκε, ὁ ἀββᾶ μου
 εἶπε· Γέμισον τὸ κεράμιον ὕδατος. Καὶ παραχρῆμα ἀνῆλθε
 τὸ ὕδωρ ἕως ἄνω καὶ ἐγέμισεν ὁ ἀδελφός, καὶ πάλιν
 ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ.

9 πίνων: ὁ πίνω H || 12 χριστοῦ: θεοῦ YQRTH

21 YQRTMSH/

2-3 φρέαρ - διάστημα: ὕδωρ πολὺ διάστημα τοῦ κελλίου αὐτῶν H ||

Et lorsque le vieillard commença à boire, le démon s'écria :
 «Tu me brûles!» Et avant qu'il ait vidé la coupe le démon
 sortit par la grâce du Christ.

- 21 L'un des pères envoya son disciple puiser de l'eau. Or N 27
 la citerne était très éloignée de leur cellule, et il oublia
 de prendre la corde. Arrivant donc à la citerne et s'aper-
 cevant qu'il n'avait pas apporté la corde, il fit une prière
 et appela à haute voix : «Réservoir, réservoir, mon abba
 a dit : remplis la cruche d'eau.» Aussitôt l'eau monta jus-
 qu'en haut, le frère remplit la cruche, et ensuite l'eau
 revint à son niveau.

2 ἀπὸ om. MS || 6 ἀνῆλθε: ἦλθε Y || 8 ἀπεκατέστη RTMH ἀποκατέστη
 S || post ὕδωρ add. ὅπου ἦν Q in locum suum l

Περὶ πολιτείας ἐναρέτου
διαφόρων πατέρων

- 1 Διηγῆσατο ἀββᾶ Δουῖλας λέγων ὅτι· Περιπατοῦντές ποτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγὼ τε καὶ ἀββᾶ Βισσαρίων ἦλθομεν κατὰ τινος σπηλαίου καὶ ἤυραμέν τινα ἀδελφὸν καθεζόμενον καὶ ἐργαζόμενον τὴν σειρὰν καὶ μὴ ἀνανεούοντα πρὸς ἡμᾶς
5 μῆτε ἀσπασάμενον μῆτε ὅλως λόγον θελήσαντα συνάραι μεθ' ἡμῶν. Καὶ λέγει μοι ὁ γέρον· Ἄγωμεν ἐντεῦθεν, τάχα οὐ πληροφορεῖται ὁ ἀδελφὸς λαλῆσαι μεθ' ἡμῶν. Ἐξελθόντες δὲ ἐκεῖθεν ὠδεύσαμεν εἰς τὴν Λυκῶ παραβαλεῖν τῷ ἀββᾶ Ἰωάννῃ. Καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν ἡμᾶς ἦλθομεν
10 πάλιν κατὰ τοῦ σπηλαίου ὅπου εἶδομεν τὸν ἀδελφόν. Καὶ λέγει μοι ὁ γέρον· Εἰσέλθωμεν πρὸς αὐτόν, ἴσως ὁ Θεὸς πληροφορεῖ αὐτὸν λαλῆσαι μεθ' ἡμῶν. Καὶ ὡς ἦλθαμεν ἤυραμεν αὐτὸν τελειωθέντα. Καὶ λέγει μοι ὁ γέρον· Δεῦρο, ἀδελφε, συστειλωμεν τὸ σῶμα αὐτοῦ, εἰς τοῦτο γὰρ αὐτὸ
15 ἐπεμψεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὧδε. Συστελλόντων δὲ ἡμῶν εἰς τὸ θάψαι αὐτὸν ἤυραμεν ὅτι γυνὴ ἦν τῇ φύσει. Καὶ ἐθαύμασεν

Tit. YQRTMSH/

διαφ. πατέρων *om.* H || πατέρων: sanctorum I

1 YQRTMSH/

2 *post ἀββᾶ add. meus I* || 2-3 κατὰ τι σπήλαιον MS || 3 ἤυραμέν Y: εὔρομεν *cott.* || 3-4 καί² - σειρὰν *om.* H || 5 *post* θελήσαντα *add.* δοῦναι ἢ H || συνάραι: λαλῆσαι QRT || 6 ἐνθεν QRT || 7 μεθ' ἡμῶν: ἡμῶν MSH || 8 εἰς τὴν λ.: *illico I* || 10 πάλιν *om.* YQRT || τὸ σπήλαιον MS || 12 πληροφορήσει QT || ἦλθαμεν Y: εἰσῆλθομεν QRT ἦλθομεν MSH || 13 ἤυραμεν Y: εὔρομεν *cott.* || δεῦ Y || 14 αὐτοῦ: τοῦ ἀδελφοῦ

De la conduite vertueuse
de différents pères¹

- 1 Abba Doulas racontait ceci. «Marchant un jour dans le désert, abba Bessarion et moi, nous arrivâmes à une grotte et trouvâmes un frère assis, occupé à tresser une corde; il ne leva pas les yeux sur nous et ne nous salua pas, ne désirant pas du tout lier conversation avec nous. Le vieillard me dit: 'Partons; sans doute le frère ne désire-t-il pas parler avec nous.' Partant de là, nous fîmes route vers Lyco pour rencontrer abba Jean. Et à notre retour, nous arrivâmes de nouveau à la grotte où nous avions vu le frère. Et le vieillard me dit: 'Entrons chez lui; peut-être Dieu va-t-il le convaincre de parler avec nous.' Lorsque nous y fûmes, nous le trouvâmes mort. Le vieillard me dit: 'Viens, frère, recueillons son corps, car c'est pour cela que Dieu nous a envoyés ici.' Mais lorsque nous recueillîmes son corps pour l'enterrer, nous trouvâmes que c'était une femme. Le vieillard fut dans l'admiration

Bes 4b
(140 B-
141 A)

R || αὐτὸ *om.* RT || 16 ἤυραμεν Y: εὔρομεν *cott.* || 16-17 ἐθαύμ. ὁ γέρον και: εὐθὺς θαυμάσας ὁ γέρον R

1. Il est assez remarquable que ce chapitre «à la louange de quelques moines célèbres» commence (nos 1, 2, 3 et 5) et se termine (nos 21, 22 et 24) par des récits relativisant la sainteté des grands maîtres au bénéfice d'obscurs séculiers et même, pour le dernier, d'un manœuvre «éthiopien», catégorie la plus méprisable aux yeux des moines (cf. *supra* XV, 43 et XVI, 9, SC 474, p. 317 et 397; et SC 387, p. 244-245, n. 1).

ὁ γέρων καὶ εἶπεν· Ἴδε πῶς καὶ γυναῖκες καταπαλαίουσι τὸν Σατανᾶν· καὶ ἡμεῖς ἐν ταῖς πόλεσιν ἀσχημονοῦμεν. Καὶ δοξάσαντες τὸν Θεὸν τὸν ὑπερασπίζοντα τοῖς ἀγαπῶσιν
20 αὐτὸν καὶ λοιπὸν ἀνεχώρησαμεν ἐκεῖθεν.

- 2 Δύο τινὲς τῶν πατέρων παρεκάλεσαν τὸν Θεὸν ἵνα πληροφορήσῃ αὐτοὺς εἰς ποῖον ἔφθασαν μέτρον. Καὶ ἦλθεν αὐτοῖς φωνὴ λέγουσα ὅτι· Εἰς τήνδε τὴν κώμην τῆς Αἰγύπτου ἐστὶ τις κοσμικὸς Εὐχάριστος ὀνόματι καὶ ἡ
5 γυνὴ αὐτοῦ καλεῖται Μαρία· οὐπῶ ἦλθατε εἰς τὸ μέτρον αὐτῶν. Καὶ ἀναστάντες οἱ δύο γέροντες ἦλθον εἰς τὴν κώμην. Καὶ ἐρωτήσαντες εὔρον τὸ κελλίον αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα. Καὶ λέγουσιν αὐτῇ· Ποῦ ἐστὶν ὁ ἀνὴρ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Ποιμὴν ἐστὶ καὶ βόσκει τὰ πρόβατα. Καὶ
10 εἰσῆγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, ἦλθεν ὁ Εὐχάριστος μετὰ τῶν προβάτων· καὶ ἰδὼν τοὺς γέροντας ἠτοίμασεν αὐτοῖς τράπεζαν καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ γέροντες· Οὐ μὴ γευσώμεθά τινος ἐὰν μὴ ἀναγγείλῃς ἡμῖν τὴν ἐργασίαν
15 σου. Ὁ δὲ Εὐχάριστος μετὰ ταπεινοφροσύνης εἶπεν· Ἐγὼ ποιμὴν εἰμι καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ γυνὴ μου. Καὶ ἐπέμειναν παρακαλοῦντες αὐτὸν οἱ γέροντες, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰπεῖν. Τότε εἶπον αὐτῷ· Ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἐπεμψεν πρὸς σέ. Ὡς δὲ ἤκουσε τὸν λόγον τοῦτον ἐφοβήθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
20 Ἴδου τὰ πρόβατα ταῦτα ἔχομεν ἀπὸ τῶν γονέων ἡμῶν, καὶ εἴ τι ἂν εὐδοῶσῃ ὁ Θεὸς εἰσοδιάσαι ἐξ αὐτῶν ποιοῦμεν εἰς τρία μέρη· μέρος ἐν τοῖς πτωχοῖς, καὶ μέρος ἐν εἰς τὴν φιλοξενίαν, καὶ τὸ τρίτον μέρος εἰς τὴν χρεῖαν ἡμῶν. Ἄφ' οὗ δὲ ἔλαβον τὴν γυναῖκά μου οὐκ ἐμίανθην οὔτε
25 ἐγὼ οὔτε αὐτή, ἀλλὰ παρθένος ἐστίν, καὶ ἕκαστος ἡμῶν

18 σατανᾶν: diabolium in eremo I || 19 τοὺς ἀγαπῶντας H || 20 post αὐτὸν add. ἐθάψαμεν αὐτὸν [αὐτὴν Y] ἐν αὐτῷ τῷ σπηλαίῳ YQRT || καὶ λοιπὸν om. H

2 YQRTMSH[Z]I

1 τινὲς om. MSH || 5 post ἦλθατε [-θετε QMS] add. ἡμεῖς M || 10 τὸν

et dit: 'Vois comment même des femmes combattent Satan, tandis que nous dans les villes nous nous déshonorons.' Et rendant gloire à Dieu qui protège ceux qui l'aiment, nous nous retirâmes désormais de là.»

- 2 Deux des pères supplièrent Dieu de leur manifester
Euch 1
(168 D-
169 C)
- quelle mesure ils avaient atteinte. Et une voix vint leur dire: «Dans tel village d'Égypte, il y a un séculier du nom d'Eucharistos, et sa femme s'appelle Marie; vous n'avez pas encore atteint leur mesure.» Les deux vieillards se levèrent et allèrent au village. S'étant informés, ils trouvèrent sa cellule et sa femme, et lui dirent: «Où est ton mari?» Elle dit: «Il est berger et pâit les brebis.» Et elle les fit entrer dans sa maison. Lorsque arriva le soir, Eucharistos vint avec les brebis; et voyant les vieillards, il leur prépara la table et apporta de l'eau pour leur laver les pieds. Les vieillards lui dirent: «Nous ne mangerons rien si tu ne nous exposes ta pratique.» Mais Eucharistos dit avec humilité: «Je suis berger, et elle est mon épouse.» Les vieillards insistèrent dans leur demande, mais il ne voulut pas parler. Alors ils lui dirent: «Dieu nous a envoyés chez toi.» Entendant cette parole, il fut effrayé et leur dit: «Voici ces brebis que nous avons de nos parents. De ce que, par la faveur de Dieu, nous en retirons, nous faisons trois parts: une pour les pauvres, une autre pour l'hospitalité et la troisième pour notre usage. Depuis que j'ai épousé ma femme, je ne me suis pas souillé, ni elle non plus, car elle est vierge et chacun

οἶκον: τὸ κελλίον QRT cf. Alpb. || 11 εὐχάριστος MSHI cf. Alpb.: ἀνὴρ αὐτῆς cett. || 12 post ἤνεγκεν add. αὐτοῖς MSH || 13 post λέγουσιν add. δὲ RTMSH || 14 ἀναγγείλῃς MSHI cf. Alpb.: εἰπῆς cett. || 15 εὐχάριστος MSHI cf. Alpb.: om. cett. || post μετὰ add. πάσης QRT || 16 ἐπέμεινον MSH || 18 τότε: οἱ δὲ MSH || 21 ἂν: ἐὰν Y || εἰσοδιάσαι om. YI || 24-25 ἐμίανθην - αὐτή: ἐγνώρισα αὐτὴν [om. T] QT || 25 παρθένοι ἐσμέν H

καθ' ἑαυτὸν καθεύδει, τὴν δὲ νύκτα φοροῦμεν σάκκον τὰς δὲ ἡμέρας τὰ ἱμάτια ἡμῶν. Καὶ ἕως ἄρτι οὐδεὶς ἀνθρώπων ἔγνω ταῦτα. Καὶ ἀκουσάντες οἱ γέροντες ἐθαύμασαν καὶ ἀνεχώρησαν δοξάζοντες τὸν Θεόν.

- 3 Ἐλεγεν ἀββᾶ Βήτιμος ὅτι διηγήσατο ἀββᾶ Μακάριος λέγων· Καθημένου μου ποτέ, φησί, ἐν τῇ Σκήτει, κατέβησαν δύο νεώτεροι ξενικοὶ· καὶ ὁ μὲν εἷς εἶχε γένειον, ὁ δὲ ἄλλος ἀρχὴν ἦν βάλλων γενείου. Καὶ ἦλθον πρὸς με
5 λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ κέλλα τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου; Κἀγὼ εἶπον αὐτοῖς· Τί θέλετε αὐτόν; Οἱ δὲ λέγουσιν· Ἀκούσαντες τὰ περὶ αὐτοῦ καὶ τῆς Σκήτεως ἦλθομεν ἰδεῖν αὐτόν. Λέγω αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμί. Καὶ ἔβαλον μετάνοιαν λέγοντες·
10 Ὡδε θέλομεν μεῖναι. Ἐγὼ δὲ βλέπων αὐτοὺς τρυφεροῦς καὶ ὡς ἀπὸ πλοῦτου λέγω αὐτοῖς· Οὐ δύνασθε καθίσαι ὧδε. Καὶ λέγει ὁ μειζρότερος· Ἐὰν μὴ δυνάμεθα καθίσαι ὧδε ἀπερχόμεθα ἀλλαχοῦ. Λέγω τῷ λογισμῷ· Διατί διώκω αὐτοὺς καὶ σκανδαλίζονται; Ὁ κόπος ποιεῖ αὐτοὺς ἀφ' ἑαυτῶν φυγεῖν. Καὶ λέγω αὐτοῖς· Δεῦτε, ποιήσατε ἑαυτοῖς
15 κελλίον εἰ δύνασθε. Καὶ λέγουσι καὶ αὐτοὶ· Δεῖξον ἡμῖν τόπον καὶ ποιῶμεν. Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς πέλυκα καὶ ἀναβολίδιον μεστὸν ψωμίων καὶ ἄλας, καὶ ἔδειξα αὐτοῖς πέτραν σιδηρᾶν λέγων· Λατομήσατε ὧδε καὶ φέρετε ἑαυτοῖς ξύλα ἐκ τοῦ ἔλους καὶ στεγάσαντες καθίσατε. Ἐνόμιζον
20 δὲ ἐγὼ ὅτι μέλλουσιν φεύγειν διὰ τὸν κόπον. Ἐρώτησαν δέ με· Τί ἐργάζονται ὧδε; Καὶ λέγω αὐτοῖς· Τὴν σειρᾶν. Καὶ λαμβάνω βαιὰ ἐκ τοῦ ἔλους καὶ δεικνύω αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν τῆς σειρᾶς καὶ πῶς δεῖ ράπτειν. Καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ποιεῖτε σκυρίδας καὶ παρέχετε τοῖς φύλαξι. καὶ φέρουσιν
25 ὑμῖν ψωμῖα. Καὶ λοιπὸν ἀνεχώρησα. Αὐτοὶ δὲ μεθ'

26-27 τὴν δὲ — ἡμῶν *om.* YQRT || 27 ἕως ἄρτι *hic inc.* Z || ἀνθρώπων *om.* QRT || 28 οἱ γέροντες *om.* MSHZ *cf.* *Alpb.* illi patres I || ἐθῶμ. καὶ *om.* Z || 29 δοξάζ. τὸν θεόν *om.* MSHZ

3 YQRTMSHZ I

1 βητιμης MSH uindemius I || μάκαρις YR || 2 μου *om.* M || 4 ἄλλος· ἕτερος H || ἦν βάλλων· εἶχε τοῦ R εἶχε Q *om.* T || 6 ἀκούοντες YZ ||

de nous dort à part. La nuit nous portons un sac, et le jour nos vêtements. Et jusqu'à présent personne ne l'a su.» Entendant cela, les vieillards furent dans l'admiration, et ils se retirèrent en glorifiant Dieu.

- 3 Abba Bétimos disait qu'abba Macaire raconta ceci. Lorsque je demeurais à Scété, dit-il, deux jeunes étrangers y descendirent; l'un avait de la barbe, l'autre commençait à en avoir. Ils vinrent me trouver en disant: «Où est la cellule d'abba Macaire?» Et moi je leur dis: «Que lui voulez-vous?» Ils dirent: «Ayant entendu parler de lui et de Scété, nous sommes venus le voir.» Je leur dis: «C'est moi.» Et ils firent la méτανie en disant: «Nous voulons demeurer ici.» Voyant qu'ils étaient délicats et sans doute élevés dans le luxe, je leur dis: «Vous ne pouvez demeurer ici.» L'aîné dit: «Si nous ne pouvons pas demeurer ici, nous allons ailleurs.» Je me dis en moi-même: «Pourquoi les chasser et les scandaliser? La peine les fera partir d'eux-mêmes.» Aussi je leur dis: «Venez, faites-vous une cellule si vous le pouvez.» Ils dirent alors: «Indique-nous un emplacement et nous la ferons.» Je leur donnai une hache, un panier plein de pains et du sel, et je leur montrai une pierre dure en disant: «Creusez ici, apportez du bois du marais, faites une toiture et demeurez-y.» Je pensais quant à moi qu'ils allaient fuir à cause de la peine; mais il demandèrent: «Quel travail fait-on ici?» Je leur dis: «Du tressage.» Et je pris des feuilles au marais et leur montrai les rudiments du tressage et comment il fallait coudre. Et je leur dis: «Faites des corbeilles; vous les donnerez aux gardiens et ils vous apporteront des pains.» Puis je me

Mac 33
(273 D-
277 B)

7 καὶ τῆς σκ.: in scythi I || 12 post λέγω *add.* ἐγὼ MSHZ ergo I || 14 λέγω· λέγει MS || 15 κελλία H || καὶ¹ Y: *om. cett.* || καὶ² YZ I: δὲ *cett.* || 16 τόπον· μόνον MSZ I μόνον τόπον H || ἔδωκε MS || πέλεκυν MS || 17 ἔδειξε MS || 18 σιδηρᾶν· σκληρᾶν QRT duram I || 21 ἐργάζονται· operabimur I || 22 βαιν Y || 24 ποιήσατε H

ὑπομονῆς πάντα ὅσα εἶπον αὐτοῖς ἐποίησαν, καὶ οὐ παρέβαλον μοι ἐπὶ τρία ἔτη.

Ἔμεινα οὖν πολεμῶν τοῖς λογισμοῖς λέγων· Τίς ἄρα ἐστὶν ἡ ἐργασία αὐτῶν ὅτι οὐκ ἤλθον ἐρωτῆσαί με
30 λογισμὸν; Οἱ ἀπὸ μακρόθεν ἔρχονται πρὸς μὲ καὶ οὗτοι ἐγγύτεροι οὐκ ἤλθον, οὐδὲ γὰρ πρὸς ἄλλον ὑπῆγον εἰ μὴ μόνον εἰς τὴν ἐκκλησίαν σιωπῶντες λαβεῖν τὴν προσφορὰν. Καὶ ἠξιάμην τῷ Θεῷ νηστεύσας τὴν ἑβδομάδα ἵνα δείξῃ μοι τὴν ἐργασίαν αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ μετὰ τὴν ἑβδομάδα
35 ἀπῆλθον πρὸς αὐτοὺς ἰδεῖν πῶς κάθηνται. Καὶ κρούσαντός μου ἤνοιξαν καὶ ἠσπᾶσαντό με σιωπῶντες. Καὶ ποιήσας εὐχὴν ἐκάθισα. Νεύσας δὲ ὁ μείζων τῷ μικρότερω ἐξελεῖν ἐκάθισε πλέκων τὴν σειρὰν μηδὲν λαλήσας. Καὶ τῇ ὥρᾳ τῆς ἐνάτης ἔκρουσε καὶ ἤλθεν ὁ μικρότερος καὶ ἐποίησε
40 μικρὸν ἔψημα, καὶ παρέθηκε τράπεζαν νεύσαντος αὐτῷ τοῦ μειζότερου. Καὶ ἔθηκεν εἰς αὐτὴν τρεῖς παζαμάδας καὶ ἔστη σιωπῶν. Ἐγὼ δὲ εἶπον· Ἐγείρεσθε, φάγωμεν. Καὶ ἀναστάντες ἐφάγομεν, καὶ ἤνεγκε τὸ βαυκάλιον καὶ ἐπίομεν. Ὡς δὲ ἐγένετο ἑσπέρα λέγουσί μοι· Ὑπάγεις; Ἐγὼ δὲ
45 εἶπον· Οὐχί, ἀλλ' ὧδε κοιμῶμαι. Καὶ ἔθηκάν μοι ψιάθιον παρὰ μέρος καὶ ἑαυτοῖς εἰς τὴν ἄλλην γωνίαν παρὰ μέρος. Καὶ ἤσαν τὰς ζώνας αὐτῶν καὶ τοὺς ἀναλάβους καὶ ἔθηκαν ἑαυτοὺς ὁμοῦ ἐν τῷ ψιαθίῳ ἔμπροσθέν μου.

Ὡς δὲ ἔθηκαν ἑαυτοὺς, ἠξιάμην τῷ Θεῷ ἵνα μοι
50 ἀποκαλύψῃ τὴν ἐργασίαν αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθη ἡ στέγη καὶ ἐγένετο φῶς ὡς ἐν ἡμέρᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐθεώρουν τὸ φῶς. Καὶ ὡς ἐνόμισαν ὅτι κοιμῶμαι, νύσσει ὁ μείζων τὸν μικρότερον εἰς τὴν πλευρὰν καὶ ἐγείρονται καὶ ζωννύουσιν ἑαυτοὺς καὶ ἐκτείνουσι τὰς χεῖρας αὐτῶν
55 εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ ἔδλεπον αὐτούς, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐθεώρουν

28 οὖν: δὲ Z || 30 οἱ: οἱ δὲ TMH || 31 ἐγγύτερον S || γὰρ: δὲ M ||
35 πρὸς αὐτοὺς ἰδεῖν: ἰδεῖν αὐτοὺς YQT || 37 ἐκάθισα: -θισαν RMSZ ||
38 ἐκάθισαν πλέκοντες ... λαλήσαντες H || 40 παρέθηκεν H || 41 αὐτὴν:
τὴν τράπεζαν QRT || παζαμάδας: ἄρτους H || 43 ἤνεγκαν H || 44 μοι:

retirai. Quant à eux, ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit; et de trois années ils ne vinrent pas chez moi.

Aussi je demeurais à lutter contre mes pensées en disant: «Quelle est donc leur œuvre, qu'ils ne soient pas venus m'interroger sur une pensée? D'autres viennent chez moi de loin; et eux qui sont tout proches ne sont pas venus, ni ne sont d'ailleurs allés chez quelqu'un d'autre sinon à l'église en silence pour recevoir l'offrande. «Et je priais Dieu en jeûnant toute la semaine, afin qu'il me montre leur œuvre. A la fin de la semaine, je me levai et allai les voir pour savoir comment ils demeureraient. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent et me saluèrent sans rien dire. Après la prière, je m'assis. L'aîné fit signe au cadet de sortir et s'assit à tresser de la corde sans parler. A la neuvième heure il frappa, et le cadet vint, prépara un peu de nourriture et dressa la table sur un signe de l'aîné. Il y plaça trois petits pains et se tint en silence. Et moi, je dis: «Levez-vous, mangeons.» Nous nous levâmes pour manger; et il apporta une cruche et nous bûmes. Lorsque vint le soir, ils me dirent: «Est-ce que tu t'en vas?» Je dis: «Non, je vais dormir ici.» Alors ils placèrent pour moi une natte d'un côté et une autre pour eux à l'angle opposé. Ils ôtèrent leur ceinture et leur capuchon et se couchèrent ensemble sur la natte en face de moi.

Lorsqu'ils furent installés, je priai Dieu qu'il me révèle leur œuvre. Et voici que le toit s'ouvrit et que se fit de la lumière comme pendant le jour; mais eux, ils ne voyaient pas la lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, l'aîné touche l'autre au côté, et ils se lèvent, remettent leur ceinture et tendent les mains vers le ciel. Je les regardais, mais eux ne me voyaient pas. Et je vis

πρὸς με Q || 45 εἶπον: λέγω MSHZ || 50 ἰδοὺ om. MSHZ || 51-52 αὐτοὶ
- φῶς om. MS || 54 αὐτῶν om. RTMSHZ

με. Καὶ εἶδον τοὺς δαίμονας ὡσπερ μυίας ἐρχομένους ἐπὶ τὸν μικρότερον, καὶ οἱ μὲν ἤρχοντο ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, οἱ δὲ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς. Καὶ εἶδον ἄγγελον Κυρίου ἔχοντα ῥομφαίαν πυρός καὶ περιχαρακοῦντα αὐτὸν καὶ διώκοντα τοὺς δαίμονας ἀπ' αὐτοῦ. Τῷ δὲ μεζοτέρῳ οὐκ ἠδύνατο πλησιάσαι. Καὶ ὡς περὶ τὸ πρῶτ' ἔθησαν ἑαυτοῦς, καὶ γὰρ ἐποίησα ἑαυτὸν ὅτι διωπνίσθη καὶ αὐτοὶ ὡσαύτως. Εἶπε δὲ μοι ὁ μεζων τὸν λόγον τοῦτον μόνον· Κελεύεις βάλωμεν τοὺς δώδεκα ψαλμούς; Καὶ γὰρ εἶπον· Ναί. Καὶ ὁ μικρότερος πέντε ψαλμούς ἀπὸ ἑξ στίχων καὶ ἐν Ἀλληλοῦια. Καὶ κατὰ στίχον ἐξήρχετο λαμπὰς πυρός ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀνήρχετο εἰς τοὺς οὐρανοῦς. Ὁσαύτως καὶ ὁ μεζων ὅτε ἤνοιγε τὸ στόμα αὐτοῦ ψάλλων ὡς σχοινίον πυρός ἐξήρχετο καὶ ἔφθανεν εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ γὰρ προσετίθου μικρὸν. Καὶ ἐξελθὼν λέγω· Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ. Αὐτοὶ δὲ ἔβαλον μετάνοιαν σιωπῶντες. Καὶ ἔμαθον ὅτι ὁ μεζων τέλειός ἐστιν, τῷ δὲ μικροτέρῳ ἀκμὴν ἐπολέμει ὁ ἐχθρός. Μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἐκοιμήθη ὁ μεζων ἀδελφός καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὁ μικρότερος. Καὶ ὅτε παρέβαλόν τινες τῶν πατέρων πρὸς τὸν ἀββᾶ Μακάριον ἐλάμβανεν αὐτοὺς εἰς τὴν κέλλαν αὐτῶν λέγων· Δεῦτε, ἴδετε τὸ μαρτύριον τῶν μικρῶν ξένων.

4 Ἦλθέ ποτε ἀββᾶ Μακάριος ὁ αἰγύπτιος ἀπὸ Σικήτεως εἰς τὸ ὄρος τῆς Νιτριᾶς εἰς τὴν προσφορὰν τοῦ ἀββᾶ Παμβῶ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ γέροντες· Εἶπέ ῥῆμα τοῖς ἀδελφοῖς, πάτερ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ οὐπω γέγονα μοναχός, ἀλλ' εἶδον μοναχοὺς. Καθημένου γὰρ μοῦ ποτε ἐν τῷ κελλίῳ εἰς Σικήτιν ὠχλησάν μοι οἱ λογισμοὶ λέγοντες· Ἄπελθε ἔσω εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἴδε τί βλέπεις ἐκεῖ. Ἐμείνα οὖν πολεμῶν τῷ λογισμῷ πέντε ἔτη λέγων·

56 ἐπὶ: εἰς MS || 57-58 οἱ ... οἱ: αἱ ... αἱ MS || 63 τὸν λόγον om. Q || κελεύεις: θέλεις MSHZ || 65 πέντε om. Q || 67 τὸν οὐρανόν MSHZ || 69 ἕως τοῦ οὐρανοῦ HZ || 70 προσετίθου: ἐπροστίθου Z εἶπον ἀπὸ στίχου H1 || post μικρὸν add. sicut et illi opus dei I || ὅτε ἐξῆλθον QRT || 72 post μεζων add. ἀδελφός H || ἐστιν: ἦν Q || 73 πολεμεῖ QTH || 74 ἀδελφός om. H

les démons venir comme des mouches sur le cadet, les uns sur sa bouche, les autres sur ses yeux; je vis aussi l'ange du Seigneur portant un glaive de feu pour le protéger et chasser les démons. Mais ils ne pouvaient s'approcher de l'aîné. Aux approches de l'aurore, ils se couchèrent; et moi je fis comme si je me réveillais, et eux de même. Alors l'aîné me dit cette seule parole: «Veux-tu que nous récitions les douze psaumes?» Et je dis que oui. Le plus jeune chanta cinq psaumes par groupe de six versets avec un alleluia; et à chaque verset une lampe de feu sortait de sa bouche et montait aux cieux. De même, lorsque l'aîné ouvrit la bouche pour chanter, sortait comme une corde de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, j'en ajoutai un peu. En partant, je dis: «Priez pour moi.» Mais eux, ils firent en silence une méτανie. Et je sus que l'aîné était parfait tandis que l'ennemi combattait encore le cadet. Quelques jours plus tard, le frère aîné s'endormit, et trois jours après son cadet. Et lorsque des pères venaient chez abba Macaire, il les conduisait à leur cellule en disant: «Venez voir le martyrium des jeunes étrangers.»

4 Abba Macaire l'égyptien se rendit un jour de Scété à la montagne de Nitrie pour l'offrande en mémoire d'abba Pambo. Les vieillards lui dirent: «Père, dis une parole aux frères.» Il dit: «Moi, je ne suis pas encore devenu moine, mais j'ai vu des moines. En effet, un jour que j'étais assis dans ma cellule à Scété, des pensées me tracassèrent qui me disaient: «Pars à l'intérieur du désert et regarde ce que tu y verras.» Aussi je restai à lutter contre cette pensée pendant cinq ans, me disant que

Mac 2
(260 B-
261 A)

4 YQRTMSHZI

1 μάκαρις YRZ || 2 post προσφορὰν add. ad monasterium I || 3 γέροντες MSHZ: ἀδελφοί ceti. || 3-4 εἶπέ - πάτερ om. R || 5 ἀλλ' εἶδον μόν. om. M || 7 ἴδε τί βλ.: βλέπε τί ὄρας Q || 8 οὖν: δὲ MSZ cf. Alph.

Μήπως ἀπὸ δαιμόνων ἐστίν. Καὶ ὡς ἐπέμενεν ὁ λογισμὸς
 10 ἀπῆλθον εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἡῦρον ἐκεῖ λίμνην ὑδάτων
 καὶ νῆσον ἐν μέσῳ αὐτῆς. Καὶ ἦλθον τὰ κτήνη τῆς ἐρήμου
 πιεῖν ἐξ αὐτῆς. Καὶ θεωρῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς δύο ἀνθρώπους
 γυμνοὺς, καὶ ἐδειλίασε τὸ σῶμά μου· ἐνόμισα γὰρ ὅτι
 15 πνεύματά εἰσιν. Αὐτοὶ δὲ ὡς εἶδον με δειλιῶντα ἐλάλησαν
 πρὸς με· Μὴ φόβου, καὶ ἡμεῖς ἀνθρώποι ἐσμεν. Καὶ εἶπον
 αὐτοῖς· Πόθεν ἐστέ, καὶ πῶς ἦλθετε εἰς τὴν ἔρημον
 ταύτην; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ κοινοβίου ἐσμὲν καὶ γέγονεν
 20 ἡμῖν συμφωνία καὶ ἐξήλθομεν ὧδε· ἰδοὺ τεσσαράκοντα
 ἔτη ἔχομεν. Καὶ ὁ μὲν εἷς ἦν αἰγύπτιος, ὁ δὲ ἕτερος
 λιθυκός. Καὶ ἐπερώτησάν με καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Πῶς ὁ
 κόσμος; Καὶ εἰ ἔρχεται τὸ ὕδωρ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ; καὶ
 εἰ ἔχει ὁ κόσμος τὴν εὐθηνίαν αὐτοῦ; Καὶ εἶπον αὐτοῖς·
 Ναί. Κάγῳ δὲ αὐτοὺς ἠρώτησα· Πῶς δύναμαι γενέσθαι
 25 μοναχός; Καὶ λέγουσί μοι· Ἐὰν μὴ ἀποτάξῃται τις πᾶσι
 τοῖς τοῦ κόσμου οὐ δύναται γενέσθαι μοναχός. Καὶ εἶπον
 αὐτοῖς· Ἐγὼ ἀσθενής εἰμι καὶ οὐ δύναμαι ὡς ὑμεῖς. Καὶ
 εἶπόν μοι καὶ αὐτοὶ· Ἐὰν μὴ δύνασαι ὡς ἡμεῖς κάθου
 εἰς τὸ κελλίον σου καὶ κλαῖε τὰς ἀμαρτίας σου. Καὶ
 30 ἠρώτησα αὐτοὺς λέγων· Ὅτε οὖν γίνεται χειμῶν οὐ ριγᾶτε;
 Καὶ ὅτε γίνεται καῦμα οὐ καυσοῦται τὰ σώματα ὑμῶν;
 Οἱ δὲ εἶπον· Ὁ Θεὸς ἐποίησε ἡμῖν τὴν οἰκονομίαν ταύτην
 ὅτι οὔτε τῷ χειμῶνι ριγῶμεν οὔτε τὸ καῦμα καίει ἡμᾶς.
 Διὰ τοῦτο εἶπον ὑμῖν ὅτι οὐπω γέγονα μοναχός·
 συγχωρήσατέ μοι, ἀδελφοί.

5 Ἐκάθητό ποτε ἀββᾶ Σισόης μόνος εἰς τὸ ὄρος τοῦ ἀββᾶ
 Ἀντωνίου. Καὶ χρονίσαντος τοῦ διακονητοῦ αὐτοῦ ἐλθεῖν
 πρὸς αὐτόν, ἕως δέκα μηνῶν οὐκ εἶδεν ἀνθρώπων.

10 ἐκεῖ *om.* QT || 12 αὐτῆς²: αὐτῶν QH¹ || 13 γυμνοὺς *om.* T ||
 16 ἦλθετε: εἰσῆλθετε R || 17 εἶπαν Y: εἶπον *cell.* || 19 ἦν: ὑπῆρχεν
 QT ὑπάρχει R || 20 λιθυκός Y || 21 ἔρχεται: εἰσέρχ. H || καιροὺς QRT ||
 22 εἰ *om.* M || 27 μή: οὐ RTM *cf.* *Alph.* || 28 κλαῖε: κλαῦσον TMSHZ

peut-être elle venait des démons. Mais comme la pensée
 demeurait, je partis au désert. Et là, je trouvai une nappe
 d'eau et une île au milieu; et les bêtes du désert venaient
 y boire. Au milieu de l'île, je vis deux hommes nus; et
 mon corps trembla de crainte, car je crus que c'étaient
 des esprits. Mais eux, en me voyant trembler, m'adres-
 sèrent la parole: «N'aies pas peur; nous aussi, nous
 sommes des hommes.» Je leur dis: «D'où êtes-vous? Et
 comment êtes-vous venus en ce désert?» Ils dirent: «Nous
 venons d'un cénobium et, nous étant mis d'accord, nous
 sommes venus ici, il y a de cela quarante ans.» L'un
 était égyptien et l'autre libyen. Et à leur tour ils me ques-
 tionnèrent: «Comment va le monde? L'eau vient-elle bien
 en son temps? Le monde jouit-il de la prospérité?» Je
 leur dis que oui, puis je leur demandai: «Comment puis-
 je devenir moine?» Ils me dirent: «Si l'homme ne renonce
 pas à tout ce qui est du monde, il ne peut devenir
 moine.» Je leur dis: «Moi, je suis faible et ne puis être
 comme vous.» Ils me dirent à leur tour: «Si tu ne peux
 être comme nous, assieds-toi dans ta cellule et pleure tes
 péchés.» Je leur demandai: «Lorsque vient l'hiver, n'êtes-
 vous pas gelés? Et lorsque vient la chaleur, vos corps
 ne brûlent-ils pas?» Ils dirent: «Dieu nous a ainsi organisé
 les choses que ni nous ne gelons durant l'hiver, ni la
 chaleur ne nous brûle.» C'est pour cela que je vous disais
 que je ne suis pas encore devenu moine. Pardonnez-moi,
 frères.»

5 Abba Sisoès demeura seul une fois à la montagne Sis 7
 d'abba Antoine; et comme celui qui le servait tardait à (393 A-B)
 venir chez lui, pendant dix mois il ne vit personne.

cf. *Alph.* || 30 καυσοῦνται QRM || τὸ σῶμα H¹ || 31 ἡμῖν QRZ¹: *om.*
cell. || 32 τὸ καῦμα καίει ἡμᾶς: τῷ καύματι καυσούμεθα QRT ||
 34 ἀδελφοί *om.* QT

5 YQRTMSHZ¹

Περιπατῶν δὲ ἐν τῷ ὄρει εὐρίσκει τινὰ φαρανίτην θηρεύοντα
 5 ἄγρια ζῶα. Καὶ λέγει αὐτῷ· Πόθεν ἔρχῃ, καὶ πόσον
 χρόνον ἔχεις ὧδε; Ὁ δὲ ἔφη· Φύσει, ἀββᾶ, ἔχω ἕνδεκα
 μῆνας ἐν τῷ ὄρει τούτῳ καὶ οὐκ εἶδον ἄνθρωπον εἰ μὴ
 σέ. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρον τὰυτα, εἰσελθὼν εἰς τὸ ἑαυτοῦ
 10 κελλίον ἐτυπτεν ἑαυτὸν λέγων· Ἴδου, Σισόη, ἐνόμισας
 τίποτε πεποιηθέναι, καὶ ἀκμὴν οὐδὲ ὡς ὁ κοσμικὸς οὗτος
 πεποίησας.

6 Ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Σισόης καθήμενος εἰς τὸ κελλίον πάντοτε
 τὴν θύραν ἐκλείειν.

7 Ἐλεγον δὲ περὶ αὐτοῦ ὅτι ὡς ἔμελλε τελευτᾶν,
 καθημένων τῶν πατέρων πρὸς αὐτὸν ἔλαμψε τὸ πρόσωπον
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδου ἀββᾶ Ἀντώνιος
 ἦλθεν. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν λέγει αὐτοῖς· Ἴδου ὁ χορὸς
 5 τῶν προφητῶν ἦλθεν. Καὶ πάλιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 περισσότερον ἔλαμψε καὶ εἶπεν· Ἴδου ὁ χορὸς τῶν
 ἀποστόλων ἦλθεν. Καὶ ἐδιπλασίασε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
 καὶ πάλιν ἰδοὺ αὐτὸς ὡς μετὰ τινων λαλῶν. Καὶ ἐδεήθησαν
 αὐτοῦ οἱ γέροντες λέγοντες· Μετὰ τίνος προσομιλεῖς,
 10 πᾶτερ; Καὶ εἶπεν· Ἴδου ἄγγελοι ἦλθον λαβεῖν με καὶ
 παρακαλῶ αὐτοὺς ἵνα ἀφελῶ μετανοῆσαι μικρὸν. Καὶ
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ πατέρες· οὐ χρεῖαν ἔχεις μετανοῆσαι,
 πᾶτερ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ γέρον· Φύσει, οὐκ οἶδα ἑμαυτὸν
 ὅτι ἔβαλον ἀρχῆν. Καὶ ἔμαθον πάντες ὅτι τέλειός ἐστιν.
 15 Καὶ πάλιν ἀφῶν ἐγένετο τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
 καὶ ἐροβήθησαν πάντες. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Βλέπετε, ἰδοὺ
 ὁ Κύριος ἦλθε καὶ λέγει· Φέρετέ μοι τὸ σκεῦος τῆς

4 τῷ ὄρει: τῆ ἐρήμῳ H || τινὰ om. M cf. *Alph.* || 8 ἑαυτοῦ YQI:
 om. cett. || 10 τίποτε: τ RT

6 YQRTMSHZI

7 YQRTMSHZI

1 ἔλεγον: dicebatur I || 3 ὁ om. T || 3-4 ἀββᾶ - ἰδοὺ om. Q ||
 4 πάλιν om. YQRT || 6 περισσοτέρως H || 7 post αὐτοῦ add. τῷ φωτί

Marchant dans la montagne, il rencontra un pharane qui
 chassait des bêtes sauvages, et il lui dit: «D'où viens-
 tu? Et depuis combien de temps es-tu ici?» L'autre dit:
 «En vérité, abba, voici onze mois que je suis dans cette
 montagne et je n'ai vu personne d'autre que toi.» Ayant
 entendu cela, le vieillard rentra dans sa cellule et se
 frappa la poitrine en disant: «Voilà, Sisoès, tu pensais
 avoir fait quelque chose, et tu n'as même pas encore fait
 comme ce séculier.»

6 Le même abba Sisoès, lorsqu'il demeurait dans sa cellule, Sis 24
 fermait toujours la porte. (400 C)

7 On disait aussi de lui que, sur le point de mourir, Sis 14
 alors que les pères étaient assis auprès de lui, son visage (396 B-C)
 brilla comme le soleil et qu'il leur dit: «Voici que vient
 abba Antoine.» Un peu plus tard, il leur dit encore:
 «Voici que vient le chœur des prophètes.» Et à nouveau
 son visage brilla plus intensément et il dit: «Voici que
 vient le chœur des apôtres.» Puis son visage redoubla
 d'éclat, et voici qu'il semblait converser; et les vieillards
 lui demandèrent: «Avec qui t'entretiens-tu, père?» Il dit:
 «Voici que des anges viennent me prendre et que je les
 supplie de me laisser faire un peu pénitence.» Les pères
 lui dirent: «Tu n'as pas besoin de faire pénitence, père.»
 Le vieillard leur dit: «En vérité, je n'ai pas conscience
 d'en être encore au commencement.» Et tous surent qu'il
 était parfait. Puis son visage redevint subitement comme
 le soleil, et tous furent remplis de crainte. Il leur dit:
 «Regardez, voici que le Seigneur vient et dit: Apportez-

QRT || 8-9 καὶ ἐδεήθ. αὐτοῦ: εἶπον δὲ αὐτῷ QR || 9 λέγοντες om. Q ||
 ὁμιλεῖς TMSHZ cf. *Alph.* loqueris I || 11 αὐτοῦς Y om. cett. ||
 12 πατέρες YQ: γέροντες cett. || 13 ὁ γέρον om. YQ || 17-18 τῆς
 ἐκλογῆς om. QTH

ἐκλογῆς¹⁸ τῆς ἐρήμου. Καὶ εὐθέως ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα, καὶ ἐγένετο ἀστραπή, καὶ ἐπλήσθη ὄλος ὁ τόπος εὐωδίας.

8 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ὡρ ὅτι οὔτε ἐψεύσατό ποτε οὔτε ᾤμοσεν οὔτε κατηράσατο ἄνθρωπον οὔτε ἐκτὸς ἀνάγκης ἐλάλησεν.

9 Ὁ αὐτὸς ἔλεγεν τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· Βλέπε μηδέποτε ἀλλότριον λόγον εἰσενέγκης εἰς τὸ κελλίον τοῦτο.

10 Ἐλεγον περὶ τῶν Σκητιωτῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν ἑπαρσις ἀνά μέσον αὐτῶν διὰ τὸ ὑπερβαίνειν αὐτοὺς ἐν ἀρεταῖς. Ὁ μὲν γὰρ ἤσθιε διὰ δύο, ὁ δὲ διὰ τεσσάρων, ὁ δὲ διὰ ἑβδομάδος· ὁ δὲ ἄρτον οὐκ ἤσθιε· καὶ ἵνα συντόμως 5 εἴπωμεν ἐν πάσῃ ἀρετῇ ἦσαν κεκοσμημένοι οἱ ἄγιοι.

11 Ἦν τις γέρων μέγας καὶ διηγῆσατο ὁ τούτου μαθητῆς περὶ αὐτοῦ ὅτι ἐν ὄλοις εἰκοσι ἔτεσιν οὐκ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ πλευρόν, ἀλλ' εἰς τὸ κάθισμα ἑαυτοῦ εἰς ὃ εἰργάζετο ἐκεῖ ἐκάθευδεν καθήμενος. Ἦσθιε δὲ ἢ διὰ δύο ἢ τεσσάρων 5 ἢ διὰ πέντε. Οὕτως δὲ ἐποίησεν ἐπὶ εἰκοσι ἔτη. Καὶ ἐμοῦ, φησί, εἰπόντος· Τί ἐστι τοῦτο, διὰ τί οὕτως ποιεῖς, ἀββᾶ; Ἀπεκρίνατο πρὸς με· Ὅτι τὸ κροῖμα τοῦ Θεοῦ ἔρχεται πρὸ ὀφθαλμῶν μου καὶ οὐ δύναμαι καρτερῆσαι. Ἐγένετο δὲ ποτε, ἐπιτελούντων ἡμῶν τὴν σύναξιν, παρῆλθέ με καὶ 10 ἐπλανήθη λόγον ἀπὸ τοῦ ψαλμοῦ· καὶ ὡς ἐτελέσαμεν τὴν σύναξιν ἀποκριθεὶς ὁ γέρων εἶπέ μοι· Ἐγὼ ὅταν ποιῶ σύναξιν ὡς πῦρ ἡγοῦμαι ὑποκάτω μου καὶ καιόμεναι, καὶ οὐ δύναται ὁ λογισμὸς ἐκκλινα δεξιᾷ ἢ ἀριστερᾷ· καὶ

18 παρέδωκε Q || 19 post ἐγένετο add. sicut l cf. Alph. || ἐπλήσθη: ἐπληρώθη H || ὄλος om. Q TMSZ

8 YQRTMSHZ/

1-2 οὔτε quater: οὐδὲ MS

9 YQRTMSHZ/

2 εἰσενέγκης Y adducas l: ἐνέγκης cett. cf. Alph.

10 YQRTMSHZ

2 αὐτῶν: τῶν σκητιωτῶν Q || διὰ τὸ om. Q || ὑπερβάλλειν M || 5 εἴπωμεν: εἶπω QRT || ἐν om. H || κατακεκοσμημένοι QT

moi le vase d'élection^a du désert.» Aussitôt il rendit l'esprit, et il y eut un éclair fulgurant et tout le lieu fut rempli de bonne odeur.

8 On disait d'abba Or que jamais il ne mentit, ni ne jura, ni ne maudit quelqu'un, ni ne parla sans nécessité. Or 2 (437 B)

9 Le même disait à son disciple: «Veille à ne jamais introduire un mot étranger dans cette cellule.» Or 3 (437 B)

10 On disait des scétiotes qu'il n'y avait pas de rivalité parmi eux, du fait qu'ils se surpassaient en vertu. En effet, l'un mangeait un jour sur deux, un autre un jour sur quatre, un autre une fois la semaine; tel autre ne mangeait pas de pain. Pour le dire en un mot, ces saints étaient accomplis en toute vertu. N 467

11 Il y avait un grand vieillard dont le disciple raconta N 146 que pendant vingt années complètes il ne se coucha pas sur le côté, mais qu'il dormit assis sur le siège même sur lequel il travaillait. Il mangeait un jour sur deux ou sur quatre ou sur cinq. Ainsi fit-il pendant vingt ans. Et le disciple dit: «Comme je lui demandai: 'Qu'est ceci? Pourquoi fais-tu ainsi, abba?', il me répondit: 'Parce que le jugement de Dieu vient devant mes yeux et je ne puis le supporter.' Il arriva une fois, tandis que nous accomplissions la synaxe, que par distraction je me trompai, sur une parole du psaume. Lorsque nous achevâmes la synaxe, le vieillard me dit: 'Moi, lorsque je fais la synaxe, je me considère comme au-dessus d'un feu qui me brûle, et ma pensée ne peut pas divaguer à droite ou à gauche;

11 YQRTMSHZ

3 ἐκροῖμα Y: ἀποτοῦ cett. || 4 post ἐκάθευδεν add. καθήμερον RMSHZ || ἢ! om. QRMS || 6 φησι om. MSHZ || post εἰπόντος add. ἀποτοῦ MSZ || τί ἐστι τοῦτο om. M || 9 παρῆλθε: ἔλαθε M || 11 post ἀποκρ. add. δὲ Y || ποιῶ: βάλλω TM || 12 καὶ καιόμεναι: καιόμενον TM

a. Cf. Ac 9. 15

σοῦ ποῦ ἦν ὁ λογισμὸς ὅτε ἐβάλομεν σύναξιν ὅτι παρῆλθέ
 15 σε λόγος ἐκ τοῦ ψαλμοῦ; Οὐκ οἶδας ὅτι ἐνώπιον τοῦ
 Θεοῦ ἕστηκας καὶ τῷ Θεῷ λαλεῖς ὅτε ἐπιτελεῖς τὴν
 σύναξιν; Ἐξῆλθε δὲ πάλιν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ εὗρέ με
 κοιμώμενον εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ κελλίου. Καὶ ἔσθη ὁ γέρων
 θρηγῶν καὶ λέγων· Ἄρα ποῦ ἐστὶν ὁ λογισμὸς τοῦ ἀδελφοῦ
 20 τοῦτου ὅτι οὕτως καθεύδει ἀμερίμωτος;

12 Δύο τινὲς μεγάλοι γέροντες ὤδευον εἰς τὴν ἔρημον τῆς
 Σκήτεως, καὶ ἀκούσαντές τινος γογγύζοντος ἐκ τῆς γῆς
 ἐζήτησαν τὴν εἰσοδὸν τοῦ σπηλαίου. Καὶ εἰσελθόντες εὔρον
 γραῦν παρθένον ἀγίαν κειμένην καὶ λέγουσιν αὐτῇ· Πόθεν
 5 ἦλθες ὧδε, γραῦ; Καὶ τίς ἐστὶν ὁ διακονῶν σοι; Οὐδὲν
 γὰρ εὔρον ἐν τῷ σπηλαίῳ εἰ μὴ αὐτὴν μόνην κειμένην
 καὶ ἀσθενοῦσαν. Ἡ δὲ εἶπε· Τριακοστὸν ὄγδοον ἔτος ἔχω
 ἐν τῷ σπηλαίῳ τούτῳ βοτάναις ἀρκουμένη καὶ δουλεύουσα
 τῷ Χριστῷ καὶ οὐκ εἶδον ἄνθρωπον εἰ μὴ σήμερον.
 10 Ἀπέστειλε γὰρ ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἵνα θάψητε τὸ λείψανόν μου.
 Καὶ εἰπούσα τοῦτο ἐκοιμήθη. Οἱ δὲ γέροντες ἐδόξασαν
 τὸν Θεὸν καὶ θάψαντες τὸ σῶμα αὐτῆς ἀνεχώρησαν.

13 Διηγῆσαντο περὶ τινος ἀναχωρητοῦ ὅτι ἐξῆλθεν εἰς τὴν
 ἔρημον ἔχων λεβιτῶνα μόνον. Καὶ περιπατήσας τρεῖς
 ἡμέρας, ἀνέβη εἰς πέτραν καὶ εἶδεν ὑποκάτω αὐτῆς χλόην
 καὶ ἄνθρωπον βοσκόμενον ὡς τὰ θηρία. Καὶ κατέβη ἐν
 5 κρυφῇ καὶ ἐπίασεν αὐτόν. Ὁ δὲ γέρων γυμνὸς ἦν· καὶ
 ὀλιγωρήσας μὴ δυνάμενος βαστάσαι τὴν ὄσμην τῶν

15 λόγος YZ : λόγον *cott.* || ἐκ : ἀπὸ QRT || 18 ἐν τῇ αὐλῇ MS ||
 20 ἀμερίμωτος RH

12 YQRTMSHZ/

1 εἰς *om.* R || 3 ἐζήτ.: ἐξέστησαν H || 4 *post* κειμένην *add.* *infirmam*
 / || 8 *post* τοῦτω *add.* *eremi* / || βοτάναις ἀρκ. καὶ : *cum tanta suffi-*
cientia / || βοτάναις RTH || ἀρκουμένη : *τροφομένη* QRT || 11 τοῦτο Y/ :
 ταῦτα *cott.*

mais toi, où était ta pensée lorsque nous faisons la
 synaxe et que t'a échappé une parole du psaume? Ne
 sais-tu pas que tu te tenais en présence de Dieu, et que
 tu parles à Dieu lorsque tu accomplis la synaxe?" Une
 autre fois, il sortit la nuit et me trouva en train de dormir
 dans la cour de la cellule; et le vieillard se tint là, se
 lamentant et disant : "Où est donc la pensée de ce frère,
 qu'il dorme ainsi dans l'insouciance?"»

12 Deux grands vieillards marchaient dans le désert de N 132 C
 Scété. Entendant une voix étouffée venant de la terre, ils
 cherchèrent l'entrée de la grotte¹. A l'intérieur, ils trou-
 vèrent une vieille femme couchée, vierge sainte, et lui
 dirent : «Comment es-tu venue ici, femme? Et qui est
 celui qui te sert?» Car ils ne trouvèrent rien d'autre dans
 la grotte qu'elle seule, couchée et malade. Elle dit :
 «Depuis trente huit ans je suis dans cette grotte, me
 contentant d'herbes et servant le Christ; et je n'ai vu per-
 sonne jusqu'à aujourd'hui. Car Dieu vous a envoyés pour
 enterrer ma dépouille.» Disant cela, elle s'endormit. Et
 les vieillards rendirent gloire à Dieu et, ayant enterré son
 corps, se retirèrent.

13 On racontait d'un anachorète qu'il partit dans le désert N 132 D
 avec seulement un lébiton. Ayant marché trois jours, il
 monta sur un rocher et il vit, en dessous, de la verdure
 et un homme qui broutait comme les bêtes. Il descendit
 sans se faire voir et le saisit. Or le vieillard était nu.
 Affaibli car il ne pouvait supporter l'odeur des hommes,

13 YQRTMSHZ/

1 διηγῆσαντο HZ || 6 μὴ δυνάμ. : διὰ τὸ μὴ δύνασθαι QRT

1. L'ermitage de cette vieille femme peut avoir été souterrain, construit
 à la façon de ceux du désert d'Esna étudiés par S. SAUNERON, *Les ermi-*
tages chrétiens du désert d'Esna, vol. IV : *Essai d'histoire*, IFAO, Le Caire
 1972.

ἀνθρώπων ἡδυνήθη ἐξελιῆσαι ἀπ' αὐτοῦ καὶ φυγεῖν. Καὶ κατεδίωξεν ὁ ἀδελφὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔκραζε· Διὰ τὸν Θεὸν διώκω σε, μείνόν με. Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν αὐτῷ·
 10 Κἀγὼ διὰ τὸν Θεὸν φεύγω ἀπὸ σοῦ. Ὅστερον δὲ ἔρριψε τὸν λεβιτῶνα καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ. Ὡς δὲ εἶδεν ὅτι ἔρριψεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἱμάτιον, καὶ ὡς ἔγγισεν αὐτῷ εἶπεν·
 15 Ὅτε ἔρριψας τὴν ὕλην τοῦ κόσμου ἀπὸ σοῦ, κἀγὼ σὲ περιέμεινα. Παρεκάλει δὲ αὐτὸν ὁ ἀδελφὸς λέγων· Πάτερ, εἰπέ μοι ῥῆμα πῶς σωθῶ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Φεῦγε τοὺς ἀνθρώπους καὶ σιώπα καὶ σωζῆ.

14 Ἐλεγον περὶ τινος εἰς τὰ Κελλία οἰκοῦντος ὅτι οὕτως εἶχε τὸν κανόνα· τέσσαρας ὥρας ἐκοιμᾶτο τῆς νυκτός, καὶ τέσσαρας ἴστατο εἰς τὴν σῦναξιν καὶ τέσσαρας εἰργάζετο· καὶ εἰς τὴν ἡμέραν πάλιν εἰργάζετο ἕως ὥρας
 5 ἑκτῆς, καὶ ἀπὸ ἑκτῆς ἀνεγίνωσκεν ἕως ἐνάτης καὶ ἔσχιζεν ἑαυτῷ θαλλία, καὶ λοιπὸν ἀπὸ ἐνάτης ἐφρόντιζε τῆς τροφῆς καὶ εἶχε τὸ κελλίον παρέργιον, καὶ οὕτως διετέλει τὴν ἡμέραν.

15 Διηγῆσατό τις τῶν ἀναχωρητῶν τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς ἐν Ῥαιθοῦ ὅπου τὰ ἑβδομήκοντα στελέχη τῶν φοινίκων ἔνθα παρενέβαλε Μωϋσῆς μετὰ τοῦ λαοῦ ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου^b, καὶ ἔλεγεν οὕτως· Ἐλογισάμην ποτὲ εἰσελθεῖν
 5 εἰς τὴν ἔρημον τὴν ἐσωτέραν εἰπὼς εὔρω τινὰ ἐνδότερόν μου διάγοντα καὶ δουλεύοντα τῷ δεσπότη Χριστῷ. Καὶ ὁδεύσας νυχθήμερα τέσσαρα εὔρον σπήλαιον καὶ προσεγγίσας βλέπων ἔσω καὶ θεωρῶ καθήμενον ἄνθρωπον, καὶ κρούω κατὰ τὸ ἔθος τῶν μοναχῶν πρὸς τὸ ἐξελθόντα
 10 αὐτὸν ἀσπάσασθαί με. Ὁ δὲ οὐκ ἐκινεῖτο. Ἦν γὰρ ἀναπε-

7 ἀπ' αὐτοῦ: de manibus eius / om. Y || 9 διώκω σε om. QRT ||
 12 post ἱμάτιον add. sustinuit eum / || ὡς ἤγγισε: προσήγγισε QRT ||
 13 ὅτε: ὅτι QT || ἀπὸ σοῦ om. QR || 14 ὁ ἀδελφός QR1: om. cett.

14 YQRTMSHZ

2 ἐκοιμᾶτων sic MH || 3 post τέσσαρας add. ὥρας RTMHZ || 4 εἰργάζετο - πάλιν om. H || 5-6 καὶ ἔσξ. ἐ. θαλλία om. R || 6 ἑαυτῷ om. Q ||
 7 παρέργον H || ἐτέλει R

il réussit à se libérer de lui et à fuir. Et le frère le poursuivit en criant : « C'est à cause de Dieu que je te poursuis, attends-moi. » Mais l'autre se retourna et dit : « Et moi, c'est à cause de Dieu que je te fuis. » Ensuite, il retira son lébiton pour courir derrière lui. Lorsque l'autre vit qu'il retirait son manteau, quand il fut près de lui, il lui dit : « Lorsque tu as rejeté de toi la matière du monde, moi aussi je t'ai attendu. » Et le frère le suppliait : « Père, dis-moi une parole, que je sois sauvé. » Il lui dit : « Fuis les hommes et tais-toi, et tu seras sauvé. »

14 On disait d'un habitant des Cellules qu'il avait la règle suivante : la nuit, il dormait quatre heures, restait quatre heures debout pour la synaxe, et travaillait quatre heures ; et de même le jour, il travaillait jusqu'à la sixième heure, de la sixième à la neuvième heure il lisait et se fendait des palmes, et enfin à partir de la neuvième heure il s'occupait de la nourriture et considérait la cellule comme un travail accessoire. Ainsi passait-il la journée.

15 Un des anachorètes fit le récit suivant aux frères de N 132 A Raïthou, là où sont les soixante-dix palmiers où Moïse campa avec le peuple lorsqu'il partit du pays d'Égypte^b. « J'eus un jour la pensée de pénétrer dans le désert plus intérieur, dans l'espoir de trouver quelqu'un menant une vie plus retirée et servant le maître Christ. Après quatre jours et quatre nuits de marche, je trouvai une grotte. M'approchant, je regarde à l'intérieur et je vois un homme assis. Selon la coutume des moines, je frappe afin qu'il sorte et que je le salue. Mais il ne bougea pas, car il

15 YQRTHZ/

1 ἐν: εἰς Y || 3 παρενέβαλε Y: παρέβαλε cett. applicuit / || γῆς: τῆς H || 5 ἐσωτέραν: ἐνδότεραν QT || 6 διάγοντα καὶ om. Y || δεσπότη om. QT || 9 ἐξελθεῖν QRT

b. Cf. Ex 15, 27

παυμένος. Ἐγὼ δὲ μηδὲν μελλήσας εἰσέρχομαι καὶ κρατῶ αὐτόν τοῦ ἄμου αὐτοῦ, καὶ εὐθέως διελύθη καὶ ἐγένετο κόνις. Ἔτι δὲ προσεσχηγῶς θεωρῶ κολόβιον κρεμαμένον. Ὡς δὲ καὶ τοῦτο ἐκράτησα διελύθη καὶ ἐγένετο εἰς οὐδέν.
 15 Ὡς δὲ διηπόρουν ἐξῆλθον ἐκείθεν καὶ διηρχόμεν τὴν ἔρημον. Καὶ εὔρον ἕτερον σπηλαῖον καὶ ἴχνη ἀνδρός. Εὐθυμος δὲ γενόμενος προσήγγιζον τῷ σπηλαίῳ. Ὡς δὲ πάλιν ἐκρουσα καὶ οὐδεὶς μου ὑπήκουσεν, εἰσελθὼν οὐδένα εὔρον. Στάς δὲ ἔξω τοῦ σπηλαίου ἔλεγον ἐν ἑαυτῷ ὅτι
 20 δεῖ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ ἔλθειν ὅπου ἐὰν εἴη.

Ὡς δὲ ἡ ἡμέρα λοιπὸν διήρχετο ὄρω βουβάλους ἐρχομένους καὶ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτῶν γυμνὸν ταῖς θριξίν αὐτοῦ σκέποντα τὰ ἀσχημόνα μέλη τοῦ σώματος. Ὡς δὲ προσήγγισέ μοι νομίσας πνεῦμα εἶναι
 25 με, ἔστη εἰς προσευχὴν. Ἦν γὰρ ὡς ἔλεγεν ὑστερον πολλὰ πειρασθεὶς ὑπὸ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων. Ἐγὼ δὲ νοήσας τοῦτο ἔλεγον αὐτῷ ὅτι· Ἄνθρωπός εἰμι, δούλε τοῦ Θεοῦ, ὅρα τὰ ἴχνη μου καὶ ψηλάφησόν με ὅτι σὰρξ καὶ αἱμᾶ εἰμι. Ὡς δὲ ἐτέλεσε τὴν εὐχὴν μετὰ τὸ ἀμήν, πρόσσεσχέ
 30 μοι καὶ παρακληθεὶς λαβὼν με ἐν τῷ σπηλαίῳ ἠρώτα· Πῶς, λέγων, ἐνταῦθα παρεγένου. Ἐγὼ δὲ εἶπον· Χάριν τοῦ ἐπιζητῆσαι τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἦλθον εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, καὶ οὐχ ὑστέρησέ με τῆς ἐπιθυμίας μου ὁ Θεός. Κἀγὼ δὲ ἠρώτησα αὐτὸν λέγων· Πῶς δὲ καὶ
 35 αὐτὸς ἐνταῦθα παρεγένου; Καὶ πόσον ἔχεις χρόνον; Καὶ πῶς τρέφῃ; Καὶ πῶς γυμνὸς ὢν οὐ δέῃ ἐνδύματος; Ὁ δὲ ἔφη· Ἐγὼ ἐν κοινοβίῳ ἤμην τῆς Θηβαίδος, ἔργον ἔχων τὸ λινοφυκόν. Ὑπεισῆλθε δὲ μοι λογισμὸς λέγων· Ἐξέλθε καὶ καθ' ἑαυτὸν καθέξου, καὶ δύνασαι ἡσυχάζειν καὶ
 40 φιλοξενεῖν καὶ μισθὸν πλεῖον κτήσασθαι ἀπὸ τοῦ πόνου

11 μηδὲν μελλήσας οὐδὲν λαλήσας H || 13 θεωρῶ: ὄρω H || 15 ὡς δὲ διηπόρουν: διαπορευόμενος [διαποροῦμ. R] δὲ QRT || ἐξῆλθον om. H || 16 ἀνδρός: ἀνθρώπου QRT || 19 post ὅτι add. πάντως QRT hic I || 22 ἐν μέσῳ αὐτῶν om. H || 23 ἀσχημονοῦντα H || μέλη: μέρη QT || 26 ἀκαθάρτων om. I || νοήσας: νομίσας Y intelligens I || 29 ἐτέλεσε

était mort. Et moi, sans me soucier de rien, j'entre et lui prend l'épaule; mais aussitôt il se décomposa et devint poussière. Regardant encore, je vois un colobion suspendu. Lui aussi, lorsque je le pris, il se décomposa et devint rien. Dans ma perplexité, je partis de là et parcourais le désert. Et je trouvai une autre grotte et des traces de pas. Encouragé, je m'approchais de la grotte; mais lorsque, cette fois encore, je frappai et que personne ne me répondit, j'entrai et ne trouvai personne. Me tenant à l'extérieur de la grotte, je me dis: «Forcément, le serviteur de Dieu va venir, où qu'il soit.»

Comme le jour s'achevait, je vois venir des buffles et le serviteur de Dieu parmi eux, nu et couvrant de sa chevelure les membres honteux de son corps. Quand il s'approcha de moi, croyant que j'étais un esprit, il se tint en prière. En effet, comme il me le dit plus tard, il était fortement tenté par les esprits impurs. Mais moi, comprenant cela, je lui dis: «Je suis un homme, serviteur de Dieu; vois mes traces de pas et touche-moi: je suis chair et sang.» Une fois achevée la prière avec l'Amen, il m'observa et, rassuré, me prit dans la grotte et me demanda: «Comment es-tu venu ici?» Je lui dis: «Je suis venu dans ce désert à la recherche des serviteurs de Dieu, et Dieu ne m'a pas frustré de mon désir.» Et à mon tour je lui demandai: «Comment toi-même es-tu venu ici? Depuis combien de temps? Comment te nourris-tu? Et comment, étant nu, n'as-tu pas besoin de vêtement?» Il dit: «J'étais dans un cénobion de Thébaidé, ayant comme travail le tissage du lin. Et une pensée s'insinua en moi disant: Pars, installe-toi à ton compte, et tu pourras vivre dans le recueillement, accueillir des hôtes et obtenir une plus grande récompense à cause de

τὴν εὐχὴν om. H || 31 post εἶπον add. χαριεντιζόμενος H || 40 ἀπὸ τοῦ πόνου: ὑπὸ τοῦ πόρου H ex eo quod adquisieris I

τοῦ ἔργου σου. Ὡς δὲ συνεθέμην. τῷ λογισμῷ ἤδη καὶ τὸ ἔργον διήνουν. Οἰκοδομήσας γὰρ μοναστήριον εἶχον τοὺς ἐπιτάσσοντας, πολλὰ δὲ πορίζων τὰ συναγόμενα, ἡγωνιζόμεν πτωχοῖς καὶ ξένοις διανέμειν. Ὁ δὲ ἐχθρὸς ἡμῶν διάβολος φθονήσας ὡς αἰεὶ καὶ τότε τῇ μελλούσῃ ἀνταποδώσει γίνεται εἰς ἐμὲ ὑπὲρ ὧν ἔσπευδον τοὺς κόπους μου τῷ Θεῷ ἀναθῆναι. Ἰδὼν γὰρ μίαν παρθένον ἐπιτάξασάν μοι ἤδη καὶ τοῦτό μου ποιήσαντος καὶ δεδωκότος ὑποβάλλει αὐτῇ πάλιν ἐπιτάξαι μοι ἄλλα. Ὡς δὲ λοιπὸν συνήθεια ἐγένετο καὶ παρηγορία περισσοτέρα τέλος καὶ ἀφή χειρῶν καὶ γέλωτος καὶ συναλισμῶς, καὶ λοιπὸν ὠδινῆσαντες ἐτέκαμεν τὴν ἀνομίαν^c. Ὡς οὖν ἔμεινα ἐν τῷ πτώματι μετ' αὐτῆς μῆνας ἕξ ἐλογισάμην ὅτι κὰν σήμερον κὰν αὐριον κὰν μετὰ πολλὰ ἔτη θανάτῳ ὑποβληθεὶς τὴν αἰώνιον ὑπέξω δίκην. Εἰ γὰρ γυναικί τις ἀνθρώπου διαφθείρας κολάσει αἰωνία ὑπὸ τοῦ νόμου ὑποβάλλεται, πόσων τιμωριῶν ἄξιός ὁ τὴν νύμφην τοῦ Χριστοῦ διαφθείρας. Καὶ οὕτως εἰς τὴν ἔρημον ταύτην λαθραίως ἀνέδραμον, ἐάσας πάντα τῇ γυναικί. Καὶ ἐλθὼν ἐνταῦθα εὔρον τὸ σπήλαιον τοῦτο καὶ τὴν πηγὴν ταύτην καὶ τὸν φοίνικα τοῦτον φέροντά μοι σπαθία δώδεκα φοινίκων· κατὰ μῆνα φέρει ἐν σπαθίον ὅπερ ἐπαρκεῖ μοι τὰς τριάκοντα ἡμέρας, καὶ μετὰ τοῦτο ἀκμάζει τὸ ἕτερον. Μετὰ δὲ χρόνον τινὰ ἠϋξήσαν αἱ τρίχες μου καὶ φθαρέντων τῶν ἱματίων μου ἐν αὐταῖς τὰ ἀσχήμονα σκέπω τοῦ σώματος μέρη.

Ὡς δὲ πάλιν ἡρώτων αὐτὸν εἰ ἐν ταῖς ἀρχαῖς ἐδυσχέραιεν ἐκεῖ ἔφη· Ἐν μὲν ταῖς ἀρχαῖς πάνυ ἐθλίβην ὥστε χαμαὶ κεῖσθαι με ἀπὸ τοῦ ἥπατος καὶ μὴ δύνασθαι με

41 τοῦ ἔργου: τῶν χειρῶν QRT || 42 διήνουν *coniect*: διήνονον *codd.* || 43 ἐπιτάσσ.: διακονοῦντάς με Q || 46 γίνεται: γίνεσθαι QT || 46-47 ὑπὲρ - ἀναθῆναι: ὑπὲρ ὃ [ὃν Q] ἔσπευδον ἐναντίων [ἐναντιώθη μοι Q] QRT ὑπὲρ ὧν μέλλων [festinabam H] τοὺς κόπους μου τῷ Θεῷ ἀνατιθέναι HI || 47 γὰρ *om.* Y || 48 ποιήσαντος: ποιλίσαντος T || 50 χειρὸς QRT || 51 ἐτέκομεν Y || 55 *post* γὰρ *add.* ὃ Q || *τις*: τινος

la peine de ton travail. Aussitôt consenti à cette pensée, j'en conçus la réalisation. En effet, ayant construit un monastère, j'avais des clients et, acquerrant beaucoup de ressources, je m'efforçais de les distribuer aux pauvres et aux étrangers. Mais notre ennemi le diable, jaloux ici comme toujours la récompense finale, vient contre moi à l'occasion des peines que je m'efforçais d'offrir à Dieu. En effet, voyant qu'une vierge m'avait commandé une pièce que j'avais faite et que je lui avais remise, il lui suggère de m'en commander d'autres. Dès lors une habitude se créa, une plus grande liberté, on en vint au contact des mains, au rire, à être ensemble, et finalement nous conçûmes et enfantâmes l'iniquité^c. Au bout de six mois que je demeurai dans le péché avec elle, je pensai que, ou aujourd'hui ou demain ou après de longues années, livré à la mort, je subirai une punition éternelle. En effet, si quelqu'un qui a violé la femme d'un autre est astreint par la loi à une peine à perpétuité, combien de châtiments mérite celui qui a violé l'épouse du Christ! Et c'est ainsi que je m'enfuis secrètement dans ce désert, abandonnant tout à la femme. Venant ici, je trouvai cette grotte et cette source et ce palmier qui me fournit douze régimes de dattes: chaque mois, il porte un régime qui me suffit pour les trente jours, et ensuite un autre mûrit. Avec le temps mes cheveux ont poussé, et lorsque mes vêtements furent usés je couvris de ma chevelure les parties honteuses de mon corps.»

Et comme je lui demandais encore si les débuts avaient été difficiles, il me dit: «Au début, j'ai beaucoup souffert du foie, au point de me coucher par terre et de ne

QRT || φθείρας QRT || 56 αἰωνίη: καὶ τιμωρίη QRT || 60 ταύτην *om.* H || τοῦτον *om.* H || 61 φοινικίων T || 63 τινὰ: πολλὸν HI || 65 μέρη: μέλη R || 66 ἡρωτοῦν *sic* Y

c. Cf. Ps 7, 15

ἐστῶτα τὴν σύναξιν ἐπιτελεῖν ἀλλὰ κείμενον χαμαὶ βοᾶν
 70 πρὸς τὸν Ὑψιστον. Ὡς δὲ ἤμην ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐν ἀθυμίᾳ
 πολλῇ καὶ πόνῳ ὥστε με λοιπὸν μηδὲ ἐξίναμι δύνασθαι
 θεωρῶ ἄνδρα εἰσελθόντα καὶ πλησίον μου στάντα καὶ
 λέγοντά μοι· Τί πάσχεις; Ἐγὼ δὲ παρ' αὐτὰ δυναμωθείς
 μικρὸν εἶπον· Τὸ ἦπαρ πάσχω. Καὶ εἶπεν μοι· Ποῦ
 75 πάσχεις; Ἐγὼ δὲ ἔδειξα αὐτῷ τὸν τόπον. Τοὺς οὖν
 δακτύλους τῆς χειρὸς αὐτοῦ εἰς ὀρθὸν συζεύξας διχοτομεῖ
 τὸν τόπον ὡσπερ ἐν ξίφει· καὶ ἐκσπᾶσας τὸ ἦπαρ ἔδειξέ
 μοι τὰ τραύματα καὶ τῇ χειρὶ ξέσας ἐν βράκκει τὸν ἰχώρα
 ἐξέβαλεν· καὶ πάλιν ἐνθεις τὸ ἦπαρ τῇ χειρὶ τὸν τόπον
 80 ἀπήλειψε καὶ εἶπέ μοι· Ἴδου ὑγιῆς γέγονας, δούλευε τῷ
 δεσπότη Χριστῷ ὡς πρέπει. Καὶ ἐκ τότε γέγονα ὑγιῆς
 καὶ λοιπὸν ἀκόπως διατρίβω ἐνταῦθα. Πολλὰ δὲ παρεκάλεσα
 αὐτὸν ὥστε με διατρίψαι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ προτέρῳ,
 καὶ εἶπέ μοι μὴ δύνασθαί με ὑπενεγκεῖν τῶν δαιμόνων
 85 τὰς ὁρμάς. Κἀγὼ τοῦτο αὐτὸ πεισθεὶς παρεκάλουν
 εὐξάμενον ἀπολύσαι με. Καὶ εὐξάμενος ἀπέλυσέ με. Ταῦτα
 διηγησάμην ὑμῖν ὠφελείας χάριν.

16 Ἐλεγε πάλιν ἄλλος γέρων ὃς ἠξιώθη τῆς ἐπισκοπῆς
 πόλεως Ὁξυρύνχου ὡς ἑτέρου τινὸς αὐτῷ διηγησαμένου,
 ἦν δὲ αὐτὸς ὁ τοῦτο πεποιηκώς· Ἔδοξέ μοι, φησί, ποτε
 εἰς τὴν ἔρημον τὴν ἐσωτέραν τὴν κατ' ἄσσαν ἐνθα τὸ
 5 τῶν Μαζήκων γένος εἰσελθεῖν καὶ ἰδεῖν εἴ που εὔρω τινὰ
 τῷ Χριστῷ δουλεύοντα. Καὶ δὴ λαβὼν ὀλίγα παξαμάδια
 καὶ ὡς ἡμερῶν τεσσάρων ὕδατος μεταλαμβάνων, τὴν
 πορείαν ἐποιοούμην. Ὡς δὲ διήλθον αἱ τέσσαρες ἡμέραι,

69 τὴν σύναξιν ἐπιτελεῖν: psalmum dicere / || βοᾶν: βοῶν RTH ||
 74 καὶ Y: ὁ δὲ catl. || 76 τῆς χειρὸς αὐτοῦ om. Y || ζεύξας H || 78 τὸν
 ἰχώρα coptici: τὰς χάρας Y τὰς σήρας QRT τὰς εἰχώρας H scabies
 / || 79 ἐνθεις QRTH || 80 ἀπήλειψε: reclusit / || 81 ὡς: καθὼς QT ||
 83 προτέρῳ: in interiorem eremum / || 86 καὶ - με² om. Q || post
 ταῦτα add. οὖν QRT

pouvoir accomplir debout la synaxe mais, prostré à terre,
 de crier vers le Très-Haut. Et tandis que j'étais dans la
 grotte dans un profond découragement et une peine tels
 que je ne pouvais même plus sortir, je vois un homme
 entrer, se tenir près de moi et me dire : De quoi souffres-
 tu? Et moi, ainsi un peu réconforté, je dis : Je souffre
 du foie. Il me dit : Où souffres-tu? Je lui montrai l'en-
 droit. Joignant alors les doigts tendus de sa main, il
 tranche l'endroit comme avec un poignard; puis, ayant
 retiré le foie, il me montra les lésions et, les grattant de
 la main, il jeta le pus dans un linge; remplaçant ensuite
 le foie de sa main, il essuya l'endroit et me dit : Voilà;
 tu es en bonne santé; sers comme il convient le maître
 Christ. Et à partir de ce jour je fus en bonne santé, et
 désormais je vis ici sans peine.» Je lui demandai avec
 insistance de vivre dans la première caverne, et il me dit
 que je ne pourrais supporter les attaques des démons.
 J'en fus convaincu, et je lui demandais de me congédier
 après avoir prié. Et ayant prié, il me congédia. Je vous
 ai raconté cela pour votre utilité.»

16 Un autre vieillard qui avait été jugé digne de l'épis- N 132 B
 copat de la ville d'Oxyrhynque, disait aussi, comme si
 un autre le lui avait raconté bien qu'il s'agisse de lui-
 même, le fait suivant : «Je décidai un jour de pénétrer
 dans le désert intérieur, du côté de l'Oasis, là où est le
 peuple des Maziques, et de voir si je trouverais quel-
 qu'un servant le Christ. Prenant donc quelques petits pains
 et de l'eau pour environ quatre jours, j'entreprenais le
 voyage. Lorsque passèrent les quatre jours et que les pro-

16 YQRTHZI

2 ὄξυρύνχου Q || post ὡς add. περι QRT || αὐτῷ διηγ.: αὐτοῦ διη-
 γουμένου H τοῦτο πεποιηκῶτος QRT || 3 ἦν - πεποιηκῶς om. QT ||
 4 κατ' ἄσσαν scripsi: κατ' ἄσσαν codd. circa oasa / || 5 post εὔρω add.
 ἐν αὐτῇ QRT || 6 ὀλίγας παξαμάδας QT || 7 μεταλαμβ. om. RH

τῶν τροφῶν ἀναλωθεισῶν, διηπόρουν τί πράξω. Θαρρήσας
 10 οὖν ἐξέδωκα ἑμαυτὸν καὶ ὀδεύσας ἄλλας τέσσαρας ἡμέρας
 ἔμεινα ἄσιτος. Τῆς δὲ ἀσιτείας καὶ τοῦ κόπου τῆς ὁδοῦ
 τὴν τάσιν μὴ φέροντός μου λοιπὸν εἰς λιποθυμίαν ἦλθον
 καὶ δὴ ἐκείμην χαμαί. Ἐλθὼν δὲ τις τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ
 ἤψατο τῶν χειλέων μου καθάπερ ἰατρὸς τῇ μήλῃ τῶν
 15 ὀφθαλμῶν παρατρέχων. Εὐθὺς δὲ ἐνεδυναμώθη ὥστε
 νομίσει με μῆτε ὀδευκέναι μῆτε λιμῶξαι. Ὡς οὖν εἶδον
 τὴν δύναμιν ταύτην ἐπελθοῦσάν μοι ἀναστὰς διόδευσα τὴν
 ἔρημον. Ὡς δὲ διῆλθον ἄλλαι τέσσαρες ἡμέραι πάλιν
 ἠτόνησα· καὶ ἐξέτεινα τὰς χεῖράς μου εἰς τὸν οὐρανόν,
 20 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερον ἐνδυναμώσας με πάλιν τῷ
 δακτύλῳ αὐτοῦ χρίσας τὰ χεῖρά μου ἐστερέωσέ με. Διῆλθον
 δὲ ἡμέραι δεκαεπτὰ καὶ μετὰ τοῦτο εὐρίσκω καλύβην καὶ
 φοῖνικα καὶ ὕδωρ καὶ ἄνδρα στήκοντα οὐ αἰ τρίχες τῆς
 κεφαλῆς αὐτοῦ ἦσαν ἐνδυμα αὐτῷ πεπολιωμένοι οὐσαι
 25 πᾶσαι. Ἦν δὲ φοβερὸς τῇ ὄψει. Ὡς δὲ ἐθεάσατό με ἔστη
 εἰς προσευχὴν. Καὶ εἰπὼν τὸ ἀμήν, ἔγνω εἶναι με ἄνθρωπον.
 Καὶ κρατήσας με τῆς χειρὸς ἔστη πάλιν εἰς προσευχὴν,
 καὶ ἠρώτα με λέγων· Πῶς ἐνταῦθα παραγέγονας; Καὶ εἰ
 ἔτι συνέστηκε τὰ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ εἰ ἐπικρατοῦσιν οἱ
 30 διωγμοί; Ἐγὼ δὲ εἶπον· Χάριν ὑμῶν τῶν ἐν ἀληθείᾳ
 δουλεύοντων τῷ δεσπότη Χριστῷ ταύτην τὴν ἔρημον
 διέρχομαι, τὸ δὲ τοῦ διωγμοῦ πέπαυται διὰ τῆς χάριτος
 τοῦ Θεοῦ. Φράσον δέ μοι καὶ αὐτὸς πῶς ἐνταῦθα
 παρεγέγονας.
 35 Ὁ δὲ ἀποδυρόμενος καὶ κλαίων ἤρξατο λέγειν· Ἐγὼ
 ἐπίσκοπος ἐτύγχανον καὶ διωγμοῦ γενομένου πολλῶν
 τιμωριῶν προσενεχθεισῶν μοι καὶ μὴ δυνηθεὶς ὑπενεγκεῖν
 τοὺς αἰκισμοὺς ὕστερον ἐπέθυσσα. Ὡς δὲ ἐν ἑμαυτῷ
 ἐγενόμην καὶ ἐπέγγων τὴν ἀνομίαν μου, καὶ ἔδωκα ἑμαυτὸν

9 πράξει H || 10 post οὖν add. τῷ θεῷ QRT || 12 φέρ. μου: φέρων
 R φέροντος τοῦ σώματος H || 13 δὴ ἐκείμην: διεκείμην H || 17 ἐλθοῦσάν
 QT || διοδεύων Y || 23 τρίχαις Q τρίχαι H || 26 εἰπὼν: τελειώσας H ||
 27 καὶ om. Q || ἔστη π. εἰς προς. om. HI || 28 με om. Y || παραγένου

visions furent épuisées, je ne savais que faire. Avec
 confiance, je poursuivis et marchai encore quatre jours
 en demeurant à jeûn. Mais ne supportant plus l'effort
 demandé par l'absence de nourriture et par la peine du
 chemin, je perdis connaissance et je gisais par terre. Alors
 vint quelqu'un qui de son doigt me toucha les lèvres à
 la manière d'un médecin qui, avec un instrument tran-
 chant, effleure les yeux. Aussitôt je fus rempli de force
 au point de croire que je n'avais ni marché ni eu faim.
 Lors donc que je vis cette puissance venir en moi, je
 me levai et marchai dans le désert. Quatre autres jours
 passèrent, et je perdis force à nouveau. Alors je tendis
 les mains vers le ciel, et voici que l'homme qui une pre-
 mière fois m'avait fortifié, à nouveau m'oignit les lèvres
 de son doigt et me raffermi. Dix-sept jours passèrent,
 après quoi je trouve une cabane, un palmier et de l'eau,
 et un homme debout à qui la chevelure, complètement
 blanchie, servait de vêtement. Son aspect était terrible.
 Lorsqu'il me vit, il se tint en prière. Et après avoir dit
 Amen, il sut que j'étais un homme. Il me prit la main,
 à nouveau se tint en prière puis me demandait:
 «Comment es-tu parvenu ici? Est-ce que les affaires du
 monde tiennent encore? Les persécutions durent-elles?»
 Je dis: «C'est à cause de vous qui en vérité servez le
 maître Christ que j'ai traversé ce désert. Quant à la per-
 sécution, elle est finie par la grâce de Dieu. Mais dis-
 moi à ton tour comment tu es venu ici.»

En se lamentant et en pleurant il se mit à dire: «Moi,
 j'étais évêque et, pendant la persécution, comme on m'in-
 fligea beaucoup de supplices, je ne pus en supporter la
 violence et je finis par sacrifier. Lorsque je revins à moi
 et que je reconnus ma faute, je me condamnai à mourir

QTH || 29 εἰ om. RTH || 32 ἔρχομαι H || 34 παραγένου QTH || 35 ἤρξ.
 λέγειν: ἔλεγεν H || 38 εἰς ἑμαυτὸν H || 39 καὶ om. Y || ἐπέγνω RTH ||
 καὶ ἔδωκα YI: ἐξέδωκα cell.

40 ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. Καὶ εἰμι διάγων ἐνταῦθα
 ἔτη τεσσαράκοντα ἑννέα ἐξομολογούμενος καὶ παρακαλῶν
 τὸν Θεόν, εἴ πως ἀφεθῆ μοι ἡ ἁμαρτία μου. Καὶ τὴν
 μὲν τροφήν παρέχει μοι ὁ Κύριος ἐκ τοῦ φοίνικος τούτου.
 Παράκλησιν δὲ τῆς συγχωρήσεως οὐκ ἔλαβον ἕως ἐτῶν
 45 τεσσαράκοντα ὀκτώ· ἐν δὲ τῷ ἐνιαυτῷ τούτῳ παρεκλήθην.
 Ὡς δὲ ταῦτα ἔλεγεν ἄφνω ἀναστὰς δρομαίως ἔξω ἔστη
 εἰς προσευχὴν ἐπὶ πολλὰς ὥρας. Ὡς δὲ ἐτέλεσε τὴν εὐχὴν
 ἤλθε πρὸς με· θεωρήσας δὲ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
 ἐκπληξιν ἤλθον καὶ δειλίαν. Ἦν γὰρ γενόμενος ὡς πῦρ.
 50 Καὶ λέγει μοι· Μὴ φοβοῦ, ὁ γὰρ Κύριος ἀπέσταλκέ σε
 ἵνα κηδεύσης μου τὸ σῶμα καὶ θάψῃς. Ὡς δὲ ἐτέλεσε
 λέγων εὐθὺς ἐκτείνας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας τέλος
 ἔσχε τοῦ βίου. Παραλύσας δὲ ἐγὼ τὸν λεβίτονα μου τὸ
 ἦμισυ ἑαυτῷ ἑάσας καὶ τὸ ἦμισυ περιπτύξας αὐτοῦ τὸ
 55 σῶμα τὸ ἅγιον, ἀπέκρυψα αὐτὸ ἐν τῇ γῆ. Ὡς δὲ ἔθαψα
 αὐτὸν εὐθέως ὁ φοῖνιξ ἐξηράνθη καὶ ἡ καλύβη ἔπεσεν.
 Ἐγὼ δὲ πολλὰ ἔκλαυσα δεόμενος τοῦ Θεοῦ εἴ πως
 παράσχει μοι τὸν φοίνικα καὶ διατελέσω ἐν τῷ τόπῳ
 ἐκείνῳ τὸν ἐπίλοιπόν μου χρόνον. Τούτου δὲ μὴ γενομένου
 60 εἶπον ἐν ἑαυτῷ μὴ εἶναι θέλημα Θεοῦ τοῦ εἶναι με ἐκεῖ.
 Καὶ ποιήσας εὐχὴν πάλιν ὠρμων ἐπὶ τὴν οἰκουμένην. Καὶ
 ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὁ χρίσας τὰ χεῖλη μου ἤλθε καὶ
 ἐνεδυνάμωσέ με, καὶ οὕτως ἔφθασα ἔλθειν πρὸς τοὺς
 ἀδελφοὺς καὶ διηγησάμεν αὐτοῖς πάντα, καὶ παρεκάλουν
 65 μὴ ἀπελπίζειν ἑαυτῶν ἀλλὰ τῇ ὑπομονῇ εὐρίσκειν τὸν
 Θεόν.

17 Frater quidam interrogavit senem dicens: Nomen est
 quod saluat, aut opus? Respondit ei senex: Opus. Et ait
 senex: Scio enim fratrem orantem aliquando, et statim

40 εἰς τὴν ἔρημον ταύτην QRT || 43 τροφήν: ζωὴν H || κύριος YI:
 θεὸς ceit. || 47 τὴν εὐχὴν: εὐχόμενος H || 49 γενόμενος H γεγωνός
 QRT || 51 καὶ θάψῃς om. QRT || 54 ἑαυτῷ - ἦμισυ² om. QR || καὶ

dans ce désert. Et je vis ici depuis quarante-neuf ans
 confessant ma faute et suppliant Dieu qu'elle soit effacée.
 Le Seigneur me fournit ma nourriture avec ce palmier.
 Mais ma demande de pardon n'a pas été exaucée pendant
 quarante-huit ans: c'est cette année que j'ai été exaucé.»
 Cela dit, il se leva subitement, sortit en courant et se
 tint en prière pendant de longues heures. Ayant achevé
 la prière, il vint vers moi. Voyant son visage, je fus dans
 la stupéfaction et la crainte, car il était devenu comme
 du feu. Et il me dit: «N'aie pas peur, car le Seigneur
 t'a envoyé pour ensevelir mon corps et l'enterrer.» Lors-
 qu'il acheva de parler, étendant aussitôt ses mains et ses
 pieds, il termina sa vie. Et moi, retirant mon lébiton, j'en
 gardai la moitié pour moi et de l'autre moitié j'enve-
 loppai son corps saint et le cachai dans la terre. Aus-
 sitôt que je l'eus enterré, le palmier se dessécha et la
 cabane s'écroula. Quant à moi, je demandai à Dieu avec
 beaucoup de larmes qu'il me donne ce palmier et que
 je passe en ce lieu le restant de mes jours. Comme cela
 ne se produisait pas, je me dis que ce n'était pas la
 volonté de Dieu que je sois ici. Et après une prière, je
 repartis vers le monde habité. Et voici que l'homme qui
 m'avait oint les lèvres vint me remplir de force. Ainsi je
 parvins chez les frères et leur racontai tout, les exhortant
 à ne pas désespérer d'eux-mêmes mais, par l'endurance,
 à trouver Dieu.»

17 Un frère interrogea un vieillard en disant: «Est-ce le N 491
 nom qui sauve ou l'œuvre?» Le vieillard lui répondit:
 «C'est l'œuvre.» Et le vieillard dit: «Je connais, en effet,
 un frère dont, lorsqu'il priaît, la prière était aussitôt

τὸ: τὸ δὲ ἔτερον T || 55 ἐν om. YH || 60 τοῦ - ἐκεῖ om. I || 61 ὠρμων:
 ὄρησα QTH || 63 post με add. ὁ πρόην ὠφθεῖς μοι Y ὀφθεῖς μοι H ||
 64 διηγησάμενος R || πάντα om. H || καί² om. QRT || παρακαλῶν QT

audiebatur oratio eius. Subintravit autem in animo eius
 5 cogitatus, uelle uidere animam peccatoris et iusti, quomodo
 substrahitur a corpore. Et nolens Deus constrictare eum
 in desideriis eius, dum sederet in cella sua, ingressus est
 lupus ad eum, et tenens ore suo uestimenta ipsius fratris,
 trahebat eum foras. Surgens autem frater sequebatur eum :
 10 lupus autem duxit eum usque ad aliquam ciuitatem, et
 dimittens fratrem illum, recessit. Cum uero sederet foras
 ciuitatem in monasterio, in quo erat quidam habitans, qui
 habebat nomen quasi magni solitarii, ipse uero solitarius
 infirmus erat, exspectans horam mortis suae. Frater ille
 15 qui ibidem uenerat, uidebat multam praeparationem fieri
 cereorum et lampadarum propter solitarium illum, tanquam
 per ipsum Deus panem et aquam inhabitantibus ciuitatem
 illam praestaret atque saluaret eos, et dicebant : Si hic
 finierit, simul omnes moriemur. Facta autem exitus eius
 20 hora, uidit frater ille tartaricum inferni descendentem super
 solitarium illum, habentem tridentem igneum, et audiuit
 uocem dicentem : Sicut anima ista non me fecit quiescere,
 neque una hora in se, sic neque tu miserearis eius euellens
 eam. Deponens igitur tartaricus ille quem tenebat tridentem
 25 igneum in cor solitarii illius, per multas horas torquens
 eum, abstraxit animam eius.

Posthaec autem ingressus frater ille in ciuitatem, inuenit
 hominem peregrinum iacentem in platea aegrotum, non
 habentem qui ei curam adhiberet; et mansit cum eo die
 30 una. Et cum uenisset hora dormitionis eius, conspicit frater
 ille Michaellem et Gabrielem descendentes propter animam
 eius. Et sedens unus a dextris et alius a sinistris eius,
 rogabant animam eius, ut egrederetur foras; et non exhibat,
 quasi nolens relinquere corpus suum. Dixit autem Gabriel
 35 ad Michaellem : Assume iam animam istam ut eamus. Cui
 Michael respondit : Iussi sumus a Domino, ut sine dolore
 eiiciatur, ideoque non possumus cum ui euellere eam.
 Exclamauit ergo Michael uoce magna dicens : Domine,

entendue. Or lui vint dans l'esprit la pensée de voir
 comment l'âme du pécheur et celle du juste sont séparées
 du corps. Et comme Dieu ne voulait pas le contrister
 dans ses désirs, une fois qu'il était assis dans sa cellule,
 un loup est entré et, prenant le vêtement du frère dans
 sa gueule, l'attirait dehors. Le frère se lève et le suivait;
 et le loup le conduisit jusqu'à une ville où il le laissa
 et se retira. Tandis qu'il demeurait à l'extérieur de la ville
 dans un monastère où habitait quelqu'un renommé comme
 grand solitaire, ce solitaire était malade, attendant l'heure
 de sa mort. Et le frère qui était venu là voyait que l'on
 préparait beaucoup de cierges et de lampes à cause de
 ce solitaire, parce que par lui Dieu procurait le pain et
 l'eau aux habitants de cette cité et les sauvait; et ils
 disaient : «S'il meurt, nous mourrons tous avec lui.»
 Lorsque arriva l'heure de sa mort, ce frère vit un habitant
 de l'enfer descendre sur le solitaire avec un trident
 enflammé et il entendit une voix dire : «De même que
 cette âme ne m'a pas laissé en repos, pas même une
 heure, en elle, toi non plus n'en aie pas pitié en la
 séparant.» Cet être infernal introduisit donc le trident
 enflammé qu'il tenait dans le cœur du solitaire, le tor-
 turant de longues heures, et retira son âme.

Entrant ensuite dans la ville, le frère rencontra un
 étranger gisant malade sur la place, sans personne pour
 prendre soin de lui; et il demeura avec lui un jour entier.
 Et lorsque vint l'heure de sa mort, le frère vit Michel et
 Gabriel qui descendaient à cause de son âme. Assis l'un
 à sa droite et l'autre à sa gauche, ils demandaient à son
 âme de sortir dehors; et elle ne sortait pas, comme si
 elle ne voulait pas abandonner son corps. Gabriel dit à
 Michel : «Maintenant, prends cette âme, que nous par-
 tions.» Michel répondit : «Nous avons reçu l'ordre du
 Seigneur de la faire sortir sans douleur, aussi ne pouvons-
 nous pas l'arracher de force.» Alors Michel s'écria à haute

quid uis de anima hac, quia non acquiescet nobis, ut
 40 egrediatur? Venit autem ei uox: Ecce mitto Dauid cum
 cithara, et omnes Deo psallentes in Ierusalem, ut audiens
 psalmum ad uocem ipsorum egrediatur. Cumque descen-
 dissent omnes in circuitu animae illius cantantes hymnos,
 sic exiens anima illa sedit in manibus Michael, et assumpta
 45 est cum gaudio.

18 Cf. *supra* XVIII, 51.

19 Dixerunt Patres, fuisse quemdam Macarium, qui Scythi
 primus monasterium fecit. Est enim locus ipse eremi longe
 a Nitria, habens interuallum itineris die noctuque. Est
 autem et grande periculum euntibus ibidem; si enim
 5 modicum quis errauerit, uagatur pereclitans per eremum.
 Sunt autem illic omnes perfecti uiri, nec aliquis imperfectus
 potest in eodem loco tam feroci perdurare, quia omnino
 aridus est, absque ulla consolatione eorum quae necessaria
 sunt. Hic igitur praedictus uir Macarius, cum esset homo
 10 de ciuitate, coniunctus est aliquando illi Macario maiori.
 Et cum uenissent ad transfretandum Nilum fluuium, contigit
 eos ingredi in nauis maiore, in qua tribuni duo quidam
 cum multa intrauerant extollentia, habentes intus rhedam
 totam aeream, et equos quibus freni aurei erant, et obse-
 15 cundantes quosdam milites, et pueros torque utentes,
 atque aliquos aureos habentes cingulos. Videntes ergo
 tribuni illi hos duos monachos ueteres pannos indutos,
 et in angulo sedentes, beatificabant exiguitatem ipsorum.
 Unus uero ex tribunis illis ait ad eos: Beati estis uos,
 20 qui mundo huic illusistis. Respondens autem ille urbanus

18 /

19 /

1. Ce récit étrange est rapporté ici par la seule version latine; on le retrouve en grec dans la section VII, tardive et composite, de la série des anonymes (N 491). Il a été repris par Cyrille de Scythopolis, *Vie*

voix: «Seigneur, que veux-tu pour cette âme, car elle ne consent pas à sortir?» Et une voix vint lui dire: «Voici que j'envoie David avec une cithare et tous ceux qui psalmodient pour Dieu à Jérusalem, afin qu'entendant le psaume elle sorte à leur voix.» Et lorsque tous furent descendus autour de cette âme en chantant des hymnes, alors elle sortit, s'assit dans les mains de Michel et fut emportée dans la joie¹.»

18²

19 Les pères disaient qu'il y eut un certain Macaire qui le premier établit un monastère à Scété. Car cet endroit du désert est loin de Nitrie, éloigné d'un jour et d'une nuit de chemin, et ceux qui s'y rendent sont en grand danger: en effet, que l'on dévie un petit peu et l'on erre à l'aventure dans le désert. Il n'y a là que des hommes parfaits; un imparfait ne peut demeurer dans un lieu si rude, car il est très aride, dépourvu de tout le nécessaire. Or ce Macaire en question, bien qu'il soit de la ville, se joignit une fois à Macaire le Grand. Et comme ils arrivaient au Nil pour le traverser, ils montèrent sur un grand bateau dans lequel deux tribuns avaient pris place avec beaucoup d'arrogance, ayant avec eux un char tout entier de bronze, des chevaux dont les mors étaient en or, quelques soldats les accompagnant et des esclaves portant des colliers et des ceintures dorées. Et comme les tribuns voyaient ces deux moines revêtus de vieilles frifes et assis dans un coin, ils béatifiaient leur pauvreté. Et l'un d'eux leur dit: «Bienheureux êtes-vous, qui vous moquez de ce monde!» Macaire le Citadin lui répondit:

N 492

Hist. Mon.
30

d'Euthyme 24 (éd. E. SCHWARTZ, *Kyrrillos von Skythopolis*, TU 49-2, Leipzig 1939, p. 37).

2. La version latine rapporte ici un récit que seul le ms H donnait déjà en XVIII, 51 (*supra*, p. 132-134). Comme le précédent, il se retrouve dans la section VII de la série des anonymes.

Macarius, dixit ad eos : Nos quidem mundo isti illisimus, uobis autem mundus hic illusit. Scito tamen quia non uolens hoc dixisti; utriusque enim beati dicimur, id est Macarii; At ille tribunus compunctus in uerbo eius, regressus domum, exspoliavit se uestimenta sua, et coepit esse monachus, faciens eleemosynas multas.

20 Cf. *supra* III, 19.

21 Εὐχομένου τινὸς γέροντος ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ λέγουσα · Οὐπω ἐφθασας εἰς τὸ μέτρον τῶν δύο γυναικῶν τῆσδε τῆς πόλεως. Ἀναστὰς δὲ τῷ πρωτῷ ὁ γέρον καὶ λαβὼν τὴν βάρβδον ἤρξατο τὴν ὁδὸν ποιεῖν ἐπὶ τὴν πόλιν. Φθάσας οὖν ἐν αὐτῇ καὶ μαθὼν τὸν τόπον ἔκρουσε τὴν θύραν. Ἐξελθοῦσα δὲ ἡ μία ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καθεζομένου δὲ αὐτοῦ ἐκάλεσεν αὐτάς. Αἱ δὲ ἐλθοῦσαι ἐκαθέσθησαν ἐγγιστα αὐτοῦ. Λέγει οὖν πρὸς αὐτάς ὁ γέρον · Δι' ὑμᾶς τὸν τοσοῦτον κόματον ὑπέμεινα, εἶπατε οὖν μοι τὴν ἐργασίαν ὑμῶν πῶς ἐστιν. Λέγουσιν αὐτῷ · Πίστευσον ἡμῖν, ἀββᾶ, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ἐκτὸς τῆς κοιτῆς τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν μίαν νύκτα · πῶς οὖν ἐργασίαν δυνάμεθα ἔχειν; Μετανοήσας δὲ ὁ γέρον παρεκάλει αὐτάς φανερώσαι αὐτῷ τὴν ἐργασίαν αὐτῶν. Τότε λέγουσιν αὐτῷ · Ἡμεῖς κατὰ τὸν κόσμον ξένα ἐσμὲν ἀλλήλων · ἔδοξε δὲ ἡμῖν προσομιλῆσαι γάμῳ δύο ἀδελφοῖς κατὰ σάρκα. Δεκαπέντε ἔτη οἰκοῦμεν σήμερον ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ αἱ δύο. Οὐκ οἶδαμεν εἶποτε ἐμαχησάμεθα πρὸς

20 /

21 H/

1 τινὸς γέρ. : eodem abbate macario / || 2 post λέγουσα add. macari / || 4 βάρβδον : uirgam suam palmeam / || 12 μίαν νύκτα : hac nocte /

«Nous, nous nous moquons de ce monde; mais de vous ce monde se moque. Sache cependant que tu as dit cela sans le vouloir: tous deux, en effet, nous nous appelons «bienheureux», c'est-à-dire Macaire.» Touché de cette parole, ce tribun rentra chez lui, se dépouilla de ses vêtements et entreprit d'être moine, faisant beaucoup d'aumônes¹.

20²

21 Tandis qu'un vieillard priait dans sa cellule, une voix vint lui dire: «Tu n'as pas encore atteint la mesure des deux femmes qui sont dans telle ville.» Se levant de bon matin, le vieillard prit un lébiton et commença à faire route pour la ville. Quand il y fut parvenu et qu'il sut l'endroit, il frappa à la porte. L'une des femmes sortit et l'accueillit dans sa maison. Il s'assit et les appela. Elles vinrent et s'assirent auprès de lui. Alors le vieillard leur dit: «C'est à cause de vous que j'ai enduré toute cette peine; dites-moi donc quelle est votre pratique.» Elles lui disent: «Crois-nous, abba, nous ne quittons pas une seule nuit la couche de nos maris; aussi quelle pratique pouvons-nous avoir?» Mais le vieillard, après une métanie, leur demandait de lui manifester leur pratique. Alors elles lui disent: «Nous, selon le monde, nous sommes étrangères l'une à l'autre; mais nous avons décidé d'épouser deux frères selon la chair. Voici quinze ans aujourd'hui que nous habitons toutes deux dans cette maison, et nous n'avons pas conscience de nous être chamaillées

Mac 38

N 489

1. Reprise par la seule version latine de *Hist. Mon.*, texte latin, 29 (PL 21, 453 C et 455 BC), ou texte grec 23 (Festugière, p. 130-131).

2. La version latine donne ici un récit sur Macaire (*Alph. Macaire* 38) que la plupart des manuscrits grecs contiennent en III, 19 (cf. *supra*, SC 387, p. 158-160). On notera que ce curieux récit est repris, au IX^e siècle, par une aristocrate de la société carolingienne: ΔΗΜΟΔΑ, *Manuel pour mon fils* VIII, 13 (éd. P. Riché, SC 225 bis, p. 316).

ἀλλήλας ἢ αἰσχρὸν ῥῆμα εἶπωμεν πρὸς ἑαυτάς, ἀλλ' ἐν
 20 εἰρήνῃ διάγομεν καὶ ὁμονοία ὅλον τὸν καιρὸν τοῦτον.
 Παρεισῆλθε δὲ τῷ λογισμῷ ἡμῶν εἰσελθεῖν εἰς τὸ τῶν
 παρθένων σχῆμα, καὶ παρακληθέντες οἱ ἄνδρες ἡμῶν οὐκ
 ἐπέισθησαν ἡμῖν εἰς τοῦτο. Ἀποτυχοῦσαι δὲ τοῦ σκοποῦ
 25 τοῦτου διεθέμεθα αἱ δύο διαθήκην τοιαύτην μεταξύ ἡμῶν
 καὶ τοῦ Θεοῦ ὥστε ἕως θανάτου μὴ καλῆσαι λόγον
 κοσμικόν. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρον ἔειπεν· Ἐπ' ἀληθείας οὐκ
 ἔστι παρθένος ἢ ὑπανδρος ἢ μοναχὸς ἢ κοσμικός· ἀλλ'
 ὁ Θεὸς τοῖς τοιοῦτοις τῆ προαιρήσει τὸ Πνεῦμα δίδωσιν.

22 Εἶπε γέρον ὅτι ἦν τις γέρον καθεζόμενος ἐν τῇ ἐρήμῳ
 πολλοῖς ἔτεσι δουλεύων τῷ Θεῷ, καὶ ἤρξατο παρακαλεῖν
 τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, πληροφορήσόν με εἰ εὐηρέστησά
 σοι. Καὶ ὁρᾷ ἄγγελον λέγοντα αὐτῷ· Οὐπω ἐγένου κατὰ
 5 τὸν λαχανᾶν τὸν ἐν τῷδε τῷ τόπῳ. Ὁ δὲ γέρον θαυμάσας
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Ἀπέρχομαι εἰς τὴν πόλιν ἰδεῖν αὐτόν·
 τί ἄρα ἐστὶν ὃ ἠργάσατο ὥστε ὑπερβῆναι τὴν ἐργασίαν
 καὶ τὸν πόνον τῶν τοσοῦτων μου ἔτων; Ἀπῆλθεν οὖν ὁ
 γέρον καὶ ἦλθεν εἰς τὸν τόπον ὅπου ἤκουσε παρὰ τοῦ
 10 ἀγγέλου, καὶ εὔρε τὸν ἄνθρωπον καθεζόμενον καὶ πωλοῦντα
 τὰ λάχανα. Καὶ ἐκαθέσθη μετ' αὐτοῦ τὸ ἐπίλοιπον τῆς
 ἡμέρας. Καὶ ὡς κατέλυσεν ὁ ἄνθρωπος λέγει αὐτῷ ὁ
 γέρον· Δύνη, ἀδελφε, ὑποδέξασθαί με ἐν τῷ κελλίῳ σου
 τὴν νύκτα ταύτην; Περιχαρῆς γενόμενος ὁ ἄνθρωπος
 15 ὑπεδέξατο αὐτόν. Ἀνελθὼν οὖν ἐν τῷ κελλίῳ, καὶ τοῦ
 ἀνθρώπου εὐτρεπίσαντος τὰ πρὸς τὴν χρείαν καὶ ἀνάπαυσιν
 τοῦ γέροντος, λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ποίησον ἀγάπην,
 ἀδελφε, καὶ εἰπέ μοι τὴν πολιτείαν σου. Τοῦ δὲ ἀνθρώπου
 μὴ βουλομένου ἐξειπεῖν, ὡς ἐπὶ πολὺ ὁ γέρον ἐνέμενε
 20 παρακαλῶν, δυσωπηθεὶς ὁ ἄνθρωπος εἶπεν· Ὅτι κατ' ὄψιν
 ἐσθίω τὸ δι' ὅλου, καὶ ὡς καταλύω τὸ τῆς τροφῆς μου

22 σχῆμα : monasterium / || 26 ὁ γέρον : abbas macarius / || 28 δίδωσιν
 supplēui : praestat /

ou de nous être dit une parole grossière, mais nous
 passons tout ce temps dans la paix et la concorde. Nous
 avons bien pensé à entrer dans un monastère de vierges
 mais, l'ayant demandé à nos maris, ils n'y consentirent
 point. Ayant échoué dans ce projet, nous avons conclu
 toutes deux ce pacte entre nous et Dieu de ne pas pro-
 noncer une parole séculière jusqu'à notre mort.»
 Entendant cela, le vieillard dit : «En vérité, il ne s'agit
 pas d'être vierge ou mariée, moine ou séculier; mais Dieu
 donne son Esprit à ceux qui par leurs choix ressemblent
 à ces femmes.»

22 Un vieillard dit qu'il y avait un vieillard au désert, qui N 67
 servait Dieu depuis de longues années et qui se mit à
 supplier Dieu disant : «Seigneur, montre-moi si je t'ai
 plu.» Et il voit un ange qui lui dit : «Tu n'es pas encore
 comme ce jardinier qui est à tel endroit.» Étonné, le
 vieillard se dit : «Je vais à la ville pour le voir; qu'a-
 t-il donc fait pour dépasser ma pratique et ma peine de
 toutes ces années?» Le vieillard partit donc, et il arriva
 au lieu dont l'ange lui avait parlé et trouva l'homme assis
 à vendre des légumes; il s'assit à côté de lui tout le
 reste du jour. Lorsque l'homme s'en alla, le vieillard lui
 dit : «Frère, peux-tu me recevoir cette nuit dans ta
 cellule?» L'homme l'accueillit avec grande joie. Il monta
 donc à la cellule et, tandis que l'autre préparait ce qu'il
 fallait pour le besoin et le repos du vieillard, celui-ci lui
 dit : «Fais-moi la charité, frère, de me dire ta façon de
 vivre.» L'autre ne voulait pas parler mais, comme le
 vieillard restait longtemps à le supplier, décontenancé il
 dit : «Je mange seulement le soir; et lorsque je termine
 ma journée, j'emporte seulement ce qu'il me faut pour

μόνον ἐπαίρω καὶ τὸ λοιπὸν παρέχω τοῖς δεομένοις, καὶ ἐάν τινα τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ ὑποδέξωμαι αὐτοῖς ἀναλίσκω αὐτό· καὶ ὡς ἀνίσταμαι τῷ πρωτῷ πρὶν καθίσω εἰς τὸ ἐργόχειρόν μου λέγω ὅτι ἡ πόλις αὕτη ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου εἰσέρχονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ διὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτῶν, ἀγὼ μόνος κληρονομῶ τὴν κόλασιν διὰ τὰς ἁμαρτίας μου. Καὶ πάλιν ὀψέ, πρὶν κοιμηθῆναι με λέγω τὸν αὐτὸν λόγον.

30 Ἀκούσας δὲ ὁ γέρον ἐῖπε· Καλὴ μὲν ἡ ἐργασία αὕτη, οὐ καταξίαν δὲ τοῦ ὑπερβαλεῖν τοὺς πόνους τῶν τοσοῦτων μου ἐτῶν. Μελλόντων δὲ αὐτῶν γεύσασθαι ἀκούει ὁ γέρον τινῶν ἄσματα λεγόντων. Ἦν γὰρ τὸ κελλίον τοῦ λαχανᾶ ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ γέρον· Ἀδελφε, 35 οὕτως βουλόμενος κατὰ Θεὸν ζῆν πῶς μένεις ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; Ἄρτι οὐ ταράσῃ ὅτε ἀκούεις τῶν λεγόντων τὰ ἄσματα ταῦτα; Λέγει ὁ ἄνθρωπος· Λέγω σοι, ἀββᾶ, οὐδέποτε ἐταράχθην οὐδὲ ἐσκανδαλίσθην. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ γέρον λέγει· Τί οὖν λογίζῃ ἐν τῇ καρδίᾳ σου 40 ὅταν ταῦτα ἀκούῃς; Λέγει καὶ αὐτός· Λογίζομαι ὅτι πάντες εἰς τὴν βασιλείαν ἀπέρχονται. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρον ἐθαύμασε καὶ εἶπεν ὅτι· Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐργασία ἡ ὑπερβᾶσα τὸν κόπον τῶν τοσοῦτων μου ἐτῶν. Καὶ βαλὼν μετάνοιαν εἶπεν· Συγχώρησόν μοι, ἄδελφε, οὐπω ἔφθασα εἰς τὸ 45 μέτρον τοῦτο. Μὴ γευσάμενος ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὴν ἔρημον.

23 Dicebant Patres de aliquo sene magno, quia cum ambularet in eremo, uidit duos angelos comitantes secum, unum a dextris, et alium a sinistris suis. Dum uero ambularent, inuenerunt cadauer in uia iacens. Et cooperiit 5 ille senex nares suas propter fetorem: fecerunt autem et angeli similiter. Et profecti pusillum, dixit senex: Et uos hoc odorastis? Qui dixerunt ei: Nequaquam, sed propter

28 καὶ πάλιν ὀψέ bis rep. H || 33 ἄσματα correxi (cf. N 67) ἀσμάτων H || 40 ἀκούεις H

ma nourriture; le reste, je le donne aux nécessiteux. Et si je reçois un des serviteurs de Dieu, je le dépense pour lui. Et lorsque je me lève le matin, avant de m'installer à mon travail je dis que cette ville, du plus petit au plus grand, va entrer dans le royaume de Dieu à cause de ses actes de justice et que moi seul j'hériterai du châ-timent à cause de mes fautes. Et encore le soir, avant de me coucher, je me tiens le même discours.»

Entendant cela, le vieillard dit: «Cette pratique est bonne, pourtant elle ne mérite pas de surpasser mes peines de tant d'années.» Comme ils allaient manger, le vieillard entend des gens qui chantaient des chansons. La cellule du jardinier était en effet dans un lieu fré-quenté. Alors le vieillard lui dit: «Frère, voulant ainsi vivre selon Dieu, comment demeures-tu en ce lieu? N'es-tu pas dérangé d'entendre chanter ces chansons? «L'homme dit: «Je t'assure, abba, je n'ai jamais été dérangé ni scandalisé.» Entendant cela, le vieillard dit: «Que penses-tu donc en ton cœur lorsque tu entends ces chansons?» L'autre dit: «Je pense que tous vont au royaume.» A ces mots, le vieillard fut dans l'admiration et dit: «Voilà la pratique qui dépasse la peine de toutes mes années.» Et faisant la métanie, il dit: «Pardonne-moi, frère, je ne suis pas encore parvenu à cette mesure.» Et sans avoir mangé, il repartit pour le désert.

23 Les pères disaient d'un grand vieillard que, alors qu'il marchait dans le désert, il vit deux anges l'escortant, l'un à droite et l'autre à gauche. Comme ils marchaient, ils trouvèrent un cadavre gisant sur le chemin. Le vieillard se boucha les narines à cause de l'odeur; et les anges firent de même. Et parvenus un peu plus loin, le vieillard dit: «Vous aussi, vous sentez cette odeur?» Ils lui dirent: «Pas du tout, mais c'est à cause de toi que nous aussi

te cooperuimus et nos; nam immunditiam mundi huius non odoramus nos, neque appropriat nobis; sed animas,
10 quae fetorem peccatorum habent, ipsarum odorem nos odoramus.

- 24 Διηγήσατό τις τῶν πατέρων λέγων ὅτι χώρας τινὸς ἐτελεύτησεν ὁ ἐπίσκοπος, καὶ ἔρχονται οἱ ἐγγύριοι εἰς τὴν μητρόπολιν πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον αἰτοῦντες ἵνα χειροτονήσῃ αὐτοῖς ἐπίσκοπον ἀντὶ τοῦ τελευτήσαντος ἐπισκόπου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεπίσκοπος· Δότε μοι ὃν οἶδατε ὅτι δόκιμὸς ἐστὶ τοῦ ποιμαίνειν τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ γὰρ χειροτονῶ ὑμῖν αὐτὸν ἐπίσκοπον. Οἱ δὲ εἶπον· Ἡμεῖς τινα οὐκ ἐπιστάμεθα, εἰ μὴ ὃν ὁ ἄγγελός σου παράσχη ἡμῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεπίσκοπος·
5 Πάντες ὦδε ἐστέ; Καὶ εἶπον· Οὐ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπέλθατε καὶ συναθροίσθητε πάντες καὶ οὕτως ἔλθετε πρὸς με ἵνα ἐκ συμφώνου πάντων ὑμῶν γένηται ὁ ψηφίζόμενος ὑμῖν ἐπίσκοπος. Οἱ δὲ ἀπελθόντες συνήχθησαν πάντες καὶ ἦλθον δεόμενοι χειροτονηθῆναι αὐτοῖς τὸν
15 ἐπίσκοπον. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἶπατέ μοι εἰς ὃν πληροφορεῖσθε. Οἱ δὲ εἶπον· Ἡμεῖς τινα οὐκ ἐπιστάμεθα εἰ μὴ ὃν ὁ ἄγγελός σου χαρίσῃται ἡμῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πάντες ὦδε ἐστέ; Οἱ δὲ εἶπον· Πάντες ὦδε ἐσμέν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Οὐδεὶς ὑμῶν ὑπολέλειπται ἕξω; Καὶ εἶπον·
20 Οὐδεὶς ἡμῶν παραλέλειπται εἰ μὴ ὁ κατέχων τὸν ὄνον τοῦ πρωτεύοντος ἡμῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ ἀρχιεπίσκοπος· Πληροφορεῖσθε ἐὰν δῶ ὑμῖν εἰς ὃν ἐγὼ πληροφοροῦμαι; Καὶ εἶπον πάντες· Πληροφοροῦμεθα καὶ δεόμεθα τῶν ἰχνῶν τῆς ἀγιοσύνης σου ἵνα εἰς ὃν πληροφορήσει σε ὁ Θεός

24 YRTHZ

2-3 εἰς - ἀρχιεπ. : πρὸς τὸν μητροπολίτην RT || 4 ἀντὶ τοῦ τελ. om. H || 5 ἐπισκόπου om. RTH || 6 ποιμαίνειν : ποιμέναι Y || 7 ἐπίσκοπον om. H || 8 ὃν add. supra lin. Y om. RT || 10 εἶπον : εἶπαν Y || 11 ἔλθατε Y || 13 ὑμῖν om. RT || 14 post δεόμενοι add. τοῦ RTH || 16 post πληροφορ. add. καὶ χειροτονῶ ὑμῖν αὐτὸν ἐπίσκοπον H || 17 ὃν om. RT || 19 ὑμῶν

nous nous sommes bouché le nez. Car nous ne sentons pas l'impureté de ce monde, qui ne nous atteint pas; mais les âmes qui ont une odeur de péché, celles-là nous les sentons¹.»

- 24 L'un des pères racontait ceci. L'évêque d'un certain lieu mourut, et les habitants allèrent à la métropole demander à l'archevêque qu'il leur ordonne un évêque à la place de l'évêque défunt. L'archevêque leur dit : «Donnez-moi celui que nous savez apte à paître le troupeau du Christ, et moi je vous l'ordonne comme évêque.» Ils dirent : «Nous ne connaissons personne sinon celui que ton ange nous donnera.» L'archevêque leur dit : «Êtes-vous tous ici?» Ils dirent que non. Il leur dit : «Allez, réunissez-vous tous et venez alors chez moi afin que celui qui sera élu votre évêque le soit de votre accord à tous.» Ils partirent donc, se réunirent tous et vinrent demander que l'évêque leur soit ordonné. Il leur dit : «Dites-moi en qui vous avez toute confiance.» Ils dirent : «Nous ne connaissons personne, sinon celui que ton ange nous accordera.» Il leur dit : «Êtes-vous tous ici?» Ils dirent : «Nous sommes tous ici.» Il reprit : «Aucun de vous n'a-t-il été laissé de côté? «Ils dirent : «Aucun de nous n'a été laissé de côté, hormis celui qui garde l'âne de notre chef.» L'archevêque leur dit : «Aurez-vous confiance si je vous donne celui en qui j'ai moi-même pleine confiance?» Ils dirent tous : «Nous avons confiance, et nous supplions les traces de ta sainteté de nous donner celui en qui

- ἕξω : παραλέλειπται ἕξωθεν ὑμῶν H || 20 ὑπολέλειπται T || 22 δῶ : δώσω H || 24 εἰς om. RTH

1. Présent ici par la seule version latine, ce récit se retrouve dans la série des anonymes (N 19). Selon certains manuscrits, ce «grand vieillard» serait Macaire (ms *Coislin* 283, f. 66^v); le même récit se retrouve dans un *Sermo de exitu animae* mis sous son nom (PG 34, 385 D - 392 A).

25 δώσης ἡμῖν. Καὶ ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐνεχθῆναι τὸν κατέχοντα τὸν ὄνον τοῦ πρωτεύοντος αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Πληροφορεῖσθε ἐὰν χειροτονήσω ὑμῖν τοῦτον ἐπίσκοπον; Οἱ δὲ εἶπον· Ναί. Καὶ ἐχειροτόνησεν αὐτόν. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπῆλθον μετὰ πολλῆς χαρᾶς εἰς τὴν
30 χῶραν αὐτῶν.

Ἐγένετο δὲ ἀβροχία πολλή καὶ παρεκάλεσε τὸν Θεὸν ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος ἵνα βρέξῃ. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ λέγουσα· Ἄπελθε εἰς τήνδε τὴν πόρταν τῆς πόλεως ἀπὸ ὄρθρου καὶ ὃν ἐὰν ἴδῃς εἰσερχόμενον πρῶτον κάτεχε
35 καὶ εὐξεται, καὶ ἔρχεται ὁ ὑετός. Ἐποίησε δὲ οὕτως. Καὶ ἀπελθὼν μετὰ τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐκαθέσθη, καὶ ἰδοὺ εἰσερχεται τις γέρον ἀιθίοψ φορτίον ξύλων βασταζῶν ἵνα πωλήσῃ εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἐπίσκοπος κατέσχεν αὐτόν. Ὁ δὲ εὐθὺς ἀπέθετο τὸ φορτίον τῶν ξύλων, καὶ
40 παρεκάλεσεν αὐτὸν ὁ ἐπίσκοπος λέγων· Εὐξαι, ἀββᾶ, ἵνα ἔλθῃ ὁ ὑετός. Ὁ δὲ γέρον οὐκ ἤθελεν. Ὅμως δὲ πολλὰ βιασθεὶς ἠῤῥατο. Καὶ ἰδοὺ εὐθὺς ὁ ὑετός ὡς οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰ μὴ πάλιν ἠῤῥατο οὐκ ἐκόπασεν. Καὶ παρεκάλεσε τὸν γέροντα ὁ ἐπίσκοπος λέγων· Ποίησον
45 ἀγάπην, ἀββᾶ, καὶ ὠφέλησον ἡμᾶς καὶ εἰπέ ἡμῖν τὸν βίον σου ἵνα καὶ ἡμεῖς ζηλώσωμεν. Καὶ εἶπεν ὁ γέρον· Συγχώρησον, κύρι πάπα, ἰδοὺ καθὼς βλέπεις με, ἐξέρχομαι καὶ κόπτω ἐμαυτῷ τὸ μικρὸν φορτίον τοῦτο τῶν ξύλων, καὶ εἰσερχομαι καὶ πωλῶ αὐτό, καὶ περισσότερον τῶν δύο
50 ψωμίων οὐ κατέχω, τὰ δὲ λοιπὰ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ κοιμῶμαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πάλιν ἐξέρχομαι εἰς τὴν ἐξῆς καὶ ὡσαύτως ποιῶ· ἐὰν δὲ χειμῶν γένηται μίαν ἢ δύο ἡμέρας μένω νήστης ἕως οὗ πάλιν γένηται εὐδία καὶ δυναθῶ ἐξελθεῖν καὶ κόψαι. Καὶ πολλὰ ὠφεληθέντες
55 ἐκ τῆς ἐργασίας τοῦ γέροντος ὑπέστρεψαν δοξάζοντες τὸν Θεόν.

25 δώσης Y || 26 κατέχ.: κρατοῦντα H || 28 ἐπίσκοπον om. RT || 29 πολλῆς: μεγίστης H || 31 παρεκάλει Y || 32-33 καὶ - λέγουσα: καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός H || 34 εἰσερχόμενος: κατερχ. H || 37 τις: εἰς Y ||

Dieu te donnera confiance.» Et l'archevêque ordonna d'amener celui qui gardait l'âne de leur chef, et il leur dit: «Aurez-vous confiance si je vous ordonne cet homme comme évêque?» Ils dirent que oui; aussi l'ordonna-t-il. Et les gens l'accueillirent et le conduisirent en grande liesse dans leur pays.

Or survint une grande sécheresse et le nouvel évêque supplia Dieu pour la pluie. Et une voix vint lui dire: «Va à telle porte de la ville dès l'aurore, arrête celui que tu verras rentrer le premier; qu'il prie et la pluie viendra.» Ainsi fit-il. Il partit avec son clergé et s'assit; et voici qu'entra un vieillard éthiopien portant une charge de bois pour la vendre à la ville. L'évêque se leva et l'arrêta; l'autre déposa aussitôt son chargement de bois et l'évêque lui demanda: «Prie, abba, afin que vienne la pluie.» Mais le vieillard n'y consentait point. Pourtant, à force d'instances, il pria; et aussitôt survint la pluie comme les cataractes du ciel; et elle ne se serait pas arrêtée s'il n'avait prié à nouveau. Et l'évêque demanda au vieillard: «Aie la bonté, abba, de nous être utiles en nous disant ta vie afin qu'à notre tour nous l'imitions.» Et le vieillard dit: «Pardonne-moi, seigneur pape, comme tu me vois, je sors et je me coupe ce petit chargement de bois, puis je rentre le vendre; et je ne garde pas plus de deux pièces de monnaie, le reste je le donne aux pauvres. Je dors à l'église, et le lendemain je sors à nouveau pour recommencer. S'il fait mauvais temps pendant un ou deux jours, je reste à jeûn jusqu'à ce que le beau temps revienne et que je puisse sortir couper du bois.» Et très édifiés de cette pratique du vieillard, ils s'en allèrent en rendant gloire à Dieu.

41-42 γέρον - βιασθεὶς om. H || 48 τοῦτο om. H || 49 περισσόν Y || 54 post δυναθῶ add. πάλιν RT || 55-56 δοξ., τὸν θεόν: μετὰ χαρᾶς μεγάλης H

**Ἀποφθέγματα τῶν ἐν ἀσκήσει
γηρασάντων πατέρων ὡς ἐν ἐπιτομῇ τὴν εἰς
ἄκρον αὐτῶν ἀρετὴν δηλοῦντα.**

- 1 Ἐρωτήθη γέρον· Τί ἐστι φιλαργυρία; Καὶ ἀπεκρίθη·
Τὸ μὴ πιστεῦσαι τῷ Θεῷ ὅτι ποιεῖται σου φροντίδα καὶ
τὸ ἀπελπίζειν τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ φιλεῖν τὰς
βλαβερὰς ἡδονάς.
- 2 Ἐρωτήθη πάλιν· Τί ἐστι καταλαλιά; Καὶ ἀπεκρίθη·
Τὸ μὴ γινῶναι τὸν Θεὸν ἢ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ
φθόνος ὁ πρὸς τὸν πλησίον.
- 3 Ἐρωτήθη πάλιν· Τί ἐστὶν ὀργή; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἔρις
καὶ ψεῦδος καὶ ἀγνωσία.
- 4 Ἐρωτήθη γέρον· Ποῖον δεῖ εἶναι τὸν μοναχόν; Καὶ
ἀπεκρίθη· Ἐὰν τὸ κατ' ἐμὲ ὡς μόνος πρὸς μόνον.

Tit. YQRTMSHZ

post ἀποφθ. *add.* τῶν ἁγίων πατέρων TH || πατέρων: ἁγίων πατ.

Q *om.* RTMSHZ || ὡς *ad fin. om.* H || ἐπιτόμῳ Y || δηλοῦντων QT

1 YQRTMSHZ

1 γέρον: ἀββῶ ἡσαίας MSHZ || 2 πιστεῦειν H || σου: σοι M

2 YQRTMSHZ

2 τὸν θεὸν ἢ *om.* H || τοῦ θεοῦ: αὐτοῦ Q || 3 ὁ *om.* R

3 YQRTMSHZ

1 ἔρις: ἀίρεσις MSZ

**Apothegmes des pères
qui vieillirent dans l'ascèse,
montrant comme en résumé
leur éminente vertu**

- 1 On demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que l'amour
de l'argent?» Et il répondit: «Ne pas croire que Dieu se
soucie de toi, désespérer des promesses de Dieu et aimer
les plaisirs nuisibles.» Isa 9
(181 D-
184 A)
- 2 On lui demanda encore: «Qu'est-ce que la calomnie?»
Et il répondit: «Ne pas connaître Dieu ou la gloire de
Dieu, et être jaloux du prochain.» Isa 10
(184 A)
- 3 On lui demanda encore: «Qu'est-ce que la colère?»
Et il répondit: «Rivalité, mensonge et ignorance.» Isa 11
(184 A)
- 4 On demanda à un vieillard: «Quel doit être le moine?»
Et il répondit: «A mon avis, comme seul en face du
seul.» N 89

4 YQRTMSZ/

1 ὀποῖον QRT || 2 τὸ: ὡς MSZ || ὡς *om.* Z

1. Le texte latin de ce chapitre XXI n'a pas été édité par Rosweyde et ne figure donc pas en *PL* 73. On le trouvera édité par A. WILMART, *Revue Bénédictine* XXXIV, 1922, p. 196-198.

- 5 Ἡρωτήθη γέρων· Διατί εἰς τὴν ἔρημον περιπατῶν φοβοῦμαι; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἀκμὴν ζῆς.
- 6 Ἡρωτήθη πάλιν· Τί δεῖ ποιῶντα σωθῆναι; Ἦν δὲ σειρὰν πλέκων καὶ μὴ ἀνανεύων ἐκ τοῦ ἔργου, καὶ ἀπεκρίθη· Ἴδου ὡς βλέπεις.
- 7 Ἡρωτήθη γέρων· Διατί οὐδέποτε ὀλιγώρησας; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἐπειδὴ καθ' ἡμέραν ἀποθανεῖν προσδοκῶ.
- 8 Ἡρωτήθη πάλιν· Διατί συνεχῶς ῥαθυμῶ; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἐπειδὴ οὐδέποτε τὸν ἥλιον εἶδες.
- 9 Ἡρωτήθη γέρων· Τί ἐστι τὸ ἔργον τοῦ μοναχοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἡ διάκρισις.
- 10 Ἡρωτήθη γέρων· Πόθεν μοι τὸ εἰς πορνείαν πειράζεσθαι· Καὶ ἀπεκρίθη· Διὰ τὸ ἐσθίειν πολλὰ καὶ κοιμᾶσθαι.
- 11 Ἡρωτήθη γέρων· Τί δεῖ ποιεῖν τὸν μοναχόν; Καὶ ἀπεκρίθη· Παντὸς ἀγαθοῦ ἐργασίαν καὶ παντὸς κακοῦ ἀποχήν.
- 12 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι ἔσοπτρόν ἐστι τοῦ μοναχοῦ ἡ εὐχή.
- 13 Ἐλεγον οἱ γέροντες· Οὐδὲν χεῖρόν ἐστι τοῦ κρίνειν.

5 YQRTMSHZ/

6 YQRTMSHZ/

1 πάλιν : γέρων RMSHZ

7 YQRTMSHZ/

2 προσεδύουν H

8 YQRT/

1 πάλιν : γέρων R || 2 οὐδέπω Y || τὸν ἥλιον : terminum /

9 YQRTMSHZ/

10 YQRTMSHZ/

- 5 On demanda à un vieillard : «Pourquoi ai-je peur quand je circule dans le désert?» Et il répondit : «Tu vis encore.» N 90
- 6 On lui demanda encore : «Que dois-je faire pour être sauvé?» Or il était en train de tresser une corde sans lever les yeux de son ouvrage, et il répondit : «Ceci, comme tu vois.» N 91
- 7 On demanda à un vieillard : «Pourquoi n'es-tu jamais découragé?» Et il répondit : «Parce que chaque jour je m'attends à mourir.»
- 8 On lui demanda encore : «Pourquoi suis-je continuellement négligent?» Et il répondit : «Parce que tu n'as jamais vu le soleil.» N 92
- 9 On demanda à un vieillard : «Quelle est l'œuvre du moine?» Et il répondit : «Le discernement.» N 93
- 10 On demanda à un vieillard : «D'où me vient d'être tenté par la fornication?» Et il répondit : «De manger beaucoup et de dormir.» N 94
- 11 On demanda à un vieillard : «Que doit faire le moine?» Et il répondit : «Pratiquer tout bien et s'abstenir de tout mal.» N 95
- 12 Les vieillards disaient : «La prière est le miroir du moine.» N 96
- 13 Les vieillards disaient : «Rien n'est pire que juger.» N 97

2 διὰ τὸ : ἀπὸ τοῦ H

11 YQRTMSHZ/

1 γέρων : πάλιν YQT

12 YQRTMSHZ/

13 YQRTMSHZ/

1 ἔλ. οἱ γέρ. : καὶ ἔστι Q idem ipsi /

- 14 Ἐλεγον οἱ γέροντες ἐνέχυρα μηδέποτε διδόναι τοῖς λογισμοῖς.
- 15 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι ὁ στέφανος τοῦ μοναχοῦ ἐστὶν ἡ ταπεινοφροσύνη.
- 16 Ἐλεγον οἱ γέροντες· Παντὶ τῷ ἐπαναβαίνοντί σοι λογισμῷ λέγε· Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων; Καὶ πάντως ὁμολογήσει.
- 17 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι ἡ ψυχὴ πηγὴ ἐστίν, ἐὰν ὀρύξῃς καθαρίζεται, ἐὰν δὲ προσχώσῃς ἀφανίζεται.
- 18 Εἶπε γέρων· Ἐγὼ πιστεύω ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀδικος ὁ Θεὸς δυνάμενος ἀπὸ φυλακῆς ἄραι καὶ εἰς φυλακὴν ἐμβαλεῖν.
- 19 Εἶπε γέρων· Τὸ εἰς πάντα ἑαυτὸν βιάζεσθαι αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ Θεοῦ.
- 20 Εἶπε πάλιν· Μοναχὸς μὴ ἐργαζόμενος ὡς πλεονέκτης κρίνεται.
- 21 Εἶπε γέρων· Εἰ τὰ κακὰ ποιοῦμεν συγχωρεῖ ἡμῖν ὁ Θεὸς μακροθυμῶν, τὰ καλὰ ἐὰν ποιῶμεν οὐ πολλῶ μᾶλλον ἡμῖν συνεργήσει;

14 YQRTHZI

1 ἐνέχυρα [-ρον T] μηδέποτε: οὐ χροῖ ἐνέχυρον Q

15 YQRTMSHZI

16 YQRTZI

1 ἔλ. οἱ γέρ.: καὶ QT referebant rursum / || ἐπαναβαίνοντι QRT ||

2 post ὑπεναντ. add. ἡμῶν T

17 YQRTMSHZI

1 ἔλ. οἱ γέρ.: καὶ QRT || 2 δὲ om. S || si stercores sordescit /

18 YQRTHZI

2 δυνάμενος: τοῦ QRT om. H / || ἄραι: αἴρει H || βαλεῖν Z βάλλει

H

19 YQRTMSZI

1 εἶπε γ.: εἶπε πάλιν Y ἀλλὰ καὶ QRT || βιάσασθαι R

- 14 Les vieillards disaient de ne jamais donner de gages aux pensées. P 48 (Recherches, p. 89)
- 15 Les vieillards disaient: «La couronne du moine, c'est l'humilité.» N 98 Or 9 (440 A)
- 16 Les vieillards disaient: «A toute pensée qui te survient, dis: es-tu nôtre ou des adversaires? Et certainement elle le confessera.» N 99
- 17 Les vieillards disaient: «L'âme est une source; si tu creuses, elle se purifie, mais si tu y amasses de la terre, elle disparaît.» N 100
- 18 Un vieillard dit: «Moi, je crois que Dieu n'est pas injuste, qui peut nous sortir de prison et nous y enfermer.» N 101
- 19 Un vieillard dit: «Se faire violence en tout, tel est le chemin de Dieu.» N 102
- 20 Il dit encore¹: «Un moine qui ne travaille pas est jugé comme arrogant.»
- 21 Un vieillard dit: Si Dieu nous pardonne avec patience alors que nous faisons le mal, lorsque nous ferons le bien ne nous aidera-t-il pas beaucoup plus?»

20 YQRTMSZ

1 εἶπε πάλιν: εἶπε γέρων MSZ καὶ ὅτι QT

21 YQRTMSHZ

1 ποιῶσι MS || post ποιῶμεν add. καὶ QRT || 2 post μακροθ. add. ἐφ' ἡμᾶς QRT || τὸ καλὸν QRT || ποιῶμεν Z

1. Cf. SOCRATE, *Histoire ecclésiastique* IV, 23 (PG 67, 513 B).

- 22 Εἶπε γέρων· Μὴ πρότερον ποίει τι πρὶν ἐξετάσης τὴν καρδίαν σου εἰ διὰ τὸν Θεὸν γίνεται ὃ μέλλεις ποιεῖν.
- 23 Εἶπε γέρων· Ἐὰν μοναχὸς ὅτε ἴσταται εἰς προσευχὴν τότε μόνον εὐχεται, ὃ τοιοῦτος ὅλως οὐκ εὐχεται.
- 24 Εἶπε γέρων· Εἴκοσι ἔτη ἔμεινα πρὸς ἓνα λογισμὸν πολεμῶν ἵνα πάντας τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἓνα βλέπω.
- 25 Εἶπε γέρων ὅτι πασῶν τῶν ἀρετῶν μείζων ἢ διάκρισις.
- 26 Ἡρωτήθη γέρων πόθεν κτᾶται ταπεινώσιν ἢ ψυχῇ. Καὶ ἀπεκρίθη· Ὅταν μόνον τὰ ἑαυτῆς κακὰ μεριμνᾷ.
- 27 Εἶπε γέρων· Ὁ ἀκούων καταλαλιὰς ὀφείλει φυγεῖν, καὶ καταλαλῶν διορθοῦται.
- 28 Εἶπε γέρων ὅτι· Ὅσα ἡδυνήθη καταλαβεῖν οὐκ ἐδευτέρωσα.
- 29 Εἶπε γέρων· Ὡς ἢ γῆ οὐ πίπτει ποτὲ κάτω, οὐδὲ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν πίπτει ποτέ.
- 30 Εἶπε γέρων· Αἰσχύνῃ ἐστὶ μοναχῷ ἐὰν ἐάσας τὰ ἑαυτοῦ καὶ ξενιτεύσας διὰ τὸν Θεὸν μετὰ ταῦτα εἰς κόλασιν ἀπέλθῃ.

22 YQRTMSHZ/

1-2 τὴν καρδίαν: conscientiam /

23 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γέρων: εἶπε πάλιν QRT om. H || προσευχὴν: εὐχὴν Q

24 YQRTMSHZ/

1 γέρων: τις τῶν πατέρων Y || 2 πολεμῶν om. H || ὡς om. MSH

25 YQRTMSHZ/

·1 post μείζων add. ἐστὶν QZ

26 YQRTMSZ/

27 H

- 22 Un vieillard dit: «Ne fais rien sans examiner d'abord en ton cœur si ce que tu t'apprêtes à faire est selon Dieu.» N 103
- 23 Un vieillard dit: «Si un moine prie seulement lorsqu'il est debout pour la prière, un tel moine ne prie pas du tout.» N 104
- 24 Un vieillard dit: «J'ai passé vingt ans à combattre contre une seule pensée, afin de voir tous les hommes comme un seul.» N 105
- 25 Un vieillard dit: «De toutes les vertus, la plus grande est le discernement.» N 106
- 26 On demanda à un vieillard: «Comment l'âme acquiert-elle l'humilité?» Et il répondit: «Lorsqu'elle ne se soucie que de ses propres fautes.» N 107
- 27 Un vieillard dit: «Celui qui entend une calomnie doit fuir, et le calomniateur est corrigé.»
- 28 Un vieillard dit: «Tout ce que j'ai pu atteindre, je ne l'ai pas négligé.» N 109
- 29 Un vieillard dit: «De même que la terre ne tombe jamais, jamais non plus ne tombe celui qui s'humilie.» N 108
- 30 Un vieillard dit: «C'est une honte pour un moine que d'abandonner ses biens et de s'expatrier à cause de Dieu et ensuite d'aller au châtement.» N 110

28 YQRTZ/

29 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γέρων: εἶπε πάλιν Y καὶ QRT || ὡς: ὡσπερ QRT H || ποτέ om. RT || post κάτω add. οὕτως QTMS

30 YQRTMSZ/

1 εἶπε γ.: καὶ QT || ἐὰν ἐάσας: ἐάσαντι MS || 2 ξενιτεύσαντι MS || 3 ἀπελθεῖν MS

- 31 Εἶπε γέρων· Ἡ γενεὰ αὐτῆ οὐ ζητεῖ τὸ σήμερον ἀλλὰ τὸ αὔριον.
- 32 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι· Τὸ ἔργον ἡμῶν καλεῖν ἐστὶ ξύλα.
- 33 Εἶπε πάλιν· Μὴ θέλε εἶναι ἀκαταφρόνητος.
- 34 Εἶπε γέρων· Οὐκ ὀργίζεται ἡ ταπεινωσις οὐδὲ παροργίζει τινά.
- 35 Εἶπε πάλιν· Τὸ καθέζεσθαι ἐν τῷ κελλίῳ καλῶς ἐμπίπλησι τῶν ἀγαθῶν.
- 36 Εἶπε γέρων· Οὐαὶ ἀνθρώπῳ ὅταν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεῖζόν ἐστι τῆς ἐργασίας αὐτοῦ.
- 37 Εἶπε γέρων· Ἡ παρρησία καὶ ὁ γέλως εὐόικασι πυρὶ καλάμην κατεσθίοντι.
- 38 Εἶπε γέρων· Ὁ βιαζόμενος ἑαυτὸν διὰ τὸν Θεὸν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ ὁμολογητῆ.
- 39 Εἶπεν ὁ αὐτός· Ὅς ἐὰν γένηται μωρὸς διὰ τὸν Κύριον συνετιεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος.
- 40 Εἶπε γέρων· Ἀνθρωπος ἔχων τὸν θάνατον πρὸ ὀφθαλμῶν πᾶσαν ὥραν νικᾷ τὴν ὀλιγοψυχίαν.

31 YQRTZI/

1 εἶπε γέρων: εἶπε πάλιν YZ καὶ ὅτι QT

32 YQRTIHZ/

1 ἔλεγον οἱ γέροντες: εἶπε γέρων YH καὶ QT

33 YQITZ/

1 εἶπε π.: καὶ QT || ἀκαταφρ.: cogitans I

34 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γ.: καὶ ὅτι QT

35 YQRTMSZ/

1 εἶπε π.: καὶ QT ait iterum senex I || post κατέζ. add. τὸν μοναχὸν QRT || 2 post ἐμπίπλ. add. αὐτὸν QRT || τῶν: παντοίων QRT || post ἀγαθῶν add. τὸν μοναχὸν Y

36 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γ.: καὶ QT || 2 αὐτοῦ om. Y

- 31 Un vieillard dit: « Cette génération ne cherche pas l'au- N 112
jour d'hui mais le demain. »
- 32 Les vieillards disaient: « Notre œuvre, c'est de brûler N 113
des bois. »
- 33 Il dit encore: « Ne veuille pas être estimé. » N 114
- 34 Un vieillard dit: « L'humilité ne se fâche pas et ne N 115
fâche personne. »
- 35 Il dit encore: « Bien demeurer dans la cellule comble N 116
de biens. »
- 36 Un vieillard dit: « Malheur à l'homme dont le nom est N 117
supérieur à la pratique. »
- 37 Un vieillard dit: « La liberté de parole¹ et le rire res- N 118
semblent à un feu dévorant du chaume. »
- 38 Un vieillard dit: « Celui qui se fait violence à cause N 119
de Dieu est semblable à un confesseur. »
- 39 Le même dit: « Celui qui devient fou à cause du Sei- N 120
gneur, le Seigneur le rendra sage. »
- 40 Un vieillard dit: « L'homme qui a la mort devant les N 121
yeux à toute heure vainc la pusillanimité. »

37 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γ.: καὶ ὅτι QT || ὁ γέλως καὶ ἡ παρρησία *transp.* YQRT ||
2 κατεσθίοντες R -θίοντα H

38 YQRTMSHZ/

1 εἶπε γ.: εἶπε πάλιν Y καὶ ὅτι QT || post ἐαυτὸν *add.* εἰς πάντα
MS || θεὸν: κύριον YMSH

39 YQRTMSHZ/

1 εἶπεν ὁ αὐτός: καὶ QT || 2 συνετίσει MSHZ

40 YQRTMSHZ/

1 εἶπε: εἶρηκε RMSHZ || post ὀφθαλμῶν *add.* αὐτοῦ R || 2 ὀλιγοψυχίαν QRT

1. On peut traduire aussi *παρρησία* par « familiarité », ce qui met plutôt l'accent sur le mode de relation aux autres.

- 41 Εἶπε γέρων· Ταῦτα ζητεῖ ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, τὸν νοῦν καὶ τὸν λόγον καὶ τὴν πράξιν.
- 42 Ὁ αὐτὸς εἶπεν ὅτι χρῆζει ὁ ἄνθρωπος τούτων· φοβεῖσθαι τὸ τοῦ Θεοῦ κρῖμα καὶ μισῆσαι τὴν ἁμαρτίαν καὶ ἀγαπῆσαι τὴν ἀρετὴν καὶ δέεσθαι τοῦ Θεοῦ διαπαντός.
- 43 Εἶπε γέρων· Ὡσπερ τὴν πνοὴν τῆς ῥινὸς πανταχοῦ περιφέρομεν, οὕτως καὶ τὸν φόβον τοῦ θανάτου καὶ τὸ κλαίειν πάντοτε ἔχειν μεθ' ἑαυτῶν ὅπουδ' ἂν ἔσμεν.
- 44 Εἶπε γέρων ὅτι καὶ τὸ ἀναγνῶναι τὰς θείας Γραφὰς φοβεῖ τοὺς δαίμονας.
- 45 Εἶπε γέρων· Ἐὰν μὴ ἐκριζώσῃς τὴν μικρὰν βοτάνην ἣτις ἐστὶν ἀμέλεια, μέγας ἦλος γίνεται.
- 46 Εἶπε γέρων· Τὸ ἀνθρώπινον φρόνημα πᾶσαν τὴν πλότητα τοῦ ἀνθρώπου ἀναιρεῖ καὶ ἀφίει ἑαυτὸν ξηρόν.
- 47 Εἶπε γέρων· Ποίησον τὴν δύναμιν εἶναι ἄμεμπτος καὶ μὴ ζῆτει κόσμησιν.
- 48 Εἶπε γέρων· Ἡ εὐχαριστεία πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἔναντι Κυρίου.
- 49 Εἶπε γέρων· Ἔως οὗ ὃ ποιεῖς μετὰ ἀναπαύσεως οὐ δύνασαι τὸν Θεὸν ἀναπαῦσαι.

41 YQRTMSHZI

1 εἶπε γ.: εἶπε πάλιν Y καὶ QT || ἀπὸ: παρὰ QT || 2 τὴν πρ. καὶ τὸν λόγον *transp.* Q

42 YQRTMSHZI

1 ὁ αὐτὸς εἶπεν: εἶπε γέρων Y καὶ QT || 3 *post* διαπαντός (*semper*) *add.* cui est honor gloria et imperium in saecula saeculorum amen I

43 QRT

44 H

44 H

- 41 Un vieillard dit: «Voici ce que Dieu attend de l'homme: N 122
l'esprit, la parole et l'action.»
- 42 Le même dit: «L'homme a besoin de ceci: craindre N 123
le jugement de Dieu, haïr le péché, aimer la vertu et supplier Dieu.»
- 43 Un vieillard dit: «De même que nous portons partout
le souffle de nos narines, de même devons-nous avoir
toujours avec nous, où que nous soyons, la crainte de
la mort et les larmes.»
- 44 Un vieillard dit: «Le seul fait de lire les divines Écri-
tures fait peur aux démons.»
- 45 Un vieillard dit: «Si tu ne déracines pas cette petite
plante qu'est l'insouciance, elle devient une grande
excroissance¹.»
- 46 Un vieillard dit: «Les préoccupations humaines enlèvent
toute sa graisse à l'homme et le laissent sec².»
- 47 Un vieillard dit: «Fais ton possible pour être sans
reproche et ne cherche pas de parure.»
- 48 Un vieillard dit: «L'action de grâces intercède pour N 637
l'impuissance devant le Seigneur.»
- 49 Un vieillard dit: «Aussi longtemps que tu agis avec
repos tu ne peux pas reposer Dieu.»

45 H

2 μέγας ἦλος *correcti*: μέγα ὄλος H

46 H

47 H

48 H

49 H

1. Doublet de XI, 100 (SC 474, p. 190).

2. Doublet de VIII, 29 (SC 387, p. 418).

- 50 Εἶπε γέρων· Κολόβωσον τὴν φροντίδα σου καὶ τὴν κοιλίαν σου καὶ ἔξεις ἀνάπαυσιν.
- 51 Εἶπε γέρων· Ὑπαγε ἀγάπα τὸ ἑαυτὸν βιάζεσθαι.
- 52 Εἶπε γέρων· Ἐμὲ τέως οὐκ ἐβάστασε τὸ σῶμά μου τὴν προαίρεσιν.
- 53 Εἶπε γέρων· Γενοῦ ἐλεύθερος καὶ μὴ γίνου δοῦλος, ἐν τῷ λαλῆσαι καὶ θυμοῦ καὶ ἐπιθυμίας κράτησον, καὶ οὐ παραχθῆσει εἰς τὴν ἔξοδόν σου ἐτοιμάσας τὰ ἔργα σου.
- 54 Ἐλεγε γέρων· Ὁ ἐπαινῶν μοναχὸν παραδίδει αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ.
- 55 Εἶπε γέρων· Ὁ λαλῶν λόγον παρακλήσεως ἐὰν μὴ πρῶτον νοήσῃ αὐτὸν ὀφελούμενον οὐκ ὀφείλει λαλεῖν.
- 56 Ἐλεγον οἱ πατέρες ὅτι οὐδεὶς δύναται ἀγαπῆσαι τὸν Ἰησοῦν εἰ μὴ ἀγαπήσῃ πρῶτον τὸν κόπον.
- 57 Εἶπε γέρων· Ἡ ξενιτεία ἢ διὰ τὸν Θεὸν καλὴ ἐστὶν ἐὰν ἔχῃ τὸ σιωπᾶν· ἢ γὰρ παρρησία οὐκ ἐστὶ ξενιτεία.
- 58 Εἶπε γέρων· Τὸ ἑαυτὸν ἐξουθενεῖν περίτειχός ἐστιν.
- 59 Εἶπε γέρων· Τὸν ὀκνηρὸν καὶ τὸν ἀεργὸν οὐ θέλει ὁ θεός.
- 60 Εἶπε γέρων· Φύλαξον τὴν συνείδησίν σου μετὰ τοῦ πλησίον σου καὶ ἔξεις ἀνάπαυσιν.

50 H
51 H
52 H
53 H
54 H
55 H
56 H
57 H

- 50 Un vieillard dit : « Restreins ta préoccupation et ton ventre, et tu auras le repos. »
- 51 Un vieillard dit : « Va, aime te faire violence. » N 25 a
- 52 Un vieillard dit : « Pour moi, mon corps n'a pas encore soutenu mon choix. » J 661 b
- 53 Un vieillard dit : « Sois libre et ne deviens pas esclave ; lorsque tu parles, maîtrise la passion et le désir et tu seras sans trouble, ayant préparé tes œuvres en vue de ton exode. »
- 54 Un vieillard dit : « Celui qui loue un moine le livre aux mains de l'adversaire. » N 498
- 55 Un vieillard dit : « Celui qui prononce une parole de réconfort, s'il ne pense pas qu'il en est le premier bénéficiaire, il ne doit pas parler. » cf. N 433
- 56 Les pères disaient que personne ne peut aimer Jésus s'il n'aime d'abord le labeur.
- 57 Un vieillard dit : « S'expatrier pour Dieu est une bonne chose si l'on garde le silence ; car la liberté de parole n'est pas l'expatriation. »
- 58 Un vieillard dit : « Se mépriser soi-même est un rempart. »
- 59 Un vieillard dit : « Le nonchalant et le paresseux, Dieu n'en veut pas. » N 602
- 60 Un vieillard dit : « Surveille ta conscience avec ton prochain et tu auras le repos. »

58 H
59 H
60 H

- 61 Εἶπε γέρον· Ῥίζα πάντων τῶν καλῶν ἔργων ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.
- 62 Εἶπε γέρον· Ὁ μὴ δεχόμενος πάντας ἀνθρώπους ἐξ ἴσου ἀλλὰ διακρίνων, οὐ δύναται ὁ τοιοῦτος εἶναι τέλειος.
- 63 Ἔλεγον οἱ γέροντες ὅτι ὡσπερ τὸ πῦρ καίει τὰ ξύλα, οὕτως τὸ ἔργον τοῦ μοναχοῦ ὀφείλει καίειν τὰ πάθη.
- 64 Εἶπε γέρον· Χρὴ τὸν μοναχὸν μὴ ἀκροατὴν εἶναι μὴ κατάλαλον μὴ σκανδαλίζεσθαι.
- 65 Ἄδελφός ἠρώτησε γέροντα· Ἔως πότε ἐστὶ τὸ σιωπᾶν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἔως οὐ ἐπερωτήθῃς· γέγραπται γάρ· «Πρὸ τοῦ ἀκοῦσαι σε μὴ ἀποκρίνου^a.»
- 66 Ἄδελφός ἠρώτησε γέροντα περὶ ζωῆς, καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Χόρτον φάγε, χόρτον φόρεσον, εἰς χόρτον κοιμοῦ, τὴν δὲ καρδίαν κέκτησο σιδηρᾶν. Σπούδαζε καθ' ἑκάστην ἡμέραν παρα ***

61 H

62 H

63 H

64 H

65 H

66 [H]

4 παραὶ bic des. H

- 61 Un vieillard dit : «La racine de toutes les bonnes œuvres, c'est la vérité¹.»
- 62 Un vieillard dit : «Celui qui n'accueille pas tout le monde de la même façon mais fait des différences, un tel homme ne peut être parfait².»
- 63 Les vieillards disaient : «De même que le feu brûle le bois, de même l'œuvre du moine doit brûler les passions.»
- 64 Un vieillard dit : «Le moine ne doit ni écouter ni calomnier, ni se scandaliser³.»
- 65 Un frère interrogea un vieillard : «Jusqu'à quand y a-t-il lieu de se taire?» L'autre dit : «Jusqu'à ce que tu sois interrogé, car il est écrit : *Ne réponds pas avant d'avoir écouté*^a.»
- 66 Un frère interrogea un vieillard sur la vie, et il lui répondit : «Mange de la paille, porte de la paille, dors sur la paille, et acquiers un cœur de fer. Efforce-toi chaque jour⁴...»

a. Si 11, 8

1. Doublet de X, 158 (SC 474, p. 118).

2. Doublet de I, 33 (SC 387, p. 120).

3. Doublet de X, 159 (SC 474, p. 118).

4. Doublet de I, 28 (SC 387, p. 116-118). Cette sentence est attribuée par *Alph.* à Euprépios (n° 4). La phrase interrompue, qui ne se trouve pas dans les parallèles, peut être le début d'un nouvel apophtegme.

CONCORDANCE
ENTRE LA COLLECTION ALPHABÉTIQUE
ET LA COLLECTION SYSTÉMATIQUE

Nous donnons ci après la correspondance, lorsqu'elle existe, entre la collection alphabétique (anonymes exclus) et la présente collection. Le numéro qui suit le nom est le numéro d'ordre de l'apophtegme dans la collection alphabétique (*PG* 65); les deux chiffres qui suivent renvoient respectivement au chapitre et à l'apophtegme de la présente collection. Cette concordance reprend les attributions mentionnées en marge de la traduction (elle intègre donc les attributions non explicites, par exemple, Évagre, et quelques parallèles approximatifs).

Abraham 1	10, 19	Agathon 13	7, 2
Achille 1	10, 18	Agathon 14	10, 15
Achille 3	4, 10	Agathon 15	4, 7
Achille 4	4, 9	Agathon 19	10, 16
Agathon 1	10, 11	Agathon 25	17, 7
Agathon 2	11, 8	Agathon 29b	11, 9
Agathon 4	17, 8	Agathon 29b	11, 10
Agathon 5	10, 12	Alonios 1	11, 13
Agathon 6	6, 4	Alonios 3	11, 14
Agathon 7	6, 5	Ammoès 1	11, 11
Agathon 8	10, 13	Ammoès 2	11, 12
Agathon 9	12, 2	Ammoès 3	4, 11
Agathon 10	10, 14	Ammonas 1	3, 4
Agathon 11	4, 8	Ammonas 3	7, 3

Ammonas 4	10, 20	Antoine 33	3, 1
Ammonas 9	15, 13	Antoine 35	11, 3
Ammonas 11	10, 116	Antoine 36	14, 1
Amoun de Nitrie 1		Antoine 37	11, 1
	17, 3	Antoine 38	11, 2
Amoun de Nitrie 2		Antoine	17, 3
	11, 56	Antoine	17, 4
André 1	11, 120	Apphy 1	15, 14
Anoub 1	15, 12	Arès 1	14, 3
Anoub 2	11, 7	Arsène 1	2, 3
Antoine 1	7, 1	Arsène 2	2, 4
Antoine 2	15, 1	Arsène 3	15, 5
Antoine 3	1, 1	Arsène 4	15, 6
Antoine 4	15, 2	Arsène 5	10, 7
Antoine 6	1, 2	Arsène 6	15, 7
Antoine 7	15, 3	Arsène 7	2, 6
Antoine 8	10, 1	Arsène 8	2, 7
Antoine 9	17, 2	Arsène 9	11, 4
Antoine 10	2, 1	Arsène 10	11, 5
Antoine 11	2, 2	Arsène 11	7, 34
Antoine 12	10, 2	Arsène 12	10, 8
Antoine 13	10, 3	Arsène 13	2, 5
Antoine 14	8, 1	Arsène 13	17, 6
Antoine 15	8, 2	Arsène 14	4, 2
Antoine 16	10, 4	Arsène 15	4, 3
Antoine 17	15, 4	Arsène 16	15, 8
Antoine 18	4, 1	Arsène 17	4, 4
Antoine 19	16, 1	Arsène 18	4, 5
Antoine 20	6, 1	Arsène 19	4, 6
Antoine 21	9, 1	Arsène 20	6, 3
Antoine 22	5, 1	Arsène 21	2, 9
Antoine 23	10, 5	Arsène 22	10, 9
Antoine 24	18, 1	Arsène 24	14, 2
Antoine 27	17, 5	Arsène 25	2, 8
Antoine 32	17, 1	Arsène 27	18, 2

Arsène 28	2, 10	Cassien	5, 4
Arsène 29	6, 2	Cassien	8, 12
Arsène 30	12, 1	Cassien	16, 29
Arsène 31	8, 3	Chomai 1	1, 27
Arsène 32+40+41b		Coprès 3	15, 38
	15, 10	Cronios 1	18, 34
Arsène 33	18, 3	Cronios 3	15, 37
Arsène 35	11, 6	Cyrus 1	5, 5
Arsène 39	10, 10		
Arsène 41a	3, 3	Daniel 1	10, 21
Arsène 42	15, 11	Daniel 3	15, 15
Arsène 44	2, 11	Daniel 4	10, 22
Arsène	10, 6	Daniel 5	11, 16
Arsène	15, 9	Daniel 6	10, 23
Athanase	10, 17	Daniel 7	18, 4
		Daniel 8	18, 5
Benjamin 2	4, 12	Diadoque	2, 12
Benjamin 5	7, 5	Diadoque	7, 59
Bessarion 1	19, 1	Dioscore 1	4, 13
Bessarion 2	19, 2	Dioscore 2	3, 23
Bessarion 3	19, 3	Dorothee de Gaza	
Bessarion 4a	12, 3		15, 136
Bessarion 4b	20, 1	Doulas 1	2, 13
Bessarion 5	19, 4	Doualas 2	2, 14
Bessarion 6	7, 4	Élie 1	3, 6
Bessarion 7	9, 2	Élie 2	19, 5
Bessarion 11	11, 15	Éphrem 1	18, 6
		Éphrem 2	18, 7
Carion 1	15, 17	Éphrem 3	10, 26
Cassien 1	13, 2	Épiphanes 3	12, 6
Cassien 3	13, 3	Épiphanes 4	4, 15
Cassien 4	4, 26	Eucharistos 1	20, 2
Cassien 5	1, 15	Euloge 1	8, 4
Cassien 6	11, 48	Euprépios 4	1, 28
Cassien 7	6, 14	Euprépios 5	1, 29
Cassien	4, 27		

Euprèpios 6	1, 30	Hyperèchios 5	4, 60
Euprèpios 7	10, 24	Hyperèchios 6	6, 18
Èvagre 1	3, 2	Hyperèchios 7	11, 76
Èvagre 1	3, 5	Hyperèchios 8	14, 19
Èvagre 2	2, 14	Hyperèchios	3, 35
Èvagre 3	11, 17	Hyperèchios	4, 55
Èvagre 4	11, 18	Hyperèchios	4, 56
Èvagre 6	1, 4	Hyperèchios	4, 58
Èvagre 6	17, 35	Hyperèchios	7, 27
Èvagre 7	16, 3	Hyperèchios	7, 28
Èvagre	4, 14	Hyperèchios	10, 109
Èvagre	6, 6	Hyperèchios	11, 77
Èvagre	10, 25	Hyperèchios	15, 67
Èvagre	10, 193	Hyperèchios	17, 16
Èvagre	10, 194	Isaac	15, 37
Èvagre	12, 4	Isaac des Cellules 4	
Èvagre	12, 5		4, 22
Èvagre	15, 16	Isaac des Cellules 5	
Èvagre	16, 19		10, 44
Félix 1	3, 36	Isaac des Cellules 7	
			6, 10
Gélase 1	16, 2	Isaac des Cellules 8	
Gélase 6	7, 13		6, 9
Gèrontios 1	5, 2	Isaac des Cellules 12	
Grègoire 1	1, 3		6, 11
Grègoire de Nazianze	7, 6	Isaac Thèbain 1	9, 5
		Isaac Thèbain 2	11, 47
Helladios 1	4, 16	Isaïe 4	12, 8
Héraclide 1	14, 30	Isaïe 9	21, 1
Hilarion 1	17, 4	Isaïe 10	21, 2
Hyperèchios 1	4, 53	Isaïe 11	21, 3
Hyperèchios 2	4, 54	Isaïe	1, 7
Hyperèchios 3	4, 57	Isaïe	1, 8
Hyperèchios 4	4, 59	Isaïe	1, 9

Isaïe	1, 10	Isaïe	11, 29
Isaïe	1, 11	Isaïe	11, 30
Isaïe	2, 15	Isaïe	11, 31
Isaïe	2, 16	Isaïe	11, 32
Isaïe	2, 17	Isaïe	11, 33
Isaïe	3, 7	Isaïe	11, 34
Isaïe	3, 8	Isaïe	15, 21
Isaïe	3, 9	Isaïe	15, 22
Isaïe	3, 10	Isaïe	15, 23
Isaïe	3, 11	Isaïe	15, 24
Isaïe	3, 12	Isaïe	15, 25
Isaïe	3, 13	Isaïe	15, 26
Isaïe	3, 14	Isaïe	15, 27
Isaïe	4, 18	Isaïe	15, 28
Isaïe	7, 7	Isaïe	17, 9
Isaïe	7, 8	Ischyriion 1	18, 9
Isaïe	8, 6	Isidore 1	16, 6
Isaïe	8, 7	Isidore 2	4, 24
Isaïe	8, 8	Isidore 3	4, 25
Isaïe	9, 3	Isidore 4	11, 46
Isaïe	9, 4	Isidore prêtre 1	4, 23
Isaïe	10, 28	Isidore prêtre 2	6, 12
Isaïe	10, 29	Isidore prêtre 3	5, 12
Isaïe	10, 30	Isidore prêtre 3	6, 13
Isaïe	10, 31	Isidore prêtre 4	10, 41
Isaïe	11, 19	Isidore prêtre 5	10, 42
Isaïe	11, 20	Isidore prêtre 6	10, 43
Isaïe	11, 21	Isidore prêtre 7	2, 18
Isaïe	11, 22		
Isaïe	11, 23	Jacques 2	15, 108
Isaïe	11, 24	Jacques 3	3, 17
Isaïe	11, 25	Jacques 4	10, 111
Isaïe	11, 26	Jean Colobos 1	14, 4
Isaïe	11, 27	Jean Colobos 2	10, 36
Isaïe	11, 28	Jean Colobos 3	4, 20

Jean Colobos 4	5, 3	Joseph de Panépho 5	
Jean Colobos 4b	15, 34		10, 39
Jean Colobos 5	4, 21	Joseph de Panépho 6	
Jean Colobos 7	10, 37		11, 45
Jean Colobos 8	16, 4	Joseph de Panépho 7	
Jean Colobos 9	3, 16		12, 9
Jean Colobos 10	11, 37	Joseph Thébain 1	
Jean Colobos 11	11, 38		1, 14
Jean Colobos 12	11, 40	Longin 1	10, 45
Jean Colobos 13	7, 12	Longin 2	4, 28
Jean Colobos 14	18, 10	Longin 3	19, 6
Jean Colobos 15	9, 12	Longin 4	19, 8
Jean Colobos 17	17, 10	Longin	7, 13
Jean Colobos 18	11, 41	Longin	16, 7
Jean Colobos 19	11, 44	Longin	18, 11
Jean Colobos 22	15, 35	Longin	18, 12
Jean Colobos 24	11, 42	Longin	19, 7
Jean Colobos 27	11, 43	Longin	19, 9
Jean Colobos 28	4, 61	Lucius 1	12, 10
Jean Colobos 31	11, 39		
Jean Colobos 34	1, 13	Macaire 1	15, 39
Jean Colobos 40	13, 17	Macaire 2	20, 4
Jean de Paul 1	14, 5	Macaire 3	18, 13
Jean de Perse 2	6, 8	Macaire 4	7, 14
Jean des Cellules 2		Macaire 5	18, 16
	15, 36	Macaire 6	18, 15
Jean Thébain 1	16, 5	Macaire 7	19, 12
Joseph de Panépho 1		Macaire 10	4, 29
	13, 1	Macaire 11	15, 40
Joseph de Panépho 2		Macaire 12	3, 18
	9, 8	Macaire 13	7, 15
Joseph de Panépho 3		Macaire 14	19, 10
	10, 38	Macaire 15	19, 11
Joseph de Panépho 4		Macaire 16	4, 30
	10, 40	Macaire 17	4, 31

Macaire 18	16, 8	Matoès	8, 14
Macaire 19	12, 11	Mégéthios 2b	14, 10
Macaire 23b	10, 47	Mégéthios 4	10, 165
Macaire 33	20, 3	Milésios 1	19, 13
Macaire 34	3, 20	Milésios 2	7, 17
Macaire 36	10, 48	Miôs 1	14, 9
Macaire 38	3, 19	Miôs 2	15, 47
Macaire 38	20, 20	Miôs 3	10, 176
Macaire 39	10, 181	Moïse 1	18, 17
Macaire	1, 16	Moïse 2	9, 7
Macaire	11, 49	Moïse 3	16, 9
Macaire	18, 14	Moïse 4	15, 43
Macaire	20, 19	Moïse 5	13, 4
Macaire le Citadin 2		Moïse 6	2, 19
	10, 46	Moïse 7	2, 20
Macaire le Citadin		Moïse 8	8, 13
	15, 135	Moïse 9+10	18, 18
Marc Égyptien	9, 6	Moïse 12	10, 92
Marc ermite	1, 17	Moïse 13	6, 27
Marc ermite	2, 21	Moïse	3, 21
Marc de Silvain 1		Moïse	3, 22
	14, 11	Moïse	11, 52
Marc de Silvain 3		Moïse	11, 53
	14, 12	Moïse	11, 54
Marc de Silvain 5		Moïse	14, 6
	18, 20	Moïse	15, 44
Marcel Thébain	18, 19	Motios 1a	8, 14
Matoès 1	7, 16		
Matoès 2	15, 41	Nétras (Natêra) 1	10, 50
Matoès 4	10, 49	Nicétas 1	17, 33
Matoès 8	5, 6	Nicon 1	16, 30
Matoès 9	15, 42	Nil 9	2, 23
Matoès 11	1, 34	Nisthêrôos le Grand 1	
Matoès 12	10, 179		8, 15
Matoès 13	11, 79		

Nisthéroôs le Grand 2		Paphnuce 2	17, 15
1, 18		Paul 1	19, 15
Nisthéroôs le Grand 5a		Paul le Cosmète 1	
11, 91			16, 10
Nisthéroôs Cénob. 1		Paul le Cosmète 2	
1, 19			11, 64
Nisthéroôs Cénob. 2		Paul le Grand 1	7, 21
15, 46		Paul le Grand 2	15, 52
		Paul le Grand 3a	
Olympios 1	11, 109		4, 41
Olympios 2	5, 50	Paul le Simple 1	18, 26
Olympios	15, 47	Philagrius 1	6, 19
Or 1	3, 37	Pierre le Pionite 1	
Or 2	20, 8		4, 43
Or 3	20, 9	Pierre le Pionite 2	
Or 9	21, 15		11, 65
Or 10	15, 74	Pior 2	4, 42
Or 11	15, 72	Pior 3	9, 13
Or 12	15, 79	Pistamon 1	6, 15
Or 13	15, 73	Pistos 1	15, 60
Or 14	8, 31	Pitéroum	18, 24
Orsisios 1	15, 69	Poemen 1	11, 55
Orsisios 2	11, 78	Poemen 2	16, 11
Pachôme	18, 25	Poemen 3	10, 53
Pachôn	5, 54	Poemen 4	17, 11
Palladius	10, 96	Poemen 5	8, 16
Palladius	15, 135	Poemen 6	9, 10
Pambo 2	10, 94	Poemen 7	19, 14
Pambo 3	14, 14	Poemen 8	10, 54
Pambo 4	3, 32	Poemen 12	10, 57
Pambo 7	17, 14	Poemen 13	7, 18
Pambo 8	1, 25	Poemen 14	5, 7
Pambo 11	4, 86	Poemen 15	10, 58
Pambo	10, 95	Poemen 16	4, 32
Paphnuce 1	9, 14	Poemen 17	4, 33

Poemen 18	10, 65	Poemen 55	15, 54
Poemen 19	4, 34	Poemen 56	8, 19
Poemen 20	10, 59	Poemen 57	4, 39
Poemen 21	10, 60	Poemen 58	13, 5
Poemen 22	10, 66	Poemen 59	2, 25
Poemen 23	10, 68	Poemen 60	1, 23
Poemen 24	10, 71	Poemen 61	15, 57
Poemen 25	10, 72	Poemen 62	5, 9
Poemen 26	3, 24	Poemen 63	8, 18
Poemen 27	10, 75	Poemen 64	9, 9
Poemen 28	10, 81	Poemen 65	11, 59
Poemen 29	10, 76	Poemen 66	1, 24
Poemen 30	18, 22	Poemen 67	10, 91
Poemen 31	10, 61	Poemen 68	1, 21
Poemen 32	11, 58	Poemen 69b	13, 7
Poemen 33	10, 82	Poemen 70a	17, 27
Poemen 34	18, 23	Poemen 72	3, 25
Poemen 35	1, 20	Poemen 73	15, 51
Poemen 36	15, 50	Poemen 76	4, 40
Poemen 37	16, 12	Poemen 86	10, 62
Poemen 39	3, 26	Poemen 91	10, 78
Poemen 40	10, 83	Poemen 93	10, 63
Poemen 41	15, 53	Poemen 100	10, 70
Poemen 42	4, 36	Poemen 102	7, 19
Poemen 43	2, 24	Poemen 103	10, 74
Poemen 44	7, 20	Poemen 105	15, 58
Poemen 45	10, 86	Poemen 109	14, 13
Poemen 47	4, 37	Poemen 113	9, 21
Poemen 48	11, 62	Poemen 114	9, 22
Poemen 49	15, 48	Poemen 115	5, 11
Poemen 50	3, 28	Poemen 116	17, 13
Poemen 51	13, 6	Poemen 118	10, 67
Poemen 52	10, 88	Poemen 119a	3, 29
Poemen 53	1, 22	Poemen 119b	3, 30
Poemen 54	10, 89	Poemen 127b	10, 55

Poemen 128	10, 56	Poemen	15, 49
Poemen 144	3, 31	Poemen	17, 12
Poemen 145	10, 64	Publius	12, 12
Poemen 149	10, 87	Publius	19, 16
Poemen 151	10, 85	Romain (un) 1	10, 110
Poemen 152	10, 69	Romain (un) 2	16, 26
Poemen 154	5, 8	Rufus 1	2, 35
Poemen 160	11, 61	Rufus 2	14, 29
Poemen 162	3, 27	Sarmatas 1	10, 52
Poemen 165	11, 57	Sarra 1	5, 13
Poemen 167	15, 56	Sarra 2	5, 14
Poemen 168	10, 93	Sarra 3	7, 26
Poemen 177	10, 77	Sarra 4	10, 107
Poemen 183	18, 21	Sarra 5	10, 108
Poemen	3, 23	Sarra 6	11, 127
Poemen	4, 34b	Sarra 7	13, 19
Poemen	4, 35	Sérapion 1	17, 34
Poemen	4, 38	Sérapion 2	6, 16
Poemen	5, 10	Sérapion 3	11, 71
Poemen	8, 17	Sérapion 4	8, 12
Poemen	9, 8	Silvain 1	4, 48
Poemen	9, 11	Silvain 2	3, 33
Poemen	9, 20	Silvain 3	18, 27
Poemen	10, 51	Silvain 4	11, 68
Poemen	10, 52	Silvain 5	10, 99
Poemen	10, 73	Silvain 6	11, 70
Poemen	10, 79	Silvain 9	6, 28
Poemen	10, 80	Silvain 11	11, 69
Poemen	10, 84	Silvain	10, 100
Poemen	10, 90	Simon 1	8, 22
Poemen	10, 92	Simon 2	8, 23
Poemen	10, 184	Sisoès 1	16, 13
Poemen	11, 56	Sisoès 2	4, 45
Poemen	11, 60	Sisoès 3	2, 26
Poemen	11, 63		

Sisoès 4	4, 46	Synclétique 13	10, 103
Sisoès 5	4, 47	Synclétique 14	10, 106
Sisoès 6	10, 98	Synclétique 15	10, 105
Sisoès 7	20, 5	Synclétique 16	14, 17
Sisoès 8	4, 44	Synclétique 17	14, 18
Sisoès 9	15, 62	Synclétique 18	18, 28
Sisoès 10	14, 15	Synclétique	2, 27
Sisoès 11	15, 63	Synclétique	8, 24
Sisoès 12	19, 18	Synclétique	8, 25
Sisoès 13	15, 65	Synclétique	10, 102
Sisoès 14	20, 7	Synclétique	11, 72
Sisoès 15	8, 20	Synclétique	11, 73
Sisoès 16	15, 64	Synclétique	11, 74
Sisoès 17	8, 21	Synclétique	11, 75
Sisoès 18	19, 17	Synclétique	15, 66
Sisoès 24	20, 6		
Sisoès 43	1, 26	Théodore Eleuthér. 1	
Sisoès	10, 97		10, 153
Sisoès	11, 66	Théodore Éleuthér. 2	
Sisoès	11, 67		4, 19
Sisoès	15, 61	Théodore Ennaton 2	
Sopatros 1	14, 16		7, 11
Synclétique 1	3, 34	Théodore Ennaton 3	
Synclétique 2	4, 49		11, 35
Synclétique 3	4, 50	Théodore de Phermé 1	
Synclétique 4	4, 51		6, 7
Synclétique 5	6, 17	Théodore de Phermé 2	
Synclétique 6	7, 22		7, 9
Synclétique 7	7, 23	Théodore de Phermé 3	
Synclétique 8	7, 24		8, 9
Synclétique 9	7, 25	Théodore de Phermé 4	
Synclétique 10	10, 101		10, 32
Synclétique 11	15, 68	Théodore de Phermé 5	
Synclétique 12	10, 104		1, 12

Théodore de Phermé 6	Théophile 1	15, 31
15, 32	Théophile 2	15, 59
Théodore de Phermé 7	Théophile 5	3, 15
8, 10	Timothee 1	13, 18
Théodore de Phermé 8	Tithoès 1	12, 13
10, 34	Tithoès 2	4, 52
Théodore de Phermé 9	Tithoès 3	11, 67
8, 11	Tithoès 7	15, 61
Théodore de Phermé 10	Xanthias 1	11, 113
10, 33	Xanthias 2	19, 20
Théodore de Phermé 11	Xoios 2	12, 17
10, 177		
Théodore de Phermé 16	Zacharie 1	1, 6
10, 35	Zacharie 2	12, 7
Théodore de Phermé 24	Zacharie 3	15, 19
7, 10	Zacharie 4	15, 18
Théodore de Phermé 25	Zacharie 5	15, 20
15, 33	Zénon 1	8, 5
Théodote	Zénon 4	10, 27
4, 19	Zénon 5	18, 8
Théodote	Zénon 6	4, 17
9, 15		
Théonas 1		
11, 36		

INDEX SCRIPTURAIRE DES TROIS VOLUMES

Les simples allusions sont en italiques; les deux chiffres de la colonne de droite renvoient au chapitre et à l'apoptegme, la lettre à l'appel de note.

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

1, 27	<i>18, 4a</i>
1, 28	<i>19, 15c</i>
2, 7	<i>18, 4a;</i> <i>18, 48y</i>
3	<i>4, 23a</i>
3, 1-5	<i>4, 60i</i>
3, 19	<i>18, 48z</i>
8, 9	<i>15, 10a</i>
18, 2 s.	<i>1, 18i</i>
18, 21	<i>10, 51j</i>
19, 31-35	<i>4, 23c</i>
22, 1-14	<i>14, 28d</i>
22, 12	11, 60t
23, 4 s.	<i>3, 28b</i>
39, 7 s.	<i>5, 52u</i>

Exode

2, 12	<i>10, 145c</i>
12, 30	<i>3, 43k</i>
15, 27	<i>20, 15b</i>
17, 6	<i>15, 68h</i>
33, 9	<i>7, 46k</i>

Lévitique

11, 3	<i>10, 151e</i>
26, 11	11, 51p; 11, 112w

Nombres

21, 9	<i>1, 19j</i>
25, 1-3	<i>5, 37o</i>

Deutéronome

4, 24	3, 34j
32, 7	11, 1a

Josué

10, 12-13	<i>19, 5a</i>
14, 7.10-11	<i>11, 44e</i>

1 Samuel

2, 6	5, 4g
16, 23	<i>11, 33b</i>
17, 35	<i>5, 11i</i>

2 Rois

3, 15	<i>11, 33c</i>
4, 8-37	<i>18, 34r</i>
25, 8 s.	<i>4, 32d;</i> <i>4, 90k</i>

Job

1, 21	<i>16, 8d</i>
5, 18	<i>5, 4f</i>
15, 15	10, 27f
40, 5	16, 3b

Psaumes

2, 11	12, 4a
4, 1	7, 23e
5, 7	15, 120b
6, 7	15, 120f
7, 15	20, 15c
9, 35	15, 118v
15, 8	11, 51r
17, 30-31	10, 89s
18, 15	15, 120h
24, 18	15, 120j
33, 2	12, 27j
36, 27	11, 125b
41, 2	18, 22d
41, 4	15, 120g
45, 9a	18, 26g
46, 8	11, 50b
50, 1	12, 10d
54, 23	5, 45q; 6, 26b; 7, 31f; 15, 96r
56, 8	2, 35g; 15, 120k
57, 2	10, 15c
58, 6	15, 120y
65, 12	7, 23c
68, 30	7, 23d
72, 22	11, 116z
72, 22-23	15, 46f
73, 16	10, 152f
76, 4	5, 39b
76, 5	16, 9e
80, 11	10, 54l
88, 26	10, 146d
91, 13	18, 33q
94, 6a	18, 26i
96, 10	1, 32m
101, 5	15, 120d

101, 6	5, 39a
103, 19-21	5, 54v
103, 24	18, 26l
104, 19	15, 69i
108, 24	15, 120i
110, 10	11, 60s
115, 3	11, 51m
115, 7	11, 116a; 12, 28k
117, 18	7, 23a
118, 21	15, 120a
118, 62	15, 120e
124, 1	5, 20l
126, 1	7, 44g
130, 1	15, 80o
134, 16-17	10, 97u
144, 20	15, 120z

Proverbes

3, 34	7, 44i
4, 23	5, 2c
15, 27a	13, 7c
18, 13	10, 86r
24, 11	5, 4d
25, 7	9, 22e
27, 7	4, 51f

Qohélet

3, 1	11, 47f
------	---------

Siracide

11, 8	21, 65a
13, 19	4, 53g
17, 32	7, 44h

Isaïe

1, 16-19	18, 26j
1, 18	18, 26m
6, 5	15, 41e

9, 15	16, 16f	18, 3.23	18, 26n
10, 15	10, 58m		
42, 3 (Mt 12, 20)		Daniel	
	5, 4e	3	7, 46j
50, 4	5, 4b	3, 7	10, 84q
58, 5	10, 45h	6, 5-6	1, 22k
66, 2	12, 25h		
66, 24	3, 5b		

Jérémie

5, 8	4, 54b
------	--------

Ézéchiel

14, 14	1, 23l
--------	--------

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu

5, 3	15, 36d	6, 14	15, 132n
5, 4-6	4, 88j	6, 24	2, 34c
5, 4	15, 119x	6, 34	10, 103y
5, 9	2, 29b	7, 1	9, 6a; 9, 15d; 15, 132m
5, 22	10, 67o	7, 3	10, 51k
5, 27	9, 15c	7, 14	10, 116z
5, 39	15, 15c; 15, 71k, 16, 1a; 16, 25b	7, 19	10, 13b
		7, 21	11, 50j
		8, 12	3, 5c
5, 41	17, 19d	9, 15	13, 2b
5, 42	11, 50i	10, 16	18, 28o
5, 44-46	11, 50g	11, 12	1, 16h; 7, 52m
6, 2	8, 6a		2, 35e
6, 3	3, 22g	11, 30	5, 4e
6, 7	12, 11e	12, 20	5, 32n
6, 9	1, 11d	12, 26	4, 36e
6, 12	15, 120c;	12, 37	8, 30c
	17, 16c	13, 4	

18, 22	10, 62n
19, 12	15, 111s
19, 21	6, 6a; 12, 12f; 14, 32e 15, 117u
19, 27	10, 116a
24, 23	15, 90q
25, 1-13	2, 35f
25, 32-33	15, 84p
25, 36	11, 43d
25, 41	15, 136o
26, 26	18, 4b
26, 52	18, 18c
27, 3-10	11, 113y
27, 57-60	10, 134b
28, 1	5, 46r
Marc	
9, 48	3, 5b
9, 49-50	10, 6a
Luc	
5, 32	15, 118w
6, 26	8, 17b
10, 19	10, 95t; 19, 15b
10, 42	10, 99w
11, 9	5, 18j
16, 19-31	7, 47l
17, 10	15, 72l
18, 13	10, 20d
18, 14	15, 68g
20, 25	13, 1a
21, 34	4, 90l; 5, 1b
23, 40-43	11, 113x

Jean

3, 16	18, 46v
6, 27	10, 99v
14, 23	11, 51o
15, 13	5, 31m; 17, 13b
19, 25	3, 31i
20, 11-16	3, 50m

Actes

2, 25 (Ps 15, 8)	
	11, 51r
4, 32	18, 44u
7, 9-10	15, 69j
7, 54-60	16, 18g
9, 15	20, 7a
11, 24	15, 11b

Romains

5, 10	18, 46w
5, 12	11, 51n
6, 11	3, 1a
7, 24	3, 9d
8, 17	14, 26c
12, 2	15, 136p
12, 5	18, 44t
12, 17	1, 7a; 1, 13e; 18, 23e

1 Corinthiens

2, 11	15, 122l
3, 18	18, 24f
4, 5	10, 26e
5, 7	18, 48x
5, 12-13	10, 46i
6, 9-10	11, 50k

10, 12	11, 75u; 15, 73m
10, 31	18, 42s
11, 29	3, 11f
14, 4-5	12, 25i

2 Corinthiens

6, 16 (Lv 26, 11)	
	11, 51p; 11, 112w
11, 27	1, 13g
12, 7	7, 23b; 15, 115t
12, 9	7, 59n; 7, 59o

Galates

5, 14	14, 7a
-------	--------

Éphésiens

4, 26	10, 103x
5, 3	5, 51t
5, 18	5, 1a
6, 16	2, 35d

Philippiens

2, 8	14, 19b
3, 13	1, 7b
4, 3	9, 14b

Colossiens

1, 10	11, 50l
4, 6	15, 73n

1 Thessaloniens

5, 17	11, 51q; 12, 10c
-------	---------------------

5, 22	11, 50l
-------	---------

2 Thessaloniens

3, 12	1, 13f
-------	--------

1 Timothée

1, 15	18, 26k
2, 4	5, 46s; 18, 26h
6, 7	16, 8c

II Timothée

2, 20-21	10, 70p
----------	---------

Hébreux

11, 9	3, 45l
13, 21	15, 136q

Jacques

1, 26	10, 30g
4, 4	1, 10c
4, 6 (Pr 3, 34)	7, 44i
5, 16	12, 14g

I Pierre

3, 9	5, 42p
5, 8	4, 23b; 12, 4b

I Jean

1, 6	3, 11e
2, 15	2, 15a
3, 3	5, 20k
4, 16	17, 31e
4, 18	17, 1a

INDEX DES NOMS DE LIEUX

Le premier chiffre indique le chapitre (de 1 à 21), le second le numéro de l'apophtegme, le troisième la ligne. Une référence en italique renvoie à un apophtegme conservé seulement dans la version latine. Les adjectifs renvoyant à des noms de lieux (comme αἰγύπτιος, ῥωμαῖος, σιητιωτής) sont inclus dans l'index.

- Αἰγύπτιος : 3,18,2; 9,6,1; 10, 7,3; 10,7,5; 10,110,8; 10,110, 11; 10,110,23; 10,110,28; 10, 110,47; 10,110,69; 10,145,2; 10,145,5; 10,170,7; 10,170, 12; 10,170,13; 15,7,2; 15,85, 1; 15,133,1; 18,12,7; 18,12, 11; 20,4,1; 20,4,19 [22].
- Αἰγυπτος : 3,24,1; 3,43,3; 4,10, 13; 4,40,2; 4,97,2; 5,25,6; 5, 26,4; 5,26,7; 5,30,4; 5,40,3; 5,40,7; 5,42,1; 5,43,2; 6,8,4; 7,19,4; 7,29,13; 8,13,10; 9, 20,2; 10,54,7; 10,54,8; 10, 170,1; 11,55,13; 13,2,2; 13,4, 3; 13,18,2; 14,32,11; 15,39, 2; 15,85,8; 15,85,20; 15,135, 1; 16,8,1; 17,11,1; 17,14,2; 17, 21,4; 17,34,2; 18,5,2; 18, 12,5; 19,5,1; 19,11,1; 19,15, 2; 20,2,4; 20,15,4 [42].
- *Αἶδης : 3,2,7; 3,48,4; 5,4,69; 5,46,58; 11,113,7 [5].
- Αἰθίοπισσα : 15,10,19 [1].
- Αἰθίοψ : 5,4,39; 5,27,16; 5,54, 46; 14,30,17; 14,30,24; 15, 43, 9; 16,9,3; 18,3,6; 20,24, 37 [9].
- *Αλεξάνδρεια : 3,32,2; 4,66,2; 4,76,1; 10,178,2; 15,10,8; 15, 10,11; 15,11,18; 15,47,2; 15, 111,47; 15,117,1; 18,5,5; 19, 6,4 [12].
- *Αλεξανδρεύς : 5,5,2 [1].
- *Αντίνοος : 5,46,2 [1].
- *Αντιόχεια : 15,111,23; 15,122, 2 [2].
- *Αντιοχεύς : 14,32,1 [1].
- *Αραβία (v. d'Égypte) : 6,8,3 [1].
- *Αριμαθία : 10,134,1 [1].
- Βαβυλών : 15,11,16; 15,15,1; 15,42,2app [3].
- Βαβυλώνιος : 7,46,2 [1].
- Γαλάτης : 7,21,1 [1].
- Γεβάλων : 15,42,2 [1].
- Δίολλκος : 3,25,2 [1].
- *Έννατον : 7,11,2; 11,35,1; 12, 10,1 [3].
- *Ηρακλέου : 10,39,2 [1].
- Θηβαῖος : 1,14,1; 5,44,1; 9,5, 1; 10,38,5; 10,38,10; 10,38, 13; 10,44,1; 13,13,1; 14,4,2; 14,15,1; 15,36,1; 16,5,1; 16, 13,2 [13].
- Θηβαῖς : 5,32,9; 7,52,1; 15,84, 1; 18,19,2; 19,15,3; 20,15,37 [6].
- *Ιεροσόλυμα : 6,19,2 [1].
- *Ιεροσολύμων : 15,111,20 [1].
- *Ιερουσαλήμ : 4,90,4; 5,20,11; 18,26,90app; 20,17,41 [4].
- *Ιορδάνης : 19,19,1 [1].
- Κάνωπος : 2,10,2; 15,11,17 [2].
- Κελλία : 4,12,1; 4,22,1; 4,43, 2; 4,77,1; 4,84,1; 4,91,2; 5, 50,1; 6,9,3; 7,9,1; 7,29,4; 7, 53,1; 8,26,1; 10,20,2; 10, 149,1; 11,111,1; 11,117,1; 14,22,2; 16,3, 1; 17,18,1; 18, 14,2; 20,14,1 [21].
- Κλύσμα : 10,190,1; 15,60,3 [2].
- Κύπρος : 4,15,1; 12,6,1; 15, 111, 34 [3].
- Κωνσταντινούπολις : 15,85,1; 15,111,24app [2].
- Λίβανος : 10,131,3 [1].
- Λιβυκός : 16,25,4; 20,4,20 [2].
- Λυαώ : 12,3,11; 20,1,8 [2].
- Μαγδάλα : 15,42,2app [1].
- Μέμφις : 15,11,17 [1].
- Μονίδια : 15,118,1; 15,119,2 [2].
- Ναχιάστεις : 4,13,2 [1].
- Νεῖλος (fleuve) : 18,53,2; 20, 19,11 [2].

Νειλούπολις : 8,20,1; 18,41,2
[2].
Νιτρία : 3,20,1; 15,31,2; 17,3,
1; 20,4,2; 20,19,3
[5].
Ἦοασις : 20,16,4
[1].
Ὁξύρυγχος : 7,56,2; 13,16,5;
15,14,1; 20,16,2
[4].
Ὀστρακίνη : 6,22,1
[1].
Παλαιστίνη : 4,17,2; 8,32,3; 12,
6,2; 13,2,1; 13,2,5; 17,4,1
[6].
Πανέφω : 8,4,5; 10,38,11; 13,
1,2
[3].
Πέρσης : 6,8,2
[1].
Περσίς : 7,17,2; 12,12,2
[2].
Πέτρα : 15,10,17; 18,17,1
[2].
Πέτρου (Τοῦ Ἁγίου, *église
d'Alexandrie*) : 18,11,6
[1].
Πηλούσιος : 10,107,2; 12,8,1
[2].
Πορφύριτης : 18,24,24; 18,50,2
[2].
Ῥαίθοῦ : 8,21,1; 15,42,1; 20,
15,2
[3].
Ῥωμαῖος : 10,110,1
[1].

Ῥώμη : 2,9,5; 2,10,3; 2,10,7;
2,10,20; 10,110,46; 10,110,
49; 15,111,25; 15,111,28
[8].
Σινᾶ : 10,50,3; 10,99,2; 11,68,
2; 12,17,1; 15,129,2; 16,30,4
[6].
Σιών (cf. Ps 124, 1) : 5,20,10
[1].
Σαῖτις : 2,9,3; 2,9,5; 2,19,1; 3,
20,2; 4,1,1; 4,10,2; 4,10,12;
4,12,2; 4,21,1; 4,24,2; 4,30,
1; 4,63,1; 4,64,10; 4,66,1;
4,66,3; 4,85,1; 4,89,1; 4,96,
1; 4,103,1; 4,104,1; 5,25,1;
5,25,7; 5,25,10; 5,26,1; 5,
26,4; 5,27,1; 5,40,1; 5,40,15;
5,45,7; 5,54,2; 5,54,10; 6,3,
1; 6,23,2; 6,27,1; 7,3,2; 7,
15,1; 7,20,2; 7,57,6; 8,13,2;
9,7,1; 9,13,1; 10,15,2; 10,
21,1; 10,23,1; 10,33,3; 10,
37,1; 10,38,5; 10,38,5; 10,
44,2; 10,110,2; 10,110,7; 10,
147,1; 10,170,1; 10,170,10;
10,170,12*app*; 11,41,1; 11,41,
18; 11,46,1; 11,64,2; 11,109,
1; 11,115,1; 13,4,1; 13,17,4;
14,4,2; 14,11,1; 14,23,1; 15,
8,1; 15,11,15; 15,12,2*app*;
15,18,1; 15,32,1; 15,33,2; 15,
38,1; 15,39,37; 15,47,1; 15,
47,16; 15,59,2; 15,135,1; 16,
6,2; 16,9,1; 16,10,2; 16,29,2;
16,29,12; 17,10,1; 17,11,3;
17,21,1; 18,2,2; 18,8,2; 18,
9,1; 18,16,1; 18,18,1; 18,18,
6; 18,31,1; 18,31,7; 18,31,
11; 18,32,2; 18,53,1; 19,4,

1; 19,5,7; 19,10,2; 19,12,1;
19,20,1; 20,3,2; 20,3,7; 20,
4,1; 20,4,6; 20,12,2; 20,19,1
[108].
Σκητιωτής : 8,28,1; 11,41,22;
14,14,1; 18,4,2; 20,10,1
[5].
Σόδομα : 10,51,9
[1].
Συρία : 13,10,1; 15,122,1; 18,
20,2; 18,21,2
[4].
Ταβερνησιῶται : 10,46,2; 18,24,
27
[2].
Τάρταρος : 3,5,8; 20,17,20; 20,
17,24
[3].
Τερενοῦθις : 7,15,2; 15,12,3;
19,20,1
[3].
Τρώης : 15,11,16; 15,11,18
[2].
Τύρος (ville biblique) : 18,30,2
[1].
Φαράν : 10,50,4
[1].
Φαρανίτης : 15,10,4; 16,30,4;
16,30,11; 20,5,4
[4].
Φέρμη : 1,12,1; 6,7,1; 7,9,3; 8,
3,2; 8,9,2; 10,32,1; 15,135,2
[7].
Χρυσορράας (fleuve) : 19,2,2
[1].

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

Le premier chiffre indique le chapitre (de 1 à 21), le second le numéro de l'apophtegme, le troisième la ligne ; l'abréviation 'Pr.' renvoie au Prologue (vol. I, SC 387, p. 92-100). Une référence en italique renvoie à un apophtegme conservé seulement dans la version latine. Une référence suivie de 'app' indique que le nom ne se trouve que dans une variante, signalée dans l'apparat critique.

Dans la mesure du possible, les homonymes ont été distingués. Ne sont indiqués que les passages qui citent explicitement le nom, à l'exception des apophtegmes commençant par 'le même', pour éviter tout risque d'erreur. Pour retrouver tous les apophtegmes attribués à un personnage donné, le présent index est à compléter par la concordance entre la collection alphabétique et la collection systématique éditée ici.

On trouvera dans cet index, outre les noms de personnes, les titres divins (Πατήρ, Υἱός, Πνεῦμα) ou ceux du Christ (Χριστός, Κύριος, Δεσπότης) ainsi que les occurrences de Γραφή dans le sens d'Écriture (sainte).

Ἀβραάμ (abba, disciple d'Agathon) : 10,91,1
[1].
Ἀβραάμ (abba, disciple de Sisoès) : 2,26,1; 4,45,4; 4,46,1app; 15,64,4; 19,18,1
[5].
Ἀβραάμ (abba) : 10,19,4; 10,19,10; 10,19,16; 10,19,20; 14,3,1; 14,3,8; 14,3,10;
[7].
Ἀβραάμ (patriarche) : 1,18,7; 3,28,2; 7,36,3; 11,60,3; 14,28,24
[5].

Ἀγάθων (abba) : 4,7,1; 4,8,1; 6,4,1; 7,2,1; 7,2,4; 10,11,2; 10,11,11; 10,12,1; 10,12,4; 10,12,6; 10,12,8; 10,13,1; 10,14,1; 10,15,1; 10,16,1; 10,91,1; 11,8,1; 11,9,1; 11,9,3; 12,2,1; 15,57,2; 17,7,4; 17,8,1; 19,5,2
[24].
Ἀδάμ : 4,23,3; 11,125,5; 18,5,22; 18,48,70; 19,15,9
[5].
Ἀδελφίος (abba, évêque de Nilopolis) : 8,20,1; 8,20,7
[2].

Ἀθανάσιος (d'Alexandrie) : 3,32,1; 10,17,1
[2].
Ἀθρῆ (abba) : 4,86,2; 15,60,6; 15,60,11; 15,60,13; 15,60,16; 15,60,17; 15,60,19; 15,60,19; 15,60,20; 15,60,24; 15,60,32
[11].
Ἀλέξανδρος (abba) : 14,2,1; 14,2,4; 14,2,8; 15,10,4; 15,10,5; 15,10,24; 15,10,29
[7].
Ἀλωνᾶς (abba) : 11,13,1
[1].
Ἀλώνιος (abba) : 11,13,1app; 15,53,1; 15,54,2; 15,54,5
[4].
Ἀμμῶ (abba) : 10,58,1; 10,88,1app
[1].
Ἀμμωνᾶς (abba) : 3,4,1; 7,3,1; 8,21,1app; 10,20,3; 10,20,8; 11,13,1app; 15,13,1; 16,11,3; 16,11,5
[9].
Ammonius (abba) : 16,5,2app
[1].
Ἀμοῦν (abba) : 8,21,1; 11,56,1; 11,56,6; 11,56,9; 17,3,1app; v. Ἀμών
[5].
Ἀμῶης (abba) : 4,11,1; 11,11,1; 11,12,1; 11,16,1; 11,16,2; 16,5,2
[6].
Ἀμών (abba) : 11,56,1app; 17,3,1; v. Ἀμοῦν
[2].
Ἀνουβ (abba) : 3,25,1; 3,25,8;

4,40,8; 8,21,1app; 10,53,2; 10,58,1app; 10,66,5; 10,66,9; 10,66,18; 11,7,1; 15,12,1; 15,12,5; 15,12,10; 15,12,14; 15,12,22; 15,12,27
[16].
Ἀντώνιος (abba) : Pr.5,1; 1,1,1; 1,2,1; 1,18,5; 2,1,1; 3,1,1; 4,1,1; 4,1,10; 4,44,1; 5,1,1; 6,1,3; 6,1,12; 7,1,1; 7,1,5; 7,1,10; 7,14,1; 7,14,9; 7,14,15; 7,41,8; 7,41,11; 8,1,1; 8,1,6; 8,1,9; 8,2,2; 8,20,2; 9,1,3; 9,1,6; 9,1,11; 10,1,1; 10,2,1; 10,3,2; 10,3,9; 10,4,1; 10,5,1; 11,1,1; 11,3,1; 11,110,1; 14,1,1; 15,1,1; 15,1,6; 15,2,1; 15,3,1; 15,4,1; 15,4,8; 15,62,2; 15,62,4; 15,62,6; 15,129,60; 16,1,1; 17,1,1; 17,3,1; 17,3,4; 17,4,2; 17,4,3; 17,5,2; 17,5,5; 18,1,1; 18,26,2; 19,17,2; 20,5,2; 20,7,3
[61].
Ἀπολλῶς (abba) : 5,4,15; 5,4,24; 5,4,32; 5,4,44; 5,4,48; 11,47,1
[6].
Ἀπφύ (abba) : 15,14,2
[1].
Ἀρί (abba) : 11,12,1app; 14,3,1; 14,3,7; 14,3,11
[4].
Ἀρχάδιος (emp.) : 15,11,14
[1].
Ἀρσένιος (abba) : 2,3,1; 2,3,3; 2,4,3; 2,5,1; 2,6,2; 2,6,6; 2,8,1; 2,10,1; 2,10,21; 2,11,1; 3,3,1; 3,15,2; 4,2,1; 4,3,1; 4,4,1app;

- 4,26,3; 6,2,1; 6,2,7; 6,3,1; 7,34,1*app*; 8,3,1; 8,3,3; 10,6,1; 10,7,1; 10,7,4; 10,8,1; 10,9,1; 10,9,4; 10,10,2; 10,23,2; 10,23,3; 11,4,1; 11,6,2; 11,12,1*app*; 11,78,1*app*; 11,91,5; 12,1,1; 14,2,1; 14,2,7; 15,5,1; 15,7,1; 15,7,3; 15,8,3; 15,10,1; 15,10,22; 15,10,48; 15,10,51; 15,10,52; 15,11,1; 17,6,1; 18,2,1; 18,3,1; 18,4,2 [53].
- Ἀρσίσιος (abba) : 11,78,1*app* [1].
- Ἀσέσιος (abba) : 11,12,1 [1].
- Ἀχιλλᾶς (abba) : 4,9,1; 4,10,1; 10,18,1 [3].
- Βασίλειος (de Césarée) : 6,14,6; 18,24,1 [2].
- Βενιαμίν (abba) : 4,12,1; 7,5,1 [2].
- Βήτιμος (abba) : 20,3,1 [1].
- Βισσαρίων (abba) : 4,86,1; 7,4,1; 9,2,2; 11,15,1; 12,3,1; 12,3,13; 19,1,1; 19,1,3; 19,4,5; 20,1,2 [10].
- Γαβριήλ (ange) : 15,87,2; 20,17,31; 20,17,34 [3].
- Γελάσιος (abba) : 16,2,1; 16,2,13; 16,2,18 [3].
- Γερόντιος (abba) : 5,2,1 [1].
- Γραφή (l'Écriture) : 1,1,5; 1,18,7; 3,30,2; 4,1,5; 4,51,5; 7,23,24; 8,21,2; 10,54,18; 10,54,32; 10,100,13; 10,100,18; 10,135,5; 10,143,3; 11,56,10; 11,56,13; 11,75,2; 14,21,2; 15,4,3; 15,11,2; 15,60,38; 15,91,3; 15,136,3; 16,1,3; 16,3,9; 18,13,39; 18,19,4; 18,26,81; 18,49,3; 21,44,1 [29].
- Γρηγόριος (de Nazianze) : 1,3,1; 7,6,1 [2].
- Δανιήλ (abba) : 4,2,1; 4,4,1; 6,2,1; 10,10,1; 10,21,1; 10,22,1; 10,22,3*app*; 10,23,1; 11,6,1; 11,16,1; 11,16,3; 15,11,1; 15,15,1; 18,3,1*app*; 18,4,1; 18,5,1 [16].
- Δανιήλ (prophète) : 1,22,3; 1,23,4; 1,23,5 [3].
- Δαυίδ (psalmiste) : 1,18,9; 5,11,3; 7,23,27; 10,135,5; 11,33,3; 11,75,4; 15,120,29; 20,17,40 [8].
- Δεσπότης (titre du Christ) : 5,14,7; 5,20,4 [2].
- Διόσκορος (abba) : 3,23,5; 4,13,1 [2].
- Δουλαῖς (abba) : 2,13,1; 12,3,1; 19,1,1; 20,1,1 [4].
- Ἐλισσαίος (prophète) : 11,33,5; 11,33,8; 18,34,1; 18,34,4 [4].
- Ἑλλάδιος (abba) : 4,16,1 [1].
- Ἑλληνας (=païens) : 3,19,6; 4,102,8; 5,43,3; 6,22,1; 7,15,3; 15,112,10 [6].
- Emilis (abba) : 19,13,1*app* [1].
- Ἐπιφάνιος (de Salamine) : 4,15,1; 4,15,8; 12,6,1; 15,111,34; 15,111,45 [5].
- Esius (abba) : 4,26,1*app* [1].
- Εὔα (Bible) : 4,60,1 [1].
- Euagrius (abba) : 1,4,1*app*; 3,5,1*app*; 4,14,1*app*; 6,6,1*app*; 10,7,1*app*; 10,24,1*app*; 10,25,1*app*; 11,17,1*app*; 12,4,1*app*; 16,3,2; 16,3,3 [11].
- Εὐλόγιος (abba) : 8,4,1; 8,4,8; 8,4,18; 8,4,20*app*; 8,4,26 [5].
- Εὐχάριστος : 20,2,4; 20,2,11; 20,2,15 [3].
- Ἐφραίμ (de Nisibe) : 10,26,1; 18,6,1; 18,7,9; 18,7,10; 18,7,11; 18,7,15 [6].
- Ζαχαρίας (abba) : 1,6,1; 1,6,4; 1,6,5; 4,48,2; 4,48,5; 10,99,5; 11,68,2; 12,7,2; 15,17,2; 15,18,1; 15,19,1; 15,19,4; 15,19,6; 15,20,2; 15,20,6; 18,27,1 [16].
- Ζήνων (abba) : 4,17,1; 10,27,1; 8,5,1; 18,8,1; 19,8,3; 19,8,4 [5].
- Ζώιλος (abba) : 15,10,5; 15,10,6; 15,10,9; 15,10,24 [4].
- Ἡλίας (abba) : 3,6,1; 9,1,2*app*; 19,5,1 [3].
- Ἡλίας (prophète) : 1,18,8; 10,178,6 [2].
- Ἡλίτ (abba) : 9,1,2 [1].
- Ἡρακλείδης (abba) : 14,30,2 [1].
- Ἡσαΐας (abba) : 1,7,1; 1,8,1; 1,11,1; 2,15,1; 3,7,1; 3,8,1; 3,12,1; 4,10,2; 4,10,12; 4,18,1; 4,86,2; 7,7,1; 8,6,1; 9,3,1; 10,28,1; 10,29,1*app*; 10,59,1; 11,27,1; 11,34,1; 12,8,1; 15,21,1; 17,9,1; 21,1,1*app* [21].
- Ἡσαΐας (prophète) : 10,45,6; 15,41,2; 18,26,57; 18,26,88 [4].
- Θεοδόσιος (I^{er} empereur) : 15,11,13 [1].
- Θεοδόσιος (II empereur) : 15,85,2; 15,85,14 [2].
- Θεόδοτος (abba) : 4,19,1 [1].
- Θεόδωρος (abba, de Phémé) : 1,12,1; 6,7,1; 7,9,2; 7,10,3; 8,3,1; 8,3,4; 8,9,1; 8,10,6; 8,10,1*app*; 8,11,1*app*; 10,32,1;

- 10,33,1; 10,34,3; 10,35,1; 15,32,1; 15,32,4; 15,33,1; 15,33,5
[18].
Θεόδωρος (abba, de l'Ennaton) : 7,11,1; 11,35,1
[2].
Θεόδωρος (abba, autres) : 3,5,1; 3,37,1; 15,129,5; 15,134,1; 16,7,3
[5].
Theoctistus (abba) : 18,13,22app; 18,13,27app; 18,13,29app; 18,13,34app
[4].
Θεόπεμπος (abba) : 18,13,22; 18,13,27; 18,13,29
[3].
Θεόφιλος (d'Alexandrie) : 2,6,1; 2,10,4; 3,15,1; 4,76,2; 15,31,1; 15,59,1
[6].
Θεωνᾶς (abba) : 4,27,3; 10,85,1; 11,36,1
[3].
Ἰακώβ (abba) : 3,17,1; 6,8,14; 6,8,26; 6,8,31
[4].
Ἰακώβ (patriarche) : 15,11,7
[1].
Ἰβιστίων (abba) : 5,9,3; 5,9,5
[2].
Ἰεζεκιήλ (prophète) : 18,26,91
[1].
Ἰησοῦς (Jésus-Christ) : 1,8,3; 2,31,1; 4,47,3; 7,17,11; 10,129,2; 10,129,3; 10,130,1; 11,27,6; 11,51,26; 13,17,30; 15,15,17; 15,114,26; 16,17,10;

- 16,18,9; 18,4,28; 18,4,30; 18,22,10; 21,56,2
[18].
Ἰησοῦς (Josué) : 11,44,5; 15,75,2; 19,5,8
[3].
Ἰλαρίων (abba) : 4,15,2; 4,15,6; 17,4,1; 17,4,4
[4].
Ἰουδαῖς (apôtre) : 11,113,4
[1].
Ἰουλιανός (empereur) : 12,12,1; 12,12,14
[2].
Ἰσαάκ (abba, des Cellules) : 4,10,2app; 4,22,1; 6,9,3; 6,10,1
[4].
Ἰσαάκ (abba, le Thébain) : 9,5,1; 9,5,9; 10,44,1
[3].
Ἰσαάκ (abba, disciple de Séridos) : 10,73,2
[1].
Ἰσαάκ (abba, disciple d'Apollon) : 11,47,2; 11,47,15; 11,47,21
[3].
Ἰσαάκ (abba, autres) : 3,31,1; 15,37,1
[2].
Ἰσίδωρος (prêtre de Scété) : 2,18,1; 2,18,3; 4,23,1; 4,24,1; 6,12,1; 7,20,1; 10,41,1; 10,42,1app; 11,46,1; 15,20,5; 16,6,1; 16,29,1; 16,29,9; 16,29,11; 16,29,19; 16,29,28; 18,17,3; 18,17,10; 18,17,12
[19].

- Ἰσραήλ (peuple) : 1,21,2; 3,45,4; 10,130,5; 10,134,4
[4].
Ἰσχυρίων (abba) : 18,9,3
[1].
Ἰωάννης (Chrysostome) : 8,4,2
[1].
Ἰωάννης (ὁ Κολοβός, abba) : 1,13,1; 3,16,3; 4,20,1; 5,3,1; 7,12,1; 9,12,1; 10,36,1; 10,36,8; 10,36,9; 10,37,2; 10,37,5; 11,37,2; 11,37,7; 11,39,5; 11,40,1; 11,41,2; 11,41,5; 11,41,12; 11,41,15; 11,41,17; 11,42,1; 11,44,1; 13,17,11; 13,17,17; 13,17,21app; 13,17,29; 13,17,39; 14,4,1; 15,34,1; 16,4,1; 16,4,5; 16,4,6; 17,10,1; 17,10,3; 18,10,1
[35].
Ἰωάννης (abba, l'eunuque) : 10,33,2
[1].
Ἰωάννης (évangéliste) : 2,15,14
[1].
Ἰωάννης (abba, de Lycopolis) : 12,3,11; 20,1,9
[2].
Ἰωάννης (abba, disciple de Paul) : 14,5,1; 14,5,4
[2].
Ἰωάννης (abba, le Perse) : 6,8,1
[1].
Ἰωάννης (abba, le Thébain, disciple d'Ammoès) : 4,11,5; 15,36,1; 16,5,1
[3].
Ἰωάννης (abba, autres) : 1,15,

- 1; 4,26,1; 4,26,9; 5,4,1app; 15,12,1; 18,21,1
[6].
Ἰώβ (Bible) : 1,23,3; 1,23,4; 7,19,6; 10,27,2; 11,125,7
[5].
Ἰωσήφ (abba, de Panépho) : 8,4,5; 8,4,10; 8,4,27; 9,8,1; 10,38,1; 10,38,6; 10,38,11; 10,39,1; 10,40,1; 11,45,1; 12,9,1; 13,1,1
[12].
Ἰωσήφ (abba, le Thébain) : 1,14,1
[1].
Ἰωσήφ (abba, autres) : 10,60,1; 10,61,1; 10,61,3; 15,4,2; 15,4,7; 15,4,9; 15,57,1; 17,7,2
[8].
Ἰωσήφ (d'Arimathie) : 10,134,1
[1].
Ἰωσήφ (patriarche) : 5,52,15; 7,19,3; 15,69,4; 15,69,9
[4].
Καῖσαρ (empereur) : 13,1,20; 13,1,20
[2].
Καρίων (abba) : 15,17,1; 15,18,2
[2].
Κασιανός (abba) : 1,15,1; 4,26,1; 5,4,1; 6,14,1; 8,12,1; 11,48,1; 13,2,1; 16,29,1
[8].
Κολοβός (abba Jean —) : 1,13,1; 4,20,1; 5,3,1; 7,12,1; 9,12,1; 10,36,1; 10,37,3; 10,37,5; 11,37,2; 11,40,1; 11,41,2; 11,

- 42,1; 13,17,11; 14,4,1; 15,34,1; 16,4,1 (v. Ἰωάννης) [16].
- Κόπρις (abba) : 15,38,2; 15,38,5 [2].
- Κοσμίτης (abba Paul le —) : 16,10,1 [1].
- Κύριλλος (d'Alexandrie) : 10,178,1; 18,5,4; 18,5,18; 18,5,26 [4].
- Κύριος (titre du Christ ou de Dieu) : 1,8,3; 1,14,2; 1,14,5; 1,32,3; 1,35,6; 2,3,2; 3,14,4; 3,20,5; 3,27,6; 3,50,6; 4,6,3; 4,27,31; 4,29,7; 4,32,2; 4,34,4; 4,47,3; 4,64,7; 4,77,5; 4,90,5; 4,102,13; 5,1,8; 5,4,34; 5,20,10; 5,23,7; 5,43,31; 5,44,38; 5,45,21; 5,46,12; 5,46,52; 5,46,62; 5,46,75; 5,46,75; 5,46,78; 5,46,83; 5,46,88; 5,46,91; 5,46,93; 5,46,98; 5,46,100; 5,47,11; 5,49,2; 6,25,13; 6,25,15; 6,25,18; 6,26,8; 6,26,15; 6,28,1; 7,1,3; 7,1,9; 7,12,9; 7,23,16; 7,24,13; 7,29,14; 7,31,4; 7,31,45; 7,31,106; 7,38,7; 7,44,6; 7,44,8; 7,47,3; 7,48,6; 7,53,18; 7,56,7; 7,59,5; 7,62,21; 8,6,12; 9,5,3; 9,6,12; 10,39,7; 10,94,13; 10,112,9; 10,134,2; 10,137,7; 11,6,3; 11,7,1; 11,27,6; 11,27,8; 11,32,1; 11,44,7; 11,49,4; 11,49,10; 11,50,3; 11,50,20; 11,50,20; 11,50,21; 11,50,21; 11,50,28; 11,51,1; 11,51,23; 11,51,25; 11,51,31; 11,60,2; 11,60,4; 11,61,2; 11,116,4; 11,116,6; 11,116,7; 12,3,14; 12,11,4; 12,11,5; 12,12,19; 12,21,7; 12,27,4; 12,28,4; 12,28,6; 12,28,7; 14,19,4; 14,25,27; 14,29,10; 14,29,20; 14,32,6; 15,1,2; 15,41,3; 15,55,1; 15,70,3; 15,73,7; 15,91,7; 15,112,7; 15,114,25; 15,118,5; 15,118,6; 15,119,2; 15,119,23; 15,119,28; 15,129,45; 15,129,56; 15,130,19; 16,8,5; 16,8,6; 16,17,9; 16,27,15; 17,21,8; 18,4,26; 18,4,28; 18,4,30; 18,4,39; 18,4,46; 18,12,8; 18,13,41; 18,17,13; 18,22,10; 18,24,24; 18,25,13; 18,26,79; 18,26,92; 18,30,6; 18,39,3; 18,41,8; 18,41,12; 18,42,11; 18,46,18; 18,46,37; 18,46,84; 18,47,7; 18,48,65; 18,48,69; 18,48,77; 18,51,8; 19,3,3; 19,6,12; 19,13,15; 20,3,58; 20,7,17; 20,16,43; 20,16,50; 20,17,36; 20,17,38; 20,22,3; 21,39,1; 21,39,2; 21,48,2 [165].
- Κῦρος (abba) : 5,5,2 [1].
- Κωνσταντῖνος (empereur) : 7,61,4 [1].
- Λάζαρος (cf. Lc 16) : 7,47,1 [1].
- Λογγῖνος (abba) : 4,28,1; 7,13,1; 10,45,1; 15,113,1; 16,7,1; 18,11,1; 18,11,11; 18,11,19; 18,12,10; 19,6,2; 19,6,7; 19,6,12; 19,6,16; 19,8,6; 19,9,4 [15].

- Λουκιανός (abba) : 7,11,1app; 10,45,1; 10,45,6 [3].
- Λούκιος (abba, de l'Ennaton) : 7,11,1; 10,45,1app; 10,45,6app; 12,10,1 [4].
- Λώτ (abba) : 4,23,9; 10,11,1; 11,45,1; 11,65,1; 11,65,5; 12,9,1 [6].
- Μαδναιῶται (cf. Nb 25) : 5,37,8 [1].
- Μάζωτες (peuple du désert) : 15,12,2app; 20,16,5 [2].
- Μακάριος (le Grand, d'Égypte) : 1,16,1; 3,18,1; 3,19,1; 3,19,7; 3,19,9; 4,30,1; 4,31,1; 7,14,1; 7,14,4; 7,14,10; 7,14,16; 7,15,1; 9,6,1app; 9,6,10app; 11,49,1; 12,11,1; 15,39,1; 15,39,24; 15,40,2; 15,40,5; 15,40,8; 19,10,1; 20,4,1; 20,19,10 [24].
- Μακάριος (le Citadin) : 15,135,13; 15,135,14; 15,135,24; 20,19,1; 20,19,9; 20,19,21 [6].
- Μακάριος (indéterminé) : 1,6,1; 1,6,3; 3,20,2; 4,29,1; 6,7,2; 10,9,1; 10,11,7; 10,11,10; 10,46,1; 10,46,3; 10,46,4; 10,47,1; 10,48,1; 16,8,1; 18,13,1; 18,13,23; 18,14,1; 18,14,29; 18,14,47; 18,15,1; 18,16,1app; 19,11,2; 19,12,2; 20,3,1; 20,3,5; 20,3,75; 20,21,1app [27].
- Μάρθα (cf. Lc 10) : 10,99,18; 10,99,19 [2].
- Μαρία (cf. Lc 10) : 10,99,4; 10,99,18; 10,99,19 [3].
- Μαρία (de Magdala) : 3,31,4; 3,50,5 [2].
- Μαρία (femme d'Eucharistos) : 20,2,5 [1].
- Μάρκελλος (abba, thébain) : 18,19,1 [1].
- Μαρκιανός (abba) : 15,115,1 [1].
- Μαρκιανός (empereur) : 18,21,1 [1].
- Μάρκος (abba) : 1,17,1; 2,5,1; 2,21,1; 10,9,1app; 10,11,7app; 15,115,1app; 17,6,1 [7].
- Μάρκος (abba, disciple de Sylvain) : 14,11,2; 14,11,10; 14,11,11; 14,12,1; 14,12,12; 18,20,3; 18,20,5app [7].
- Μάρκος (abba, l'Égyptien) : 9,6,1; 9,6,10; 9,6,30 [3].
- Ματῶης (abba) : 5,6,1; 7,16,1; 8,14,1; 10,49,1; 11,12,1app; 15,41,1; 15,42,1; 15,42,12 [8].
- Ματῶης : v. Ματῶης
- Μεγέθιος (abba) : 14,10,1 [1].

- Μελχισεδέκ (cf. Gn 14) : 15, 38,2; 18,5,3; 18,5,9; 18,5,19; 18,5,22; 18,5,23; 18,5,25 [7].
- Μίλης : 7,17,1; 19,13,1 [1].
- Μίλις : v. Μίλης
- Michael : 20,17,31; 20,17,35; 20,17,36; 20,17,38; 20,17,44 [5].
- Μωάβ (cf. 2 R 3) : 11,33,7 [1].
- Μωϋσῆς (abba) : 2,19,1; 2,20,1; 3,21,1; 4,27,1; 5,4,1; 5,40,4app; 6,27,1; 7,46,3; 8,13,1; 8,13,5; 8,13,8; 8,13,11; 8,13,16; 9,7,2; 10,91,8; 10,92,2; 10,145,1; 10,178,6; 11,52,1; 11,69,1; 12,7,1; 13,4,3; 13,4,6; 13,4,9; 13,4,10; 14,6,1; 15,19,1; 15,20,1; 15,43,1; 15,43,3; 15,43,6; 15,44,1; 16,9,2; 18,17,1; 18,17,16; 18,18,1 [36].
- Μωϋσῆς (Bible) : 11,44,6; 15,68,2; 20,15,3 [3].
- Μωϋσῆς (autre) : 15,129,5 [1].
- Ναβουζαρδάν (cf. 2 R 25) : 4,32,1; 4,90,4 [2].
- Ναβουκοδονόσωρ (cf. Dn 3) : 10,84,3 [1].
- Νατῆρα (abba) : 10,50,1 [1].
- Ναυή (Bible, père de Josué) : 11,44,5; 15,75,3; 19,5,8 [3].
- Νεϊλος (abba) : 2,23,1; 10,25,1app [2].
- Νεσθερός (abba, le Grand) : 8,15,1; 1,18,4 [2].
- Νεσθερός (abba, le cénobite) : 15,46,1; 15,46,13 [2].
- Νεσθερός (abba, indéterminé) : 1,19,1 [1].
- Νησθερώος : v. Νεσθερός
- Νικῆτας (abba) : 17,33,1 [1].
- Νίκων (abba, Sinaï) : 16,30,3; 16,30,6 [2].
- Νισθερός : v. Νεσθερός
- Νισθέρως : v. Νεσθερός
- Νῶε (patriarche) : 1,23,3; 1,23,4; 15,10,34 [3].
- Ὀλύμπιος (abba) : 15,47,1 [1].
- Ὀνώριος (empereur) : 15,11,14 [1].
- Ὀρσησίσιος (abba) : 11,78,1; 15,69,1 [2].
- Παησία : 13,17,2app [1].
- Παῆσιος (abba) : 4,86,2; 11,59,1; 16,11,1; 16,11,4 [4].

- Παίσιος : v. Παῆσιος [1].
- Παλλάδιος (abba) : 10,96,1 [1].
- Παμβώ (abba) : 1,2,1; 1,25,1; 3,32,1; 4,37,2; 4,86,1; 6,10,2; 6,11,1; 10,58,1app; 10,94,1; 10,94,17; 10,94,19; 10,95,1; 14,14,2; 14,14,7; 15,59,2; 17,14,1; 20,4,3 [17].
- Πατήρ (titre divin) : 3,5,11; 10,17,1; 11,51,13; 11,51,23; 15,122,20 [5].
- Παῦλος (abba, le Cosmète) : 11,64,1; 11,64,5; 16,10,1; 16,10,3 [4].
- Παῦλος (abba, le Galate) : 7,21,1 [1].
- Παῦλος (abba, le Simple) : 18,26,1; 18,26,6; 18,26,17; 18,26,25; 18,26,29; 18,26,36; 18,26,48; 18,26,52 [8].
- Παῦλος (abba, autres) : 4,41,1; 14,5,2; 15,135,4; 19,15,1 [4].
- Παῦλος (apôtre) : 5,1,7app; 7,23,22; 7,59,6 [3].
- Παφνούτιος (abba) : 9,14,1; 9,14,6; 16,29,2; 16,29,9; 16,29,16; 16,29,18; 16,29,29; 17,15,1 [8].
- Παχώμιος (abba) : 10,46,1; 10,46,2; 18,25,1; 18,25,2 [4].
- Πάχων : 5,54,1; 5,54,11; 5,54,60; 5,54,70 [4].
- Πέτρος (abba, disciple d'Isaïe) : 3,8,1; 3,10,1; 11,27,1; 11,31,1 [4].
- Πέτρος (abba, disciple de Lot) : 10,11,1app; 11,65,1; 11,65,5 [2].
- Πέτρος (apôtre) : 10,62,5 [1].
- Πέτρος (ὁ Πιονίτης, des Cellules) : 4,43,1 [1].
- Πέτρος (autres) : 16,26,4 [1].
- Πιονίτης : v. Πέτρος
- Πιστάμων (abba) : 6,15,1 [1].
- Πιστεραμον : 6,15,1app [1].
- Πιστός (abba) : 15,60,1 [1].
- Πιττρούμ (abba) : v. Pyoterius
- Πίωρ (abba) : 4,42,1; 9,13,2 [2].
- Πνεῦμα (Esprit Saint) : 3,50,3; 5,46,22; 5,46,96; 10,110,76; 10,168,5; 10,184,4; 11,33,3; 11,33,5; 11,37,7; 11,51,13; 11,51,24; 3,55,6; 11,78,14; 12,7,3; 15,11,20; 15,19,5; 15,95,2; 16,22,8; 18,7,14; 18,34,4; 18,34,6; 18,37,2; 18,48,74; 18,48,75; 20,21,28 [25].

Πουμῆν (abba) : 1,19,1; 1,20,1; 1,24,1; 2,24,1; 3,23,1; 3,23,4; 3,23,13; 3,24,1; 3,25,1app; 3,25,5; 3,25,8; 3,26,1; 3,27,1; 3,29,1; 3,31,1; 4,32,1; 4,33,1; 4,34,1; 4,34,4; 4,35,1; 4,38,1; 4,39,1; 4,40,1; 4,40,9; 4,40,11; 5,7,1; 5,9,1; 5,9,5; 5,10,1; 5,11,1; 5,37,20; 5,40,4; 7,12,1; 7,18,1; 7,19,1; 7,20,1app; 8,16,2; 8,16,6app; 8,16,9; 8,17,1; 8,18,1app; 9,8,1; 9,9,1; 9,10,8; 9,10,10; 9,10,12; 9,10,15; 9,10,18; 9,10,28; 9,10,32; 9,11,1; 9,20,1; 9,21,1; 10,38,1; 10,38,4app; 10,38,10; 10,39,1app; 10,51,1; 10,51,21; 10,52,1; 10,53,2; 10,53,4; 10,53,8; 10,54,2; 10,54,5; 10,54,12; 10,54,19; 10,54,24; 10,55,1; 10,57,1; 10,57,3; 10,58,3; 10,59,2; 10,60,2; 10,61,1app; 10,61,2; 10,63,2; 10,63,12; 10,63,14; 10,64,1; 10,65,1; 10,66,1; 10,66,5; 10,66,7; 10,66,12; 10,66,18; 10,67,1; 10,68,1; 10,69,1; 10,70,1; 10,73,2; 10,73,4; 10,74,1; 10,81,1; 10,82,1; 10,82,3; 10,83,1; 10,84,1; 10,86,1; 10,88,1; 10,90,1; 10,90,7; 10,91,2; 10,91,3; 10,92,1; 10,93,1; 11,55,1; 11,55,12; 11,56,1; 11,57,1; 11,58,1; 11,59,1; 11,61,1app; 11,62,1; 13,5,1; 13,5,7; 13,6,1; 13,18,1; 13,18,10; 13,18,15; 13,18,15; 14,10,3; 14,13,2; 14,13,3; 15,2,1; 15,10,50; 15,12,2; 15,12,5; 15,12,8; 15,12,14; 15,12,20; 15,12,22; 15,12,29; 15,18,5; 15,19,1app; 15,20,1; 15,46,1; 15,46,7; 15,48,1; 15,49,1; 15,57,2; 15,57,4; 15,58,1; 16,11,1; 16,11,2; 16,11,6; 16,12,1; 17,11,2; 17,11,3; 17,11,5; 17,11,6; 17,11,16; 17,12,1; 18,21,2; 18,22,1; 18,23,1; 18,23,3; 19,14,1; 19,14,2; 19,14,8; 19,14,16; 19,14,19 [161].

Πούπλιος (abba) : 12,12,11 [1].

Pyoteries (abba) : 18,24,22; 18,24,48; 18,24,55 [3].

Σασούλ (roi) : 11,33,4 [1].

Σαραπίων : v. Σαραπίων

Σάρρα (amma) : 5,13,1; 5,14,6; 7,26,1; 10,107,2; 10,108,1; 11,127,1; 13,19,1 [7].

Σατᾶν : 15,115,4 ; v. Σατανᾶς [1].

Σατανᾶς : 4,44,7; 4,45,7; 5,42,3; 5,44,5; 5,49,9; 5,54,69; 6,24,4app; 7,55,1; 7,60,8; 10,49,1; 10,63,29; 11,81,5; 11,95,2; 11,104,1; 11,106,1; 13,17,34; 15,63,2; 15,115,5; 15,133,7; 18,13,4; 20,1,18 ; v. Σατᾶν [21].

Σαραπίων (abba) : 4,27,2; 6,16,1; 8,12,2; 8,12,14; 11,71,1; 15,17,1app; 15,116,1; 15,117,11; 15,117,15; 17,34,1 [10].

Σεραφίμ (anges) : 11,15,2 [1].

Σερήνος (abba) : 10,73,1app [1].

Σέριδος (abba) : 10,73,1 [1].

Σιλουανός (abba) : 3,33,1; 4,48,1; 4,48,5; 6,28,1; 8,5,1; 8,32,2; 8,32,6; 8,32,36; 8,32,49; 10,50,2; 10,99,1; 10,100,9; 11,68,1; 11,69,1; 11,69,3; 11,70,1; 14,11,1; 18,20,1; 18,27,1 [18].

Σίμων (abba) : 8,22,1 [1].

Σισός (abba) : 1,26,1; 2,26,1; 2,26,3; 4,44,4; 4,45,1; 4,46,1; 4,47,1; 4,52,1app; 6,15,3; 8,20,2; 8,20,8; 8,20,18; 8,21,1; 10,97,2; 10,98,1; 11,66,1; 11,67,1; 12,13,1app; 14,10,2; 15,60,2; 15,60,35; 15,61,1; 15,62,1; 15,62,3; 15,63,3; 15,64,6; 15,65,1; 15,69,1app; 19,12,1; 19,17,2; 19,18,1; 20,5,1; 20,5,9; 20,6,1 [34].

Σισός (abba, le thébain) : 14,15,1; 16,13,2 [2].

Σισώης : v. Σισός

Σουμανίτης (cf. 2 R 4) : 18,34,1; 18,34,3 [2].

Στέφανος (cf. Ac 7) : 16,18,12 [1].

Συγκλητυά (amma) : 2,27,1; 3,34,1; 4,49,1; 6,17,1; 7,22,1; 8,24,1; 10,101,1; 11,72,1; 14,17,1; 15,66,1; 18,28,1 [11].

Σώπατρος (abba) : 14,16,1 [1].

Σωσίπατρος (abba) : 14,16,1app [1].

Σωτήρ (titre du Christ) : 3,31,5; 4,102,3; 5,4,58; 10,146,3; 14,26,1; 15,36,3 [6].

Τιθός (abba) : 4,52,1; 10,51,19; 12,13,1 [3].

Τιμόθεος (abba, le Cosmète) : 11,64,1; 11,64,3; 16,10,1; 16,10,4 [4].

Τιμόθεος (abba, le prêtre) : 13,18,1; 13,18,5; 13,18,10; 13,18,12; 13,18,16 [5].

Vindemius (abba) : 20,3,1app [1].

Υἱός (titre du Christ) : 5,19,6; 5,37,16; 5,42,19; 7,17,11; 7,46,2; 10,17,2; 11,51,12; 11,51,13; 11,51,24; 15,122,17; 18,46,63 [11].

Υπερέχιος (abba) : 3,35,1; 4,53,1; 4,54,1app; 6,18,1; 7,27,1; 10,109,1; 11,76,1; 14,19,1; 15,67,1; 17,16,1 [10].

Υψιστος (titre divin) : 4,56,2; 20,15,70 [2].

- Φιλάργιος (abba) : 6,19,1
[1].
- Φύλιξ (abba) : 3,36,1
[1].
- Χαλέβ (cf. Jos 14) : 11,44,5
[1].
- Χερουβίμ (anges) : 11,15,2
[1].
- Χομαί (abba) : 1,27,1
[1].
- Χριστός : Pr.2,8; 1,15,6; 1,17,7;
1,37,1; 2,35,28; 2,35,31; 2,
35,37; 2,35,38; 3,4,8; 3,5,5; 3,
5,12; 3,38,25; 4,47,4; 4,74,6;
5,14,8; 5,20,4; 7,17,11; 7,31,
63; 7,31,68; 7,31,86; 7,42,12;
7,49,31; 7,59,5; 7,59,9; 8,6,8;
10,134,4; 11,51,26; 11,52,2;
11,104,7; 11,107,8; 13,2,11;
14,26,6; 15,10,39; 15,15,21;
15,73,3; 15,89,5; 15,89,8; 15,
89,9; 15,90,2; 15,90,3; 15,
90,4; 15,114,26; 15,117,4;
15,119,18; 15,119,21;
15,122,18; 15,124,9; 15,135,
15; 15,136,9; 16,17,3; 16,20,1;
17,2,4; 18,3,22; 18,4,5; 18,4,
11; 18,4,15; 18,4,16; 18,4,21;
18,4,29; 18,4,31; 18,18,10; 18,
22,11; 18,44,8; 18,46,33; 18,
46,97; 18,46,98; 18,48,5; 18,
48,58; 18,48,73; 19,20,8; 19,
20,12; 20,12,9; 20,15,6; 20,
15,57; 20,15,81; 20,16,6; 20,
16,31; 20,24,7
[75].
- ἽΩρ (abba) : 3,37,1; 11,78,
1app; 15,60,5; 15,60,6; 15,
60,8; 15,60,11; 15,60,14; 15,
60,18; 15,60,19; 20,8,1
[10].
- ἽΩρσίσιος : v. ἽΩρσιήσιος

INDEX DES MOTS GRECS

Cet index donne toutes les occurrences des mots retenus. Ont été **exclus** sauf exceptions :

- les mots-outils : articles, conjonctions, particules (μέν, δέ, γάρ, ἄν, ἄρα etc.), prépositions, pronoms (personnels, réfléchis, possessifs, relatifs, interrogatifs, indéfinis);

- les adverbes les plus usuels comme πάντοτε, αἰεί, ἄμα, ἄνω, δεῦτε, δεῦρο, εἶτα, κάτω, μόνον, νῦν, οὕτως, πάλιν, ποῦ, πῶς, τάχα, etc.; mais on trouvera ἄνωθεν, ἐκεῖ, ἔξω, ἔσω, qui peuvent avoir un sens spirituel, ou des adverbes plus rares comme ὑποκάτω; μᾶλλον et ὕστερον sont supprimés, mais non μάλιστα et πρότερον, moins fréquents;

- les adjectifs ἄλλος, ἄσπας, ἕτερος, μόνος, πᾶς, πολὺς; tous les adjectifs numéraux (sauf les ordinaux, conservés); les adjectifs interrogatifs, démonstratifs, possessifs (ποῖος, τοιοῦτος, ἡμέτερος...); sauf exception, on cherchera les comparatifs et superlatifs à la forme simple;

- les substantifs ἀββᾶ, ἀδελφός (mais on trouvera ἀδελφή), ἀμμιᾶ, ἄνθρωπος, γέρον, θεός, πατήρ (mais on trouvera μήτηρ);

- les verbes ἀποκρίνειν, γίγνεσθαι, δεῖν, εἶναι, ἐνεῖναι, ἔρχεσθαι, ἐρωτᾶν, ἔχειν, λαμβάνειν, λέγειν (εἰπεῖν), ποιεῖν, φάναι, χρῆναι; avec ἔρχεσθαι sont exclues les formes du type ἐλθεῖν, ἰέναι; mais les composés de ἔρχεσθαι sont donnés (sous la forme -έρχεσθαι plutôt que -ιέναι pour éviter la confusion avec les composés de ἵμι); le verbe ὀρᾶν est retenu, sauf pour la forme ἰδοῦ.

Les formes concurrentes en -σσειν/-ττειν, -σσοσ/ττοσ étant toutes attestées dans les apophtegmes, on cherchera à l'une ou l'autre entrée (mais pour un mot donné, toutes les occurrences sont rassemblées sous une seule entrée).

Le premier chiffre indique le chapitre (de 1 à 21), le second le numéro de l'apophtegme, le troisième la ligne; l'abréviation

'Pr.' renvoie au Prologue (vol. I, SC 387, p. 92-100), 'tit.' renvoie aux titres des chapitres.

Le P. Guy avait préparé un index manuel des *Apophtegmes*. Pour diverses raisons, il n'a pas été possible de le reprendre, mais il a grandement facilité la préparation de celui-ci, effectué grâce au logiciel *Lexis* d'indexation du grec ancien, créé par Richard Goulet : <http://callimac.vjf.cnrs.fr/LEXIS.html>

Je remercie mes collègues D. Gonnet et M.-G. Guérard pour leur aide technique précieuse. [B.M.]

- ἄβατος : 18,45,35
[1].
- ἀβλαβής : 5,32,23; 14,25,30
[2].
- ἀβλαβῶς : 4,65,3
[1].
- ἀβροχία : 12,17,3; 15,129,36;
20,24,31
[3].
- ἄβυσσος : 18,50,4
[1].
- ἀγαθοεργία : 1,7,12
[1].
- ἀγαθοποιεῖν : 10,19,19; 10,153,
10
[2].
- ἀγαθός : 2,35,19; 2,35,39; 3,5,
11; 3,5,18; 3,47,2; 4,23,2; 4,
39,5; 5,43,24; 5,46,15; 5,51,7;
6,17,1; 6,17,2; 7,7,5; 7,13,21;
8,1,7; 8,32,43; 9,18,20; 9,
24,18; 10,54,38; 10,70,8; 10,
70,16; 10,87,2; 10,87,5; 10,
95,2; 10,99,4; 10,99,14; 10,
110,57; 10,121,2; 10,142,1;
10,151,8; 10,163,4; 10,163,4;
11,26,6; 11,41,23; 11,47,2; 11,
50,27; 11,50,30; 11,51,10; 11,
51,37; 11,61,3; 11,79,4; 11,
89,1; 11,125,4; 11,125,8; 13,
10,3; 13,16,4; 13,17,8; 15,5,5;
15,6,2; 15,11,20; 15,20,3; 15,
100,8; 15,118,30; 15,122,10;
15,136,32; 15,136,33; 17,27,5;
17,31,1; 18,26,62; 18,26,85;
18,33,2; 18,45,51; 18,45,53;
18,45,60; 18,45,111; 18,45,
131; 18,45,133; 18,46,59; 18,
46,68; 18,46,79; 18,46,95; 18,
49,173; 18,49,181; 18,49,189;
18,49,195; 21,11,2; 21,35,2
[77].
- ἀγαθότης : 5,43,21; 7,8,9; 10,
77,2; 10,102,5; 18,26,38; 18,
26,82; 18,46,77
[7].
- ἀγάλλειν : 3,5,18
[1].
- ἀγαλλιᾶν : 5,46,85; 7,23,21
[2].
- ἀγαλμα : 15,12,9; 15,12,11; 15,
12,15; 15,12,19; 15,12,24
[5].

- ἀγανακτεῖν : 5,4,10; 5,37,10;
10,26,4; 12,12,14; 15,111,17
[5].
- ἀγανάκτησις : 3,39,5; 10,26,3
[2].
- ἀγαπᾶν : 1,18,8; 1,32,3; 2,5,2;
2,15,15; 2,23,2; 3,1,9; 3,50,2;
4,18,1; 5,43,3; 5,53,12; 10,19,
17; 10,19,20; 10,38,14; 10,42,
1; 11,50,3; 11,50,6; 11,50,7;
11,50,14; 11,125,2; 14,11,3;
14,11,5; 14,11,17; 14,11,18;
14,11,18; 14,28,18; 15,21,1;
15,72,3; 15,121,3; 15,128,1;
15,128,1; 17,1,2; 17,3,5; 17,
30,2; 17,30,5; 18,46,63; 20,
1,19; 21,42,2; 21,51,1; 21,56,
1; 21,56,2
[40].
- ἀγάπη : Pr.8,7; Pr.8,8; Pr.11,23;
1,4,2; 1,7,6; 1,7,10; 1,13,5;
1,36,2; 3,16,2; 3,16,5; 4,26,4;
4,45,2; 4,48,7; 4,78,5; 5,16,15;
5,23,2; 5,31,14; 5,31,15; 5,
32,20; 6,3,3; 6,3,4; 6,8,28; 6,
8,34; 6,22,2; 6,23,8; 6,25,2;
6,28,6; 7,8,10; 7,13,3; 7,17,29;
7,23,9; 7,29,8; 7,34,4; 7,54,7;
7,56,3; 8,4,28; 8,12,7; 8,12,16;
8,14,4; 8,32,9; 8,32,15; 10,
10,3; 10,10,3; 10,18,5; 10,40,
3; 10,42,3; 10,42,4; 10,54,3;
10,54,11; 10,54,14; 10,66,2;
10,66,4; 10,66,11; 10,66,21;
10,94,6; 10,94,20; 10,135,7;
10,156,2; 10,186,4; 10,189,2;
10,193,2; 11,9,13; 11,20,5; 11,
27,8; 11,49,4; 12,8,2; 12,14,8;
12,24,3; 12,26,3; 13,2,9; 13,
11,5; 13,13,4; 13,13,5; 13,
15,3; 13,15,15; 13,16,11; 13,
16,12; 13,17,13; 13,17,15; 14,
6,4; 14,7,5; 14,7,5; 14,14,5;
15,12,5; 15,25,3; 15,25,3;
15,47,15; 15,60,36; 15,73,4;
15,83,4; 15,114,22; 15,129,19;
15,129,43; 15,136,19; 15,136,
30; 16,10,4; 17,tit.,1; 17,1,2;
17,7,2; 17,7,3; 17,9,1; 17,13,1;
17,17,2; 17,17,8; 17,23,3; 17,
23,5; 17,31,2; 17,31,3; 17,31,
4; 17,32,4; 17,32,5; 17,33,6;
17,33,6; 17,34,22; 17,34,32;
17,35,2; 18,11,4; 18,14,33; 18,
46,98; 18,49,156; 20,22,17;
20,24,45
[122].
- ἀγαπητός : 2,29,1; 5,2,4; 5,30,8;
10,176,3; 11,9,16; 11,48,17;
15,15,3
[7].
- ἀγαρευεῖν : 17,19,4
[1].
- ἀγγεῖον : 4,12,4; 4,44,3; 4,72,4;
4,72,5; 10,60,3; 10,136,5; 10,
136,6; 19,1,6
[8].
- ἀγγελικός : 5,39,3; 5,39,21; 15,
11,7
[3].
- ἀγγέλλειν : 18,46,3
[1].
- ἄγγελος : 2,35,16; 3,5,6; 3,5,12;
3,38,25; 3,39,6; 5,9,6; 5,23,12;
5,46,23; 5,46,80; 5,49,8; 5,
52,17; 5,52,19; 6,25,15; 6,
25,19; 7,1,9; 7,1,10; 7,23,21;
7,38,7; 7,53,6; 7,53,10;

- 7,53,15; 8,32,50; 9,5,3; 9,5,6;
9,5,10; 9,6,20; 9,14,5; 9,24,15;
10,36,3; 10,36,9; 10,138,2;
10,138,5; 11,12,2; 11,51,9; 11,
77,1; 11,122,7; 13,17,48; 14,
29,25; 14,32,25; 15,87,2; 15,
87,5; 15,88,1; 15,88,3; 15,91,
7; 15,110,2; 15,115,4; 15,123,
3; 15,136,11; 15,136,16; 16,
5,9; 16,7,8; 16,27,14; 18,1,4;
18,4,39; 18,4,43; 18,5,22; 18,
7,1; 18,17,11; 18,25,3; 18,25,
6; 18,25,6; 18,25,7; 18,26,12;
18,26,16; 18,26,35; 18,29,3;
18,29,5; 18,29,7; 18,39,7; 18,
40,5; 18,40,11; 18,41,12; 18,
43,4; 18,43,12; 18,46,37; 18,
46,40; 18,46,42; 18,46,44; 18,
46,57; 18,46,80; 18,46,83; 18,
46,91; 18,47,5; 18,47,7; 18,
48,43; 18,48,46; 18,49,31; 18,
49,91; 18,49,106; 18,49,121;
20,3,58; 20,7,10; 20,22,4;
20,22,10; 20,24,8; 20,24,17
[96].
- ἄγειν : 3,5,4; 3,5,10; 3,5,15;
5,4,57; 5,31,4; 5,31,9; 5,32,21;
5,51,11; 5,54,25; 5,54,27;
6,4,5; 6,27,13; 7,7,5; 10,43,2;
10,104,2; 13,17,38; 15,111,19;
15,111,25; 15,111,33; 15,131,
10; 17,11,11; 18,15,4; 18,45,
80; 18,45,89; 18,49,58; 18,49,
67; 18,49,98; 20,1,6
[28].
- ἀγιάζειν : 1,11,2; 1,11,4
[2].
- ἄγιος : Pr.1,2; Pr.2,1; Pr.3,6;
Pr.9,9; Pr.11,2; 1it.,1; 1,25,3;

- 1,35,2; 2,7,6; 2,10,35; 2,34,1;
3,11,5; 3,11,5; 3,11,5; 3,11,5;
3,11,6; 3,14,4; 3,31,4; 3,38,25;
3,54,3; 3,55,1; 3,55,6; 4,93,2;
5,4,47; 5,30,15; 5,46,23; 5,46,
47; 5,46,48; 5,46,92; 5,51,4;
5,54,14; 5,54,70; 5,54,75; 6,
14,5; 6,19,1; 7,1,1; 7,6,1; 7,23,
27; 7,58,15; 7,61,1; 7,61,5; 8,
4,1; 8,6,5; 8,13,14; 8,24,1; 8,
32,50; 9,6,4; 9,6,18; 9,6,22; 9,6,
28; 9,16,2; 9,16,18; 10, 19,22;
10,54,41; 10,101,1; 10,110,76;
10,129,4; 10,151,4; 10,151,8;
10,161,1; 10,184,4; 11,33,3; 11,
37,7; 11,37,8; 11,47,3; 11,47,
19; 11,51,13; 11,51,16; 11,51,
24; 11,78,14; 11,122,7; 12,14,4;
12,21,16; 13,1,19; 13,14,31; 14,
29,25; 15,11,21; 15,19,5; 15,24,
6; 15,62,5; 15,69,9; 15,111,33;
15,114,11; 15,118,3; 15,122,14;
15,129,25; 15,130,2; 15,135,13;
15,135,24; 15,136,29; 16, 18,12;
16,23,1; 16,27,2; 16,30,2; 16,
30,29; 17,14,5; 18,4, 44; 18,7,1;
18,7,6; 18,7,8; 18,7,14; 18,9,1;
18,11,6; 18,12,5; 18,12,7; 18,13,
52; 18,17,13; 18,26,5; 18,26,16;
18,26,34; 18,26,56; 18,26,56;
18,26,90; 18,28,1; 18,34,4; 18,
37,3; 18,42,4; 18,44,10; 18,46,
12; 18,46,30; 18,46,33; 18,46,
42; 18,48,37; 18,48,40; 18,48,
47; 18,48,49; 18,48,54; 18,48,
59; 18,48,74; 18,48,79; 18,52,5;
18,52,9; 20,10,5; 20,12,4; 20,
16,55
[135].

- ἀγιοσύνη : 20,24,24
[1].
- ἀγνεία : 1,7,6; 1,13,8; 1,13,16;
5,29,2; 11,31,16; 14,13,16; 18,
46,85
[7].
- ἀγνεύειν : 16,25,12; 16,25,12
[2].
- ἀγνίζειν : 3,12,3; 5,20,7; 10,28,
2
[3].
- ἀγνοεῖν : 3,14,2; 4,1,3; 5,4,50;
5,48,1; 5,48,3; 10,140,2; 15,
109,3; 15,111,14; 18,45,12
[9].
- ἄγνοια : 10,115,2; 18,46,83
[2].
- ἄγνός : 5,20,7; 10,108,4; 17,
12,2
[3].
- ἀγνωσία : 10,102,3; 11,75,9; 21,
3,2
[3].
- ἄγνωστος : 15,30,4
[1].
- ἄγνοος : 7,22,4
[1].
- ἀγορά : 5,19,2; 5,31,1; 6,19,3;
15,15,7; 15,15,10; 17,20,3
[6].
- ἀγοράζειν : 2,28,1; 3,28,3; 5,
46,9; 6,1,5; 6,3,3; 6,8,5;
15,15,7; 16,2,9; 16,2,10;
16,2,14
[10].
- ἄγρα : 7,17,4
[1].
- ἀγρεύειν : 7,17,6
[1].
- ἄγριος : 10,3,1; 18,13,17; 18,
13,47; 18,13,50; 20,5,5
[5].
- ἀγροίκος : 10,7,3; 10,7,5; 15,
7,4; 15,7,7
[4].
- ἄγρός : 4,22,2; 4,22,3; 4,22,5;
6,25,20; 6,25,23; 6,25,24; 10,
66,2; 10,66,11; 10,66,16; 10,
110,31; 10,110,33; 10,110,35;
10,110,37; 11,26,3; 11,80,8;
15,121,7; 17,24,14; 17,24,21
[18].
- ἀγροπνεῖν : 2,21,2; 3,1,7; 3,35,
2; 4,2,2; 5,46,37; 10,150,7; 11,
75,11; 15,40,7
[8].
- ἀγροπνία : 1,13,17; 4,19,3; 10,
25,2; 10,135,2; 11,109,6; 17,
31,2; 17,32,3
[7].
- ἀγύμναστος : 4,102,11
[1].
- ἀγχόνη : 18,11,14
[1].
- ἄγών : 1,13,13; 1,13,15; 3,2,10;
3,34,1; 5,4,55; 5,41,6; 5,46,75;
5,52,11; 7,8,1; 7,40,12; 7,61,7;
11,94,2; 12,2,10; 17,32,5
[14].
- ἀγωνία : 13,12,5
[1].
- ἀγωνιᾶν : 11,94,3
[1].
- ἀγωνίζεσθαι : 3,12,2; 3,12,3;
3,12,4; 4,9,4; 5,1,11; 5,15,3;
5,17,1; 5,41,5; 5,52,3; 5,52,17;
5,52,22; 5,54,60; 7,36,4; 7,
44,2; 7,55,1; 10,119,3; 11,4,3;

- 11,30,1; 11,83,1; 11,89,1; 15, 61,4; 15,69,15; 15,89,2; 17, 13,4; 18,25,13; 20,15,44 [26].
- ἀγωνιστής : 4,3,2; 5,26,1; 7,57, 7; 7,58,2; 7,58,5; 7,58,8; 15, 123,4; 15,129,42; 17,21,3 [9].
- ἄδεια : 18,45,37 [1].
- ἄδειν : 10,84,2; 10,84,5 [2].
- ἀδέκαστος : 15,136,9 [1].
- ἀδελφή : 4,74,1; 8,16,3; 8,16,6; 10,156,2; 13,17,12; 17,34,25; 17,34,26; 18,49,5; 18,49,162; 18,49,205 [10].
- ἀδεῶς : 7,25,14 [1].
- ἄδηλος : 11,75,2 [1].
- ἀδηφαγία : 14,18,7 [1].
- ἀδιαφορία : 10,135,3 [1].
- ἀδιάφορος : 10,100,24 [1].
- ἀδιάλειπτος : 2,17,3; 11,51,36; 12,21,14; 17,9,2 [4].
- ἀδιαλείπτως : Pr.11,18; 1,7,3; 1,7,14; 1,16,21; 3,44,6; 7, 42,13; 10,36,4; 11,51,29; 11, 61,2; 11,126,12; 12,tit.,1; 12, 6,8; 12,10,5; 12,10,12; 12, 10,23; 12,20,1; 15,103,8; 15,135,8; 18,14,49; 18,42,18; 18,49,18 [21].
- ἀδιαφορία : 5,1,13 [1].
- ἀδιαφόρως : 4,90,2 [1].
- ἀδιήγητος : 18,49,43 [1].
- ἀδικεῖν : 10,104,7; 11,95,1; 16, 13,1; 16,13,2 [4].
- ἀδικία : 18,46,89; 18,49,84; 18, 49,93 [3].
- ἄδικος : 1,32,5; 15,1,4; 21,18,1 [3].
- ἀδίκως : 15,111,40 [1].
- ἀδολεσχεῖν : 2,31,1; 5,23,11; 5, 39,14; 9,13,11; 10,112,16; 10, 187,7 [6].
- ἀδολεσχία : 17,9,1 [1].
- ἄδολος : 11,50,29 [1].
- ἀδυναμεῖν : 9,24,12 [1].
- ἀδυναμία : 21,48,2 [1].
- ἀδύναμος : 18,10,8; 18,10,12 [2].
- ἀδύνατος : 1,11,4; 2,34,1; 5, 12,1; 5,46,58; 6,13,1; 7,43,1; 8,25,2; 10,139,1; 11,29,5; 11, 85,1; 12,16,1; 14,16,6; 15,10, 54; 15,12,32; 15,45,3; 15,66,1;

- 15,119,6; 15,119,11; 16,18,6 [19].
- ἀείμνηστος : 7,11,7 [1].
- ἄεργός : 21,59,1 [1].
- ἄετός : 18,32,2; 18,32,7; 18,32, 9; 18,32,13; 18,32,19 [5].
- ἀηδία : 16,18,5; 16,18,8 [2].
- ἀηδίζειν : 5,16,10 [1].
- ἄηρ : 2,16,2; 7,13,11; 7,13,15; 10,81,3; 10,147,4; 11,47,18; 11,51,3; 11,111,10; 18,45,28; 18,45,35; 18,45,43 [11].
- ἀθάνατος : 1,5,3; 10,194,3; 15, 117,15 [3].
- ἄθῆρα : 4,78,3; 4,78,9; 8,20,6; 8,20,10; 16,1,13 [5].
- ἀθλητής : 5,52,19; 5,52,21; 10, 106,1; 15,117,7 [4].
- ἄθλιος : 5,4,11; 5,42,12; 5,42, 26; 15,39,28; 18,14,23; 18,45, 62; 18,49,82 [7].
- ἄθρώως : 18,12,2 [1].
- ἄθυμειν : 5,4,28; 10,68,4; 12,4,1 [3].
- ἄθυμία : 5,4,18; 9,10,6; 15,119,20; 20,15,70 [4].
- ἄθωος : 7,17,28 [1].
- αἰγύπτιος : v. Index Noms de lieux
- αἰδεῖσθαι : 5,4,46; 15,39,17; 18, 13,31 [3].
- αἰθιόπισσα : v. Index Noms de lieux
- αἰθίοψ : v. Index Noms de lieux
- αἰκισμός : 20,16,38 [1].
- αἶμα : 4,9,2; 4,9,6; 4,78,2; 5,1,6; 5,44,10; 5,44,25; 7,17,28; 7,17,30; 10,156,4; 15,119,33; 15,124,8; 17,21,7; 17,33,12; 18,4,16; 18,4,41; 18,4,47; 18, 4,52; 18,22,10; 18,47,3; 18, 47,6; 18,48,5; 18,48,20; 18, 48,53; 20,15,28 [24].
- αἱματώδης : 18,4,45 [1].
- αἰνεῖν : 18,48,86 [1].
- αἴνεσις : 12,27,5 [1].
- αἰρεῖν : 2,29,2; 4,36,3; 5,46,77; 10,175,8; 15,81,5; 18,45,48; 18,45,55; 18,46,65 [8].
- αἴρειν : 2,26,6; 3,36,9; 4,9,5; 4,16,2; 4,17,3; 4,39,2; 4,63,2; 4,100,14; 5,32,20; 5,44,33; 5,50,13; 6,2,6; 6,8,39; 6,24,4; 7,10,4; 7,12,2; 7,12,8; 7,29,11; 8,32,11; 8,32,16; 9,10,10; 9, 12,7; 9,16,8; 10,112,16; 11,

- 41,20; 14,28,20; 15,10,43; 15, 92,6; 15,92,8; 15,129,45; 17, 26,9; 18,3,8; 18,16,5; 20,3,47; 21,18,2
[35].
- αίρεσις : 10,32,4; 10,151,5; 14, 16,5
[3].
- αίρετιζέιν : 5,54,29
[1].
- αίρετικός : 1,27,2; 1,34,5; 4, 102,9; 8,13,6; 8,13,12; 10,12, 8; 10,12,8; 10,12,12
[8].
- αίσθάνεσθαι : 4,25,1; 4,42,5; 5, 36,15; 5,42,24; 10,63,14; 15, 111,53; 15,133,6; 15,136,18; 16,24,9; 18,45,23; 19,2,3; 19,2,5
[12].
- αίσθησις : 4,49,5; 11,73,1; 18, 46,45
[3].
- αίσθητός : 10,101,1
[1].
- αίσθητῶς : 14,23,22
[1].
- αίσχρός : 3,32,7; 3,56,5; 5,41,4; 7,24,5; 7,41,3; 10,26,3; 11, 88,1; 18,45,58; 18,45,132; 18, 49,85; 20,21,19
[11].
- αίσχροτης : 5,48,6
[1].
- αίσχρῶς : 5,54,30; 9,14,3
[2].
- αίσχύνειν : 5,54,68; 9,12,2; 9, 12,14; 10,26,10; 10,26,11; 10, 39,9; 10,63,5; 10,63,10; 17, 10,6; 18,48,14; 18,49,167
[11].
- αίσχύνεσθαι : 4,27,8
[1].
- αίσχύνη : 2,10,16; 3,5,5; 3, 38,25; 5,4,47; 5,30,8; 6,21,4; 9,12,17; 10,26,10; 10,63,8; 10, 139,3; 10,152,3; 11,31,6; 11, 31,13; 18,49,132; 18,49,147; 21,30,1
[16].
- αίτειν : 2,17,4; 2,19,2; 4,27,18; 4,65,2; 5,4,71; 6,8,10; 8,32,7; 10,134,1; 11,29,1; 11,31,8; 11, 31,10; 11,31,16; 11,32,2; 11, 50,11; 11,87,3; 12,18,4; 14, 13,2; 15,1,2; 15,91,2; 15,92,1; 15,123,8; 17,19,1; 17,19,5; 18,5,7; 18,32,4; 18,32,17; 18, 49,156; 18,49,189; 19,12,28; 20,24,3
[30].
- αίτησις : 7,23,7; 11,31,8; 11, 49,12; 12,20,3
[4].
- αἰτία : 4,82,4; 5,4,17; 5,4,45; 5,23,15; 8,4,21; 10,148,8; 15, 39,38; 15,135,15; 16,7,7; 18, 14,20; 18,26,50; 18,45,76; 18, 45,125; 18,49,116
[14].
- αἰτιάσθαι : 9,26,9; 15,31,5; 16, 19,1
[3].
- αἴτιος : 5,23,17; 5,54,56; 7, 60,11; 15,111,6; 16,16,3; 18, 46,3
[6].

- αἰφνιδιάζειν : 8,32,31
[1].
- αἰχμαλωσία : 4,27,21; 4,101,3; 5,53,12; 10,168,5
[4].
- αἰχμαλωτίζειν : 11,36,2
[1].
- αἰχμάλωτος : 11,111,13; 11, 111,13
[2].
- αἰών : 2,15,11; 5,20,11; 5,35,9; 6,18,3; 8,8,2; 9,8,3; 11,37,3; 15,116,3; 17,15,12
[9].
- αἰώνιος : 3,5,7; 5,39,5; 5,42,22; 7,23,12; 11,18,2; 11,51,37; 11, 121,6; 15,136,15; 16,18,11; 20,15,54; 20,15,56
[11].
- αἰωνίως : 15,10,53
[1].
- ἀκαθαρσία : 3,50,2; 3,50,5; 5,39, 4; 5,39,19; 5,51,3; 5,51,6; 5,51, 9; 10,72,3; 10,136,5; 10,187,6; 11,74,9; 11,107,3; 11,107,5
[13].
- ἀκάθαρτος : 10,58,2; 10,143,3; 10,143,5; 11,33,2; 11,109,11; 13,6,7; 13,6,10; 13,6,12; 15, 41,3; 15,125,1; 16,7,9; 18,43, 11; 20,15,26
[13].
- ἀκάθιστος : 6,4,10
[1].
- ἄκαιρος : 10,25,6
[1].
- ἀκακία : 1,7,4; 6,8,3; 9,6,17; 10,192,2; 18,4,8
[5].
- ἄκανθα : 4,58,2; 7,42,11; 7,49, 10; 7,49,13; 7,49,21
[5].
- ἀκατάκριτος : 11,32,5; 15,53,3
[2].
- ἀκατάληπτος : 18,4,19
[1].
- ἀκατασκευάστος : Pr.3,8
[1].
- ἀκαταστασία : 12,25,12
[1].
- ἀκαταφρόνητος : 21,33,1
[1].
- ἀκέραιος : 5,54,12; 18,28,2; 18, 28,6
[3].
- ἀκηδία : 7,1,2; 7,44,2; 10,87,1; 10,87,2; 10,102,7; 12,21,2; 12,21,10
[7].
- ἀκηδιᾶν : 2,29,7; 7,34,8; 7,35,1; 7,35,6; 14,30,13
[5].
- ἀκίνητος : 11,50,30; 18,45,109
[2].
- ἀκμάζειν : 20,15,63
[1].
- ἀκμή : 7,35,2; 10,57,5; 13,3,6; 14,2,5; 16,11,6; 20,3,72; 20, 5,10; 21,5,2
[8].
- ἀκοή : 1,16,13; 2,2,2; 2,35,30; 7,24,15; 11,48,6; 18,49,16; 18, 49,76
[7].
- ἀκολασία : 18,45,56
[1].
- ἀκόλαστος : 18,45,17
[1].

ἀκολουθεῖν : 5,46,20; 7,38,5; 10,26,5; 10,115,1; 10,116,5; 10,174,9; 10,174,10; 12,3,6; 13,17,39; 14,11,9; 15,27,4; 15,39,17; 15,43,7; 15,114,12; 18,8,12; 18,25,3; 18,25,7; 18,26,16; 18,26,34; 18,45,87; 18,49,27
[21].
ἀκολουθία : Pr.6,3; 8,12,3; 14,30,27; 19,14,18
[4].
ἀκονῶν : 12,5,3
[1].
ἀκόπως : 20,15,82
[1].
ἀκούειν : 1,18,3; 1,32,6; 2,4,2; 2,6,3; 2,6,6; 2,7,5; 2,8,5; 2,10,17; 2,10,26; 2,13,2; 3,36,4; 3,36,8; 3,36,11; 3,38,13; 3,44,6; 3,45,2; 3,55,3; 4,6,1; 4,12,5; 4,22,4; 4,40,8; 4,40,11; 4,40,13; 4,40,17; 4,60,3; 4,66,5; 4,96,9; 5,4,7; 5,4,10; 5,4,13; 5,4,24; 5,26,6; 5,27,8; 5,28,14; 5,28,16; 5,28,24; 5,28,28; 5,30,17; 5,37,19; 5,37,22; 5,37,25; 5,40,7; 5,42,4; 5,43,20; 5,44,33; 5,45,16; 5,45,19; 5,45,25; 5,46,2; 5,46,44; 5,49,4; 5,54,59; 6,7,7; 6,22,17; 7,1,10; 7,1,11; 7,14,7; 7,15,11; 7,38,9; 7,49,7; 7,49,25; 7,52,30; 7,52,41; 7,56,6; 7,56,13; 7,57,6; 7,57,12; 8,1,1; 8,4,11; 8,4,15; 8,9,3; 8,12,12; 8,12,19; 8,13,1; 8,13,8; 8,13,12; 8,16,10; 8,20,15; 8,22,2; 8,23,3; 8,23,9; 8,26,9; 8,32,48; 9,1,10; 9,6,23;

9,7,10; 9,10,8; 9,10,20; 9,10,24; 9,10,31; 9,13,15; 10,3,12; 10,12,2; 10,12,4; 10,12,13; 10,12,14; 10,18,14; 10,19,5; 10,19,16; 10,34,4; 10,38,10; 10,51,4; 10,51,5; 10,51,9; 10,51,12; 10,51,19; 10,54,5; 10,66,4; 10,66,8; 10,66,15; 10,73,3; 10,86,3; 10,97,10; 10,99,16; 10,100,6; 10,100,14; 10,100,16; 10,110,7; 10,110,47; 10,110,48; 10,110,68; 10,115,5; 10,137,12; 10,138,6; 10,138,8; 10,138,13; 10,138,24; 10,149,4; 10,149,12; 10,150,8; 10,150,13; 10,171,7; 10,172,2; 10,177,7; 11,4,1; 11,29,6; 11,29,8; 11,41,3; 11,41,6; 11,41,8; 11,47,13; 11,48,19; 11,65,10; 11,78,2; 11,80,11; 11,80,14; 11,109,10; 11,116,2; 11,121,13; 11,126,3; 12,19,2; 12,21,8; 12,22,2; 12,24,5; 12,25,11; 13,1,24; 13,14,5; 13,15,9; 13,17,10; 13,17,12; 13,17,31; 13,17,35; 13,17,51; 13,18,14; 13,18,17; 14,3,15; 14,10,4; 14,11,5; 14,11,11; 14,11,15; 14,13,3; 14,13,6; 14,22,5; 14,23,4; 14,28,19; 14,29,20; 15,3,3; 15,5,3; 15,8,3; 15,8,6; 15,10,27; 15,10,50; 15,12,28; 15,13,2; 15,13,4; 15,19,2; 15,23,4; 15,33,11; 15,38,6; 15,39,36; 15,43,8; 15,46,1; 15,64,1; 15,64,5; 15,64,7; 15,70,15; 15,70,17; 15,84,8; 15,89,9; 15,92,4; 15,93,7; 15,111,1; 15,111,15; 15,111,51; 15,112,9;

15,112,13; 15,114,6; 15,116,10; 15,118,26; 15,127,6; 15,129,51; 15,135,22; 16,1,3; 16,1,4; 16,2,19; 16,7,3; 16,7,7; 16,9,4; 16,13,9; 16,24,4; 16,27,1; 17,11,6; 17,11,23; 17,13,3; 17,18,5; 17,20,2; 17,21,2; 17,24,22; 17,24,25; 17,27,2; 18,4,6; 18,4,9; 18,7,11; 18,13,24; 18,19,7; 18,21,10; 18,26,47; 18,26,56; 18,26,78; 18,48,63; 18,48,84; 18,49,39; 18,49,87; 18,52,10; 19,5,9; 19,6,2; 19,12,30; 19,17,13; 19,20,3; 20,2,19; 20,2,28; 20,3,6; 20,5,8; 20,12,2; 20,21,26; 20,22,9; 20,22,30; 20,22,32; 20,22,36; 20,22,38; 20,22,40; 20,22,41; 21,27,1; 21,65,3
[264].
ἀκούσιος : 7,23,5
[1].
ἀκουσίως : 11,114,5; 15,10,54
[2].
ἀκριβάζειν : 4,22,5
[1].
ἀκριβεία : 4,102,1; 14,2,14
[2].
ἀκριβεύεσθαι : 13,16,13
[1].
ἀκριβής : 11,41,1; 18,46,9
[2].
ἀκριβολογία : 13,16,2
[1].
ἀκριβῶς : Pr.3,1; 4,102,5; 7,35,4; 10,110,48; 15,18,3; 18,49,125
[6].
ἀκροᾶσθαι : 3,48,2; 7,56,12
[2].

ἀκροατής : 10,159,1; 10,188,1; 21,64,1
[3].
ἄκρος : Pr.11,28; 4,26,3; 4,49,2; 11,47,2; 21,tit.,3
[5].
ἀκρότομος : 15,68,3
[1].
ἀκτημοσύνη : Pr.11,10; 1,12,2; 1,23,4; 1,29,3; 6,tit.,1; 6,7,6; 6,14,4; 6,17,2; 6,18,2; 15,76,4
[10].
ἀκτῆμων : 14,14,4
[1].
ἄλαλος : 14,32,24; 14,32,26
[2].
ἄλας : 4,10,3; 4,10,8; 4,10,10; 4,84,4; 4,103,4; 4,103,6; 8,4,4; 8,4,10; 8,26,4; 8,26,6; 10,6,4; 10,150,18; 10,150,20; 14,3,5; 14,23,10; 14,31,2; 15,73,7; 15,85,11; 20,3,17
[19].
ἀλάσθαι : 5,54,55
[1].
ἀλαγεῖν : 5,4,66; 7,23,28
[2].
ἀλείφειν : Pr.11,13; 5,54,71; 7,tit.,2; 7,58,6; 12,14,5; 15,119,30
[6].
ἄλευρον : 8,10,5
[1].
ἀλήθεια : 1,3,3; 1,17,2; 4,78,7; 5,30,13; 5,46,52; 5,49,11; 6,26,6; 6,26,8; 7,57,5; 8,4,27; 8,4,34; 10,39,14; 10,157,2; 10,158,1; 12,24,11; 14,7,2; 15,10,45; 15,10,46; 15,85,16; 15,

- 111,38; 15,111,43; 15,111,48; 15,132,8; 17,11,23; 18,4,16; 18,4,21; 18,4,28; 18,5,13; 18, 26,44; 20,16,30; 20,21,26; 21, 61,2
[32].
- ἀληθεύειν : 10,160,2
[1].
- ἀληθής : 5,46,37; 10,51,5; 11, 51,15; 12,20,5; 18,46,39; 18, 46,40; 18,52,6; 18,52,7; 18,52, 9
[9].
- ἀληθινός : 1,7,10; 1,35,2; 4,77, 8; 7,17,16; 7,17,19; 7,17,21; 10,2,3; 10,2,9; 10,54,39; 10, 134,4; 11,31,16; 11,49,11; 12, 6,7; 18,41,19
[14].
- ἀληθῶς : 10,15,6; 10,109,1; 10, 184,3; 11,2,8; 14,29,26; 15,88, 1; 15,129,40; 15,134,4; 16,25, 9; 18,7,6; 18,49,163; 18,49, 217
[12].
- ἀλίξειν : 10,6,5
[1].
- ἀλλάττειν : 4,5,1; 4,5,4; 10, 132,1; 10,132,2; 13,1,14; 13,1, 15; 13,1,17; 15,71,3; 17,21,5; 18,49,144
[10].
- ἀλλαχοῦ : 10,66,10; 10,118,3; 20,3,12
[3].
- ἀλληλούϊα : 20,3,66
[1].
- ἀλλήλων : 3,37,3; 4,15,4; 4,86,3; 4,96,2; 5,39,2; 7,17,30; 7,17, 34; 7,53,8; 9,10,21; 9,10,23; 9,10,27; 10,37,2; 10,54,17; 10,107,3; 10,150,8; 10,165,2; 11,41,23; 12,8,3; 12,14,9; 12, 14,10; 12,18,3; 12,25,21; 15, 10,10; 15,10,13; 15,12,7; 15, 12,13; 15,12,23; 15,12,29; 15, 70,10; 15,111,25; 15,111,32; 15,111,55; 15,112,2; 15,114,3; 15,114,4; 16,21,10; 17,18,15; 17,26,1; 17,26,10; 17,33,2; 17, 33,11; 18,7,4; 18,12,6; 18,26, 10; 18,37,2; 20,21,16; 20,21,19
[47].
- ἀλλοιοῦν : 8,12,12
[1].
- ἄλλοτε : 2,7,1; 3,9,1; 3,25,1; 4, 64,1; 8,23,1; 12,19,3; 15,117, 1; 18,12,1; 19,2,1; 19,3,1; 19, 7,1; 19,8,1; 19,9,1
[13].
- ἀλλότριος : 1,32,6; 4,68,4; 5,20, 3; 6,21,5; 8,9,7; 9,7,9; 10,8,2; 12,16,3; 12,23,4; 15,103,6; 19, 12,20; 20,9,2
[12].
- ἀλλοτριοῦν : 3,5,20; 8,6,4
[2].
- ἄλλως : 10,38,13; 16,2,16
[2].
- ἀλμυρός : 8,4,24; 15,82,2
[2].
- ἀλογία : 10,102,7
[1].
- ἄλογος : 15,53,3; 15,125,2; 15, 131,12; 15,131,13; 16,7,9
[5].
- ἀλόγως : 5,54,30
[1].

- ἀλφάβητος : 15,7,7
[1].
- ἀμαρτάνειν : Pr.9,7; 3,5,4; 4,47, 5; 4,49,5; 5,31,13; 5,31,16; 5,31,16; 5,32,22; 5,47,10; 5, 52,3; 5,53,9; 6,25,17; 9,2,1; 9,5,9; 9,10,12; 9,17,1; 9,19,1; 9,21,2; 9,21,5; 9,22,5; 10,52,1; 10,52,3; 10,52,4; 10,68,1; 10, 68,2; 11,82,1; 11,114,1; 11, 114,5; 12,22,3; 15,78,2; 15, 111,8; 15,111,9; 15,119,7; 15, 123,9; 15,127,5; 15,129,47; 16,29,19; 16,29,23; 18,32,16; 18,43,9; 18,46,71
[41].
- ἀμαρτάνεσθαι : 17,2,4
[1].
- ἀμαρτημα : 2,35,11; 3,46,3; 3, 49,10; 9,3,2; 9,7,10; 9,13,11; 10,100,2; 11,74,6; 11,108,5; 15,24,11; 18,26,86; 18,46,50; 18,46,60; 18,46,69; 18,46,82; 18,46,100; 18,46,101
[17].
- ἀμαρτία : 1,9,3; 1,34,3; 2,29,18; 3,7,3; 3,22,2; 3,23,3; 3,23,9; 3,23,10; 3,23,11; 3,27,4; 3, 27,6; 3,29,2; 3,29,3; 3,47,3; 3, 50,5; 4,25,2; 4,47,3; 4,54,2; 4, 72,15; 5,5,5; 5,5,13; 5,22,2; 5,47,3; 5,51,5; 5,51,8; 5,53,15; 7,13,19; 7,17,11; 7,17,20; 7, 25,3; 8,1,16; 8,28,3; 9,7,8; 9, 14,9; 9,18,15; 9,19,3; 10, 18,14; 10,27,5; 10,51,17; 10, 52,2; 10,57,2; 10,57,8; 10,90, 13; 10,102,3; 10,110,65; 10, 151,9; 11,29,2; 11,44,11; 11, 49,8; 11,51,6; 11,51,6; 11,77, 2; 11,104,2; 11,114,2; 11,125, 2; 13,7,4; 15,23,6; 15,24,2; 15, 79,2; 15,88,3; 15,103,6; 15, 108,2; 15,110,3; 15,118,7; 15, 118,14; 15,118,32; 15,118,33; 15,120,24; 15,122,10; 15,123, 8; 15,124,2; 15,124,3; 15,124, 6; 15,126,2; 15,130,3; 15,130, 15; 15,130,17; 16,30,19; 16, 30,21; 17,16,1; 17,18,13; 17, 34,20; 17,34,31; 18,3,24; 18, 26,46; 18,26,61; 18,26,74; 18, 26,88; 18,30,2; 18,46,13; 18, 46,74; 18,46,94; 18,49,123; 20,4,28; 20,16,42; 20,22,28; 21,42,2
[97].
- ἀμαρτωλός : 3,5,15; 3,48,4; 7, 17,10; 7,23,11; 8,12,3; 8, 12,14; 9,2,3; 9,3,3; 9,6,9; 9,6, 11; 9,6,13; 9,16,4; 9,19,2; 11, 50,17; 15,26,2; 15,41,2; 15, 72,5; 15,103,4; 15,118,23; 15, 120,7; 15,122,14; 15,125,2; 17,18,3; 17,34,28; 18,26,54; 18,26,66; 18,26,68; 18,26,93; 18,46,13
[29].
- ἀμαυροῦν : 10,42,4
[1].
- ἄμαχος : 11,50,28
[1].
- ἀμβλύνειν : 7,24,6; 15,21,5
[2].
- ἀμέλεια : 3,38,5; 3,38,20; 5,20, 2; 7,41,2; 7,49,9; 10,63,23; 10,63, 24; 11,35,2; 11,72,2; 11,75,12; 11,78,18; 11,100,2; 11,100,3;

11,104,3; 11,104,5; 11,121,5; 11,121,9; 11,121,11; 14,23,20; 16,27,22; 18,14,8; 21,45,2 [22].
 ἀμελείν : 3,21,2; 5,20,6; 5,23,6; 5,37,6; 5,45,25; 10,93,7; 11,78,3; 11,78,5; 11,78,13; 11,104,5; 11,107,4; 11,121,2; 11,121,3; 11,121,3; 11,121,11; 11,126,6; 11,126,8; 12,6,3; 13,6,8; 15,22,5; 15,23,2; 15,129,21; 15,135,28; 18,14,49; 18,46,101 [25].
 ἀμελής : 4,67,3; 15,132,1; 18,14,12; 18,40,3; 18,40,8; 18,40,12; 18,40,17 [7].
 ἀμεμπτος : 15,42,18; 21,47,1 [2].
 ἀμεριμνεῖν : 10,69,3; 10,82,8; 11,62,2 [3].
 ἀμεριμνία : 5,29,1 [1].
 ἀμέριμνος : 1,26,2; 7,12,3; 10,36,2; 10,36,3; 11,75,1; 15,85,16; 15,96,5 [7].
 ἀμερίμνωσ : 7,34,13; 20,11,20 [2].
 ἀμετακίνητος : 15,69,8 [1].
 ἀμεταμέλητος : 2,35,23 [1].
 ἀμετανόητος : 18,49,85 [1].
 ἀμετρία : 3,38,22; 10,105,8 [2].

ἄμετρος : 10,25,6; 12,24,4; 18,26,39 [3].
 ἀμήχανος : 11,122,6; 15,66,2 [2].
 ἄμμος : 7,58,8; 7,58,12 [2].
 ἀμοιβή : 6,12,2 [1].
 ἄμπελος : 4,58,2; 18,6,2; 18,6,5 [3].
 ἀμφιβάλλειν : 3,52,3 [1].
 ἄμφοδος : 15,39,12 [1].
 ἀμφότερος : 9,10,21; 9,10,29; 9,12,6; 10,19,13; 10,105,11; 10,178,7; 11,41,20; 13,1,17; 13,13,10; 14,16,5; 15,10,26; 15,24,3; 15,42,14; 15,111,55; 16,15,2; 16,27,8; 18,4,33; 18γ 45,78 [18].
 ἄμωμος : 10,89,4 [1].
 ἀναβαίνειν : 4,71,7; 5,30,13; 5,30,19; 7,15,1; 10,100,4; 10,173,2; 12,8,5; 14,27,15; 15,22,3; 17,10,1; 17,11,3; 18,13,40; 18,26,40; 19,10,2; 19,12,2; 19,20,1; 20,13,3 [17].
 ἀναβάλλειν : 14,25,8 [1].
 ἀναβλέπειν : 7,55,2; 7,55,4; 7,60,27; 9,12,10; 15,20,5; 18,35,3 [6].
 ἀναβοᾶν : 18,26,78 [1].

ἀναβολίδιον : 20,3,17

[1].
 ἀναγγέλλειν : 2,10,8; 2,10,28; 4,9,5; 4,104,2; 5,4,9; 5,4,21; 5,23,16; 5,25,4; 5,28,12; 5,30,9; 5,30,12; 5,31,11; 5,32,16; 7,12,4; 7,45,2; 7,57,3; 8,1,5; 8,13,2; 10,2,1; 10,54,4; 10,54,13; 10,54,15; 10,100,3; 10,100,8; 10,138,18; 11,1,5; 13,4,5; 13,14,3; 13,14,27; 13,18,10; 14,14,2; 14,23,13; 14,28,5; 14,30,1; 14,32,21; 15,15,19; 15,18,2; 15,91,10; 15,92,3; 15,111,21; 15,112,9; 16,29,9; 17,24,26; 18,5,16; 18,17,3; 19,12,28; 19,17,12; 19,17,15; 20,2,14 [49].
 ἀνάγειν : 5,4,69; 11,9,15; 11,122,5; 14,23,25; 14,29,24; 15,97,4; 18,45,115 [7].
 ἀναγεῖρειν : 18,49,34 [1].
 ἀναγιγνώσκειν : Pr.4,3; Pr.5,8; 1,17,3; 7,34,11; 7,34,12; 8,21,2; 10,24,6; 10,99,15; 14,16,3; 16,2,4; 16,20,2; 18,26,57; 18,48,35; 20,14,5; 21,44,1 [15].
 ἀναγκάζειν : 3,33,5; 3,33,10; 4,10,9; 4,23,9; 4,72,9; 4,91,3; 5,53,10; 5,53,18; 7,17,22; 11,44,12; 11,93,3; 14,13,5; 14,32,16; 15,19,6; 15,135,14; 17,24,16 [16].

ἀναγκαιός : 2,10,18; 10,83,2; 13,2,8; 14,25,6 [4].
 ἀνάγκη : 5,53,7; 11,56,9; 13,2,10; 13,12,9; 15,118,5; 15,130,11; 20,8,3 [7].
 ἀνάγνωσις : Pr.5,12; 2,35,21; 10,25,1; 15,136,2; 18,49,3 [5].
 ἀναγράφειν : Pr.1,1 [1].
 ἀναδέχεσθαι : 6,14,4 [1].
 ἀνάθεμα : 10,63,27; 15,90,3; 15,118,35 [3].
 ἀναΐδεια : 2,35,36; 15,118,16 [2].
 ἀναιδής : 18,45,38 [1].
 ἀναιρεῖν : 8,7,5; 8,29,2; 10,48,2; 10,77,1; 10,77,3; 21,46,2 [6].
 ἀναιρέτρια : 2,35,34 [1].
 ἀναισθησία : 15,136,1 [1].
 ἀναισθητεῖν : 11,59,2 [1].
 ἀναισθητος : 15,136,18 [1].
 ἀνακαλεῖν : 11,88,2; 18,45,100; 18,52,4 [3].
 ἀνακαλύπτειν : 5,42,31; 5,46,73 [2].
 ἀνακάμπτειν : 5,54,64; 7,42,2; 7,42,7; 7,42,9; 8,23,10; 9,1,6;

10,36,6; 10,38,4; 10,54,6; 10,54,40; 11,55,4; 11,55,6; 15,10,34; 17,24,3; 17,24,15
[15].
ἀνακαυχάσθαι : 18,45,95
[1].
ἀνακλίνειν : 7,13,12; 13,17,45
[2].
ἀνακόπτειν : 18,48,30
[1].
ἀνακράζειν : 18,52,10
[1].
ἀνακταῖσθαι : 13,2,13
[1].
ἀνακρίπτειν : 11,56,4
[1].
ἀνάλαβος : 10,192,2; 20,3,47
[2].
ἀναλαμβάνειν : 3,38,16; 3,49,12; 10,94,16; 11,51,20
[4].
ἀναλίσκειν : 4,68,1; 6,25,7; 6,27,7; 10,105,9; 11,89,3; 13,14,25; 13,17,6; 15,64,5; 20,16,9; 20,22,23
[10].
ἀναλογία : 1,17,3
[1].
ἀνάλωμα : 6,24,1; 6,25,3; 6,25,5; 13,14,20
[4].
ἀναμαρτησία : 2,4,4
[1].
ἀναμάρτητος : 10,40,5; 19,12,27
[2].
ἀναμαρτυχεῖσθαι : 10,151,2; 10,151,6
[2].

ἀναμένειν : 18,46,75
[1].
ἀνάμεσον : 7,4,1; 10,89,2; 10,155,1; 10,178,6
[4].
ἀναμνήσκειν : 5,46,25; 9,18,13; 18,45,74; 18,52,20
[4].
ἀνανεοῦν : 11,37,8
[1].
ἀνανεύειν : 13,17,33; 18,35,6; 20,1,4; 21,6,2
[4].
ἀνανήφειν : 5,23,19; 5,43,25; 11,48,13; 17,33,14
[4].
ἀνάξιος : 3,49,13; 5,4,11; 5,46,88; 8,12,4; 8,12,15; 15,22,2; 15,99,2; 15,118,10; 18,26,68
[9].
ἀναπαύειν : 1,8,7; 1,10,5; 2,35,25; 4,9,7; 4,38,5; 5,37,3; 5,46,100; 5,50,14; 7,7,2; 7,9,7; 7,9,8; 7,12,4; 7,14,8; 7,29,16; 7,62,22; 10,8,2; 10,23,5; 10,87,5; 10,144,4; 10,150,5; 10,150,9; 10,150,22; 10,163,5; 10,171,12; 10,174,10; 10,189,12; 11,6,2; 11,33,4; 11,66,3; 13,8,4; 13,11,6; 13,12,11; 13,14,21; 15,37,8; 15,49,4; 15,96,9; 16,2,25; 16,2,25; 16,7,7; 16,10,7; 16,11,5; 16,22,8; 19,12,10; 20,15,10; 21,49,2
[45].
ἀνάπαυσις : 1,10,2; 1,24,4; 1,26,3; 2,34,6; 3,1,4; 3,8,4; 3,8,7; 3,46,4; 4,29,4; 4,32,3; 4,

39,3; 4,68,2; 4,79,6; 4,101,7; 5,8,4; 5,15,6; 5,23,9; 5,23,20; 5,38,3; 6,15,7; 6,18,3; 7,9,13; 7,9,13; 7,20,5; 7,35,3; 7,49,30; 9,4,2; 9,8,3; 9,11,4; 10,31,1; 10,80,1; 10,110,5; 10,110,66; 10,110,70; 10,110,71; 10,129,5; 10,161,2; 11,13,3; 11,30,3; 11,52,3; 11,115,9; 12,2,9; 13,5,3; 13,10,4; 13,10,5; 14,10,5; 15,10,33; 15,12,35; 15,26,10; 15,96,4; 15,131,7; 15,131,8; 15,131,8; 17,9,3; 18,49,177; 20,22,16; 21,49,1; 21,50,2; 21,60,2
[59].
ἀναπέμπειν : 7,24,10; 12,20,3; 18,42,24
[3].
ἀναπέτεσθαι : 5,43,14; 5,43,47
[2].
ἀναπηδᾶν : 18,26,36
[1].
ἀναπίπτειν : 7,49,15
[1].
ἀναπλέειν : 15,10,5; 15,10,8; 15,10,17
[3].
ἀναπνοή : 12,2,10; 15,2,4
[2].
ἀνάπτειν : 5,42,19; 5,46,68; 15,112,7; 18,31,7; 18,31,9; 18,31,10
[6].
ἀναρίθμητος : 3,39,6; 18,17,11
[2].
ἀναρχος : 11,51,21
[1].
ἀνασπᾶν : 3,52,3; 7,49,14; 18,45,121; 18,49,182
[4].
ἀνάστασις : 3,2,12; 3,39,2; 5,46,47; 5,46,61; 5,46,72; 19,12,23
[6].
ἀναστέλλειν : 7,58,3
[1].
ἀναστρέφειν : 5,46,10; 15,51,2
[2].
ἀνατέλλειν : 17,4,3
[1].
ἀνατιθέναι : 5,54,8; 5,54,13; 10,63,3; 11,122,2; 16,23,4; 20,15,47
[6].
ἀνατολή : 18,17,10
[1].
ἀνατρέπειν : 15,21,2; 18,49,61
[2].
ἀνατρέχειν : 20,15,58
[1].
ἀναφαίνεσθαι : 7,28,3
[1].
ἀναφέρειν : 5,39,21; 13,13,7; 13,13,10; 13,17,48; 18,17,6
[5].
ἀναφλέγειν : 18,45,94
[1].
ἀναφράσσειν : 5,46,35; 17,34,32
[2].
ἀναφύρειν : 5,1,2
[1].
ἀναχαιτίζειν : 7,25,6
[1].
ἀναχωρεῖν : 2,4,1; 2,32,5; 3,37,4; 3,38,1; 4,26,6; 4,70,5; 4,101,3;

- 5,37,25; 5,46,34; 5, 54,41; 7,40,3; 7,40,11; 7,48,4; 7,52,19; 7,52,29; 7,52,40; 7,57,9; 8, 12,20; 8,13,18; 8,16,10; 8,22,5; 10,3,13; 10, 63,35; 10,66,17; 10, 94,9; 10,98,1; 10,168,6; 10,170, 7; 10, 172,1; 10,175,1; 10,176,8; 11, 2,4; 12,18,4; 13,16,9; 14,4,2; 14,28,1; 14,29,3; 14,29,16; 14, 31,4; 15,33,15; 15,118,28; 15, 126,4; 15,131,10; 15,133,9; 16, 30,27; 17,11,19; 17,26,10; 18, 13,2; 18,14,50; 18,14,52; 18,16, 5; 18,19,10; 18,29,4; 18,31,3; 18,48,85; 18,53,11; 19, 11,3; 19,12,17; 19,19,1; 20,1, 20; 20, 2,29; 20,3,25; 20,12,12; 20, 22,45
[64].
- ἀναχώρησις : 5,46,10; 7,39,6; 10,25,3; 11,21,2; 18,45,3
[5].
- ἀναχωρητής : 5,28,8; 5,28,16; 5,42,1; 5,42,5; 5,42,28; 5,46,1; 5,48,1; 5,49,1; 8,22,4; 8,22,5; 8,23,9; 9,10,2; 9,10,4; 9,10,19; 9,10,24; 9,16,1; 9,16,3; 9,16,5; 9,16,7; 9,16,15; 9,23,1; 10, 54,3; 10,54,7; 10,54,11; 10, 107,1; 10,107,5; 10,150,2; 10, 150,8; 10,172,2; 10,172,6; 12, 19,1; 13,9,1; 13,10,4; 13,10, 10; 14,25,1; 15,15,4; 15,39,9; 15,39,18; 15,39,30; 15,39,34; 15,70,1; 15,70,7; 15,70,11; 15, 70,14; 15,70,16; 16,30,6; 16, 30,20; 18,41,1; 18,41,6; 18,41, 14; 20,13,1; 20,15,1
[52].
- ἀναφυκτήριον : 7,23,25
[1].
- ἀνδρεία : Pr.11,12; 7,tit.,1; 10,192,2
[3].
- ἀνδρείος : 10,185,3
[1].
- ἀνδρείως : 5,41,4; 12,25,5
[2].
- ἀνδρίζειν : 1,9,2; 4,68,4; 5,54,72
[3].
- ἀνεκδιήγητος : 11,51,35
[1].
- ἀνεκλόλητος : 3,34,3
[1].
- ἀνεκτός : 18,49,76
[1].
- ἀνελεήμων : 5,46,56
[1].
- ἀνεμπιστία : 5,46,66
[1].
- ἀνέμη : 18,13,20
[1].
- ἀνεμοκαύσων : 3,55,2
[1].
- ἀνεμος : 2,8,2; 7,25,10; 10,64,4; 10,64,6; 10,81,4; 10,185,2
[6].
- ἀνεξάλειπτος : 11,51,22
[1].
- ἀνεξικακεῖν : 7,54,4
[1].
- ἀνεξικακία : Pr.11,22; 1,36,1; 16,tit.,1; 16,21,8; 16,22,8
[5].
- ἀνέρχεσθαι : 2,33,2; 3,49,6; 4, 10,7; 4,21,1; 4,66,1; 5,14,4; 5, 25,5; 5,26,7; 5,28,3; 5,30,17; 8,22,2; 9,23,9; 10,147,8;

- 10,164,1; 10,165,3; 11,19,1; 11,127,3; 13,17,23; 18,6,2; 18, 11,5; 18,42,19; 19,21,6; 20, 3,67; 20,22,15
[24].
- ἀνερωτῶν : 18,26,22; 18,45,68; 18,45,125; 18,49,12; 18,49,81
[5].
- ἄνεσις : 6,17,4; 15,120,22; 18, 41,14; 18,49,176; 18,49,197; 18,49,199; 18,49,200
[7].
- ἀνέτομος : 15,120,25
[1].
- ἀνέχειν : 4,23,3; 5,8,1; 5,54,52; 6,22,15; 8,12,6; 13,12,8; 14, 25,24; 15,15,5; 15,33,15; 16, 23,6; 18,13,18; 18,49,124
[12].
- ἀνῆρ : 1,23,3; 2,25,2; 2,25,5; 3, 25,7; 4,74,3; 5,25,3; 5,48,7; 9, 6,5; 9,12,15; 10,110,75; 15,11, 20; 15,135,3; 15,135,22; 18,3, 14; 18,26,20; 18,26,31; 18,26, 36; 18,26,49; 18,45,17; 18,49, 2; 18,49,25; 18,49,47; 19,12,6; 19,12,12; 20,2,8; 20,15,16; 20, 15,72; 20,16,20; 20,16,23; 20, 21,12; 20,21,22
[31].
- ἀνθεῖν : 15,129,33; 18,33,1
[2].
- ἀνθιστάναι : 5,23,18
[1].
- ἀνθρωπαρέσκεια : 8,6,9; 8,29,1; 13,6,3; 13,6,4; 13,19,2; 13,19, 3
[6].
- ἀνθρώπινος : 1,14,6; 1,17,5;
- 5,4,29; 5,4,63; 8,4,31; 8,20,16; 10,21,6; 15,136,17; 18,4,50; 18,45,120; 18,46,7; 18,46,69; 18,53,8; 21,46,1
[14].
- ἀνθρωπότης : 3,39,7; 11,29,3
[2].
- ἀνιᾶν : 7,23,11; 11,88,3
[2].
- ἀνιμᾶσθαι : 4,55,2
[1].
- ἀνιστάναι : 3,33,3; 4,17,7; 4,27, 3; 4,40,10; 4,46,2; 4,69,7; 4,71, 5; 5,16,2; 5,22,3; 5,27,12; 5, 27,21; 5,28,13; 5,32,18; 5,36,9; 5,37,15; 5,44,33; 5,45,6; 5,46, 50; 5,46,73; 5,46,84; 5,50,2; 5, 50,6; 6,8,13; 6,8,24; 6,25,20; 6, 26,6; 7,1,6; 7,1,8; 7,13,7; 7,40, 13; 7,52,22; 7,53,2; 7,62,5; 7, 62,25; 8,13,3; 8,26,7; 8,27,5; 9, 2,2; 9,7,4; 9,10,16; 9,10,26; 9, 13,3; 9,24,5; 10,37,3; 10,38,11; 10,54,7; 10,63,26; 10,99,8; 10, 110,19; 10, 110,23; 10,137,8; 10,150,20; 10,152,5; 11,51,20; 11,99,1; 11,105,2; 11,111,10; 12,9,5; 12,19,4; 13,17,38; 13, 17,48; 14,23,5; 14,27,19; 14,27, 20; 14,27,21; 14,27,23; 14,27, 26; 14,30,14; 14,30,16; 15,10,5; 15,39,37; 15,83,6; 15,85,19; 15,117,13; 15,118,15; 15,119, 26; 16,11,3; 16,13,7; 16,25,8; 16,27,12; 17,14,3; 17,33,12; 18,3,5; 18,7,11; 18,8,6; 18,8,7; 18,8,10; 18,8,12; 18,10,9; 18, 12,2; 18,13,23; 18,14,21; 18, 18,7; 18,48,2; 18,48,11; 18,

- 48,18; 18,48,23; 18,48,25; 19, 4,13; 19,7,6; 19,11,6; 19,11,7; 19,13,8; 19,13,11; 19,14,21; 19,17,6; 19,17,9; 19,17,10; 19, 18,3; 19,19,5; 20,2,6; 20,3,34; 20,3,43; 20,16,17; 20,16,46; 20,21,3; 20,22,24; 20,24,38 [118].
 ἀνιχνεύειν : 15,60,15 [1].
 ἀνοδία : 11,51,34 [1].
 ἀνοίγειν : 2,7,2; 2,7,3; 2,7,4; 2, 7,4; 2,12,2; 5,4,73; 5,18,4; 5, 26,8; 5,42,15; 5,45,8; 5,46,41; 7,14,5; 8,32,31; 9,16,6; 10, 36,7; 10,36,11; 10,36,11; 10, 36,12; 10,54,37; 10,100,12; 11,9,2; 11,55,9; 11,65,6; 11, 65,9; 11,67,4; 11,73,4; 11, 115,3; 13,5,6; 13,12,9; 14, 25,22; 14,29,24; 14,30,20; 14, 30,21; 14,30,22; 15,20,7; 15, 85,5; 15,111,2; 15,111,7; 15, 111,54; 15,130,13; 16,26,3; 17,11,21; 18,4,36; 18,21,11; 18,40,9; 18,40,15; 18,48,36; 18,48,42; 18,48,83; 20,3,36; 20,3,50; 20,3,68 [52].
 ἀνομιάζειν : 18,49,130 [1].
 ἀνόμημα : 12,10,16 [1].
 ἀνομία : 15,120,7; 18,3,25; 18, 3,26; 20,15,52; 20,16,39 [5].
 ἄνομος : 4,23,11 [1].
- ἀνορεξία : 10,96,4 [1].
 ἀνταγωνιστής : 5,19,8; 7,58,2; 10,106,2 [3].
 ἀνταμύνειν : 14,22,5 [1].
 ἀνταποδιδόναι : 1,7,4; 1,13,10; 10,78,2; 11,51,1; 18,23,2 [5].
 ἀνταπόδοσις : 11,24,1; 15,24,9; 18,45,131; 20,15,46 [4].
 ἀντάρτης : 12,12,1 [1].
 ἀντιδηλοῦν : 8,16,12 [1].
 ἀντιδιδόναι : 18,45,111 [1].
 ἀντίδικος : 15,122,18 [1].
 ἀντίθεος : 15,122,18 [1].
 ἀντικείμεθα : 7,58,12 [1].
 ἀντιλαμβάνειν : 10,50,12; 15, 14, 8; 15,14,9; 18,45,106; 18,45,107 [5].
 ἀντιλέγειν : 4,27,24; 5,5,5; 11, 102,3; 15,23,2; 15,26,8 [5].
 ἀντιλογία : 16,10,3 [1].
 ἀντιμάχεσθαι : 7,52,42 [1].
 ἀντίπαλος : 7,23,31; 7,58,11 [2].
 ἀντιπαρέχειν : 18,49,210 [1].

- ἀντιποιεῖν : 6,12,2 [1].
 ἀντιστάναι : 2,15,5; 7,52,14; 7, 52,16; 10,38,2; 10,38,7; 10,81, 7 [6].
 ἀντίστασις : 18,33,10 [1].
 ἀντιστρέφειν : 5,38,5 [1].
 ἀντιτάττειν : 7,44,9 [1].
 ἀντίτυπος : 18,4,5; 18,4,11; 18, 4,16 [3].
 ἀντλεῖν : 5,47,1; 9,16,11; 9,16,12; 9,16,14; 9,16,14; 12,7,1; 18,3, 11; 18,3,26; 19,1,5; 19,21,1 [10].
 ἀντλία : 11,74,5 [1].
 ἀνύειν : 7,24,4; 10,136,4; 15,91, 5 [3].
 ἀνυπερήφανος : 11,50,29 [1].
 ἀνυπόκριτος : 15,73,4 [1].
 ἀνυποστόλω : 18,26,53 [1].
 ἀνυψοῦν : 5,4,68 [1].
 ἄνωθεν : 5,46,95; 11,78,13; 15, 74,3; 18,40,7; 18,42,15 [5].
 ἀνωμαλῆς : 10,193,2 [1].
 ἀνώμαλος : 1,4,2; 17,35,2 [2].
- ἀνωφελῆς : 18,49,165 [1].
 ἄξια : 15,74,1 [1].
 ἄξινη : 10,58,4 [1].
 ἄξινην : 10,88,2; 10,88,5; 10, 131,6; 10,131,7 [4].
 ἀξιόλογος : 13,13,11; 15,77,1 [2].
 ἄξιος : 3,1,8; 6,6,3; 7,29,14; 8,16,13; 10,110,56; 10,153,7; 15,8,6; 15,42,11; 15,42,12; 15, 87,5; 15,88,3; 15,108,2; 15, 118,9; 15,129,47; 15,131,9; 16,2,2; 16,2,15; 16,2,19; 18, 2,3; 18,14,15; 18,35,7; 18, 49,105; 18,49,204; 20,15,56 [24].
 ἀξιοῦν : 1,15,4; 3,12,3; 3,20,4; 5,4,51; 6,3,4; 6,4,15; 7,23,22; 8,8,1; 11,31,15; 11,50,18; 11, 51,14; 11,80,2; 11,80,5; 17, 11,19; 18,26,49; 18,45,76; 18, 46,9; 18,46,56; 18,46,62; 18, 49,149; 18,49,198; 18,49,200; 20,16,1 [23].
 ἀξίωμα : 15,122,19 [1].
 ἀξίως : 18,49,145; 18,49,207 [2].
 ἄρατος : 12,4,5 [1].
 ἄριστος : Pr.6,2 [1].
 ἀπαγγέλλειν : 1,5,2; 5,44,11; 5, 44,17; 5,44,26; 9,10,4; 10,

100,16; 10,194,2; 13,18,14;
14,23,6; 14,23,10; 15,111,28;
17,11,17; 18,5,4; 18,45,72; 18,
45,132; 18,46,7; 18,48,14; 18,
48,17; 18,48,33; 18,49,201;
18,49,212
[21].
ἀπάγειν : 15,61,2; 15,61,3; 15,
135,1; 18,49,40
[4].
ἀπαγορεύειν : 5,4,33; 18,26,26
[2].
ἀπάθεια : 1,4,3; 2,21,7; 10,193,3;
11,25,1; 15,25,4; 17, 35,3
[6].
ἀπαθής : 5,1,4
[1].
ἀπαιτεῖν : 1,3,1; 3,39,8; 4,28,2;
13,2,10; 15,136,10
[5].
ἀπαλείφειν : 20,15,80
[1].
ἀπαλλάττειν : 2,2,2; 5,4,70; 7,
60,12; 16,18,2; 16,18,6; 16,
18,8; 16,18,10; 18,46,83
[8].
ἀπαλός : 18,21,7; 18,21,9
[2].
ἀπανθρώπως : 5,49,7
[1].
ἀπαντᾶν : 2,10,8; 2,10,30; 2,11,
3; 3,6,3; 3,14,3; 3,40,8; 4,13,4;
4,40,5; 4,45,2; 4,45,5; 4,75,1;
4,89,5; 4,103,2; 6,1,8; 7,6,4;
7,6,4; 7,25,10; 8,16,2; 8,27,10;
10,20,8; 11,9,11; 14,12,16; 15,
12,7; 15,12,13; 15,136,6; 18,
25,2; 18,45,23
[27].

ἀπαντή : 13,1,19
[1].
ἀπάντησις : 3,7,2; 5,45,9; 9,7,6;
13,1,2; 15,111,37; 18,13,25
[6].
ἀπαρέσκειν : 18,49,96
[1].
ἀπάρτι : 4,100,9
[1].
ἀπαρχή : 4,64,1
[1].
ἀπασχολεῖν : 11,36,1; 11,68,11;
18,45,9
[3].
ἀπατᾶν : 4,23,3; 5,27,20; 7,23,5;
11,114,6; 15,90,2
[5].
ἀπάτη : 5,48,6; 11,51,5; 18,
49,145; 18,49,214
[4].
ἄπαιστος : 3,2,10; 10,129,3
[2].
ἀπαύστως : 11,49,9; 15,119,15
[2].
ἀπειλεῖν : 18,49,143
[1].
ἀπειλή : 5,37,11
[1].
ἀπειναι : 17,31,3
[1].
ἀπειρία : 5,4,6; 5,48,3
[2].
ἄπειρος : 5,4,10; 5,46,16;
10,100,5
[3].
ἀπελαύνειν : 4,50,2; 17,17,9
[2].
ἀπελπίζειν : 5,4,26; 5,46,22;

5,47,9; 10,68,4; 10,100,21; 18,
26,87; 20,16,65; 21,1,3
[8].
ἀπέναντι : 18,26,59; 18,26,76
[2].
ἀπέραντος : 3,2,11; 6,18,2
[2].
ἀπεργάζεσθαι : 2,35,35; 3,35,1
[2].
ἀπερίσπαστος : 10,186,5;
11,49,12
[2].
ἀπερισπάστως : 11,17,1; 11,17,
2; 11,123,1; 12,2,5; 12,21,7
[5].
ἀπέρχεσθαι : 1,1,3; 1,25,7; 2,7,
6; 2,10,6; 2,10,20; 2,10,38; 2,
26,2; 2,26,4; 2,29,5; 2,29,10;
3,9,1; 3,20,9; 3,33,7; 3,33,8;
3,38,5; 4,1,2; 4,1,3; 4,1,7; 4,
23,3; 4,33,2; 4,40,4; 4,40,21;
4,64,4; 4,72,3; 4,74,1; 4,78,10;
4,85,3; 5,4,14; 5,4,21; 5,4,23;
5,4,31; 5,9,3; 5,16,4; 5,16,5;
5,19,4; 5,27,7; 5,27,23; 5,30,8;
5,31,1; 5,31,2; 5,31,6; 5,31,8;
5,32,2; 5,32,12; 5,32,14; 5,
32,16; 5,34,13; 5,36,4; 5,36,7;
5,39,1; 5,39,16; 5,40,4; 5,40,6;
5,40,21; 5,42,21; 5,42,35; 5,
47,1; 5,47,3; 5,47,10; 5,54,60;
5,54,73; 6,1,5; 6,7,7; 6,8,14; 6,
8,20; 6,8,24; 6,8,29; 6,22,10;
6,23,9; 6,25,20; 6,25,23; 6,
25,24; 6,26,4; 7,2,3; 7,9,2; 7,9,
5; 7,11,6; 7,12,3; 7,13,2; 7,20,
4; 7,37,5; 7,38,2; 7,38,4; 7,39,
3; 7,40,2; 7,40,11; 7,49,29; 7,
51,5; 7,52,7; 7,52,13; 7,52,15;
7,52,40; 7,53,8; 7,57,7; 7,57,
11; 7,60,3; 7,60,4; 7,62,4; 7,
62,25; 8,1,13; 8,1,14; 8,9,5;
8,13,2; 8,14,2; 8,23,10; 8,32,5;
8,32,21; 8,32,28; 8,32,29; 9,
1,2; 9,6,6; 9,10,8; 9,10,15; 9,
10,30; 9,16,6; 9,20,12; 9,
20,13; 9,26,4; 10,3,13; 10,6,5;
10,12,1; 10,12,15; 10,20,2; 10,
20,6; 10,23,7; 10,24,7; 10,
26,12; 10,38,11; 10,39,5; 10,
39,8; 10,39,10; 10,45,3; 10,
54,1; 10,56,1; 10,63,2; 10,63,
5; 10,63,7; 10,63,12; 10,63,
33; 10,66,3; 10,66,21; 10,73,1;
10,82,3; 10,85,4; 10,90,5; 10,
93,6; 10,94,12; 10,94,15; 10,
94,23; 10,97,4; 10,100,2; 10,
100,8; 10,100,8; 10,107,2; 10,
110,24; 10,110,73; 10,112,6;
10,118,3; 10,135,3; 10,136,6;
10,138,9; 10,138,25; 10,149,6;
10,170,21; 10,175,5; 10,177,9;
10,177,10; 10,177,12; 10,177,
13; 10,177,15; 10,183,2; 10,
190,5; 11,6,3; 11,11,1; 11,39,
2; 11,41,2; 11,41,5; 11,41,9;
11,41,12; 11,42,4; 11,47,4; 11,
55,1; 11,55,4; 11,56,2; 11,59,
3; 11,68,2; 11,94,2; 11,111,9;
11,111,11; 11,115,9; 11,122,1;
12,12,2; 12,12,17; 13,1,1; 13,
14,3; 13,14,10; 13,14,12; 13,
14,19; 13,14,26; 13,17,17; 13,
17,49; 13,18,9; 13,18,16; 13,
18,16; 14,2,9; 14,3,6; 14,3,10;
14,4,6; 14,5,5; 14,5,8; 14,5,17;
14,15,5; 14,22,1; 14,22,9; 14,
23,3; 14,23,7; 14,23,11; 14,

23,14; 14,25,7; 14,25,11; 14,25,14; 14,28,9; 14,28,14; 14,28,14; 14,30,6; 14,30,16; 14,30,25; 14,32,6; 14,32,20; 15,8,7; 15,12,26; 15,14,6; 15,18,9; 15,39,22; 15,42,1; 15,60,1; 15,60,8; 15,60,41; 15,64,7; 15,70,14; 15,83,7; 15,83,7; 15,85,20; 15,91,7; 15,91,10; 15,92,3; 15,92,7; 15,111,3; 15,111,8; 15,111,20; 15,111,23; 15,111,27; 15,111,52; 15,112,11; 15,117,16; 15,121,9; 15,127,5; 15,129,17; 15,129,21; 15,129,56; 15,129,64; 15,130,8; 15,130,19; 15,131,3; 16,2,7; 16,21,4; 16,25,6; 16,27,13; 16,27,15; 16,27,17; 16,27,18; 16,29,8; 16,29,14; 16,30,4; 16,30,11; 16,30,22; 17,11,14; 17,18,10; 17,20,4; 17,21,4; 17,24,1; 17,24,12; 17,24,13; 17,24,14; 17,24,18; 17,24,28; 17,33,7; 18,2,1; 18,3,5; 18,3,8; 18,4,29; 18,4,44; 18,4,54; 18,5,16; 18,5,24; 18,11,9; 18,11,10; 18,11,18; 18,13,7; 18,13,8; 18,13,13; 18,13,22; 18,13,23; 18,13,44; 18,13,51; 18,14,17; 18,14,28; 18,14,39; 18,17,3; 18,20,4; 18,32,5; 18,32,20; 18,41,18; 18,48,4; 18,48,7; 18,49,200; 18,49,211; 18,51,12; 19,2,2; 19,4,14; 19,6,9; 19,6,12; 19,6,13; 19,7,4; 19,7,7; 19,8,3; 19,11,6; 19,11,8; 19,13,14; 20,3,12; 20,3,35; 20,4,7; 20,4,10; 20,22,6; 20,22,8; 20,22,41; 20,24,11; 20,24,13; 20,24,29; 20,24,33; 20,24,36; 21,30,3
[342].
ἀπευδοκεῖν : 5,54,54; 15,135,21 [2].
ἀπέχειν : 1,21,2; 2,25,5; 2,35,4; 3,19,10; 8,6,11; 10,40,5; 10,93,10; 11,50,26; 18,26,74; 19,21,2 [10].
ἀπιστεῖν : 18,4,27 [1].
ἄπιστος : 18,4,10 [1].
ἀπληστία : 7,24,12 [1].
ἀπλότης : 10,28,1; 11,54,2 [2].
ἀπλοῦν : 1,27,3; 1,27,4; 7,25,9; 10,81,4; 11,55,8; 12,9,5; 13,13,9; 15,3,2; 18,27,2 [9].
ἀπλοῦς : Pr.3,8; 18,26,1; 18,33,6 [3].
ἀπλως : 2,23,5; 5,36,7; 5,52,15; 6,8,10; 11,78,17; 15,120,26; 15,136,12; 18,44,5 [8].
ἄπνους : 18,49,9 [1].
ἀποβάλλειν : 3,49,11; 5,34,6; 7,23,18; 7,24,12; 7,24,15 [5].
ἀποβλέπειν : 5,4,5 [1].
ἀπογαλακτίζειν : 5,27,2; 5,35,3; 5,40,14 [3].

ἀπογιγνώσκειν : 5,4,13; 5,4,23; 15,118,30 [3].
ἀπόγνωσις : 5,4,6; 5,4,55; 5,34,4; 5,34,12 [4].
ἀποδεικνύειν : 18,45,39 [1].
ἀπόδειξις : 4,27,32 [1].
ἀποδημία : 10,54,22 [1].
ἀποδιδόνα : 5,42,34; 6,8,15; 6,8,34; 6,8,36; 15,117,14; 15,119,11; 15,135,27; 17,13,6; 18,26,85; 18,47,3; 19,14,23; 20,7,18 [12].
ἀποδιώκειν : 4,14,4 [1].
ἀποδύειν : 3,49,4; 10,36,4; 15,117,6; 15,117,11; 15,117,12 [5].
ἀποδύρεσθαι : 18,26,27; 20,16,35 [2].
ἀποθνήσκειν : 1,8,6; 2,10,33; 3,25,7; 3,38,6; 3,39,3; 4,28,2; 5,26,5; 5,40,6; 5,43,51; 5,46,31; 5,54,30; 5,54,57; 6,2,7; 7,17,35; 8,16,13; 9,10,11; 10,2,4; 10,2,5; 10,6,2; 10,19,10; 10,21,5; 10,53,8; 10,60,4; 10,170,16; 11,15,1; 11,51,20; 11,81,2; 11,81,4; 11,81,5; 11,111,5; 11,115,1; 13,6,12; 13,17,50; 15,39,15; 15,117,4; 15,117,5; 15,126,6; 15,129,13; 15,129,41; 15,129,52; 15,132,2; 17,10,5; 18,8,4; 18,18,12; 18,25,9; 18,41,4; 18,45,27; 18,46,65; 18,46,96; 18,48,12; 19,12,7; 19,12,12; 19,12,13; 19,17,3; 19,17,10; 20,16,40; 21,7,2 [57].
ἀποκαθαίρειν : 13,7,4 [1].
ἀποκαθιστάνα : 5,4,67; 7,49,27; 14,25,30; 16,21,8; 18,49,66; 19,21,8 [6].
ἀποκαλεῖν : 5,4,11; 18,45,84 [2].
ἀποκαλύπτειν : 3,39,5; 5,16,11; 5,23,7; 5,23,9; 5,30,14; 5,47,11; 5,47,14; 5,53,17; 11,109,5; 14,27,21; 15,14,7; 15,70,6; 15,91,4; 15,111,36; 15,111,41; 18,1,1; 18,4,25; 18,4,28; 18,4,31; 18,5,7; 18,5,13; 18,5,20; 18,25,5; 18,39,2; 18,39,4; 18,42,11; 18,43,6; 18,43,11; 20,3,50 [29].
ἀποκάλυψις : Pr.9,2; 5,46,99; 18,26,82; 18,46,36 [4].
ἀποκείσθαι : 3,5,4; 3,5,10; 3,5,18; 5,38,8; 18,45,129 [5].
ἀποκεφαλίζειν : 7,17,23 [1].
ἀποκλαίειν : 18,26,19 [1].
ἀποκλείειν : 1,13,18; 4,30,6; 5,39,8; 10,172,2 [4].
ἀποκλίνειν : 18,45,91 [1].

ἀποκόπτειν : 5,11,5; 10,112,14
[2].
ἀπόκρισις : 8,16,7; 10,53,5; 10,
53,6; 10,54,20; 10,94,8; 12,
12,3; 14,32,15; 19,8,8
[8].
ἀποκρούπτειν : 5,4,2; 7,62,23;
20,16,55
[3].
ἀπόκρυφος : 14,16,3
[1].
ἀποκτείνειν : 4,72,15; 5,35,2; 5,
44,17; 7,17,6; 7,17,20; 10,19,3
[6].
ἀπολαμβάνειν : 4,5,7; 18,41,13;
18,41,16; 18,49,146
[4].
ἀπολαύειν : 2,34,7; 3,5,19; 4,5,
6; 15,85,17
[4].
ἀπόλαυσις : 3,5,14; 6,14,3; 18,
46,68
[3].
ἀπολείπειν : 11,72,3; 18,46,71;
18,49,94
[3].
ἀπολιθοῦν : 5,42,27
[1].
ἀπόλλειν : 3,55,5; 7,60,16; 8,24,
4; 11,2,11; 11,92,2; 15,100,9;
15,122,6
[7].
ἀπολλύειν : 4,60,3; 18,26,91
[2].
ἀπολλύναι : 2,9,4; 2,27,2; 4,20,
3; 4,31,3; 4,39,4; 5,32,12; 5,
42,32; 5,47,8; 6,8,28; 6,8,30;
6,8,32; 6,14,7; 6,19,6; 7,49,2;
7,51,3; 7,51,4; 7,60,9; 8,6,9;

9,1,8; 9,14,7; 10,50,11; 10,
63,18; 10,90,2; 10,99,3; 10,
100,6; 10,100,7; 10,104,5; 10,
129,7; 10,130,4; 11,74,7; 11,
92,1; 11,96,2; 11,113,6; 13,
16,3; 15,13,7; 15,32,4; 15,
73,5; 15,86,4; 15,100,5; 15,
116,9; 15,116,10; 15,116,13;
15,118,36; 15,120,10; 18,3,28;
18,4,32; 18,4,54; 18,18,11;
18,45,119; 18,49,140; v.
ἀπολλύειν
[50].
ἀπολογεῖν : 3,4,9; 5,46,43; 8,1,
19
[3].
ἀπολογία : 3,41,3
[1].
ἀπολύειν : 2,17,4; 4,30,2; 5,
32,15; 7,52,4; 7,52,19; 7,52,
23; 7,61,4; 8,16,5; 8,16,11;
9,20,10; 10,150,26; 10,170,16;
11,27,3; 11,47,7; 11,68,3; 12,
18,10; 14,12,17; 14,25,17; 14,
27,9; 14,30,28; 15,39,20; 15,
46,6; 15,46,8; 15,46,10; 15,
70,20; 16,9,4; 16,25,17; 18,
2,7; 18,19,10; 18,26,28; 18,
27,11; 18,46,51; 18,48,29; 19,
6,11; 20,15,86; 20,15,86
[36].
ἀπόλυσις : 7,52,14; 7,52,40
[2].
ἀπομάχεσθαι : 7,25,12
[1].
ἀπομείνειν : 16,22,4
[1].
ἀπομέμφεσθαι : 5,54,72; 6,2,8
[2].

ἀπομεριμνᾶν : 16,24,4
[1].
ἀπονία : 7,44,5
[1].
ἀπονυστάζειν : 15,119,20
[1].
ἀπόνως : 7,30,3
[1].
ἀποξενοῦν : Pr.9,5
[1].
ἀποξυλεῖσθαι : 16,30,10
[1].
ἀποπηγνύναι : 13,17,31; 13,17,36
[2].
ἀπόπλυμα : 17,29,5; 17,29,8;
17,29,10
[3].
ἀποπλύνειν : 18,48,30
[1].
ἀποπνέειν : 18,43,10
[1].
ἀποπνίγειν : 5,11,5
[1].
ἀπορεῖν : 5,46,43; 7,52,37; 15,
111,31
[3].
ἀποροίπτειν : 1,16,7; 3,8,5; 5,
38,3; 15,76,3
[4].
ἀποσβεννύναι : 11,78,14
[1].
ἀποσεῖν : 18,26,25
[1].
ἀποσκευάζειν : 7,25,11
[1].
ἀποσοβεῖν : 7,25,4; 10,102,9
[2].
ἀποσπᾶν : 10,128,3
[1].

ἀποστασία : 10,96,4
[1].
ἀποστέλλειν : 2,7,2; 2,25,7; 3,
20,1; 4,67,6; 5,28,27; 5,52,2;
7,1,9; 7,38,8; 7,53,6; 7,53,15;
8,32,7; 8,32,39; 9,1,4; 9,1,7; 9,
5,7; 9,7,2; 9,7,3; 9,10,14; 9,
10,18; 11,44,6; 11,51,12; 12,
12,8; 13,8,4; 15,8,2; 15,46,3;
15,46,4; 15,46,4; 15,87,3; 15,
87,4; 15,91,7; 15,91,10; 16,
29,13; 18,5,12; 18,17,12; 18,
51,9; 19,21,1; 20,12,10; 20,
16,50
[38].
ἀποστηθίζειν : 4,70,4; 18,13,38;
18,19,4
[3].
ἀποστίλβειν : 18,46,44
[1].
ἀπόστολος : 2,15,14; 5,1,7; 5,
51,3; 7,59,7; 10,70,4; 10,146,
5; 11,50,23; 11,51,28; 11,113,
5; 12,10,5; 12,14,10; 12,25,17;
15,115,3; 17,34,18; 18,48,35;
18,48,57; 20,7,7
[17].
ἀποστρέφειν : 4,63,2; 9,14,3;
10,32,5; 11,22,2; 18,30,2; 18,
30,3; 18,30,6
[7].
ἀποστροφή : 1,16,13
[1].
ἀποσχίζειν : 14,2,2; 14,2,11
[2].
ἀποσχολεῖσθαι : 11,80,13
[1].
ἀποσώζειν : 11,49,5
[1].

ἀποταγή : 1,9,4; 1,16,17; 1,16,18; 1,16,19
[4].
ἀποταξία : 1,13,12
[1].
ἀποτάττειν : 1,14,7; 3,1,4; 6,1,1; 6,1,12; 6,14,1; 11,118,1; 14,23,5; 14,23,7; 15,131,3; 18,26,70; 20,4,24
[11].
ἀποτιθέναι : 6,8,40; 17,16,3; 20,24,39
[3].
ἀποτομία : 10,182,2
[1].
ἀποτυγχάνειν : 20,21,23
[1].
ἀποφαίνειν : 18,49,209
[1].
ἀπόφασις : 3,6,3; 12,3,14; 15,136,13
[3].
ἀποφέρειν : 4,44,3; 4,83,6; 6,22,4; 6,22,7; 7,62,11; 7,62,16; 10,137,3; 14,13,8; 14,13,10; 14,28,23; 14,32,20; 15,8,8; 18,3,5; 18,13,10; 18,41,7; 19,13,11
[16].
ἀποφεύγειν : 4,102,10; 15,28,6; 15,69,7
[3].
ἀποφθέγγεσθαι : 6,14,6
[1].
ἀπόφθεγμα : Pr.10,2; Pr.11,27; 21,tit.,1
[3].
ἀποφράττειν : 18,49,208
[1].

ἀποχή : 21,11,3
[1].
ἄπρακτος : 10,63,6; 12,12,8; 12,12,10; 12,12,13; 18,49,183; 18,49,203; 18,49,209
[7].
ἀπρεπής : 12,25,3; 12,25,8; 16,23,3; 18,14,4
[4].
ἀπρεπῶς : 4,49,6
[1].
ἀπροαιρέτως : 18,49,73
[1].
ἀπρόσδεκτος : 15,124,9
[1].
ἀπροσεξία : 5,46,19
[1].
ἄπτειν : 4,83,5; 5,46,73; 5,46,74; 6,8,17; 6,25,19; 10,19,9; 11,41,12; 11,41,13; 11,41,14; 11,41,16; 15,10,19; 15,109,10; 15,112,3; 15,121,7; 15,130,17; 15,135,6; 16,29,4; 18,45,124; 20,16,14
[19].
ἀπωθεῖν : 11,47,11; 16,19,2
[2].
ἀπώλεια : 3,32,5; 6,26,13; 11,42,4; 15,120,32; 18,49,116
[5].
ἀράκιον : 4,8,2
[1].
ἀργεῖν : 2,21,5; 10,58,5; 10,93,8; 10,149,13; 12,6,6
[5].
ἀργία : 11,48,12
[1].
ἀργολογεῖν : 11,50,5; 12,21,8; 15,26,8
[3].

ἀργολογία : 11,48,4; 11,48,7
[2].
ἀργός : 8,12,19; 10,73,5; 10,83,4; 10,119,4; 10,163,3; 10,191,4; 11,23,2; 11,48,16; 15,22,5
[9].
ἄργυρον : 11,92,1
[1].
ἀργυροῦς : 10,70,5; 10,70,12
[2].
ἀρέσκειν : 2,11,6; 3,32,6; 3,32,7; 8,17,3; 9,3,4; 10,153,4; 11,2,10; 11,22,3; 18,13,11; 18,13,13; 18,43,3; 18,49,162
[12].
ἀρεστός : 11,112,2
[1].
ἀρετή : Pr.4,8; Pr.11,28; 1,13,2; 1,13,4; 1,17,5; 1,19,4; 1,20,2; 2,21,6; 2,35,5; 3,17,4; 3,22,2; 3,55,7; 4,88,1; 4,102,13; 5,54,18; 6,8,2; 7,23,26; 7,30,3; 7,47,2; 8,24,2; 8,28,2; 8,32,50; 10,7,3; 10,7,6; 10,54,5; 10,73,5; 10,85,2; 10,137,14; 10,142,3; 10,184,3; 11,3,4; 11,9,18; 11,50,14; 11,51,9; 11,51,19; 11,80,3; 12,2,2; 13,15,23; 14,8,3; 14,14,3; 14,14,8; 14,14,9; 14,29,23; 15,24,6; 15,28,5; 15,35,2; 15,46,14; 15,70,2; 15,99,1; 15,105,3; 16,29,3; 18,41,15; 20,10,2; 20,10,5; 21,tit.,3; 21,25,1; 21,42,3
[57].
ἀριθμεῖν : 7,38,6; 7,38,8
[2].
ἀριστερός : 3,22,4; 3,22,5; 8,32,44; 8,32,46; 10,146,4; 11,71,3; 13,1,7; 20,11,13
[8].
ἀριστοποιεῖν : 10,82,6
[1].
ἄριστος : 15,135,4
[1].
ἀρκεῖν : 1,31,7; 3,23,12; 6,21,2; 7,59,6; 11,64,5; 11,121,9; 12,21,4; 14,31,2; 15,77,8; 17,5,7; 18,49,91; 18,49,97; 18,49,146; 20,12,8
[14].
ἀρκετός : 4,3,1; 10,103,5
[2].
ἄρκος : 5,11,4
[1].
ἀρμόδιος : 15,10,30
[1].
ἀρμόζειν : 10,121,2
[1].
ἀρνεῖσθαι : 3,14,3; 3,19,22; 5,43,9; 5,43,11; 5,43,22; 10,68,2; 10,155,2; 18,45,74
[8].
ἀρνίον : 15,84,7; 15,84,8
[2].
ἄρουρα : 17,24,2; 17,24,19
[2].
ἀρπάζειν : 1,16,11; 1,31,5; 1,32,6; 3,33,6; 3,38,8; 4,2,4; 5,11,2; 5,54,37; 7,52,47; 11,78,18; 11,95,5; 12,13,2; 12,13,5; 15,122,20; 18,27,10; 18,53,5; 18,53,6
[17].
ἄρπαξ : 11,50,24
[1].
ἄρραβών : 10,98,3
[1].

ἀρρωστειν : 7,23,18
 [1].
 ἀρρωστιά : 7,24,17; 7,54,1; 11,
 47,13
 [3].
 ἄρρωστος : 18,51,7
 [1].
 ἄρσην : 5,54,39
 [1].
 ἀρτίδιον : 4,68,1
 [1].
 ἀρτοθέσιον : 13,15,20
 [1].
 ἀρτοκοπειον : 8,10,5; 8,10,6;
 14,28,14; 14,28,15
 [4].
 ἀρτοκόπος : 15,100,1
 [1].
 ἄρτος : 1,25,5; 4,13,2; 4,19,1;
 4,35,2; 4,51,6; 4,69,3; 4,71,5;
 4,103,4; 5,27,9; 5,27,14; 5,
 36,13; 5,39,9; 6,19,3; 6,22,6;
 7,13,8; 7,29,6; 7,29,9; 7,29,13;
 7,62,13; 8,4,4; 8,4,9; 8,10,2;
 8,10,7; 8,23,5; 8,27,1; 10,19,2;
 10,110,38; 10,137,3; 10,144,3;
 10,150,18; 13,6,2; 13,14,17;
 13,14,23; 13,15,6; 13,15,7; 13,
 15,10; 13,15,17; 13,15,18; 13,
 15,21; 14,3,5; 14,10,2; 14,10,
 5; 14,18,7; 14,23,10; 14,31,2;
 15,85,10; 15,85,17; 15,116,12;
 15,120,14; 15,120,18; 15,121,
 10; 15,131,6; 16,27,9; 16,27,
 11; 16,28,6; 17,21,2; 17,21,4;
 17,34,33; 18,4,4; 18,4,10; 18,
 4,15; 18,4,20; 18,4,37; 18,4,
 39; 18,4,42; 18,4,46; 18,4,48;
 18,4,51; 18,8,5; 18,41,7; 18,

42,10; 18,42,14; 18,42,20; 18,
 48,4; 18,48,20; 18,48,50; 18,
 48,56; 18,48,56; 18,48,60; 18,
 48,69; 18,48,78; 20,10,4
 [82].
 ἀρτύειν : 15,73,7
 [1].
 ἀρχάγγελος : 3,5,6; 3,5,12; 15,
 87,3
 [3].
 ἀρχαίος : 5,28,30; 5,46,1; 7,33,
 1; 7,49,28; 10,5,3; 11,21,1; 15,
 63,2; 17,23,3; 19,5,4; 19,5,6
 [10].
 ἀρχάριος : 5,22,15; 10,163,1;
 10,172,6; 14,24,2; 17,25,2
 [5].
 ἄρχειν : Pr.8,1; 1,25,8; 2,11,5;
 2,11,9; 3,49,9; 4,27,16; 4,64,5;
 4,100,13; 5,27,3; 5,28,6; 5,
 31,8; 5,42,16; 5,51,10; 7,13,5;
 7,25,6; 7,25,8; 7,29,14; 7,30,2;
 7,34,9; 7,49,5; 7,49,15; 7,
 49,19; 7,60,10; 7,60,20; 8,1,9;
 8,11,1; 8,12,7; 8,20,12; 8,32,
 34; 9,24,12; 10,54,17; 10,100,
 13; 10,138,3; 11,80,7; 13,15,2;
 13,17,6; 13,17,9; 13,17,32; 14,
 11,15; 14,28,3; 14,32,9; 15,
 4,3; 15,85,7; 15,85,18; 15,109,
 4; 15,118,15; 15,119,13; 15,
 131,5; 16,22,3; 16,29,25; 17,
 29,6; 17,33,11; 17,34,12; 17,
 34,13; 17,34,18; 18,13,29; 18,
 21,5; 18,43,9; 18,45,4; 18,45,
 122; 18,48,28; 18,48,34; 18,
 49,24; 18,49,70; 18,49,115;
 19,8,4; 19,14,16; 19,19,2; 19,

20,4; 19,20,9; 20,16,35; 20,21,
 4; 20,22,2
 [73].
 ἀρχή : 1,13,3; 2,24,1; 3,56,1; 4,
 13,3; 4,96,4; 5,4,18; 5,22,4; 5,
 37,14; 5,40,21; 7,6,3; 7,16,2; 7,
 49,2; 10,39,11; 10,66,19; 10,96,
 3; 10,110,47; 10,129,4; 10,165,
 1; 11,12,1; 11,60,1; 11,60,2; 11,
 69,2; 11,69,4; 12,23,3; 13,17,19;
 14,26,1; 14,26,2; 14,26,3; 14,
 32,27; 15,5,6; 15,16,1; 15,46,17;
 15,69,5; 15,69,8; 15,112,11;
 17,26,7; 18,4,17; 18,14,20;
 18,48,70; 20,3,4; 20,3,23;
 20,7,14; 20,15,66; 20,15,67
 [44].
 ἀρχιεπίσκοπος : 2,6,1; 2,6,3;
 2,7,1; 2,7,5; 2,10,4; 2,10,28;
 2,10,34; 3,15,1; 4,66,2; 4,66,5;
 4,76,2; 4,76,5; 8,4,2; 10,178,2;
 10,178,5; 15,31,1; 15,31,3;
 15,31,6; 15,43,3; 15,59,1; 15,
 111,16; 15,111,20; 15,111,21;
 15,111,23; 15,111,27; 15,111,
 28; 15,111,47; 18,5,5; 18,5,19;
 20,24,3; 20,24,5; 20,24,9; 20,
 24,21; 20,24,25
 [34].
 ἀρχιερεύς : 3,19,5; 18,5,11
 [2].
 ἀρχιληστής : 17,15,4; 17,15,9;
 17,15,13
 [3].
 ἀρχιμάγειρος : 4,32,1; 4,90,5
 [2].
 ἀρχιμανδρίτης : 15,70,5;
 15,70,6; 15,70,10
 [3].
 ἄρχων : 1,27,3; 2,6,2; 5,30,5;
 5,44,7; 8,13,1; 8,13,4; 8,13,7;
 8,13,18; 8,16,1; 8,16,10; 8,
 22,1; 8,23,1; 8,23,3; 8,23,7;
 10,42,2; 15,112,9; 15,130,2;
 15,130,4; 15,130,12
 [19].
 ἀσάλευτος : 12,12,5
 [1].
 ἄσβεστος : 2,35,32
 [1].
 ἀσβόλη : 18,46,14
 [1].
 ἀσβολοῦν : 14,12,6; 15,39,11
 [2].
 ἀσεβής : 5,46,56; 5,46,78; 11,
 105,3; 12,12,13; 18,41,4; 18,
 41,10; 18,41,12; 18,49,77
 [8].
 ἀσέλγεια : 14,25,26; 18,45,22;
 18,45,56; 18,45,104; 18,46,87
 [5].
 ἄσημος : 5,42,4
 [1].
 ἀσθένεια : 3,8,2; 3,9,2; 3,9,4;
 3,38,7; 3,38,16; 4,11,4; 4,78,1;
 4,78,7; 4,78,9; 5,4,49; 5,4,63;
 5,40,1; 6,24,5; 6,26,2; 7,13,9;
 7,24,1; 7,24,2; 7,59,4; 7,59,7;
 7,59,8; 10,105,13; 10,110,4;
 10,110,20; 10,110,63; 10,110,
 68; 11,122,11; 12,21,12; 15,
 10,12; 15,60,6; 15,86,2; 15,
 119,4; 16,18,9; 18,46,72
 [33].
 ἀσθενεῖν : 1,14,2; 2,29,4; 3,2,6;
 3,38,7; 4,11,1; 4,72,1; 4,74,2;
 4,79,2; 4,85,2; 4,85,5; 5,45,11;
 5,46,30; 6,3,1; 6,25,7; 7,34,3;

- 7,50,1; 7,53,1; 7,53,9; 10,23,10; 10,50,9; 10,50,12; 10,76,2; 10,177,7; 12,14,5; 14,2,16; 14,29,5; 15,10,12; 15,10,27; 15,120,21; 15,129,43; 15,129,50; 15,136,19; 16,1,13; 16,5,3; 17,10,7; 17,21,1; 17,22,3; 17,22,7; 17,24,2; 17,24,5; 17,24,15; 17,27,6; 17,29,1; 17,29,5; 18,27,7; 20,12,7
[46].
- ἀσθενής : 2,10,29; 2,29,8; 5,37,13; 5,45,10; 6,24,2; 10,5,3; 11,44,3; 12,14,2; 16,6,2; 18,10,8; 18,10,11; 18,45,6; 18,46,77; 18,48,11; 20,4,26
[15].
- ἀστειά : 20,16,11
[1].
- ἀστιά : 2,13,3
[1].
- ἄσιτος : 20,16,11
[1].
- ἀσκανδάλιστος : 7,39,5
[1].
- ἀσκειν : 2,34,9; 4,24,4; 4,82,1; 7,23,30; 10,41,1; 10,50,6; 10,96,1; 11,105,1; 15,135,3; 15,135,17; 17,25,3; 18,13,32; 18,13,38
[13].
- ἄσκησις : Pr.1,1; Pr.11,27; 1,12,3; 1,13,14; 4,77,4; 4,85,2; 4,86,5; 5,14,4; 5,17,2; 7,24,9; 7,52,6; 10,1,2; 10,105,1; 10,105,3; 10,170,3; 10,170,6; 10,170,19; 10,170,21; 14,13,15; 14,17,2; 14,27,21; 15,121,2; 15,121,6; 15,121,11; 15,132,7; 15,135,8; 17,17,7; 18,43,2; 18,49,2; 19,20,3; 21,tit.,1
[31].
- ἀσκητήριον : 18,49,60; 18,49,115
[2].
- ἀσκητής : 4,77,2; 4,77,8; 8,4,2; 8,27,1; 8,27,4; 10,104,7; 12,12,19; 14,27,2; 14,27,6; 14,27,10; 14,27,15; 14,27,17; 14,27,20; 14,27,25; 15,117,3; 17,17,1; 17,17,6
[17].
- ἀσκητικός : 5,54,12; 15,73,2
[2].
- ἄσμα : 7,27,4; 20,22,33; 20,22,37
[3].
- ἀσπάζεσθαι : 7,29,5; 9,10,16; 9,10,27; 10,54,17; 10,110,10; 10,150,11; 11,9,15; 12,3,12; 12,18,2; 14,28,16; 15,70,10; 15,111,55; 17,14,3; 18,12,6; 18,37,2; 20,1,5; 20,3,36; 20,15,10
[18].
- ἀσπασμός : 18,44,10
[1].
- ἄσπιλος : 1,16,16
[1].
- ἀσπίς : 5,54,55
[1].
- ἀστειός : 15,11,8
[1].
- ἀστήρ : 10,100,22
[1].
- ἀστράγαλος : 19,2,5
[1].

- ἀστραπή : 18,45,28; 18,48,45; 20,7,19
[3].
- ἀσυντακτος : Pr.4,1
[1].
- ἀσυντάκτως : 5,36,11
[1].
- ἀσύστροφος : 9,26,10
[1].
- ἀσφάλεια : Pr.11,8; 4,27,19; 4,102,12; 5,tit.,1; 7,1,10; 11,78,21
[6].
- ἀσφαλίζειν : 5,34,2; 5,40,18; 7,56,9; 10,130,3; 15,113,4
[5].
- ἀσφαλῶς : 10,104,4
[1].
- ἄσχετος : 7,23,11
[1].
- ἀσχημονεῖν : 5,54,30; 20,1,18
[2].
- ἀσχημοσύνη : 5,46,80; 9,12,16
[2].
- ἀσχήμων : 20,15,23; 20,15,64
[2].
- ἀσχολεῖν : 5,51,18; 11,9,14; 12,23,2; 12,23,6
[4].
- ἀσώματος : 15,116,5
[1].
- ἀσωτία : 5,1,8; 18,45,38; 18,45,40; 18,46,88
[4].
- ἄτακτος : 10,46,3
[1].
- ἀτάκτως : 4,49,6; 18,14,9
[2].
- ἀτάραχος : 2,35,24; 9,11,5
[2].
- ἀταράχως : 6,15,11; 10,93,9
[2].
- ἄταφος : 15,129,59; 18,45,30
[2].
- ἀτεκνοῦν : 7,17,28
[1].
- ἀτελεύτητος : 3,5,8
[1].
- ἀτενίζειν : 1,7,10; 4,78,6; 9,18,7; 15,1,1
[4].
- ἀτιμάζειν : 1,13,9; 4,64,5; 10,153,11; 16,17,2; 16,18,9
[5].
- ἀτιμία : 8,2,3; 10,47,3; 10,153,2; 10,153,4; 10,153,7; 11,95,6; 15,76,3; 16,19,3
[8].
- ἄτιμος : 13,1,14
[1].
- ἀτιμώρητος : 18,49,96
[1].
- ἀτονεῖν : 20,16,19
[1].
- ἀτονία : 10,105,7
[1].
- ἄτρακτος : 3,52,3
[1].
- ἄτρωτος : 2,23,1; 10,48,5
[2].
- αὐγάζειν : 18,51,10
[1].
- αὐγή : 11,29,12
[1].
- αἰθεντία : 15,93,5; 15,93,9; 15,93,10
[3].

- αἶθερος : 5,46,10; 5,54,43; 7,25,9
[3].
αἶλαξ : 8,30,4
[1].
αὐλεῖν : 10,84,3
[1].
αὐλή : 4,1,13; 10,110,64; 20,
11,18
[3].
αὐλίδριον : 5,42,11
[1].
αὐλίεσθαι : 4,23,4; 17,16,4
[2].
αὐλος : 7,58,6; 7,58,13; 7,58,15
[3].
αὐλύδριον : 7,13,6; 7,13,13
[2].
αὕξειν : 5,45,16; 5,51,9; 7,24,18;
9,25,7; 9,26,12; 10,185,2
[6].
αὖριον : 7,17,28; 7,17,32; 7,
48,4; 9,17,2; 11,102,2; 11,102,
4; 16,27,15; 18,12,10; 20,15,
53; 21,31,2
[10].
αὐταρέσκεια : 7,44,5
[1].
αὐτάρκης : 10,14,2; 10,141,1
[2].
αὐχὴν : 15,52,4
[1].
ἀφαιρεῖν : 7,24,11; 11,16,4;
15,86,3; 18,26,58
[4].
ἀφανής : 11,111,20; 15,87,5; 15,
89,10; 15,90,5; 18,8,15
[5].
ἀφανίζειν : 8,24,3; 10,59,5; 11,
78,16; 15,60,27; 15,60,31; 15,
60,32; 15,129,26; 18,29,6; 21,
17,2
[9].
ἄφαντος : 5,54,51
[1].
ἄφατος : 18,26,38; 18,45,128
[2].
ἀφελής : 18,4,3
[1].
ἀφελότης : 18,4,8; 18,5,3; 18,5,
7
[3].
ἀφελπίζειν : 7,51,2; 7,51,9
[2].
ἄφεις : 3,22,2; 15,123,7
[2].
ἀφή : 20,15,50
[1].
ἀφίειν : 3,23,2
[1].
ἀφιέναι : 1,9,3; 2,5,6; 2,10,23;
3,23,11; 3,37,4; 4,11,2; 4,15,9;
4,64,6; 4,78,7; 5,4,40; 5,4,66;
5,27,20; 5,32,11; 5,32,18; 5,
36,15; 5,37,3; 5,39,3; 5,54,61;
6,15,6; 7,14,4; 7,45,5; 8,20,7;
8,20,13; 8,29,2; 8,32,35; 9,5,4;
9,6,25; 9,10,29; 9,13,8; 10,5,1;
10,27,4; 10,36,11; 10,38,3; 10,
38,3; 10,38,8; 10,51,2; 10,59,
2; 10,62,5; 10,116,5; 10,163,3;
10,190,4; 11,37,2; 11,64,4; 11,
70,3; 11,75,13; 11,102,2; 11,
111,10; 11,117,3; 12,1,2; 13,
11,6; 14,5,16; 15,33,15; 15,33,
16; 15,47,8; 15,60,19; 15,96,8;
15,100,6; 15,117,5; 15,120,11;
15,120,12; 15,120,24; 15,129,
61; 15,132,13; 15,132,13; 16,
22,5; 16,24,7; 16,30,14; 17,7,
6; 17,8,2; 17,11,4; 17,15,15;
17,16,5; 17,16,6; 17,20,8; 18,
4,53; 18,20,4; 18,26,45; 20,7,
11; 20,16,42; 21,46,2
[80].
ἀφιλάργυρος : 11,50,29
[1].
ἀφιλόσοφος : 7,6,2
[1].
ἀφιστάναι : 5,13,3; 5,43,17; 5,
43,20; 5,46,71; 5,54,28; 7,34,
6; 7,53,16; 8,17,2; 9,18,8; 11,
63,1; 15,71,4; 15,91,12; 15,
136,14; 18,32,10; 18,32,12;
18,34,5; 18,46,46
[17].
ἄφνω : 7,10,1; 18,49,8; 19,12,7;
20,7,15; 20,16,46
[5].
ἀφορίζειν : 15,8,4; 15,111,16;
18,49,186; 18,49,220
[4].
ἀφορμή : 9,10,22; 10,177,10
[2].
ἀφρίζειν : 15,71,2
[1].
ἀφρόνως : 5,36,10
[1].
ἀφροσύνη : 4,49,4; 10,86,4
[2].
ἀφυπνοῦν : 10,152,5
[1].
ἄφωνος : 18,45,12; 18,49,9
[2].
ἀχρεῖος : 15,72,5
[1].
ἄχρισ : 10,67,4
[1].

- ἀχώριστος : 15,124,6
[1].
ἀψήφιστος : 15,27,1; 15,60,38
[2].
βαθμός : Pr.8,3; 18,49,51
[2].
βάθος : 3,56,3; 12,20,2; 15,1,1;
15,52,3
[4].
βάθρον : 18,26,40
[1].
βαθύς : 2,22,5; 2,25,3; 6,8,2; 11,
48,10; 18,49,11; 18,49,100
[6].
βαῖνός : 3,19,3; 7,13,5
[2].
βαῖον : 4,5,2; 4,5,5; 6,22,6; 7,60,
14; 14,2,6; 18,13,24; 18,31,8;
18,31,9; 20,3,22
[9].
βάκλια : 18,51,5
[1].
βαλανεῖον : 7,15,7; 10,110,39;
10,110,62
[3].
βαλάντιον : 6,19,4; 6,19,8
[2].
βάλλειν : 1,26,2; 2,10,28; 2,25,6;
2,29,12; 2,32,3; 2,33,2; 3,37,2;
3,53,2; 3,55,4; 4,7,2; 4,10,3;
4,10,7; 4,10,10; 4,12,3; 4,13,3;
4,72,7; 4,72,18; 4,77,4; 4,78,3;
4,100,5; 5,22,4; 5,22,10; 5,22,
11; 5,35,4; 5,35,6; 5,35,7;
5,36,9; 5,37,14; 5,37,15; 5,
40,21; 5,42,23; 6,4,14; 6,11,2;
6,19,9; 6,26,7; 7,17,4; 7,25,2;
7,49,2; 8,10,4; 8,11,4; 8,16,4;
8,20,15; 8,32,43; 8,32,44; 9,5,8;

- 9,10,6; 9,12,8; 9,13,4; 10,3,5; 10,13,6; 10,24,5; 10,36,14; 10,60,3; 10,64,4; 10,64,7; 10,66,17; 10,99,5; 10,99,16; 10,110,21; 10,110,62; 10,136,7; 10,136,11; 10,149,13; 10,150,6; 10,150,20; 10,150,20; 10,172,4; 10,174,11; 11,2,1; 11,69,2; 11,69,4; 11,78,18; 11,111,17; 11,127,1; 12,14,4; 14,23,14; 14,27,17; 14,28,20; 14,30,4; 15,2,3; 15,5,6; 15,10,42; 15,12,20; 15,12,27; 15,33,13; 15,47,4; 15,50,2; 15,60,7; 15,69,1; 15,85,10; 15,100,1; 15,104,2; 15,109,2; 15,109,13; 15,111,50; 15,112,5; 15,112,15; 15,118,3; 15,130,8; 15,130,11; 16,22,7; 16,26,2; 16,26,3; 16,30,20; 17,1,2; 17,20,2; 17,20,4; 17,20,6; 17,29,5; 17,34,32; 18,26,15; 18,31,2; 18,48,16; 19,15,5; 19,17,9; 20,3,4; 20,3,8; 20,3,64; 20,3,71; 20,7,14; 20,11,14; 20,22,43 [122].
βαπτίζεῖν : 18,45,97 [1].
βάπτισμα : 1,3,2; 5,43,9; 5,43,11; 5,43,23 [4].
βάρβαρος : 5,46,51; 10,21,2; 10,21,4; 18,18,3; 18,18,6; 18,18,14 [6].
βαρεῖν : 5,1,9; 10,152,2 [2].
βαρέως : 7,24,11 [1].
βάρος : 7,7,3; 7,27,2; 10,64,2; 15,69,7; 15,109,1 [5].
βαρουαχθεῖν : 7,27,4 [1].
βαρύνειν : 4,90,6; 7,58,14; 17,17,6 [3].
βαρύς : 7,23,7; 10,100,2; 14,3,12; 15,47,7 [4].
βασανίζεῖν : 4,29,5; 5,26,13; 7,17,21; 7,17,23; 7,17,24; 7,61,2; 10,114,4; 15,15,16; 15,39,28; 15,112,8 [10].
βάσανος : 3,5,10; 3,19,18; 3,19,19; 15,10,55; 18,45,105; 18,45,113 [6].
βασίλειά : Pr.1,4; 1,16,10; 2,35,9; 3,5,13; 3,33,8; 4,74,6; 4,88,3; 6,12,1; 7,52,47; 11,50,22; 11,50,25; 11,51,15; 11,76,2; 11,99,3; 12,23,5; 12,25,21; 14,29,23; 15,20,7; 15,36,4; 15,69,14; 15,85,9; 15,85,16; 15,111,15; 15,111,18; 16,28,11; 18,3,23; 20,22,26; 20,22,41 [28].
βασιλεύειν : 3,12,5 [1].
βασιλεύς : 4,20,1; 5,7,1; 7,17,3; 7,56,10; 7,61,4; 9,6,25; 10,110,47; 11,71,2; 11,80,4; 11,80,4; 11,95,2; 14,13,8; 14,13,11; 15,85,2; 15,85,3; 15,85,7;

- 15,85,12; 15,85,14; 15,85,15; 15,85,19 [20].
βασιλικός : 4,102,4; 7,5,2; 10,61,8; 10,105,3 [4].
βασκανία : 5,54,22 [1].
βαστάζειν : 2,35,26; 2,35,26; 4,83,6; 5,16,17; 5,32,4; 5,40,16; 7,13,4; 7,47,5; 8,1,4; 8,2,3; 9,7,6; 9,13,4; 9,13,5; 10,5,4; 10,12,11; 10,23,10; 10,88,1; 10,93,5; 10,133,6; 11,27,2; 14,32,19; 15,40,2; 15,42,10; 15,52,4; 15,62,7; 15,117,9; 16,10,5; 16,10,6; 16,14,1; 16,14,2; 16,14,2; 16,23,9; 16,23,10; 16,23,11; 17,4,5; 17,11,13; 17,13,4; 17,13,5; 17,18,13; 18,3,7; 18,3,15; 18,3,20; 18,11,16; 18,15,5; 18,52,13; 19,10,2; 19,19,5; 20,13,6; 20,24,37; 21,52,1 [50].
βαττολογεῖν : 12,11,3 [1].
βαυκάλιον : 4,82,2; 5,28,10; 5,28,18; 5,28,20; 7,40,6; 8,4,18; 8,4,23; 10,37,3; 10,37,8; 10,69,5; 16,4,4; 18,8,6; 18,21,7; 20,3,43 [14].
βδέλυγμα : 10,97,11; 10,97,12 [2].
βδελύσσειν : 3,13,3 [1].
βέβαιος : 1,16,20; 11,49,11 [2].
βεβαιούν : 4,67,2 [1].
βέλως : 2,23,1; 2,35,6; 5,4,40; 7,17,30; 7,17,34; 10,3,5; 18,52,14; 18,52,15; 18,52,17 [9].
βῆμα : 3,4,8; 7,38,6; 7,38,8; 11,2,1; 11,32,5; 15,10,39; 15,136,9 [7].
βήττειν : 4,85,2 [1].
βία : 12,24,1; 12,24,2; 12,24,6; 14,22,11; 15,15,17; 15,40,5; 17,13,6 [7].
βιάζειν : 1,6,6; 1,16,8; 2,13,1; 2,21,3; 2,25,7; 3,49,3; 4,40,20; 4,71,3; 4,72,10; 4,97,5; 5,37,7; 5,37,9; 6,23,4; 7,48,5; 7,52,14; 7,52,46; 10,116,3; 11,41,23; 13,9,3; 13,12,10; 14,22,12; 14,25,24; 15,26,10; 15,46,15; 15,60,9; 15,117,16; 15,118,2; 15,118,6; 17,19,2; 17,24,5; 18,49,74; 20,24,42; 21,19,1; 21,38,1; 21,51,1 [35].
βιαώς : 6,17,5 [1].
βιαστής : 1,16,10; 1,16,11; 7,52,46; 7,52,47 [4].
βιβλίον : Pr.4,4; Pr.5,12; Pr.10,1; 5,38,1; 6,7,1; 6,7,3; 6,16,4; 10,24,5; 10,191,1; 16,2,1; 16,2,6; 16,2,12; 16,2,23; 16,29,8; 16,29,10; 16,29,13; 16,29,17 [17].

- βίβλος : Pr.tit.,1; Pr.1,1; 9,14,10; 10,149,11
[4].
- βιβρώσκειν : 5,54,40; 5,54,42; 18,41,7
[3].
- βίος : Pr.1,2; Pr.2,2; Pr.3,2; Pr.8, 6; 1,15,2; 1,23,2; 1,32,4; 2,4,1; 3,25,11; 3,41,2; 5,49,5; 9,18,1; 10,104,2; 10,110,43; 10,110, 44; 11,75,3; 11,83,1; 14,30,28; 15,85,16; 15,116,2; 15,131,13; 18,4,7; 18,9,3; 18,45,9; 18, 45,48; 18,45,50; 18,45,58; 18, 45,79; 18,45,91; 18,45,127; 18,45,132; 18,46,22; 18,49,41; 18,49,55; 18,49,62; 18,49,84; 18,49,108; 18,49,111; 18,49, 150; 20,16,53; 20,24,45
[41].
- βιοῦν : 10,139,2; 18,46,6; 18, 49,52; 18,49,56; 18,49,61
[5].
- βίωσις : 5,46,69
[1].
- βιωτικός : 4,90,7; 14,28,1; 18, 34,5
[3].
- βλαβερός : 3,5,23; 10,25,6; 21,1, 4
[3].
- βλάβη : 3,38,22; 10,87,4; 17, 25,4
[3].
- βλάβος : 6,15,4
[1].
- βλάπτειν : 2,22,1; 4,27,12; 5,20, 9; 7,22,2; 9,26,7; 10,90,3; 10, 90,4; 10,104,3; 10,187,3; 10, 187,8; 11,29,8; 11,41,15; 12, 21,9; 13,1,18; 14,27,14; 17,25, 5
[16].
- βλασφημεῖν : 1,5,3; 5,54,46; 10, 194,3; 15,127,3; 15,127,4; 15, 127,4; 18,46,90
[7].
- βλασφημία : 10,63,2; 10,63,19; 10,63,28
[3].
- βλέμμα : 15,26,7; 18,49,183
[2].
- βλέπειν : 1,16,12; 1,19,2; 1,32,5; 2,2,3; 2,10,15; 2,10,18; 2, 29,18; 2,29,19; 2,33,4; 4,40, 19; 4,74,6; 4,90,3; 4,90,6; 4, 102,11; 5,1,9; 5,24,2; 5,24,5; 5,32,4; 5,40,2; 5,40,17; 5,41,5; 7,13,20; 7,23,21; 7,29,4; 7, 49,20; 7,51,8; 7,60,20; 8,1,14; 8,32,12; 8,32,48; 9,7,9; 9, 10,23; 9,25,2; 10,2,2; 10,2,9; 10,19,12; 10,65,1; 10,107,4; 10,110,11; 10,110,45; 10,110, 50; 10,110,53; 10,145,2; 10, 145,3; 10,187,6; 11,12,2; 11, 12,4; 11,29,10; 11,50,15; 11, 68,5; 11,75,2; 11,101,1; 11, 101,6; 12,22,3; 13,17,34; 13, 17,46; 14,28,5; 14,29,8; 14, 30,5; 15,41,2; 15,60,8; 15,60, 26; 15,70,15; 15,73,6; 15,89,2; 15,89,3; 15,93,6; 15,100,4; 15, 100,7; 15,110,1; 15,110,3; 15, 114,13; 15,121,12; 15,122,3; 16,4,7; 16,4,7; 16,20,1; 16, 28,3; 17,5,7; 17,33,10; 18,7,9; 18,17,10; 18,18,13; 18,26,10;

- 18,29,3; 18,32,3; 18,42,9; 18, 50,3; 18,50,4; 20,3,9; 20,3,55; 20,4,7; 20,7,16; 20,9,1; 20, 15,8; 20,24,47; 21,6,3; 21,24,2 [98].
- βλέφαρον : 11,48,11
[1].
- βοᾶν : 7,15,12; 7,23,26; 11,75, 11; 11,111,17; 12,25,9; 12,25, 9; 14,25,27; 15,5,3; 15,84,8; 16,21,6; 17,30,4; 18,26,37; 18, 45,100; 18,45,117; 18,49,137; 19,8,5; 20,15,69
[17].
- βοήθεια : 1,7,13; 2,25,7; 5,10,2; 5,23,12; 5,54,63; 7,40,13; 7, 58,4; 11,22,4; 11,51,8; 11,114, 4; 11,122,12; 18,17,13; 18,45, 110; 18,49,149; 18,49,169
[15].
- βοηθεῖν : 5,19,6; 5,43,18; 5,43, 20; 5,43,24; 5,46,31; 11,118,6; 11,122,10; 12,11,5; 13,17,15; 15,119,31; 15,129,38; 15,129, 52; 15,136,22; 18,13,41; 18, 45,117; 18,45,117; 18,46,91; 18,49,151; 18,49,171; 18,49, 172; 18,51,8
[21].
- βοήθημα : 2,21,7
[1].
- βόλβιτον : 14,5,4
[1].
- βολή : 12,3,9
[1].
- βόρβορος : 15,52,3; 18,35,5
[2].
- βορβοροῦν : 18,26,89
[1].
- βορινός : 19,7,3
[1].
- βόσκειν : 15,70,8; 15,70,14; 15, 70,14; 15,70,16; 15,70,18; 16, 23,3; 20,2,9; 20,13,4
[8].
- βοτάνη : Pr.9,6; 7,13,9; 8,25,1; 11,100,3; 20,12,8; 21,45,1
[6].
- βούβαλος : 20,15,21
[1].
- βούλεσθαι : Pr.1,5; Pr.4,7; Pr.7, 3; 2,7,1; 2,35,23; 3,34,3; 3,38, 1; 4,42,2; 6,14,3; 6,21,2; 7,25, 2; 7,45,5; 7,60,5; 8,16,14; 9,16,11; 10,96,3; 10,127,1; 10, 164,5; 11,73,2; 11,107,3; 12, 2,6; 12,23,7; 13,12,6; 15,46,4; 15,60,17; 15,116,9; 15,132,4; 15,132,11; 16,18,1; 17,15,8; 17,25,2; 18,26,30; 18,26,92; 18,45,79; 18,45,129; 20,22,19; 20,22,35
[37].
- βραδέως : 10,160,2; 13,17,41
[2].
- βραδόνειν : 2,1,2; 2,1,6; 10,32, 6; 11,47,18; 11,47,20; 12,12,9; 12,12,10; 14,25,2; 16,24,11
[9].
- βρασμός : 5,4,62
[1].
- βραχύς : Pr.3,2
[1].
- βρεκτός : 8,27,5; 11,111,11
[2].
- βρέγειν : 4,69,3; 4,71,4; 7,14,9; 7,14,11; 7,14,11; 7,14,12; 11, 37,4; 11,111,1; 12,10,13; 12,

- 17,6; 15,85,10; 18,19,8; 18,49,
71; 20,24,32
[14].
βροντή : 18,45,28
[1].
βροχή : 6,27,9; 12,17,9; 18,45,27
[3].
βρουγμός : 3,5,9; 18,45,93; 18,
49,101
[3].
βρούειν : 18,7,12
[1].
βρούχειν : 3,48,2; 18,39,6; 19,19,
3
[3].
βρώμα : Pr.11,5; 4,tit.,1; 4,23,4;
4,42,3; 4,67,4; 4,72,7; 5,1,5;
10,110,36; 15,126,3; 17,11,11;
17,11,13; 18,42,12; 18,45,99
[13].
βρώμος : 15,126,5
[1].
βρώσις : 5,54,37; 10,99,3; 10,99,
13
[3].
βυθίζειν : 11,75,12
[1].
βυθός : 4,55,2; 10,32,6; 10,165,5
[3].
γαλήνη : 2,22,5; 2,35,21;
11,75,12
[3].
γαληνός : 11,75,5; 11,75,5
[2].
γάμος : 5,44,24; 18,49,55;
20,21,16
[3].
γαργαλίζειν : 18,45,46
[1].
γαστήρ : 4,81,1; 4,93,2; 5,40,10;
15,39,8
[4].
γαστριμαργία : 2,35,20; 4,32,3;
4,62,1; 4,80,1
[4].
γεέννα : 18,45,119
[1].
γεινιᾶν : 11,111,12; 16,28,1;
18,40,1
[3].
γείτων : 3,49,1; 5,47,11; 5,54,7; 9,
20,7; 10,150,11; 13,4,4; 15,129,
37; 15,129,42; 16,24,8; 17,20,2
[10].
γελαῖν : 3,16,2; 3,16,4; 3,41,1;
3,41,3; 3,51,1; 3,51,2; 4,49,6;
7,17,17; 8,32,4; 8,32,34; 8,32,
36; 11,115,4; 11,115,4; 11,115,
6; 11,115,7; 11,115,8; 11,115,9
[17].
γέλως : 2,35,35; 3,55,3; 3,55,3;
3,55,4; 3,55,6; 3,55,7; 3,56,2;
3,56,5; 3,56,7; 5,51,6; 20,15,
51; 21,37,1
[12].
γέμειν : 7,35,4; 15,120,22; 16,4,
5; 18,26,42; 18,49,100
[5].
γεμίζειν : 4,82,2; 5,28,9; 5,28,
18; 6,25,6; 6,27,10; 7,38,2; 7,
40,5; 7,40,7; 7,40,8; 9,7,5; 10,
147,4; 10,147,7; 17,15,5; 19,
21,6; 19,21,7
[15].
γενεά : 10,5,2; 10,191,3; 15,121,1;
18,9,2; 18,9,8; 18,10,10; 19,5,3;
19,5,5; 21,31,1
[9].

- γένειον : 20,3,3; 20,3,4
[2].
γενναίος : 5,54,70
[1].
γενναίως : 8,12,18
[1].
γενναῖν : 3,19,16; 4,90,2; 4,90,3;
5,40,14; 5,50,7; 8,16,10; 9,20,
4; 10,58,2; 14,6,2; 15,85,16
[10].
γέννημα : 4,6,1
[1].
γέννησις : 10,33,2; 18,45,24
[2].
γεννητήρ : 2,35,14; 2,35,18; 14,
29,22
[3].
γεννητικός : 5,54,56
[1].
γεννήτρια : 2,35,5; 10,11,12
[2].
γένος : 18,46,72; 20,16,5
[2].
γεύειν : 2,34,3; 4,6,2; 4,10,10;
4,48,2; 4,69,7; 4,72,8; 4,72,13;
4,76,9; 4,78,4; 4,96,3; 4,96,4;
8,12,6; 8,20,3; 9,10,18; 9,24,3;
9,24,8; 10,143,5; 10,150,18;
11,48,6; 13,3,2; 13,10,5; 14,
2,2; 14,2,7; 15,42,4; 15,135,
19; 16,22,6; 16,24,11; 17,11,
12; 17,11,22; 17,21,6; 18,42,7;
20,2,14; 20,22,32; 20,22,45
[34].
γεῦμα : 18,13,9
[1].
γεωργία : 11,124,1; 11,124,3;
11,126,2
[3].
γεωργός : 11,126,1; 13,6,6
[2].
γῆ : 3,19,10; 3,19,24; 3,28,2;
3,28,4; 3,41,2; 3,45,5; 3,45,5;
3,45,8; 4,56,1; 6,25,25; 7,10,3;
7,19,4; 7,44,7; 7,58,9; 8,30,2;
8,30,4; 9,1,9; 9,1,10; 9,10,33;
10,51,13; 10,94,17; 10,137,7;
11,44,7; 11,51,3; 11,51,16; 11,
55,13; 11,62,2; 14,23,15; 14,
29,24; 15,3,2; 15,29,4; 15,33,
10; 15,55,1; 15,82,3; 18,4,17;
18,26,63; 18,35,2; 18,45,8; 18,
45,33; 18,45,53; 18,46,105;
18,48,72; 18,50,4; 20,12,2; 20,
15,3; 20,16,55; 21,29,1
[47].
γῆϊνος : 11,80,13; 11,87,3
[2].
γηραῖν : Pr.11,27; 2,26,2; 4,43,2;
5,54,10; 6,24,2; 6,25,5; 12,21,
16; 21,tit.,2
[8].
γῆρας : 5,4,36; 5,40,19; 10,105,
13; 16,26,8
[4].
γῆρος : 11,126,8; 15,11,11
[2].
γιγνώσκειν : Pr.9,9; 3,14,2;
3,22,4; 3,56,3; 4,102,5; 5,4,46;
5,4,72; 5,23,15; 5,24,8; 5,54,
34; 6,19,11; 7,8,8; 7,17,16; 7,
40,10; 9,24,12; 9,24,17; 10,20,
7; 10,24,6; 10,63,9; 10,96,3;
10,150,26; 10,183,3; 12,17,7;
12,21,6; 12,21,11; 12,26,1; 13,
12,7; 13,15,22; 14,30,20; 15,
10,32; 15,22,5; 15,30,2; 15,
109,6; 15,132,6; 16,17,7; 17,

- 15,7; 17,24,4; 17,33,17; 17,34, 20; 18,4,7; 18,4,27; 18,5,13; 18,7,13; 18,14,31; 18,26,30; 18,26,80; 18,32,11; 18,43,11; 18,45,62; 18,45,90; 18,46,24; 19,7,5; 19,21,4; 20,2,28; 20, 16,26; 21,2,2
[56].
- γλυκαίνειν : 5,38,4; 19,1,5
[2].
- γλυκύς : 5,27,18; 18,33,3
[2].
- γλυκύτης : 2,34,2; 2,34,3; 2,34, 3; 2,34,7; 4,39,2
[5].
- γλώσσα : 1,2,4; 1,3,4; 1,13,8; 1, 16,13; 1,34,6; 2,35,19; 2,35, 30; 4,47,4; 4,57,1; 4,81,2; 5,4, 72; 5,9,8; 7,23,15; 8,18,2; 10, 45,3; 10,45,4; 10,166,3; 11, 34,2; 11,67,3; 11,79,2; 12,25, 18; 12,25,20; 13,5,8; 15,23,1; 15,29,1; 18,6,2; 18,23,5; 18, 45,15; 18,49,73
[29].
- γνήσιος : 6,14,4
[1].
- γνησίως : Pr.9,11; 5,46,26; 5,46, 42; 5,46,46; 5,46,71; 10,142,2; 18,26,83
[7].
- γνόφος : 8,4,13
[1].
- γνώμη : 2,27,4; 7,25,4; 14,18,3
[3].
- γνωρίζειν : 3,23,13; 8,24,2; 11, 109,9; 13,12,10; 14,12,9; 17, 15,3
[6].
- γνώριμος : 5,46,3; 5,46,17; 15, 131,5; 18,49,56; 18,49,149
[5].
- γνώρισμα : 11,50,27
[1].
- γνώσις : 1,17,2; 1,27,2; 2,35,3; 4,14,4; 7,7,2; 8,6,2; 10,100,19; 10,124,2; 10,141,1; 11,27,6; 11,27,12; 11,29,5; 11,29,13; 11,32,2; 11,34,3; 11,87,3; 14, 26,3; 15,25,2; 15,30,2; 15, 30,3; 15,30,4; 15,30,6; 15,30, 6; 15,60,38; 15,107,1; 16,23,5; 17,11,2
[27].
- γνωστός : 18,12,8; 18,32,12
[2].
- γογγύζειν : 1,32,2; 7,29,2; 7,47, 4; 15,109,4; 18,42,22; 20,12,2
[6].
- γόμος : 9,1,9
[1].
- γονεύς : 13,17,1; 15,39,19; 18, 40,16; 20,2,20
[4].
- γόνυ : 5,54,48; 13,10,10; 14,32, 19; 15,120,21
[4].
- γονυπετεῖν : 13,10,9
[1].
- γοργόνα : 14,29,11
[1].
- γούλα : 15,133,10
[1].
- γραΐς : 4,40,10; 10,107,3
[2].
- γράμμα : 14,26,3
[1].

- γραῦς : 4,40,13; 4,83,2; 4,83,3; 19,12,5; 20,12,4; 20,12,5
[6].
- γράφειν : 1,16,10; 1,23,2; 1, 32,3; 2,34,4; 4,36,1; 5,2,5; 5, 42,34; 5,54,34; 9,6,10; 9,14, 10; 9,22,1; 10,13,5; 10,15,5; 10,27,3; 10,46,6; 10,86,3; 10, 94,16; 10,97,7; 10,146,2; 10, 147,6; 10,152,6; 10,191,3; 11, 60,2; 11,125,3; 12,4,1; 12, 27,3; 13,7,3; 15,11,4; 15,73,6; 15,111,46; 15,129,7; 15,129, 10; 15,129,14; 15,129,14; 15, 129,16; 16,2,3; 16,16,5; 17,19, 3; 17,31,3; 18,7,3; 18,22,1; 18, 30,1; 18,33,1; 18,44,8; 21,65,2
[45].
- γραφή : Pr.3,4; v. Γραφή (Index de personnes)
[1].
- γράψιμον : 15,129,13
[1].
- γραφορεῖν : 5,18,3; 11,27,7; 11, 112,1
[3].
- γυμνασία : 9,25,2
[1].
- γυμνάσιον : 7,23,30
[1].
- γυμνητεύειν : 3,1,6
[1].
- γυμνός : Pr.9,5; 5,54,33; 6,1,6; 6,20,4; 6,22,9; 7,58,5; 7,58,6; 9,12,6; 9,12,13; 9,12,15; 10, 105,9; 15,117,8; 15,117,10; 15,117,17; 15,117,18; 15,129, 45; 15,129,54; 16,27,11; 20, 4,13; 20,13,5; 20,15,23; 20,15, 36
[22].
- γυμνότης : 1,13,18
[1].
- γυναικεῖος : 5,54,4
[1].
- γυναικομανία : 5,54,66
[1].
- γυνή : 1,34,4; 2,10,19; 2,10,21; 2,10,22; 2,10,34; 2,10,35; 2, 26,3; 2,26,5; 3,24,2; 3,25,3; 3,25,6; 3,32,3; 4,74,4; 4,75,3; 4,83,8; 4,83,9; 5,5,8; 5,5,10; 5,25,2; 5,25,4; 5,25,6; 5,25,11; 5,26,2; 5,26,5; 5,28,27; 5,30,7; 5,39,2; 5,41,2; 5,42,3; 5,42,28; 5,43,4; 5,43,17; 5,45,2; 5, 45,14; 5,46,18; 5,47,2; 5,48,1; 5,48,6; 5,50,2; 5,50,3; 5,50,4; 5,50,8; 5,50,12; 5,52,18; 5,53,2; 7,15,6; 9,12,5; 9,20,3; 9,20,10; 9,22,5; 10,19,8; 10, 19,8; 10,107,6; 10,107,7; 10, 124,2; 11,118,4; 13,13,4; 13, 18,2; 13,18,7; 13,18,21; 14, 16,3; 15,13,3; 15,39,24; 15, 39,25; 17,18,11; 17,34,15; 17, 34,17; 17,34,20; 18,14,4; 18, 46,23; 18,46,27; 18,46,39; 18, 46,53; 18,49,47; 18,49,60; 19, 6,1; 19,6,5; 19,6,6; 19,6,10; 19,6,13; 19,7,1; 19,7,2; 19,7,4; 19,12,12; 20,1,16; 20,1,17; 20, 2,5; 20,2,8; 20,2,16; 20,2,24; 20,15,55; 20,15,59; 20,21,3
[93].
- γυρεῖν : 15,116,5
[1].

- γωνία : 20,3,46
[1].
- δαιμονιᾶν : 11,80,8; 17,17,1; 19,8,1
[3].
- δαιμονίζεσθαι : 9,6,6; 15,15,14; 15,71,1; 15,84,2; 16,29,25; 16,30,18; 18,15,2; 19,4,1; 19,20,4
[9].
- δαιμονικόν : 15,24,4
[1].
- δαιμόνιον : 10,48,4; 15,15,2; 15,70,17; 19,9,5
[4].
- δαιμονιώδης : 10,105,4
[1].
- δαίμων : Pr.5,7; 4,24,2; 4,27,12; 4,27,22; 4,62,1; 5,1,12; 5,1,14; 5,4,8; 5,7,3; 5,13,2; 5,16,9; 5,16,10; 5,25,3; 5,25,11; 5,27,3; 5,27,18; 5,28,15; 5,28,24; 5,32,6; 5,32,6; 5,37,4; 5,37,24; 5,41,1; 5,41,2; 5,43,6; 5,43,8; 5,43,15; 5,44,15; 5,44,19; 5,47,4; 5,48,2; 5,48,7; 5,52,2; 5,52,18; 5,54,3; 5,54,21; 5,54,44; 5,54,62; 5,54,67; 5,54,72; 6,1,13; 7,7,3; 7,15,4; 7,15,11; 7,21,3; 7,34,4; 7,40,10; 7,44,2; 7,61,8; 9,6,14; 10,2,3; 10,2,7; 10,2,11; 10,63,1; 10,63,34; 10,91,2; 10,91,4; 10,91,4; 10,91,6; 10,91,8; 10,95,2; 10,131,2; 10,131,7; 10,131,9; 10,138,1; 10,138,7; 10,138,11; 10,138,23; 10,139,3; 10,164,4; 11,47,17; 11,48,12; 11,48,17; 11,50,10; 11,74,1; 11,80,9; 11,80,10; 11,80,11;
- 11,111,17; 11,121,8; 11,121,10; 12,12,2; 12,12,4; 12,12,9; 12,19,1; 12,19,2; 13,6,2; 14,22,4; 15,5,1; 15,15,16; 15,15,18; 15,18,4; 15,44,2; 15,71,3; 15,76,2; 15,84,3; 15,84,4; 15,84,8; 15,89,2; 15,90,1; 15,98,3; 15,112,4; 15,112,8; 15,112,8; 15,112,10; 15,118,16; 15,118,26; 15,118,29; 15,119,4; 15,123,7; 15,133,10; 17,17,4; 17,17,6; 17,17,9; 17,25,4; 18,13,43; 18,14,3; 18,14,29; 18,14,32; 18,14,40; 18,14,45; 18,14,50; 18,15,6; 18,17,8; 18,22,8; 18,26,14; 18,26,34; 18,38,3; 18,38,5; 18,39,2; 18,47,4; 19,4,3; 19,4,4; 19,4,14; 19,8,4; 19,8,5; 19,18,2; 19,20,5; 19,20,10; 19,20,11; 20,3,56; 20,3,60; 20,4,9; 20,15,84; 21,44,2
[145].
- δάσκειν : 5,54,57; 5,54,58
[2].
- δακρύειν : 3,5,16; 3,20,8; 3,32,4; 3,34,4; 3,44,2; 7,60,23; 15,10,51; 18,26,18
[8].
- δάκρυον : 2,35,12; 3,2,11; 3,3,3; 3,20,9; 3,20,10; 3,22,1; 3,22,2; 3,34,7; 3,35,3; 3,45,2; 3,45,5; 4,33,2; 5,4,34; 5,28,29; 5,46,72; 9,24,14; 11,66,3; 12,5,3; 15,120,17; 15,129,24; 15,129,41; 15,129,64; 15,134,3; 18,19,8; 18,26,21; 18,45,116; 18,45,120; 18,46,46; 18,48,30;

- 18,49,66; 18,49,71; 18,49,133; 18,49,180
[33].
- δάκτυλος : 4,30,4; 5,42,23; 5,42,26; 5,42,33; 12,9,6; 15,130,17; 20,15,76; 20,16,13; 20,16,21
[9].
- δαμάζειν : 4,29,8; 4,73,3; 11,50,12
[3].
- δανείζειν : 6,28,3
[1].
- δαπανᾶν : 10,110,58; 18,45,52; 18,45,113
[3].
- δαδιέναι : 18,26,23
[1].
- δέειν : 7,37,4; 10,19,11; 10,19,15; 11,32,3; 14,5,7; 14,5,12; 14,5,14
[7].
- δέησις : 12,20,3; 17,17,5
[2].
- δεικνύειν : 10,138,3; 10,164,4; 12,10,12; 20,3,22; v. δεικνύναι
[4].
- δεικνύναι : 2,35,11; 5,25,3; 5,25,11; 5,42,31; 5,48,5; 6,22,3; 7,52,24; 7,52,26; 9,6,17; 10,2,7; 10,73,4; 10,73,6; 10,186,4; 11,48,11; 15,33,9; 15,70,3; 15,118,11; 16,2,17; 18,3,4; 18,3,6; 18,3,10; 18,3,13; 18,11,16; 18,28,7; 18,45,93; 18,46,36; 18,48,24; 18,48,32; 18,49,15; 18,49,40; 18,49,72; 18,49,155; 19,12,14; 19,13,5; 20,3,15; 20,3,17;
- 20,3,33; 20,15,75; 20,15,77; v. δεικνύειν
[39].
- δειλία : 7,7,4; 7,10,4; 20,16,49
[3].
- δειλιάζειν : 20,4,13
[1].
- δειλιᾶν : 5,20,8; 15,127,7; 20,4,14
[3].
- δεῖνα : 2,10,6; 5,36,5; 5,47,12; 7,15,6; 7,53,9; 8,26,3; 8,26,6; 9,26,3; 10,34,2; 10,128,2; 10,128,2; 10,137,10; 14,11,8; 15,39,32; 15,70,7; 18,7,5; 18,45,68; 19,12,19
[18].
- δεινός : 3,2,9; 15,115,2; 15,131,1; 16,18,1; 18,49,152; 18,49,154
[6].
- δεινώς : 3,25,3; 5,41,2; 7,50,3; 7,51,2; 15,71,2; 15,116,6
[6].
- δείρειν : 15,18,4
[1].
- δεκτός : 10,16,2; 10,45,8; 15,22,2
[3].
- δελεάζειν : 4,51,1
[1].
- δέλεαρ : 7,23,2
[1].
- δένδρον : Pr.5,3; 3,9,7; 7,43,1; 10,11,9; 10,13,3; 10,13,5; 10,88,3; 10,88,4; 10,120,2; 10,121,1; 10,185,1; 11,40,2; 11,40,4; 11,68,11; 13,10,8; 13,

- 10,12; 15,67,1; 18,16,4; 18,45,82
[19].
- δεξιὰ : 3,22,4; 8,32,33; 10,146,3; 10,146,5; 11,51,31; 11,71,2; 13,1,8; 20,11,13
[8].
- δεξιός : 7,25,8; 8,32,43; 8,32,45; 10,67,4; 16,1,6
[5].
- δέρειν : 15,46,19
[1].
- δέρμα : 10,110,12; 10,110,55; 14,14,2; 16,2,2
[4].
- δεσμεύειν : 14,5,11
[1].
- δεσμός : 7,14,11
[1].
- δεσμοῦν : 10,19,21
[1].
- δεσμοτήριον : 2,35,38
[1].
- δεσπότης : 5,46,55; 7,42,12; 7,54,2; 10,70,8; 10,70,16; 12,27,8; 14,31,3; 15,114,8; 15,114,17; 15,114,21; 15,116,8; 15,118,10; 15,119,8; 15,119,10; 15,119,14; 15,132,12; 18,18,9; 18,26,72; 18,46,58; 18,46,98; 18,46,104; 18,49,181; 20,15,6; 20,15,81; 20,16,31
[25].
- δεύτερος : 1,14,4; 2,29,4; 4,44,5; 5,23,4; 5,43,38; 7,23,26; 7,40,7; 10,83,3; 10,147,5; 11,104,2; 11,115,8; 13,1,18; 14,13,16; 14,14,4; 14,29,6; 18,8,9; 18,23,4
[17].
- δευτεροῦν : 3,53,3; 21,28,2
[2].
- δέχεσθαι : 1,33,1; 2,10,5; 2,22,2; 2,23,3; 4,43,4; 4,44,5; 4,63,4; 4,72,1; 4,102,12; 5,4,12; 5,4,54; 5,37,7; 5,37,7; 5,43,31; 5,43,49; 5,49,2; 6,2,8; 6,21,4; 6,23,8; 7,58,14; 7,59,3; 8,4,16; 9,1,7; 9,1,12; 10,37,9; 10,37,9; 10,37,11; 10,54,16; 10,57,9; 10,110,26; 10,150,2; 10,151,3; 10,176,1; 11,80,7; 11,107,4; 11,107,4; 11,116,3; 12,28,3; 13,1,22; 13,2,11; 13,12,8; 13,12,10; 14,32,3; 14,32,4; 14,32,6; 14,32,14; 15,47,10; 15,85,5; 15,111,46; 15,111,47; 15,116,12; 15,119,8; 15,122,15; 15,136,20; 16,2,22; 16,2,25; 16,15,2; 16,15,3; 16,17,8; 16,17,10; 16,29,24; 17,22,4; 18,3,12; 18,4,25; 18,4,52; 18,11,3; 18,26,73; 18,34,1; 18,49,18; 20,21,6; 21,62,1
[71].
- δῆλος : 10,105,4; 11,29,11
[2].
- δηλοῦν : Pr.11,28; 2,7,3; 4,74,4; 12,6,1; 12,6,6; 14,32,23; 15,46,3; 15,46,9; 17,11,17; 18,44,10; 21,tit.,3
[11].
- δημιουργεῖν : 11,51,3; 15,135,22; 18,49,44
[3].
- δῆμος : 3,5,13
[1].

- δημοσιεύειν : 8,24,2; 8,30,1; 8,32,51
[3].
- δημότης : 2,27,2
[1].
- δήνειν : 10,64,7
[1].
- διαβάθρα : 18,11,6
[1].
- διαβαίνειν : 5,43,2; 18,53,1; 19,2,2
[3].
- διαβάλλειν : 9,16,3; 16,7,1; 18,43,9; 18,46,28
[4].
- διαβεβαιουῖσθαι : 18,36,2
[1].
- διαβολή : 18,46,39
[1].
- διαβολικός : 15,39,7
[1].
- διάβολος : Pr.5,2; 1,16,19; 4,23,6; 4,23,11; 4,67,1; 5,4,50; 5,28,5; 5,30,7; 5,42,16; 5,42,32; 5,43,16; 5,44,8; 5,46,11; 5,48,5; 5,52,17; 7,23,1; 9,6,4; 10,103,7; 10,187,4; 11,48,7; 11,51,6; 11,107,1; 11,107,2; 11,108,3; 12,23,3; 15,3,2; 15,15,21; 15,40,3; 15,87,1; 15,89,3; 15,89,7; 15,89,9; 15,112,2; 15,118,2; 15,136,16; 16,30,1; 16,30,28; 17,32,1; 17,32,6; 17,33,6; 18,28,5; 18,33,9; 18,46,73; 18,48,3; 18,48,15; 18,48,17; 20,15,45
[47].
- διάγειν : 1,35,5; 2,27,5; 4,26,3; 4,86,4; 5,54,19; 8,14,2; 8,32,2; 12,25,16; 13,7,6; 13,17,9; 13,17,13; 18,14,8; 18,49,46; 20,15,6; 20,16,40; 20,21,20
[16].
- διάγνωσις : 18,28,6
[1].
- διαγωγή : Pr.1,2; 3,39,9; 8,4,21; 10,110,15; 10,110,44; 11,109,2; 15,9,2; 18,45,54
[8].
- διαδέχεσθαι : 16,29,4
[1].
- διαδιδόναι : 6,1,1; 6,14,2
[2].
- διαδιδράσκειν : 18,45,22
[1].
- διάδοχος : 2,12,1
[1].
- διάθεσις : Pr.9,10; 2,23,9; 11,78,17
[3].
- διάθηκη : 6,2,2; 10,147,3; 10,147,6; 10,151,4; 16,2,3; 20,21,24
[6].
- δίαιτα : 1,4,2; 10,193,2; 17,35,2
[3].
- διαιτᾶν : 4,99,3
[1].
- διακαίειν : 18,46,19
[1].
- διακείσθαι : 7,41,4; 18,44,5; 18,46,82
[3].
- διακωνεῖν : 13,17,25
[1].
- διακονεῖν : 5,46,7; 5,46,8; 8,26,5; 14,29,7; 15,5,2; 15,33,2; 15,33,11; 15,33,14; 15,39,6; 15,

- 39,17; 15,39,21; 15,39,32; 15,95,3; 18,41,2; 20,12,5
[15].
- διακόνημα : 2,9,3
[1].
- διακονητής : 7,60,2; 7,60,6; 7,60,8; 7,60,11; 14,25,1; 14,25,2; 14,25,7; 14,25,10; 14,25,18; 15,10,12; 15,10,18; 18,41,6; 20,5,2
[13].
- διακονία : 6,8,14; 11,68,2; 13,13,1; 14,11,12; 15,33,4; 15,33,6; 17,18,10; 18,48,40
[8].
- διάκονος : 5,30,4; 5,30,7; 5,30,11; 5,30,16; 15,33,2; 16,29,2; 16,29,5; 18,32,4; 18,32,8; 18,32,9; 18,32,13; 18,32,14; 18,32,20; 18,37,2
[14].
- διακόπτειν : 18,49,72
[1].
- διακρίνειν : 1,33,2; 4,76,4; 8,32,28; 9,16,16; 10,105,3; 10,137,6; 10,178,7; 11,41,20; 11,58,2; 15,129,48; 15,130,5; 21,62,2
[12].
- διάκρισις : Pr.11,16; 1,13,15; 1,20,2; 1,23,1; 1,23,5; 1,32,9; 2,35,18; 5,38,6; 5,47,17; 8,4,30; 10,tit.,1; 10,1,3; 10,12,2; 10,12,15; 10,37,12; 10,88,5; 10,100,6; 14,18,1; 16,30,26; 21,9,2; 21,25,1
[21].
- διακριτικός : 5,4,3; 10,100,10; 10,110,75
[3].
- διαλάμπειν : 18,49,51
[1].
- διαλάττειν : 15,132,11
[1].
- διαλέγειν : 2,12,3; 5,51,7; 10,54,33; 11,48,14
[4].
- διαλείπειν : 11,122,8; 18,45,29
[2].
- διάλεκτος : 11,63,1; 18,21,6
[2].
- διάλεξις : 18,26,4
[1].
- διαλλάττειν : 15,123,4; 15,128,5; 15,128,7
[3].
- διαλογίζεσθαι : 16,27,12
[1].
- διαλογισμός : 11,49,2; 18,45,68
[2].
- διαλύειν : 10,112,9; 18,45,34; 20,15,12; 20,15,14
[4].
- διαμένειν : 1,30,2; 2,23,1; 5,46,91; 15,69,3; 15,129,11
[5].
- διαμερίζειν : 13,15,7
[1].
- διανέμειν : 20,15,44
[1].
- διανιστάναι : 1,13,3; 7,1,5; 11,48,16; 18,49,11
[4].
- διανοητικός : 10,14,1
[1].
- διάνοια : Pr.4,2; Pr.5,8; 2,22,2; 2,27,5; 2,35,16; 4,25,2; 5,2,3; 5,5,4; 5,54,13; 5,54,59; 10,19,13; 11,28,2; 11,39,3;

- 11,64,6; 11,84,3; 12,27,7; 18,26,65; 18,45,74; 18,45,77
[19].
- διανοίγειν : 18,49,29
[1].
- διανύειν : Pr.2,8; 18,49,62; 20,15,42
[3].
- διαπεραίνειν : 2,21,1
[1].
- διαπεραῖν : 18,49,7
[1].
- διάπλασις : 18,35,2
[1].
- διαπονείν : 9,12,15
[1].
- διαπορεύειν : 20,15,15; 20,16,9
[2].
- διαπραττειν : 18,46,66; 18,49,105; 18,49,142
[3].
- διαρρηγνύναι : 3,49,5
[1].
- διασκορπίζειν : 4,18,2; 5,46,58
[2].
- διάστημα : 2,9,1; 7,17,4; 7,38,1; 13,17,44; 19,21,3
[5].
- διαστρέφειν : 18,13,49
[1].
- διάστροφος : 13,17,7
[1].
- διασώζειν : 4,60,4
[1].
- διατάττειν : 10,83,3; 10,83,3; 13,17,40; 15,129,53
[4].
- διατελείν : 4,2,2; 20,14,7; 20,16,58
[3].
- διατηρείν : 2,35,32
[1].
- διατιθέναι : 20,21,24
[1].
- διατρίβειν : 2,1,3; 18,45,18; 20,15,82; 20,15,83
[4].
- διατριβή : 18,46,105
[1].
- διαφάσκειν : 5,46,92
[1].
- διαφέρειν : 4,102,6
[1].
- διαφεύγειν : 3,5,23
[1].
- διαφθείρειν : 3,55,2; 3,55,7; 10,11,10; 18,49,112; 20,15,55; 20,15,57
[6].
- διαφθορά : 18,49,139
[1].
- διαφορά : 18,46,81
[1].
- διαφορεύειν : 2,12,5
[1].
- διάφορος : Pr.3,6; Pr.6,1; Pr.11,8; Pr.11,12; 5,tit.,1; 5,45,15; 7,tit.,1; 10,151,9; 13,3,4; 18,14,6; 18,49,44; 18,49,59; 18,49,103; 18,49,116; 18,49,117; 18,49,122; 20,tit.,2
[17].
- διαφόρως : 10,151,5; 10,178,4; 16,10,2
[3].

διαφυλάττειν : 2,35,24
[1].
διαχειν : 8,24,4
[1].
διάχουσος : 18,49,46
[1].
διδασκτικός : 10,127,2
[1].
διδασκαλία : 10,96,4; 10,127,2;
11,48,8; 11,51,9
[4].
διδάσκαλος : Pr.2,3; 5,54,8; 10,
42,2; 10,151,8
[4].
διδάσκειν : 1,15,8; 1,17,1; 2,19,
4; 3,17,3; 5,4,38; 5,23,18; 5,
46,57; 7,49,29; 7,58,6; 8,4,30;
8,18,1; 8,18,2; 10,72,1; 10,
72,2; 10,96,2; 10,104,2; 10,
109,2; 10,167,2; 11,20,3; 11,
31,6; 11,31,7; 11,34,2; 11,
49,11; 11,59,5; 11,126,2; 13,5,
7; 14,17,3; 15,24,9; 15,29,3;
15,101,1; 15,101,1; 15,102,1;
18,7,12
[33].
διδασχῆ : 5,23,19; 10,63,33; 11,
65,12; 12,21,15; 18,48,35
[5].
διδόναι : 1,21,1; 1,27,4; 1,32,7;
1,34,1; 3,41,2; 3,54,3; 4,15,6;
4,23,8; 4,29,4; 4,29,7; 4,44,4;
4,63,1; 4,64,1; 4,67,5; 4,72,10;
4,76,5; 4,91,2; 5,4,71; 5,17,5;
5,24,6; 5,31,11; 5,39,7; 5,39,9;
5,42,5; 5,42,6; 5,43,4; 5,43,5;
5,43,8; 5,43,16; 5,43,19; 5,
46,41; 5,52,20; 5,54,50; 6,6,2;
6,6,5; 6,7,7; 6,8,7; 6,8,9; 6,8,9;

6,8,10; 6,8,13; 6,8,15; 6,8,29;
6,8,32; 6,19,7; 6,21,5; 6,22,2;
6,22,5; 6,23,3; 6,23,9; 6,25,26;
7,12,9; 7,23,20; 7,38,8; 7,44,9;
7,62,7; 7,62,8; 7,62,12;
7,62,18; 8,4,18; 8,16,7; 8,20,5;
8,20,9; 9,20,6; 10,23,6; 10,
32,3; 10,37,3; 10,37,8; 10,38,
16; 10,40,2; 10,53,4; 10,53,6;
10,54,20; 10,58,5; 10,66,20;
10,82,5; 10,82,6; 10,82,8; 10,
94,6; 10,94,7; 10,94,20; 10,95,
6; 10,98,3; 10,110,54; 10,110,
58; 10,124,1; 10,131,9; 10,
137,10; 10,138,16; 10,138,20;
10,138,21; 10,156,2; 10,163,4;
10,177,11; 10,185,2; 10,189,5;
10,189,7; 10,189,9; 11,29,1;
11,41,22; 11,47,9; 11,50,11;
11,51,7; 12,12,17; 12,26,1; 12,
26,3; 13,1,20; 13,4,1; 13,6,1;
13,6,5; 13,13,4; 13,13,6; 13,
13,9; 13,14,5; 13,14,9; 13,14,
15; 13,15,5; 13,15,18; 13,15,
22; 13,16,11; 13,16,12; 13,
17,16; 13,17,23; 13,18,2; 14,
16,1; 14,20,2; 14,26,4; 14,32,
5; 14,32,27; 15,5,5; 15,8,1; 15,
8,5; 15,10,39; 15,15,14; 15,39,
20; 15,39,22; 15,39,23; 15,58,
2; 15,92,2; 15,115,4; 15,115,6;
15,117,7; 15,117,15; 15,117,
23; 15,117,24; 15,118,21; 15,
119,25; 15,119,33; 15,122,19;
15,129,30; 15,129,51; 15,136,
30; 16,1,11; 16,2,10; 16,2,12;
16,8,5; 16,25,6; 16,29,20; 16,
29,20; 16,30,15; 17,19,3; 17,
19,5; 17,34,26; 17,34,33; 18,

4,44; 18,10,7; 18,11,7; 18,11,
12; 18,11,17; 18,13,12; 18,14,
17; 18,26,9; 18,26,68; 18,45,
114; 18,46,64; 18,48,62; 18,
48,73; 18,49,199; 19,8,8; 19,
12,29; 19,13,10; 19,13,13; 20,
3,16; 20,15,48; 20,16,39; 20,
21,28; 20,24,5; 20,24,22; 20,
24,25; 20,24,50; 21,14,1
[191].
διεγείρειν : Pr.3,5; 5,1,6; 10,
18,15; 10,68,5; 11,121,6; 11,
121,13; 18,45,124
[7].
διελέγχειν : 4,27,25; 18,26,52
[2].
διεξέρχασθαι : 7,51,11
[1].
διέρχασθαι : 5,54,36; 7,23,24; 8,
32,14; 15,85,2; 18,49,42; 20,
15,15; 20,15,21; 20,16,8; 20,
16,18; 20,16,21; 20,16,32
[11].
διετία : 5,54,52
[1].
διηγείσθαι : 1,15,1; 1,25,1; 2,29,
1; 2,29,10; 3,19,1; 3,37,1; 3,
38,1; 3,44,5; 3,49,6; 4,13,1; 4,
26,1; 4,27,1; 4,34,1; 4,40,1; 4,
73,1; 5,13,1; 5,30,3; 5,32,8; 5,
42,33; 5,43,26; 5,45,2; 5,45,
12; 5,45,14; 5,47,15; 5,49,5; 5,
52,1; 5,52,7; 6,2,1; 6,4,1; 6,8,
1; 6,9,1; 6,25,1; 7,17,1; 7,29,3;
7,49,6; 7,52,44; 7,56,1; 7,56,
13; 7,60,1; 9,6,19; 9,10,13; 9,
25,3; 10,11,1; 10,20,1; 10,23,
1; 10,50,1; 10,100,21; 10,100,
23; 10,110,43; 10,137,1; 10,

148,1; 11,48,1; 11,55,7; 11,
80,1; 11,111,15; 12,3,1; 12,
18,1; 14,4,1; 14,28,7; 14,29,3;
14,32,1; 15,11,1; 15,12,1; 15,
14,1; 15,39,1; 15,57,1; 15,
60,1; 15,89,1; 15,91,1; 15,111,
11; 15,112,10; 15,114,2; 15,
134,1; 15,135,18; 16,24,1; 16,
25,1; 16,27,3; 18,4,1; 18,5,1;
18,11,12; 18,11,19; 18,26,2;
18,26,48; 18,26,53; 18,32,1;
18,41,1; 18,42,1; 18,43,12; 18,
45,1; 18,45,77; 18,45,125;
18,46,1; 18,46,5; 18,48,44; 18,
49,1; 19,6,14; 19,15,1; 20,1,1;
20,3,1; 20,11,1; 20,13,1; 20,
15,1; 20,15,87; 20,16,2; 20,16,
64; 20,24,1
[106].
διήγημα : Pr.3,7; Pr.11,8; Pr.11,
12; 4,93,2; 5,tit.,1; 7,tit.,1
[6].
διήγησις : Pr.4,2; 18,45,82; 18,
49,15; 18,49,33; 18,49,70
[5].
διηνεκῶς : 2,35,28; 2,35,32
[2].
δικάζειν : 15,13,2; 16,13,11; 17,
24,12
[3].
δικαιοκρασία : 17,24,26
[1].
δίκατος : 3,5,10; 3,5,18; 5,46,80;
7,23,18; 10,52,5; 10,52,5;
15,1,5; 15,118,8; 15,136,13;
18,7,7; 18,33,1; 18,33,5; 18,
33,8; 18,46,78; 18,49,148; 18,
49,190; 18,49,198
[17].

- δικαιοσύνη : 1,2,3; 1,16,14; 10, 15,6; 11,75,8; 11,75,13; 11, 125,3; 18,3,20; 18,46,85; 18, 49,104; 20,22,27
[10].
- δικαιοῦν : 4,36,2; 11,113,4; 15, 111,6; 15,111,10; 15,111,39
[5].
- δικαίωμα : 5,51,8; 5,51,10; 10, 89,5; 10,129,6
[4].
- δικαίως : 7,62,23; 10,46,5; 18, 46,52; 18,46,57; 18,49,49; 18, 49,52; 18,49,94; 18,49,115
[8].
- δικαστικός : 7,23,13
[1].
- δίκη : 6,27,12; 18,26,86; 18,45, 107; 18,46,14; 20,15,55
[5].
- δίό : 5,1,6; 5,4,50; 5,54,29; 11, 48,16; 11,113,7; 12,21,12; 15, 10,49; 17,34,15; 18,3,23; 18, 45,132
[10].
- διοδεύειν : 20,16,17
[1].
- διοικεῖν : 9,23,3; 10,50,3; 18,45, 18
[3].
- διοίκησης : 18,45,20
[1].
- διομνύναι : 5,54,26
[1].
- διόνυξ : 10,151,2
[1].
- διορατικός : Pr.11,24; 5,52,8; 10,110,7; 10,110,16; 11,111, 12; 12,14,1; 18,tit.,1; 18,14,7;

18,29,2; 18,36,1; 18,40,4; 18, 42,6; 18,51,1; 18,53,6
[14].

διόρθωσιν : 18,3,21; 18,26,84; 21,27,2

[3].

διόρθωσις : 7,1,9; 18,46,75; 18, 49,193

[3].

διπλασιάζειν : 20,7,7

[1].

διπλοῦς : 3,26,1; 5,46,66; 6,21, 4; 17,27,5

[4].

δισσακία : 4,100,11

[1].

διστάζω : 18,5,12

[1].

διυπνίζειν : 7,52,17; 12,19,2; 13,17,46; 20,3,62

[4].

διχοτομεῖν : 20,15,76

[1].

δίψα : 1,13,18

[1].

διψᾶν : 3,1,6; 4,82,5; 8,4,18; 11,33,5; 12,3,7; 12,3,8; 17, 29,6; 19,1,3; 19,1,3; 19,1,6

[10].

δίψος : 7,23,10

[1].

διωγμός : 7,61,1; 20,16,30; 20, 16,32; 20,16,36

[4].

δώκειν : 2,7,5; 3,51,2; 5,30,5; 6,9,3; 9,1,2; 9,1,5; 9,10,5; 9,10,5; 10,23,9; 10,23,11; 10, 80,1; 10,80,2; 10,113,2; 10, 147,10; 11,11,4; 11,20,1; 11,

- 33,2; 11,82,2; 14,5,10; 14,29, 7; 14,29,8; 15,43,7; 15,43,9; 15,126,3; 16,7,2; 16,7,6; 16, 30,13; 19,9,4; 19,14,11; 20, 3,12; 20,3,60; 20,13,9; 20,13, 11
[33].
- δογματίζειν : 15,27,4
[1].
- δοκεῖν : 1,13,19; 2,25,3; 4,49,3; 5,54,40; 5,54,48; 6,25,11; 7,49,10; 10,75,1; 10,110,10; 10,138,21; 11,27,11; 11,75,6; 15,10,2; 15,73,6; 15,111,16; 15,113,3; 15,117,2; 16,16,2; 16,21,3; 18,45,12; 18,45,15; 18,45,42; 18,45,62; 18,45,71; 18,49,202; 20,16,3; 20,21,16
[27].
- δοκιμάζειν : 3,1,8; 4,17,5; 5,42, 21; 7,8,9; 7,23,23; 7,59,4; 10, 12,3; 10,61,6; 10,90,13; 10, 118,2; 10,171,7; 14,27,7; 14, 32,14; 15,4,2; 15,43,5; 16,2, 11; 16,2,13; 16,9,2; 16,22,2; 16,25,1; 17,18,8
[21].
- δόκιμος : 4,53,2; 4,102,4; 7, 23,20; 7,28,3; 7,52,2; 10,38, 17; 10,71,2; 10,112,6; 14,15,9; 14,30,29; 16,26,1; 16,27,24; 16,28,12; 18,9,10; 20,24,6
[15].
- δοκός : 10,51,16; 10,51,18
[2].
- δόλιος : 18,46,90
[1].
- δόξα : 5,52,20; 7,23,3; 7,24,13; 8,3,3; 8,8,2; 8,20,18; 8,25,2;

9,6,27; 9,6,29; 10,47,3; 10, 51,22; 10,54,26; 10,110,72; 10,153,2; 10,153,4; 10,153,7; 10,184,2; 14,18,6; 14,28,23; 14,29,12; 14,29,14; 14,29,18; 15,21,1; 15,21,5; 16,18,12; 18,27,10; 18,40,13; 18,42,26; 18,49,48; 18,49,142; 21,2,2
[31].

δοξάζειν : Pr.9,11; 5,30,21; 6, 22,17; 6,25,25; 7,19,5; 7,33,5; 7,53,17; 8,4,4; 8,7,1; 8,9,8; 8,20,18; 10,58,4; 10,137,13; 10,152,8; 10,153,6; 10,153,10; 12,27,7; 13,1,25; 13,15,23; 14, 27,5; 14,32,9; 14,32,28; 15, 15,19; 15,74,3; 18,14,47; 18, 17,11; 18,25,13; 18,41,18; 18, 48,86; 19,5,9; 19,12,31; 20, 1,19; 20,2,29; 20,12,11; 20, 24,55
[35].

δοξολογεῖν : 18,42,24

[1].

δουλεία : 2,16,4

[1].

δουλεύειν : 2,34,5; 3,13,2; 5, 46,7; 5,46,8; 5,46,71; 10,79,2; 10,142,2; 11,31,2; 11,31,3; 11, 31,12; 11,51,22; 14,18,3; 15, 47,9; 15,47,12; 18,26,71; 18, 41,11; 20,12,8; 20,15,6; 20, 15,80; 20,16,6; 20,16,31; 20, 22,2
[22].

δοῦλος : 4,2,4; 5,48,4; 6,27,14; 6,28,1; 8,6,7; 10,110,3; 10, 114,3; 11,31,4; 11,31,4; 11,31, 10; 11,44,6; 11,116,6; 12,

25,12; 12,28,6; 14,31,4; 15,47,2; 15,47,8; 15,72,4; 15,114,18; 15,135,15; 16,29,26; 16,30,22; 19,3,4; 19,6,7; 19,12,9; 20,15,20; 20,15,22; 20,15,27; 20,15,32; 20,22,23; 21,53,1 [31].
 δράκων : 8,15,2 [1].
 δράσεισθαι : 7,40,9 [1].
 δρέπανον : 11,3,2; 15,40,3 [2].
 δρυμός : 4,50,1 [1].
 δρομαῖος : 14,30,18 [1].
 δρομαίως : 20,16,46 [1].
 δρόμος : 7,42,9; 15,11,20 [2].
 δρόσος : 14,28,23 [1].
 δρυμός : 5,54,36 [1].
 δύνειν : 14,30,15; 18,51,9; 19,3,2 [3].
 δύναμις : Pr.9,3; 2,15,4; 5,34,3; 5,36,8; 5,37,18; 5,37,21; 5,37,22; 5,37,24; 5,46,26; 5,47,17; 7,14,17; 7,59,4; 7,59,6; 7,59,9; 9,6,28; 9,16,16; 9,24,18; 9,26,7; 10,48,3; 10,79,1; 10,95,7; 10,100,15; 10,137,6; 11,4,2; 11,9,6; 11,29,2; 11,50,12; 11,98,4; 11,104,1; 12,9,2; 12,9,4; 12,27,9; 14,30,27; 15,4,5; 15,27,1; 15,27,3; 15,60,34; 15,112,7;

15,112,12; 15,112,15; 15,129,29; 15,136,6; 15,136,24; 15,136,32; 16,17,10; 17,8,3; 17,12,1; 17,16,2; 18,36,2; 18,46,97; 18,48,24; 18,48,27; 18,48,83; 20,16,17; 21,47,1 [55].
 δυναμοῦν : 20,15,73 [1].
 δύνασθαι : Pr.3,1; Pr.4,5; Pr.6,3; 1,15,6; 1,16,23; 1,24,2; 1,31,6; 2,5,3; 2,5,6; 2,11,9; 2,16,4; 2,21,4; 2,29,6; 2,34,5; 2,34,7; 2,34,10; 3,2,5; 3,4,10; 3,9,4; 3,14,2; 3,14,3; 3,25,10; 3,48,5; 3,49,13; 4,10,10; 4,17,6; 4,17,8; 4,17,9; 4,27,6; 4,38,5; 4,40,3; 4,72,1; 4,72,11; 4,81,1; 4,83,3; 4,100,2; 5,4,41; 5,4,53; 5,4,61; 5,22,9; 5,27,16; 5,42,22; 5,43,5; 5,43,19; 5,45,5; 5,45,22; 5,46,41; 5,50,8; 5,54,52; 5,54,62; 6,9,5; 6,15,11; 6,17,2; 6,27,3; 7,13,17; 7,15,9; 7,15,11; 7,19,7; 7,23,5; 7,24,3; 7,33,4; 7,34,2; 7,41,6; 7,56,10; 7,59,2; 7,59,4; 7,62,17; 8,4,20; 8,7,2; 8,7,3; 8,12,13; 9,24,17; 10,19,8; 10,19,13; 10,20,12; 10,26,8; 10,32,3; 10,34,4; 10,40,2; 10,40,3; 10,45,12; 10,58,5; 10,66,16; 10,69,4; 10,72,3; 10,81,5; 10,81,6; 10,81,6; 10,105,13; 10,105,14; 10,112,4; 10,119,2; 10,150,21; 10,153,6; 10,153,8; 10,182,2; 11,26,3; 11,31,6; 11,35,3; 11,40,3; 11,44,9; 11,44,10; 11,45,1; 11,48,11; 11,52,1;

11,56,12; 11,65,13; 11,67,2; 11,69,2; 11,69,3; 11,71,5; 11,73,2; 11,78,9; 11,79,3; 11,79,5; 11,83,1; 11,92,2; 11,95,1; 11,95,2; 11,98,3; 11,108,6; 11,118,6; 11,125,2; 12,12,6; 12,12,12; 12,16,4; 12,19,3; 12,20,6; 12,24,5; 12,24,7; 13,2,7; 13,2,13; 13,2,13; 13,3,3; 13,3,7; 13,7,2; 13,17,13; 14,32,16; 14,32,18; 15,9,1; 15,11,3; 15,15,3; 15,19,9; 15,24,10; 15,27,2; 15,27,5; 15,33,10; 15,39,33; 15,40,5; 15,40,10; 15,62,7; 15,69,15; 15,77,4; 15,105,4; 15,114,8; 15,119,24; 15,121,2; 15,121,7; 15,121,11; 15,123,7; 15,129,20; 15,129,52; 15,135,23; 16,1,7; 16,1,8; 16,1,10; 16,1,11; 16,1,12; 16,1,14; 16,25,16; 17,10,7; 17,11,10; 17,11,12; 17,13,3; 17,17,1; 17,18,3; 17,18,5; 17,18,14; 17,22,6; 17,29,4; 17,30,1; 17,32,1; 17,32,4; 17,34,22; 18,3,7; 18,3,17; 18,4,18; 18,4,50; 18,7,7; 18,7,9; 18,15,4; 18,23,6; 18,26,45; 18,31,11; 18,34,7; 18,35,3; 18,35,6; 18,45,19; 18,45,22; 18,48,63; 18,48,66; 18,48,67; 18,48,68; 18,49,171; 18,49,172; 19,4,5; 19,5,7; 19,6,13; 20,3,10; 20,3,11; 20,3,15; 20,3,61; 20,4,23; 20,4,25; 20,4,26; 20,4,27; 20,11,8; 20,11,13; 20,13,6; 20,13,7; 20,15,39; 20,15,68; 20,15,71; 20,15,84; 20,16,37; 20,21,13; 20,22,13; 20,24,54; 21,18,2; 21,28,1; 21,49,2; 21,56,1; 21,62,2 [233].
 δυναστεία : 15,114,2 [1].
 δυνάστης : 15,114,5; 15,114,5 [2].
 δυνατός : 2,27,3; 5,45,18; 10,61,6; 10,166,2; 11,2,1; 11,49,9; 11,103,2; 12,21,10; 15,118,7; 17,16,5; 18,39,3; 18,45,86; 18,49,175 [13].
 δυσίατος : 19,7,1 [1].
 δύσις : 5,54,35; 12,12,3 [2].
 δυσκολία : Pr.4,2 [1].
 δυσκόλως : 5,38,5 [1].
 δυσμή : 18,17,7; 18,17,13; 19,6,4 [3].
 δύσφημα : 18,14,5 [1].
 δυσφορεῖν : 5,54,4; 7,50,2; 7,60,18 [3].
 δυσχεραίνειν : 7,54,3; 20,15,66 [2].
 δυσχερής : 7,6,2 [1].
 δυσχερῶς : 5,52,14; 18,35,6 [2].
 δυσώδης : 5,27,16 [1].
 δυσωδία : 4,27,29; 5,19,5; 5,26,10; 5,26,13; 5,27,21; 5,27,23;

5,54,52; 17,29,4; 17,29,7; 18,29,6; 18,43,10
[11].
δυσωπειν : 2,35,22; 7,60,4; 11,6,3; 15,119,16; 15,128,7; 20,22,20
[6].
δῶμα : 18,17,7
[1].
δωμάτιον : 5,14,4
[1].
δωρεά : Pr.9,4; 7,36,3; 18,46,55
[3].
δωρεῖν : 16,18,11; 18,42,21
[2].
δῶρημα : 3,5,13
[1].
δῶρον : 15,128,4; 18,48,82
[2].
εἶν : 2,35,7; 3,14,5; 4,21,3; 5,9,4; 5,27,7; 7,1,3; 7,60,21; 7,60,23; 9,6,9; 10,38,7; 10,177,8; 10,177,12; 11,2,7; 11,8,1; 11,11,2; 11,11,6; 11,27,4; 11,28,2; 11,30,4; 11,55,5; 11,118,2; 14,28,2; 15,33,5; 17,18,7; 18,13,52; 18,27,8; 19,11,2; 19,18,4; 20,15,58; 20,16,54; 21,30,1
[31].
ἐβδομάς : 4,84,2; 4,96,4; 5,17,6; 5,43,28; 5,43,33; 5,43,38; 5,43,43; 6,4,4; 7,13,4; 8,4,3; 8,32,38; 9,18,16; 9,18,18; 10,36,6; 10,61,5; 10,170,9; 10,170,10; 10,170,17; 13,4,2; 13,5,2; 14,22,10; 15,12,7; 15,12,12; 15,12,15; 15,91,2; 15,91,2; 15,91,8; 15,135,20; 16,29,21; 16,29,24; 17,18,7;

17,18,8; 17,18,9; 18,4,23; 18,4,34; 18,14,26; 18,14,38; 20,3,33; 20,3,34; 20,10,4
[40].
ἐγγίζειν : 3,9,3; 5,54,68; 6,23,7; 11,59,4; 11,95,3; 11,95,4; 11,117,7; 15,41,1; 15,42,14; 15,63,3; 15,91,9; 15,111,35; 16,28,8; 18,12,4; 18,18,15; 18,48,49; 19,9,3; 20,13,12
[18].
ἐγγλυκαίνειν : 18,35,4
[1].
ἐγγυᾶν : 18,18,2
[1].
ἐγγυητής : 15,39,20
[1].
ἐγγύς : 1,13,19; 2,25,2; 2,26,2; 2,31,1; 4,17,2; 4,76,5; 5,23,11; 5,28,17; 5,54,5; 7,60,20; 10,53,6; 10,90,2; 10,90,6; 10,110,2; 11,11,2; 11,11,7; 11,95,1; 11,95,3; 13,9,1; 13,17,29; 14,30,10; 15,69,2; 15,114,3; 15,134,5; 17,20,3; 17,34,16; 18,16,2; 18,16,3; 18,26,35; 18,52,13; 20,3,31; 20,21,8
[32].
ἐγείρειν : Pr.5,3; 2,10,14; 4,2,4; 5,19,5; 5,42,35; 6,4,5; 7,15,11; 9,5,10; 10,16,1; 10,37,8; 10,64,6; 10,138,5; 10,138,8; 10,138,11; 10,138,13; 11,27,5; 11,98,1; 11,121,12; 11,121,12; 15,12,10; 15,30,5; 15,67,2; 15,83,6; 15,119,24; 18,15,3; 18,41,9; 18,46,96; 19,13,15; 20,3,42; 20,3,53
[30].

ἐγκάρδιος : 13,1,24
[1].
ἐγκαρτερεῖν : 7,24,10; 7,37,7; 12,2,9; 18,49,3
[4].
ἐγκαταλείπειν : 7,39,2; 7,50,3; 7,53,18; 10,139,2; 10,151,5; 15,5,4; 15,38,5; 15,118,12
[8].
ἐγκατάλειψις : 9,24,13; 9,24,15
[2].
ἐγκείσθαι : 10,72,4; 18,49,121
[2].
ἐγκλείειν : 10,20,7; 15,130,9
[2].
ἐγκλειστος : 14,32,2; 14,32,25
[2].
ἐγκλημα : 14,20,4; 18,46,51
[2].
ἐγκλησις : 18,49,168
[1].
ἐγκράτεια : Pr.8,3; Pr.11,5; 4,tit.,1; 4,27,14; 4,87,1; 4,102,7; 11,50,12; 11,124,4; 14,1,1; 15,61,4; 18,49,6; 18,49,140; 18,49,214
[13].
ἐγκρατεῦσθαι : 2,21,2; 4,100,3; 5,52,12; 9,24,17
[4].
ἐγκρατής : 1,2,4; 1,16,10
[2].
ἐγκρύπτειν : 1,17,7
[1].
ἐγκωμάζειν : 10,99,19
[1].
ἐγρηγορότως : 12,4,3
[1].
ἐγχειρίζειν : 18,7,5; 18,7,7; 18,7,9
[3].
ἐγχρορίζειν : 2,1,1; 5,9,4; 10,132,2
[3].
ἐγχώριος : 18,40,2; 18,40,3; 20,24,2
[3].
ἔδαφος : 3,19,2; 4,27,18; 6,4,15
[3].
ἔδραϊος : 7,8,4; 15,69,8
[2].
ἔδραϊωμα : 2,35,19
[1].
ἔθειν : 4,27,17
[1].
ἔθελειν : Pr.1,4; 3,31,5; 3,33,9; 3,38,23; 4,2,2; 4,12,2; 4,22,2; 4,48,4; 4,72,11; 4,72,17; 4,78,7; 4,85,7; 5,46,22; 5,46,28; 6,2,4; 6,19,9; 6,22,5; 6,22,11; 6,22,12; 7,29,5; 8,12,5; 8,16,1; 9,1,6; 9,7,3; 9,10,11; 10,18,11; 10,18,14; 10,26,7; 10,50,8; 10,110,41; 10,112,13; 10,138,1; 10,150,23; 10,170,4; 10,170,7; 10,174,1; 10,189,4; 11,9,12; 13,10,5; 14,28,8; 15,11,2; 15,11,3; 15,14,3; 15,33,2; 15,40,4; 15,42,5; 15,42,8; 15,58,1; 15,112,1; 16,2,23; 16,6,3; 16,8,6; 16,11,3; 16,25,1; 16,30,13; 17,18,5; 17,21,2; 17,21,6; 18,3,16; 18,11,3; 18,15,6; 18,20,1; 18,21,3; 18,47,4; 19,14,19; 19,17,13; 19,20,7; 20,2,17; 20,24,41
[69].

ἑθελόκακος : 10,63,31
 [1].
 ἑθίζειν : 2,23,5
 [1].
 ἑθνικός : 10,63,20
 [1].
 ἕθνος : 10,187,1
 [1].
 ἕθος : 4,67,2; 5,35,5; 7,17,3;
 7,29,8; 7,52,2; 7,52,9; 8,32,34;
 9,6,3; 9,6,15; 9,18,7; 10,63,11;
 10,138,11; 10,150,3; 10,150,
 17; 10,150,25; 11,80,9; 14,25,
 3; 15,15,20; 17,5,1; 17,25,1;
 18,32,7; 18,32,9; 18,41,6; 18,
 48,2; 18,48,7; 18,48,8; 18,48,
 18; 20,15,9
 [28].
 εἶδεα : 7,17,8
 [1].
 εἶδέναι : Pr.2,1; Pr.6,2; 1,18,3;
 1,34,9; 2,5,2; 2,10,19; 2,10,34;
 2,33,5; 3,48,1; 4,11,6; 4,14,2;
 4,22,1; 4,44,6; 4,77,4; 4,84,1;
 4,99,1; 4,100,11; 4,104,6; 5,
 1,12; 5,25,2; 5,28,23; 5,37,18;
 5,37,21; 5,37,22; 5,37,24; 5,
 46,75; 5,48,4; 7,6,5; 7,34,4; 7,
 34,6; 8,1,8; 8,20,14; 8,32,36;
 9,20,3; 9,20,7; 9,26,8; 10,2,6;
 10,5,3; 10,38,13; 10,39,14; 10,
 49,1; 10,49,2; 10,54,31; 10,66,
 16; 10,66,19; 10,85,3; 10,96,2;
 10,103,4; 10,115,5; 10,125,2;
 10,149,11; 10,162,1; 11,1,1;
 11,2,8; 11,9,7; 11,26,4; 11,33,
 7; 11,41,10; 11,60,4; 11,72,2;
 11,113,3; 11,116,4; 11,116,5;
 11,126,3; 12,2,6; 12,8,4;

12,11,4; 12,11,5; 12,28,4; 13,
 12,7; 13,14,28; 13,18,12; 14,
 8,3; 14,13,6; 14,23,12; 14,
 26,4; 15,4,8; 15,4,9; 15,10,41;
 15,10,42; 15,15,4; 15,18,3; 15,
 18,7; 15,30,7; 15,39,30; 15,
 42,5; 15,42,11; 15,42,12; 15,
 42,13; 15,53,3; 15,62,6; 15,
 72,6; 15,83,2; 15,84,8; 15,85,
 12; 15,85,13; 15,86,2; 15,95,2;
 15,114,7; 15,119,6; 15,122,6;
 15,122,10; 15,127,4; 15,129,
 33; 15,132,9; 15,136,31; 16,
 18,8; 17,7,3; 17,15,4; 17,26,4;
 18,4,50; 18,5,6; 18,5,20; 18,
 13,49; 18,21,4; 18,26,29; 18,
 45,73; 18,46,68; 18,46,68; 19,
 6,8; 19,10,3; 19,17,10; 20,7,
 13; 20,11,15; 20,21,18; 20,
 24,6
 [126].
 εἶδος : Pr.3,7; 5,41,2; 10,102,5;
 15,11,7; 15,129,30; 18,49,26
 [6].
 εἶδωλον : 5,5,10; 5,28,14; 5,44,
 2; 5,44,4; 10,97,3; 10,97,5; 10,
 97,7; 10,97,8; 10,97,11; 11,
 109,1
 [10].
 εἶδωλωλατρειν : 7,19,4
 [1].
 εἶθε : 2,10,30
 [1].
 εἶψῃ : Pr.7,1; 10,67,2; 10,67,5
 [3].
 εἰκών : 4,102,9; 10,84,2; 10,84,
 4; 14,16,4; 15,125,4; 18,4,18;
 18,4,19
 [7].

εἰκώς : 18,45,47
 [1].
 εἰρηνεύειν : 1,13,9; 1,34,11; 2,
 29,2; 5,54,66; 10,149,8; 11,
 27,10
 [6].
 εἰρήνη : 2,22,5; 4,99,7; 8,6,4; 11,
 65,2; 12,25,2; 13,8,4; 15,11,19;
 15,12,35; 15,60,11; 15,111,56;
 15,117,10; 15,132,14; 17,4,4;
 17,33,18; 18,20,5; 20,21,20
 [16].
 εἰρηνικός : 2,35,15; 11,50,30;
 15,23,7
 [3].
 εἰρηνοποιός : 2,29,3
 [1].
 εἰρμός : Pr.7,1
 [1].
 εἰσάγειν : 1,4,3; 5,42,10; 6,27,3;
 7,29,6; 10,193,3; 11,116,1; 12,
 28,2; 14,13,17; 15,83,10; 17,
 35,2; 18,45,83; 18,49,31; 20,
 2,10
 [13].
 εἰσακούειν : 5,43,32; 5,46,61;
 5,46,84; 14,9,2; 14,19,2; 17,
 34,15; 18,4,32; 18,26,62
 [8].
 εἰσδύεσθαι : 7,35,5
 [1].
 εἰσέρχεσθαι : 2,21,3; 3,27,4; 3,
 28,2; 3,45,4; 3,45,8; 4,1,14; 4,
 11,5; 4,30,5; 4,40,9; 4,74,4; 4,
 104,7; 5,19,3; 5,27,12; 5,28,4;
 5,28,12; 5,30,12; 5,40,16; 5,
 42,11; 5,42,29; 5,43,47; 5,
 44,3; 5,44,5; 5,45,11; 6,27,2;
 6,27,4; 6,27,5; 6,27,8; 6,27,11;

6,27,14; 7,14,4; 7,14,14; 7,
 15,2; 7,53,12; 7,56,12; 8,11,5;
 9,5,5; 9,10,9; 10,11,5; 10,19,7;
 10,38,3; 10,38,4; 10,38,8; 10,
 38,8; 10,38,16; 10,53,2; 10,54,
 24; 10,54,34; 10,69,3; 10,81,7;
 10,93,8; 10,94,14; 10,110,10;
 10,112,11; 10,123,1; 10,149,7;
 10,149,8; 10,171,10; 10,182,2;
 10,182,3; 11,39,2; 11,39,5;
 11,39,6; 11,44,8; 11,44,10; 11,
 47,4; 11,50,21; 11,52,1; 11,68,
 7; 11,73,2; 11,101,3; 11,101,5;
 11,107,6; 11,116,3; 12,18,6;
 12,28,3; 13,1,8; 13,1,10; 13,
 12,6; 13,14,24; 13,14,29; 13,
 15,16; 13,15,19; 13,15,20; 13,
 18,21; 14,11,14; 14,12,4; 14,
 16,2; 14,23,8; 14,25,23; 15,15,
 13; 15,34,3; 15,43,6; 15,43,8;
 15,43,11; 15,46,17; 15,70,9;
 15,85,6; 15,111,38; 16,28,2;
 16,30,8; 17,11,21; 17,34,8; 18,
 3,16; 18,8,14; 18,8,14; 18,13,
 28; 18,13,52; 18,14,11; 18,14,
 32; 18,14,41; 18,14,48; 18,18,
 15; 18,20,2; 18,26,5; 18,26,8;
 18,26,11; 18,26,25; 18,26,30;
 18,26,55; 18,27,1; 18,27,4; 18,
 27,5; 18,38,4; 18,38,5; 18,
 40,6; 18,46,20; 18,49,33; 18,
 51,1; 18,51,6; 18,52,12; 19,4,
 7; 19,4,9; 19,9,3; 19,13,9; 19,
 14,14; 19,17,11; 19,19,1; 20,
 1,11; 20,5,8; 20,12,3; 20,15,4;
 20,15,11; 20,15,18; 20,15,72;
 20,16,5; 20,21,21; 20,22,26;
 20,24,34; 20,24,37; 20,24,49
 [150].

- εἰσοδιάζειν : 20,2,21
[1].
- εἴσοδος : 11,90,3; 18,26,48; 20,12,3
[3].
- εἰσηδηῶν : 3,49,3
[1].
- εἰσηπράττειν : 18,26,85
[1].
- εἰσφέρειν : 2,31,2; 4,103,2; 5,42,15; 14,13,13; 14,30,23; 16,8,4; 17,27,2; 20,9,2
[8].
- εἴσω : 5,31,14; 5,45,26; 12,12,15; 14,22,10; 17,17,8
[5].
- εἰωθός : 9,24,9; 12,18,2
[2].
- εκατονταπλασίων : 17,11,24
[1].
- ἐκβαίνειν : 13,8,1
[1].
- ἐκβάλλειν : 3,46,3; 4,27,16; 4,60,2; 4,78,2; 5,32,6; 7,45,6; 8,14,3; 10,172,3; 11,37,5; 11,37,9; 11,107,6; 14,18,5; 15,15,17; 15,24,4; 15,80,4; 15,83,9; 15,83,11; 15,131,9; 16,6,3; 17,29,2; 19,4,5; 19,20,7; 20,15,79
[23].
- ἐκδαπανᾶν : 14,25,3
[1].
- ἐκδέχεσθαι : 2,35,37; 3,2,10; 5,49,8; 10,103,3; 18,48,8
[5].
- ἐκδημεῖν : 1,15,3; 3,20,5; 15,129,44; 15,132,4
[4].
- ἐκδιδάσκειν : Pr.10,3
[1].
- ἐκδιδόναι : 15,23,9; 15,37,6; 18,45,56; 20,16,10
[4].
- ἐκδικεῖν : 15,111,26; 16,13,3; 16,13,6
[3].
- ἐκδίωξις : 12,12,15; 16,13,5; 16,13,9
[3].
- ἐκδιώκειν : 3,55,8; 4,39,1; 4,39,3; 4,50,3; 5,27,17; 5,53,16; 5,54,72; 19,8,4
[8].
- ἐκδύεσθαι : 6,20,2; 18,53,3
[2].
- ἐκεῖ : 2,8,1; 2,26,3; 2,32,2; 3,2,8; 3,32,3; 3,44,5; 3,44,6; 4,1,3; 4,8,5; 4,40,18; 4,40,20; 4,40,21; 4,40,22; 4,44,2; 4,64,1; 4,72,4; 4,99,7; 5,27,10; 5,27,13; 5,54,41; 6,8,25; 7,15,3; 7,20,5; 7,39,4; 7,56,2; 7,56,3; 7,62,9; 8,14,2; 8,14,7; 8,26,2; 8,27,2; 9,10,7; 10,6,5; 10,10,4; 10,23,2; 10,49,5; 10,50,7; 10,82,6; 10,136,5; 10,162,3; 10,189,6; 11,107,6; 11,110,3; 14,3,8; 14,5,8; 14,18,6; 14,18,7; 14,28,12; 15,10,53; 15,10,54; 15,11,19; 15,12,4; 15,12,9; 15,64,5; 15,90,5; 15,119,10; 15,119,12; 15,126,5; 15,129,4; 15,131,11; 16,2,26; 16,21,5; 18,13,19; 18,13,19; 18,13,50; 18,27,11; 18,41,13; 18,41,17; 18,45,9; 18,45,83; 18,45,89; 18,49,52;

- 8,13,7; 8,26,2; 9,2,2; 9,23,4; 10,44,2; 10,82,6; 10,110,2; 10,110,6; 10,151,4; 10,170,5; 11,11,2; 11,47,4; 12,25,19; 14,4,8; 15,6,3; 15,11,5; 15,27,4; 15,33,13; 15,39,3; 15,83,3; 16,2,4; 16,4,2; 16,29,7; 16,29,17; 16,29,22; 16,29,27; 16,30,11; 16,30,20; 17,25,6; 18,4,14; 18,4,35; 18,14,2; 18,14,29; 18,19,5; 18,19,9; 18,19,10; 18,26,5; 18,26,7; 18,26,19; 18,26,28; 18,26,32; 18,26,49; 18,26,56; 18,26,75; 18,48,3; 18,48,7; 18,48,14; 18,48,19; 18,48,25; 18,48,29; 18,49,84; 18,49,88; 19,4,2; 19,4,6; 19,4,8; 19,13,10; 20,3,32; 20,24,51
[72].
- ἐκκλίνειν : 10,143,4; 11,125,3; 15,120,8; 20,11,13
[4].
- ἐκκόπτειν : 1,8,5; 7,16,3; 7,25,7; 7,55,2; 10,13,6; 10,32,5; 10,38,9; 10,38,19; 10,68,3; 11,27,7; 11,52,4; 12,2,6
[12].
- ἐκλαμβάνειν : 10,110,41
[1].
- ἐκλέγειν : 10,99,4; 10,99,15; 18,45,79
[3].
- ἐκλείπειν : Pr.6,6; 5,46,62; 10,60,5; 13,15,10; 13,15,17; 18,8,4
[6].
- ἐκλειψις : Pr.6,5
[1].
- ἐκλιμπάνειν : 1,25,2
[1].
- 18,49,94; 18,49,102; 18,49,102; 18,49,144; 18,49,190; 18,49,195; 18,49,201; 18,49,211; 18,53,10; 19,1,6; 19,8,6; 20,4,7; 20,4,10; 20,11,4; 20,15,67; 20,16,60
[88].
- ἐκείθεν : 7,45,5; 9,1,2; 9,10,7; 10,173,3; 12,12,3; 12,17,2; 12,17,11; 15,117,13; 15,131,8; 16,30,27; 18,46,9; 18,49,79; 18,49,98; 18,49,193; 20,1,8; 20,1,20; 20,15,15
[17].
- ἐκείσε : 5,4,41; 5,32,2; 7,37,4; 9,21,4; 15,10,2; 18,49,34; 18,49,45; 18,49,145; 18,49,149; 18,53,6
[10].
- ἐκζητεῖν : 14,16,4; 18,26,60
[2].
- ἐκθαμβος : 18,2,5
[1].
- ἐκθεσις : Pr.4,5
[1].
- ἐκθηριοῦν : 5,52,18
[1].
- ἐκαθαίρειν : 10,70,6; 10,70,14
[2].
- ἐκαταίειν : 5,42,20
[1].
- ἐκακαεῖν : 12,21,4
[1].
- ἐκακνοῦν : 18,48,53
[1].
- ἐκακησῖα : 4,16,3; 4,30,2; 4,40,5; 4,45,2; 4,84,3; 4,89,2; 4,91,1; 5,17,4; 5,40,17; 6,9,2; 6,23,5; 7,29,8; 7,29,17; 8,1,12;

- ἐκλογή : 20,7,18
[1].
- ἐκλύειν : 2,1,4; 10,42,3
[2].
- ἐκμάττειν : 5,26,8
[1].
- ἐκνεύειν : 3,9,7; 5,8,4
[2].
- ἐκούσιος : 6,17,6; 6,18,1; 7,25,3
[3].
- ἐκουσίως : 15,10,54
[1].
- ἐκπέταννύειν : 19,13,7
[1].
- ἐκπηδᾶν : 9,12,11
[1].
- ἐκπίπτειν : 10,102,4; 15,39,8; 17,32,6
[3].
- ἐκπληξίς : 18,26,42; 20,16,49
[2].
- ἐκπλήττειν : 6,25,24; 7,17,8; 14,32,22; 15,114,18
[4].
- ἐκπορεύεσθαι : 15,48,3; 18,7,14
[2].
- ἐκπορεύειν : 5,2,3; 5,2,4
[2].
- ἐκπριᾶν : 5,4,57
[1].
- ἐκριζοῦν : 10,9,4; 11,100,2; 21,45,1
[3].
- ἐκριζωτής : 5,19,7
[1].
- ἐκσπᾶν : 20,15,77
[1].
- ἐκστασις : 3,31,2; 3,33,2; 3,38,8; 3,39,4; 7,52,24; 9,16,9; 11,1,2; 18,10,2; 18,27,2
[9].
- ἐκταράττειν : 4,14,3
[1].
- ἐκτείνειν : 5,43,46; 5,49,10; 7,56,11; 7,58,4; 12,3,4; 12,11,3; 12,17,8; 15,119,25; 15,119,29; 16,30,9; 18,4,38; 18,45,121; 18,49,9; 18,49,28; 19,18,3; 20,3,54; 20,16,19; 20,16,52
[18].
- ἐκτελεῖν : 7,25,15; 18,14,38; 18,30,5
[3].
- ἐκτενής : 12,26,2; 18,14,25
[2].
- ἐκτενώς : 5,43,38; 5,46,46; 12,17,7; 14,22,9; 15,119,6
[5].
- ἐκτῆρειν : 5,50,10
[1].
- ἐκτιθέσθαι : Pr.3,8
[1].
- ἐκτίνειν : 18,49,148
[1].
- ἐκτός : 1,25,5; 2,21,3; 7,33,2; 8,7,2; 10,75,4; 11,74,6; 15,23,9; 15,29,3; 20,8,2; 20,21,12
[10].
- ἐκτός : 4,5,3; 4,69,4; 4,71,4; 4,71,4; 12,6,4; 18,27,4; 20,14,5; 20,14,5
[8].
- ἐκτρέπειν : 10,155,4
[1].
- ἐκφαίνειν : 8,27,7; 9,9,5; 9,9,6; 15,96,11; 18,49,81
[5].

- ἐκφέρειν : 4,27,26; 10,81,3; 10,171,4; 10,189,6; 15,117,11; 18,11,16; 18,25,2
[7].
- ἐκφεύγειν : 4,23,8; 8,15,5; 10,34,4; 11,54,3; 15,30,5; 15,69,16
[6].
- ἐκφλέγειν : 18,49,80
[1].
- ἐκφοβεῖν : 11,71,5; 11,98,3; 18,45,67
[3].
- ἐκχέειν : 7,17,27; 7,17,30; 15,124,9; 18,47,3; 18,47,6
[5].
- ἐκχύνειν : 18,3,12
[1].
- ἐκχυσις : 5,44,10; 5,44,25
[2].
- ἐλαιον : 4,12,3; 4,72,5; 4,84,4; 5,46,94; 7,58,6; 10,136,7; 10,136,10; 11,78,5; 11,78,9; 12,14,4; 12,14,6; 15,85,10; 15,130,1
[13].
- ἐλαττοῦν : 4,35,2; 15,102,2
[2].
- ἐλάττωμα : 2,29,19; 4,67,1; 8,3,2; 10,23,10; 14,23,18; 15,23,4
[6].
- ἐλάττων : 12,10,19; 15,96,5; 18,49,119
[3].
- ἐλάττωσις : 5,22,3; 15,72,4
[2].
- ἐλαύνειν : 5,54,1; 5,54,6; 6,8,3
[3].
- ἐλαφος : 7,17,32; 18,22,2; 18,22,3
[3].
- ἐλαφρός : 2,35,25; 7,16,1; 10,61,8; 14,3,11
[4].
- ἐλάχιστος : 8,19,2; 13,16,3; 18,45,106
[3].
- ἐλεγμός : 3,11,4
[1].
- ἐλέγγειν : 3,4,7; 3,40,6; 5,16,9; 5,16,9; 7,13,17; 9,20,4; 9,21,3; 9,21,5; 9,22,9; 10,26,11; 10,68,2; 10,155,3; 11,79,4; 16,28,3; 17,10,10; 18,45,75
[16].
- ἐλεγχος : 3,40,4; 3,40,5; 11,51,8; 15,120,27
[4].
- ἐλεεῖν : Pr.11,19; 3,19,21; 5,37,16; 5,46,53; 5,46,56; 5,46,57; 5,46,89; 8,16,8; 10,4,2; 10,4,3; 10,148,5; 10,148,6; 10,148,6; 10,148,7; 12,10,15; 12,11,4; 13,tit., 2; 14,30,19; 15,52,5; 15,118,8; 15,118,10; 15,129,57; 15,129,57; 18,45,112; 18,45,113; 19,14,13
[26].
- ἐλεεινός : 15,136,7; 18,49,101
[2].
- ἐλεημοσύνη : 4,102,8; 13,7,3; 13,14,31; 13,15,7; 13,16,6; 13,18,3; 13,18,9; 13,19,1; 18,46,46
[9].
- ἐλεήμων : 5,46,31; 5,46,51; 13,15,2; 18,46,86
[4].

- ἔλεος : 3,12,4; 3,35,4; 5,4,29; 5, 46,59; 5,46,68; 7,47,4; 10,25, 4; 10,95,5; 10,133,8; 10,135,2; 11,19,2; 12,10,15; 12,11,6; 13, 7,6; 14,23,22; 15,114,10; 15, 118,11; 15,119,37; 15,129,58; 17,15,12; 18,48,65; 18,49,156; 18,49,170
[23].
- ἐλευθερία : 1,17,1; 4,27,31
[2].
- ἐλεύθερος : 1,24,2; 9,25,6; 10, 161,3; 15,47,9; 18,46,5; 21,53,1
[6].
- ἐλευθεροῦν : 2,16,3; 4,27,22; 9, 26,8; 9,26,8; 11,31,7; 17,17,4; 18,47,7; 18,49,175; 19,12,30
[9].
- ἐλκεῖν : 2,25,6; 2,25,6; 5,28,5; 5,41,4; 8,4,3; 10,32,3; 10,64,5; 10,156,4; 10,164,4; 11,90,2; 11,118,2; 14,25,23; 14,25,26; 15,124,6; 15,135,20; 17,22,2; 17,22,5; 17,23,4; 17,23,5; 18, 26,15; 18,45,80; 18,45,88; 18, 49,99
[23].
- ἐλληνες : v. Index personnes
- ἐλληνικός : 15,7,4; 15,7,6
[2].
- ἐλληνίς : 18,21,6
[1].
- ἐλληνιστί : 18,21,4
[1].
- ἐλλύχνιον : 11,78,8; 11,78,10
[2].
- ἔλος : 8,13,3; 15,40,1; 18,8,3; 18,16,3; 20,3,19; 20,3,22
[6].
- ἐλπίζειν : 5,46,27; 7,6,1; 7,35,3; 7,53,18; 7,60,25; 8,1,19; 11, 1,3; 11,2,6; 16,25,15
[9].
- ἐλπός : 5,4,22; 5,5,3; 5,22,11; 5,34,8; 5,38,7; 5,46,85; 6, 25,17; 6,26,13; 7,8,4; 7,19,8; 7,62,22; 15,118,16; 17,28,2; 18,51,11
[14].
- ἐμβαίνειν : 4,1,2; 9,12,8
[2].
- ἐμβάλλειν : 5,4,55; 5,49,10; 10, 87,3; 10,102,6; 13,16,2; 17,11, 8; 21,18,2
[7].
- ἐμβλέπειν : 18,45,70; 18,45,96; 18,49,131
[3].
- ἐμβρόμιον : 4,97,7
[1].
- ἐμβρόμιον : 7,15,4; 13,1,7; 18,4, 36; v. ἐμβρόμιον
[3].
- ἐμμένειν : 7,16,2; 10,132,3; 11, 98,4; 20,22,19
[4].
- ἐμπαθής : 2,23,9; 9,25,6
[2].
- ἐμπαίζειν : 4,51,6; 7,40,10; 8, 31,2; 15,120,23
[4].
- ἔμπειρος : 6,25,9; 10,88,3
[2].
- ἐμπεριπατεῖν : 11,51,27; 11, 112,6
[2].
- ἐμπιμπλάναι : 21,35,2
[1].

- ἐμπιμπράναι : 4,32,2
[1].
- ἐμπίπτειν : 4,61,2; 5,22,1; 5,22, 12; 5,30,2; 5,40,1; 5,40,5; 5, 53,10; 7,49,1; 8,6,3; 10,32,4; 10,128,4; 15,131,11; 17,18,9; 18,52,19
[14].
- ἐμποδίζειν : 2,35,12; 3,38,4; 7,42,8; 7,49,3; 11,41,18; 12,2,7
[6].
- ἐμπόδιος : 2,35,20; 10,129,6
[2].
- ἐμποοῖεν : Pr.4,2; Pr.10,2
[2].
- ἐμπολιτεύειν : 11,51,17
[1].
- ἐμπόνως : 5,31,10
[1].
- ἐμπορία : 4,102,2
[1].
- ἐμπροσθεν : 3,41,1; 5,26,10; 5, 26,12; 7,17,26; 7,39,4; 8,2,4; 8,26,5; 8,32,42; 9,5,3; 9,6,18; 9,6,27; 9,6,29; 9,13,6; 9,13,10; 9,13,13; 10,149,14; 10,187,6; 11,71,2; 11,78,21; 12,12,6; 13,4,10; 15,49,4; 15,118,19; 15,121,8; 16,4,2; 17,34,2; 18,8,5; 20,3,48
[28].
- ἔμπυρος : 17,29,2
[1].
- ἔμπυρος : 5,4,61
[1].
- ἐμφαίνειν : 15,89,4
[1].
- ἐμφανίζειν : 5,17,4; 5,27,20; 15, 30,6
[3].
- ἔμφοβος : 7,52,31
[1].
- ἐμφυσᾶν : 18,48,71
[1].
- ἔμφυτος : 11,49,4
[1].
- ἐναγκαλιζέσθαι : 14,28,17
[1].
- ἐναλλάττειν : 18,42,13
[1].
- ἔναντι : 21,48,2
[1].
- ἐναντίος : 4,56,2; 5,54,18; 7,25, 10; 7,25,13; 7,58,8; 18,45,13; 18,49,141
[7].
- ἐναργής : Pr.4,7
[1].
- ἐνάρετος : Pr.1,1; Pr.3,2; Pr.4,9; Pr.11,26; 5,46,5; 9,6,5; 18, 48,44; 20,tit.,1
[8].
- ἐνατος : 4,71,6; 4,71,6; 10,99,7; 12,6,4; 18,13,37; 18,27,4; 19,6,3; 20,3,39; 20,14,5; 20, 14,6
[10].
- ἐνδεια : 1,30,1; 4,19,1; 14,18,7; 16,27,11; 16,28,6
[5].
- ἐνδεικνύναι : 5,43,21; 5,46,33; 13,17,53; 18,49,193
[4].
- ἐνδέκατος : 5,16,13; 18,27,5
[2].

- ἐνδέχεσθαι : 3,39,1; 11,75,9; 15, 119,10
[3].
- ἐνδιδόναι : 3,38,21; 5,14,3; 7, 19,6; 8,1,18; 18,5,15; 18,49, 23; 18,49,176
[7].
- ἐνδοθεν : 2,13,4; 2,33,5; 7,24, 13; 7,24,16; 11,74,3; 11,74,5; 11,74,7
[7].
- ἐνδον : 2,1,6; 2,22,6; 3,5,20; 4,40,11; 10,13,2; 10,13,4; 10,98,3; 11,4,3; 11,74,9; 18, 45,18; 18,45,34; 18,45,83; 18, 49,29; 18,49,33; 20,15, 5
[15].
- ἐνδοξος : 7,52,25; 15,21,4; 18, 49,26
[3].
- ἐνδύειν : 3,5,16; 3,49,10; 5,50,9; 5,53,6; 13,13,13; 18,44,2
[6].
- ἐνδυμα : 10,110,55; 18,36,3; 20, 15,36; 20,16,24
[4].
- ἐνδυναμοῦν : 11,78,6; 20,16,15; 20,16,20; 20,16,63
[4].
- ἐνεγγυᾶν : 15,39,22
[1].
- ἐνεδρεύειν : 5,46,17
[1].
- ἐνέργεια : Pr.9,3; 2,23,7; 4,27, 4; 4,27,27; 4,71,7; 5,1,6; 5,5,12; 5,23,8; 5,23,15; 5,27, 15; 5,27,23; 5,30,2; 5,30,6; 5,42,3; 7,60,8; 7,60,15; 11, 48,12; 11,48,18; 15,118,1; 19, 14,3
[20].
- ἐνεργεῖν : 5,1,2; 5,32,10; 15, 112,4
[3].
- ἐνέχειν : 18,49,79
[1].
- ἐνέχυρον : 7,45,4; 21,14,1
[2].
- ἐνθα : 8,32,2; 9,23,10; 18,49,31; 18,49,98; 20,15,2; 20,16,4
[6].
- ἐνθάδε : 5,54,17
[1].
- ἐνθεν : 5,28,27; 5,49,9; 6,10,3; 7,53,11; 10,186,4; 15,64,6; 15, 64,6; 16,27,12; 17,26,6; 18, 15,4; 18,20,3
[11].
- ἐνθεος : 15,135,11
[1].
- ἐνθυμειν : 10,100,8
[1].
- ἐνθυμείσθαι : 5,46,21; 7,52,36; 9,10,20; 11,84,1; 18,30,3
[5].
- ἐνθύμημα : 11,50,15
[1].
- ἐνθύμησις : 4,83,9; 5,52,21; 7, 52,45; 10,126,3; 11,76,1
[5].
- ἐνιαυτός : 4,4,3; 4,5,1; 4,13,3; 4,13,7; 4,103,1; 5,39,8; 5,46, 42; 5,46,46; 7,50,2; 10,57,4; 10,97,4; 11,126,6; 14,3,4; 14,3, 7; 14,3,9; 15,47,2; 15,119, 15; 16,11,7; 17,5,1; 20,16,45
[20].

- ἐνισχύειν : 5,13,4; 5,46,86; 9, 24,19
[3].
- ἐννατος : v. ἔνατος
- ἐννοεῖν : 1,35,5; 3,2,3; 5,8,3; 7, 52,41; 10,87,4; 10,110,17; 11, 49,3
[7].
- ἐννοια : 2,12,6; 11,84,2; 11, 122,9; 15,136,10; 18,45,47
[5].
- ἐννοος : 18,45,126
[1].
- ἐνοικεῖν : 5,46,96; 5,53,20; 11, 51,27; 11,112,5; 15,122,7
[5].
- ἐνοικίζειν : 11,33,3
[1].
- ἐνορία : 6,8,28; 15,60,10
[2].
- ἐνοχλεῖν : 7,24,1; 18,13,36
[2].
- ἐνοχος : 18,49,87
[1].
- ἐνταῦθα : Pr.9,8; 6,1,6; 10,6,5; 10,112,10; 11,75,1; 13,10,9; 13,17,43; 14,18,7; 18,41,17; 18,45,87; 18,49,93; 18,49,136; 18,49,143; 18,49,145; 18,49, 147; 18,49,163; 18,49,188; 18,49,191; 18,49,194; 18,49, 195; 18,49,200; 18,49,205; 18, 49,209; 18,49,215; 18,49,218; 20,15,31; 20,15,35; 20,15,59; 20,15,82; 20,16,28; 20,16,33; 20,16,40
[32].
- ἐνταφιάζειν : 15,10,41
[1].
- ἐντελής : Pr.8,4
[1].
- ἐντέλλειν : 1,1,3; 5,1,9; 10,62,3; 10,62,4; 15,38,5; 15,55,1
[6].
- ἐντεῦθεν : 4,17,6; 5,42,22; 6, 4,6; 7,11,4; 7,11,6; 18,45,115; 20,1,6
[7].
- ἐντιθέναί : 4,102,9; 20,15,79
[2].
- ἐντιμος : 1,14,2; 10,70,8; 10,70, 16; 18,42,2; 18,46,31
[5].
- ἐντολή : 1,13,4; 1,16,21; 1,17,4; 2,29,9; 3,17,4; 5,17,5; 5,27,26; 5,31,12; 5,46,70; 5,53,8; 6,10,5; 7,2,1; 7,2,3; 7,2,3; 7,2,5; 10,39,9; 10,138,22; 10,150,25; 10,177,3; 10,177, 14; 10,177, 15; 10,188,2; 11, 1,4; 11,9,7; 11,44,4; 11,50,4; 11,51,14; 11, 52,4; 11,123,3; 11,125,6; 13,4,1; 13,4,6; 13, 4,10; 13,11,5; 13,11,6; 14,7,5; 14,16,2; 14, 20,3; 14,30,26; 14,32,6; 14,32,7; 14,32,13; 14,32,27; 15,15,16; 15,15,17; 15,23,7; 15,25,2; 15, 36,3; 15,72,3; 15,120,9; 16, 30,15; 17,15,7; 17,34,26; 18,9, 4; 18,18,2; 19,15,10
[56].
- ἐντόπιος : 10,117,3; 18,40,9
[2].
- ἐντός : 4,78,2; 8,1,19; 10,168,2; 15,18,6
[4].
- ἐντρέπειν : 3,38,13
[1].

- ἔντρομος : 18,45,70; 18,49,11; 18,49,81
 [3].
 ἐντυγχάνειν : 15,111,19; 19,8,6
 [2].
 ἐντυλίσσειν : 4,83,7
 [1].
 ἐντυποῦν : 4,102,13
 [1].
 ἔνφοβος : 18,49,11
 [1].
 ἐνώπιον : 1,14,2; 1,14,5; 2,15,4; 3,5,5; 3,14,5; 5,27,15; 5,46,80; 7,60,25; 8,26,9; 9,14,4; 9,14,8; 9,19,1; 9,24,14; 10,27,3; 10,27,8; 11,9,4; 11,29,7; 11,31,14; 11,37,9; 11,51,31; 11,71,4; 12,8,5; 14,23,16; 15,2,3; 15,5,5; 15,14,5; 15,24,12; 15,25,1; 15,26,4; 15,50,1; 15,96,9; 15,96,10; 15,120,4; 15,120,20; 15,120,31; 15,122,8; 15,136,11; 18,5,22; 18,26,52; 18,40,12; 18,41,8; 18,41,17; 20,11,15
 [43].
 ἐξαγγέλλειν : 5,4,3
 [1].
 ἐξάγειν : 5,30,18; 10,63,34
 [2].
 ἐξαγορεύσις : 11,50,17
 [1].
 ἐξαγωγή : 8,10,7
 [1].
 ἐξαιρεῖν : 15,69,12; 20,13,7
 [2].
 ἐξαίφνης : 7,40,6; 8,1,9; 14,25,29
 [3].
 ἐξακολουθεῖν : 1,8,2; 13,10,10
 [2].
 ἐξαλείφειν : 2,10,25; 2,10,32; 12,10,16; 14,22,11
 [4].
 ἐξάλυειν : 7,17,32
 [1].
 ἐξανιστάναί : 7,22,3
 [1].
 ἐξαντλεῖν : 11,74,9
 [1].
 ἐξαποστέλλειν : 11,51,8
 [1].
 ἐξάπτειν : 3,34,3; 3,34,7
 [2].
 ἐξαρκεῖν : Pr.4,3
 [1].
 ἐξάρχειν : 18,49,50
 [1].
 ἐξασθενεῖν : 4,20,6; 5,45,5; 5,45,16
 [3].
 ἐξαφιέναι : 6,19,4
 [1].
 ἐξεγείρειν : 5,44,9; 5,44,16; 5,44,24; 5,46,61; 10,138,2; 15,120,15
 [6].
 ἐξειπεῖν : 4,27,23; 5,4,5; 5,4,20; 10,63,6; 10,63,8; 10,63,10; 10,63,15; 10,63,16; 13,5,2; 15,46,7; 15,130,3; 18,49,75; 20,22,19
 [13].
 ἐξέρχεσθαι : 2,9,2; 2,9,4; 2,10,20; 2,10,27; 3,6,2; 3,6,4; 3,33,9; 3,33,10; 3,39,2; 4,11,5; 4,15,3; 4,23,5; 4,27,28; 4,48,3; 4,65,4; 4,97,3; 4,99,4; 4,104,7;

- 5,4,42; 5,28,25; 5,30,15; 5,30,18; 5,36,11; 5,36,16; 5,39,5; 5,39,6; 5,39,10; 5,42,6; 5,42,8; 5,43,13; 5,43,25; 5,44,38; 5,45,9; 5,54,6; 5,54,31; 5,54,33; 5,54,38; 5,54,54; 6,4,14; 6,19,11; 6,27,8; 6,27,12; 6,27,14; 7,9,9; 7,14,2; 7,14,17; 7,17,2; 7,17,10; 7,17,31; 7,21,2; 7,40,4; 7,45,1; 7,45,5; 7,48,1; 7,48,3; 7,49,12; 7,56,5; 7,60,2; 7,60,7; 7,60,14; 8,4,12; 8,4,23; 8,9,3; 8,14,4; 8,20,3; 8,23,6; 8,27,9; 8,32,23; 8,32,37; 9,1,5; 9,5,2; 9,6,2; 9,7,6; 9,10,24; 9,13,3; 9,18,4; 9,24,8; 10,36,5; 10,53,5; 10,53,7; 10,54,21; 10,54,31; 10,63,32; 10,90,7; 10,110,24; 10,150,1; 10,171,6; 10,171,7; 10,171,10; 10,189,9; 11,7,2; 11,44,9; 11,44,10; 11,44,12; 11,58,3; 11,65,15; 11,68,4; 11,80,9; 11,80,14; 11,81,3; 11,101,3; 12,3,6; 12,3,14; 12,17,1; 12,21,3; 12,27,1; 13,1,9; 13,1,11; 14,11,7; 14,12,2; 14,12,4; 14,12,5; 14,12,5; 14,12,7; 14,12,12; 14,12,13; 14,12,14; 14,12,15; 14,30,10; 15,8,4; 15,10,49; 15,15,10; 15,15,18; 15,39,10; 15,43,10; 15,60,12; 15,60,33; 15,84,3; 15,84,5; 15,84,10; 15,84,10; 15,93,3; 15,111,13; 15,129,63; 16,2,6; 16,30,9; 18,2,4; 18,8,2; 18,11,14; 18,12,3; 18,13,25; 18,13,42; 18,19,3; 18,20,3; 18,26,29; 18,26,30; 18,26,32; 18,26,75; 18,27,3; 18,31,2; 18,31,4; 18,41,6; 18,43,1; 18,45,45; 19,4,3; 19,4,13; 19,8,5; 19,8,7; 19,9,5; 19,12,16; 19,14,6; 19,17,8; 19,17,9; 19,17,10; 19,19,5; 19,19,6; 19,20,9; 19,20,11; 20,1,8; 20,3,37; 20,3,66; 20,3,69; 20,3,70; 20,4,18; 20,11,17; 20,13,1; 20,15,3; 20,15,9; 20,15,15; 20,15,38; 20,15,71; 20,21,6; 20,24,47; 20,24,51; 20,24,54
 [185].
 ἐξετάζειν : 8,11,2; 8,16,12; 15,18,9; 15,85,7; 16,4,3; 18,45,114; 21,22,1
 [7].
 ἐξέτασις : 10,24,4; 10,112,2
 [2].
 ἐξηγεῖσθαι : 18,49,4
 [1].
 ἐξήγησις : 18,49,41
 [1].
 ἐξηκοστός : 15,135,25
 [1].
 ἐξῆς : 7,34,9; 9,18,6; 9,23,6; 9,24,8; 18,43,7; 20,24,52
 [6].
 ἐξιλάσκεσθαι : 18,49,220
 [1].
 ἔξις : 10,9,5
 [1].
 ἐξιστάναί : 13,1,12; 15,70,17; 19,17,11
 [3].
 ἐξίτηλος : 18,49,165
 [1].
 ἔξοδος : 11,18,1; 11,89,2; 15,37,7; 15,136,5; 21,53,3
 [5].

ἐξολοθρεύειν : 15,120,7
[1].
ἐξομολογείν : 5,39,7; 5,46,79;
5,46,82; 15,120,15; 15,130,3;
15,130,6; 16,29,26; 18,26,69;
18,52,1; 20,16,41
[10].
ἐξομολόγησις : 4,27,21; 5,46,
91; 5,46,97; 18,46,47; 18,46,
60; 18,49,185
[6].
ἐξορία : 14,18,4
[1].
ἐξορίζειν : 18,21,1
[1].
ἐξορύττειν : 10,67,4
[1].
ἐξουθενοῦν : 1,26,1; 1,31,4; 9,
11,3; 16,9,2; v. ἐξουθενοῦν
[4].
ἐξουδένωσις : 1,8,7; 15,53,2;
15,105,3
[3].
ἐξουθενεῖν : 2,11,6; 9,4,1; 10,
70,3; 11,113,3; 15,26,3; 21,58,
1; v. ἐξουθενοῦν, ἐξουθενοῦν
[6].
ἐξουθενοῦν : 8,23,8; v.
ἐξουθενοῦν
[1].
ἐξουσία : 3,5,6; 3,5,12; 10,69,6;
10,95,6; 13,2,16; 15,122,19
[6].
ἐξουσιάζειν : 12,28,1; 15,93,6
[2].
ἐξυπνίζειν : 7,52,11; 7,52,12; 7,
52,20; 7,52,21; 10,138,7; 12,
19,4; 19,4,10; 19,4,12
[8].

ἔξω : 2,1,2; 2,1,6; 2,10,13; 2, 12,3;
3,5,21; 3,55,4; 4,23,4; 5,4,33; 6,
11,3; 7,1,5; 9,18,4; 10,46,5; 10,
46,7; 10,149,12; 10,166,2; 10,
176,4; 10,189,9; 11,4,4; 11,16,5;
11,47,20; 11,65,4; 11,101,6; 11,
103,2; 11,110,5; 12,27,6; 14,11,
12; 14,18,5; 14,25,19; 15,5,3; 15,
43,4; 15,43,9; 15,83,6; 15,135,
11; 16,4,7; 16,6,3; 16,11,2; 16,
24,8; 16,26,2; 16,26,2; 17,1,2;
18,3,19; 18,3,23; 18,11,14; 18,
14,29; 18,26,26; 18,38,3; 19,4,
14; 19,14,5; 19,17,9; 20,15,19;
20,16,46; 20,24,19
[52].
ἔξωθεν : 10,149,4; 11,73,3; 11,
74,2; 11,74,4; 11,74,8; 15,77,
2; 15,116,6; 16,23,2; 18,7,4;
18,14,3; 18,49,35; 19,7,2
[12].
ἐοικέναι : 2,20,2; 2,25,2; 2,25,5;
8,1,6; 8,2,3; 10,11,8; 10,13,3;
10,72,2; 10,120,2; 11,29,9;
21,37,1
[11].
ἐορτάζειν : 4,93,2
[1].
ἐορτή : 4,63,1; 4,91,2; 5,40,15;
8,26,1; 10,110,18; 10,150,19
[6].
ἐπαγγελία : 3,28,2; 3,45,5; 3,45,
6; 10,143,2; 11,51,25; 18,49,
110; 21,1,3
[7].
ἐπαγγέλλειν : 4,88,3; 10,143,2;
14,17,3; 18,26,67; 18,26,85;
18,26,88; 18,46,49
[7].

ἐπάγγελμα : 4,49,2; 5,43,9; 5,
43,12; 5,43,23
[4].
ἐπάγειν : 5,4,35
[1].
ἐπαινεῖν : 2,11,7; 4,37,2; 8,2,1;
11,113,1; 15,54,3; 15,54,5; 15,
58,3; 15,74,2; 15,108,1; 21,
54,1
[10].
ἐπαινος : 7,23,3; 8,24,4; 15,54,6
[3].
ἐπαίρειν : 8,32,22; 10,41,1; 10,
52,5; 10,107,4; 11,26,1; 13,2,
15; 14,15,6; 15,115,4; 15,115,
5; 18,50,2; 20,22,22
[11].
ἐπακολουθεῖν : 11,27,11
[1].
ἐπακούειν : 11,32,2; 14,25,21
[2].
ἐπαλείφειν : 5,4,55
[1].
ἐπαναβαίνειν : 21,16,1
[1].
ἐπανάγκη : 6,22,3
[1].
ἐπαναιρειν : 4,49,2; 18,46,22
[2].
ἐπαναστρέφειν : 7,37,8
[1].
ἐπανάρχεσθαι : 3,44,4; 3,45,6;
7,37,6; 11,80,7; 18,13,15; 18,
13,45
[6].
ἐπανιστάναι : Pr.11,9; 5,tit.,2
[2].
ἐπάνω : 2,25,3; 4,85,4; 4,85,6;
4,100,5; 4,100,7; 4,100,11; 4,
100,12; 5,43,45; 5,52,10; 7,
15,9; 7,26,1; 7,52,25; 7,56,4;
8,30,2; 10,63,28; 10,95,6; 11,
7,2; 11,40,6; 14,5,7; 14,5,9;
14,27,18; 15,2,3; 15,58,2;
15,109,2; 15,111,50; 15,129,
50; 16,5,4; 16,10,5; 16,10,6;
16,30,2; 16,30,8; 16,30,19; 16,
30,29; 17,15,2; 17,25,8; 18,3,
25; 18,21,8; 18,48,43; 18,48,
47; 18,48,51; 18,48,54; 18,48,
55
[42].
ἐπαιδοός : 5,37,21
[1].
ἐπαρκεῖν : 18,45,19; 20,15,62
[2].
ἐπαρσις : 15,115,3; 20,10,1
[2].
ἐπάρχειν : 12,12,16
[1].
ἐπαύριον : 8,32,46
[1].
ἐπέγειν : 2,1,5; 4,62,3; 4,62,4
[3].
ἐπεισέρχεσθαι : 5,47,8; 10,63,
24; 10,63,25; 11,22,2
[4].
ἔπειτα : Pr.8,3; 3,34,2
[2].
ἐπεκτείνειν : 5,5,13; 10,101,4
[2].
ἐπεμνηδᾶν : 5,47,4
[1].
ἐπέρχεσθαι : 1,7,11; 1,7,13;
7,27,3; 7,28,2; 7,39,3; 8,32,42;
8,32,47; 10,83,1; 10,138,10;
11,50,9; 13,13,2; 15,24,10;
16,12,1; 16,23,9; 16,23,11;

- 18,45,42; 18,45,64; 20,16,17
[18].
ἐπερωτᾶν : 4,26,5; 5,5,1; 5,43,34; 5,43,39; 5,43,43; 9,13,6; 10,86,4; 10,90,12; 10,90,14; 10,110,27; 10,128,1; 11,1,5; 14,25,22; 15,7,5; 20,4,20; 21,65,2
[16].
ἐπερώτημα : 8,21,3
[1].
ἐπερώτησις : 10,128,2
[1].
ἐπεύχεσθαι : 5,4,69
[1].
ἐπέχειν : 5,4,62; 9,24,11
[2].
ἐπηρεάζειν : 12,4,4; 14,22,1; 14,22,4
[3].
ἐπιβαίνειν : 1,15,6; 1,32,4
[2].
ἐπιβάλλειν : 5,20,4; 7,7,5; 10,175,9
[3].
ἐπιβάτης : 18,51,4
[1].
ἐπιβλέπειν : 12,25,14
[1].
ἐπιβουλή : 4,23,9; 5,1,11; 5,4,61; 16,29,6; 18,48,17
[5].
ἐπίγειος : 9,6,25; 10,54,29; 15,69,10
[3].
ἐπιγίγνωσθαι : 5,1,12
[1].
ἐπιγιγνώσκειν : 5,4,49; 5,47,7;

- 10,52,2; 10,174,10; 11,48,17; 15,24,1; 15,69,14; 15,85,5; 18,48,15; 20,16,39
[10].
ἐπίγνωσις : 5,46,52; 17,30,5; 18,26,43
[3].
ἐπιγράφειν : 10,12,11; 11,114,2; 15,129,4
[3].
ἐπιδεικνύναι : 6,1,11; 13,17,14; 13,17,14
[3].
ἐπίδειξις : Pr.2,5; Pr.11,14; 8,tit.1; 8,6,10; 11,50,16
[5].
ἐπιδιδόναι : 7,7,6; 15,85,11; 18,7,10; 18,48,59
[4].
ἐπιδικάζειν : 8,17,1
[1].
ἐπιδιώκειν : 7,42,5; 7,42,6; 7,42,8
[3].
ἐπιδύειν : 10,103,3
[1].
ἐπιείκεια : 3,2,5; 18,45,48
[2].
ἐπιευχής : 2,23,4; 18,45,5; 18,46,86
[3].
ἐπιεικῶς : 14,2,4
[1].
ἐπιζητεῖν : 5,50,12; 12,5,2; 14,28,12; 18,13,27; 19,6,4; 20,15,32
[6].
ἐπιθέτης : 19,6,9; 19,6,9
[2].

- ἐπιθολοῦν : 7,23,8
[1].
ἐπιθύειν : 7,17,14; 20,16,38
[2].
ἐπιθυμεῖν : 3,45,1; 3,45,8; 4,40,2; 4,51,7; 4,67,5; 4,73,1; 4,73,4; 5,28,2; 5,48,5; 7,14,7; 10,54,16; 10,112,11; 10,112,15; 11,104,6; 15,46,2; 15,107,3; 15,121,12; 16,2,6; 17,28,1
[19].
ἐπιθυμία : 1,7,8; 2,23,4; 4,25,3; 4,73,3; 5,17,3; 5,26,11; 5,42,20; 5,48,3; 5,54,3; 7,24,4; 10,25,2; 10,58,3; 11,104,3; 11,104,3; 11,104,6; 14,13,8; 18,45,45; 20,15,33; 21,53,2
[19].
ἐπικαθέζεσθαι : 5,54,48
[1].
ἐπικαλεῖν : 11,7,1; 11,122,8; 18,48,60
[3].
ἐπικατάρατος : 15,120,8
[1].
ἐπικείσθαι : 3,38,16; 12,11,5; 18,45,35; 19,8,4
[4].
ἐπικάνδυνος : 10,104,1
[1].
ἐπικουφίζειν : 7,27,2
[1].
ἐπικρατεῖν : 11,47,12; 20,16,29
[2].
ἐπικρούπτειν : 18,49,139
[1].
ἐπιλαμβάνειν : 1,13,3; 15,114,20; 18,45,64
[3].
ἐπιλανθάνειν : 2,1,6; 3,5,20; 4,9,7; 4,70,6; 5,46,93; 11,18,2; 11,39,3; 11,39,5; 11,41,4; 11,41,8; 11,41,11; 11,78,3; 11,126,8; 15,38,2; 15,120,13; 16,21,5; 16,21,7; 18,45,73; 19,21,3
[19].
ἐπιλέγειν : 12,25,20; 15,68,2
[2].
ἐπιλογίζεσθαι : 18,45,50
[1].
ἐπίλοιπος : 15,60,21; 20,16,59; 20,22,11
[3].
ἐπιμέλεια : 18,49,161; 18,49,164
[2].
ἐπιμελίσθαι : 3,2,4; 5,45,24; 10,105,12; 15,115,1
[4].
ἐπιμελῶς : 11,57,2; 11,82,1
[2].
ἐπιμένειν : 5,27,5; 6,21,3; 10,87,5; 10,112,13; 15,119,14; 18,14,16; 18,48,10; 19,7,4; 20,2,16; 20,4,9
[10].
ἐπίνοια : 15,136,24
[1].
ἐπιξευγίζεσθαι : 13,1,3
[1].
ἐπιπάσσειν : 7,58,8
[1].
ἐπιπίπτειν : 15,10,24
[1].
ἐπιποθεῖν : 1,7,3; 10,54,6; 10,143,5; 18,22,1; 18,22,2; 18,22,5; 18,22,8; 18,46,92
[8].

- ἐπίπονος : 7,16,2
[1].
- ἐπιρρίπτειν : 5,23,13; 5,45,21;
6,26,14; 16,24,5
[4].
- ἐπίσημος : 5,46,97; 20,22,34
[2].
- ἐπισκέπτεσθαι : 2,29,4; 3,8,2;
3,27,2; 3,37,3; 4,74,1; 7,34,3;
7,50,4; 7,53,14; 11,47,14;
17,25,3
[10].
- ἐπίσκεψις : 7,53,4; 18,26,3
[2].
- ἐπισκηνοῦν : 7,59,9
[1].
- ἐπισκοπεῖν : 7,23,14
[1].
- ἐπισκοπή : 3,38,18; 11,78,21;
15,14,6; 20,16,1
[4].
- ἐπίσκοπος : 4,15,1; 4,15,6; 4,
103,1; 4,103,5; 8,20,1; 8,
20,15; 9,23,1; 9,23,4; 9,23,6;
9,23,8; 9,23,9; 10,50,4; 12,6,1;
15,14,1; 15,14,3; 15,42,3; 15,
42,5; 15,42,11; 15,43,5; 15,
111,34; 15,111,44; 15,114,3;
18,41,5; 18,46,1; 18,46,4; 18,
46,6; 18,46,28; 18,46,29; 18,
46,38; 18,46,41; 18,46,80; 18,
49,49; 20,16,36; 20,24,2; 20,
24,4; 20,24,5; 20,24,7; 20,24,
13; 20,24,15; 20,24,28; 20,24,
32; 20,24,38; 20,24,40; 20,24,
44
[44].
- ἐπισπᾶν : 14,25,25
[1].
- ἐπίστασθαι : 7,30,1; 10,174,12;
11,29,13; 15,7,4; 15,7,6; 15,
122,11; 18,46,72; 18,49,54;
18,49,57; 20,24,8; 20,24,16
[11].
- ἐπιστατεῖν : 7,58,7
[1].
- ἐπιστάτης : 7,58,10
[1].
- ἐπιστήμη : 10,170,14; 14,26,4;
18,1,2
[3].
- ἐπιστολή : 15,11,4
[1].
- ἐπιστρέφειν : 5,22,13; 7,17,16;
7,51,7; 10,62,2; 10,100,19; 10,
130,7; 17,16,3; 18,26,93; 18,
46,99; 18,46,103
[10].
- ἐπιταγή : 15,129,13
[1].
- ἐπιτάττειν : 7,60,6; 7,60,13; 8,1,
4; 10,190,3; 15,93,2; 20,15,43;
20,15,47; 20,15,49
[8].
- ἐπιτείνειν : 5,17,2; 10,3,10; 10,
105,1; 10,170,6; 17,17,6
[5].
- ἐπιτελεῖν : 5,44,4; 10,93,9; 10,170,
20; 10,186,1; 12,6,5; 12,22,2;
15,60,38; 18,14,2; 18,19,9; 18,
26,6; 18,48,28; 18,49,221; 20,
11,9; 20,11,16; 20,15,69
[15].
- ἐπιτηδεύειν : Pr.2,6; Pr.8,2;
18,49,141
[3].
- ἐπιτήδευμα : 18,49,105
[1].

- ἐπιτηρεῖν : 11,74,8; 15,114,10
[2].
- ἐπιτιθέναί : 4,67,2; 5,14,1; 5,
16,5; 5,27,3; 5,44,34; 5,45,15;
5,54,20; 5,54,28; 5,54,45; 7,
59,2; 14,3,12; 15,43,2; 16,
30,13
[13].
- ἐπιτιμᾶν : 4,31,1; 4,101,3; 7,13,
16; 9,23,2; 9,23,5; 12,8,3; 15,
10,20; 15,43,8; 16,23,8; 18,39,
7; 19,7,4
[11].
- ἐπιτίμησις : 9,23,6
[1].
- ἐπιτίμιος : 16,29,20; 16,29,20
[2].
- ἐπιτομή : Pr.10,3; Pr.11,27; 21,
tit.,2
[3].
- ἐπιτρέπειν : 11,2,5; 14,28,8; 18,
45,20
[3].
- ἐπιτρέχειν : 10,164,2
[1].
- ἐπιτυγχάνειν : 11,51,37; 18,49,
196; 18,52,15
[3].
- ἐπιφέρειν : 5,4,70; 7,8,3; 11,48,
4; 15,28,2; 16,18,3
[5].
- ἐπιφθέγγεσθαι : 6,6,3
[1].
- ἐπιφώσκειν : 5,46,48; 12,1,1
[2].
- ἐπιχαίρειν : 5,46,21
[1].
- ἐπιχέειν : 5,46,95; 11,107,3
[2].
- ἐπιχειρεῖν : 10,104,2; 18,3,7
[2].
- ἐπιχρηγεῖν : 6,24,5
[1].
- ἐπιχώριος : 18,49,2
[1].
- ἐπουράνιος : Pr.2,3; 10,54,19;
10,54,28
[3].
- ἐπωμῖς : 15,43,2; 18,43,5
[2].
- ἐπωφελής : Pr.8,8; 10,102,1; 10,
151,7; 16,18,11
[4].
- ἐρᾶν : 5,48,4; 6,12,1; 10,43,1
[3].
- ἐραστής : 13,18,8
[1].
- ἐργάζεσθαι : 2,15,9; 2,32,6; 3,
26,2; 3,36,10; 5,50,4; 5,50,5;
5,50,8; 6,8,5; 6,19,2; 6,22,10;
6,22,13; 6,25,14; 6,25,20;
6,25,23; 6,25,24; 6,28,2;
6,28,4; 6,28,5; 6,28,5; 7,1,6;
7,1,8; 7,13,21; 7,34,2; 7,41,2;
7,49,17; 7,49,18; 7,49,20; 7,
49,26; 7,60,14; 8,1,16; 8,4,33;
10,36,3; 10,36,13; 10,40,2; 10,
69,5; 10,94,19; 10,99,2; 10,
99,3; 10,99,14; 10,114,1; 10,
114,3; 10,150,14; 10,169,2;
10,177,4; 10,177,13; 10,180,3;
10,190,2; 10,190,4; 10,190,5;
10,191,2; 11,70,2; 11,86,2; 11,
96,2; 11,96,3; 11,99,2; 11,126,
7; 11,126,9; 11,126,10; 11,
126,12; 12,10,12; 12,10,19;
13,7,2; 13,14,2; 13,14,7; 13,
16,4; 14,2,4; 14,25,5; 15,

12,30; 15,39,25; 15,39,26; 15,100,4; 15,109,5; 15,120,6; 15,122,8; 15,135,26; 16,27,4; 16,27,6; 16,28,4; 18,9,2; 20,1,4; 20,3,21; 20,11,3; 20,14,4; 20,14,4; 20,22,7; 21,20,1

[86].

ἐργαλείον : 1,20,2; 1,23,2; 15,50,3

[3].

ἐργασία : 1,17,4; 1,18,6; 4,13,6; 4,39,2; 4,39,5; 5,22,12; 5,40,22; 7,16,1; 8,4,12; 8,4,34; 8,6,8; 8,6,10; 8,11,2; 8,28,2; 10,76,4; 10,87,3; 10,87,5; 10,121,3; 10,168,2; 10,168,2; 11,4,3; 11,20,4; 11,41,21; 11,68,11; 12,26,2; 13,10,2; 15,2,2; 16,2,27; 18,33,4; 18,33,8; 19,15,6; 20,2,14; 20,3,29; 20,3,34; 20,3,50; 20,21,10; 20,21,13; 20,21,14; 20,22,7; 20,22,30; 20,22,42; 20,24,55; 21,11,2; 21,36,2

[44].

ἐργάτης : 5,45,3; 10,11,13; 10,119,1; 10,119,2; 10,119,4; 10,188,2; 11,27,5; 11,69,3; 14,3,15; 14,23,12; 15,117,3; 18,46,88

[12].

ἔργον : Pr.3,3; Pr.10,3; 1,6,2; 1,14,5; 1,16,20; 1,16,23; 1,18,5; 1,32,1; 2,10,17; 2,17,3; 2,27,3; 2,34,9; 4,42,3; 4,64,7; 4,66,6; 4,68,2; 5,16,11; 6,25,13; 6,28,2; 7,1,7; 7,7,5; 7,13,17; 7,13,20; 7,30,3; 7,41,4; 7,41,5; 7,41,8; 7,49,5; 7,49,24;

8,11,5; 8,19,2; 8,30,2; 10,3,9; 10,33,3; 10,33,4; 10,33,5; 10,33,6; 10,66,3; 10,66,14; 10,66,15; 10,66,19; 10,70,8; 10,70,16; 10,73,4; 10,73,6; 10,74,3; 10,109,2; 10,110,30; 10,114,5; 10,120,1; 10,153,6; 10,153,8; 10,158,1; 10,167,1; 10,167,3; 10,177,1; 10,177,4; 10,177,5; 10,177,9; 10,177,14; 10,177,14; 10,177,16; 10,186,5; 11,1,3; 11,2,10; 11,2,11; 11,9,8; 11,9,9; 11,44,2; 11,47,2; 11,50,26; 11,50,26; 11,79,4; 11,86,2; 11,90,3; 11,96,1; 11,96,4; 11,97,1; 11,121,7; 12,27,2; 12,27,7; 13,1,12; 13,14,28; 13,17,53; 15,26,4; 15,45,2; 15,83,1; 15,93,8; 15,103,2; 15,109,9; 15,129,15; 15,131,12; 15,135,5; 15,135,7; 15,136,33; 16,24,2; 16,26,7; 17,11,24; 17,20,7; 17,22,4; 17,24,8; 17,28,1; 17,28,3; 17,28,3; 18,3,4; 18,3,27; 18,3,28; 18,3,29; 18,9,7; 18,9,8; 18,26,41; 18,26,67; 18,26,79; 18,30,5; 18,41,13; 18,45,58; 18,45,101; 18,45,103; 20,15,37; 20,15,41; 20,15,42; 21,6,2; 21,9,1; 21,32,1; 21,53,3; 21,61,1; 21,63,2

[127].

ἐργόχειρον : 1,13,16; 3,3,2; 4,1,6; 5,22,14; 5,53,19; 6,15,2; 6,15,4; 6,15,9; 6,15,10; 6,19,3; 6,21,2; 8,12,10; 10,14,2; 10,33,4; 10,93,3; 10,93,8; 10,94,4; 10,177,8; 10,177,12; 10,

190,2; 10,190,6; 11,37,6; 12,10,3; 12,10,4; 12,10,12; 13,7,2; 14,25,4; 15,39,6; 15,129,12; 17,34,33; 20,22,25

[31].

ἐρεβίνθιον : 8,10,4; 8,27,5

[2].

ἐρεθίζειν : 2,22,4

[1].

ἐρευνάειν : 2,16,1; 10,27,5; 15,38,6; 15,72,2; 16,29,14

[5].

ἐρημία : 10,178,5; 11,2,4

[2].

ἐρημίτης : 2,29,10; 5,18,2; 5,25,10; 10,150,3; 15,71,1

[5].

ἔρημος : 1,19,2; 1,25,4; 2,2,1; 2,26,5; 2,26,6; 2,27,3; 2,29,5; 2,29,19; 3,19,2; 3,32,2; 4,26,3; 4,30,4; 4,79,1; 5,27,10; 5,27,13; 5,28,1; 5,28,4; 5,28,5; 5,28,12; 5,32,22; 5,39,6; 5,42,2; 5,43,25; 5,44,30; 5,46,19; 5,54,6; 5,54,9; 5,54,11; 5,54,19; 5,54,31; 7,1,1; 7,13,2; 7,13,8; 7,13,11; 7,13,18; 7,38,1; 7,41,8; 8,15,1; 9,5,3; 10,3,1; 10,20,6; 10,36,5; 10,44,3; 10,50,6; 10,50,7; 10,110,50; 10,127,1; 10,150,2; 10,150,9; 10,150,25; 11,48,1; 12,3,7; 12,21,1; 12,21,16; 13,10,2; 13,10,3; 13,12,1; 13,17,41; 14,4,3; 14,29,2; 14,29,8; 14,29,15; 15,13,6; 15,14,7; 15,70,1; 15,129,46; 15,131,3; 15,135,2; 16,23,1; 16,25,11; 16,25,13; 18,1,1; 18,13,2; 18,

13,24; 18,22,4; 18,22,7; 18,41,2; 18,48,9; 20,1,2; 20,4,7; 20,4,10; 20,4,11; 20,4,16; 20,7,18; 20,12,1; 20,13,2; 20,15,5; 20,15,16; 20,15,33; 20,15,58; 20,16,4; 20,16,18; 20,16,31; 20,16,40; 20,22,1; 20,22,46; 21,5,1

[97].

ἐρημοῦν : 2,9,3; 6,10,4; 15,129,32; 18,18,4; 18,31,6

[5].

ἐρήμως : 4,90,4; 18,16,1; 18,16,3

[3].

ἔριον : 18,26,89

[1].

ἔρις : 10,180,1; 21,3,1

[2].

ἐρίφιον : 15,84,6; 15,84,7

[2].

ἐρημνεία : 10,27,6

[1].

ἐρημνεύειν : 5,36,11; 10,70,9; 10,70,10

[3].

ἐρημνεύς : 18,21,4

[1].

ἐρπετόν : 11,40,3; 18,22,4; 18,22,6

[3].

ἐρυθριάν : 15,118,18

[1].

ἐρυθρός : 13,17,26

[1].

ἔρωξ : Pr.2,3

[1].

ἐρώτησις : 4,95,2

[1].

ἔσθής : 3,49,5; 10,14,3; 15,6,2;
18,46,17; 18,46,32; 18,46,43;
18,49,26; 18,49,72

[8].

ἔσθειν : 1,25,6; 1,28,2; 3,16,1;
3,16,5; 3,18,2; 3,18,5; 4,4,3;
4,10,2; 4,10,5; 4,10,12;
4,10,13; 4,15,5; 4,15,8; 4,17,2;
4,17,4; 4,22,2; 4,22,3; 4,26,8;
4,27,3; 4,28,3; 4,33,2; 4,42,1;
4,42,2; 4,42,5; 4,46,2; 4,46,2;
4,46,4; 4,46,4; 4,48,6; 4,48,7;
4,59,1; 4,59,2; 4,62,3; 4,62,4;
4,62,4; 4,67,5; 4,67,6; 4,71,2;
4,71,5; 4,72,4; 4,72,9; 4,72,9;
4,72,10; 4,72,11; 4,72,17;
4,73,1; 4,76,3; 4,76,4; 4,76,6;
4,76,8; 4,77,3; 4,77,5; 4,77,6;
4,77,7; 4,78,5; 4,79,4; 4,84,3;
4,84,4; 4,85,7; 4,85,7; 4,89,5;
4,89,7; 4,90,1; 4,91,1; 4,95,1;
4,96,7; 4,96,8; 4,96,9; 5,19,3;
5,27,14; 5,51,12; 5,53,2;
5,54,33; 6,22,6; 6,28,5; 6,28,6;
7,13,8; 7,13,9; 7,13,14; 7,34,5;
7,34,10; 7,34,12; 7,34,13;
7,41,3; 7,54,7; 8,4,4; 8,4,9;
8,4,10; 8,4,32; 8,10,2; 8,12,7;
8,14,5; 8,20,8; 8,20,11;
8,20,13; 8,23,7; 8,26,1; 8,26,2;
8,26,4; 8,26,6; 8,26,8; 8,27,1;
8,27,4; 8,27,5; 8,32,46;
8,32,46; 8,32,48; 9,18,5;
9,18,6; 9,18,14; 9,18,15;
9,24,1; 9,24,10; 10,19,2; 10,
20,8; 10,20,10; 10,37,1; 10,39,
4; 10,39,8; 10,39,10; 10,41,3;
10,61,2; 10,61,7; 10,94,3; 10,
94,18; 10,99,8; 10,99,9; 10,

99,13; 10,99,16; 10,110,20;
10,110,35; 10,110,37; 10,
150,17; 10,154,1; 10,154,2;
10,154,3; 10,154,4; 10,170,3;
10,170,11; 10,170,13; 10,170,
15; 10,170,16; 10,170,18;
10,189,3; 10,189,4; 10,189,5;
10,189,10; 12,8,2; 12,8,4; 12,
10,6; 12,10,7; 12,10,21; 12,
10,22; 13,3,7; 13,3,7; 13,9,3;
13,11,2; 13,11,4; 14,2,3; 14,
3,5; 14,4,9; 14,10,1; 14,10,4;
14,23,10; 14,27,4; 14,27,5; 14,
30,9; 14,30,15; 15,12,32;
15,12,34; 15,32,2; 15,39,24;
15,54,1; 15,60,28; 15,64,6; 15,
83,5; 15,85,9; 15,85,11; 15,
85,18; 15,91,2; 15,100,3;
15,120,13; 15,120,13; 15,129,
46; 15,135,7; 15,135,20; 16,
27,12; 17,11,22; 17,21,2; 17,
21,8; 17,21,10; 17,32,2; 17,34,
29; 18,4,50; 18,6,5; 18,6,5; 18,
8,6; 18,8,10; 18,26,63; 18,42,
7; 18,42,9; 18,42,13; 18,42,14;
18,42,16; 18,42,19; 18,42,20;
18,42,22; 18,42,26; 18,48,68;
18,53,7; 18,53,9; 18,53,9; 20,
3,42; 20,3,43; 20,10,3; 20,10,
4; 20,11,4; 20,22,21; 21,10,2;
21,66,2

[220].

ἔσπτρον : 2,29,16; 2,35,10; 10,
117,3; 21,12,1

[4].

ἔσπερα : 5,42,7; 5,46,50; 5,54,
34; 7,13,7; 7,13,14; 7,52,2; 7,
52,8; 8,32,44; 10,150,14;
11,14,1; 11,91,1; 13,12,5; 15,

12,11; 15,129,23; 18,45,46;
20,3,44

[16].

ἔστολησμένος : 16,25,2

[1].

ἔσχατος : 12,2,10; 15,2,4; 18,9,2
[3].

ἔσω : 5,42,16; 5,42,29; 6,27,4;
7,24,18; 10,46,6; 10,53,9; 10,
149,9; 10,166,1; 11,103,1; 11,
110,5; 12,27,5; 14,25,23; 15,
43,5; 16,4,7; 16,26,5; 19,14,
13; 19,19,2; 20,4,7; 20,15,8
[19].

ἔσωθεν : 6,22,9; 7,17,5; 7,53,11;
9,12,13; 10,36,7; 15,111,54;
15,124,6; 18,7,4

[8].

ἔσώτερος : 2,18,2; 4,11,3; 5,27,
10; 5,30,10; 7,38,10; 20,15,5;
20,16,4

[7].

ἐτάζειν : 18,49,83

[1].

ἐταιρίς : 10,26,1

[1].

ἐταίρος : 10,85,4

[1].

ἐτομάζειν : 1,8,6; 7,23,25; 7,48,
2; 7,57,8; 8,23,2; 8,23,4; 10,
70,17; 15,136,15; 17,34,5; 17,
34,9; 18,46,78; 18,49,78; 18,
49,82; 20,2,12; 21,53,3

[15].

ἔτοιμος : Pr.4,7; 2,35,33; 2,
35,33; 5,7,2; 5,7,3; 10,70,8;
11,115,8; 15,120,25; 15,120,
26

[9].

ἔτος : 3,45,4; 4,4,1; 4,7,1; 4,11,2;
4,12,4; 4,13,4; 4,16,2; 4,25,1; 4,
26,4; 4,47,2; 4,78,8; 4,99,4; 4,
103,6; 5,13,2; 5,17,2; 5,28,2; 5,
44,31; 5,54,1; 5,54,24; 5,54,26;
5,54,27; 6,24,3; 6,24,4; 7,3,1; 7,
9,10; 7,9,11; 7,9,12; 7,9,13; 7,11,
2; 7,26,2; 7,48,1; 7,48,6; 7,51,2;
7,51,6; 7,60,5; 9,6,2; 9,10,20;
9,23,12; 10,19,2; 10,57,3; 10,
92,4; 10,110,7; 10,130,6; 11,44,
6; 11,44,7; 11,126,11; 14,4,7; 14,
14,6; 14,28,2; 14,30,3; 14,31,2;
14,32,9; 15,11,12; 15,11,13; 15,
11,15; 15,11,17; 15,60,6; 15,
92,2; 15,92,6; 15,135,17; 15,
135,25; 16,5,2; 16,27,10; 16,
27,22; 16,30,15; 16,30,16; 17,
33,5; 18,13,32; 18,18,8; 20,3,27;
20,4,8; 20,4,19; 20,11,2; 20,11,5;
20,12,7; 20,15,54; 20,16,41; 20,
16,44; 20,21,17; 20,22,2; 20,
22,8; 20,22,32; 20,22,43; 21,24,
1

[84].

εὐαγγελικός : 15,111,14

[1].

εὐαγγέλιον : 1,11,2; 5,1,8; 6,6,
1; 13,1,19; 15,84,6; 15,116,4;
15,117,8; 15,117,12; 15,117,
15; 15,117,21; 16,1,5; 18,13,
39; 18,48,38; 18,48,39

[14].

εὐάλωτος : 10,105,10

[1].

εὐαρεστεῖν : 1,1,2; 10,4,3; 10,
178,7; 11,9,8; 13,18,22; 17,34,
22; 17,34,35; 20,22,3

[8].

- εὐάρεστος : 11,1,3; 15,136,32
[2].
- εὐγε : 11,55,12
[1].
- εὐγένεια : 15,32,4
[1].
- εὐδία : 20,24,53
[1].
- εὐδιος : 2,35,22
[1].
- εὐδοκεῖν : 5,44,38; 17,19,2
[2].
- εὐελπίς : 10,100,15; 10,137,13;
10,176,8
[3].
- εὐεργεσία : 18,45,111
[1].
- εὐεργετεῖν : 15,136,27
[1].
- εὐεργέτης : 16,17,4; 16,19,2
[2].
- εὐθαλής : 5,39,12; 10,121,1
[2].
- εὐθέως : 4,2,4; 4,65,3; 4,85,6;
5,4,41; 5,15,5; 5,43,12; 5,
51,17; 6,8,36; 6,25,20; 7,29,
12; 7,52,41; 7,57,13; 8,23,9;
8,32,4; 9,1,11; 9,5,8; 10,18,15;
10,38,9; 10,38,19; 10,90,14;
10,172,1; 11,9,14; 11,11,4; 11,
48,5; 11,115,10; 12,17,9; 13,
10,12; 13,18,20; 14,11,11; 15,
15,17; 15,71,4; 15,85,14; 15,
87,5; 15,90,5; 15,111,54; 15,
118,15; 15,123,4; 15,124,2;
15,127,7; 15,130,18; 15,130,
19; 16,25,8; 16,27,14; 16,29,
24; 17,25,8; 18,4,47; 18,8,12;
18,32,13; 18,45,27; 18,45,64;
- 18,46,38; 18,47,2; 19,4,14; 19,
10,4; 19,11,7; 19,13,15; 19,
14,15; 19,18,5; 20,7,18; 20,
15,12; 20,16,56
[61].
- εὐθηνία : 13,15,15; 20,4,22
[2].
- εὐθυμος : 20,15,17
[1].
- εὐθός : 10,15,6; 10,18,9; 12,17,
11; 14,11,9; 15,132,10; 18,3,
19; 18,13,41; 20,16,15; 20,16,
52; 20,24,39; 20,24,42
[11].
- εὐκαιρεῖν : 2,10,12; 4,29,1; 4,
78,2; 10,189,2; 10,189,5; 15,
32,1; 15,129,16; 16,24,12; 19,
14,6
[9].
- εὐκαιρία : 5,52,12; 15,129,22;
18,51,2
[3].
- εὐκαιρος : 2,12,5
[1].
- εὐκαρπος : 18,6,4
[1].
- εὐκόλος : 18,49,14
[1].
- εὐκόλως : 2,25,4
[1].
- εὐκοσμία : 10,13,9
[1].
- εὐλάβεια : 2,35,36; 5,46,1; 5,46,
6; 9,23,1; 11,54,1; 15,32,2; 15,
113,1; 16,29,5
[8].
- εὐλαβείσθαι : 11,56,3; 15,47,12
[2].
- εὐλαβής : 3,49,1; 5,51,10;

- 7,52,5; 7,62,13; 10,137,2; 14,
13,1; 14,32,2; 15,39,5; 15,111,
12; 15,113,4
[10].
- εὐλαλος : 14,32,26
[1].
- εὐλογεῖν : 8,23,3; 11,126,10; 12,
27,4; 12,27,6; 13,14,16; 13,
14,19; 13,14,26; 13,14,32; 13,
15,10; 15,42,6; 16,15,1; 17,
11,16; 17,14,4; 18,26,37; 19,
17,6
[15].
- εὐλογητός : 16,8,6
[1].
- εὐλογία : 11,47,11; 15,8,5; 16,
15,4
[3].
- εὐμορφος : 5,26,2; 5,41,2
[2].
- εὐνουχίζειν : 15,111,14; 15,111,
18
[2].
- εὐνοῦχος : 10,33,2
[1].
- εὐοδοῦν : 13,14,6; 20,2,21
[2].
- εὐπαθεῖν : 5,54,20
[1].
- εὐπορεῖν : 13,13,13; 18,11,14
[2].
- εὐπορία : 4,51,4
[1].
- εὐπραγία : 18,45,59
[1].
- εὐπράττειν : 11,113,7
[1].
- εὐρετής : 14,29,23
[1].
- εὐρίσκειν : Pr.5,10; Pr.6,3;
1,17,6; 1,22,3; 2,29,8; 2,32,1;
3,1,9; 3,8,2; 3,9,1; 3,19,2;
3,23,8; 3,36,10; 3,38,9; 3,46,4;
4,1,2; 4,1,7; 4,1,11; 4,1,12;
4,8,2; 4,10,2; 4,29,2; 4,44,2;
4,48,3; 4,54,3; 4,64,4; 4,79,2;
4,103,6; 5,18,3; 5,22,8; 5,23,9;
5,23,20; 5,28,4; 5,28,17;
5,42,30; 5,45,11; 5,46,84;
5,47,1; 5,49,11; 5,54,11;
5,54,22; 5,54,32; 5,54,55;
6,8,16; 6,8,20; 6,8,24; 6,8,27;
6,8,29; 6,8,30; 6,8,34; 6,8,35;
6,15,7; 6,19,5; 6,22,13;
6,26,13; 7,9,13; 7,17,5; 7,17,6;
7,20,5; 7,33,3; 7,34,8; 7,39,4;
7,41,11; 7,46,3; 7,47,2; 7,47,3;
7,49,4; 7,49,17; 7,49,30;
7,52,17; 7,53,3; 8,1,15; 8,2,3;
8,4,6; 8,4,24; 8,7,3; 8,11,3;
8,14,6; 8,14,6; 8,27,2; 8,32,31;
8,32,45; 9,8,3; 9,10,9; 9,14,2;
9,22,7; 9,23,9; 9,23,11;
10,10,4; 10,19,7; 10,23,9;
10,37,1; 10,61,6; 10,88,2;
10,105,10; 10,105,14; 10,108,
2; 10,110,9; 10,110,18; 10,
135,1; 10,151,4; 10,168,4; 10,
168,4; 10,174,1; 10,174,6;
11,2,4; 11,22,1; 11,34,2; 11,
37,6; 11,44,12; 11,57,3;
11,65,16; 11,65,20; 11,78,3;
11,90,3; 11,92,2; 11,92,3; 11,
126,7; 11,126,9; 11,126,12;
12,3,3; 12,10,9; 12,24,3; 12,
25,16; 13,6,9; 13,15,20; 13,17,
26; 14,3,7; 14,10,5; 14,11,15;
14,25,18; 14,25,20; 14,25,29;

14,27,16; 14,28,10; 14,28,12;
14,30,7; 14,30,22; 15,4,6; 15,
4,9; 15,10,15; 15,10,33; 15,15,
10; 15,31,3; 15,39,25; 15,54,6;
15,60,24; 15,77,6; 15,83,3; 15,
83,4; 15,116,5; 15,117,24; 15,
119,35; 15,121,10; 15, 122,13;
15,122,18; 15,129,3; 15,129,22;
15,129,26; 16, 2,8; 16,8,1; 16,
21,4; 16,23,2; 16,26,3; 16,28,6;
16,29,16; 16,30,5; 16,30,26; 17,
15,2; 17,15,3; 17,25,5; 17,26,
10; 18, 8,13; 18,9,10; 18,9,11;
18,11, 6; 18,11,9; 18,13,28; 18,
21,5; 18,27,2; 18,27,4; 18,27,5;
18,33,5; 18,41,7; 18,41,14; 18,
41, 17; 18,45,133; 18,48,67; 18,
48,68; 18,49,163; 18,53,9; 19,
6,6; 19,10,4; 19,19,2; 20,1,3;
20,1,13; 20,1,16; 20,2,7; 20,
4,10; 20,5,4; 20,11,17; 20,12, 3;
20,12,6; 20,15,5; 20,15,7; 20,
15,16; 20,15,19; 20,15,59; 20,
16,5; 20,16,22; 20,16,65; 20,22,
10
[211].
εὐσέβεια : 11,54,2; 18,43,3
[2].
εὐσεβῶς : 10,139,2; 18,46,52
[2].
εὐσπλαγχνία : 18,45,128
[1].
εὐτελής : 4,51,4; 10,110,57; 15,
6,3
[3].
εὐτελίζειν : 15,89,3
[1].
εὐτονεῖν : 5,18,6; 5,18,7; 5,18,9
[3].

εὐτονία : 5,18,8
[1].
εὐτρεπίζειν : 7,24,16; 18,13,25;
18,19,4; 18,46,67; 18,49,90;
20,22,16
[6].
εὐφήμειν : 18,29,3; 18,29,7; 18,
43,5
[3].
εὐφήμια : 18,43,13
[1].
εὐφήμος : 7,23,15
[1].
εὐφραίνειν : 3,5,19; 4,93,3; 5,
39,22; 5,46,92; 15,20,6;
15,20,6
[6].
εὐφροσύνη : 2,35,27; 8,32,52
[2].
εὐχαριστεία : 7,47,5; 17,9,2; 17,
9,2; 21,48,1
[4].
εὐχαριστεῖν : 4,6,3; 4,67,6; 5,
27,21; 5,39,19; 5,43,48; 5,
46,88; 5,54,74; 6,3,3; 7,24,
14; 7,29,10; 7,56,7; 8,32,
20; 8,32,24; 9,18,20; 10,54,
39; 10,76,2; 11,37,4; 11,50,
8; 11,51,30; 13,10,13; 14,29,
6; 15,47,8; 15,119,38; 16,28,
9; 18,4,49; 18,4,53; 18,14,
40; 18,17,15; 18,42,20; 18,48,
79
[30].
εὐχαριστήριος : 7,24,10
[1].
εὐχαριστία : 1,14,3; 5,46,92; 5,
46,98; 11,22,1; 11,51,36
[5].

εὐχερής : 18,49,14
[1].
εὐχερῶς : 4,23,10; 5,32,6; 7,58,
9; 11,95,5; 11,108,6
[5].
εὐχεσθαι : 2,3,1; 2,4,1; 2,10,24;
2,10,25; 2,10,32; 2,10,36; 3,
19,14; 3,20,12; 3,36,12; 4,47,
3; 4,74,5; 4,98,2; 5,13,3; 5,17,
6; 5,19,6; 5,23,3; 5,30,15; 5,
30,19; 5,37,15; 5,40,20; 5,
43,42; 5,46,43; 5,46,84; 5,52,
6; 6,27,8; 7,12,8; 7,55,2; 7,60,
24; 8,4,12; 10,4,1; 10,94,15;
10,108,1; 10,110,23; 10,142,1;
11,50,8; 11,50,11; 11,61,2; 11,
87,2; 11,116,3; 12,1,3; 12,2,4;
12,2,9; 12,7,2; 12,10,7; 12,10,
9; 12,10,19; 12,10,21; 12,14,2;
12,14,6; 12,14,8; 12,14,10; 12,
17,4; 12,17,7; 12,17,9; 12,18,
5; 12,28,3; 13,10,8; 13,10,9;
13,12,11; 13,14,15; 13,18,13;
14,27,19; 14,27,20; 15,61,4;
15,70,2; 15,85,8; 15,129,24;
15,133,2; 16,13,7; 16,17,7; 16,
29,29; 16,29,31; 16,30,18; 17,
17,3; 17,34,16; 18,6,3; 18,8,8;
18,14,13; 18,14,15; 18,14,24;
18,14,24; 18,14,31; 19,3,2; 19,
8,3; 19,10,3; 19,14,13; 19,14,
21; 20,3,33; 20,3,49; 20,3,70;
20,15,63; 20,15,86; 20,15,86;
20,21,1; 20,24,35; 20,24,40;
20,24,42; 20,24,43; 21,23,2;
21,23,2
[100].
εὐχή : 2,34,9; 3,35,2; 4,27,19;
4,50,2; 4,71,7; 4,76,2; 5,4,39;
5,4,65; 5,23,19; 5,24,6; 5,42,35;
5,46,50; 5,51,19; 5,52,4; 6, 8,17;
6,8,21; 6,8,25; 7,24,3; 7,52,4; 7,
52,11; 8,12,3; 8,32,7; 9,6,13; 10,
102,8; 10,110,10; 11,2,7; 11,35,
2; 11,49,11; 11,80,5; 11,124,5;
12,3,9; 12,3,12; 12,5,2; 12,6,3;
12,6,6; 12,6,8; 12,8,5; 12,9,3;
12,10,17; 12,12,7; 12,12,12; 12,
17,5; 12,18,2; 12,18,4; 12,18,6;
12,18,8; 12,18,9; 12,22,1; 12,
23,6; 12,25,2; 12,26,2; 13,14,9;
13, 14,31; 13,17,45; 14,25,17;
14, 25,28; 14,27,19; 14,30,14;
15, 15,9; 15,42,10; 15,85,6; 15,
119,2; 15,120,5; 15,122,14;
15,124,7; 15,135,9; 15,135,21;
15,135,23; 15,135,25; 15,135,
29; 16,1,15; 16,29,27; 17,24,7;
17,24,11; 17,24,20; 17,25,6;
17,34,13; 18,8,14; 18,12,7; 18,
14,17; 18,14,22; 18,14,22; 18,
14,25; 18,14,27; 18,14,34; 18,
14,35; 18,14,37; 18,14,38; 18,
14,42; 18,14,43; 18,14,44; 18,
14,51; 18,42,18; 18,46,29; 18,
46,93; 18,48,26; 18,48,49; 18,
49,162; 18,49,164; 19,1,4; 19,
2,1; 19,4,2; 19,4,10; 19,4,12;
19,8,7; 19,21,5; 20,3,37; 20,
15,29; 20,16,47; 20,16,61;
21,12,2
[111].
εὐχῆται : 12,10,2
[1].
εὐχρηστος : 10,70,7; 10,70,16
[2].
εὐψυχος : 7,38,9
[1].

- εὐωδία : 10,110,76; 20,7,19
[2].
εὐώνυμος : 8,32,33; 15,136,14
[2].
ἐφάπτειν : 10,102,4
[1].
ἐφέτος : 11,37,4; 15,129,38
[2].
ἐφιέναι : 10,101,3
[1].
ἐπίσηος : 5,39,9; 5,39,13; 5,39,23
[3].
ἐπιστάται : 4,102,2; 11,51,9; 12,
5,1; 15,5,1; 15,119,21; 18,45,
65; 18,45,92; 18,45,95; 18,45,
116; 18,49,152; 18,49,173
[11].
ἐφόσον : 2,34,6; 5,52,11
[2].
ἔχθρα : 15,114,24
[1].
ἐχθρός : 1,10,2; 1,10,3; 2,10,35;
2,13,1; 2,15,5; 2,23,2; 2,25,4;
2,25,6; 2,35,7; 2,35,36;
3,11,2; 3,11,6; 3,12,5; 3,13,2;
3,14,4; 4,20,2; 4,20,3; 4,20,5;
4,32,5; 4,102,2; 5,4,54; 5,4,61;
5,18,10; 5,26,2; 5,28,28;
5,42,17; 5,42,18; 5,45,14;
5,46,5; 5,46,13; 5, 46,20;
5,46,21; 5,46,24; 5,46, 29;
5,46,32; 5,46,54; 5,47,18;
5,49,7; 5,52,14; 5,53,10; 5,53,
12; 7,19,7; 7,24,17; 7,25,7;
7,58,13; 7,60,15; 8,7,4; 10,5,2;
10,34,5; 10,63,27; 10,84,5;
10,95,7; 10,102,6; 10,105,1;
10,105,8; 10,168,3; 10,168,5;
11,27,4; 11,40,8; 11,71,5;
11,78,3; 11,78,15; 11,95,5;
11,98,3; 11,107,2; 11,116,3;
11,122,4; 11,122,11; 12,2,6;
12,4,5; 12,28,2; 15,72,3;
15,112,13; 16,29,6; 17, 33,13;
17,33,17; 18,45,33; 18, 46,64;
19,14,22; 20,3,73; 20, 15,44;
21,54,2
[82].
ἔπειν : 4,70,2; 10,110,19; 15,60,
26; 16,22,6
[4].
ἔπημα : 4,13,5; 5,19,3; 8,26,6;
8,27,3; 10,170,17; 13,4,4; 13,
4,7; 16,24,9; 20,3,40
[9].
ἐπητός : 4,79,4; 8,26,2; 8,26,4
[3].
ἔωθεν : 6,25,20
[1].
ἔωσφόρος : 17,4,3
[1].
ζάλη : 5,34,5; 7,25,12
[2].
ζευγάριον : 5,43,28; 10,94,2
[2].
ζεῦγος : 5,27,9; 10,94,3;
10,94,17
[3].
ζῆλος : Pr.1,3; Pr.3,5; 1,21,3;
5,51,13; 10,65,2; 15,111,13
[6].
ζηλοῦν : 20,24,46
[1].
ζηλωτής : Pr.2,2
[1].
ζήμια : 2,28,2; 10,90,11; 10,138,
21; 15,105,4
[4].

- ζημιῶν : 2,30,2; 4,102,12; 5,47,
7; 10,23,12; 10,90,6; 10,127,3;
10,132,3; 15,74,2; 16,17,2; 17,
28,2
[10].
ζῆν : 1,18,2; 3,1,5; 3,39,7; 3,52,
3; 4,64,7; 4,99,4; 5,5,12; 5,12,
1; 5,30,11; 5,46,64; 6,13,1; 7,
17,12; 7,54,4; 8,12,15; 10,19,
10; 10,19,15; 10,19,21; 10,21,
3; 10,110,37; 11,91,5; 11,112,
5; 11,112,5; 13,6,9; 15,88,3;
15,122,12; 16,11,6; 16,14,3;
16,27,22; 17,33,5; 18,26,91;
18,26,93; 18,45,48; 18,45,60;
18,45,129; 18,46,52; 18,46,86;
18,49,207; 20,22,35; 21,5,2
[39].
ζητεῖν : 1,17,4; 3,1,5; 3,9,6; 3,
34,4; 4,23,7; 4,67,4; 5,18,3; 5,
26,11; 5,54,37; 6,28,3; 6,28,4;
7,42,12; 10,40,6; 10,50,9; 10,
63,19; 10,101,5; 10,112,8; 10,
135,6; 10,138,20; 10,174,3;
10,177,15; 10,190,4; 11,5,1;
11,32,1; 11,47,8; 11,55,9; 11,
65,19; 11,78,8; 11,114,4;
11,125,5; 11,125,8; 13,15,19;
13,16,6; 13,18,13; 14,3,13; 14,
18,2; 14,18,6; 14,21,1; 14,24,
1; 15,10,7; 15,38,6; 15,49,4;
15,91,11; 15,105,2; 15,114,5;
16,2,8; 16,2,9; 16,2,14; 17,
17,3; 18,48,65; 18,51,10; 19,6,
2; 19,12,27; 20,12,3; 21,31,1;
21,41,1; 21,47,2
[57].
ζήτημα : 15,11,2
[1].
ζήτησις : 4,97,1; 18,40,7
[2].
ζοφερός : 18,45,92
[1].
ζοφώδης : 18,26,13; 18,26,31
[2].
ζυγόν : 14,3,11; 17,34,26;
18,3,20
[3].
ζυγός : 2,35,25
[1].
ζωγράφος : 5,5,9
[1].
ζωή : Pr.5,3; 1,28,1; 1,32,1;
1,35,1; 3,1,4; 3,3,2; 3,38,6;
5,20,5; 5,46,88; 9,14,10;
10,10,4; 10,182,2; 11,26,7; 11,
50,19; 11,51,10; 11,77,1; 11,
91,4; 11,126,12; 15,67,1; 15,
122,12; 15,136,8; 16,18,11;
16,27,2; 17,2,1; 17,34,35;
18,45,52; 18,45,59; 18,45,63;
18,48,72; 21,66,1
[30].
ζωμός : 4,10,12; 4,10,12
[2].
ζώνη : 8,22,2; 10,64,3; 10,64,4;
10,192,2; 20,3,47
[5].
ζωννύναι : 20,3,54
[1].
ζωογονεῖν : 5,4,68
[1].
ζῶον : 4,50,1; 10,3,1; 10,151,1;
11,108,2; 16,7,9; 18,11,5;
20,5,5
[7].
ζωοποιεῖν : 5,46,66; 5,46,83
[2].

ἡγεῖσθαι : 10,97,11; 10,101,3; 11,31,13; 15,107,3; 18,45,105; 20,11,12
[6].
ἡγεμών : 3,4,5
[1].
ἡγουμένη : 4,75,2
[1].
ἡγούμενος : 4,26,2; 7,62,2; 7,62,10; 14,21,3; 14,27,8; 15,107,1
[6].
ἡδεῖν : 5,23,14
[1].
ἡδέως : 7,59,8; 10,73,3; 15,85,18; 16,18,4; 17,27,4
[5].
ἡδη : 1,13,19; 4,17,6; 5,3,2; 8,11,4; 10,92,4; 10,161,2; 16,11,7; 20,15,41; 20,15,48
[9].
ἡδονή : 1,16,19; 4,14,1; 4,14,3; 4,42,5; 4,51,2; 4,55,2; 5,2,2; 5,46,77; 7,23,5; 7,24,5; 11,118,2; 18,35,4; 18,45,105; 21,1,4
[14].
ἡδύνειν : 10,105,8
[1].
ἡδυπάθεια : 4,53,2; 18,35,5; 18,45,57
[3].
ἡκείν : 3,40,10; 4,104,3; 8,1,8; 10,105,13; 16,21,3; 18,45,87
[6].
ἡλικία : 5,4,5; 5,4,26; 5,54,25; 10,70,14; 10,175,2; 10,175,9; 18,45,2; 18,45,45; 18,49,6
[9].

ἡλόκος : 3,2,9
[1].
ἡλιος : 4,26,8; 5,54,34; 7,17,13; 10,103,3; 11,29,10; 11,75,8; 12,1,2; 12,1,4; 14,30,15; 18,51,9; 19,3,2; 19,3,3; 19,5,7; 20,7,3; 20,7,15; 21,8,2
[16].
ἡλος : 11,100,4; 15,66,2; 21,45,2
[3].
ἡμέρα : 1,13,3; 1,13,20; 2,35,30; 3,1,6; 3,2,2; 3,2,12; 3,19,16; 3,35,1; 3,38,25; 3,49,7; 3,54,2; 4,17,7; 4,29,3; 4,40,4; 4,69,4; 4,72,2; 4,82,1; 4,96,7; 5,4,53; 5,15,2; 5,27,9; 5,27,11; 5,27,13; 5,27,26; 5,31,14; 5,40,15; 5,41,3; 5,44,12; 5,44,19; 5,44,21; 5,44,27; 5,45,26; 5,46,47; 5,46,61; 5,46,92; 5,46,94; 5,46,99; 5,50,6; 5,54,9; 5,54,27; 5,54,33; 5,54,44; 5,54,67; 6,8,30; 7,3,2; 7,9,12; 7,13,2; 7,13,13; 7,17,24; 7,34,7; 7,40,5; 7,48,2; 7,49,16; 7,49,23; 7,53,4; 7,53,5; 7,53,7; 7,53,13; 7,53,14; 7,60,26; 8,1,18; 8,1,20; 8,4,11; 8,9,2; 8,10,2; 8,20,14; 9,18,4; 9,20,10; 9,23,13; 9,24,1; 9,24,11; 10,11,5; 10,11,6; 10,20,10; 10,57,6; 10,57,9; 10,61,2; 10,61,7; 10,66,7; 10,66,9; 10,82,3; 10,88,2; 10,94,5; 10,94,8; 10,94,19; 10,99,15; 10,103,2; 10,103,5; 10,105,6; 10,114,1; 10,137,9; 10,150,17; 10,150,26; 10,152,7; 11,9,2; 11,46,3; 11,64,4; 11,69,2; 11,69,4; 11,

75,7; 11,110,4; 11,111,4; 11,126,6; 11,126,9; 12,3,5; 12,6,7; 12,10,18; 12,12,5; 12,12,5; 12,12,7; 12,12,11; 12,12,15; 13,11,2; 13,14,13; 13,15,16; 14,4,4; 14,10,4; 14,23,10; 14,23,15; 14,30,12; 14,30,13; 15,12,4; 15,12,13; 15,39,27; 15,39,28; 15,46,5; 15,60,14; 15,69,2; 15,117,6; 15,117,22; 15,117,24; 15,118,13; 15,118,29; 15,120,4; 15,120,9; 15,120,18; 15,123,6; 15,128,4; 15,129,3; 15,129,10; 15,129,25; 15,129,53; 15,129,55; 15,130,12; 15,132,11; 15,133,4; 15,133,4; 15,133,9; 15,134,2; 15,134,5; 15,135,7; 15,135,19; 15,135,20; 16,10,7; 16,23,8; 16,24,6; 16,27,17; 17,11,25; 17,17,8; 17,24,3; 17,24,14; 17,24,16; 17,33,14; 17,34,28; 17,34,29; 17,34,29; 18,1,4; 18,5,15; 18,5,18; 18,8,3; 18,18,9; 18,20,4; 18,20,5; 18,32,4; 18,41,11; 18,45,29; 18,45,118; 18,49,10; 18,49,17; 18,51,10; 19,12,22; 20,2,27; 20,3,51; 20,3,73; 20,3,74; 20,13,3; 20,14,4; 20,14,8; 20,15,21; 20,15,62; 20,16,7; 20,16,8; 20,16,10; 20,16,18; 20,16,22; 20,22,12; 20,24,53; 21,7,2; 21,66,4
[199].
ἡμέριος : 15,129,6; 16,27,4
[2].
ἡμις : 7,56,4; 7,56,4; 14,10,5; 14,13,10; 14,13,15; 17,18,13; 18,9,6; 20,16,54; 20,16,54
[9].
ἡπαρ : 20,15,68; 20,15,74; 20,15,77; 20,15,79
[4].
ἡρέμα : 8,32,30
[1].
ἡρεμεί : 2,23,6
[1].
ἡρεμῖν : 2,23,3
[1].
ἡσθαί : 10,50,6
[1].
ἡσυχάζειν : 2,2,1; 2,4,3; 2,11,2; 2,15,2; 2,15,3; 2,16,1; 2,16,5; 2,17,2; 2,17,2; 2,21,9; 2,23,4; 2,29,5; 2,29,19; 2,32,2; 2,33,3; 5,47,10; 7,25,12; 7,40,1; 7,40,4; 7,60,17; 9,12,10; 10,76,2; 10,138,1; 11,64,4; 12,21,1; 12,21,7; 14,22,8; 15,12,6; 17,22,2; 18,27,6; 18,47,1; 20,15,39
[32].
ἡσυχία : Pr.8,2; Pr.11,3; 1,13,16; 1,18,8; 1,35,4; 2,tit.,1; 2,1,4; 2,8,5; 2,8,6; 2,13,2; 2,14,2; 2,21,5; 2,21,11; 2,22,1; 2,23,2; 2,28,1; 2,32,6; 2,35,1; 2,35,2; 2,35,5; 2,35,8; 2,35,8; 2,35,9; 2,35,9; 2,35,10; 2,35,10; 2,35,12; 2,35,13; 2,35,13; 2,35,14; 2,35,15; 2,35,16; 2,35,16; 2,35,17; 2,35,18; 2,35,20; 2,35,21; 2,35,22; 2,35,25; 2,35,26; 2,35,27; 2,35,29; 2,35,30; 2,35,34; 2,35,36; 2,35,36; 2,35,37; 2,35,38; 3,2,6; 3,7,1;

5,46,12; 5,51,11; 10,50,7; 11, 47,3; 11,47,12; 11,64,6; 11, 124,3; 12,9,3; 12,25,2; 12,25, 13; 12,25,15; 16,8,4
[62].
ἡσύχιος : 11,2,4; 12,25,15
[2].
ἡτᾶν : 3,21,1; 4,73,3; 5,34,4; 5,41,5; 5,52,10; 5,52,22; 7, 23,4; 7,40,11; 10,49,2; 11,114, 3; 14,23,22; 15,89,4
[12].
ἡττημα : 15,94,1
[1].
ἡττων : 10,112,12
[1].
θάλασσα : 2,1,5; 2,10,22; 2,21, 2; 5,44,16; 8,4,19; 10,146,2; 10,146,4; 11,51,3; 11,75,3; 11,75,4; 11,75,6; 13,17,25; 18, 10,3; 19,1,2; 19,1,4; 19,6,6
[16].
θαλάσσιος : 8,4,26
[1].
θάλλειν : 10,22,1; 10,22,3
[2].
θαλλίον : 4,4,2; 4,10,6; 5,27,9; 5,27,14; 7,14,9; 7,34,8; 7,34,10; 7,34,11; 9,22,7; 11, 111,1; 11,111,9; 11,111,11; 12,10,14; 14,2,2; 14,2,5; 14,2,9; 14,2,12; 15,40,2; 20, 14,6
[19].
θάλλειν : 5,1,5
[1].
θαμβεῖν : 19,5,9
[1].
θάνατος : 1,5,1; 1,13,20; 1,16,

16; 2,35,29; 2,35,40; 3,1,2; 3,2,2; 3,9,4; 3,9,5; 3,52,4; 3,53,2; 3,55,8; 3,56,5; 4,63,3; 4,79,8; 5,4,57; 5,6,7; 5,35,8; 5,53,1; 7,17,20; 7,23,16; 7, 44,1; 8,16,13; 10,31,2; 10,158, 2; 10,194,1; 11,51,7; 11,115,7; 11,118,6; 11,127,2; 14,19,5; 15,20,4; 15,26,7; 15,118,22; 15,122,13; 15,134,5; 16,29,4; 17,2,2; 17,33,18; 18,25,12; 18, 26,92; 18,45,41; 18,49,198; 20,15,54; 20,21,25; 21,40,1; 21,43,2
[47].
θανατοῦν : 5,4,68
[1].
θάπτειν : 5,30,11; 5,49,3; 11, 51,20; 15,129,48; 20,1,16; 20, 12,10; 20,12,12; 20,16,51; 20, 16,55
[9].
θαρρεῖν : 4,43,4; 4,47,1; 5,9,8; 5,16,16; 5,46,65; 5,46,68; 5,52,9; 5,54,12; 6,22,12; 7,15,10; 10,63,17; 11,2,3; 11, 2,9; 11,2,10; 11,9,10; 11,81,3; 15,46,9; 18,5,14; 18,5,23; 20, 16,9
[20].
θάρος : 5,54,65; 7,1,12; 7,34, 15; 18,17,16; 18,46,2
[5].
θαρσαλέον : 7,15,5
[1].
θαρσεῖν : v. θαρρεῖν
θαῦμα : 9,12,15; 12,22,1; 15,60, 15; 15,118,9; 18,43,12
[5].

θαυμάζειν : 4,8,4; 4,12,5; 4,22, 4; 4,66,6; 5,25,5; 5,25,10; 5,30,17; 5,39,12; 5,45,8; 5,46,16; 5,46,86; 6,8,35; 7,14,16; 7,19,3; 7,52,31; 7, 53,17; 7,62,17; 8,32,49; 9,6,23; 9,6,24; 10,12,14; 10, 34,3; 10,34,5; 10,37,5; 10,37, 11; 10,51,20; 10,54,10; 10,90, 3; 11,109,11; 13,1,24; 13,12, 12; 13,14,21; 13,17,40; 14,2, 13; 14,5,14; 14,32,28; 15, 60, 22; 15,118,16; 15,130,4; 15, 130,14; 16,21,8; 16,29,11; 17, 21,6; 17,24,23; 18,15,5; 18,40, 11; 18,42,10; 18,45,31; 18,46, 53; 18,46,57; 19,2,3; 20,1,16; 20,2,28; 20,22,5; 20,22,42
[55].
θαυμάσιος : 11,51,35; 18,45,4
[2].
θαυμαστός : Pr.1,2; 6,8,37; 11, 51,11; 13,10,13
[4].
θαυμαστοῦν : 15,118,11
[1].
θεά : 18,49,68
[1].
θεᾶσθαι : 3,9,2; 3,19,13; 3,20,4; 3,39,7; 4,40,5; 7,17,7; 8,32,8; 10,26,7; 10,86,2; 18,26,20; 20,16,25
[11].
θεατρικός : 3,32,3
[1].
θέατρον : 5,52,16
[1].
θεάφιον : 4,27,29
[1].

θεικός : 11,14,2; 11,28,2; 12,27,9; 15,103,2
[4].
θεῖος : Pr.2,3; Pr.9,2; 1,1,5; 3,34,6; 4,93,1; 5,46,96; 6,12,2; 9,6,28; 10,100,18; 10,105,3; 10,142,2; 12,27,8; 14,21,2; 15, 11,15; 15,136,3; 18,26,39; 18, 26,81; 18,26,81; 18,46,10; 18, 46,47; 18,46,51; 18,48,24; 18, 48,83; 18,49,3; 21,44,1
[25].
θέλειν : 1,8,2; 1,8,4; 1,8,8; 1,13, 1; 1,18,10; 2,10,7; 2,10,15; 2, 10,23; 2,11,5; 2,12,3; 2,21,1; 2,30,1; 2,34,6; 3,29,2; 3,33,11; 3,36,4; 3,38,3; 3,38,13; 3,40,8; 3,45,7; 3,49,12; 3,50,3; 4,1,3; 4,1,14; 4,8,6; 4,10,12; 4,20,1; 4,22,3; 4,40,14; 4,40,18; 4,40, 22; 4,62,4; 4,64,2; 4,67,4; 4, 85,3; 4,103,5; 5,1,3; 5,18,2; 5, 19,3; 5,19,4; 5,22,7; 5,24,3; 5, 27,22; 5,31,7; 5,35,3; 5,35,6; 5,37,10; 5,42,5; 5,43,7; 5,46, 51; 5,47,7; 5,51,15; 5,51,17; 6, 1,4; 6,1,12; 6,4,13; 6,8,12; 6,8, 18; 6,15,6; 6,15,8; 6,19,8; 6, 22,16; 6,26,1; 6,26,3; 6,26,10; 7,1,3; 7,2,3; 7,9,13; 7,15,5; 7, 16,1; 7,30,3; 7,41,7; 7,49,2; 7, 54,2; 7,56,11; 7,62,7; 8,4,27; 8,9,7; 8,10,1; 8,10,4; 8,12,8; 8,12,17; 8,13,6; 8,13,11; 8,13, 16; 8,14,2; 8,14,3; 8,21,2; 8, 27,8; 8,32,51; 9,1,10; 9,8,2; 9, 10,22; 9,21,2; 9,23,13; 9,26,2; 10,3,3; 10,11,3; 10,12,3; 10, 12,13; 10,23,4; 10,23,5;

10,24,3; 10,36,2; 10,45,2; 10,45,5; 10,45,10; 10,51,2; 10,52,1; 10,54,23; 10,57,2; 10,61,2; 10,63,2; 10,63,15; 10,67,5; 10,69,1; 10,69,2; 10,73,4; 10,82,9; 10,86,2; 10,90,4; 10,91,7; 10,94,15; 10,95,5; 10,99,13; 10,99,15; 10,101,5; 10,110,25; 10,110,43; 10,115,5; 10,138,8; 10,138,12; 10,138,15; 10,138,23; 10,148,4; 10,148,6; 10,148,7; 10,148,9; 10,152,3; 10,153,3; 10,171,2; 10,171,4; 10,171,6; 10,174,7; 10,183,1; 10,183,4; 10,184,2; 10,189,3; 11,14,1; 11,20,2; 11,41,19; 11,48,11; 11,50,2; 11,56,10; 11,64,3; 11,65,10; 11,67,1; 11,78,10; 11,91,2; 11,91,3; 11,101,3; 11,114,5; 11,126,2; 12,2,5; 12,4,4; 12,9,7; 12,11,4; 12,17,7; 12,23,3; 12,24,1; 12,27,3; 13,14,4; 13,15,6; 13,15,13; 13,17,23; 13,17,23; 13,17,38; 14,2,5; 14,5,14; 14,10,4; 14,15,1; 14,25,7; 14,25,8; 14,25,11; 14,25,12; 14,27,11; 14,32,4; 14,32,13; 15,4,2; 15,12,8; 15,12,23; 15,12,25; 15,12,26; 15,12,28; 15,12,34; 15,15,7; 15,21,4; 15,26,9; 15,33,14; 15,39,4; 15,39,35; 15,43,5; 15,47,11; 15,47,13; 15,60,27; 15,69,9; 15,70,4; 15,77,2; 15,77,7; 15,89,9; 15,90,1; 15,90,2; 15,93,4; 15,93,5; 15,94,1; 15,96,2; 15,101,1; 15,109,6; 15,109,8; 15,111,49; 15,118,6; 15,118,6; 15,119,28; 15,136,22; 15,136,

22; 16,1,4; 16,1,14; 16,2,4; 16,2,9; 16,2,10; 16,2,21; 16,9,1; 16,13,3; 16,17,10; 16,17,11; 16,22,2; 16,22,5; 16,23,8; 17,11,16; 17,15,8; 17,18,8; 17,24,12; 17,24,22; 17,24,28; 17,33,2; 17,33,3; 17,33,7; 17,34,4; 17,34,26; 17,34,27; 17,34,28; 18,12,6; 18,13,4; 18,14,20; 18,15,1; 18,20,3; 18,26,43; 18,26,47; 18,26,62; 18,45,87; 18,48,21; 18,49,173; 19,6,8; 19,12,8; 19,14,9; 19,14,10; 19,14,12; 19,18,4; 19,18,4; 19,19,5; 20,1,5; 20,3,6; 20,3,9; 21,33,1; 21,59,1

[275].

θέλημα : 1,14,8; 1,15,7; 1,26,2; 2,5,4; 2,5,5; 2,15,10; 3,19,23; 3,25,9; 4,33,2; 5,27,11; 5,46,55; 7,8,4; 7,54,6; 7,62,14; 10,89,1; 10,89,5; 10,91,5; 10,91,5; 10,115,2; 10,115,4; 10,116,4; 10,129,5; 10,131,2; 10,131,8; 10,131,8; 10,131,10; 10,173,1; 10,174,2; 10,174,7; 10,174,9; 10,174,10; 11,27,3; 11,27,8; 11,27,9; 11,50,22; 11,52,3; 11,102,4; 11,116,7; 11,123,3; 13,9,6; 13,11,5; 14,14,9; 14,14,10; 14,14,11; 14,20,4; 14,29,15; 14,29,16; 14,29,17; 15,26,11; 15,33,7; 15,50,2; 15,96,11; 15,136,25; 15,136,31; 17,15,15; 17,33,4; 17,33,16; 20,16,60

[58].

θεμέλιον : 5,22,8; 5,22,10; 5,22,14; 15,69,2

[4].

θεμέλιος : 18,31,3

[1].

θεόθεν : 3,38,17

[1].

θεοσέβεια : 15,69,11

[1].

θεοσεβείν : 1,25,8

[1].

θεότης : 15,27,5; 15,30,9

[2].

θεοφόρος : 15,136,4

[1].

θεραπεία : 5,4,6; 5,46,28; 7,33,4; 15,111,49; 18,52,18

[5].

θεραπεύειν : 1,19,3; 1,19,4; 2,

10,37; 2,29,7; 5,4,29; 5,6,5;

7,57,13; 7,61,5; 10,170,4; 13,

2,11; 13,17,5; 15,15,4; 15,

15,10; 15,46,12; 15,84,2; 16,

29,28; 16,29,30; 17,11,10;

17,11,13; 17,25,8; 18,48,

21; 18,52,21; 19,6,12; 19,6,

14; 19,7,8; 19,14,23; 19,18,5;

19,18,5

[28].

θερίζειν : 4,22,2; 8,30,5; 10,49,

2; 17,24,7; 17,24,10; 17,24,14;

17,24,16; 17,24,18; 18,49,191;

19,12,2

[10].

θερισμός : 7,29,7; 14,23,6; 14,

23,7; 17,24,1; 17,24,11

[5].

θερμαίνειν : 7,59,1

[1].

θερμη : 2,12,2; 2,12,4; 5,1,5; 11,

29,13; 11,78,10; 11,78,15

[6].

θερμός : 17,21,6

[1].

θέρος : 5,54,47; 6,10,4; 7,11,5;

7,11,5; 7,29,9; 11,111,6; 14,

23,1; 14,23,3

[8].

θεσπέσιος : 7,59,5

[1].

θεωρεῖν : 1,18,10; 2,29,16; 3,19,

14; 3,25,2; 4,9,2; 5,20,5; 5,20,

6; 5,44,3; 5,52,8; 5,52,17; 7,1,

5; 7,38,5; 7,49,12; 7,58,9; 9,6,

4; 9,17,1; 10,90,3; 10,90,11;

10,149,8; 11,40,2; 11,40,5; 11,

109,2; 11,109,3; 11,122,4;

12,16,1; 14,30,16; 15,129,63;

15,132,3; 16,30,28; 17,15,4;

18,2,2; 18,3,14; 18,19,9; 18,

47,6; 18,49,125; 20,3,52;

20,3,55; 20,4,12; 20,15,

8; 20,15,13; 20,15,72; 20,

16,48

[42].

θεώρημα : 18,43,13

[1].

θεωρητικῶς : 12,16,4

[1].

θεωρία : 5,27,27; 11,36,2; 11,

38,4; 12,3,13; 15,18,2; 15,18,

10

[6].

θηλάζειν : 4,40,16; 5,25,2; 5,35,

5; 14,29,26

[4].

θήλεια : 5,54,16; 5,54,39

[2].

θηλυμανής : 4,54,2

[1].

θηλυς : v. θήλεια

- θήρ : 5,54,38
[1].
- θηρεύειν : 5,46,14; 7,17,32; 10,3,1; 20,5,4
[4].
- θηρευτής : 10,3,7; 10,3,12
[2].
- θηρίον : 2,18,4; 5,37,22; 5,42,13; 5,54,33; 5,54,36; 11,40,2; 11,75,4; 14,1,2; 15,127,8; 15,129,46; 18,53,5; 18,53,7; 18,53,8; 20,13,4
[14].
- θηριοῦν : 8,12,16
[1].
- θησαυρίζειν : 4,18,2; 6,18,2; 6,25,17; 10,105,14
[4].
- θησαυρός : 3,47,2; 6,18,1; 8,24,1
[3].
- θλᾶν : 5,4,59
[1].
- θλίβειν : 3,45,3; 3,45,7; 4,72,17; 4,91,5; 4,100,2; 4,101,2; 5,9,2; 5,11,6; 5,22,2; 5,26,3; 5,32,3; 5,37,3; 5,47,5; 5,47,9; 5,51,14; 6,15,2; 6,26,8; 6,27,8; 7,29,15; 7,34,2; 7,37,2; 8,20,12; 9,10,16; 10,36,12; 10,91,6; 10,94,10; 10,116,1; 10,116,2; 10,133,6; 10,135,3; 11,50,8; 11,79,2; 11,117,2; 11,121,9; 12,17,3; 12,21,2; 12,21,5; 12,21,6; 13,9,4; 14,5,12; 14,11,5; 14,22,2; 14,22,4; 14,25,5; 14,25,10; 15,5,2; 15,39,36; 15,42,9; 15,119,31; 15,119,31; 15,123,5; 15,128,6; 15,135,14;

- 15,135,16; 15,136,26; 16,17,1; 16,17,4; 17,11,6; 17,15,10; 18,14,12; 18,21,5; 18,44,7; 18,52,7; 19,19,4; 20,15,67
[65].
- θλίψις : 1,13,7; 1,23,1; 2,29,11; 3,1,8; 3,48,5; 6,17,3; 7,1,4; 7,9,10; 7,23,28; 7,23,29; 7,29,2; 7,39,7; 7,49,1; 7,49,3; 7,49,7; 7,49,21; 7,57,2; 10,6,3; 10,63,32; 10,110,43; 10,110,72; 10,130,3; 10,130,6; 10,138,22; 11,50,9; 13,9,5; 14,26,2; 14,26,5; 15,46,14; 15,69,13; 15,131,11; 15,131,11; 15,136,17; 16,28,5; 17,11,8; 18,10,9; 18,11,13; 18,44,7; 18,45,51; 18,49,63
[40].
- θνήσκειν : 5,42,30; 15,1,3
[2].
- θόλος : 4,64,3; 4,64,3; 4,64,8; 4,64,9
[4].
- θολώδης : 12,16,2
[1].
- θορυβεῖν : 2,21,4; 10,63,21; 10,170,12; 11,121,8; 18,17,9
[5].
- θόρυβος : 12,25,6; 12,25,10
[2].
- θρηνεῖν : 3,49,5; 15,118,37; 15,119,20; 15,129,11; 18,49,17; 18,49,203; 20,11,19
[7].
- θρήνος : 18,45,100; 18,49,20; 18,49,69; 18,49,119; 18,49,180
[5].

- θρήξ : 8,1,10; 15,11,10; 20,15,23; 20,15,63; 20,16,23
[5].
- θρόνος : 5,44,35; 7,52,25; 7,52,25; 7,52,28; 7,61,2; 10,148,4; 18,49,33
[7].
- θρόνον : 7,49,9; 7,49,13; 7,49,20; 10,147,8; 11,111,8
[5].
- θυγάτηρ : 4,23,10; 5,37,8; 5,42,32; 5,43,2; 5,43,7; 5,43,17; 5,50,7; 6,22,9; 11,118,4; 14,25,20; 15,15,1; 15,15,4; 16,30,5
[13].
- θύειν : 7,17,22; 18,4,40; 18,48,58
[3].
- θύμα : 4,15,8
[1].
- θυμίαμα : 4,5,5; 18,42,18
[2].
- θυμός : 1,21,3; 2,23,3; 4,14,2; 4,25,3; 5,11,3; 5,11,5; 10,25,3; 11,50,13; 15,24,10; 15,93,10; 15,119,13; 15,136,28; 15,136,29; 21,53,2
[14].
- θυμοῦν : 7,40,8
[1].
- θύρα : 2,12,2; 4,1,14; 4,30,6; 4,40,6; 4,40,7; 4,40,10; 4,40,11; 5,28,6; 5,42,12; 5,42,15; 5,46,36; 5,46,40; 6,22,8; 6,23,5; 7,14,2; 7,14,4; 7,29,12; 7,53,12; 8,16,6; 9,5,4; 10,36,7; 10,99,7; 10,108,3; 10,152,5; 11,39,5; 11,65,6; 11,65,10; 11,67,3; 11,101,4; 12,10,20; 13,5,7; 13,15,3; 14,25,21; 14,30,19; 15,70,9; 15,85,4; 15,91,7; 15,111,2; 15,111,53; 16,24,6; 17,11,14; 17,34,10; 18,16,4; 18,18,15; 18,27,3; 19,9,3; 19,11,3; 20,6,2; 20,21,6
[49].
- θυρίδιν : 19,7,3; 19,7,7
[2].
- θυρίς : 6,16,4; 7,14,13; 10,147,7; 10,152,6; 10,191,4; 11,73,3; 18,2,2
[7].
- θυρωρός : 13,17,18; 13,17,24
[2].
- θυσία : 5,44,4; 15,55,1; 17,21,9
[3].
- θυσιαστήριον : 11,60,3; 15,42,14
[2].
- ἱαματικός : 16,17,8
[1].
- ἱάσθαι : 3,13,3; 5,4,68; 6,25,19; 12,14,9; 12,14,11; 16,18,1; 17,29,11; 19,4,14; 19,14,22
[9].
- ἴασις : 4,99,6
[1].
- ἱατρός : 5,4,24; 6,25,8; 6,25,9; 6,25,21; 6,25,24; 10,100,17; 15,136,28; 16,17,3; 16,18,3; 16,18,7; 16,19,2; 18,1,2; 20,16,14
[13].
- ἰδέα : 3,5,16; 5,39,9
[2].
- ιδιάζειν : 18,13,30
[1].

ιδιοπραγμοσύνη : 18,45,7
[1].
ἴδιος : 1,14,7; 1,15,7; 2,10,38;
3,38,2; 4,27,7; 4,27,11; 4,31,2;
4,72,2; 4,74,1; 4,74,3; 4,83,1;
4,85,5; 5,4,10; 5,4,14; 5,46,35;
5,46,60; 6,14,3; 6,19,2; 6,19,7;
6,21,1; 6,21,2; 7,8,3; 7,9,3;
7,17,30; 7,51,3; 8,7,4; 8,27,6;
8,32,12; 8,32,26; 9,24,18; 10,
7,6; 10,18,10; 10,55,2; 10,70,
8; 10,85,4; 10,176,7; 10,176,8;
10,183,2; 11,27,3; 11,27,9; 11,
41,7; 11,49,8; 11,80,7; 13,9,6;
13,11,5; 14,29,15; 14,29,16;
14,29,18; 14,31,4; 15,4,5; 15,
7,2; 15,23,6; 15,24,5; 15,24,
11; 15,26,11; 15,50,2; 15,54,4;
15,69,7; 15,96,11; 15,123,4;
15,125,3; 15,125,4; 15,131,4;
15,133,10; 15,133,10; 15,136,
19; 15,136,21; 15,136,23; 15,
136,25; 16,24,5; 16,29,8; 17,
20,8; 18,40,18; 18,49,61
[74].
ιδιωτεία : 14,16,5; 18,4,4
[2].
ιδιώτης : 10,112,4; 15,60,4
[2].
ἱερατεῖον : 15,43,7
[1].
ἱερεὺς : 5,43,3; 5,43,10; 5,43,15;
5,43,18; 5,44,2; 11,109,1; 11,
109,4; 15,112,10
[8].
ἱερὸν : 5,28,13; 5,28,23; 5,43,14;
5,44,3; 10,190,1; 12,3,15; 15,
12,4; 15,12,9; 15,12,26; 18,3,14
[10].

ἱερός : 4,76,3
[1].
ἱεροφάλης : 11,75,3
[1].
ἱκανός : 6,4,2; 13,17,5
[2].
ἱκεσία : 18,46,35; 18,48,26
[2].
ἱκετεύειν : 5,4,65; 5,46,34; 5,46,
36; 18,45,76; 18,49,180
[5].
ἱλαρός : 15,119,21; 18,26,35
[2].
ἱλαρότης : Pr.11,19; 13,tit.,2; 13,
1,22
[3].
ἱλαρῶς : 1,15,3; 15,119,26; 15,
132,3
[3].
ἱμάτιον : 5,45,24; 5,47,2; 5,53,6;
6,10,3; 6,11,2; 6,17,4; 6,22,11;
9,6,26; 10,23,7; 10,36,5; 10,
59,2; 10,110,11; 10,110,57; 10,
176,6; 13,1,9; 13,1,11; 13,13,8;
13,13,11; 13,13,13; 13,16,7;
13,16,8; 15,117,7; 18,11,7; 18,
52,15; 18,53,3; 20,2,27; 20,
13,12; 20,15,64
[28].
ἰοβόλος : 4,50,1
[1].
ἰός : 7,23,18; 10,30,4; 11,48,5; 15,
124,5; 18,22,5; 18,22,6; 18,22,8
[7].
ἵππος : 4,54,2; 7,17,33; 18,3,15;
18,51,4
[4].
ἰσοδυναμεῖν : Pr.4,6
[1].

ἴσος : 1,18,6; 7,49,23; 10,17,1;
10,19,18; 10,189,10; 15,83,11;
17,22,6; 21,62,2
[8].
ἰσάναι : 1,27,3; 1,27,4; 3,25,4;
3,38,14; 4,17,7; 4,40,7;
4,40,11; 4,65,1; 5,4,33; 5,18,9;
5,20,7; 5,27,15; 5,37,9; 5,
42,19; 5,43,36; 5,43,45; 5,45,
24; 5,45,26; 5,49,9; 6,19,3;
6,19,5; 6,25,15; 7,17,25; 7,
24,3; 7,56,12; 7,58,5; 9,5,3; 9,
6,22; 9,6,26; 10,25,1; 10,26,9;
10,53,4; 10,164,4; 11,9,5; 11,
40,4; 11,47,18; 11,57,2; 11,71,
2; 11,71,3; 11,101,6; 12,3,3;
12,13,2; 12,17,8; 12,20,4; 14,
27,19; 14,29,7; 15,5,3; 15,26,
9; 15,33,6; 15,33,8; 15,54,2;
15,73,6; 15,117,2; 15,118,18;
15,120,4; 15,129,23; 17,33,8;
17,34,2; 17,34,16; 18,3,10; 18,
4,35; 18,8,5; 18,10,2; 18,12,7;
18,14,30; 18,19,7; 18,27,11;
18,36,3; 18,38,3; 18,48,28; 18,
48,36; 18,48,46; 18,48,75;
18,49,98; 19,3,3; 19,4,9; 19,
4,12; 19,5,7; 20,3,42; 20,11,
16; 20,11,18; 20,14,3; 20,15,
19; 20,15,25; 20,15,69; 20,15,
72; 20,16,25; 20,16,27; 20,16,
46; 21,23,1
[90].
ἰστίον : 7,25,9; 7,25,14
[2].
ἰσθάδιον : 15,8,2; 15,8,8
[2].
ἰσχύειν : 3,11,6; 3,38,4; 5,15,4;
5,27,4; 5,27,7; 5,46,64; 5,
50,11; 5,50,12; 7,23,3; 7,49,4;
10,118,2; 10,118,3; 10,131,1;
11,40,6; 11,44,8; 11,107,5; 11,
116,1; 11,117,8; 15,14,4; 15,
40,4; 15,114,1; 15,127,8; 18,
17,2; 18,17,5; 18,38,4; 18,
49,188; 19,10,4
[27].
ἰσχυρός : 4,61,1; 5,52,13; 6,17,
6; 7,24,7; 11,119,1
[5].
ἰσχυρῶς : 12,21,2
[1].
ἰσχύς : 4,61,2; 4,67,3; 5,20,9;
10,9,6; 14,7,2; 15,37,7; 18,
46,73
[7].
ἴσως : 4,78,5; 10,19,13; 15,130,
7; 20,1,11
[4].
ἰχθύς : 2,1,1; 2,1,4; 13,14,20
[3].
ἴχνος : 11,68,5; 14,29,21; 15,69,
11; 18,45,86; 20,15,16; 20,15,
28; 20,24,23
[7].
ἰχώρ : 5,26,8; 20,15,78
[2].
καθαίρειν : 4,76,2; 12,3,14; 12,
3,15
[3].
καθαίρεισις : 7,24,4
[1].
καθάπερ : 7,42,4; 11,74,3; 18,
46,14; 18,49,216; 19,5,8;
20,16,14
[6].
καθαρεύειν : 3,18,5; 18,23,6
[2].

- καθαριεύειν : 12,9,4; 12,16,3
[2].
- καθαρίζειν : 4,85,1; 7,49,11; 7,49,12; 7,49,14; 7,49,25; 8,22,2; 9,6,28; 10,72,3; 10,136,12; 11,50,18; 11,85,2; 15,15,18; 18,22,11; 21,17,2
[14].
- καθαρός : 1,14,5; 1,16,15; 1,35,3; 3,14,5; 10,6,5; 10,27,3; 10,27,7; 10,27,8; 10,76,3; 10,110,13; 10,134,3; 10,136,10; 10,151,1; 11,84,3; 11,107,7; 15,118,9; 17,18,5; 17,29,10; 18,26,58; 18,26,71; 18,28,7; 18,41,17
[22].
- καθαρότης : 8,21,5; 11,123,2; 19,15,8
[3].
- καθάριστος : 16,18,4
[1].
- καθέξωσθαι : 1,1,6; 1,14,6; 2,7,4; 2,35,3; 2,35,23; 3,2,1; 3,3,2; 3,5,1; 3,33,1; 5,23,10; 5,54,2; 7,1,1; 7,1,6; 7,1,7; 7,9,1; 7,13,6; 7,35,1; 7,52,12; 8,12,11; 8,32,32; 8,32,41; 9,11,2; 9,24,2; 11,16,2; 11,40,5; 11,47,14; 11,48,2; 11,68,1; 11,79,6; 11,110,1; 11,111,2; 12,1,5; 12,10,13; 12,18,3; 12,18,8; 13,15,1; 13,15,14; 13,17,28; 15,10,1; 15,11,5; 15,20,5; 15,46,2; 15,54,1; 15,70,10; 15,89,1; 15,135,3; 16,5,6; 16,10,2; 16,23,1; 16,25,14; 16,27,13; 16,27,14; 18,8,1; 18,12,1; 18,22,7; 18,26,18; 18,26,26; 18,42,8; 18,42,17; 18,49,36; 18,51,2; 19,6,3; 19,7,3; 19,10,3; 20,1,3; 20,15,39; 20,21,7; 20,21,8; 20,22,1; 20,22,10; 20,22,11; 20,24,36; 21,35,1
[73].
- καθέν : Pr.5,11
[1].
- καθεύδειν : 4,2,3; 11,98,1; 13,17,43; 15,124,5; 20,2,26; 20,11,4; 20,11,20
[7].
- καθημέραν : 1,16,17; 3,9,7
[2].
- καθημερινός : 4,28,3
[1].
- καθῆσθαι : 2,2,1; 2,8,5; 2,10,1; 2,19,3; 3,31,1; 3,38,18; 3,46,1; 3,49,8; 4,1,4; 4,2,4; 4,27,3; 4,30,6; 4,38,3; 4,79,1; 4,99,1; 4,100,7; 5,28,1; 5,28,3; 5,28,9; 5,32,13; 5,42,2; 5,44,2; 5,44,5; 5,46,2; 5,50,1; 7,13,18; 7,14,12; 7,37,2; 7,38,1; 7,41,6; 7,41,9; 7,45,3; 7,52,1; 7,52,23; 7,53,2; 7,54,6; 7,57,11; 7,62,1; 7,62,3; 8,1,15; 8,23,7; 8,27,8; 9,12,13; 10,20,10; 10,38,5; 10,50,2; 10,53,5; 10,90,2; 10,90,4; 10,90,8; 10,138,1; 10,148,4; 10,164,2; 10,190,1; 11,40,2; 11,44,11; 11,46,2; 11,58,2; 11,66,2; 11,118,2; 11,125,7; 12,7,3; 13,9,1; 13,16,4; 14,3,1; 14,4,2; 14,5,13; 14,29,1; 14,29,9; 15,15,11; 15,18,1; 15,39,2; 15,47,12; 15,52,2; 15,57,1; 15,116,6; 15,117,8; 15,118,33; 15,118,37; 15,119,1; 15,119,

- 19; 15,122,1; 15,126,5; 15,129,3; 15,130,1; 15,131,4; 16,4,1; 16,5,4; 16,11,6; 16,26,3; 17,7,1; 17,10,9; 17,14,2; 17,26,1; 18,3,2; 18,3,14; 18,5,2; 18,18,4; 18,18,13; 18,29,1; 18,50,1; 18,51,3; 19,14,5; 20,3,2; 20,3,35; 20,4,5; 20,4,27; 20,5,1; 20,6,1; 20,7,2; 20,11,4; 20,15,8
[112].
- καθίζειν : 2,30,1; 2,32,2; 2,34,8; 3,24,2; 3,27,5; 3,49,5; 4,17,2; 4,71,5; 5,43,27; 5,44,34; 5,54,65; 5,54,73; 6,4,3; 7,17,33; 7,49,29; 7,52,8; 7,57,12; 7,61,2; 8,27,4; 9,10,27; 10,54,17; 10,90,4; 10,90,5; 10,90,10; 10,93,2; 10,93,3; 10,110,11; 10,144,1; 10,170,11; 10,189,2; 11,43,1; 12,3,12; 12,21,4; 13,1,8; 13,1,11; 14,23,13; 15,83,4; 15,85,7; 16,25,9; 17,10,10; 18,17,2; 19,4,9; 20,3,10; 20,3,11; 20,3,19; 20,3,37; 20,3,38; 20,22,24
[48].
- κάθισμα : 5,23,7; 8,32,32; 8,32,35; 9,11,5; 20,11,3
[5].
- καθιστάναι : 2,29,15; 3,56,3; 10,38,17; 15,12,31; 15,120,28; 18,45,35; 18,45,63
[7].
- καθολικός : 15,27,4; 18,4,14
[2].
- καθόλον : 7,24,17
[1].
- καθοπλίξειν : 7,28,2; 11,74,2
[2].
- καθορᾶν : 18,49,129; 18,49,203
[2].
- καθοσῶσις : 18,48,39; 18,48,49
[2].
- καθότι : 5,16,8; 15,77,4
[2].
- καθώς : 2,34,4; 5,20,7; 5,51,4; 8,6,11; 9,6,19; 9,20,8; 10,26,7; 10,100,12; 11,125,3; 12,4,1; 12,10,4; 12,10,11; 12,25,13; 14,3,13; 14,22,10; 15,46,20; 16,2,17; 17,19,3; 18,11,9; 18,48,68; 20,24,47
[21].
- καίειν : Pr.5,6; 3,18,4; 4,27,30; 5,15,2; 5,42,23; 5,42,25; 5,46,85; 11,53,1; 11,111,19; 12,19,4; 13,14,29; 14,28,21; 14,28,22; 15,18,6; 15,98,2; 15,109,11; 18,22,7; 19,20,10; 20,4,30; 20,4,32; 20,11,12; 21,32,1; 21,63,1; 21,63,2
[24].
- καινός : 5,46,48; 5,46,49; 5,46,89; 10,134,3; 10,134,3; 11,62,1; 11,62,2; 16,2,3
[8].
- καίπερ : 15,11,3; 16,2,7
[2].
- καιρός : Pr.3,6; 1,16,22; 2,34,10; 4,28,2; 4,57,2; 5,4,72; 5,39,10; 5,45,20; 7,44,3; 9,24,8; 10,93,8; 10,152,8; 10,190,3; 11,22,1; 11,47,6; 11,47,6; 11,88,1; 11,92,2; 11,93,4; 11,110,2; 11,111,7; 11,111,8; 11,113,9; 12,27,4; 13,2,3; 14,28,23; 15,30,2; 15,39,27; 15,63,3; 15,102,1; 15,114,10;

- 18,45,109; 18,48,2; 18,49,177;
18,49,184; 20,4,21; 20,21,20
[37].
καίτοι : 18,49,110
[1].
κακία : 1,16,8; 1,16,18; 9,26,12;
10,103,5; 10,104,7; 11,24,1;
11,25,2; 11,51,8; 11,78,16; 17,
16,3; 18,4,27
[11].
κακοβουλία : 18,49,193
[1].
κακόγηρος : 10,138,14; 16,25,5
[2].
κακολογείν : 10,19,17; 17,11,5
[2].
κακοπάθεια : 1,7,5; 5,46,33; 5,
53,13; 10,110,70; 11,124,4
[5].
κακοπαθεῖν : 10,40,2
[1].
κακοποιεῖν : 1,8,8; 10,77,2; 10,
126,1; 11,50,7; 15,114,6; 17,
12,2; 17,15,14
[7].
κακός : 1,7,4; 1,7,5; 1,13,10;
1,13,10; 1,32,5; 2,21,5; 2,24,1;
3,46,4; 3,56,3; 4,2,3; 4,87,3;
4,90,3; 5,6,2; 5,6,5; 5,39,15;
5,42,34; 5,42,34; 5,52,22;
7,57,12; 7,61,7; 8,6,5; 8,6,7;
8,7,5; 9,25,7; 9,26,12; 10,18,2;
10,18,7; 10,40,5; 10,48,2; 10,
48,4; 10,93,10; 10,131,8; 10,
145,3; 10,180,3; 10,181,2; 11,
54,4; 11,84,3; 11,125,3; 12,21,
6; 14,5,3; 15,81,3; 15,109,5;
15,119,8; 15,122,8; 15,136,19;
18,13,47; 18,23,2; 18,23,2; 18,

- 23,5; 18,23,5; 18,23,8; 18,23,
9; 18,26,70; 18,30,4; 18,45,32;
18,45,109; 18,46,48; 18,46,71;
18,49,17; 18,49,79; 18,49,90;
18,49,92; 18,49,97; 18,49,136;
18,49,145; 18,49,170; 18,49,
178; 18,49,194; 18,49,198; 18,
49,199; 18,49,201; 18,49,218;
18,49,221; 19,7,7; 21,11,2; 21,
13,1; 21,21,1; 21,26,2
[78].
κακόσχος : 12,4,4
[1].
κακοτεχνία : 11,47,17; 18,48,15
[2].
κακότροπος : 12,4,4
[1].
κακοῦν : 4,28,1; 4,28,2; 4,78,1;
6,25,5; 7,50,1; 7,50,2
[6].
κακουργία : 18,46,73
[1].
κακοῦργος : 3,4,3; 8,16,3
[2].
κακουχεῖν : 7,54,2
[1].
κακός : 1,34,9; 4,27,17; 5,6,6;
10,123,2; 13,17,9; 13,17,13;
15, 120,2; 15,122,12; 15,133,
6; 18,13,46; 18,45,129; 18,49,
90; 18,49,95
[13].
καλάμη : 11,117,7; 21,37,2
[2].
καλάμνος : 11,117,4
[1].
κάλαμος : 2,8,2; 2,8,4; 2,8,7; 2,
32,2; 5,4,59; 14,11,16
[6].

- καλαμοῦν : 5,54,47; 19,12,3
[2].
καλεῖν : 4,23,2; 4,33,1; 4,76,1;
4,77,2; 4,85,1; 7,52,31; 7,58,4;
7,62,12; 9,10,15; 9,16,16;
9,20,5; 10,45,8; 10,53,3; 10,
99,8; 10,99,11; 10,158,1; 11,6,
1; 13,14,21; 13,17,27; 14,25,7;
15,12,3; 15,38,2; 15,38,3; 15,
57,3; 15,57,5; 15,60,19; 15,83,
7; 15,83,12; 15,129,42; 15,
135,2; 15,135,4; 16,19,2; 18,
13,21; 18,13,27; 18,45,49; 18,
49,130; 20,2,5; 20,21,7
[38].
καλλιγραφίον : 15,129,12
[1].
καλλιγράφος : 14,11,3; 15,129,
18; 15,129,32; 15,129,37
[4].
κάλλος : 18,45,82; 18,48,44; 18,
49,35; 18,49,43
[4].
καλωπίζειν : 5,37,8; 8,2,4
[2].
καλός : Pr.2,4; 1,18,1; 1,18,3;
1,18,5; 2,12,4; 2,12,5; 2,22,1;
2,25,1; 4,1,11; 4,1,12; 4,1,13;
4,37,2; 4,37,3; 4,59,1; 4,64,7;
4,72,12; 4,76,6; 4,92,2; 5,2,4;
5,4,2; 5,41,6; 5,51,11; 5,52,21;
6,7,2; 6,7,3; 6,7,5; 6,26,11;
7,25,6; 7,51,8; 7,52,45; 8,17,3;
8,30,1; 9,3,4; 9,9,2; 9,16,10;
9,25,7; 10,6,2; 10,9,2; 10,9,4;
10,13,6; 10,46,4; 10,61,6; 10,
66,3; 10,71,1; 10,93,9; 10,94,
21; 10,100,17; 10,103,1; 10,
118,2; 10,151,6; 10,153,1; 10,
153,6; 10,163,2; 10,163,4; 10,
181,2; 10,181,2; 11,47,6; 11,
56,12; 11,78,17; 11,84,1; 11,
111,10; 11,124,2; 13,1,15; 13,
13,11; 13,13,12; 13,16,2; 13,
19,1; 14,29,19; 15,26,4; 15,42,
13; 15,60,29; 15,60,29; 15,60,
30; 15,69,6; 15,75,1; 15,96,12;
15,100,5; 15,111,17; 15,113,2;
15,117,6; 15,118,35; 15,123,4;
15,129,41; 15,136,16; 16,2,15;
16,7,5; 17,7,5; 17,27,3; 17,27,
5; 18,3,27; 18,3,28; 18,26,60;
18,41,13; 18,42,23; 18,45,56;
18,45,90; 18,49,17; 18,49,97;
18, 49,153; 18,49,201; 18,52,
1; 19,5,2; 19,5,3; 19,5,6; 20,
22,30; 21,21,2; 21,57,1; 21,
61,1
[108].
καλύβη : 20,16,22; 20,16,56
[2].
καλῶς : 1,34,9; 2,31,2; 4,64,5;
5,45,18; 5,47,14; 7,51,10;
7,62,1; 8,10,3; 8,17,4; 8,32,16;
8,32,16; 9,14,7; 10,15,3; 10,
54,37; 10,66,14; 10,76,2; 10,
151,3; 10,153,11; 10,174,3;
10,174,12; 11,56,5; 11,78,2;
13,13,8; 15,43,10; 15,51,2; 15,
118,34; 16,1,3; 16,15,2; 16,
25,2; 17,4,3; 17,34,5; 18,8,8;
18,8,9; 18,13,31; 21,35,1
[35].
κάματος : 7,27,5; 9,1,9; 10,85,
4; 11,113,6; 12,2,4; 15,62,7;
15,91,5; 17,22,3; 18,10,8;
20,21,9
[10].

- καμηλάριος : 5,28,4
[1].
- καμηλίτης : 4,21,2; 11,39,1; 11,39,4; 11,39,6
[4].
- κάμηλος : 7,29,13; 11,39,7
[2].
- κάμινος : 7,46,1; 18,45,94; 18,45,96; 18,45,97; 18,49,80
[5].
- κάμνειν : 3,8,3; 5,18,2; 5,40,3; 6,25,1; 7,19,3; 8,1,3; 10,89,5; 11,65,19; 15,96,7; 15,129,38; 17,25,7
[11].
- κάμπτεν : 10,45,7
[1].
- κάμπτρα : 10,59,2
[1].
- κανονικός : 4,75,1
[1].
- κανών : 6,14,5; 7,49,2; 10,105,5; 10,150,22; 12,6,3; 13,2,4; 13,2,13; 13,8,2; 13,8,3; 15,118,15; 15,129,23; 18,48,34; 20,14,2
[13].
- καπηλείον : 5,19,2
[1].
- καπνίζειν : 3,34,4; 5,4,60
[2].
- καπνός : 4,39,1; 4,65,3; 4,71,7; 11,73,3; 11,111,20; 13,4,5
[6].
- καρδία : 1,7,10; 1,8,7; 1,8,10; 1,13,7; 1,16,3; 1,16,8; 1,16,15; 1,18,11; 1,28,3; 1,32,7; 1,34,2; 1,35,3; 2,2,3; 2,8,6; 2,10,26; 2,10,33; 2,17,4; 2,21,4; 2,35,27; 2,35,33; 2,35,34; 3,1,7; 3,7,4; 3,9,3; 3,16,4; 3,17,3; 3,35,3; 3,40,2; 3,40,4; 4,27,26; 4,90,6; 5,1,10; 5,2,6; 5,8,4; 5,15,2; 5,15,6; 5,27,18; 5,37,18; 5,46,86; 7,8,4; 7,17,35; 7,19,2; 7,57,13; 8,6,5; 8,6,9; 8,18,1; 10,20,11; 10,29,2; 10,30,2; 10,51,17; 10,57,7; 10,58,2; 10,75,2; 10,92,4; 10,108,4; 10,134,3; 10,153,9; 10,164,1; 11,13,2; 11,19,2; 11,24,2; 11,25,2; 11,26,2; 11,26,5; 11,27,11; 11,29,7; 11,32,1; 11,32,3; 11,37,8; 11,50,3; 11,67,2; 11,67,3; 11,70,4; 11,78,2; 11,101,2; 11,108,4; 11,108,6; 11,109,8; 11,119,3; 12,5,1; 12,6,9; 12,20,3; 12,24,8; 12,25,4; 15,21,3; 15,22,3; 15,68,3; 15,73,1; 15,83,9; 15,83,10; 15,93,6; 15,111,5; 15,111,8; 15,114,19; 15,119,15; 15,119,30; 15,119,35; 15,120,18; 15,120,20; 15,120,26; 15,120,26; 15,134,3; 15,136,21; 16,11,7; 17,12,3; 17,16,4; 17,33,16; 18,21,4; 18,21,10; 18,21,11; 18,23,4; 18,23,6; 18,26,69; 18,33,4; 18,33,6; 18,33,8; 18,44,9; 18,45,69; 18,48,75; 18,48,76; 20,22,39; 21,22,2; 21,66,3
[123].
- καρδιογνώστης : 15,111,43
[1].
- καρκίνον : 19,6,1
[1].
- καρπός : 2,35,39; 3,55,2; 5,24,5; 8,25,3; 10,11,10; 10,13,4; 10,

- 13,5; 10,13,7; 10,39,3; 10,113,2; 10,113,3; 10,120,2; 10,121,1; 11,26,3; 11,50,18; 11,53,2; 11,124,2; 13,18,5; 14,4,5; 14,4,7; 14,4,7; 14,4,9; 15,129,31; 18,6,5; 18,6,6; 18,45,10; 18,45,82; 18,49,191
[28].
- καρποφορεῖν : 2,35,38; 3,9,8; 7,43,1; 7,43,3
[4].
- καρποφορία : 17,28,3
[1].
- καρτερεῖν : 5,4,42; 5,54,44; 7,6,5; 7,48,5; 8,12,9; 15,116,4; 17,29,8; 20,11,8
[8].
- κάρφος : 10,51,13; 10,51,14; 10,51,19
[3].
- κάστρον : 15,129,18; 15,129,55
[2].
- καταβαίνειν : 4,10,9; 4,96,1; 5,25,1; 5,46,15; 7,14,14; 10,119,3; 11,37,8; 11,113,6; 12,17,9; 14,27,12; 14,27,13; 18,32,2; 18,32,11; 18,32,11; 20,3,3; 20,13,4
[16].
- καταβάλλειν : 5,42,5; 5,44,32; 7,53,11; 10,88,3; 10,131,10; 11,78,4; 11,78,11
[7].
- κατάγειν : 3,20,8; 5,4,69
[2].
- καταγελᾶν : 18,49,215
[1].
- καταγιγνώσκειν : 3,2,4; 10,189,13; 11,121,3; 12,6,5; 13,17,30; 15,111,42; 15,111,44; 18,26,23
[8].
- κατάγνωσις : 15,16,1
[1].
- καταδέχεσθαι : 2,10,8; 4,74,3; 4,78,8; 6,24,6; 8,16,2; 10,12,10; 10,37,4; 13,18,14; 14,25,14; 15,33,2; 15,33,12; 15,39,4; 15,47,11; 15,47,11; 15,54,6; 18,17,5
[16].
- καταδικάζειν : 4,36,3; 17,24,27
[2].
- καταδιώκειν : 7,42,4; 11,47,8; 16,2,7; 16,21,6; 20,13,8
[5].
- καταδυναστεύειν : 1,8,9; 5,54,29; 5,54,61
[3].
- καταισχύνειν : 7,15,13; 13,16,9; 13,16,13
[3].
- κατακαίειν : 3,20,10; 11,117,8; 18,22,4
[3].
- κατακείσθαι : 11,47,13
[1].
- κατακλείειν : 3,38,18
[1].
- κατακλίνειν : 18,49,8
[1].
- κατακόπτειν : 6,1,13; 18,48,55
[2].
- κατάκρημα : 10,100,14; 10,123,2; 15,120,27
[3].
- κατακρίνειν : 3,38,12; 7,17,18; 7,51,3; 9,6,31; 9,11,3; 9,14,4;

- 9,14,8; 9,24,5; 9,24,16; 9,26,4;
9,26,9; 10,70,15; 10,75,2; 10,
153,6; 11,79,3; 15,22,5; 15,
100,7; 15,122,3
[18].
- κατακυριεύειν : 1,11,5; 4,27,6;
4,27,24; 10,54,35; 11,31,4;
11,31,6; 19,14,22
[7].
- καταλαλείν : 1,31,2; 1,31,2; 1,
32,2; 4,60,3; 5,6,6; 5,8,2; 9,11,
4; 9,12,3; 11,50,5; 21,27,2
[10].
- καταλαλιά : 1,21,3; 4,59,2; 5,
6,2; 5,6,5; 9,12,4; 9,12,18;
9,25,4; 9,25,6; 9,25,7; 10,49,3;
10,128,3; 10,165,4; 11,48,4;
21,2,1; 21,27,1
[15].
- κατάλαλος : 10,12,6; 10,159,2;
21,64,2
[3].
- καταλαμβάνειν : 3,21,3; 7,17,
33; 7,19,2; 8,28,1; 11,47,8;
11,121,5; 13,12,4; 14,16,6; 15,
9,1; 15,27,5; 18,11,5; 18,45,
109; 18,53,3; 19,11,7; 19,11,7;
21,28,1
[16].
- καταλάμπειν : 18,46,21; 18,46,
34
[2].
- καταλέγειν : Pr.8,5
[1].
- καταλείπειν : 1,15,5; 2,13,2; 4,
99,7; 5,4,13; 6,2,3; 6,15,10; 7,
8,3; 10,39,9; 10,82,2; 10,89,2;
10,110,49; 11,80,12; 11,118,5;
14,15,8; 14,28,10; 14,29,17;

- 15,10,2; 15,33,4; 15,85,3;
15,96,10; 15,118,3; 15,131,9;
16,13,4; 17,11,8; 18,45,41;
18,45,58; 18,46,105; 18,49,92;
18,49,96; 19,17,7
[30].
- καταλαμβάνειν : 2,15,13; 8,32,
5; 18,49,211
[3].
- καταλλαγή : 18,46,48; 18,46,51
[2].
- καταλύειν : 3,55,6; 10,94,4;
10,94,19; 10,105,7; 10,150,15;
13,4,6; 13,4,11; 14,2,14; 15,
72,7; 17,24,21; 18,13,26; 19,
20,2; 20,22,12; 20,22,21
[14].
- καταμανθάνειν : 18,26,29
[1].
- καταμόνας : 5,51,15; 7,8,2; 7,9,
1; 7,40,3; 7,40,11; 7,53,1; 10,
45,12; 10,150,7; 11,79,6; 13,1,
22; 15,12,6; 15,119,1; 15,129,
2; 17,25,3; 18,49,61
[15].
- καταμύειν : 4,11,6; 14,12,7; 15,
89,6; 15,89,7
[4].
- καταναλίσκειν : 3,34,5; 3,38,6
[2].
- κατανοείν : 2,10,16; 3,25,4; 4,
100,12; 5,37,14; 11,51,21;
11,68,7; 13,1,6; 13,1,13; 15,
23,4
[9].
- καταντᾶν : 10,54,2; 18,49,163
[2].
- κατανοκτικός : 15,136,3
[1].

- κατόνουξίς : Pr.8,3; Pr.11,4;
1,35,4; 2,35,9; 3,tit.,1; 3,38,21;
3,42,2; 3,49,16; 5,37,17;
10,186,5; 11,49,2; 11,50,11;
14,6,3; 14,7,4; 15,118,33; 15,
120,16; 15,134,2; 18,14,23;
18,14,36; 18,48,85
[20].
- κατανύσσειν : 4,27,16; 4,96,10;
9,10,31; 9,20,9; 10,3,12; 10,
24,4; 10,54,34; 10,100,2; 10,
110,48; 10,110,61; 13,18,18;
14,31,3; 15,10,22; 15,114,19;
15,131,2; 16,2,21; 16,28,11;
17,11,21; 17,34,20; 18,26,64
[20].
- κατάξιος : 20,22,31
[1].
- καταξιούν : 9,6,30; 9,18,2; 10,
54,41; 12,25,21
[4].
- καταπαίξειν : 15,44,2
[1].
- καταπαλαίειν : 20,1,17
[1].
- καταπατείν : 15,115,6
[1].
- καταπαύειν : 10,25,4
[1].
- καταπέτασμα : 18,49,32; 18,49,
45
[2].
- καταπίνειν : 4,23,7; 10,18,16;
18,22,4
[3].
- καταπίπτειν : 4,32,4; 5,34,11
[2].
- καταπλάττειν : 10,100,17
[1].
- καταπλέειν : 15,10,8
[1].
- καταπλήττειν : 3,38,10
[1].
- καταπονείν : 15,23,3
[1].
- καταποντίζειν : 9,1,10; 11,74,4;
18,10,9
[3].
- κατάρρα : 15,124,7
[1].
- καταράκτης : 20,24,42
[1].
- καταρᾶσθαι : 15,120,5; 15,136,
15; 20,8,2
[3].
- καταργείν : 7,25,8; 10,177,13;
12,21,10; 13,8,2; 15,112,
15
[5].
- καταρράπτειν : 3,53,1
[1].
- καταρρείν : 9,7,8
[1].
- καταρτίδιον : 5,34,7
[1].
- καταρτίζειν : 15,136,33
[1].
- κατασβεννύναι : 18,31,11
[1].
- κατασειν : 18,29,3; 18,45,31
[2].
- κατασκευάζειν : 15,66,2
[1].
- κατάσκοπος : 2,35,18
[1].
- κατασπείρειν : Pr.4,4
[1].

- κατάσταση : 2,35,15; 3,2,7; 12, 25,2; 15,136,19
[4].
- καταστρέφειν : 10,55,2; 11,30,2
[2].
- καταστροφή : 3,56,1
[1].
- κατασύρειν : 10,165,4
[1].
- κατατέμνειν : 6,1,8; 7,23,9
[2].
- κατατοξεύειν : 5,42,16
[1].
- κατάτρεχειν : 7,17,33
[1].
- κατατρίβειν : 10,1,1
[1].
- κατατρώγειν : 5,42,13
[1].
- καταυγάζειν : 18,49,45
[1].
- καταφέρειν : 1,8,5; 3,48,3; 7, 52,9; 10,88,4; 11,48,5; 12, 13, 1; 12,13,4; 15,80,2; 18,45, 36
[9].
- καταφεύγειν : 5,46,52; 11,40,7; 18,26,83
[3].
- καταφιλείν : 5,44,33; 14,28,17; 16,28,9; 18,45,84
[4].
- καταφλέγειν : 7,23,10; 11,77,2; 18,45,122
[3].
- καταφρονεῖν : 1,28,3; 2,28,2; 3,1,9; 4,100,13; 5,4,50; 5,53,9; 6,4,13; 6,12,2; 7,17,31; 9,23,5; 10,74,4; 10,110,51; 11,33,1; 11,42,2; 11,42,3; 11,52,3; 15, 28,3; 15,95,1; 18,49,196
[19].
- καταφρόνησις : 5,53,5; 5,54,68; 18,45,108
[3].
- καταχέειν : 17,25,7
[1].
- καταφύχειν : 18,22,6
[1].
- κατέναντι : 4,82,3; 5,43,36; 15,11,17; 18,3,15
[4].
- κατεργάζεσθαι : 12,23,7
[1].
- κατέρχεσθαι : 3,32,2; 3,32,2; 3,49,2; 4,76,1; 4,100,10; 5,26,4; 5,40,15; 9,6,20; 10,170,1; 12,12,1; 14,12,1; 15, 10,11; 15,19,5; 15,130,1; 18,4, 40; 18,18,17; 18,32,6; 18,32, 12; 18,32,13; 18,32,19; 18,48, 24; 18,48,42; 18,53,4
[23].
- κατεσθῆειν : 3,18,7; 8,30,3; 11, 78,8; 11,78,15; 13,15,11; 13, 17,20; 21,37,2
[7].
- κατέχειν : 2,16,2; 4,49,3; 5,4,46; 5,43,46; 6,25,3; 6,26,12; 7,19,7; 7,58,9; 8,12,19; 8,16,3; 8,32,41; 10,136,3; 10,136,12; 11,5,2; 11,27,9; 11,31,9; 11, 47,17; 11,48,10; 11,79,3; 11, 79,5; 11,117,4; 13,2,7; 13,5,4; 15,33,14; 15,60,38; 15,83,5; 15,104,1; 15,123,6; 15,135,10; 18,45,11; 18,48,40; 18,48,52; 18,49,28; 18,49,38; 18,49,127;

- 18,49,152; 18,49,179; 19,13,4; 20,24,20; 20,24,26; 20,24,34; 20,24,38; 20,24,50
[43].
- κατηγορεῖν : 5,16,13; 8,12,15; 11,8,2; 15,109,3; 16,19,1; 18, 49,137; 18,52,8
[7].
- κατηγορία : 1,22,3; 11,19,1; 18, 52,14
[3].
- κατήγορος : 3,14,2
[1].
- κατηφής : 18,26,17
[1].
- κατηχεῖν : 10,176,2
[1].
- κατισχύειν : 14,25,24
[1].
- κατοικεῖν : 5,20,11; 7,39,6; 10, 79,1; 15,49,2; 15,135,17
[5].
- κατολισθάνειν : 18,35,5
[1].
- κατοπτρίζειν : 7,24,14
[1].
- κατορθοῦν : Pr.1,4; Pr.3,2; 2,29, 12; 4,7,2; 4,26,7; 7,44,4; 9, 23,12; 10,45,11; 10,45,12; 10,118,3; 11,26,2; 11,83,2; 15,36,2; 15,70,2; 15,72,6; 15,99,2
[16].
- κατόρθωμα : Pr.2,7; Pr.3,7; Pr.9,2; 10,151,8; 14,29,21; 16,16,3; 17,33,15
[7].
- κατόρθωσις : 12,15,2
[1].
- κατοχή : 11,31,5
[1].
- κατώδυνος : 3,38,14
[1].
- καῦμα : 4,10,7; 4,10,8; 4,17,7; 4,82,2; 9,12,9; 17,11,19; 18,46,14; 18,53,3; 19,12,11; 19,19,2; 20,4,30; 20,4,32
[12].
- καύσων : 8,4,17; 10,11,8
[2].
- καυτήρ : 16,18,9
[1].
- καυτηριάζειν : 12,25,5; 12,25,7
[2].
- καυχᾶσθαι : 2,15,13; 7,59,7; 7,59,8; 10,174,12; 11,113,7; 14,27,20; 15,30,6; 15,86,3
[8].
- καύχησις : 15,73,5
[1].
- κειμήλιον : 14,19,1
[1].
- κείσθαι : Pr.7,2; 4,12,3; 4,72, 5; 6,8,16; 6,8,20; 10,112,10; 14,30,17; 15,75,3; 16,2,3; 18,45,30; 18,48,54; 18,49, 9; 19,12,28; 20,12,4; 20,12, 6; 20,15,68; 20,15,69; 20, 16,13
[18].
- κελεύειν : 2,10,9; 4,8,3; 5,44,12; 5,44,20; 5,44,27; 7,14,10; 8,16,11; 9,5,7; 10,82,2; 15, 93,4; 15,129,60; 16,7,4; 18, 45,71; 18,46,38; 18,49,27; 18, 49,40; 18,49,42; 20,3,63; 20, 24,25
[19].

κελεφός : 9,16,11; 9,16,12
[2].
κέλλα : 1,25,4; 2,10,12; 2,10,13;
2,31,3; 5,25,12; 5,30,10;
5,42,7; 5,42,11; 5,45,7; 5,47,4;
5,54,24; 5,54,31; 5,54,43;
6,22,7; 7,21,2; 7,29,9; 7,45,4;
7,45,6; 7,46,1; 8,13,5; 8,13,10;
10,23,4; 10,97,4; 10,138,25;
10,150,5; 13,1,9; 14,11,10; 14,
11,14; 15,5,3; 16,21,2; 17,24,
3; 17,24,15; 18,8,2; 18,8,12;
18,8,13; 20,3,5; 20,3,76
[37].
κελλίον : 2,1,3; 2,1,5; 2,9,1;
2,15,2; 2,15,3; 2,18,3; 2,19,3;
2,19,3; 2,30,1; 2,34,9; 2,35,3;
2,35,24; 3,2,1; 3,5,1; 3,5,21;
3,23,5; 3,23,6; 3,23,7; 3,27,5;
3,33,9; 3,37,2; 3,37,5; 3,46,1;
3,52,1; 4,10,1; 4,11,3; 4,23,5;
4,29,7; 4,30,6; 4,78,10; 4,89,3;
4,103,3; 5,4,14; 5,4,30; 5,4,32;
5,4,39; 5,4,42; 5,4,48; 5,16,4;
5,26,9; 5,31,4; 5,32,24; 5,
39,14; 5,39,18; 5,40,21; 5,47,
10; 5,54,64; 6,4,2; 6,4,3; 6,4,8;
6,8,18; 6,11,3; 6,26,5; 7,13,18;
7,29,6; 7,29,16; 7,34,5; 7,34,6;
7,35,2; 7,35,5; 7,37,3; 7,37,7;
7,41,6; 7,41,9; 7,45,3; 7,53,3;
7,61,5; 7,62,7; 7,62,12; 7,
62,15; 7,62,19; 8,12,9; 8,26,8;
8,27,8; 8,32,8; 8,32,14; 8,
32,17; 8,32,37; 9,5,4; 9,6,2;
9,10,24; 9,18,9; 9,20,13; 10,
9,2; 10,11,1; 10,11,14; 10,19,
7; 10,20,7; 10,20,10; 10,50,2;
10,51,15; 10,93,2; 10,93,2; 10,

93,5; 10,99,6; 10,110,52;
10,137,8; 10,137,10; 10,138,
10; 10,164,2; 10,171,5; 10,
171,5; 10,171,10; 10,172,4;
11,2,2; 11,16,2; 11,16,4;
11,40,5; 11,41,4; 11,41,7; 11,
43,1; 11,44,11; 11,46,2; 11,47,
8; 11,47,20; 11,55,4; 11,55,10;
11,56,2; 11,65,2; 11,65,14;
11,65,16; 11,66,2; 11,111,15;
11,111,16; 11,118,3; 12,3,2;
12,21,1; 12,21,3; 12,21,4;
14,11,8; 14,16,3; 14,22,8; 14,
23,9; 14,23,13; 14,23,14; 14,
25,4; 14,30,6; 14,30,7; 14,30,
9; 14,30,11; 15,5,2; 15,10,3;
15,38,7; 15,39,2; 15,39,22;
15,40,1; 15,52,2; 15,89,2; 15,
116,3; 15,117,17; 15,118,20;
15,129,2; 15,130,10; 15,131,3;
15,131,10; 16,6,4; 16,8,2;
16,11,2; 16,11,6; 16,21,4; 16,
21,7; 16,21,9; 16,24,6; 16,28,
3; 16,29,8; 16,29,14; 16,29,15;
16,29,16; 17,22,2; 17,25,2; 17,
27,3; 17,34,3; 17,34,8; 17,34,
32; 18,2,1; 18,3,3; 18,4,29;
18,4,55; 18,12,1; 18,12,3; 18,
12,10; 18,13,28; 18,13,52; 18,
14,3; 18,14,10; 18,14,11; 18,
14,30; 18,14,48; 18,16,2; 18,
17,3; 18,17,5; 18,17,17; 18,
31,2; 18,31,4; 18,38,2; 18,38,
3; 18,38,6; 18,43,1; 18,48,12;
18,48,86; 19,7,2; 19,11,2; 19,
17,8; 19,21,2; 20,2,7; 20,3,15;
20,4,6; 20,4,28; 20,5,9; 20,6,1;
20,9,2; 20,11,18; 20,14,7;

20,21,1; 20,22,13; 20,22,15;
20,22,33; 21,35,1
[218].
κενοδοξείν : 6,21,6
[1].
κενοδοξία : 1,24,4; 3,22,5; 4,87,
2; 8,6,2; 8,6,4; 8,8,1; 8,15,5;
10,19,4; 16,18,10
[9].
κενόδοξος : 4,64,5; 16,19,3
[2].
κενός : 8,14,5; 10,135,4; 11,3,4;
11,126,11; 17,21,9; 18,3,29
[6].
κενοῦν : 18,4,41
[1].
κεντεῖν : 14,27,5
[1].
κεντονάριον : 14,12,6; v.
κεντρωνάριον
[1].
κέντρον : 7,23,1; 7,42,10; 10,74,
3
[3].
κεντρωνάριον : 8,23,5; v.
κεντονάριον
[1].
κεράμιον : 6,25,6; 17,29,5; 19,
21,6
[3].
κεράστης : 19,15,4
[1].
κεράτιον : 10,94,5; 10,94,19
[2].
κεραυνός : 15,119,3
[1].
κερδαίνειν : 5,31,7; 5,32,23;
5,39,3; 9,20,15; 10,23,4; 10,
85,1; 10,101,2; 11,41,23; 11,

79,8; 17,2,2; 17,2,3; 17,15,8;
17,15,14
[13].
κέρδος : 10,31,1
[1].
κέρμα : 6,22,11; 6,25,4; 6,25,6;
6,25,8; 6,25,16; 10,23,7;
10,138,15; 10,138,19
[8].
κεφάλαιον : Pr.4,5; Pr.5,9; Pr.5,
10; Pr.6,1; Pr.7,1; Pr.11,1; 1,
12,2; 11,61,1; 17,31,1
[9].
κεφαλή : 3,19,12; 5,43,36; 5,
43,41; 5,43,46; 5,44,34; 5,52,
8; 5,54,40; 6,2,6; 7,15,4; 9,6,
21; 10,125,5; 10,125,6; 13,17,
31; 15,19,7; 15,111,30; 18,45,
31; 20,16,24
[17].
κεφαλίς : 18,7,3; 18,7,11
[2].
κηδεία : 18,45,43
[1].
κηδεύειν : 20,16,51
[1].
κηπίον : 15,129,31; 15,129,35
[2].
κηπος : 4,99,5; 11,68,4; 11,68,9;
13,14,13; 15,129,19; 15,129,
23; 15,129,27; 15,129,28;
15,129,34; 15,129,40; 15,129,
62; 15,129,62
[12].
κηπουρός : 6,25,1; 15,129,31;
15,129,36; 15,129,48
[4].
κηρίον : 4,51,6
[1].

- κηρός : 7,59,2; 8,24,3
[2].
- κηρύττειν : 4,104,1; 6,8,28; 6,8,30; 10,170,5; 18,5,24
[5].
- κιβωτός : 15,10,34
[1].
- κιθάρα : 10,110,64
[1].
- κινδυνεύειν : 5,34,6; 10,63,18; 10,81,2
[3].
- κίνδυνος : 10,100,24; 10,101,2; 11,56,13; 11,75,10
[4].
- κινδυνώδης : 11,75,7
[1].
- κινεῖν : Pr.4,5; 1,1,6; 2,8,2; 2,22,3; 2,22,4; 2,22,4; 2,23,6; 3,32,5; 4,21,3; 4,31,2; 4,65,1; 5,54,49; 7,40,2; 10,26,3; 10,74,3; 11,48,3; 11,48,11; 11,73,3; 11,74,3; 15,128,4; 17,17,2; 18,19,6; 18,26,22; 18,28,3; 18,43,2; 18,43,8; 18,45,15; 18,45,46; 20,15,10
[29].
- κίνημα : Pr.11,6; 4,tit.,3
[2].
- κίνησις : 5,1,2; 5,1,4; 5,1,4; 5,1,11; 5,1,13; 9,25,5; 9,26,6
[7].
- κινύρα : 11,33,4; 11,33,8
[2].
- κιχρῶν : 6,7,4; 7,29,7
[2].
- κλαίειν : 2,9,4; 3,4,6; 3,16,3; 3,16,5; 3,19,15; 3,20,8; 3,20,10; 3,22,3; 3,23,5; 3,23,8; 3,23,8; 3,23,12; 3,24,2; 3,25,3; 3,25,6; 3,30,1; 3,30,3; 3,31,4; 3,31,5; 3,33,3; 3,33,5; 3,37,4; 3,38,19; 3,42,2; 3,44,6; 3,48,2; 3,49,15; 3,50,4; 3,50,6; 4,27,16; 4,40,7; 4,40,10; 4,40,12; 4,40,14; 4,79,7; 5,32,11; 5,40,20; 5,42,9; 5,46,36; 5,46,36; 6,19,6; 7,13,19; 7,17,10; 7,29,14; 7,50,3; 8,1,9; 8,1,11; 8,1,16; 8,16,6; 9,10,7; 9,10,9; 9,10,30; 9,13,9; 9,17,1; 11,31,15; 11,44,11; 11,114,4; 11,115,3; 11,115,6; 13,17,32; 13,17,33; 13,17,34; 13,17,35; 13,18,18; 14,23,16; 15,10,26; 15,10,44; 15,10,52; 15,10,53; 15,10,53; 15,10,55; 15,27,2; 15,116,6; 15,116,7; 15,118,33; 15,118,34; 15,119,23; 15,119,26; 15,119,28; 16,27,21; 17,24,28; 18,10,6; 18,40,16; 18,40,18; 19,11,3; 19,11,4; 19,12,4; 19,12,6; 19,12,12; 19,14,5; 19,14,7; 20,4,28; 20,16,35; 20,16,57; 21,43,3
[95].
- κλᾶν : 5,34,7; 7,40,9; 10,3,8; 18,4,39; 18,4,42; 18,48,49
[6].
- κλαυθμός : 1,13,15; 2,35,35; 3,28,5; 3,29,3; 3,38,23; 3,44,6; 5,46,34; 15,11,10; 18,45,122; 18,48,34
[10].
- κλειδῖν : 7,62,15; 7,62,19
[2].
- κλειδίον : 11,55,5; 11,55,6; 11,55,8; 11,55,10; 11,65,5
[5].

- κλείειν : 4,40,6; 5,42,12; 7,14,4; 10,152,5; 10,170,18; 11,101,4; 13,5,7; 15,91,6; 16,24,5; 17,34,10; 18,27,3; 19,7,6; 20,6,2
[13].
- κλέπτειν : 4,17,9; 4,27,4; 4,27,18; 6,28,3; 7,27,4; 10,23,2; 10,23,6; 10,23,8; 11,50,6; 15,124,1; 16,2,6; 16,28,2; 16,28,8; 16,29,10
[14].
- κλέπτῆς : 4,17,5; 10,23,11; 11,50,24; 11,73,2
[4].
- κληρικός : 3,49,8; 8,13,7; 8,13,12; 8,13,15; 8,23,2; 9,6,21; 9,6,22; 9,6,31; 10,94,9; 13,4,5; 13,4,8; 15,39,3; 15,43,1; 15,43,6; 18,32,2; 18,32,3; 18,48,40; 18,48,49; 18,48,80; 18,48,82; 18,49,50; 19,4,4
[22].
- κληρονομεῖν : 3,28,3; 11,50,25; 11,76,2; 11,99,2; 20,22,27
[5].
- κληρονομία : 6,2,3; 10,82,2
[2].
- κλήρος : 1,15,5; 15,114,7; 15,114,12; 15,114,17; 15,114,22; 18,49,83; 18,49,89; 20,24,36
[8].
- κληροῦν : 5,43,32
[1].
- κλήσις : 5,49,3; 7,60,18; 7,60,20; 7,60,23
[4].
- κλίμαξ : 2,35,8; 11,127,2
[2].
- κλίνειν : 10,49,5; 13,10,10; 13,10,11; 13,10,12; 13,17,31; 13,17,33; 14,32,19
[7].
- κλίση : 11,115,2; 13,17,28; 17,34,6; 17,34,9; 18,45,11; 18,45,30; 19,12,21
[7].
- κλινήρης : 4,11,1
[1].
- κλύδων : 5,34,5
[1].
- κλύζειν : 10,136,7
[1].
- κνίδιον : 4,44,2; 9,20,6
[2].
- κνίσσα : 4,67,4
[1].
- κοιλία : 1,2,4; 1,32,8; 1,34,7; 4,61,1; 4,100,2; 4,100,15; 5,9,8; 11,50,12; 15,11,9; 21,50,2
[10].
- κοιμῶν : 1,28,3; 3,44,3; 4,3,2; 4,15,9; 4,15,10; 4,95,2; 4,99,7; 5,18,2; 5,28,13; 5,28,23; 5,42,29; 5,53,3; 7,4,2; 7,13,11; 7,13,12; 7,13,15; 7,15,2; 7,24,9; 7,34,5; 7,41,3; 7,49,15; 7,49,22; 7,52,5; 7,52,13; 7,53,16; 7,56,3; 7,60,26; 10,110,22; 10,110,31; 10,110,34; 11,109,1; 12,10,8; 12,10,9; 12,10,22; 13,12,6; 13,12,11; 14,28,10; 14,30,9; 14,30,16; 14,30,25; 14,32,23; 15,10,48; 15,10,51; 15,11,19; 15,22,4; 15,40,7; 15,42,14; 15,120,14; 15,133,12; 16,27,21; 17,8,1; 17,8,2; 17,32,3; 18,12,10; 18,20,5; 18,40,4;

- 18,40,9; 18,40,15; 19,12,22; 19, 13,14; 19,13,15; 20,3,45; 20, 3,52; 20,3,73; 20,11,2; 20, 11, 18; 20,12,11; 20,14,2; 20, 22, 28; 20,24,51; 21,10,3; 21, 66,2 [72].
- κοινοβιακός : 6,14,5 [1].
- κοινοβιάρχης : 1,15,2; 10,178,1 [2].
- κοινόβιον : 4,38,2; 4,38,3; 5,30, 4; 5,30,6; 7,22,1; 7,40,1; 7,40, 12; 7,40,14; 7,48,2; 7,60,1; 9,1,1; 9,1,4; 9,5,1; 9,10,1; 9, 10,3; 9,10,6; 9,18,1; 9,18,4; 10,69,2; 10,69,3; 10,69,4; 10,74,1; 10,74,4; 10,150,1; 10, 150,10; 13,9,1; 13,9,2; 13,15, 1; 13,15,13; 13,15,14; 14,17,1; 14,18,2; 14,32,11; 15,46,2; 15, 46,5; 15,46,15; 15,46,17; 15, 109,1; 16,27,14; 18,38,2; 20, 4,17; 20,15,37 [42].
- κοινός : 5,4,54; 5,4,65 [2].
- κοινωνεῖν : 3,11,2; 16,29,21 [2].
- κοινωνία : 3,11,1; 3,11,3; 15, 111,46; 16,29,24; 18,42,3 [5].
- κοινωνικός : Pr.8,6 [1].
- κοινοφελής : Pr.8,5 [1].
- κοιτάζειν : 11,105,2 [1].
- κοίτη : 2,18,5; 20,21,12 [2].
- κοιτών : 3,17,1 [1].
- κολάζειν : 15,130,4; 18,49,79; 18,49,117; 18,49,118; 18,49, 157 [5].
- κολακεύειν : 10,26,2 [1].
- κόλασις : 3,19,8; 3,19,17; 3,33, 7; 3,55,9; 4,17,5; 4,17,6; 4,17, 8; 5,39,5; 5,39,15; 5,39,20; 5,42,21; 5,46,78; 7,23,12; 7, 25,4; 7,35,3; 11,78,19; 11,121, 6; 15,119,12; 18,45,106; 18,46,61; 18,49,126; 18,49, 136; 18,49,176; 18,49,182; 18,49,196; 20,15,55; 20,22,27; 21,30,2 [28].
- κολαστήριον : 3,5,7; 5,35,8 [2].
- κολαφίζειν : 15,115,4 [1].
- κολλᾶν : 3,19,14; 5,39,16; 7,10, 3; 10,30,3; 11,59,3; 13,17,7; 15,51,1 [7].
- κολλήγιον : 17,15,2; 17,15,15 [2].
- κολόβιον : 15,117,19; 20,15,13 [2].
- κολοβοῦν : 21,50,1 [1].
- κολοκύνθιον : 4,89,1; 4,89,4 [2].
- κόλπος : 3,3,3; 4,27,17; 4,27,28; 10,81,4; 15,135,10; 15,135,11; 18,11,16 [7].

- κομίζειν : 18,45,10 [1].
- κονδίτον : 4,43,4 [1].
- κόνις : 20,15,13 [1].
- κοντός : 7,17,6 [1].
- κοπάδιον : 4,76,5; 4,76,6 [2].
- κοπάζειν : 20,24,43 [1].
- κοπιᾶν : 2,29,6; 4,17,2; 4,82,5; 5,22,3; 5,24,2; 5,24,4; 5,27,13; 5,50,5; 5,50,12; 6,22,6; 6,27,2; 7,13,6; 7,13,16; 7,44,6; 7, 53,13; 7,62,3; 8,20,14; 10,88, 2; 10,114,5; 10,130,2; 10,132, 2; 10,161,1; 11,2,7; 11,2,9; 11, 3,4; 11,44,3; 11,126,11; 15, 120,16; 16,5,5; 16,28,5; 17, 23,2; 17,24,17; 17,29,8; 18, 3,29; 18,8,4; 19,10,2 [36].
- κόπος : 1,9,1; 2,32,6; 3,8,4; 3,34,1; 3,34,7; 4,45,3; 4,88,1; 5,11,6; 5,24,5; 5,27,19; 5,31, 14; 5,32,4; 5,32,12; 5,32,18; 5,32,20; 5,46,33; 5,50,10; 5, 50,11; 5,50,13; 6,4,7; 6,19,2; 6,25,2; 7,7,1; 7,14,8; 7,20,3; 7,20,4; 7,20,5; 7,38,3; 7,60,11; 8,20,6; 10,13,2; 10,13,3; 10, 13,9; 10,25,3; 10,110,39; 10, 115,6; 10,129,2; 10,130,3; 10, 130,4; 10,132,1; 10,135,2; 10, 150,4; 10,150,16; 10,162,2; 10,167,2; 11,1,2; 11,2,11; 11, 22,4; 11,23,2; 11,25,1; 11, 109,6; 11,115,9; 12,2,3; 13, 14,30; 14,26,5; 15,13,5; 15,17, 1; 15,22,6; 15,23,9; 15,23,10; 15,30,5; 15,30,5; 15,37,6; 15, 65,5; 15,73,5; 15,92,5; 15,96, 8; 15,100,2; 15,100,10; 15, 103,3; 15,120,24; 15,121,10; 15,124,7; 15,132,15; 16,12,1; 17,3,2; 17,13,4; 17,15,5; 17,24,19; 17,29,9; 18,4,32; 18, 4,54; 18,12,9; 19,20,2; 20,3, 13; 20,3,20; 20,15,46; 20,16, 11; 20,22,43; 21,56,2 [90].
- κοποῦν : 10,130,2 [1].
- κοπρία : 9,12,11; 11,125,7 [2].
- κόπρος : 18,42,10; 18,42,15; 18, 42,22 [3].
- κόπτειν : 1,34,5; 2,14,1; 2,32,2; 3,25,3; 4,10,6; 5,38,4; 5,38,6; 6,25,10; 8,4,30; 10,18,15; 10, 58,4; 10,88,4; 10,90,14; 10, 116,4; 10,131,4; 10,131,6; 10, 131,8; 10,163,5; 10,179,2; 11, 111,8; 14,14,10; 15,26,11; 15, 60,18; 15,60,21; 15,60,23; 15, 121,8; 15,136,25; 18,3,6; 18,3, 8; 18,3,23; 18,4,43; 18,23,8; 20,24,48; 20,24,54 [34].
- κορεννύναι : 4,51,6; 9,24,5; 13, 3,2; 13,3,7 [4].
- κόρη : 3,49,8; 5,54,46; 15,15,18; 15,39,33 [4].

κόςρος : 10,96,4
[1].
κορώνη : 17,33,9; 17,33,10
[2].
κοσμεῖν : 13,17,26; 18,41,15;
20,10,5
[3].
κόσμησις : 21,47,2
[1].
κοσμητής : 11,64,1; v. Index
personnes (Κοσμίτης)
[1].
κοσμικός : 2,1,3; 3,33,7; 3,36,2;
4,49,3; 5,49,1; 5,49,11; 6,9,4;
7,52,5; 8,25,2; 10,66,13;
10,117,2; 10,124,1; 10,189,2;
10,189,3; 10,189,8; 11,29,3;
11,29,8; 11,75,6; 11,75,10; 13,
14,1; 13,14,11; 14,13,1; 14,
13,4; 14,13,4; 14,18,5; 15,39,
5; 15,111,12; 17,14,2; 18,41,2;
18,46,5; 18,53,9; 19,14,2; 19,
17,1; 20,2,4; 20,5,10; 20,21,
26; 20,21,27
[37].
κόσμος : Pr.10,2; 1,10,1; 1,24,2;
1,26,3; 1,35,4; 2,9,4; 2,15,6;
2,15,7; 2,15,8; 2,15,8; 2,15,10;
2,15,11; 2,15,15; 2,15,15;
2,34,2; 2,34,4; 3,1,3; 3,2,4;
3,24,3; 3,39,3; 4,5,6; 4,40,18;
4,51,1; 5,4,14; 5,4,23; 5,4,43;
5,14,3; 5,18,4; 5,22,3; 5,27,4;
5,28,25; 5,32,11; 5,32,15; 5,
39,20; 5,45,1; 5,45,13; 5,46,89;
5,47,6; 6,1,1; 6,1,12; 6,20,5;
7,25,1; 7,42,3; 7,51,5; 7,52,29;
7,58,12; 8,31,2; 10,7,4; 10,
34,2; 10,50,9; 10,70,10; 10,

100,7; 10,100,22; 10,110,45;
10,110,70; 10,146,4; 10,146,6;
10,161,3; 11,13,3; 11,20,3; 11,
29,6; 11,29,11; 11,32,3; 11,51,
17; 11,81,2; 14,15,3; 15,10,52;
15,14,4; 15,14,8; 15,21,4; 15,
121,4; 15,129,9; 16,8,5; 18,26,
66; 18,46,63; 18,49,78; 18,49,
206; 20,4,21; 20,4,22; 20,4,25;
20,13,13; 20,16,29; 20,21,15
[83].
κόσσοσ : 5,54,50
[1].
κουκούλιον : 3,33,11; 10,192,1;
11,68,5; 11,68,9; 15,19,7; 19,
9,2
[6].
κουσσούλιον : 6,9,2
[1].
κουφίζειν : 5,24,3; 7,48,7; 7,51,
7; 10,63,31; 15,119,12; 15,
133,3; 18,14,13
[7].
κουφισμός : 15,133,6
[1].
κοῦφον : 15,39,11
[1].
κοῦφος : 10,136,5
[1].
κράββατος : 10,110,53; 16,14,1;
18,25,4
[3].
κράζειν : 4,40,13; 5,42,12;
6,19,10; 7,53,10; 7,53,12;
8,22,3; 11,110,4; 11,111,13;
15,15,16; 15,52,5; 18,4,45; 18,
10,7; 18,52,17; 18,53,7; 19,
9,3; 19,20,10; 20,13,8
[17].

κραιπάλη : 4,90,7; 5,1,10
[2].
κρανίον : 3,19,3; 3,19,5; 3,19,
10; 3,19,18; 3,19,20; 3,19,24
[6].
κραταιῶς : 5,13,2
[1].
κρατεῖν : 1,34,6; 3,40,3; 3,50,4;
4,20,2; 4,45,3; 4,48,8; 4,52,1;
4,57,1; 4,57,2; 4,81,1; 4,81,1;
5,9,8; 6,19,8; 6,26,2; 6,26,4;
6,26,10; 6,26,11; 7,24,17; 7,
29,15; 8,27,8; 10,45,3; 10,45,4;
10,45,9; 10,75,4; 10,81,4; 10,
93,10; 10,94,5; 10,115,4; 10,
150,13; 10,170,8; 10,170,13;
10,173,2; 10,175,5; 12,24,1;
12,25,7; 14,5,10; 14,5,12; 14,
14,10; 15,39,3; 15,42,3; 15,82,
2; 15,112,11; 15,117,13; 15,
121,2; 15,124,4; 16,5,7; 18,4,
13; 18,27,8; 18,48,51; 18,49,
27; 19,13,2; 19,15,3; 20,15,11;
20,15,14; 20,16,27; 21,53,2
[56].
κρατύνειν : 6,17,6
[1].
κραυγάζειν : 4,40,7; 4,40,14;
18,51,7
[3].
κραυγή : 12,25,3; 12,25,8
[2].
κρέας : 4,59,1; 4,76,3; 4,76,8;
6,1,5; 8,26,8; 10,41,3; 18,4,45;
18,4,47; 18,4,50
[9].
κρείττων : 7,24,11; 10,128,4;
10,153,10; 18,42,25
[4].
κρεμαννύναι : 4,73,2; 6,20,3
[2].
κρέμασθαι : 14,29,17; 15,39,10;
17,22,5; 18,13,6; 18,21,8;
20,15,13
[6].
κρεμνῶν : 4,82,3
[1].
κρημνός : 7,42,10
[1].
κρθίνος : 4,13,2
[1].
κρόκος : 10,45,7
[1].
κρίμα : 3,5,4; 3,11,3; 5,42,14;
9,16,8; 11,9,11; 11,121,4; 15,
1,2; 15,1,6; 15,42,16; 15,129,
50; 15,136,4; 16,24,5; 18,41,
18; 20,11,7; 21,42,2
[15].
κρίνειν : Pr.11,15; 1,8,10; 1,16,
6; 1,29,4; 1,32,2; 1,34,3; 3,38,
9; 4,27,7; 4,43,5; 9,tit.,1; 9,3,
1; 9,3,5; 9,4,1; 9,5,2; 9,5,11;
9,5,11; 9,6,11; 9,6,11; 9,7,10;
9,8,4; 9,13,12; 9,14,6; 9,15,1;
9,15,3; 9,19,2; 9,25,3; 10,15,6;
10,46,5; 10,46,6; 10,46,6;
10,46,7; 15,10,38; 15,33,12;
15,117,5; 15,122,16; 15,122,
17; 15,130,6; 15,132,9; 15,
132,12; 15,132,12; 15,135,
28; 15,135,29; 18,11,21;
18,26,75; 18,49,216; 21,13,1;
21,20,2
[47].
κρίσις : 3,1,6; 3,5,16; 3,21,3;
3,33,6; 3,38,8; 3,38,26; 3,54,2;
10,148,4; 11,18,2; 15,37,8;

15,69,16; 15,117,6; 15,117,24;
18,26,60
[14].
κριτήριον : 11,9,4
[1].
κριτής : 15,122,17; 15,122,20;
15,122,20; 15,136,14
[4].
κροκόδειλος : 14,27,11; 14,27,
13; 14,27,23; 14,32,19; 18,
53,5
[5].
κρούειν : 5,18,4; 5,42,8; 5,45,10;
5,45,11; 5,46,40; 6,22,8;
7,14,2; 7,29,12; 7,53,10;
8,4,15; 8,4,16; 8,20,5; 8,32,30;
10,36,7; 10,149,7; 11,39,4;
11,39,6; 13,12,6; 13,12,9;
14,11,7; 14, 11,10; 14,25,21;
14,30,19; 15,40,4; 15,70,9; 15,
85,4; 15,111,52; 16,30,9;
17,11,14; 17,24,24; 18,2,4;
18,2,5; 18,27,5; 20,3,35;
20,3,39; 20,15,9; 20,15,18;
20,21,6
[38].
κρύπτειν : 2,11,8; 4,10,4; 4,10,
4; 4,27,13; 5,16,12; 5,30,16;
8,30,3; 9,23,8; 9,23,10; 9,
23,11; 16,21,5; 16,22,4; 19,
12,21
[13].
κρυπτήριος : 5,30,10
[1].
κρυπτός : 5,29,1; 8,4,12; 8,4,33;
8,6,8; 10,26,11; 10,90,12;
10,93,4; 10,93,7; 15,93,6; 18,
49,134; 18,49,141
[11].

κρυπτός : 15,122,9
[1].
κρυφή : 5,44,4; 20,13,5
[2].
κτᾶσθαι : 1,7,2; 1,16,3; 1,28,4;
2,35,35; 2,35,39; 3,22,1; 3,
25,10; 3,40,4; 3,47,1; 4,87,1;
4,88,1; 4,88,2; 5,51,11; 6,6,1;
6,7,1; 7,30,3; 8,21,5; 10,7,3;
10,7,6; 10,101,5; 10,129,2;
10,129,3; 10,130,1; 10,142,1;
11,47,3; 11,54,1; 11,70,2; 11,
117,5; 12,2,9; 12,21,11; 12,28,
4; 14,6,1; 14,8,3; 14,14,5; 14,
14,9; 14,19,2; 15,13,6; 15,24,
1; 15,28,1; 15,46,14; 15,99,1;
15,116,2; 15,120,16; 15,120,
21; 15,121,11; 16,18,12; 17,
31,1; 17,35,3; 18,14,51; 18,
45,25; 18,49,6; 19,15,8; 20,
15,40; 21,26,1; 21,66,3
[55].
κτείνειν : 5,4,57
[1].
κτῆνος : 2,10,9; 11,116,4; 12,
28,4; 15,100,2; 16,8,2; 16,8,3;
20,4,11
[7].
κτηνώδης : 15,46,20
[1].
κτῆσις : 11,80,8
[1].
κτίζειν : 7,17,17; 15,131,3
[2].
κτίσις : 1,13,12; 1,16,6; 14,16,7;
15,65,5; 15,136,12
[5].
κτίσμα : 7,17,15; 18,49,43
[2].

κυβερνᾶν : 10,50,8; 14,18,1
[2].
κυκλεύειν : 10,171,2; 10,171,10;
10,172,4
[3].
κύκλος : 7,8,5; 18,48,47
[2].
κυκλοῦν : 1,15,4; 3,46,2; 7,8,5;
11,115,2; 16,4,2; 16,28,7; 18,
14,9; 18,39,6
[8].
κυλίειν : 18,29,5
[1].
κυνάριον : 15,127,6
[1].
κυνηγός : 11,94,1; 11,112,4
[2].
κύπτειν : 3,50,5
[1].
κυρία : 13,17,18
[1].
κυριακή : 4,45,5; 5,46,48;
7,60,25; 8,32,37; 12,1,2; 15,
129,25; 15,135,18; 16,30,17;
18,4,34; 18,14,28; 18,19,3; 18,
22,9; 18,48,2
[13].
κυριεύειν : 11,41,9
[1].
κύριος : 2,34,5; 4,22,3; 4,100,
14; 4,103,4; 6,8,11; 6,8,29;
10,174,3; 11,116,2; 13,14,23;
15,43,4; 15,47,3; 15,47,6;
15,47,8; 15,129,15; 15,129,34;
19,12,4; 19,12,8; 19,12,29;
20,24,47;
[19].
κυρτοῦν : 15,11,11
[1].
κύων : 6,1,7; 7,42,3; 7,42,6; 14,
5,15; 15,83,11; 15,125,2; 15,
126,2; 15,127,2
[8].
κωλύειν : 3,38,2; 3,49,13; 7,7,4;
10,81,7; 10,95,2; 14,15,6;
15,118,8
[7].
κόμη : 5,25,8; 5,32,19; 5,43,2;
5,44,9; 5,52,1; 6,1,5; 8,2,4;
8,32,2; 9,14,3; 10,110,30;
10,110,40; 13,13,3; 14,25,2;
14,25,7; 14,25,11; 14,25,13;
14,25,17; 14,25,19; 15,39,4;
15,39,7; 15,39,10; 15,39,12;
15,39,35; 15,116,6; 15,135,16;
16,27,4; 17,18,10; 17,34,1; 20,
2,3; 20,2,7
[30].
κωμίτης : 10,110,29
[1].
κωφεύειν : 7,24,14
[1].
λαβή : 10,131,6; 10,131,7
[2].
λάβρωσ : 10,170,3
[1].
λαγύνιον : 4,41,2; 6,27,6; 6,27,
10; 14,4,4
[4].
λαγώς : 7,42,4; 7,42,5; 7,42,8
[3].
λάθρα : 4,27,5; 6,19,11; 10,
150,26
[3].
λαθραίως : 20,15,58
[1].
λαϊκός : 18,49,51; 18,49,54
[2].

- λακεντίον : 4,72,3
[1].
- λάκκος : 2,25,3; 2,25,5; 9,16,9; 12,7,1; 12,7,3; 18,3,11; 18,3,13; 19,21,5; 19,21,5
[9].
- λαλεῖν : 1,25,6; 1,34,7; 1,34,10; 1,34,10; 3,19,5; 3,36,7; 3,36,10; 4,1,4; 4,1,16; 4,13,4; 4,18,1; 4,18,2; 4,21,2; 4,27,14; 4,27,26; 4,69,4; 4,72,8; 4,72,16; 4,94,2; 4,94,3; 4,95,2; 4,97,2; 4,97,3; 4,97,5; 4,97,7; 4,97,7; 5,3,2; 5,6,6; 5,8,3; 5,26,5; 5,28,24; 5,36,6; 5,37,14; 5,37,24; 5,49,7; 7,14,12; 7,20,2; 7,46,4; 8,11,1; 8,11,6; 8,12,18; 8,13,14; 8,19,1; 9,7,10; 9,12,17; 9,13,1; 9,18,13; 9,25,4; 10,15,4; 10,15,6; 10,24,4; 10,30,1; 10,33,2; 10,38,18; 10,39,11; 10,39,13; 10,48,1; 10,48,4; 10,53,9; 10,54,20; 10,54,23; 10,54,27; 10,54,28; 10,54,29; 10,54,29; 10,54,32; 10,54,33; 10,63,17; 10,66,6; 10,66,13; 10,66,20; 10,75,2; 10,75,3; 10,75,4; 10,94,11; 10,97,8; 10,99,8; 10,163,2; 10,163,4; 10,165,2; 11,11,5; 11,29,4; 11,29,6; 11,29,8; 11,37,3; 11,48,9; 11,55,12; 11,56,6; 11,56,8; 11,56,10; 11,56,10; 11,56,13; 11,66,1; 11,81,2; 11,111,6; 12,18,3; 12,24,6; 12,25,18; 12,25,20; 13,4,7; 13,14,11; 13,17,40; 14,3,5; 14,3,12; 14,3,16; 14,13,13; 14,32,8; 14,32,9; 14,32,12; 14,32,13; 15,10,49; 15,11,2; 15,11,3; 15,12,19; 15,29,1; 15,29,2; 15,30,1; 15,30,2; 15,30,3; 15,30,3; 15,46,11; 15,46,15; 15,46,19; 15,60,28; 15,62,2; 15,64,2; 15,69,9; 15,96,2; 15,99,2; 15,120,10; 16,9,6; 16,23,3; 16,27,10; 16,27,20; 17,7,2; 17,11,15; 17,13,5; 17,14,4; 17,18,7; 18,2,6; 18,14,5; 18,14,5; 18,21,6; 18,23,7; 18,23,8; 18,26,58; 18,29,2; 18,29,6; 18,30,4; 18,43,4; 18,43,6; 19,7,5; 20,1,7; 20,1,12; 20,3,38; 20,4,14; 20,7,8; 20,8,3; 20,11,16; 20,21,25; 21,53,2; 21,55,1; 21,55,2
[163].
- λαλιά : 2,2,2
[1].
- λάλος : 14,32,14
[1].
- λαμπάδιον : 11,47,18
[1].
- λαμπάς : 2,35,31; 4,27,27; 12,9,7; 18,41,5; 20,3,66
[5].
- λάμπειν : 12,1,4; 20,7,2; 20,7,6
[3].
- λαμπρός : 18,26,11; 18,26,33; 18,46,16; 18,46,30; 18,46,43; 18,46,84
[6].
- λαμπρύνειν : 2,35,13
[1].
- λαμπρῶς : 5,46,85
[1].
- λανθάνειν : Pr.2,6; 4,72,7; 5,9,6; 7,13,21; 7,62,9; 8,12,13; 11,84,2; 18,28,4; 18,49,113; 18,49,135
[10].
- λαός : 1,19,3; 3,20,3; 3,20,6; 7,20,2; 8,26,9; 9,7,4; 10,170,5; 11,33,6; 11,33,9; 11,112,7; 13,4,10; 16,29,18; 16,29,23; 16,30,22; 18,49,50; 20,15,3
[16].
- λάρυγξ : 4,24,5
[1].
- λατομειν : 20,3,18
[1].
- λατρεύειν : 10,36,4
[1].
- λαύρα : 4,97,2; 7,62,2; 7,62,9
[3].
- λαχανῶς : 20,22,5; 20,22,33
[2].
- λάχανον : 4,13,5; 4,76,7; 4,89,1; 4,89,4; 4,89,6; 4,99,3; 10,9,3; 10,110,19; 10,110,59; 10,150,12; 13,14,17; 16,22,3; 20,22,11
[13].
- λεβίτων : 5,26,7; 5,26,9; 6,8,7; 6,20,2; 20,13,2; 20,13,11; 20,16,53
[7].
- λείπειν : 15,131,7
[1].
- λειτουργεία : 14,23,21
[1].
- λειτουργία : 1,7,12; 1,22,4; 5,53,9; 10,30,2; 10,110,67; 11,24,2; 11,109,5; 11,109,7; 15,22,1; 15,33,8; 15,118,4; 15,120,27; 18,46,10
[13].
- λειτουργός : 9,6,28
[1].
- λείχειν : 14,27,14
[1].
- λείφανον : 15,10,40; 20,12,10
[2].
- λεκάνη : 2,29,12; 10,175,3
[2].
- λεκτέος : 14,21,2
[1].
- λεληθότως : 5,54,8
[1].
- λέντιον : 6,8,9
[1].
- λεπτολάχανον : 7,13,9; 13,14,14
[2].
- λεπτότης : 9,26,6
[1].
- λεπτύνειν : 5,46,38; 10,22,2; 10,22,2
[3].
- λευκαίνειν : 6,17,5; 18,26,62; 18,26,90
[3].
- λευκάς : 11,37,5; 11,37,9
[2].
- λευκός : 18,26,33; 18,33,4; 18,33,7; 18,46,16; 18,46,26; 18,46,31; 18,46,43; 18,49,26
[8].
- λέων : 4,23,6; 4,53,1; 4,61,1; 5,11,4; 19,19,2; 19,19,5
[6].
- ληθαργεῖν : 4,79,5; 11,55,3; 11,55,5
[3].
- λήθη : 2,23,7; 11,41,3; 11,41,9;

11,41,21; 11,104,2; 11,104,4;
18,45,32
[7].
ληκύνθιον : 18,13,6; 18,13,9
[2].
ληρεῖν : 18,49,202
[1].
λήρος : 18,45,102
[1].
ληστής : 8,2,5; 11,113,3; 16,21,
1; 17,15,2
[4].
λιβυκός : v. Index lieux
λιθάζειν : 15,12,15; 15,12,18;
16,18,13
[3].
λίθινον : 15,12,9
[1].
λιθοβολεῖν : 15,12,10
[1].
λίθος : 4,7,2; 5,22,8; 10,19,12;
10,51,21; 12,3,9; 15,69,3; 18,
21,7; 18,21,8; 18,21,9; 18,
49,45
[10].
λιμήν : 1,4,3; 2,35,22; 8,1,8;
10,193,3; 17,35,3
[5].
λίμνη : 18,12,3; 18,12,4; 20,4,10
[3].
λιμός : 4,20,3; 4,20,5; 10,137,3;
10,170,2; 13,6,9; 13,6,12; 13,
15,2
[7].
λιμώττειν : 20,16,16
[1].
λίναριον : 6,8,5; 6,8,6; 6,8,9
[3].

λίνον : 5,4,60; 7,17,4; 7,17,6;
7,17,32; 18,13,6
[5].
λινοσπέρμον : 4,72,6
[1].
λινοῦς : 10,190,5
[1].
λινυφικός : 20,15,38
[1].
λίλυφος : 3,52,1
[1].
λιποθυμία : 20,16,12
[1].
λιτανεῖα : 12,17,6
[1].
λιτανεύειν : 5,30,14
[1].
λιτή : 15,114,15
[1].
λογίζεσθαι : Pr.2,5; 2,15,10;
3,2,8; 3,38,17; 3,40,9; 4,27,15;
5,1,1; 5,4,56; 5,39,16; 5,39,18;
5,46,33; 5,54,42; 7,45,5; 7,
62,13; 8,20,16; 9,3,2; 10,19,8;
10,19,13; 10,39,9; 10,47,3;
10,53,9; 10,63,15; 10,63,21;
10,100,14; 10,112,2; 10,138,
20; 11,3,3; 11,26,5; 11,31,3;
11,35,1; 11,93,4; 11,111,3;
11,111,7; 12,2,3; 12,21,13; 12,
24,9; 13,12,8; 13,17,2; 14,2,7;
15,26,2; 15,108,1; 15,117,2;
15,120,19; 15,124,8; 17,33,2;
17,33,4; 17,33,16; 18,4,7;
18,25,4; 18,42,23; 20,15,4;
20,15,53; 20,22,39; 20,22,40
[54].
λόγιον : Pr.9,3; 15,136,3
[2].

λογισμός : 1,32,8; 1,34,11;
1,35,3; 2,10,37; 2,15,5;
2,35,17; 2,35,21; 3,4,2; 3,5,23;
3,23,2; 3,31,3; 4,11,2; 4,17,3;
4,17,5; 4,17,9; 4,23,9; 4,27,11;
4,27,13; 4,50,2; 4,53,2; 4,71,2;
4,85,5; 4,97,6; 4,101,2; 5,3,2;
5,4,2; 5,4,5; 5,4,10; 5,4,12;
5,4,20; 5,4,27; 5,5,1; 5,5,2;
5,5,3; 5,5,6; 5,5,9; 5,8,2;
5,15,3; 5,16,3; 5,16,12;
5,16,14; 5,16,17; 5,17,2;
5,18,1; 5,19,1; 5,19,7; 5,19,8;
5,20,1; 5,22,6; 5,23,14;
5,23,17; 5,23,18; 5,26,11;
5,34,2; 5,34,4; 5,35,2; 5,36,2;
5,37,2; 5,37,4; 5,37,12; 5,38,1;
5,38,6; 5,39,14; 5,46,6;
5,46,15; 5,47,5; 5,47,8; 5,49,9;
5,50,2; 5,50,7; 5,50,10; 5,
50,13; 5,51,19; 5,53,17;
5,54,4; 5,54,21; 5,54,69; 6,4,7;
6,25,4; 6,26,3; 6,26,5; 6,26,9;
7,1,2; 7,1,4; 7,9,4; 7,11,3;
7,13,2; 7,13,8; 7,13,10;
7,13,16; 7,34,1; 7,34,15; 7,
37,1; 7,37,6; 7,41,3; 7,41,5;
7,41,5; 7,44,4; 7,45,1; 7,45,5;
7,48,5; 7,51,2; 7,51,8; 7,51,9;
7,52,13; 7,52,14; 7,52,16;
7,52,39; 7,52,42; 7,58,3;
7,62,21; 8,4,30; 8,21,2; 8,
32,42; 8,32,47; 9,3,1; 9,18,11;
9,25,5; 9,26,5; 10,19,9;
10,19,14; 10,19,19; 10,20,5;
10,28,2; 10,38,12; 10,39,7; 10,
39,10; 10,45,2; 10,45,9;
10,52,4; 10,58,1; 10,59,3; 10,
60,4; 10,63,3; 10,63,8; 10,63,
10; 10,63,14; 10,63,17; 10,63,
22; 10,63,24; 10,63,26; 10,63,
30; 10,66,20; 10,70,2; 10,81,2;
10,81,6; 10,83,2; 10,90,12;
10,97,3; 10,100,4; 10,100,9;
10,100,25; 10,107,5; 10,107,7;
10,112,2; 10,112,12; 10,112,
16; 10,116,3; 10,123,1; 10,
123,3; 10,123,3; 10,123,4; 10,
125,2; 10,125,4; 10,125,6;
10,126,1; 10,145,3; 10,149,4;
10,149,11; 10,149,15; 10,151,
7; 10,151,9; 10,153,6; 10,171,
2; 10,171,4; 10,171,7; 10,171,
8; 10,174,4; 10,174,5; 10,186,
5; 10,189,11; 11,3,2; 11,11,4;
11,22,3; 11,37,2; 11,38,3; 11,
40,6; 11,49,7; 11,49,10; 11,
50,17; 11,55,2; 11,55,5; 11,
57,1; 11,58,2; 11,70,4; 11,74,
7; 11,74,9; 11,90,3; 11,97,3;
11,98,3; 11,101,6; 11,102,2;
11,106,3; 11,109,8; 11,109,11;
11,110,5; 11,111,2; 11,111,5;
11,113,2; 11,117,2; 11,117,5;
11,117,7; 12,5,1; 12,9,4; 12,
16,3; 12,23,2; 12,24,7; 12,25,
4; 12,26,3; 13,5,2; 14,23,17;
14,25,26; 14,28,3; 15,7,2; 15,
7,5; 15,18,5; 15,24,5; 15,39,
24; 15,42,8; 15,46,5; 15,46,7;
15,46,12; 15,46,17; 15,62,5;
15,62,8; 15,65,3; 15,70,4; 15,
72,1; 15,72,7; 15,100,6; 15,
118,34; 15,119,17; 15,135,28;
15,136,20; 16,4,3; 16,23,4;
17,5,3; 17,18,6; 17,19,2; 17,
24,5; 17,25,4; 17,29,3; 17,
29,6; 18,5,9; 18,5,10; 18,13,

35; 18,13,40; 18,14,14; 18,28,3; 18,30,4; 18,45,65; 18,45,73; 18,48,6; 18,48,19; 18,48,22; 18,52,2; 20,3,12; 20,3,28; 20,3,30; 20,4,6; 20,4,8; 20,4,9; 20,11,13; 20,11,14; 20,11,19; 20,15,38; 20,15,41; 20,21,21; 21,14,2; 21,16,2; 21,24,1

[281].

λόγος : Pr.3,3; Pr.3,8; Pr.4,7; Pr.4,9; Pr.6,2; 1,8,1; 1,8,3; 1,11,1; 1,15,4; 1,25,6; 1,31,6; 2,4,2; 2,6,3; 2,11,2; 2,19,2; 2,23,5; 3,11,4; 3,20,7; 3,36,3; 3,36,4; 3,36,6; 3,38,12; 3,39,8; 4,1,5; 4,9,4; 4,9,6; 4,27,31; 4,36,2; 4,36,3; 4,93,1; 4,102,1; 5,4,22; 5,4,73; 5,6,3; 5,23,5; 5,36,8; 5,37,18; 5,37,20; 5,37,23; 5,46,3; 5,46,42; 6,1,3; 6,6,4; 6,14,6; 6,16,2; 6,26,2; 7,24,7; 7,58,15; 8,9,3; 8,9,5; 8,9,6; 8,9,7; 8,12,6; 8,16,11; 8,21,3; 8,27,9; 8,32,18; 9,6,8; 9,6,13; 9,10,31; 9,18,13; 9,23,3; 9,25,2; 9,26,7; 10,12,10; 10,19,6; 10,20,11; 10,24,2; 10,24,4; 10,27,6; 10,51,4; 10,51,19; 10,51,21; 10,59,1; 10,60,1; 10,66,5; 10,71,1; 10,73,3; 10,73,5; 10,86,3; 10,92,5; 10,96,4; 10,97,2; 10,104,6; 10,109,2; 10,110,48; 10,112,9; 10,120,1; 10,121,2; 10,136,3; 10,142,2; 10,147,4; 10,148,2; 10,149,5; 10,149,12; 10,150,13; 10,155,2; 10,155,2; 10,160,1; 10,163,3; 10,176,3; 10,177,4; 10,181,1; 11,4,2; 11,9,

13; 11,12,4; 11,29,4; 11,29,6; 11,34,3; 11,41,2; 11,41,3; 11,41,6; 11,41,8; 11,47,5; 11,48,12; 11,48,15; 11,51,15; 11,55,9; 11,56,11; 11,56,12; 11,65,3; 11,91,2; 11,113,4; 12,25,15; 12,27,7; 13,18,18; 14,2,6; 14,2,12; 14,3,15; 14,3,17; 14,5,9; 14,12,13; 14,13,2; 14,13,4; 14,30,12; 14,30,21; 15,4,7; 15,10,10; 15,10,22; 15,10,48; 15,12,30; 15,26,9; 15,29,2; 15,49,4; 15,58,2; 15,59,3; 15,59,5; 15,60,3; 15,60,7; 15,60,37; 15,64,2; 15,69,4; 15,91,11; 15,91,12; 15,93,2; 15,111,52; 15,119,17; 15,129,50; 15,136,10; 15,136,11; 17,13,3; 18,4,6; 18,4,9; 18,4,26; 18,5,8; 18,14,17; 18,18,9; 18,21,9; 18,21,11; 18,26,69; 18,33,2; 18,43,2; 18,43,8; 18,45,14; 18,48,37; 18,49,18; 18,49,24; 18,49,72; 18,49,110; 18,49,143; 19,6,14; 20,1,5; 20,2,19; 20,3,63; 20,9,2; 20,11,10; 20,11,15; 20,21,25; 20,22,29; 21,41,2; 21,55,1

[191].

λοιδορεῖν : 8,16,7; 16,18,10; 18,49,108; 19,20,5

[4].

λοιδορός : 11,50,25

[1].

λοιπός : Pr.8,4; Pr.11,6; 1,21,4; 2,23,8; 2,29,17; 2,32,5; 3,8,6; 3,11,3; 3,48,5; 4,tit.,2; 4,63,3; 4,68,3; 5,4,49; 5,42,14; 5,42,36; 5,43,49; 5,46,32; 5,47,6; 5,51,13; 5,51,18; 5,54,68; 6,

4,3; 6,15,4; 6,15,6; 7,23,25; 7,42,5; 7,53,14; 8,4,32; 8,32,4; 9,5,11; 9,12,12; 9,22,7; 10,49,4; 10,68,5; 10,110,4; 10,174,8; 11,78,6; 11,78,15; 12,1,5; 12,9,5; 12,10,21; 13,3,4; 13,17,8; 14,11,13; 15,12,2; 15,86,4; 15,109,14; 15,118,22; 15,118,27; 15,118,33; 15,118,37; 15,119,31; 15,130,6; 15,132,1; 15,134,5; 16,10,7; 17,10,8; 17,34,35; 18,13,25; 18,13,39; 18,17,2; 18,45,46; 18,45,79; 18,45,126; 18,46,48; 18,46,52; 18,46,80; 18,49,138; 18,49,182; 18,49,219; 19,2,6; 20,1,20; 20,3,25; 20,14,6; 20,15,21; 20,15,49; 20,15,51; 20,15,71; 20,15,82; 20,16,12; 20,22,22; 20,24,50

[82].

λούειν : 10,110,40; 10,110,41; 18,26,58; 18,53,4

[4].

λουτρόν : 2,12,1

[1].

λύειν : 2,21,10; 4,1,15; 5,53,8; 8,24,3; 14,5,16; 15,69,5; 15,112,12; 15,130,14; 15,130,15; 15,130,17; 17,20,4; 17,29,2; 18,46,66; 18,46,77

[14].

λυπεῖν : 3,8,3; 3,55,6; 4,9,4; 4,33,3; 5,16,6; 5,28,16; 5,40,5; 5,45,17; 5,46,23; 5,46,25; 7,24,1; 7,60,9; 8,9,4; 8,9,5; 8,13,12; 8,32,20; 8,32,25; 9,18,8; 10,18,12; 10,37,10; 10,53,5; 10,53,7; 10,54,21; 10,

66,15; 10,66,22; 10,103,6; 10,103,6; 13,10,6; 13,14,12; 13,17,10; 14,11,6; 14,22,9; 14,28,4; 15,10,13; 15,72,4; 15,83,7; 15,92,5; 15,111,1; 15,111,22; 15,119,27; 15,119,28; 15,119,29; 15,119,32; 15,119,32; 15,123,2; 15,123,2; 15,128,3; 15,129,36; 16,17,2; 16,17,9; 17,10,6; 17,13,6; 17,24,29; 17,34,31; 18,31,5; 18,31,12; 18,32,19; 19,17,13

[58].

λύπη : 2,10,28; 2,10,33; 3,9,2; 4,9,7; 7,33,3; 10,18,16; 10,29,2; 10,102,1; 10,102,1; 10,102,2; 10,102,5; 10,102,7; 15,123,6

[13].

λυπηρός : 10,155,2; 17,13,3

[2].

λύσις : Pr.9,3

[1].

λυσιτελής : Pr.5,11

[1].

λυτροῦν : 3,29,2; 3,29,3; 11,31,12

[3].

λυχνία : 15,112,3; 15,112,4

[2].

λυχνικός : 12,6,5

[1].

λύχνος : 3,17,1; 4,72,6; 5,42,19; 5,42,23; 5,46,48; 5,46,67; 5,46,73; 5,46,85; 5,46,94; 11,29,9; 11,41,13; 11,41,14; 11,41,15; 11,41,16; 11,78,4; 11,78,11; 15,112,3

[17].

λωβᾶν : 6,22,4; 6,24,2
[2].
λῶμα : 11,106,2
[1].
μαγειρεῖον : 14,12,7
[1].
μαγιστριανός : 6,2,2; 6,2,5
[2].
μαζίν : 11,3,1
[1].
μάθημα : 14,26,1
[1].
μαθητεύειν : 10,42,1; 18,46,94
[2].
μαθητής : 2,26,1; 2,26,4; 3,8,1;
3,23,6; 3,23,7; 3,48,1; 3,48,3;
4,8,1; 4,11,5; 4,29,6; 4,45,4;
4,46,1; 4,48,1; 4,48,4; 4,69,2;
4,69,5; 4,72,3; 4,90,5; 4,99,8;
5,1,9; 5,24,1; 6,4,2; 6,4,5;
7,5,1; 7,13,3; 7,17,2; 7,17,7;
7,17,22; 7,52,2; 7,52,3; 7,
52,27; 8,1,10; 8,1,14; 8,1,17;
8,4,1; 8,4,8; 8,9,4; 8,20,5;
8,20,9; 10,50,1; 10,50,5;
10,73,1; 10,99,5; 10,105,2; 11,
11,2; 11,27,1; 11,42,1; 11,47,
1; 11,68,2; 12,3,1; 13,1,5; 14,
5,1; 14,11,2; 14,11,4; 14,25,6;
14,30,3; 14,31,4; 15,10,4; 15,
10,37; 15,15,11; 15,64,4; 15,
117,17; 15,127,1; 15,127,3;
16,1,12; 16,5,2; 16,7,2; 16,26,
1; 16,26,7; 17,11,14; 17,11,17;
17,24,23; 18,3,1; 18,19,2; 18,
20,2; 18,26,2; 18,27,1; 19,1,1;
19,17,14; 19,18,1; 19,21,1;
20,9,1; 20,11,1
[83].

μακαρίζειν : 10,51,20; 15,100,5;
16,16,4; 16,16,5
[4].
μακάριος : Pr.1,2; Pr.2,2; 1,3,1;
2,6,1; 2,29,3; 3,15,1; 3,15,2;
3,32,1; 3,34,1; 4,49,1; 5,52,15;
6,4,12; 6,17,1; 7,7,1; 7,14,15;
7,22,1; 7,61,3; 8,32,2; 9,6,30;
10,7,1; 10,8,1; 10,178,1; 12,
6,1; 14,2,1; 14,14,1; 14,17,1;
15,10,51; 15,31,1; 15,36,3; 15,
66,1; 15,85,15; 15,110,2; 15,
119,18; 15,128,2; 17,5,2; 18,
5,4; 18,5,18; 18,5,26; 18,6,1;
18,26,1; 18,26,6; 18,45,130;
18,45,134; 19,6,5
[44].
μακαρισμός : 3,55,4
[1].
μακελλάριος : 15,126,2
[1].
μακρόθεν : 7,61,6; 11,11,3; 11,
68,6; 18,26,16; 20,3,30
[5].
μακροθυμείν : 2,21,2; 4,65,2;
15,60,23; 15,112,6; 18,46,75;
21,21,2
[6].
μακροθυμία : 1,7,8; 1,13,5; 1,
36,2; 7,54,7; 10,25,4; 11,20,4;
11,50,13; 14,6,3; 14,7,4; 16,
6,5; 16,26,5
[11].
μακρόθυμος : 1,16,9
[1].
μακροθύμως : 9,23,2
[1].
μακρός : 2,25,5; 4,67,2; 4,79,1;
5,4,37; 5,28,1; 8,13,14; 10,1,3;

11,19,2; 14,4,5; 15,11,11;
18,8,11; 18,26,34; 19,11,3
[13].
μαλάκιον : 8,32,32; 8,32,43; 8,
32,45; 9,13,5; 9,13,10
[5].
μαλάττειν : 7,59,1
[1].
μάλη : 15,117,8
[1].
μάλιστα : Pr.2,5; 2,29,19; 2,30,
2; 4,67,3; 4,67,5; 7,7,4; 7,8,2;
7,44,3; 10,102,9; 10,132,1; 12,
4,3; 18,46,2; 18,46,28; 18,49,
57; 18,49,128
[15].
μαλλάττειν : 15,136,18
[1].
μανθάνειν : 2,10,29; 3,49,9; 4,
29,8; 4,64,8; 4,72,14; 5,4,37;
5,22,15; 5,28,22; 5,43,5; 6,1,4;
7,52,44; 7,60,9; 8,4,21; 8,4,27;
8,4,32; 8,12,18; 9,23,8; 9,
23,10; 10,2,2; 10,56,2; 10,96,
2; 10,110,4; 10,110,42; 10,
135,5; 10,136,12; 10,138,17;
10,147,2; 10,170,4; 11,111,21;
13,13,11; 15,1,7; 15,7,7; 15,
131,5; 16,30,8; 18,16,3; 18,26,
60; 18,46,9; 18,46,36; 18,46,
83; 18,46,94; 18,49,21; 18,49,
120; 19,6,15; 19,13,4; 19,14,
11; 20,3,72; 20,7,14; 20,21,5
[48].
μανία : 5,54,50; 10,96,3
[2].
μανιχαῖος : 13,12,2; 13,12,7; 13,
12,11
[3].
μαννάδιον : 6,5,2
[1].
μαραίνειν : 10,25,3
[1].
μαργαρίτης : 13,17,26
[1].
μαρσίπιον : 16,21,5
[1].
μαρτυρεῖν : 5,54,15; 9,22,2; 9,
22,3; 10,114,4; 15,39,19; 15,
129,5; 15,129,8
[7].
μαρτυρία : 1,1,5
[1].
μαρτύριον : 20,3,77
[1].
μάρτυς : 10,114,1; 15,114,11
[2].
μασθός : 5,35,4; 19,6,2
[2].
μαστιγοῦν : 5,44,13; 5,44,20; 5,
44,28
[3].
μαστίζειν : 15,126,3
[1].
μάστιξ : 5,4,66
[1].
ματαιολογία : 11,20,3
[1].
μάταιος : 1,9,4; 1,16,13; 5,14,3;
7,24,14; 10,30,2; 10,58,3; 11,
24,2; 11,29,4; 15,23,10
[9].
ματαιότης : 3,2,4; 12,24,10
[2].
μάτην : 7,44,6; 10,54,22; 11,89,2
[3].
μάτιν : 4,41,2
[1].

μαῦρος : 18,52,13; 18,52,16; 18,52,20
[3].
μαφόριον : 4,83,4
[1].
μάχαιρα : 11,3,3; 15,60,18; 15,60,20; 18,4,40; 18,18,10; 18,18,11; 18,48,53
[7].
μάχεσθαι : 2,29,2; 4,14,3; 5,34,6; 10,26,4; 10,149,4; 10,149,7; 10,149,10; 10,149,15; 15,123,2; 20,21,18
[10].
μάχη : 2,29,6; 5,51,8; 5,54,66; 17,26,2; 17,26,3; 17,26,4; 18,45,16
[7].
μεγαλαυχεῖν : 10,41,4
[1].
μεγαλειον : 18,48,36
[1].
μεγαλοφρονεῖν : 10,41,2
[1].
μεγαλύνειν : 17,3,3; 18,26,79
[2].
μεγάλως : 7,22,3; 13,18,22; 18,5,25
[3].
μέγας : Pr.5,11; Pr.8,8; Pr.9,1; 1,13,4; 1,15,2; 1,16,1; 1,16,3; 1,18,4; 2,32,1; 3,19,1; 3,19,19; 3,38,8; 4,15,12; 4,30,1; 4,70,4; 4,78,1; 4,86,5; 4,97,2; 4,104,3; 5,23,2; 5,24,1; 5,27,27; 5,32,16; 5,40,2; 5,43,25; 5,44,35; 5,44,37; 5,46,45; 5,46,89; 5,52,2; 5,52,11; 5,52,12; 5,52,19; 5,54,53; 5,54,61; 6,7,6;

6,23,1; 7,14,1; 7,14,12; 7,15,12; 7,21,1; 7,23,19; 7,24,7; 7,24,9; 7,36,2; 7,36,4; 7,41,8; 8,1,11; 8,6,1; 8,15,1; 8,27,2; 9,10,9; 9,18,1; 10,11,8; 10,12,2; 10,13,1; 10,54,14; 10,54,25; 10,57,2; 10,64,3; 10,70,5; 10,100,9; 10,106,2; 10,107,1; 10,110,1; 10,110,8; 10,110,15; 10,110,39; 10,110,45; 10,110,46; 10,110,51; 10,112,12; 10,112,15; 10,131,3; 10,137,2; 10,148,1; 10,149,2; 10,150,15; 10,167,2; 10,174,1; 10,174,12; 10,175,6; 10,175,9; 10,178,2; 11,9,16; 11,17,1; 11,17,2; 11,40,2; 11,49,1; 11,80,1; 11,97,1; 11,100,3; 11,111,17; 11,117,3; 11,119,1; 12,10,15; 12,12,19; 12,25,17; 12,25,19; 13,4,9; 13,16,9; 14,5,2; 14,11,2; 14,13,7; 14,14,8; 14,23,1; 14,23,17; 14,27,3; 14,31,5; 15,2,2; 15,10,12; 15,11,9; 15,11,13; 15,21,3; 15,23,9; 15,26,9; 15,60,11; 15,60,13; 15,60,15; 15,65,3; 15,65,4; 15,70,16; 15,72,6; 15,84,9; 15,92,3; 15,92,5; 15,96,3; 15,103,2; 15,111,27; 15,111,56; 15,114,22; 15,118,9; 15,122,1; 15,129,58; 15,136,17; 15,136,27; 16,22,2; 16,23,10; 16,25,4; 16,28,1; 16,28,13; 16,29,1; 16,29,28; 17,11,7; 17,13,1; 17,18,9; 18,3,7; 18,4,3; 18,4,7; 18,5,2; 18,9,3; 18,9,10; 18,13,47; 18,26,40; 18,31,1; 18,36,1; 18,42,6; 18,45,65; 18,45,70; 18,45,80;

18,45,132; 18,49,130; 18,49,154; 18,50,1; 18,51,7; 18,52,4; 18,52,14; 19,10,1; 19,12,26; 20,3,11; 20,3,37; 20,3,41; 20,3,53; 20,3,63; 20,3,68; 20,3,72; 20,3,74; 20,11,1; 20,12,1; 20,22,26; 21,25,1; 21,36,1; 21,45,2
[183].
μέγεθος : 18,49,35; 18,49,43
[2].
μεγιστᾶνες : 9,6,26
[1].
μέθη : 4,23,10; 4,90,7; 5,1,10; 5,4,41; 18,45,17; 18,45,104; 18,49,108
[7].
μεθιστᾶναι : 3,24,4; 10,175,5; 13,17,8
[3].
μεθοδεῖα : 5,42,18
[1].
μεθύειν : 4,23,10; 18,45,58
[2].
μεθύσκειν : 5,1,7
[1].
μέθυσος : 11,50,25
[1].
μεθυστής : 16,27,3
[1].
μείνειν : 8,4,16
[1].
μειοῦν : 15,136,29
[1].
μειράκιον : 7,19,4
[1].
μελαίνειν : 11,73,4
[1].
μελανός : 8,13,15; 14,30,24;

15,43,11; 18,26,13; 18,51,4; 18,51,5
[6].
μέλας : 18,26,31; 18,46,26; 18,46,87
[3].
μέλειν : 6,26,15; 15,24,7
[2].
μελετᾶν : 1,36,1; 3,4,9; 5,37,17; 5,37,19; 12,2,8; 18,19,6; 18,38,2; 18,38,4; 18,38,5; 18,45,75
[10].
μελέτη : 1,32,2; 3,55,8; 5,22,13; 5,29,2; 5,53,11; 7,27,2; 10,93,4; 11,90,2; 11,105,2; 12,9,3; 15,120,19; 18,49,4
[12].
μέλι : 4,72,5; 4,72,17; 4,72,17; 11,86,1; 18,42,9; 18,42,14; 18,42,16; 18,42,19
[8].
μέλισσα : 4,39,2; 11,86,1; 18,39,5
[3].
μέλλειν : 1,15,3; 1,27,1; 3,6,2; 3,6,3; 3,6,3; 3,15,1; 4,27,20; 4,29,8; 5,35,9; 5,39,5; 5,39,15; 5,39,20; 5,46,60; 5,46,98; 6,4,8; 6,10,4; 6,27,2; 7,6,2; 7,23,12; 7,25,4; 8,8,2; 8,20,3; 9,6,17; 9,8,3; 10,10,1; 10,100,22; 10,150,10; 11,3,2; 11,9,1; 11,58,1; 11,89,1; 12,18,3; 13,1,6; 15,10,32; 15,10,36; 15,10,43; 15,20,2; 15,114,7; 15,129,41; 15,129,64; 15,132,2; 15,135,7; 15,136,6; 15,136,8; 16,5,6; 16,28,6; 17,15,12;

- 18,9,6; 18,9,9; 18,13,26; 18,19,3; 18,49,70; 18,51,3; 18,52,17; 20,3,20; 20,7,1; 20,15,11; 20,15,45; 20,22,32; 21,22,2 [60].
- μέλος : 3,14,5; 20,15,23 [2].
- μέμφειν : 6,27,15; 7,6,3; 10,64,8; 11,28,1; 15,30,7; 15,31,5; 15,79,1; 15,100,9; 15,111,5; 15,113,4; 15,124,3 [11].
- μεμφίμοιρος : 10,78,1 [1].
- μέμφως : 10,93,5; 10,133,6; 11,27,2; 15,28,2 [4].
- μένειν : 2,23,8; 3,2,5; 3,19,6; 3,49,7; 3,49,14; 3,49,14; 3,52,2; 4,4,1; 4,12,5; 4,27,5; 4,62,2; 4,69,3; 4,71,5; 4,97,8; 4,101,6; 5,13,1; 5,27,10; 5,27,13; 5,27,25; 5,28,8; 5,41,3; 6,4,1; 6,8,3; 7,4,1; 7,9,5; 7,9,5; 7,26,2; 7,38,4; 7,48,1; 7,52,15; 7,53,3; 7,53,7; 7,60,13; 7,62,7; 7,62,7; 7,62,15; 7,62,17; 8,14,2; 8,32,3; 9,1,3; 9,6,1; 9,20,2; 9,26,2; 10,54,9; 10,73,5; 10,113,1; 10,119,1; 10,119,4; 10,150,24; 10,168,4; 10,174,7; 11,9,1; 11,107,7; 12,3,4; 12,10,18; 12,12,5; 13,10,2; 13,12,16; 13,17,4; 13,18,4; 13,18,7; 13,18,11; 14,2,6; 14,5,11; 14,25,9; 14,28,2; 14,31,2; 14,32,13; 14,32,27; 15,10,35; 15,12,4; 15,12,4; 15,12,23; 15,12,29; 15,39,28; 15,85,1; 15,114,9;
- 15,118,2; 15,119,37; 15,129,1; 15,129,4; 15,129,17; 15,129,54; 15,129,58; 16,2,26; 16,10,3; 16,27,6; 16,29,5; 16,30,25; 16,30,25; 17,10,8; 17,18,2; 17,18,14; 17,33,18; 17,34,11; 18,3,19; 18,3,23; 18,10,6; 18,13,14; 18,20,4; 18,48,73; 19,6,7; 20,3,9; 20,3,28; 20,4,8; 20,13,9; 20,15,52; 20,16,11; 20,22,35; 20,24,53; 21,24,1 [111].
- μέντοι : 5,37,6; 18,10,7; 18,10,11 [3].
- μερικός : Pr.8,1 [1].
- μέριμνα : 4,90,7; 5,36,14; 5,45,22; 6,26,15; 11,32,2; 11,80,12; 11,80,13; 15,96,12; 15,120,12; 15,128,6 [10].
- μεριμνᾶν : 2,35,28; 11,27,7; 11,93,1; 11,93,3; 21,26,2 [5].
- μερίς : 7,23,22; 10,99,4; 10,99,14 [3].
- μέρος : 3,19,14; 3,25,1; 5,28,9; 5,42,1; 5,46,2; 6,19,9; 9,20,1; 10,54,1; 10,107,2; 10,161,2; 11,75,5; 13,15,5; 13,15,6; 13,15,8; 14,29,20; 15,10,2; 15,10,11; 15,42,1; 15,119,12; 17,14,2; 18,4,42; 18,4,43; 18,5,2; 18,12,5; 18,19,4; 18,26,14; 18,49,58; 18,51,11; 19,15,2; 20,2,22; 20,2,22; 20,2,22;

- 20,2,23; 20,3,46; 20,3,46; 20,15,65 [36].
- μεσάζειν : 7,42,11; 10,8,2; 15,46,15 [3].
- μεσονύκτιον : 13,17,46; 15,120,15 [2].
- μέσος : 2,29,17; 3,5,4; 3,19,12; 4,74,4; 7,17,25; 8,30,4; 8,32,38; 10,19,12; 10,100,23; 11,27,4; 11,79,2; 13,1,10; 13,1,11; 15,43,11; 15,60,20; 15,69,6; 16,9,3; 16,25,9; 17,26,5; 18,4,36; 18,29,5; 18,48,29; 18,48,45; 18,48,48; 18,48,52; 18,48,81; 19,15,5; 20,4,11; 20,4,12; 20,10,2; 20,15,22 [31].
- μεστόιχον : 2,21,10 [1].
- μεστός : 3,47,2; 6,16,4; 7,29,13; 8,1,7; 10,51,21; 10,59,2; 10,102,7; 12,3,10; 18,29,5; 18,49,102; 18,51,5; 20,3,17 [12].
- μεταβαίνειν : 6,4,7; 6,4,9; 6,4,13; 6,5,1; 7,11,4; 7,22,6; 7,33,1; 7,43,3 [8].
- μεταβάλλειν : 7,33,4; 9,16,11; 9,16,15; 15,68,3; 15,114,19; 18,3,11; 18,14,7 [7].
- μεταβολή : 18,26,21; 18,26,51; 18,46,53 [3].
- μεταδιδόναι : 18,46,17; 18,46,23 [2].
- μεταδιώκειν : Pr.5,8; Pr.9,8; Pr.11,3; 2,tit.,1 [4].
- μετακαλείν : 10,110,25 [1].
- μετακινείν : 7,23,2 [1].
- μεταλαμβάνειν : 1,13,1; 3,11,4; 5,45,20; 13,3,3; 14,2,15; 18,4,5; 18,4,10; 18,4,48; 18,45,111; 18,46,18; 18,46,32; 18,48,4; 18,48,20; 18,48,59; 18,48,62; 18,48,63; 18,48,64; 18,48,66; 18,48,67; 18,48,76; 18,48,79; 18,49,67; 20,16,7 [23].
- μετάληψις : 1,13,16; 18,42,21; 18,46,11; 18,46,42; 18,48,41; 18,49,190 [6].
- μεταλλάττειν : 7,22,2; 18,45,52 [2].
- μεταμέλειν : 1,2,3; 1,25,6; 6,25,12; 15,10,49; 18,46,66; 18,46,76 [6].
- μετανοεῖν : 3,21,2; 3,38,19; 4,73,3; 5,6,6; 5,30,13; 5,31,9; 5,31,12; 5,31,13; 5,36,8; 5,46,42; 5,46,46; 7,36,3; 8,1,19; 8,12,19; 9,5,8; 9,20,12; 9,24,7; 10,52,2; 10,57,2; 10,57,7; 10,108,3; 10,170,20; 11,91,4; 11,102,2; 11,102,4; 15,39,36; 15,78,3; 15,111,2; 15,111,48; 15,111,54; 15,119,34; 15,122,

- 9; 16,2,22; 16,21,9; 16,28,11; 16,30,14; 16,30,17; 16,30,23; 17,15,9; 17,34,14; 18,3,25; 18,14,14; 18,26,73; 18,32,20; 18,46,102; 18,47,1; 18,49,219; 19,2,3; 20,7,11; 20,7,12; 20,21,13
[51].
- μετάνοια : 1,13,15; 2,35,10; 4,77,5; 5,30,20; 5,34,10; 5,36,10; 5,37,15; 5,39,7; 5,39,10; 5,39,23; 5,43,32; 5,43,49; 5,46,37; 5,46,38; 5,46,65; 5,52,5; 6,26,7; 8,20,15; 8,32,40; 9,19,3; 10,24,5; 10,36,14; 10,66,17; 10,68,5; 10,99,17; 10,100,2; 10,100,18; 10,172,5; 10,174,11; 10,176,2; 11,50,18; 11,111,17; 13,17,36; 13,17,51; 13,17,52; 13,17,53; 14,30,4; 15,12,16; 15,12,20; 15,33,13; 15,60,7; 15,75,2; 15,104,2; 15,109,13; 15,112,6; 15,112,15; 15,118,24; 15,122,13; 15,124,4; 16,22,7; 16,26,4; 16,29,18; 17,18,11; 17,33,15; 18,26,83; 18,46,70; 18,46,95; 18,48,16; 18,49,65; 18,49,184; 18,49,220; 19,15,5; 19,17,5; 19,17,8; 20,3,8; 20,3,71; 20,22,43
[67].
- μεταξύ : 7,61,3; 11,79,6; 15,60,11; 15,114,21; 16,10,2; 20,21,24
[6].
- μεταποιεῖν : 18,4,51
[1].
- μεταστέλλεσθαι : 7,60,19; 7,60,22; 11,80,4
[3].
- μεταστρέφειν : 5,4,35
[1].
- μετασχηματίζειν : 5,41,3; 5,54,46; 15,87,1; 18,14,4
[4].
- μεταφυτεύειν : 7,43,2
[1].
- μεταχειρίζειν : Pr.5,11
[1].
- μετέπειτα : Pr.3,5
[1].
- μετέρχεσθαι : 7,41,4; 11,3,4; 17,17,3; 18,45,127
[4].
- μετέχειν : 10,142,2; 12,14,5; 12,14,7; 18,49,136
[4].
- μετεωρίζειν : 11,95,5
[1].
- μετεωρισμός : 4,66,7
[1].
- μετρεῖν : 1,13,11; 1,16,4; 5,53,14; 7,5,2; 8,32,44; 10,28,1; 13,16,7; 15,26,5; 15,50,2; 15,51,1
[10].
- μέτριος : 2,23,6
[1].
- μέτρον : 7,30,2; 10,3,8; 10,3,10; 10,25,5; 10,103,2; 10,112,7; 10,112,12; 10,112,15; 10,164,3; 11,14,2; 11,46,3; 15,17,3; 15,62,3; 15,62,5; 15,69,7; 15,69,15; 15,81,4; 20,2,2; 20,2,5; 20,21,2; 20,22,45
[21].

- μέχρι : 3,49,14; 4,27,23; 4,99,3; 5,49,6; 5,54,25; 7,44,1; 8,12,14; 11,48,13; 11,80,4; 14,19,4; 15,129,23; 17,33,12; 17,33,18; 18,5,22; 18,26,55; 18,45,24; 18,45,97; 18,48,29; 18,49,198
[19].
- μέχρις : 18,49,13
[1].
- μηκόθεν : 13,12,2
[1].
- μήκος : 11,55,11
[1].
- μήλη : 20,16,14
[1].
- μηλωτάριον : 7,48,2; 10,171,9; 11,111,11; 12,3,8; 18,16,5
[5].
- μηλωτή : 6,5,1; 7,20,4; 7,57,8; 15,10,19; 17,21,3
[5].
- μηνύειν : 1,5,1; 10,194,1; 13,17,18
[3].
- μήτηρ : 2,12,6; 2,35,10; 2,35,36; 3,38,2; 3,38,6; 3,38,9; 3,38,24; 3,49,2; 3,49,6; 4,40,3; 4,40,15; 4,80,1; 4,83,1; 4,83,5; 4,83,6; 4,87,3; 5,35,3; 6,22,9; 6,22,12; 6,22,14; 7,17,29; 7,37,5; 8,6,7; 10,137,2; 10,137,4; 10,137,5; 10,137,9; 11,49,5; 11,54,4; 11,118,3; 13,18,5; 13,18,7; 13,18,12; 14,12,1; 14,12,5; 14,12,9; 14,12,13; 18,15,3; 18,15,3; 18,45,13; 18,45,37; 18,45,55; 18,45,60; 18,45,78; 18,45,89; 18,45,97; 18,45,118
[47].
- μητρόπολις : 20,24,3
[1].
- μηχανή : 11,108,2
[1].
- μιαίνειν : 5,46,63; 10,30,4; 10,112,1; 10,112,3; 10,112,14; 10,112,16; 11,74,7; 20,2,24
[8].
- μινύναι : 8,4,19; 8,4,25
[2].
- μικρός : Pr.4,8; Pr.8,4; 2,6,3; 2,26,2; 2,29,12; 2,29,14; 3,25,4; 3,38,21; 4,6,3; 4,8,2; 4,10,10; 4,12,4; 4,43,3; 4,44,3; 4,48,3; 4,69,2; 4,69,5; 4,70,2; 4,72,3; 4,72,5; 4,78,9; 4,79,4; 4,84,3; 4,89,3; 4,89,4; 4,97,3; 4,99,2; 4,100,3; 4,100,3; 4,100,10; 5,44,2; 5,45,20; 5,45,21; 5,54,45; 5,54,55; 6,9,2; 6,15,6; 6,22,6; 6,27,7; 7,1,5; 7,13,6; 7,13,15; 7,14,9; 7,19,2; 7,19,4; 7,21,2; 7,23,19; 7,25,11; 7,29,15; 7,34,8; 7,34,10; 7,34,11; 7,34,13; 7,34,14; 7,37,7; 7,41,7; 7,52,44; 7,57,11; 8,4,28; 8,10,2; 8,20,6; 8,27,3; 9,13,5; 9,13,10; 9,20,5; 10,2,5; 10,9,3; 10,20,10; 10,37,6; 10,51,13; 10,51,18; 10,61,3; 10,61,7; 10,64,2; 10,70,3; 10,70,13; 10,94,5; 10,110,13; 10,110,19; 10,110,25; 10,110,38; 10,110,52; 10,110,58; 10,110,59; 10,110,62; 10,110,67; 10,114,5; 10,131,4; 10,137,11; 10,137,12; 10,150,18; 10,150,22; 10,156,5; 10,169,2; 10,169,3; 10,175,2;

10,175,4; 10,175,7; 10,175,9;
10,186,2; 10,189,6; 11,29,11;
11,56,14; 11,78,13; 11,96,3;
11,97,1; 11,100,3; 11,107,7;
11,109,4; 12,9,2; 12,10,14;
13,4,4; 13,6,2; 13,15,12; 13,
16,6; 13,16,13; 13,17,42;
13,17,44; 14,29,13; 14,30,28;
14,30,28; 15,4,4; 15,39,15; 15,
42,8; 15,60,14; 15,60,16; 15,
60,27; 15,60,30; 15,60,32; 15,
85,9; 15,100,8; 15,112,3; 15,
116,4; 15,116,11; 15,117,8;
15,117,11; 15,117,18; 15,117,
21; 15,118,4; 15,119,12; 15,
129,2; 15,129,3; 15,129,15;
15,129,31; 16,18,8; 16,23,9;
16,24,9; 16,27,9; 17,11,11;
17,21,2; 17,24,6; 17,24,6; 17,
27,5; 17,34,33; 18,4,42; 18,
4,43; 18,32,10; 18,40,3; 18,40,
8; 18,41,13; 18,41,16; 18,45,
40; 18,45,105; 18,48,46; 18,
49,156; 18,49,178; 19,14,16;
20,3,37; 20,3,39; 20,3,40;
20,3,53; 20,3,57; 20,3,65; 20,
3,70; 20,3,72; 20,3,74; 20,3,
77; 20,7,4; 20,7,11; 20,15,74;
20,22,25; 20,24,48; 21,45,1
[183].
μικροφυχεῖν : 5,54,53
[1].
μίλιον : 2,9,2; 7,5,2; 7,17,5; 7,
38,2; 7,38,10; 15,129,55; 17,
19,4
[7].
μμεῖσθαι : 15,68,1; 17,32,2; 17,
32,4; 18,46,104; 18,49,180
[5].

μίμησις : Pr.1,3; 1,37,1; 11,77,1
[3].
μιμνήσκειν : 1,25,5; 3,2,2; 3,
2,7; 3,2,13; 3,5,2; 3,9,4; 3,
40,7; 4,36,1; 6,25,13; 7,53,7;
7,62,20; 9,10,32; 11,18,1; 11,
55,5; 11,118,5; 15,22,4; 16,
17,2; 16,18,5; 18,45,110; 18,
45,118; 18,48,56; 18,49,20;
18,49,155; 18,51,9
[24].
μίξις : 5,41,4; 10,26,3
[2].
μισεῖν : 1,10,1; 1,24,1; 1,31,1;
1,31,2; 1,31,3; 1,31,4; 1,32,3;
2,34,4; 3,1,3; 3,1,3; 8,3,3;
10,19,17; 10,19,20; 10,103,5;
10,103,7; 11,50,13; 11,50,18;
11,50,19; 11,125,1; 11,125,2;
15,26,10; 15,121,4; 17,32,5;
21,42,2
[24].
μισθός : 4,82,6; 5,52,13; 6,28,5;
7,38,9; 8,6,10; 8,6,11; 10,37,9;
10,37,10; 10,82,7; 10,94,10;
10,154,3; 13,11,4; 13,16,3; 13,
18,3; 14,29,2; 15,100,5; 17,
24,8; 17,24,9; 17,24,10; 17,
24,17; 17,24,22; 17,24,27; 18,
45,109; 18,46,104; 20,15,
40
[25].
μισθοφορία : 15,47,3; 15,47,10
[2].
μίσος : 1,21,3; 2,35,37
[2].
μνήμα : 10,92,4; 15,129,11
[2].
μνημεῖον : 3,24,2; 3,25,2;

3,28,3; 3,50,6; 10,134,2; 10,
134,3; 14,5,3; 16,11,8
[8].
μνήμη : Pr.4,3; 1,16,16; 2,17,5;
2,22,3; 2,22,4; 2,23,8; 3,5,15; 3,
5,22; 3,46,2; 3,55,8; 5,5,9; 5,26,
2; 5,35,8; 6,6,3; 10,48,3; 10,114,
1; 11,20,1; 11,51,22; 11,78,19;
12,24,10; 14,28,3; 15,11,13; 15,
65,2; 15,136,4; 16,17,1
[25].
μνημονεύειν : 2,10,24; 2,10,31;
2,35,39; 3,1,2; 3,15,2; 3,27,5;
5,39,22; 7,44,8; 10,48,1;
10,48,3; 11,33,3; 11,43,2; 15,
37,8; 15,129,11; 15,136,12;
15,136,17
[16].
μνημόσυνον : 2,10,26; 2,10,32;
10,18,5; 14,25,20
[4].
μνησικακεῖν : 15,120,11;
15,132,10
[2].
μνησικακία : 2,35,4; 10,187,4;
15,123,1; 15,124,4
[4].
μνήσκεσθαι : 10,130,2; 10,130,6
[2].
μνηστεύειν : 2,11,5
[1].
μοιχεία : 18,45,103
[1].
μόλις : 3,9,3; 15,69,15;
15,136,17; 18,10,11; 18,45,8;
18,45,41; 18,49,23
[7].
μολύνειν : 13,6,2; 15,131,2
[2].

μολυσμός : 11,57,3
[1].
μονάζειν : 2,27,4; 2,35,8; 3,38,
5; 4,26,7; 12,12,4; 16,16,1
[6].
μοναστήριον : 4,48,2; 4,74,2; 5,
46,15; 5,46,35; 7,13,14;
7,45,2; 7,60,27; 10,39,2; 10,
53,1; 13,18,21; 14,25,30; 14,
27,2; 14,27,24; 14,28,2; 14,28,
3; 14,28,11; 16,21,1; 16,23,2;
17,34,24; 17,34,30; 18,26,3;
19,13,12; 19,14,5; 20,15,42
[24].
μοναχικός : 5,4,12; 5,22,12; 7,
41,2; 7,49,2; 7,49,5; 8,12,4;
15,132,1
[7].
μοναχός : Pr.2,2; Pr.8,2; Pr.10,3;
1,4,3; 1,5,1; 1,6,2; 1,6,6;
1,24,2; 1,32,1; 1,32,4; 1,32,9;
1,36,3; 2,1,2; 2,9,5; 2,28,1;
2,29,2; 2,35,6; 3,4,6; 3,24,5;
3,25,11; 3,35,2; 3,51,1; 3,52,1;
3,55,3; 3,56,1; 3,56,3; 3,56,6;
3,56,8; 4,3,1; 4,11,7; 4,19,2;
4,24,4; 4,26,2; 4,27,12; 4,34,1;
4,34,3; 4,53,2; 4,54,1; 4,55,1;
4,55,3; 4,56,1; 4,57,1; 4,67,1;
4,68,1; 4,68,2; 4,68,3; 4,68,4;
4,75,1; 4,75,3; 4,98,1; 5,22,2;
5,22,5; 5,22,15; 5,25,8; 5,27,1;
5,34,9; 5,36,13; 5,43,7;
5,43,10; 5,43,12; 5,43,23;
5,44,31; 5,44,37; 5,44,39; 5,
46,3; 5,46,45; 6,1,4; 6,9,4; 6,
11,2; 6,14,7; 6,18,1; 6,20,4; 7,
9,9; 7,18,1; 7,21,1; 7,22,4; 7,
34,7; 7,42,1; 7,43,2; 7,44,1; 7,

46,1; 7,55,1; 7,58,3; 7,58,10; 7,60,22; 8,1,2; 8,1,7; 8,1,13; 8,1,15; 8,2,1; 9,8,2; 10,8,1; 10,23,2; 10,50,11; 10,66,14; 10,66,19; 10,78,1; 10,78,2; 10,78,2; 10,94,14; 10,94,18; 10,94,20; 10,97,3; 10,97,10; 10,110,1; 10,117,1; 10,117,2; 10,117,3; 10,118,1; 10,125,5; 10,128,1; 10,129,6; 10,137,10; 10,159,1; 10,162,1; 10,164,2; 10,170,1; 10,170,14; 10,185,2; 10,187,3; 10,188,1; 10,189,12; 10,193,3; 10,194,1; 11,1,1; 11,2,2; 11,2,11; 11,8,1; 11,15,2; 11,26,5; 11,45,2; 11,77,1; 11,86,2; 11,87,1; 11,87,4; 11,91,1; 11,91,4; 11,94,4; 11,111,18; 11,120,1; 12,6,7; 12,10,2; 12,12,7; 12,12,11; 12,12,18; 12,19,2; 12,24,1; 12,24,2; 13,10,3; 13,13,1; 13,14,1; 13,14,28; 13,17,25; 14,8,1; 14,8,4; 14,15,2; 14,15,5; 14,15,9; 14,19,1; 14,26,5; 14,30,5; 14,30,6; 14,30,29; 14,31,1; 14,32,3; 15,10,21; 15,10,23; 15,10,47; 15,14,2; 15,15,3; 15,15,13; 15,15,15; 15,19,9; 15,32,4; 15,36,1; 15,39,13; 15,39,17; 15,71,1; 15,85,1; 15,85,4; 15,104,1; 15,111,13; 15,112,1; 15,112,11; 15,112,14; 15,132,9; 15,135,4; 16,22,1; 16,25,2; 16,25,4; 16,25,5; 16,25,9; 16,28,12; 17,18,6; 18,10,2; 18,22,7; 18,36,4; 18,42,2; 18,43,1; 18,53,10; 19,13,2; 20,4,4; 20,4,5; 20,4,24; 20,4,25; 20,4,33; 20,15,9; 20,21,27; 21,4,1; 21,9,1; 21,11,1; 21,12,1; 21,15,1; 21,20,1; 21,23,1; 21,30,1; 21,54,1; 21,63,2; 21,64,1 [219].
 μονή : 7,22,1; 7,60,3; 7,60,17; 10,18,5; 11,51,24; 12,6,2; 14,27,22; 14,28,8; 15,119,1 [9].
 μονήρης : 1,23,2; 2,4,1; 14,30,28; 18,46,22 [4].
 μονογενής : 8,16,8; 11,51,12; 18,46,64 [3].
 μονοκελλίον : 5,42,2 [1].
 μονοσιτίζειν : 10,93,3 [1].
 μόριον : 5,54,56 [1].
 μορφή : 8,12,12 [1].
 μόσχιος : 4,76,4 [1].
 μουσικός : 10,110,64 [1].
 μῦθος : 18,49,188; 18,49,215 [2].
 μυία : 20,3,56 [1].
 μυξάρτιον : 4,78,3 [1].
 μυριάς : 2,5,4 [1].
 μυρίος : 18,49,46 [1].
 μύρον : 4,5,6 [1].

μῦς : 11,78,7 [1].
 μυστήριον : 9,6,29; 9,16,2; 9,16,18; 11,109,5; 11,109,10; 18,4,24; 18,4,31; 18,4,44; 18,4,48; 18,42,4; 18,42,12; 18,46,12; 18,46,30; 18,46,33; 18,46,42; 18,48,27; 18,48,41 [17].
 μωρία : 8,32,3; 8,32,30 [2].
 μωροποιεῖν : 15,13,2 [1].
 μωρός : 8,31,2; 21,39,1 [2].
 ναός : 4,32,2 [1].
 ναυαγεῖν : 5,34,12; 9,1,8; 10,123,3 [3].
 ναύκληρος : 18,11,1; 18,11,9; 18,11,17 [3].
 ναῦς : 7,25,11; 11,74,3 [2].
 ναύτης : 7,25,10 [1].
 νεανίσκος : 18,14,5 [1].
 νεαρός : 4,77,1; 17,21,2 [2].
 νεκρός : 3,19,3; 5,5,11; 5,42,30; 5,46,36; 5,46,54; 7,15,8; 9,10,29; 9,10,30; 10,16,1; 10,47,2; 10,47,4; 10,53,9; 14,27,20; 14,27,21; 14,27,24; 14,27,26; 16,14,1; 16,14,2; 18,25,1; 18,25,3; 18,25,7; 18,49,9; 19,12,19; 19,13,6; 19,13,8 [25].
 νεκροῦν : 3,25,9; 7,22,5; 10,92,2 [3].
 νέκρωσις : 3,2,3 [1].
 νέος : 2,35,22; 3,51,1; 3,56,6; 4,27,2; 5,4,43; 5,4,53; 5,5,9; 5,27,3; 5,27,6; 5,27,25; 5,42,4; 5,42,27; 5,53,3; 5,53,3; 7,49,19; 8,1,1; 8,1,13; 10,61,4; 10,105,12; 10,134,4; 10,147,3; 10,147,5; 10,157,2; 10,173,1; 11,46,2; 11,55,1; 13,17,1; 13,17,25; 15,39,2; 15,39,32; 15,57,3; 15,85,2; 16,24,5; 16,24,9; 16,26,6; 16,27,2; 17,18,2; 17,18,8; 18,11,6; 18,11,12; 18,49,5; 18,52,3; 18,52,4; 18,52,5; 18,52,8; 18,52,14; 18,52,16; 20,3,3 [48].
 νεότης : 5,54,47; 11,56,5; 18,49,7 [3].
 νεύειν : 18,35,2; 18,49,132; 18,53,10; 20,3,37; 20,3,40 [5].
 νεφέλη : 6,27,9; 7,46,3; 11,29,12 [3].
 νήθειν : 3,52,1 [1].
 νῆμα : 10,190,4 [1].
 νῆσος : 15,60,2; 20,4,11 [2].
 νηστεία : 1,13,14; 2,35,19; 4,20,5; 4,48,5; 4,48,8; 4,50,3; 4,

- 51,3; 4,54,1; 4,55,1; 4,55,2;
4,100,5; 4,102,2; 4,102,7;
4,104,2; 4,104,3; 4,104,4;
4,104,7; 4,104,8; 7,24,5; 8,20,
4; 10,39,6; 10,39,8; 10,45,8;
10,105,5; 10,135,1; 10,135,4;
12,9,2; 12,24,4; 13,2,4; 13,2,6;
13,2,8; 13,2,13; 13,11,4;
15,119,16; 15,120,20; 15,120,
22; 17,17,7; 17,31,2; 17,32,2;
18,25,12; 18,49,6; 18,49,109;
18,49,140; 18,49,213
[44].
- νηστεύειν : 3,18,3; 4,84,2; 4,92,
1; 4,102,1; 5,43,28; 5,46,46;
7,25,4; 7,25,5; 7,34,2; 8,4,3;
10,41,2; 10,41,3; 10,45,5; 10,
61,1; 10,61,4; 10,94,2; 10,94,
17; 10,105,6; 10,105,13; 10,
133,1; 10,170,5; 10,170,8; 10,
170,9; 11,87,1; 13,2,14; 13,2,
16; 13,4,1; 13,10,6; 14,3,9; 14,
8,1; 14,14,4; 15,23,8; 15,40,6;
15,91,1; 15,91,8; 16,25,11;
16,25,11; 17,17,2; 18,13,37;
18,13,38; 18,25,10; 20,3,33
[42].
- νήστις : 10,150,14; 16,24,7;
20,24,53
[3].
- νηφαλαίως : 12,4,2; 15,73,2
[2].
- νήφειν : Pr.11,17; 5,22,6; 5,43,42;
10,119,4; 10,166,2; 11,tit.,1; 11,
57,2; 11,64,6; 11,73,1; 11,78,
20; 11,79,7; 11,90,1; 11,99,2;
11,103,1; 11,104,4; 11,112,1;
12,25,4; 15,26,11; 18,3,28
[19].
- νηφόντως : 12,tit.,2
[1].
- νήφικς : 11,43,2; 11,66,2; 11,87,3;
11,120,2; 11,124,4; 15,136,31
[6].
- νηκᾶν : 5,14,6; 5,14,7; 5,18,8;
5,37,13; 5,47,12; 5,47,15;
5,52,11; 5,52,19; 5,52,20; 7,2,
5; 7,3,3; 7,15,12; 7,34,16; 7,
58,13; 8,6,2; 11,4,4; 11,111,
18; 15,40,8; 15,114,8; 15,114,
14; 15,114,23; 15,114,25; 15,
118,26; 16,26,5; 18,45,83; 18,
46,69; 21,40,2
[27].
- νηκεῖν : 5,46,24
[1].
- νήκη : 5,52,20; 7,58,11; 15,94,1;
16,12,2
[4].
- νίπτειν : 4,79,3; 8,12,5; 10,
175,4; 15,47,5; 15,47,9; 17,
25,7; 20,2,13
[7].
- νιπτήρ : 15,47,5; 17,25,6;
18,42,5
[3].
- νοεῖν : 1,17,3; 5,4,44; 5,42,17;
6,25,17; 8,21,5; 9,20,5; 10,
174,4; 11,38,2; 11,97,2; 11,
101,4; 16,2,7; 20,15,26; 21,
55,2
[13].
- νοερός : 18,4,37
[1].
- νοητός : 2,21,1
[1].
- νομή : 16,23,11
[1].

- νομίζειν : 3,40,3; 4,27,29; 4,68,
3; 5,6,4; 5,32,22; 5,52,15; 5,
54,49; 7,52,34; 7,62,10; 8,6,1;
9,3,3; 9,22,6; 10,66,12; 10,
115,5; 10,118,3; 10,149,6; 10,
174,12; 11,78,1; 15,116,10;
15,120,28; 18,8,7; 18,13,26;
18,45,43; 18,52,9; 19,8,5; 19,
17,8; 20,3,19; 20,3,52; 20,4,
13; 20,5,9; 20,15,24; 20,16,16
[32].
- νομίμως : 10,41,1
[1].
- νόμισμα : 6,8,13; 6,8,15; 6,8,19;
6,8,20; 6,8,27; 6,8,32; 6,19,4;
6,26,2; 16,2,2; 16,2,10
[10].
- νομοθετεῖν : 7,24,6
[1].
- νόμος : 1,17,1; 8,16,13; 9,15,2;
11,51,7; 13,2,10; 15,130,4; 17,
34,11; 20,15,56
[8].
- νοσεῖν : 10,96,3; 10,103,7; 16,
17,5; 16,17,5; 16,18,4
[5].
- νόσημα : 7,25,6
[1].
- νοσοποιεῖν : 7,23,4
[1].
- νόσος : 7,8,7; 7,23,6; 7,24,6; 7,
24,8; 7,24,10; 7,25,5; 10,103,7;
16,17,7; 16,18,2; 16,18,7;
18,45,22; 18,45,26; 18,45,51
[13].
- νοσοτροφία : 18,45,11
[1].
- νοσώδης : 18,45,6
[1].
- νουθεσία : 18,46,95
[1].
- νουθετεῖν : 5,4,25; 7,52,9; 7,60,
10; 8,12,8; 10,23,11; 11,49,6;
15,122,4; 18,49,128; 18,49,
206
[9].
- νουμίον : 12,10,19; 12,10,22
[2].
- νοῦς : Pr.4,4; Pr.7,3; 2,14,2;
2,21,9; 3,2,2; 3,5,2; 3,18,6;
3,25,11; 4,14,4; 4,32,4; 5,23,
15; 5,52,7; 7,7,5; 7,58,14; 8,
21,5; 10,13,8; 10,25,1; 10,66,
10; 10,190,5; 11,27,5; 11,29,5;
11,36,2; 11,47,21; 11,68,11;
11,79,8; 11,104,4; 12,13,3; 12,
13,5; 12,15,2; 16,25,15; 21,
41,2
[31].
- νοικτερινός : 1,13,17; 5,54,5
[2].
- νόμφη : 5,44,26; 20,15,57
[2].
- νομφίος : 5,44,25; 13,2,15
[2].
- νομφών : 13,2,14
[1].
- νόξ : 2,35,31; 3,35,1; 3,48,1;
4,2,2; 5,15,2; 5,16,2; 5,25,3;
5,25,7; 5,26,7; 5,28,14;
5,28,15; 5,28,21; 5,44,32;
5,46,47; 5,46,72; 5,54,27; 5,
54,35; 5,54,42; 6,25,11; 7,3,2;
7,4,1; 7,13,15; 7,52,17; 7,52,
30; 7,52,32; 7,52,36; 7,57,9;
9,20,4; 10,110,23; 10,110,65;
10,138,10; 10,150,7; 10,152,7;
11,46,3; 11,64,6; 11,75,8;

- 11,113,5; 12,12,6; 13,12,12;
14,23,15; 15,18,5; 15,39,26;
15,118,15; 15,120,18; 15,127,
5; 15,128,3; 15,129,36; 15,
133,8; 17,10,3; 17,34,4; 18,8,
2; 18,8,3; 18,14,18; 18,14,21;
18,14,21; 18,14,27; 18,14,34;
18,14,39; 18,14,44; 18,41,11;
18,45,29; 18,45,64; 20,2,26;
20,11,17; 20,14,2; 20,21,12;
20,22,14
[67].
νυσταγμός : 11,48,18
[1].
νυστάζειν : 4,95,2; 11,48,3
[2].
νύττειν : 1,6,4; 3,35,2; 9,22,6;
11,9,3; 13,17,49; 20,3,52
[6].
νυχθήμερος : 20,15,7
[1].
νῶτος : 3,19,13; 3,19,13; 18,49,
8
[3].
ξαίνειν : 10,114,4
[1].
ξείν : 7,42,11; 20,15,78
[2].
ξενίζειν : 5,4,25; 5,54,14;
15,133,7
[3].
ξενικός : 10,54,18; 18,40,2;
18,40,2; 18,40,4; 20,3,3
[5].
ξενιτεία : 1,9,1; 4,52,1; 7,8,2;
10,11,6; 11,120,2; 15,60,39;
15,60,41; 15,83,2; 18,40,8; 21,
57,1; 21,57,2
[11].
ξενιτεύειν : 10,45,2; 10,183,1;
15,83,2; 21,30,2
[4].
ξοδοχεῖν : 13,17,4
[1].
ξοδοχεῖον : 13,17,3
[1].
ξοδοδός : 13,10,11
[1].
ξοδοπάροχος : 11,116,1
[1].
ξένος : 5,45,7; 5,52,20; 6,23,1;
7,15,8; 8,20,10; 8,27,2; 10,8,1;
10,20,6; 10,45,4; 10,45,5; 10,
54,8; 10,104,3; 10,117,2; 10,
150,23; 10,171,11; 11,11,6;
11,56,4; 11,56,8; 11,116,2;
12,28,1; 12,28,2; 13,2,4;
13,14,8; 14,2,3; 14,2,8; 14,
2,10; 15,39,16; 15,129,1;
16,2,5; 16,8,3; 18,40,12; 18,4
0,17; 20,3,77; 20,15,44; 20,
21,15
[35].
ξηραίνειν : 3,9,8; 4,10,8; 4,55,2;
15,129,39; 20,16,56
[5].
ξηρός : 1,4,1; 2,1,2; 3,18,3; 4,
55,1; 4,78,3; 5,27,14; 5,27,14;
8,29,2; 10,150,19; 10,193,1;
14,4,3; 15,11,8; 17,21,4; 17,
35,1; 21,46,2
[15].
ξίφος : 12,5,3; 16,30,8; 16,30,
10; 17,15,6; 20,15,77
[5].
ξύλιος : 10,70,6; 10,70,12; 13,
5,7
[3].

- ξύλον : 3,18,4; 7,56,9; 10,131,3;
10,131,5; 10,131,6; 14,4,3;
15,129,3; 15,129,6; 18,3,6; 18,
3,9; 18,3,15; 18,3,17; 18,3,18;
18,3,24; 19,6,5; 20,3,19;
20,24,37; 20,24,39; 20,24,48;
21,32,2; 21,63,1
[21].
ἕγδοος : 15,133,4; 20,12,7
[2].
ἔδεύειν : Pr.1,5; 4,8,1; 4,48,3;
4,83,1; 6,4,16; 6,27,2; 8,1,3;
9,14,1; 11,16,1; 12,3,10;
14,27,16; 17,10,7; 17,14,1; 17,
15,2; 19,1,2; 20,1,8; 20,12,1;
20,15,7; 20,16,10; 20,16,16
[20].
ὀδηγεῖν : 2,3,2; 8,32,15; 10,183,
4; 11,75,8; 14,13,15; 14,29,12;
16,27,2; 17,10,2; 17,34,23; 17,
34,23; 18,40,5
[11].
ὀδηγός : 15,65,5; 17,10,4
[2].
ὀδοποιία : 7,27,4; 10,130,7;
18,53,2
[3].
ὀδοποιός : 7,27,4
[1].
ὀδός : Pr.1,5; Pr.2,8; 2,10,22;
2,35,9; 3,19,25; 3,30,1; 3,30,3;
4,8,2; 4,21,1; 4,48,4; 4,75,1;
4,75,2; 4,89,5; 5,4,42; 5,28,3;
5,28,14; 6,8,27; 6,8,35; 7,5,1;
7,51,6; 8,1,2; 8,1,3; 8,4,14;
9,13,16; 9,14,1; 9,14,2; 9,
20,14; 10,2,4; 10,2,6; 10,19,
11; 10,54,39; 10,61,8; 10,89,4;
10,115,3; 10,115,6; 10,116,2;
10,116,2; 11,51,17; 11,55,11;
11,126,12; 12,17,2; 13,10,2;
13,17,46; 14,13,10; 14,13,16;
14,27,16; 15,4,9; 15,23,10; 15,
31,4; 15,31,6; 15,40,3; 15,61,
1; 15,61,3; 15,85,3; 15,103,2;
15,116,6; 17,10,3; 17,10,4; 18,
3,22; 18,13,3; 18,13,14; 18,25,
2; 19,17,3; 20,16,11; 20,21,4;
21,19,2
[66].
ὀδοός : 3,5,9; 14,30,17; 18,39,6;
18,45,98; 18,49,73; 18,49,89;
18,49,204; 19,19,3
[8].
ὀδυσᾶν : 7,56,6; 7,60,10
[2].
ὀδύνη : 3,2,11; 5,46,29; 7,60,13
[3].
ὀδύρεσθαι : 3,49,15; 8,1,10
[2].
ὀδυρμός : 18,45,118
[1].
ὄζειν : 4,5,5; 10,135,4
[2].
ὄζος : 4,72,6
[1].
ὄθενδήποτε : 6,15,8
[1].
οἶεσθαι : 4,102,3
[1].
οἰκεῖν : 1,23,6; 1,25,5; 1,27,2;
3,49,1; 4,40,2; 5,20,3; 5,20,4;
5,51,13; 5,51,15; 5,53,8;
6,19,1; 7,17,1; 7,39,2; 7,40,5;
8,14,3; 9,20,2; 10,11,3; 10,
11,4; 10,65,1; 10,69,2; 10,110,
2; 10,127,1; 11,2,6; 11,117,1;
12,12,5; 13,6,6; 13,12,1; 14,

- 5,3; 14,25,1; 14,25,18; 14,27,1; 14,30,1; 15,60,2; 15,96,1; 15,118,1; 16,22,1; 17,33,2; 18,13,1; 18,45,8; 19,15,2; 20,14,1; 20,21,17
[42].
- οίκειος : 2,23,7; 10,102,2; 11,72,2; 14,18,3; 18,45,60; 18,45,101; 18,45,118; 18,46,60; 18,46,65; 18,46,93; 18,46,100; 18,46,104; 18,49,51; 18,49,192
[14].
- οίκειοῦν : 18,44,2
[1].
- οικέτης : 14,31,1
[1].
- οἴκημα : 10,104,4
[1].
- οἴκία : 5,22,6; 5,22,7; 10,70,5; 10,70,10; 10,104,3; 11,116,2; 18,45,35; 18,45,124; 18,49,107; 18,49,107; 20,21,17
[11].
- οικοδεσπότης : 11,78,12
[1].
- οικοδομῆν : 1,25,4; 3,55,4; 3,55,5; 4,64,8; 5,22,7; 6,4,2; 6,4,8; 6,4,11; 7,44,6; 7,44,6; 9,20,12; 10,12,15; 10,55,1; 10,104,5; 10,170,20; 12,25,16; 12,25,17; 12,25,18; 12,25,19; 12,25,21; 13,4,11; 13,17,17; 15,64,8; 15,132,5; 15,132,13; 18,16,2; 18,31,2; 20,15,42
[28].
- οικοδομή : 18,31,4
[1].
- οικονομῆν : 10,110,5; 13,13,2
[2].
- οἰκονομία : 2,10,12; 3,38,15; 4,27,9; 5,4,15; 5,4,64; 5,26,3; 5,28,11; 5,45,6; 8,4,13; 15,100,4; 20,4,31
[11].
- οικονόμος : 6,22,2; 9,23,3; 9,23,5; 9,23,7; 15,12,31; 15,46,5; 15,46,11
[7].
- οἶκος : 2,11,4; 3,43,3; 4,27,28; 5,30,6; 7,44,6; 10,55,2; 10,110,50; 11,49,6; 11,73,3; 11,107,2; 11,107,5; 11,107,7; 12,28,2; 13,14,16; 13,14,25; 13,17,3; 13,17,40; 15,15,14; 18,45,10; 18,45,39; 18,45,92; 19,11,8; 19,12,17; 19,12,21; 20,2,10; 20,21,7
[26].
- οἰκουμένη : 2,26,2; 4,64,9; 5,32,19; 17,4,5; 20,16,61
[5].
- οικτεῖρειν : 5,46,57; 5,46,82; 11,118,3; 14,30,23; 15,120,6; 18,45,114
[6].
- οικτιρμός : 12,10,16; 15,119,9; 18,26,39; 18,49,170
[4].
- οικτίρωνων : 5,46,50; 11,78,18
[2].
- οἶκτος : 4,40,8; 4,40,12
[2].
- οικτρός : 10,149,12
[1].
- οἶμοι : 7,61,6; 16,27,21; 18,45,101; 18,45,101
[4].
- οἰμωγή : 18,45,125; 18,49,20; 18,49,69; 18,49,100; 18,49,118
[5].

- οἰνοποσία : 4,23,8
[1].
- οἰνοπότης : 19,20,6
[1].
- οἶνος : 1,34,7; 4,23,10; 4,29,2; 4,34,2; 4,34,2; 4,43,2; 4,44,2; 4,51,7; 4,59,1; 4,63,2; 4,64,1; 4,64,9; 4,79,7; 4,79,8; 4,91,3; 5,1,7; 8,4,28; 10,110,20; 10,110,35; 10,110,59; 10,189,6; 11,47,10; 13,14,20; 17,11,11; 17,15,2; 17,15,4; 17,15,5; 18,4,52; 18,45,17; 18,48,4; 18,48,21; 19,20,3
[32].
- οκνηρία : 9,10,21
[1].
- οκνηρός : 21,59,1
[1].
- οκνος : 7,7,5
[1].
- ολεθοροφόρος : 7,24,8
[1].
- ολιγόβιος : 15,1,2
[1].
- ολιγοθυμῆν : 18,53,2
[1].
- ολίγον : 3,19,8; 3,19,21; 4,2,4; 7,49,26; 10,64,5; 11,78,6; 11,121,2; 13,5,3; 15,123,3; 17,34,11; 18,3,10; 18,49,13; 19,1,6
[13].
- ολίγος : 1,17,3; 4,70,2; 4,89,4; 5,31,14; 5,45,26; 5,54,44; 6,1,2; 6,8,6; 6,8,9; 6,25,4; 7,49,25; 7,60,26; 8,1,8; 9,20,10; 10,88,4; 10,110,20; 10,150,20; 10,154,2; 10,154,4; 11,111,4; 12,12,15; 13,6,7; 13,6,10; 13,6,12; 13,13,7; 13,13,9; 13,14,23; 14,29,21; 15,8,2; 15,12,4; 15,46,5; 15,85,10; 16,1,13; 16,27,23; 17,17,8; 17,34,28; 17,34,29; 18,45,21; 18,46,44; 19,20,3; 20,3,73; 20,16,6; v. ολίγον
[42].
- ολιγοχρόνιος : 10,25,6; 15,136,7
[2].
- ολιγοφυχεῖν : 6,4,10; 18,47,3
[2].
- ολιγοφυχία : 21,40,2
[1].
- ολίγωρειν : 2,29,8; 7,23,8; 7,23,13; 7,29,2; 7,38,3; 7,49,4; 7,49,13; 7,49,24; 7,49,27; 7,54,2; 7,60,2; 9,11,2; 16,5,4; 20,13,6; 21,7,1
[15].
- ολίγωρία : 7,44,2; 10,87,1; 10,87,3; 10,186,2; 11,20,2; 11,27,10; 11,28,1; 15,114,4; 16,26,1; 16,26,5
[10].
- ολίγωρος : 16,6,2
[1].
- ολισθάνειν : 10,100,1
[1].
- ολόγυμνος : 9,12,16
[1].
- ολόκληρος : 18,45,24
[1].
- ολοκοτίνιν : 6,8,16
[1].
- ολοκοτίνον : 6,26,9; 6,26,12; v. ολοκοτίνιν
[2].

δόλευκος : 15,43,3
 [1].
 δολύζειν : 3,48,2
 [1].
 δολπόλιος : 15,11,8
 [1].
 ὄλος : Pr.5,10; 2,34,10; 3,3,1;
 3,18,4; 3,24,3; 3,25,11; 3,41,2;
 4,2,1; 4,40,16; 4,61,2; 4,62,4;
 4,70,3; 4,104,8; 5,23,14; 5,42,
 25; 5,46,45; 5,46,94; 6,25,2;
 6,25,10; 6,27,10; 7,49,14; 7,
 49,15; 7,60,4; 10,23,12; 10,57,
 7; 10,88,2; 10,99,15; 10,136,4;
 10,149,5; 10,149,13; 10,150,
 22; 10,170,16; 11,15,2; 11,29,
 11; 11,41,17; 11,45,2; 11,50,3;
 11,52,2; 11,55,13; 11,64,4; 11,
 65,12; 11,109,5; 11,113,6; 11,
 126,11; 12,9,8; 12,10,18; 13,
 16,12; 13,17,31; 13,17,36;
 14,3,11; 15,42,10; 15,62,6; 15,
 102,1; 15,109,1; 15,109,7; 15,
 109,9; 15,109,11; 15,116,3;
 15,119,15; 15,120,22; 15,129,
 25; 15,129,32; 15,135,4; 17,
 15,15; 17,19,5; 18,2,3; 18,5,
 21; 18,11,7; 18,13,11; 18,13,
 47; 18,14,26; 18,14,38; 18,19,
 9; 18,26,13; 18,26,32; 18,31,
 11; 18,43,10; 18,44,3; 20,7,19;
 20,11,2; 20,21,20; 20,22,21
 [82].
 δλόχρυσος : 10,110,53
 [1].
 ὄλωσ : 1,16,6; 2,13,2; 4,34,2;
 4,40,22; 4,73,4; 5,22,6; 5,48,3;
 6,4,6; 8,16,7; 10,15,4; 10,38,8;
 10,95,4; 10,110,28; 11,2,11;

11,26,6; 13,6,8; 15,40,7;
 15,40,7; 15,74,2; 15,116,2;
 15,118,18; 15,120,16; 15,120,
 21; 15,120,25; 15,123,1; 15,
 124,7; 15,133,6; 15,136,23;
 18,9,8; 20,1,5; 21,23,2
 [31].
 ὄμαλῶσ : 4,62,3; 14,2,4
 [2].
 ὄμυλεῖν : 2,35,28; 5,51,14;
 5,51,15; 7,52,9; 9,14,3; 11,
 9,13; 12,3,13; 12,18,6; 12,18,
 8
 [9].
 ὄμυλία : 5,5,8; 11,11,6; 11,48,3;
 11,56,4; 18,29,4
 [5].
 ὄμύχλη : 9,14,2
 [1].
 ὄμμα : 2,13,4
 [1].
 ὄμνύναι : 11,50,4; 18,13,50; 20,
 8,2
 [3].
 ὄμόδοξος : 13,12,4
 [1].
 ὄμοδόξωσ : Pr.4,9
 [1].
 ὄμοθυμαδόν : 5,51,13
 [1].
 ὄμοιος : 2,13,3; 4,60,2; 5,39,9;
 7,23,21; 8,30,2; 10,91,8; 11,
 40,1; 15,126,2; 17,13,4; 18,
 1,2; 18,28,5; 18,28,5; 18,33,5;
 18,46,25; 18,49,209; 18,49,2
 10; 18,49,218; 21,38,1
 [18].
 ὄμοιοῦν : 5,46,25; 11,112,4
 [2].

ὄμοίωμα : 18,32,6
 [1].
 ὄμοίωσ : Pr.7,2; 4,44,4; 5,23,5;
 5,34,7; 6,8,8; 6,8,10; 10,49,3;
 10,110,22; 10,110,65; 10,150,
 6; 11,41,6; 11,41,8; 11,112,4;
 13,14,17; 14,29,15; 15,111,24;
 17,33,3; 18,8,9; 18,49,123; 18,
 49,123; 18,49,213
 [21].
 ὄμολογεῖν : 7,52,34; 7,61,1; 10,
 138,19; 15,39,33; 15,47,7; 16,
 30,20; 17,33,15; 18,13,36; 18,
 48,16; 21,16,3
 [10].
 ὄμολογητής : 14,14,11; 21,38,2
 [2].
 ὄμονοεῖν : 7,17,27; 15,111,10
 [2].
 ὄμόνοια : 20,21,20
 [1].
 ὄμφαξ : 2,20,2
 [1].
 ὄμως : 9,6,11; 14,32,24; 16,18,5;
 18,45,34; 18,49,74; 20,24,41
 [6].
 ὄναγρος : 4,53,2; 8,1,4
 [2].
 ὄναρ : 18,6,1
 [1].
 ὄνειδισμός : 3,38,24; 7,23,3; 14,
 18,6; 15,24,7; 15,70,19; 17,16,
 2; 18,49,168; 19,20,7
 [8].
 ὄνειδος : 10,86,4; 15,24,10
 [2].
 ὄνομα : Pr.6,3; Pr.6,5; Pr.6,5;
 1,11,3; 1,11,4; 3,13,1; 5,54,1;
 6,3,5; 7,15,6; 7,41,10; 8,4,1;
 8,14,4; 8,14,5; 9,14,9; 11,7,1;
 11,47,2; 11,55,12; 11,80,3;
 11,110,2; 14,11,2; 15,14,2;
 15,118,19; 15,119,8; 16,30,3;
 17,3,3; 18,7,8; 18,9,3; 18,49,
 85; 18,49,130; 19,12,3; 20,2,4;
 21,36,1
 [32].
 ὄνομάζειν : 5,51,4; 10,102,8;
 15,57,2; 15,118,19
 [4].
 ὄνομαστί : 18,49,19
 [1].
 ὄνομαστός : 4,99,5; 5,30,4;
 5,42,2; 10,110,7; 15,47,15
 [5].
 ὄνος : 4,1,15; 4,100,6; 4,100,9;
 4,100,14; 7,37,3; 10,2,3;
 10,2,6; 10,2,11; 15,46,18; 15,
 46,18; 20,24,20; 20,24,26
 [12].
 ὄντως : 8,12,17; 8,32,24;
 8,32,49; 9,13,15; 10,24,5; 10,
 43,1; 10,54,39; 13,12,13; 14,
 11,17; 15,31,6; 15,118,27; 15,
 130,5
 [12].
 ὄξος : 10,150,20
 [1].
 ὄξυδορκία : 2,13,4
 [1].
 ὄξύς : 5,52,13; 12,12,2; 18,26,
 21; 18,33,9
 [4].
 ὄπή : 17,34,33
 [1].
 ὄπισθεν : 7,17,26; 8,2,4; 15,39,
 17
 [3].

ὀπίσω : 1,7,11; 1,26,2; 4,10,5;
5,44,5; 7,42,7; 9,7,8; 9,13,4;
9,13,9; 10,130,7; 11,22,2;
12,1,2; 14,32,17; 14,32,21; 15,
11,5; 15,50,2; 16,21,6; 18,3,
18; 18,18,16; 18,25,3; 19,12,3;
19,14,4; 20,13,8; 20,13,11
[23].
ὄπλον : 2,35,22; 10,105,9; 10,
105,10; 14,6,4; 15,76,2
[5].
ὀπτασία : 9,16,16; 15,110,2; 15,
119,35; 18,6,2
[4].
ὀπτός : 2,20,2; 15,69,2
[2].
ὀπώρα : 4,6,2; 4,13,5
[2].
ὄραμα : 18,7,1; 18,7,10; 18,7,13;
18,43,7
[4].
ὄρᾶν : Pr.3,9; 1,22,2; 2,7,2;
2,10,3; 2,10,7; 2,10,10;
2,10,11; 2,10,13; 2,10,15; 2,
10,21; 2,22,2; 2,22,2; 2,29,10;
2,32,5; 3,2,2; 3,5,20; 3,8,3;
3,16,2; 3,19,21; 3,19,22;
3,23,11; 3,24,1; 3,31,2; 3,32,3;
3,33,6; 3,33,11; 3,38,10;
3,38,15; 3,39,4; 3,41,1; 3,44,5;
3,48,4; 3,49,14; 3,50,5; 3,51,1;
3,56,2; 4,10,3; 4,10,4; 4,10,12;
4,11,3; 4,11,6; 4,15,3; 4,16,2;
4,21,2; 4,26,8; 4,27,27;
4,27,30; 4,29,6; 4,38,4; 4,40,3;
4,40,14; 4,40,15; 4,40,18;
4,40,19; 4,40,20; 4,40,21; 4,
40,22; 4,40,22; 4,49,5; 4,63,3;
4,65,3; 4,66,5; 4,71,7; 4,74,3;

4,79,7; 4,102,1; 4,102,10;
5,4,15; 5,4,39; 5,10,3; 5,14,5;
5,18,8; 5,23,10; 5,25,6;
5,27,14; 5,27,23; 5,27,27;
5,28,2; 5,31,13; 5,32,19;
5,37,7; 5,39,11; 5,40,20; 5,
42,8; 5,42,26; 5,43,2; 5,43,13;
5,43,34; 5,43,35; 5,43,40;
5,43,40; 5,43,44; 5,43,45;
5,44,5; 5,44,36; 5,45,3; 5,45,8;
5,46,18; 5,46,73; 5,46,74;
5,46,99; 5,48,6; 5,49,1; 5,49,8;
5,50,12; 5,51,14; 5,51,16;
5,52,10; 5,54,23; 5,54,47;
5,54,67; 6,4,4; 6,4,10; 6,16,4;
6,19,10; 6,25,25; 6,26,3;
6,26,10; 7,12,4; 7,14,5; 7,14,7;
7,14,15; 7,15,4; 7,19,6;
7,23,31; 7,26,2; 7,29,10;
7,35,2; 7,35,4; 7,36,3; 7,42,2;
7,42,5; 7,42,8; 7,49,17;
7,52,6; 7,53,8; 7,58,13; 7,61,6;
7,62,6; 7,62,9; 8,1,2; 8,1,16;
8,13,2; 8,13,9; 8,15,2; 8,16,1;
8,20,10; 8,22,1; 8,23,1; 8,23,8;
8,32,19; 8,32,25; 8,32,26;
8,32,33; 9,1,5; 9,5,2; 9,6,16;
9,6,19; 9,9,2; 9,10,16; 9,10,20;
9,12,5; 9,12,11; 9,14,3; 9,16,9;
9,16,10; 9,18,2; 9,18,4; 9,18,7;
9,18,9; 9,18,14; 9,18,18;
9,19,3; 9,19,3; 9,21,2; 9,21,4;
9,22,1; 9,22,4; 9,24,4; 9,24,15;
9,26,3; 10,3,1; 10,9,3; 10,17,2;
10,20,3; 10,21,4; 10,23,8;
10,26,4; 10,39,12; 10,49,4; 10,
51,10; 10,51,11; 10,54,6;
10,54,10; 10,54,16; 10,54,20;
10,63,4; 10,63,34; 10,91,7;

10,97,9; 10,99,2; 10,100,23;
10,110,3; 10,110,8; 10,110,14;
10,114,1; 10,136,9; 10,144,1;
10,145,3; 10,150,4; 10,170,2;
10,171,3; 10,173,1; 10,174,5;
11,9,14; 11,28,2; 11,68,6;
11,68,10; 11,78,9; 11,111,12;
11,114,1; 12,3,13; 12,7,2;
12,17,10; 12,19,1; 12,21,9;
13,4,4; 13,4,8; 13,11,3; 13,
13,5; 13,13,8; 13,14,8; 13,14,
20; 13,15,4; 13,15,9; 13,15,17;
13,15,21; 13,17,20; 13,17,47;
13,17,49; 13,18,17; 14,2,7;
14,5,3; 14,5,14; 14,12,2;
14,12,4; 14,12,5; 14,12,9; 14,
12,11; 14,12,12; 14,13,8; 14,
25,25; 14,27,15; 14,28,15; 14,
29,4; 14,30,24; 14,32,17; 14,
32,21; 15,3,1; 15,7,2; 15,
10,28; 15,10,44; 15,11,6;
15,12,14; 15,12,18; 15,19,4;
15,20,2; 15,23,3; 15,41,3; 15,
46,2; 15,54,2; 15,60,15; 15,60,
33; 15,60,34; 15,64,3; 15,65,1;
15,65,4; 15,69,7; 15,70,15;
15,70,16; 15,70,18; 15,75,2;
15,75,3; 15,87,4; 15,87,5;
15,88,3; 15,89,5; 15,89,9; 15,
90,2; 15,96,2; 15,96,12;
15,109,12; 15,111,4; 15,111,
43; 15,114,10; 15,117,10;
15,117,17; 15,118,5; 15,118,
25; 15,120,23; 15,122,16;
15,128,2; 15,129,29; 15,129,
59; 15,130,14; 15,131,7;
15,134,3; 16,2,6; 16,4,3;
16,14,1; 16,22,4; 16,24,2; 16,
28,8; 16,28,13; 17,3,2; 17,11,
20; 17,11,24; 17,14,2; 17,17,1;
17,21,5; 17,27,1; 17,27,3;
17,29,9; 17,30,3; 17,33,6; 17,
34,2; 18,2,3; 18,2,4; 18,2,6;
18,4,45; 18,6,1; 18,7,1; 18,
7,10; 18,7,13; 18,10,1; 18,13,
3; 18,13,14; 18,13,20; 18,13,
43; 18,14,3; 18,14,29; 18,14,
39; 18,14,51; 18,16,2; 18,16,4;
18,16,4; 18,17,8; 18,17,11; 18,
18,16; 18,21,5; 18,25,3; 18,26,
9; 18,26,13; 18,26,20; 18,26,
23; 18,26,27; 18,26,31; 18,26,
41; 18,26,42; 18,26,48; 18,27,
9; 18,27,10; 18,31,7; 18,33,6;
18,36,2; 18,36,3; 18,37,2;
18,38,1; 18,38,2; 18,39,1; 18,
39,3; 18,39,5; 18,40,5; 18,40,
10; 18,40,16; 18,40,18; 18,43,
4; 18,43,9; 18,45,78; 18,45,89;
18,45,96; 18,45,99; 18,45,126;
18,46,4; 18,46,12; 18,46,13;
18,46,25; 18,46,29; 18,48,36;
18,48,41; 18,48,50; 18,48,81;
18,48,82; 18,49,16; 18,49,22;
18,49,33; 18,49,43; 18,49,53;
18,49,56; 18,49,75; 18,49,81;
18,49,103; 18,49,114; 18,49,
119; 18,49,125; 18,51,4; 18,
51,7; 18,53,6; 19,1,6; 19,5,6;
19,11,4; 19,12,23; 19,13,1;
19,14,4; 19,14,6; 19,14,10; 19,
14,12; 19,17,11; 19,18,2; 20,1,
10; 20,1,17; 20,2,11; 20,3,7;
20,3,35; 20,3,56; 20,3,58;
20,3,77; 20,4,5; 20,4,7; 20,
4,14; 20,5,3; 20,5,7; 20,12,9;
20,13,3; 20,13,11; 20,15,21;
20,15,28; 20,15,47; 20,16,5;

20,16,16; 20,22,4; 20,22,6; 20,24,34; 21,8,2
[445].
 ὄρασις : 7,55,4; 9,6,23; 18,45,95; 18,45,130
[4].
 ὄργανον : 7,24,12
[1].
 ὄργή : 1,16,18; 1,21,2; 2,10,14; 3,39,5; 4,21,3; 4,24,4; 4,31,2; 4,57,2; 4,65,1; 4,65,5; 5,42,15; 7,3,3; 7,40,2; 10,180,1; 10,180,2; 11,20,2; 11,27,10; 14,22,11; 15,24,9; 15,112,5; 15,123,6; 18,46,62; 21,3,1
[23].
 ὀργίζεω : Pr.5,4; 1,13,9; 4,26,9; 5,23,13; 10,12,3; 10,67,2; 10,67,4; 10,67,5; 10,67,6; 10,103,1; 15,12,19; 16,25,3; 18,14,45; 21,34,1
[14].
 ὀργίλος : 10,16,1; 10,78,2; 18,45,67
[3].
 ὀρέγειν : 18,49,143
[1].
 ὀρθόδοξος : 13,12,15; 14,21,3
[2].
 ὀρθοποδεῖν : 4,100,5; 4,100,9; 4,100,15
[3].
 ὀρθός : 1,3,3; 1,16,12; 4,102,14; 18,33,3; 20,15,76
[5].
 ὀρθρίζεω : 4,96,5; 10,138,17
[2].
 ὀρθρινός : 7,52,22
[1].

ὄρθρος : 20,24,34
[1].
 ὀρθῶς : 10,39,12; 10,139,1
[2].
 ὀρίζεω : Pr.6,2; 10,92,3
[2].
 ὄριον : 7,17,2; 15,122,1
[2].
 ὄρκος : 15,118,23; 18,26,91
[2].
 ὀρμᾶν : 2,23,5; 10,64,6; 14,5,9; 18,12,3; 18,46,23; 20,16,61
[6].
 ὀρμή : 11,105,3; 18,28,4; 20,15,85
[3].
 ὄρμος : 4,1,7
[1].
 ὄρνεον : 6,1,7
[1].
 ὄρνις : 7,22,3
[1].
 ὄρος : 2,27,1; 3,20,1; 3,20,6; 4,44,1; 4,86,3; 4,99,1; 5,20,10; 5,46,2; 7,9,5; 7,14,2; 8,20,2; 9,1,2; 10,50,3; 10,99,1; 11,68,1; 11,110,1; 12,17,1; 15,10,21; 15,10,23; 15,10,43; 15,31,2; 15,31,2; 15,62,1; 15,129,2; 15,130,1; 15,135,1; 15,135,2; 16,30,4; 17,4,2; 18,13,28; 18,22,5; 19,17,2; 20,4,2; 20,5,1; 20,5,4; 20,5,7
[36].
 ὄρος : 1,37,1; 4,29,2
[2].
 ὀρύττειν : 5,22,9; 21,17,1
[2].

ὄρφανός : 6,16,3; 13,17,2; 19,12,25
[3].
 ὄρχεω : 18,14,6
[1].
 ὄσιος : 11,47,21; 15,11,13
[2].
 ὀσίως : 18,49,50
[1].
 ὀσμῆ : 4,5,7; 5,27,17; 17,29,3; 17,29,4; 20,13,6
[5].
 ὀστοῦν : 3,18,7; 5,39,17
[2].
 ὀστράκινος : 10,70,6; 10,70,13; 11,78,11
[3].
 ὀστρακον : 10,19,12
[1].
 ὀσφραίνειν : 5,19,2; 5,19,4; 5,54,39
[3].
 ὀσφύς : 6,20,3
[1].
 οὐράνιος : Pr.1,4; 2,35,8; 8,25,3; 9,6,29; 10,27,5; 11,48,14
[6].
 οὐρανόθεν : 3,35,3
[1].
 οὐρανός : Pr.1,5; 1,16,11; 2,35,9; 3,19,10; 3,39,4; 3,41,2; 4,56,2; 4,74,7; 4,88,3; 5,9,6; 5,43,36; 6,18,2; 7,10,3; 7,52,47; 7,58,4; 8,30,3; 9,6,20; 9,10,33; 10,27,3; 10,27,7; 10,165,3; 10,173,2; 10,187,2; 11,50,23; 11,51,3; 11,51,14; 11,62,2; 11,76,2; 11,99,3; 11,113,7; 12,1,3; 12,3,4; 12,9,6; 12,17,9; 12,23,4; 12,24,9; 12,25,22; 13,17,47; 14,13,17; 14,29,5; 14,29,24; 15,20,5; 15,20,7; 15,33,10; 15,36,5; 15,69,14; 15,111,15; 15,111,19; 16,28,11; 17,32,7; 18,4,40; 18,6,3; 18,6,4; 18,7,2; 18,27,3; 18,27,10; 18,35,3; 18,40,6; 18,46,105; 18,48,37; 18,48,38; 18,48,41; 18,48,75; 18,48,84; 18,49,29; 18,50,3; 19,5,8; 19,18,3; 20,3,55; 20,3,67; 20,3,69; 20,16,19; 20,24,43
[73].
 οὐριος : 7,22,3
[1].
 οὐς : 10,97,9; 15,23,4; 18,48,63; 18,49,207
[4].
 ὀφείλειν : 1,7,2; 1,8,5; 1,8,6; 1,10,4; 1,22,1; 2,10,19; 2,28,1; 3,4,6; 3,7,1; 3,16,4; 3,24,5; 3,39,7; 3,42,2; 3,44,2; 3,44,7; 3,50,4; 4,31,3; 4,38,2; 4,38,3; 4,86,4; 5,8,1; 5,9,4; 5,20,6; 5,35,7; 5,46,6; 6,7,5; 6,11,2; 6,20,4; 7,42,3; 7,44,1; 7,58,2; 10,21,6; 10,26,10; 10,51,10; 10,97,3; 10,97,10; 10,114,5; 10,117,2; 10,119,2; 10,127,2; 10,151,5; 11,2,2; 11,3,3; 11,15,1; 11,26,5; 11,31,11; 11,31,15; 11,49,1; 11,49,7; 11,62,2; 11,79,6; 11,91,1; 12,11,2; 12,24,7; 12,25,1; 13,1,18; 15,12,3; 15,15,12; 15,36,1; 15,49,1; 15,108,1; 16,17,3; 16,17,4; 16,17,6; 16,18,2; 18,7,4;

18,44,1; 18,49,150; 21,27,1;
21,55,2; 21,63,2
[71].
ὄφειλέτης : 17,16,6
[1].
ὄφειλημα : 17,16,5
[1].
ὄφελος : 3,33,12; 8,12,11; 17,
17,3
[3].
ὄφθαλμός : 1,1,4; 1,13,9; 1,16,
12; 1,16,17; 1,32,5; 2,35,29;
2,35,29; 3,1,1; 3,3,4; 3,20,9;
3,53,2; 4,11,6; 4,16,2; 4,38,5;
4,66,7; 4,73,2; 5,10,4; 5,53,6;
7,13,20; 7,23,31; 7,24,11;
7,24,13; 7,55,2; 7,60,9;
7,60,16; 9,22,1; 10,17,2; 10,
51,10; 10,51,12; 10,67,4;
10,97,9; 11,9,2; 11,15,3; 11,
48,15; 11,50,14; 11,68,10; 11,
98,2; 11,108,1; 11,108,4; 11,
108,5; 11,115,3; 11,127,2;
14,12,8; 15,11,10; 15,23,3; 15,
26,7; 15,89,6; 15,89,7; 15,100,
2; 15,122,15; 15,129,6; 18,4,
37; 18,26,60; 18,26,76; 18,35,
1; 18,39,5; 18,40,15; 18,45,61;
18,46,15; 18,50,2; 20,3,58; 20,
11,8; 20,16,15; 21,40,1
[64].
ὄφθαλμοφανῶς : 15,118,17
[1].
ὄφτις : 1,19,2; 4,60,1; 10,60,2;
10,63,25; 10,95,6; 18,28,2; 18,
28,4; 19,15,4
[8].
ὄχετός : 4,55,2
[1].

ὄχθη : 19,1,2
[1].
ὄχλιν : 4,26,7; 4,85,4; 5,4,8;
5,4,21; 5,4,27; 5,5,6; 5,5,10;
5,15,1; 5,16,8; 5,23,1; 5,23,3;
5,36,14; 5,54,2; 6,8,22; 7,13,1;
7,13,16; 7,45,1; 7,52,13; 7,
52,15; 7,52,16; 7,52,39; 7,62,
13; 10,20,5; 10,63,1; 10,63,4;
11,39,4; 11,41,11; 11,64,2; 15,
10,2; 18,13,33; 20,4,6
[31].
ὄχλησις : 8,14,6
[1].
ὄχλος : 2,27,5; 10,26,7; 10,26,8
[3].
ὄψάριον : 15,60,17; 15,60,18;
15,60,20; 15,60,23; 15,60,27
[5].
ὄψαρτυκός : 4,51,3
[1].
ὄψία : 5,28,13; 7,14,8; 17,34,7;
20,2,10
[4].
ὄψις : 11,68,4; 13,17,35; 18,23,
4; 18,23,7; 18,23,7; 18,26,11;
18,45,66; 18,45,69; 18,46,12;
18,46,14; 18,46,16; 18,46,43;
18,46,85; 18,46,87; 18,46,94;
18,48,31; 18,49,16; 18,49,68;
18,49,76; 20,16,25
[20].
παγίς : Pr.5,2; 4,61,2; 5,52,14;
15,3,1; 18,28,3
[5].
πάθος : 1,11,5; 2,22,4; 2,22,5;
2,23,5; 2,35,38; 3,21,1; 3,50,3;
3,56,5; 4,20,4; 4,31,2; 4,57,2;
5,34,10; 5,34,11; 5,37,13;

5,51,2; 5,51,9; 5,53,13; 5,54,7;
5,54,20; 5,54,30; 7,9,3; 7,12,2;
7,40,4; 7,60,13; 8,6,3; 9,25,6;
9,26,6; 9,26,9; 10,11,12;
10,11,13; 10,19,11; 10,19,15;
10,19,21; 10,38,2; 10,38,7; 10,
38,9; 10,38,16; 10,38,19; 10,
49,1; 10,49,4; 10,49,4; 10,54,
30; 10,54,33; 10,54,35; 10,79,2;
10,84,1; 10,98,2; 10,103,3; 11,
4,4; 11,30,1; 11,31,2; 11,31,3;
11,31,6; 11,31,14; 11,36,3; 11,
50,13; 11,95,6; 11,119,3; 12,25,
5; 14,22,6; 15,8,3; 16,20,2; 18,
23,3; 18,46,73; 18,52,18; 19,
6,1; 19,6,10; 19,7,1; 21,63,2
[69].
παιδάριον : 18,8,5
[1].
παιδεία : Pr.1,3; 5,4,72; 10,24,6;
15,115,2
[4].
παιδεύειν : 5,46,83; 7,23,16; 7,
23,16; 7,23,23; 10,46,4; 10,46,
5; 10,109,2; 11,47,2; 11,49,6;
15,119,10; 15,119,11; 15,119,
13
[12].
παιδευσις : 10,7,2; 10,7,5; 14,
26,3; 15,7,3; 15,7,6
[5].
παιδίον : 1,34,5; 5,3,2; 5,35,3;
5,35,5; 5,40,13; 5,40,16;
5,40,17; 10,44,2; 10,44,3; 10,
124,3; 14,26,4; 14,28,1; 14,
28,4; 14,28,7; 14,28,16; 14,28,
21; 16,23,2; 16,23,6; 16,24,1;
18,4,38; 18,4,40; 18,4,43;
18,6,1; 18,15,2; 18,15,5; 18,

16,5; 18,48,46; 18,48,48; 18,
48,52; 18,48,53; 18,48,81; 19,
11,4; 19,11,5; 19,14,2; 19,14,
5; 19,14,8; 19,14,13; 19,14,17;
19,17,7; 19,17,9
[40].
παιδίσκη : 11,116,6; 12,28,6;
15,10,19; 15,10,20; 18,45,44
[5].
παίειν : 5,4,67
[1].
παίειν : 13,17,34; 18,49,213
[2].
παῖς : 4,102,8; 7,46,2; 10,110,
60; 13,10,7; 13,17,22; 18,45,5
[6].
παλαίειν : 5,41,3; 7,58,5; 7,58,7;
15,118,22; 18,45,27
[5].
παλαιός : 1,8,4; 5,5,9; 6,10,2; 7,
15,3; 8,13,15; 9,12,11; 10,147,
3; 10,147,5; 10,157,1; 13,1,9;
13,13,5; 13,13,5; 13,13,14; 15,
12,4; 15,80,4; 16,2,3
[16].
παλαιότης : 1,21,4
[1].
πάλαισμα : 6,20,5; 7,58,1
[2].
παλαιστής : 7,58,11
[1].
παλαίωμα : 14,27,17
[1].
παλάμη : 15,119,30
[1].
παλάτιον : 2,3,1; 10,110,2;
10,110,46; 14,13,12; 15,6,1;
15,6,2; 15,11,12
[7].

πάλη : 5,4,51; 5,4,52; 7,61,8
[3].
παμβασιλεύς : 1,16,20
[1].
παμμαχάριος : 5,18,4
[1].
πάμπολυς : 15,131,1
[1].
πάμφιλος : 18,49,126
[1].
πανεήρημος : 5,54,54; 18,13,1;
18,13,42
[3].
πανήγυρις : 9,12,6; 15,114,11
[2].
πανοπλία : 15,24,8
[1].
πανουργέεσθαι : 9,6,5
[1].
πανουργία : 5,46,17; 7,7,3; 10,
29,2; 11,111,21; 18,15,6
[5].
πανούργος : 18,28,2
[1].
πανταχόθεν : 5,46,13; 10,130,3
[2].
πανταχοῦ : 3,42,1; 7,13,19; 7,
40,12; 10,105,8; 11,125,5; 15,
113,2; 18,49,101; 21,43,1
[8].
παντελῶς : 2,23,7; 5,47,8; 18,
45,93; 18,49,176
[4].
πάντη : Pr.9,5
[1].
παντοδαπός : 18,45,81
[1].
παντοδύναμος : 18,49,97
[1].

πάντοθεν : 7,29,1; 11,49,8
[2].
παντοῖος : 8,1,7; 15,131,1;
18,49,68
[3].
πάντως : 5,54,42; 6,8,19; 8,17,1;
10,60,3; 10,99,18; 10,100,14;
10,115,3; 10,168,1; 11,109,7;
12,17,7; 15,4,8; 16,27,20; 16,
28,4; 18,13,12; 18,14,8; 18,14,
13; 18,32,19; 18,49,211; 21,
16,2
[19].
παξαμάδιον : 11,47,10
[1].
παξαμάδιον : 4,77,6; 20,16,6
[2].
παξαμάς : 4,27,4; 4,27,17; 9,
24,2; 9,24,3; 9,24,10; 20,3,41
[6].
παξαμάτιον : v. παξαμάδιον
πάπας : 15,43,4; 15,59,3; 20,
24,47
[3].
παραβαίνειν : 9,15,2; 10,138,22;
11,125,6; 15,80,1; 19,15,10
[5].
παραβάλλειν : 2,6,1; 2,7,1; 2,8,1;
2,19,1; 3,23,6; 3,31,1; 3,36,1;
4,1,1; 4,4,3; 4,9,1; 4,12,2;
4,26,2; 4,48,1; 4,69,1; 4,70,1;
4,70,5; 4,79,2; 4,103,1; 5,23,1;
5,45,7; 5,46,39; 5,49,1;
5,51,16; 5,54,9; 6,1,3; 6,7,2;
6,27,5; 7,14,1; 7,52,6; 8,2,2;
8,4,5; 8,9,1; 8,12,1; 8,20,1;
8,27,1; 8,27,7; 8,32,6; 8,32,49;
9,5,1; 9,16,1; 9,24,2; 10,2,1;
10,18,1; 10,20,2; 10,24,1;

10,24,3; 10,33,1; 10,39,1; 10,
46,1; 10,54,9; 10,99,1; 10,100,
20; 10,110,74; 10,138,4; 10,
147,1; 10,149,3; 10,149,6; 10,
150,1; 10,168,3; 10,168,5; 10,
170,2; 10,170,7; 10,171,2; 10,
171,9; 10,175,3; 10,189,1; 11,
56,1; 11,56,3; 11,65,3; 11,65,7;
11,68,5; 11,81,1; 11,111,3; 12,
9,1; 12,10,1; 12,14,1; 12,18,1;
13,2,1; 13,3,1; 13,4,3; 13,5,1;
13,8,1; 13,9,2; 13,11,1; 13,12,4;
14,3,1; 14,14,1; 14,23,1;
14,27,9; 15,4,1; 15,5,2; 15,31,1;
15,59,1; 15,60,5; 15,62,1;
15,64,1; 15,120,1; 15,133,1;
15,135,12; 16,1,1; 16,2,5; 16,
22,2; 16,23,1; 16,30,16; 17,3,1;
17,4,1; 17,25,1; 18,12,2; 18,
12,6; 18,21,2; 18,34,6; 19,9,1;
19,14,1; 19,17,1; 20,1,8; 20,
3,27; 20,3,75
[117].
παραβολή : 4,100,6; 5,4,58;
9,12,3; 13,6,5; 14,13,6;
14,13,14
[6].
παραγγελία : 10,138,9;
13,14,12
[2].
παραγγέλλειν : 4,90,5; 5,43,41;
8,32,9; 8,32,12; 10,10,2;
10,138,12; 16,23,6; 16,23,8;
19,17,14
[9].
παραγγέλμα : 5,4,56
[1].
παραγγειν : 5,4,66
[1].

παραγίγνεσθαι : 3,20,4; 3,20,5;
4,15,4; 5,42,9; 13,3,4; 13,5,4;
14,25,3; 14,27,1; 16,24,12; 18,
26,3; 18,32,8; 18,46,27; 20,15,
31; 20,15,35; 20,16,28; 20,16,
34
[16].
παράδεισος : Pr.tit.,2; 4,23,4; 4,
60,1; 11,125,6; 18,45,81; 19,
15,9
[6].
παραδέχεσθαι : 15,88,2; 18,45,
33; 18,45,53
[3].
παραδιδόναι : Pr.3,4; 3,30,2;
5,46,99; 7,23,17; 8,7,4; 10,61,
7; 10,180,1; 11,115,10; 11,
121,5; 14,18,4; 15,10,43; 16,5,
8; 17,34,24; 18,4,13; 18,45,37;
18,49,19; 21,54,1
[17].
παράδοξος : 18,26,20
[1].
παράδοσις : 10,151,8
[1].
παραθήκη : 19,12,7; 19,12,8; 19,
12,13; 19,12,20; 19,12,29
[5].
παραινειν : 5,4,71; 7,52,3; 12,
14,10; 18,14,49
[4].
παραίνεσις : Pr.8,1; Pr.11,2; 1,
tit.,1; 7,52,4; 18,49,159
[5].
παραιτειν : 18,45,115; 18,49,151
[2].
παρακαθῆσθαι : 7,52,18; 15,
132,2; 18,49,8; 18,49,25
[4].

παρακαλῆναι : 1,7,9; 1,7,13; 1,34,1; 2,10,4; 2,10,6; 2,10,29; 2,11,2; 2,29,11; 3,20,2; 3,31,2; 3,32,1; 3,33,3; 3,36,2; 3,36,3; 3,38,21; 3,38,23; 3,48,3; 3,48,5; 4,5,3; 4,15,2; 4,43,3; 4,72,2; 4,78,4; 5,4,19; 5,4,24; 5,16,3; 5,23,2; 5,23,6; 5,23,8; 5,24,3; 5,24,6; 5,27,5; 5,28,26; 5,30,10; 5,31,5; 5,32,3; 5,36,11; 5,39,6; 5,43,28; 5,43,30; 5,43,38; 5,46,75; 6,8,8; 6,8,15; 6,21,1; 6,21,3; 6,22,14; 6,23,2; 6,27,15; 7,12,2; 7,12,6; 7,17,16; 7,36,1; 7,54,5; 7,56,7; 7,57,10; 8,1,18; 8,4,21; 8,4,26; 8,9,2; 8,16,5; 9,5,5; 9,10,10; 9,10,13; 9,10,17; 9,12,7; 9,13,14; 9,18,16; 9,18,19; 10,12,9; 10,18,10; 10,36,10; 10,39,6; 10,94,7; 10,94,9; 10,110,67; 10,112,8; 10,126,2; 10,136,1; 10,136,4; 10,137,7; 10,150,24; 10,153,8; 10,175,6; 11,2,5; 11,31,11; 11,48,2; 11,48,17; 11,66,1; 11,115,5; 11,126,4; 12,14,1; 12,17,5; 13,14,9; 13,14,15; 14,12,14; 14,12,17; 14,13,7; 14,30,22; 14,32,2; 15,15,5; 15,46,6; 15,60,3; 15,60,36; 15,84,3; 15,92,6; 15,111,46; 15,118,4; 15,119,6; 15,119,19; 15,129,61; 15,133,2; 15,133,3; 15,136,30; 16,2,22; 16,13,4; 16,24,10; 16,27,16; 16,30,14; 16,30,17; 17,18,2; 17,18,4; 17,21,7; 17,21,10; 17,34,30; 18,4,12; 18,4,30; 18,5,9; 18,12,8; 18,14,16; 18,

14,41; 18,17,4; 18,25,4; 18,26,22; 18,26,24; 18,39,3; 18,40,16; 18,40,18; 18,45,85; 18,48,23; 18,49,13; 18,49,120; 18,49,174; 18,49,175; 18,49,188; 18,49,206; 18,49,219; 18,52,18; 19,4,6; 19,13,12; 19,14,20; 20,2,1; 20,2,17; 20,7,11; 20,13,14; 20,15,30; 20,15,82; 20,15,85; 20,16,41; 20,16,45; 20,16,64; 20,21,14; 20,21,22; 20,22,2; 20,22,20; 20,24,31; 20,24,40; 20,24,44 [168].

παρακατέχειν : 6,1,2; 6,14,2 [2].

παρακάτω : 18,13,2; 18,13,23 [2].

παρακελεύειν : 5,54,73 [1].

παράκλησις : 5,32,8; 7,52,7; 8,4,8; 10,9,2; 10,144,2; 10,171,5; 10,171,11; 12,21,14; 15,93,10; 15,128,4; 18,45,75; 18,46,8; 18,46,95; 18,49,23; 18,49,128; 18,49,160; 18,49,169; 18,49,209; 18,51,11; 20,16,44; 21,55,1 [21].

παρακοή : 5,40,18 [1].

παρακολουθεῖν : 18,25,11 [1].

παρακούειν : 4,33,3; 14,12,15; 14,25,14; 15,10,15; 15,10,31 [5].

παρακύπτειν : 7,26,2; 19,11,3 [2].

παραλαμβάνειν : Pr.11,6; 4,

tit.,2; 4,20,2; 13,2,5; 14,27,10; 18,51,12; 20,24,20

[7].

παραλείπειν : 18,25,9

[1].

παραλογίζεσθαι : 11,1,4

[1].

παραλύειν : 5,32,2; 5,40,3; 20,16,53

[3].

παραλυτικός : 19,11,1

[1].

παραμένειν : 2,15,11; 3,40,9; 4,88,2; 5,28,26; 5,32,15; 7,52,10; 10,73,6; 10,85,5; 11,5,2; 11,98,4; 12,12,10; 13,1,23; 15,18,4; 15,24,3; 15,65,2; 15,129,44; 18,26,35

[17].

παραμυθεῖσθαι : 3,19,8

[1].

παραμυθία : 3,19,9; 3,19,17; 18,49,178

[3].

παρανομία : 18,26,71; 18,49,92; 18,49,118; 18,49,187

[4].

παράνομος : 18,45,107; 18,49,77

[2].

παραπέμπειν : 3,56,6; 9,23,6; 13,17,19

[3].

παραπίπτειν : 5,46,53; 11,51,5

[2].

παραπλήσιος : 18,49,217

[1].

παράπτωμα : 10,62,2

[1].

παραρρίπτειν : 2,15,3; 3,5,22; 15,25,1

[3].

παρασαλεύειν : 7,19,8

[1].

παρασκευάζειν : 4,23,11; 7,22,4; 9,6,6; 11,22,4; 11,78,20; 11,89,2; 18,49,30

[7].

παρασκευή : 9,18,4; 9,18,6; 9,18,15; 10,39,5; 18,25,8; 18,25,10

[6].

παράστασις : 3,2,12; 3,5,3

[2].

παρατείνειν : 5,28,29

[1].

παρατηρεῖν : 4,40,3; 5,54,22; 18,13,3; 18,13,14; 18,13,43

[5].

παρατιθέναι : 4,76,3; 4,103,3; 4,103,5; 8,4,32; 8,27,4; 10,150,18; 11,66,2; 15,12,32; 15,60,27; 15,71,3; 20,3,40

[11].

παρατρέχειν : 20,16,15

[1].

παραυτίκα : 18,46,77

[1].

παραχάραγμα : 4,102,5

[1].

παραχαράκτης : 4,102,11

[1].

παραχορήμα : 5,4,70; 11,48,13; 14,28,22; 16,29,31; 19,6,14; 19,17,10; 19,21,6

[7].

παραχωρεῖν : 3,38,4; 5,16,8; 7,52,35; 10,130,2; 15,47,13

[5].

παρεδρεύειν : 1,16,23; 3,35,2; 14,32,2
[3].

παρείναι : 3,32,4; 4,27,29; 5,49,6; 7,23,14; 10,57,5; 10,101,3; 10,101,4; 11,88,1; 11,122,6; 12,22,2; 14,14,3; 15,129,5; 15,129,7; 15,129,8
[14].

παρεισέρχεσθαι : 20,21,21
[1].

παρεισφέρειν : 11,48,12
[1].

παρεκτός : 15,109,11; 15,135,6
[2].

παρεμβάλλειν : 20,15,3
[1].

παρεμπίπτειν : 7,25,11; 11,11,6
[2].

παρενοχλείν : 5,48,2
[1].

παρέξ : 7,54,4; 15,135,18
[2].

παρέργιον : 10,33,5; 10,33,6; 20,14,7
[3].

παρέργον : 4,42,3; 10,33,4
[2].

παρέρχεσθαι : Pr.5,2; 1,2,3; 2,16,2; 3,24,1; 3,25,1; 4,27,19; 4,65,3; 5,19,2; 5,19,4; 5,45,8; 5,54,31; 7,7,3; 7,29,15; 7,39,5; 9,10,7; 9,21,4; 10,21,3; 10,26,1; 10,29,2; 10,152,2; 11,121,10; 12,12,12; 12,12,13; 13,10,7; 14,27,13; 15,3,3; 15,40,1; 15,114,15; 15,117,1; 15,117,9; 16,25,2; 17,34,1;

18,5,21; 18,13,5; 18,53,6; 19,13,1; 20,11,9; 20,11,14
[38].

παρέχειν : Pr.4,8; 2,13,4; 4,27,31; 4,29,9; 4,44,5; 6,8,38; 6,10,5; 6,19,9; 6,22,10; 6,25,2; 6,25,14; 7,45,3; 7,54,5; 7,58,10; 7,60,12; 7,62,4; 7,62,11; 9,11,4; 9,20,10; 10,23,6; 10,85,2; 10,94,10; 10,168,6; 11,32,5; 11,106,2; 12,10,20; 13,7,3; 13,14,2; 13,14,2; 13,14,6; 13,15,4; 13,15,9; 16,2,11; 16,24,10; 17,19,2; 17,22,3; 18,1,3; 18,14,20; 18,46,68; 18,49,15; 18,49,166; 20,3,24; 20,16,43; 20,16,58; 20,22,22; 20,24,9
[46].

παρηγορείν : 18,15,1
[1].

παρθενεία : 18,49,64; 18,49,90; 18,49,139; v. παρθεनिया
[3].

παρθενεύειν : 3,49,8; 5,40,8
[2].

παρθεनिया : 3,49,4; 5,32,13; 18,49,207; 18,49,213; v. παρθενεία
[4].

παρθένος : 2,10,2; 2,11,4; 3,49,1; 3,49,3; 5,2,3; 5,48,1; 5,49,5; 5,49,12; 7,22,5; 7,57,10; 11,51,16; 15,39,7; 15,39,14; 15,135,16; 17,34,24; 18,45,1; 18,45,130; 18,49,5; 18,49,55; 18,49,91; 18,49,103; 18,49,126; 18,49,200; 20,2,25; 20,12,4; 20,15,47; 20,21,22; 20,21,27
[28].

παριέναι : 7,19,2; 18,45,72
[2].

παριστάναί : 1,25,2; 3,4,8; 5,7,2; 5,23,12; 5,44,6; 9,6,18; 10,175,7; 11,32,4; 14,19,3; 15,95,1; 15,95,3; 15,136,8; 16,8,3; 18,46,37; 18,49,77; 18,52,13
[16].

παρό : 7,51,4
[1].

παροικείν : 15,49,3
[1].

πάροικος : 12,28,1; 15,49,3
[2].

παρόλκιν : 10,64,4
[1].

παροξύνειν : 9,23,7; 15,26,12; 16,16,2
[3].

παροξυσμός : 11,27,10
[1].

πάροπτος : 5,19,3
[1].

παρορᾶν : 18,45,117; 18,45,119
[2].

παροργίζειν : Pr.5,5; 11,70,4; 21,34,1
[3].

παρορμᾶν : 11,51,29
[1].

παρουσία : 3,39,1; 8,32,52; 11,122,10; 13,1,21; 19,14,12
[5].

παρησια : 1,34,5; 2,35,37; 3,5,11; 3,55,1; 3,55,1; 3,56,2; 3,56,5; 3,56,7; 4,26,5; 4,47,1; 5,51,7; 5,51,11; 7,60,24; 9,12,12; 10,11,7; 10,11,11; 10,11,12; 10,124,2; 10,149,9; 11,29,7; 11,31,15; 11,53,1; 11,54,3; 14,13,13; 14,13,17; 14,19,3; 15,107,2; 15,117,25; 18,5,14; 18,49,150; 20,15,50; 21,37,1; 21,57,2
[33].

παρησιαζεσθαι : 5,51,16; 10,11,6; 10,11,14; 11,29,4; 13,1,4
[5].

πάσσαλος : 10,64,7; 10,64,8
[2].

πάσχα : 4,84,2; 4,91,2; 5,46,47; 13,4,2; 18,48,57
[5].

πάσχειν : 5,20,2; 5,54,14; 7,6,5; 7,21,4; 7,24,15; 11,51,19; 15,136,22; 16,17,6; 18,41,11; 18,45,120; 18,46,7; 18,46,22; 18,49,94; 18,49,153; 19,4,8; 19,9,2; 19,9,3; 20,15,73; 20,15,74; 20,15,75
[20].

πασχικός : 9,6,7
[1].

πατάσσειν : 3,43,2; 5,11,4; 10,145,1; 10,145,4
[4].

πατείν : 2,33,3; 6,17,4; 10,95,6; 15,19,8; 18,13,51
[5].

πατριάρχης : 14,28,24; 15,111,26; 18,5,21
[3].

πατρίς : 18,45,14
[1].

παύειν : 1,5,2; 2,23,6; 3,38,2; 3,56,4; 4,44,6; 4,65,5; 4,71,8; 4,77,3; 4,85,5; 5,16,19; 5,17,6; 5,26,13; 5,48,8; 7,36,1; 7,40,4; 7,42,11; 9,22,7; 10,23,9; 10,

23,11; 10,126,2; 10,126,3; 10,194,2; 11,107,2; 12,12,7; 12,12,11; 12,12,12; 12,27,6; 13,18,19; 15,118,24; 15,118,25; 15,128,3; 15,129,24; 16,13,6; 18,38,5; 18,46,60; 18,46,62; 18,52,20; 19,12,4; 20,16,32 [39].
παχύς : 5,51,12 [1].
πεδιάς : 18,45,81 [1].
πεζεύειν : 2,33,1; 18,15,4 [2].
πεζῆ : 19,2,2 [1].
πειθαρχεῖν : 14,18,4 [1].
πειθεῖν : 1,2,2; 1,7,12; 2,10,5; 3,7,3; 3,10,2; 3,49,11; 5,20,10; 5,32,13; 5,38,2; 5,38,5; 5,38,7; 5,38,8; 5,46,15; 7,57,12; 7,60,6; 7,62,20; 8,12,4; 8,27,9; 10,32,4; 10,63,20; 11,9,9; 11,26,3; 11,113,8; 13,10,3; 14,21,3; 14,23,4; 14,23,5; 16,18,5; 18,13,20; 18,13,36; 18,13,49; 18,46,100; 18,48,6; 18,49,216; 20,15,85; 20,21,23 [36].
πεῖνα : 1,13,17; 4,71,8; 4,101,5; 10,25,3 [4].
πεινᾶν : 3,1,6; 4,62,2; 4,71,1; 4,88,3; 4,89,8; 4,95,1; 4,96,6; 4,96,8; 4,96,9; 7,34,9; 9,24,10; 10,96,5; 10,154,2; 10,154,3; 13,3,6; 14,30,9; 15,1,4; 15,1,5 [18].

πειρα : 10,71,1 [1].
πειράζειν : 5,2,1; 5,4,36; 5,41,1; 5,52,22; 5,54,26; 7,51,1; 7,51,6; 8,2,2; 9,6,5; 10,185,3; 11,37,1; 11,48,5; 11,122,1; 12,21,12; 14,27,12; 14,27,22; 14,27,25; 15,63,2; 15,69,10; 17,25,4; 18,45,55; 18,49,194; 18,49,197; 18,49,218; 19,18,1; 20,15,26; 21,10,2 [27].
πειρᾶν : 7,23,6 [1].
πειρασμός : 1,14,3; 4,65,3; 5,4,34; 5,22,5; 5,22,12; 5,30,2; 5,54,6; 5,54,57; 7,8,6; 7,18,2; 7,19,5; 7,27,3; 7,28,1; 7,29,1; 7,29,4; 7,29,11; 7,29,15; 7,33,5; 7,39,1; 7,39,2; 7,39,5; 7,48,7; 7,49,1; 9,1,1; 10,32,2; 10,50,10; 11,22,2; 11,122,2; 11,122,4; 11,122,7; 14,25,16; 15,2,4; 15,39,7; 15,69,6; 15,79,1; 15,118,32; 16,18,11; 16,23,10; 16,30,2; 16,30,19; 16,30,28; 17,18,9; 18,9,9; 18,9,10; 19,14,9 [45].
πέλαγος : 9,1,8 [1].
πελάζειν : 10,20,5 [1].
πέλυξ : 11,3,3; 20,3,16 [2].
πέμπειν : 4,15,1; 5,23,12; 5,49,3; 7,57,4; 8,16,9; 9,1,11; 9,10,26; 10,64,6; 10,66,7; 10,99,7; 10,110,6; 10,110,25;

12,12,2; 14,11,12; 14,12,10; 14,12,11; 14,15,6; 14,25,9; 14,27,8; 14,32,11; 14,32,11; 14,32,12; 14,32,15; 14,32,17; 14,32,21; 14,32,23; 14,32,24; 14,32,25; 15,8,5; 15,18,7; 15,39,27; 15,46,10; 15,111,36; 15,111,45; 15,116,13; 15,119,3; 15,128,4; 15,131,5; 16,17,3; 16,17,9; 16,30,12; 18,5,5; 18,11,11; 18,46,62; 18,49,184; 18,52,14; 18,52,16; 19,14,11; 20,1,15; 20,2,18 [50].
πένης : 6,6,2; 6,14,2; 7,23,27; 18,46,47 [4].
πενθεῖν : 3,1,7; 3,21,2; 3,33,8; 4,88,2; 5,53,15; 11,29,2; 11,44,12; 15,24,11; 15,119,18; 18,53,11 [10].
πενθήρης : 3,49,7 [1].
πένθος : 1,30,2; 1,34,1; 3,5,16; 3,21,3; 3,24,4; 3,24,5; 3,25,10; 3,25,11; 3,26,1; 3,28,5; 3,43,3; 3,49,15; 3,55,4; 5,46,34; 11,65,12; 11,65,13; 11,65,15; 13,1,23; 15,24,3; 15,24,6; 18,26,21 [21].
πενία : 1,23,1; 6,17,6; 7,23,2 [3].
πεντάκις : 5,52,3 [1].
πεντηκοστή : 14,23,9 [1].
πεντηκοστός : 5,54,27 [1].
περᾶν : 2,21,4; 4,83,3; 13,1,10; 14,32,16; 14,32,18; 16,25,4 [6].
πέραν : 4,83,6; 14,32,20; 18,10,2; 18,10,4; 18,10,6; 18,10,10; 19,2,2 [7].
περιάγειν : 10,130,5 [1].
περιαίρειν : 4,14,1 [1].
περιαστράπτειν : 18,49,37 [1].
περιβάλλειν : 18,46,32; 18,49,26 [2].
περιβόητος : 11,80,2 [1].
περιγίγνεσθαι : 3,12,5; 4,27,7; 5,34,10; 5,45,23; 5,54,62; 11,30,4; 11,119,2 [7].
περιγράφειν : 12,27,8 [1].
περιδέειν : 4,83,4 [1].
περιεῖναι : 2,16,3 [1].
περιέλκειν : 8,7,5 [1].
περιεργάζεσθαι : 1,32,5; 5,28,3; 14,25,18; 18,45,13 [4].
περιέρχεσθαι : 10,138,23; 18,49,107 [2].
περιέχειν : Pr.6,1 [1].
περίζωμα : 9,12,12 [1].

- περιζωννύναι : 6,20,2
 [1].
 περιστάναι : 18,49,32; 18,49,34
 [2].
 περικάμπτειν : 11,108,2; 11,
 108,3
 [2].
 περικείσθαι : 3,13,1; 8,25,3
 [2].
 περικόπτειν : 4,14,2
 [1].
 περικυκλείν : 5,10,3
 [1].
 περιλαμβάνειν : Pr.4,3; 18,45,
 84
 [2].
 περιλείγειν : 5,54,40
 [1].
 περιληπτικός : Pr.8,5
 [1].
 περίληψις : Pr.4,7
 [1].
 περιμένειν : 9,7,4; 14,5,13; 20,
 13,14
 [3].
 περιουσία : 18,45,40
 [1].
 περιπατείν : 2,33,5; 3,19,2;
 4,17,1; 4,42,1; 4,100,9; 7,13,5;
 7,13,7; 7,13,8; 7,13,13; 8,15,1;
 9,12,13; 9,12,14; 10,19,11;
 10,29,1; 11,11,3; 15,80,2; 15,
 124,5; 18,8,4; 18,8,11; 19,2,4;
 20,1,1; 20,5,4; 20,13,2; 21,5,1
 [24].
 περιπέμπειν : 15,39,12
 [1].
 περιπίπτειν : 4,102,11; 5,4,7;
 7,8,8; 7,25,6; 7,33,6; 8,6,6;
 10,6,3; 10,32,2; 10,139,2;
 15,73,5; 18,46,49; 18,49,123;
 18,49,135; 18,49,192
 [14].
 περιπλέκειν : 18,45,85
 [1].
 περιποιείν : 10,153,2; 10,153,3;
 10,184,2
 [3].
 περιπτύσσειν : 14,28,16;
 20,16,54
 [2].
 περιρρέειν : 18,49,99
 [1].
 περισπασμός : 2,15,8; 2,24,1
 [2].
 περισσειά : 18,1,3
 [1].
 περισσεύειν : 13,14,26
 [1].
 περισσός : 5,45,3; 5,50,8; 7,24,
 6; 7,24,7; 10,110,9; 15,117,24;
 16,25,13; 17,20,6; 20,15,50
 [9].
 περισσῶς : 10,189,5; 10,189,12;
 15,39,26; 16,28,4; 20,7,6;
 20,24,49
 [6].
 περίστασις : 15,119,4
 [1].
 περιστατικός : 2,14,2
 [1].
 περιστερά : 5,43,13; 5,43,35; 5,
 43,41; 5,43,45; 12,7,3; 15,
 10,33; 17,33,8; 18,28,2; 18,
 28,7
 [9].
 περιστέριον : 17,33,10
 [1].

- περίτειχος : 21,58,1
 [1].
 περιτιθέναι : 6,1,6
 [1].
 περιτυγχάνειν : 5,54,11
 [1].
 περιφανής : 5,46,17
 [1].
 περιφέρειν : 3,42,1; 5,4,41;
 21,43,2
 [3].
 περιφλέγειν : 18,46,19
 [1].
 περιφρονείν : 5,53,5
 [1].
 περιχαρακούν : 20,3,59
 [1].
 περιχαρής : 18,14,32; 20,22,14
 [2].
 περιχρίειν : 18,49,214
 [1].
 περπερότης : 2,35,34
 [1].
 πέρυσσι : 4,91,4
 [1].
 πετανύναι : 18,10,5
 [1].
 πετεινός : 4,15,5; 8,30,3; 11,
 110,3; 11,110,5; 15,116,2;
 15,129,46; 18,6,4
 [7].
 πέτρα : 5,2,1; 5,20,8; 6,27,2;
 6,27,9; 18,47,2; 18,47,6;
 20,3,18; 20,13,3
 [8].
 πηγή : 10,72,2; 15,68,3; 15,
 129,39; 18,7,12; 18,22,2;
 18,22,9; 20,15,60; 21,17,1
 [8].
 πηγύναι : 12,24,4
 [1].
 πηδάλιον : 5,34,6; 11,75,13
 [2].
 πηδᾶν : 7,60,15; 14,11,12
 [2].
 πηλός : 3,37,2; 3,37,4; 5,50,3;
 5,50,6; 15,118,7
 [5].
 πιάειν : 20,13,5
 [1].
 πιθανός : 9,12,5
 [1].
 πίσθος : 9,12,8
 [1].
 πικραίνειν : 8,12,12
 [1].
 πικρία : 5,35,5
 [1].
 πικρός : 3,2,8; 3,9,4; 3,54,2
 [3].
 πικρότης : 18,22,11
 [1].
 πικρῶς : 3,24,2; 3,25,3; 3,25,6;
 3,48,2; 9,17,2
 [5].
 πιμπλάναι : 20,7,19
 [1].
 πινάκιον : 4,10,3; 4,10,4
 [2].
 πίνειν : 4,29,3; 4,29,3; 4,34,2;
 4,43,2; 4,44,4; 4,44,5; 4,45,5;
 4,48,4; 4,59,1; 4,79,8; 4,82,1;
 4,90,2; 4,91,3; 4,91,5; 4,98,1;
 5,51,12; 6,27,14; 7,34,5;
 7,41,3; 8,4,20; 8,4,24; 8,4,29;
 9,16,12; 9,16,12; 9,16,13;
 10,19,2; 10,110,21; 10,110,36;
 10,110,38; 10,189,7; 10,189,

10; 11,2,2; 11,33,9; 11,37,5;
14,30,9; 15,85,11; 15,124,5;
15,133,12; 16,27,5; 16,27,8;
17,15,1; 17,15,3; 17,15,4;
17,15,7; 17,15,9; 17,29,6;
17,29,7; 17,29,8; 18,22,5; 18,
42,26; 19,1,4; 19,1,5; 19,20,9;
19,20,10; 20,3,43; 20,4,12
[56].
πίοτης : 8,29,1; 12,14,6; 21,46,1
[3].
πιπράσκειν : 12,12,17; 13,16,10
[2].
πίπτειν : 3,3,3; 3,20,11; 3,33,2;
4,47,5; 4,64,3; 4,64,9; 4,72,14;
5,22,5; 5,22,6; 5,22,7; 5,28,21;
5,30,7; 5,31,2; 5,31,7; 5,32,18;
5,37,10; 5,40,9; 5,46,20;
5,46,74; 5,47,2; 5,47,12;
5,47,15; 5,52,6; 5,54,41; 6,2,5;
8,1,12; 11,1,2; 11,75,2;
11,104,3; 11,104,6; 11,113,8;
11,114,5; 12,17,10; 12,26,1;
13,12,14; 15,11,10; 15,15,21;
15,73,6; 15,114,16; 15,118,2;
15,118,13; 15,118,13; 15,118,
14; 15,118,31; 15,119,23;
15,130,13; 15,130,18; 16,13,
10; 16,30,5; 17,18,11; 17,34,
17; 18,8,4; 18,40,11; 18,41,8;
18,46,74; 18,47,2; 19,12,23;
19,18,2; 20,16,56; 21,29,1;
21,29,2
[61].
πίσσα : 18,45,94
[1].
πιστεύειν : 1,7,3; 2,10,9; 5,40,
12; 5,54,51; 7,41,9; 7,57,4;
9,3,4; 10,38,12; 10,51,9; 10,

51,10; 10,63,29; 10,63,31;
10,151,3; 10,160,2; 10,162,3;
11,22,3; 11,51,12; 14,23,21;
14,25,15; 15,15,9; 15,19,4; 15,
42,16; 15,90,3; 15,90,5;
15,116,8; 15,120,30; 15,129,
20; 15,129,33; 15,129,37;
15,129,48; 15,129,57; 15,132,
5; 15,132,8; 15,133,8; 15,136,
21; 15,136,23; 17,15,11;
17,15,13; 17,24,6; 18,4,14; 18,
4,20; 18,4,24; 18,4,32; 18,4,
46; 18,11,15; 18,11,20; 18,13,
34; 18,44,9; 18,45,61; 18,45,
104; 18,48,76; 18,48,77; 19,6,
13; 19,20,8; 20,21,11; 21,1,2;
21,18,1
[57].
πίστις : 1,3,3; 4,102,14; 5,40,8;
6,22,17; 7,8,3; 7,22,5; 10,
146,6; 11,49,10; 13,7,4; 13,
7,5; 13,7,5; 13,15,22; 13,18,5;
14,18,3; 14,20,1; 15,11,21;
15,27,3; 15,69,8; 18,4,3; 18,
4,52; 18,14,12; 18,33,7;
19,17,4
[23].
πιστός : 4,11,7; 4,74,2; 5,46,53;
8,6,7; 10,51,7; 10,51,7; 10,
51,8; 10,85,3; 11,27,9; 11,50,
28; 14,29,22; 15,12,16; 18,41,
3; 18,46,6
[14].
πιστοῦν : 18,4,22
[1].
πιστώς : 10,96,2
[1].
πλαγίως : 18,3,15; 18,3,17
[2].

πλάζειν : 7,13,19; 15,70,1
[2].
πλανᾶν : 5,42,7; 5,42,10; 7,17,15;
8,4,14; 9,14,2; 10,2,10; 10,25,1;
10,94,3; 10,94,7; 10,138,2;
10,138,14; 10,138,24; 11,50,24;
11,51,34; 15,122,5; 16,16,6;
17,10,2; 17,10,4; 17,10,5; 18,
4,28; 18,8,3; 20,11,10
[22].
πλάνη : 8,4,25; 10,139,3
[2].
πλάσμα : 5,46,60; 10,176,7; 11,
80,10; 15,84,4; 19,14,22
[5].
πλάστης : 7,6,3
[1].
πλάτος : 7,49,23
[1].
πλάττειν : 5,50,3; 5,50,6; 18,4,
17
[3].
πλατύνειν : 2,11,9; 7,23,29
[2].
πλεῖν : 5,34,7; 7,25,8; 8,11,4;
11,75,3; 11,75,6; 11,75,7
[6].
πλειστόκις : 10,63,7; 11,41,8;
18,49,127
[3].
πλείστος : Pr.2,6; Pr.3,6; 17,17,
8; 18,49,17; 18,49,62
[5].
πλείων : 4,19,3; 4,30,3; 4,62,3;
4,82,5; 4,82,6; 4,98,1; 5,43,44;
5,46,33; 5,52,18; 6,17,6; 6,
26,11; 7,36,4; 8,4,6; 8,32,45; 9,
3,3; 9,6,12; 10,3,9; 10,101,3; 10,
136,12; 10,150,9; 10,154,3;
11,88,2; 11,121,13; 12,2,2; 12,
10,19; 13,14,3; 13,17,35; 14,29,
2; 14,29,11; 14,29,13; 14,29,18;
14,30,15; 15,17,2; 15,31,4;
15,63,3; 15,74,1; 16,25,10;
17,3,2; 17,22,4; 18,6,6; 18,13,2;
18,17,14; 18,42,7; 18,45,10;
18,45,37; 18,48,10; 18,49,121;
18,49,131; 18,49,134; 18,49,
202; 18,52,8; 20,15,40
[52].
πλέκειν : 2,32,3; 4,5,2; 5,27,13;
6,22,6; 7,14,13; 7,34,9; 7,
34,10; 7,51,10; 11,38,1; 11,
106,2; 11,111,2; 12,10,14;
20,3,38; 21,6,2
[14].
πλεονεκτεῖν : 10,67,3; 15,60,9;
17,13,5
[3].
πλεονέκτης : 21,20,1
[1].
πλεονεξία : Pr.tit.,2; 10,67,3
[4].
πλευρά : 20,3,53
[1].
πλευρόν : 20,11,3
[1].
πληγή : 2,23,3; 5,18,7; 7,24,2;
10,88,4; 16,30,13; 18,52,17
[6].
πληθος : 2,23,2; 4,27,29; 5,17,5;
7,14,15; 7,49,13; 7,49,20;
10,105,7; 10,178,3; 12,10,16;
14,27,11; 15,134,3; 18,14,3;
18,17,8; 18,17,11; 18,40,5; 18,
44,9; 18,48,43; 18,49,31; 18,
49,47; 18,49,71; 19,14,4
[21].

πληθύνεσθαι : 7,29,2
[1].
πλημμέλεια : 11,18,2; 14,23,19;
17,30,4; 18,32,10
[4].
πλημμέλημα : 2,35,11; 5,46,27;
5,46,65; 9,13,8
[4].
πλήμμουρα : 14,32,15
[1].
πλήν : 5,9,7; 6,4,13; 6,26,11;
7,17,13; 7,47,2; 10,163,4;
11,125,4; 13,18,9; 14,12,14;
14,25,20; 15,23,6; 15,42,8;
15,62,6; 15,111,7; 15,122,11;
15,132,8; 18,7,7
[17].
πλήρης : 10,110,75; 10,121,1;
11,75,5; 15,11,20
[4].
πληροῦν : 1,32,8; 2,15,9; 4,27,
28; 4,31,2; 5,4,63; 5,39,10;
5,43,42; 5,51,8; 7,48,6; 7,49,9;
7,53,5; 9,13,4; 10,39,3;
10,54,38; 10,91,7; 10,103,4;
11,31,13; 11,107,5; 12,10,23;
12,27,3; 13,11,5; 13,11,6; 13,
15,21; 14,2,5; 14,2,6; 14,2,13;
14,7,6; 14,11,16; 15,12,12;
15,119,36; 17,15,8; 17,34,19;
18,4,34; 18,6,3; 18,6,6;
18,14,10; 18,14,22; 18,18,9;
18,26,67; 18,31,11; 18,42,25;
18,45,93; 18,49,69; 18,49,100
[44].
πληροφορεῖν : 1,6,3; 2,11,9; 4,
27,15; 5,20,2; 5,27,24; 5,46,
87; 5,54,64; 7,57,5; 9,10,25;
10,2,10; 10,3,3; 10,94,12; 10,

94,23; 10,108,2; 10,174,6;
10,189,11; 13,10,12; 14,3,6;
15,10,35; 15,33,6; 15,33,9;
15,91,11; 15,93,7; 15,109,8;
15,111,6; 15,111,10; 15,111,
44; 15,118,23; 15,119,36;
17,27,2; 18,4,22; 18,26,91;
18,32,15; 18,41,9; 18,41,18;
18,45,127; 19,7,6; 20,1,7;
20,1,12; 20,2,2; 20,22,3;
20,24,16; 20,24,22; 20,24,22;
20,24,23; 20,24,24; 20,24,
27
[47].
πληροφορία : Pr.5,7; 5,46,38;
7,57,3; 7,57,7
[4].
πλήρωσις : 13,2,10
[1].
πλησιάζειν : 2,6,7; 4,83,9; 5,2,2;
10,26,5; 15,127,6; 20,3,61
[6].
πλησίος : 4,37,2; 4,60,2; 4,86,6;
5,4,39; 5,8,3; 5,46,56; 7,38,4;
8,32,1; 9,3,2; 9,3,5; 9,4,1;
9,12,3; 9,14,2; 9,20,2; 9,20,13;
10,40,4; 10,92,3; 10,94,22;
10,95,2; 10,102,3; 10,187,7;
11,27,3; 11,34,2; 11,56,2;
11,56,10; 11,61,3; 11,113,2;
12,25,17; 15,10,18; 15,13,3;
15,30,8; 15,77,5; 15,77,8;
15,129,17; 17,2,1; 17,13,2; 17,
13,7; 17,16,1; 17,23,4; 17,
23,5; 18,44,1; 18,49,93; 20,15,
72; 21,2,3; 21,60,2
[45].
πλησμονή : 4,51,5
[1].

πλήσσειν : 10,6,3; 15,28,4; 15,
104,2; 18,26,18; 18,47,2;
18,52,17
[6].
πλινθάριον : 17,26,5
[1].
πλίνθος : 15,69,1
[1].
πλοῖον : 4,1,2; 4,1,4; 5,34,5;
5,34,12; 5,44,17; 8,1,7; 8,11,3;
9,1,8; 10,64,3; 10,64,5; 10,
64,7; 15,10,7; 15,66,1; 18,11,
2; 18,12,4
[15].
πλοῦς : 2,10,19; 7,25,13; 7,25,
15
[3].
πλούσιος : 2,10,2; 4,51,2; 7,56,
8; 11,126,1; 15,114,4; 18,41,3;
18,51,3
[7].
πλουτεῖν : 11,126,4; 11,126,7;
15,1,4; 15,1,4
[4].
πλουτίζειν : 11,126,3
[1].
πλοῦτος : 4,87,1; 7,23,2; 10,
101,1; 10,110,72; 15,116,8;
15,116,12; 20,3,10
[7].
πλόνειν : 4,82,2; 5,47,2; 6,17,5;
10,72,2; 18,26,89
[5].
πλότρια : 6,22,10
[1].
πνεῦμα : 1,13,13; 1,16,17; 3,54,
3; 5,14,2; 5,14,5; 5,23,10;
5,46,62; 7,17,9; 7,25,9; 7,25,
11; 7,25,13; 8,15,5; 10,63,5;
10,63,19; 10,102,8; 11,33,2;
11,74,8; 14,23,22; 15,10,44;
15,36,4; 15,73,4; 15,73,5;
15,96,7; 15,122,7; 18,13,33;
18,14,9; 18,42,8; 18,48,71;
18,48,73; 20,4,14; 20,7,18;
20,15,24; 20,15,26. Voir aussi
Πνεῦμα (Index personnes).
[33].
πνευματικός : 1,13,14; 1,14,7;
4,27,13; 4,69,4; 5,4,3; 7,27,1;
8,32,52; 10,54,18; 10,54,31;
10,70,13; 10,99,12; 10,153,4;
10,167,1; 11,48,3; 11,48,8; 11,
48,19; 11,87,4; 14,8,1; 14,29,
2; 15,135,13; 18,42,3; 18,42,
17
[22].
πνευματικῶς : 4,93,3
[1].
πνευματοφόρος : 3,19,7
[1].
πνοή : 3,7,3; 11,26,6; 15,48,3;
21,43,1
[4].
ποθεῖν : 2,35,32; 10,140,1; 15,
118,7
[3].
ποικίλος : 18,45,82; 18,49,46
[2].
ποιμαίνειν : 20,24,6
[1].
ποιμήν : 20,2,9; 20,2,16
[2].
ποίμνιον : 20,24,6
[1].
πολεμεῖν : 1,10,3; 1,10,4; 2,10,
35; 4,71,1; 5,4,38; 5,4,54; 5,
5,5; 5,11,2; 5,13,2; 5,16,1;

- 5,17,1; 5,18,10; 5,24,1; 5,26,6; 5,26,11; 5,36,3; 5,36,12; 5,39,1; 5,43,1; 5,44,31; 5,45,2; 5,45,13; 5,49,7; 5,52,2; 5,52,7; 5,54,69; 6,1,14; 7,48,1; 9,22,5; 10,19,9; 10,19,14; 10,19,19; 10,31,2; 10,38,4; 10,63,10; 10,63,14; 10,87,3; 10,91,2; 10,91,3; 10,91,4; 10,91,7; 10,125,2; 10,125,2; 10,125,3; 10,125,6; 11,33,6; 11,41,22; 11,101,7; 11,114,2; 14,30,1; 14,30,4; 15,76,1; 15,86,1; 15,118,25; 15,118,27; 15,133,1; 15,133,12; 16,4,4; 18,17,1; 18,17,9; 18,17,14; 20,3,28; 20,3,73; 20,4,8; 21,24,2 [65].
- πολεμικός : 14,6,5 [1].
- πολέμιος : 11,48,7; 12,5,2; 12,5,3 [3].
- πόλεμος : Pr.11,9; 1,13,15; 2,2,2; 2,25,2; 3,12,5; 3,45,6; 4,32,4; 5,tit.,3; 5,4,35; 5,4,70; 5,13,3; 5,15,1; 5,15,4; 5,16,4; 5,16,19; 5,17,6; 5,24,4; 5,26,13; 5,27,5; 5,32,20; 5,36,15; 5,42,17; 5,44,9; 5,44,24; 5,45,16; 5,45,26; 5,48,8; 5,51,9; 5,52,13; 5,54,19; 5,54,66; 5,54,71; 7,2,2; 7,2,4; 7,2,5; 7,12,5; 7,12,6; 7,12,7; 7,12,8; 7,12,8; 7,12,9; 7,24,17; 7,29,11; 10,5,2; 10,63,22; 10,105,10; 11,44,9; 11,90,1; 11,101,1; 11,111,16; 11,112,3; 12,11,5; 12,21,9; 15,118,31; 15,133,3; 15,133,5; 15,133,10; 15,133,11; 17,33,17 [59].
- πολιά : 5,4,27 [1].
- πολιός : 4,40,16; 18,49,25 [2].
- πολιοῦν : 5,4,4; 20,16,24 [2].
- πόλις : 2,10,10; 2,10,27; 2,27,2; 3,49,1; 4,20,2; 4,66,3; 5,44,24; 5,46,9; 5,46,24; 6,19,11; 8,11,4; 10,110,28; 10,110,46; 13,6,6; 14,28,2; 14,28,7; 14,28,9; 15,34,3; 15,111,36; 15,111,37; 15,114,16; 15,130,2; 16,2,8; 18,1,2; 18,11,15; 18,11,18; 18,41,3; 18,41,5; 18,49,59; 18,49,86; 18,51,1; 20,1,18; 20,16,2; 20,21,3; 20,21,5; 20,22,6; 20,22,25; 20,24,33; 20,24,38 [39].
- πολιτεία : Pr.1,4; Pr.11,26; 1,21,1; 4,12,6; 4,13,3; 4,15,11; 5,28,29; 5,39,21; 5,45,4; 5,45,15; 5,45,18; 8,27,7; 8,27,8; 8,30,4; 10,110,9; 10,170,6; 10,178,2; 11,47,21; 11,70,2; 12,2,2; 12,2,8; 13,4,9; 13,9,1; 15,9,2; 15,135,5; 17,23,2; 18,5,14; 20,tit.,1; 20,22,18 [29].
- πολιτεύειν : 1,22,2; 4,20,5; 4,49,4; 5,30,5; 7,62,1; 10,192,3 [6].

- πολίτης : 10,110,29 [1].
- πολιτικός : 15,135,13 [1].
- πολλάς : 4,23,7; 4,45,2; 4,46,1; 4,101,2; 5,6,6; 5,16,6; 5,18,6; 5,46,39; 5,46,53; 5,51,7; 5,51,12; 6,5,1; 7,13,1; 7,42,11; 8,4,3; 10,2,9; 10,63,23; 11,44,2; 11,47,9; 11,75,9; 13,16,1; 15,10,49; 15,116,5; 15,116,11; 15,118,1; 15,118,31; 15,122,4; 15,122,8; 15,122,12; 15,124,2; 15,126,3; 15,127,5; 18,19,2; 18,21,10; 18,37,1; 18,49,19 [36].
- πολυοχλῆιν : 10,26,6 [1].
- πολυπλασίων : 8,30,5 [1].
- πολύρραφος : 6,10,2 [1].
- πολυσχιδῶς : Pr.4,4 [1].
- πολύττιμος : 6,10,3; 10,110,53 [2].
- πολυχρόνιος : 16,18,8; 18,45,26 [2].
- πόμα : 5,1,5; 10,110,36 [2].
- πονείν : 5,17,5; 5,18,3; 5,43,29 [3].
- πονηρεύεσθαι : 1,32,8; 11,50,6 [2].
- πονηρία : 10,30,2; 10,77,1; 10,77,1; 10,77,3; 11,23,1; 15,136,7; 17,16,3; 18,26,59; 18,46,89 [9].
- πονηρός : 1,32,4; 4,58,1; 5,20,8; 8,6,3; 8,32,44; 8,32,47; 9,18,12; 10,28,2; 10,45,9; 10,60,4; 10,151,9; 11,33,5; 11,40,6; 11,48,17; 11,50,26; 11,50,31; 11,90,2; 11,90,3; 11,101,6; 11,109,8; 11,110,5; 11,117,5; 11,117,8; 12,26,3; 13,16,2; 15,93,11; 15,120,19; 18,3,27; 18,13,40; 18,14,9; 18,22,8; 18,22,12 [32].
- πονηρώς : 18,45,18 [1].
- πονικός : 10,20,1; 10,149,2; 11,41,1 [3].
- πόνος : 1,7,9; 1,13,18; 1,23,5; 3,2,3; 4,77,4; 5,45,22; 5,54,71; 7,23,6; 7,36,2; 7,47,5; 7,59,3; 8,6,8; 9,10,9; 9,13,9; 10,7,6; 10,101,2; 11,32,1; 11,32,3; 11,53,2; 11,87,2; 12,25,4; 12,25,6; 12,25,9; 15,134,3; 17,31,3; 18,45,23; 20,15,40; 20,15,71; 20,22,8; 20,22,31 [30].
- ποντίζειν : 5,44,16 [1].
- πορεία : 20,16,8 [1].
- πορεύειν : 2,7,6; 4,74,5; 4,89,4; 5,4,45; 5,43,6; 5,43,14; 7,5,2; 7,56,11; 13,18,21; 15,10,16; 15,10,21; 15,10,23; 15,83,11; 15,132,7; 16,27,12; 17,34,27; 18,3,22; 18,14,1 [18].
- πορεύεσθαι : 3,19,25; 5,4,32;

5,28,13; 10,137,3; 12,3,7; 12,3,9; 15,10,3
[7].
πορίζειν : 20,15,43
[1].
πορισμός : 5,18,9
[1].
πορνεία : Pr.11,9; 4,80,1; 4,81,2; 5,tit.,2; 5,4,9; 5,4,20; 5,5,1; 5,6,2; 5,6,7; 5,7,3; 5,8,2; 5,9,2; 5,9,7; 5,10,1; 5,11,2; 5,11,6; 5,13,2; 5,14,2; 5,14,6; 5,15,1; 5,16,1; 5,16,11; 5,17,1; 5,18,1; 5,23,1; 5,23,3; 5,23,11; 5,24,2; 5,28,16; 5,28,22; 5,31,3; 5,31,7; 5,32,10; 5,34,2; 5,34,11; 5,36,12; 5,37,2; 5,38,1; 5,39,1; 5,40,5; 5,41,1; 5,43,1; 5,44,32; 5,48,2; 5,49,6; 5,49,9; 5,51,1; 5,51,2; 5,51,3; 5,51,5; 5,52,6; 5,54,3; 5,54,72; 7,33,5; 10,19,3; 10,32,3; 10,49,3; 13,18,4; 13,18,11; 15,109,2; 15,118,2; 15,133,2; 17,18,6; 18,13,34; 18,17,2; 18,26,55; 18,45,103; 18,46,87; 18,49,139; 18,49,186; 21,10,1
[71].
πορνείον : 18,45,39
[1].
πορνεύειν : 5,3,2; 9,15,3; 11,50,6; 13,17,10; 13,18,2; 13,18,8; 13,18,19; 18,49,112
[8].
πόρνη : 9,12,14; 13,18,13; 17,34,2; 18,45,18
[4].
πορνηός : 5,54,19
[1].

πόρνος : 9,15,1; 10,12,4; 11,50,24; 18,26,63
[4].
πόρος : 18,11,2
[1].
πόρτα : 20,24,33
[1].
ποταμός : 2,32,1; 2,32,3; 2,32,4; 4,83,2; 5,30,14; 5,46,20; 5,46,28; 5,47,1; 7,26,1; 7,26,3; 8,4,19; 8,32,1; 10,110,41; 10,146,3; 10,146,5; 14,15,4; 14,25,29; 14,27,10; 14,27,12; 14,27,16; 14,32,16; 14,32,18; 15,10,7; 15,10,18; 15,69,2; 18,49,99; 18,53,2; 19,10,4
[28].
ποταπός : 8,13,13
[1].
ποτήριον : 4,29,3; 4,44,3; 4,45,6; 4,63,2; 4,64,2; 4,64,9; 4,79,7; 4,91,2; 4,91,5; 4,98,1; 5,53,7; 8,4,28; 10,110,59; 10,189,7; 10,189,9; 11,47,10; 15,32,3; 15,33,14; 17,15,5; 17,15,11; 18,4,15; 18,4,41; 18,4,47; 18,48,54; 19,20,8; 19,20,11
[26].
ποτίζειν : 3,9,7; 10,72,2; 10,146,6; 10,150,12; 11,68,3; 11,68,9; 14,4,4; 15,129,30; 15,129,34; 15,129,35; 15,129,35
[11].
πούς : 2,10,14; 3,19,11; 5,46,76; 5,54,39; 6,2,5; 6,25,7; 6,25,10; 6,25,11; 6,25,19; 6,25,22; 7,56,9; 7,56,11; 8,12,5; 9,22,6; 10,110,13; 10,110,63; 10,173,3; 11,27,6; 11,127,1; 13,12,14;

13,17,49; 15,10,25; 15,10,34; 15,10,42; 15,19,3; 15,19,8; 15,47,5; 15,114,16; 15,114,20; 15,130,9; 16,13,10; 18,27,8; 18,47,2; 18,48,52; 18,49,179; 19,2,4; 19,12,21; 19,12,23; 19,17,7; 20,2,13; 20,16,52
[41].
πραγμα : 1,2,3; 1,14,1; 1,16,5; 1,16,22; 1,18,1; 1,24,1; 1,34,8; 2,15,8; 2,23,8; 2,33,4; 3,6,1; 3,40,6; 4,29,6; 4,45,3; 5,6,4; 5,17,4; 5,30,9; 5,36,3; 5,43,26; 5,44,36; 5,45,23; 5,48,3; 5,52,16; 5,53,14; 5,54,8; 5,54,14; 6,3,2; 6,4,4; 7,33,2; 7,57,6; 7,58,12; 7,58,14; 8,11,2; 8,13,3; 9,5,6; 9,6,25; 9,8,4; 9,16,14; 9,20,8; 9,23,4; 9,25,3; 10,15,1; 10,15,3; 10,51,3; 10,53,8; 10,69,4; 10,82,9; 10,86,2; 10,115,1; 10,133,7; 10,179,1; 10,179,3; 11,8,3; 11,29,9; 11,37,3; 11,44,4; 11,47,7; 11,48,14; 11,65,19; 13,2,8; 13,14,4; 13,16,3; 14,16,6; 14,23,11; 15,12,17; 15,23,5; 15,26,11; 15,37,4; 15,37,6; 15,39,31; 15,39,34; 15,42,6; 15,60,40; 15,93,2; 15,96,2; 15,105,2; 15,111,3; 15,111,42; 15,116,3; 15,129,49; 15,133,11; 16,7,4; 16,24,3; 17,13,5; 17,19,1; 17,19,5; 18,4,22; 18,11,19; 18,18,13; 18,26,3; 18,32,8; 18,32,17; 18,42,1; 18,45,41; 18,49,80; 19,6,15; 19,12,26; 19,17,12
[98].
πραγματευτής : 8,9,7
[1].
πρακτικός : 10,104,1; 11,57,2; 11,74,6; 15,18,3; 18,4,3
[5].
πράξις : 1,23,6; 4,23,11; 4,102,14; 5,5,4; 5,5,6; 5,9,5; 5,46,4; 5,52,11; 6,7,6; 9,18,11; 10,74,2; 10,94,16; 10,94,21; 10,100,3; 10,100,11; 10,100,16; 10,100,17; 10,100,25; 10,126,2; 11,50,15; 11,97,3; 15,29,1; 15,29,2; 15,109,4; 15,109,6; 15,136,10; 16,28,12; 18,28,7; 18,33,2; 18,45,102; 18,45,131; 18,49,135; 18,49,137; 18,49,147; 18,49,190; 21,41,2
[36].
πράος : 2,23,4; 11,50,29; 15,68,2; 18,45,6
[4].
πράοτης : 1,7,7; 1,36,1; 2,35,14; 11,20,4; 11,54,2; 18,45,49
[6].
πράττειν : 1,1,4; 1,32,9; 2,27,2; 3,38,20; 5,5,5; 5,39,7; 5,42,21; 5,52,21; 6,25,12; 7,23,26; 7,52,37; 9,3,4; 9,18,9; 10,43,1; 10,59,4; 10,112,5; 10,153,10; 11,26,6; 11,84,1; 11,97,2; 12,22,4; 14,21,3; 15,122,11; 15,131,1; 15,131,13; 15,136,7; 18,26,70; 18,26,76; 18,46,45; 18,49,90; 18,49,106; 18,49,134; 18,49,191; 18,49,205; 18,49,218; 20,16,9
[36].
πρέπειν : Pr.9,7; 4,94,3; 5,51,4;

- 10,11,13; 11,120,1; 15,96,2;
15,131,12; 18,49,194; 20,15,81
[9].
πρεσβεία : 1,13,8
[1].
πρεσβεύειν : 21,48,1
[1].
πρέσβυς : 1,7,1; 2,18,1; 4,12,1;
4,22,1; 4,23,1; 4,24,1; 4,66,1;
4,86,3; 6,23,2; 6,23,3; 6,23,6;
6,23,8; 7,20,1; 8,4,2; 8,4,9;
9,2,1; 9,6,3; 9,6,8; 9,6,15; 9,
6,18; 9,7,3; 9,16,1; 9,16,3; 9,
16,6; 9,16,16; 10,37,3; 10,37,7;
10,53,1; 10,53,3; 10,110,4;
10,170,4; 11,1,6; 11,46,1;
12,8,1; 13,12,2; 13,12,3;
13,16,5; 13,18,1; 13,18,6;
15,8,8; 15,42,4; 16,6,1; 16,29,2;
16,29,3; 16,29,17; 16,29,19;
16,30,12; 18,4,39; 18,4,42;
18,32,7; 18,32,14; 18,32,18;
18,49,1; 18,49,53; 19,13,10
[55].
πρεσβυτικός : 18,49,5
[1].
πρεσβύτις : 18,45,1
[1].
πρίειν : 6,25,11; 6,25,22
[2].
προαίρεσις : 1,13,14; 12,14,8;
13,2,9; 15,136,22; 20,21,28;
21,52,2
[6].
προάστειος : 15,85,1
[1].
προβαίνειν : Pr.8,3; 3,25,4; 11,
9,17; 12,12,6; 18,3,10
[5].
προβάλλειν : 7,23,4; 15,4,3
[2].
πρόβατον : 20,2,9; 20,2,11;
20,2,20
[3].
προγιγνώσκειν : 7,60,18
[1].
προδιδόνα : 5,23,15
[1].
προεῖναι : Pr.8,4; 2,23,6
[2].
προέρχεσθαι : 2,11,6; 8,12,10;
9,10,3
[3].
προεύχεσθαι : 18,8,7
[1].
προηγουμένως : 15,136,23
[1].
πρόθεσις : 3,2,6; 10,102,4; 11,
125,4; 11,125,7; 13,15,10; 18,
48,50; 18,48,69
[7].
προθυμία : 1,13,5; 10,66,4; 10,
66,20; 10,68,3; 10,186,4; 11,
41,22; 11,48,16; 11,78,16
[8].
πρόθυμος : 4,72,12; 7,38,10; 18,
26,35
[3].
προθύμως : 1,15,3; 15,132,7
[2].
πρόθυρον : 17,33,8
[1].
προιέναι : 11,88,1
[1].
προκαλεῖν : 10,104,6
[1].
προκεισθαι : Pr.9,7
[1].

- προκοπή : Pr.11,2; 1,tit.,1;
2,35,8; 5,22,2; 5,24,8;
10,66,21; 10,162,2; 15,97,2;
15,97,2; 15,97,4; 18,14,48
[11].
προκόπτειν : 5,22,4; 5,22,9;
5,46,1; 7,12,7; 7,23,19; 7,30,1;
7,34,14; 7,49,24; 7,49,30;
7,52,17; 8,6,2; 10,65,2;
10,93,5; 10,106,1; 10,119,2;
10,119,4; 10,137,13; 11,30,4;
11,56,7; 11,121,14; 18,45,2;
18,48,80
[22].
προκρίνειν : 14,17,2
[1].
προλαμβάνειν : 3,7,2; 8,23,2;
10,2,5; 10,24,3; 10,62,1;
10,95,5; 13,17,28; 15,18,9;
15,121,8
[9].
πρόλογος : Pr.tit.,1
[1].
προνοεῖν : 10,63,29
[1].
πρόνοια : 5,54,58; 12,12,16; 18,
46,99
[3].
προξενεῖν : 7,51,10; 15,118,28
[2].
πρόξενος : 2,35,10
[1].
προορᾶν : 11,51,30
[1].
προπέμπειν : 13,2,12; 15,47,13;
15,117,19; 16,8,4; 18,41,4
[5].
πρόπυλον : 18,49,32
[1].
προσάγειν : 7,23,2; 7,23,7; 16,
19,3
[3].
προσάδειν : 11,51,37
[1].
προσαναβαίνειν : 4,24,4
[1].
προσαναλίσκειν : 18,49,187
[1].
προσβαίνειν : 7,6,2
[1].
προσβολή : 5,4,52; 10,38,9;
11,74,8
[3].
προσδέχεσθαι : 1,14,3; 13,17,
52; 15,122,9
[3].
προσδοκᾶν : 2,35,31; 3,52,4;
4,79,8; 5,34,10; 7,6,4; 7,23,26;
7,35,3; 8,4,6; 11,49,10; 15,2,3;
17,34,3; 17,34,6; 18,18,8; 21,
7,2
[14].
προσδοκία : 1,35,5; 3,2,10;
3,4,5; 3,8,4; 3,8,7; 11,49,3
[6].
προσεγγίζειν : 10,38,2; 10,38,7;
10,38,19; 11,38,3; 14,25,13;
15,24,11; 18,48,58; 19,13,3;
19,13,6; 20,15,8; 20,15,17;
20,15,24
[12].
προσέλευσις : 18,46,30
[1].
προσεπάγειν : Pr.9,1
[1].
προσέρχεσθαι : 3,34,2; 5,4,45;
7,17,14; 10,26,2; 10,104,5;
11,74,2; 14,27,7; 15,10,19;

- 15,69,5; 15,130,2; 18,26,7;
18,42,3; 18,46,11; 18,48,39
[14].
- προσεύχεσθαι : Pr.11,18; 5,
14,4; 7,1,7; 10,63,26; 10,108,
3; 11,17,1; 11,33,8; 11,51,30;
11,123,1; 12,tit.,2; 12,2,5;
12,2,7; 12,4,1; 12,4,2; 12,4,3;
12,10,5; 12,10,13; 12,10,23;
12,11,2; 12,15,1; 12,16,4;
12,19,5; 12,20,1; 12,20,5; 12,
20,6; 12,21,7; 12,24,6; 12,25,
1; 15,118,24; 15,135,8; 18,14,
20; 18,14,50; 18,42,18; 19,8,6;
19,12,18; 19,13,6
[36].
- προσευχή : 1,11,2; 1,13,7; 2,21,
6; 2,21,11; 2,35,20; 4,65,2;
5,5,13; 7,1,8; 9,6,7; 10,25,2;
10,128,3; 10,129,3; 11,40,7;
11,112,2; 12,3,3; 12,13,2;
12,17,8; 12,20,4; 12,20,5; 12,
21,14; 12,23,2; 12,24,4;
12,25,10; 13,10,11; 15,124,10;
17,17,7; 18,49,109; 20,15,25;
20,16,26; 20,16,27; 20,16,47;
21,23,1
[32].
- προσέχειν : Pr.7,3; 1,7,11; 1,13,
10; 1,20,2; 1,34,2; 2,10,14;
2,29,13; 2,29,14; 2,29,15;
2,34,10; 3,4,6; 3,23,3; 4,8,3;
4,11,3; 4,75,3; 5,43,37;
5,43,49; 5,46,76; 6,23,7;
7,42,13; 7,44,4; 8,12,9; 8,20,8;
10,51,12; 10,51,14; 10,54,36;
10,73,5; 10,83,4; 10,99,7; 10,
144,2; 10,144,3; 10,145,2;
11,48,18; 11,51,32; 11,51,33;
11,51,33; 11,51,34; 11,71,3;
11,105,1; 11,121,1; 11,123,3;
11,124,5; 12,25,4; 13,15,20;
13,17,29; 13,17,39; 14,20,2;
15,1,6; 15,11,6; 15,30,3;
15,52,2; 15,96,11; 15,103,6;
17, 11,9; 18,2,2; 18,13,40;
18,17,7; 18,17,8; 18,17,10;
18,26,7; 18,42,8; 18,47,5; 18,
49,109; 18,50,3; 18,51,4; 18,
52,5; 19,7,3; 19,7,5; 20,15,13;
20,15,29
[70].
- προσῆκιν : 10,25,5
[1].
- πρόσκαιρος : 3,33,12
[1].
- προσκαλῆν : 3,35,3; 13,17,11;
18,48,31
[3].
- προσκαρτερεῖν : 7,7,6;
12,24,10; 18,45,9
[3].
- προσκεισθαι : Pr.9,11
[1].
- προσκεφάλαιον : 10,110,13; 13,
17,42
[2].
- προσκολλᾶν : 13,18,20; 15,30,9
[2].
- προσκομιδῆ : 18,46,11
[1].
- προσκυνεῖν : 5,44,7; 5,44,14; 5,
44,22; 5,44,29; 7,17,11; 10,84,
4; 12,17,10; 12,23,3; 15,47,4;
15,85,14; 16,25,8; 18,26,44;
18,49,38; 18,49,39; 18,49,39;
19,17,12
[16].

- προσλαμβάνειν : 2,21,7; 4,64,6;
7,47,6; 11,65,9
[4].
- προσομιλῆν : 20,7,9; 20,21,16
[2].
- προσπάθεια : 15,23,8
[1].
- προσπαρασκευάζειν : 11,51,29
[1].
- προσπίπτειν : 2,10,13; 7,25,14;
8,4,20; 17,34,21; 18,26,44;
18,26,73; 18,46,61; 18,49,37;
18,49,179; 19,17,4
[10].
- προσποιεῖν : 8,32,3
[1].
- προσρήσσειν : 10,3,10
[1].
- πρόσταξις : 18,7,2; 18,14,19
[2].
- προστάττειν : 5,46,67; 18,49,38
[2].
- προστιθέναι : 1,14,3; 4,5,2; 4,
76,9; 7,38,10; 9,22,1; 10,57,8;
10,66,4; 13,18,8; 13,18,9;
18,3,9; 18,3,25; 18,14,33;
18,14,37; 18,14,42; 18,14,42;
18,46,91; 20,3,70
[17].
- προστρέχειν : 5,54,63; 10,143,3
[2].
- προσφέρειν : Pr.4,10; 4,11,4; 4,28,
3; 5,40,7; 5,54,56; 6,24,1; 7,49,
7; 11,29,9; 11,80,6; 16,18,7;
18,11,3; 18,32,1; 19,14,10;
19,14,15; 19,14,18; 20,16,37
[16].
- προσφορά : 4,44,1; 9,6,4; 9,6,
22; 9,16,2; 9,16,5; 9,16,18;
10,189,6; 11,47,3; 11,47,20;
15,42,15; 15,42,17; 18,32,3;
18,32,6; 18,48,59; 18,48,79;
20,3,32; 20,4,2
[17].
- προσφωνεῖν : 9,6,8
[1].
- προσχρονεῖν : 15,123,5
[1].
- προσχωνῶναι : 21,17,2
[1].
- πρόσωπον : Pr.4,9; 1,23,4; 2,10,
15; 2,10,16; 2,29,16; 3,8,6;
3,19,13; 3,19,13; 3,19,15;
3,20,11; 3,33,2; 3,33,10;
4,40,6; 4,66,4; 4,72,14; 5,
46,74; 5,52,5; 8,24,3; 10,11,9;
10,54,19; 10,137,7; 10,148,3;
11,31,13; 11,68,8; 12,1,4;
12,16,2; 13,17,29; 13,17,50;
14,23,15; 15,11,6; 15,12,11;
15,12,15; 15,12,18; 15,38,4;
15,75,3; 15,111,35; 15,119,22;
18,26,10; 18,26,12; 18,26,33;
18,34,3; 18,34,4; 18,40,11;
18,41,8; 18,44,6; 18,45,67; 18,
46,15; 18,46,26; 18,46,31;
18,46,81; 18,48,43; 18,48,46;
18,48,47; 18,48,50; 18,48,81;
18,49,131; 18,49,140; 19,14,3;
20,7,2; 20,7,5; 20,7,7; 20,7,15;
20,16,48
[63].
- προτείχισμα : 4,99,4
[1].
- πρότερον : 1,15,8; 2,11,8; 3,38,
20; 5,46,71; 5,54,45; 10,45,11;
10,104,4; 11,85,2; 18,26,84;

18,46,71; 18,49,65; 20,16,20;
21,22,1
[13].
πρότερος : 10,110,42; 10,110,44;
18,26,86; 18,46,39; 18,46,49;
18,49,66; 18,49,155; 20,15,83
[8].
προτιθέναι : 18,42,12
[1].
πρότιμος : 10,117,1
[1].
προτρέπειν : 7,29,8; 8,12,2;
11,104,2; 12,19,1; 13,3,2;
13,3,5; 14,25,23
[7].
προτροπή : Pr.4,9
[1].
προφασίζεσθαι : 7,25,5;
18,13,35
[2].
πρόφασις : 4,14,2; 4,74,4; 8,16,
3; 9,6,7; 10,138,2; 10,138,3;
10,171,2; 18,48,22
[8].
προφέρειν : 4,58,1
[1].
προφητεύειν : 12,25,19; 12,25,
19; 18,9,1
[3].
προφήτης : 2,10,11; 4,70,4; 10,
45,7; 10,191,1; 11,51,8; 12,
25,13; 15,41,3; 15,111,34; 15,
111,40; 18,26,57; 18,26,67;
18,26,88; 18,26,90; 20,7,5
[14].
προχέειν : 3,35,3
[1].
πρόχειρος : 4,71,8; 15,122,3
[2].

προχρεία : 5,22,13
[1].
προχωρεῖν : 4,72,6; 10,190,2;
17,20,7
[3].
πρώην : 5,47,11
[1].
πρωί : 1,13,3; 4,2,2; 4,71,1; 5,
42,25; 5,42,28; 6,25,23;
7,14,14; 7,48,4; 8,20,4; 8,20,8;
8,32,41; 9,18,5; 9,18,14;
10,36,12; 10,39,4; 10,75,3;
10,110,23; 10,150,10; 10,150,
21; 10,152,5; 11,91,1; 11,99,1;
14,4,6; 14,27,4; 14,30,21;
14,30,22; 15,12,10; 15,112,8;
15,120,14; 17,4,3; 17,10,8; 17,
10,10; 18,7,11; 19,4,7; 19,4,
12; 20,3,61; 20,21,3; 20,22,24
[38].
πρωία : 4,70,4; 10,150,23;
15,129,24
[3].
πρώιμος : 10,175,8
[1].
πρωτεύειν : 15,15,2; 20,24,21;
20,24,26
[3].
πρώτος : Pr.6,3; 2,7,2; 2,29,5;
3,34,2; 3,34,3; 4,20,2; 5,22,16;
5,40,21; 5,43,33; 6,4,4; 7,8,1;
7,23,25; 7,25,8; 7,62,25;
8,4,22; 8,11,5; 9,3,2; 10,11,4;
10,12,11; 10,38,9; 10,170,8;
10,175,1; 10,175,7; 10,177,9;
11,3,2; 11,104,2; 11,107,6; 11,
115,7; 11,125,1; 12,14,5; 13,1,
17; 13,14,13; 13,14,18; 13,19,
2; 14,13,15; 14,29,5; 15,36,3;

15,111,54; 15,129,3; 15,133,8;
16,2,11; 17,24,3; 17,24,24;
17,33,14; 17,34,12; 18,23,4;
18,49,167; 20,24,34; 21,55,2;
21,56,2
[50].
πρώτως : Pr.8,2
[1].
πταῖειν : 7,25,1; 11,2,3; 15,122,
4; 15,132,10; 18,26,84
[5].
πταίσμα : 1,13,11; 9,9,2; 9,9,4;
9,23,2; 10,139,3; 11,124,6; 17,
27,2; 18,43,11
[8].
πτερόν : 18,10,7; 18,10,11
[2].
πτέρυξ : 18,10,4
[1].
πτοεῖν : 7,15,5; 7,15,10; 11,122,
3
[3].
πτύειν : 4,9,7; 4,85,3; 4,85,6
[3].
πτύσμα : 4,85,4; 4,85,7
[2].
πτῶμα : 18,49,192; 20,15,52
[2].
πτῶσις : 5,46,21; 7,10,2
[2].
πτωχεία : 1,9,1; 1,13,13; 7,8,7;
10,50,8; 10,110,73; 11,120,2;
15,73,4
[7].
πτωχεύειν : 13,13,12; 13,14,1;
13,14,3
[3].
πτωχός : 4,92,1; 6,1,2; 6,6,5;
6,23,9; 7,23,27; 7,47,1; 7,56,2;
9,12,4; 10,82,8; 10,137,2;
10,144,3; 10,156,2; 10,156,3;
12,12,17; 13,14,8; 13,14,21;
13,15,17; 13,15,22; 13,17,20;
14,32,5; 15,36,4; 15,117,2;
15,117,4; 15,117,7; 15,117,16;
15,117,23; 15,118,12; 20,2,22;
20,15,44; 20,24,50
[30].
πυγμαῖζειν : 7,58,1
[1].
πυκνάζειν : 15,107,2
[1].
πυκνός : 10,110,74; 10,168,6;
12,11,3
[3].
πύλη : 2,12,5; 15,12,26; 15,20,7;
15,34,1; 18,3,16; 18,3,19
[6].
πυλών : 8,23,6; 16,8,3; 18,51,2;
18,51,6
[4].
πυνθάνεσθαι : 3,32,4; 4,42,2;
6,1,10; 18,48,13
[4].
πῦρ : 3,5,7; 3,18,5; 3,19,11;
3,19,12; 3,34,3; 3,34,5; 3,34,6;
4,27,27; 4,32,2; 4,83,8; 5,15,2;
5,39,4; 5,42,22; 5,46,67;
5,46,94; 7,17,13; 7,23,13;
7,23,17; 7,23,20; 7,23,24; 8,
24,3; 9,6,23; 10,13,6; 11,45,2;
11,47,7; 11,52,2; 11,78,10;
11,111,19; 11,117,6; 11,117,7;
12,8,5; 12,9,7; 12,9,8; 13,
14,24; 13,14,28; 15,33,9; 15,
62,6; 15,109,10; 15,121,7; 15,
129,64; 15,136,15; 18,2,3; 18,
10,4; 18,10,8; 18,10,11;

- 18,19,10; 18,19,10; 18,31,7;
18,45,90; 18,45,94; 18,45,98;
18,45,112; 18,45,119; 18,45,
121; 18,45,124; 18,48,38;
18,48,42; 18,48,42; 18,49,99;
18,49,126; 20,3,59; 20,3,66;
20,3,69; 20,11,12; 20,16,49;
21,37,1; 21,63,1
[67].
πυρέσσειν : 2,10,28
[1].
πυρετός : 7,23,10; 7,23,23
[2].
πύρινος : 18,51,5
[1].
πυροῦν : Pr.2,3; 2,35,6; 5,4,28;
5,48,2; 7,61,3; 15,69,4
[6].
πυρώδης : 18,46,16; 18,46,26;
18,46,89
[3].
πύρωσις : 5,41,6; 5,42,24;
15,71,4
[3].
πώγων : 15,11,9
[1].
πωλεῖν : 5,31,1; 5,46,8; 6,6,2;
6,6,4; 6,6,4; 6,7,7; 6,15,2;
6,15,4; 6,15,5; 6,19,3; 14,32,4;
15,15,11; 15,39,23; 15,117,14;
15,117,23; 15,117,24; 16,2,8;
16,2,14; 16,2,16; 16,2,21; 16,
27,4; 16,27,7; 18,51,2; 20,22,
10; 20,24,38; 20,24,49
[26].
πῶλος : 7,37,4
[1].
πωμάζειν : 5,46,49
[1].
πῶποτε : 2,10,20
[1].
πωροῦν : 5,46,27; 15,119,5
[2].
ῥαβδίον : 7,60,15
[1].
ῥάβδος : 3,19,4; 4,100,8; 4,100,11;
4,100,12; 4,100,14; 7,13,5; 11,
117,5; 16,22,3; 18,49,28; 20,21,4
[10].
ῥαδίως : 5,54,71
[1].
ῥαθυμειν : 5,34,9
[1].
ῥαθυμία : 5,54,15
[1].
ῥάθυμος : 12,27,2; 21,8,1
[2].
ῥάκος : 3,3,2; 9,12,12; 20,15,78
[3].
ῥάμνος : 7,4,2
[1].
ῥαπίζειν : 16,1,6
[1].
ῥάπισμα : 15,15,14; 16,25,6
[2].
ῥάπτειν : 4,5,3; 10,176,5;
11,38,2; 20,3,23
[4].
ῥάπτειν : 5,20,8
[1].
ῥεῖν : 11,48,16
[1].
ῥέμβειν : 1,35,3; 4,100,7; 7,37,2;
7,37,8; 10,64,7; 11,37,3; 11,
49,8
[7].
ῥεῦμα : 5,46,28
[1].

- ῥήμα : Pr.3,7; 3,4,2; 3,43,2; 4,
58,1; 5,16,15; 5,37,21; 6,6,3;
7,17,31; 7,17,35; 7,23,27; 8,
12,18; 9,10,25; 10,164,1; 10,
164,2; 10,169,1; 11,65,7; 11,
65,18; 12,22,3; 13,7,1; 15,4,3;
15,4,4; 15,58,2; 15,84,5; 15,
91,3; 16,1,2; 16,23,3; 17,16,3;
18,5,17; 18,26,64; 20,4,3;
20,13,15; 20,21,19
[32].
ῥῆσις : Pr.1,2
[1].
ῥητός : 4,36,2; 7,23,15; 10,146,
1; 10,164,5
[4].
ῥιγείν : 15,117,1; 20,4,29; 20,4,
32
[3].
ῥίγος : 7,23,23; 15,117,4
[2].
ῥίζα : 2,4,3; 3,9,8; 10,158,1;
10,185,2; 11,119,1; 16,22,5;
21,61,1
[7].
ῥίζειν : 1,34,10
[1].
ῥίπτειν : 2,25,4; 3,19,3; 4,9,2;
4,27,18; 4,54,2; 4,64,4;
5,28,15; 5,45,19; 5,46,28;
7,17,34; 9,14,4; 9,24,13;
10,137,6; 10,173,3; 10,176,4;
11,107,2; 11,107,6; 13,17,50;
14,15,4; 14,15,5; 14,15,7;
14,15,8; 14,27,16; 14,28,21;
15,10,25; 15,14,5; 15,19,2;
15,50,1; 15,96,10; 15,109,10;
15,116,11; 15,129,45; 15,
129,54; 15,135,10; 19,11,6;
19,13,11; 20,13,10; 20,13,12;
20,13,13
[39].
ῥίς : 17,22,6; 18,26,15; 21,43,1
[3].
ῥομφαία : 8,3,5; 9,14,5; 9,14,7;
11,12,5; 20,3,59
[5].
ῥοπή : 3,12,3; 7,17,28; 11,113,9
[3].
ῥύεσθαι : 3,56,4; 5,4,57; 5,39,
19; 12,21,6; 14,22,6; 17,16,1
[6].
ῥυπαρία : 10,72,3
[1].
ῥυπαρός : 3,5,23; 4,50,2; 5,35,2;
9,6,26; 10,112,2; 15,100,6; 15,
100,8
[7].
ῥωμαϊκός : 15,7,3; 15,7,6
[2].
ῥωμαίος : v. Index Noms de
lieux
ῥώμη : 15,135,22
[1].
ῥάββατον : 4,45,5; 4,96,5; 7,56,
2; 8,32,37; 10,170,11; 12,1,1;
13,4,8; 14,30,10; 15,12,13;
15,135,18; 18,22,8
[11].
σαγήνη : 10,18,3; 10,18,6; 10,
18,8; 10,190,3
[4].
σαθρός : 10,104,3
[1].
σαίτης : 4,64,1; 17,11,11
[2].
σακκοράφον : 3,53,1
[1].

- σάκκος : 9,13,3; 9,13,7; 20,2,26
[3].
- σαλεύειν : 3,19,3; 5,20,10;
10,185,1; 11,51,32
[4].
- σαλός : 8,4,25; 8,13,6; 8,13,11;
8,32,13; 8,32,17; 8,32,27;
14,5,15; 14,5,15; 15,13,4
[9].
- σαλότης : 15,13,6
[1].
- σαμβυκίζειν : 10,84,3
[1].
- σανδάλιον : 10,110,14; 10,110,
63
[2].
- σαπρός : 18,42,23
[1].
- σαρκικός : 1,24,4; 3,1,4; 5,41,7;
7,17,3; 10,63,22; 10,99,13; 10,
99,16; 11,36,3; 15,69,3
[9].
- σαρκίον : 9,24,7
[1].
- σαρκοῦν : 11,51,16
[1].
- σάρξ : 1,13,13; 1,16,19; 2,15,10;
3,1,10; 3,9,5; 3,25,10; 4,20,4;
4,59,2; 5,18,8; 5,39,17;
5,42,25; 5,46,77; 5,50,10;
5,54,20; 6,17,3; 7,23,21; 10,
135,3; 10,175,1; 11,52,4; 11,
118,1; 14,27,1; 15,112,1; 15,
120,22; 18,48,71; 18,48,72;
18,48,74; 18,48,74; 20,15,28;
20,21,17
[29].
- σατανᾶς : 11,12,4
[1].
- σαφηνίζειν : 10,177,6
[1].
- σαφής : 7,27,3
[1].
- σαφῶς : 10,96,2
[1].
- σβεννύναι : 5,4,60; 5,4,62; 5,46,
95; 11,47,19; 11,78,6; 11,78,8;
15,121,7; 15,121,9; 15,129,64;
18,31,8; 18,31,10
[11].
- σέβειν : 7,17,14
[1].
- σεβέννιος : 6,10,3
[1].
- σειρά : 2,32,3; 4,5,3; 4,10,5; 4,21,
2; 4,85,1; 7,1,8; 7,14,13; 7,14,
15; 11,38,1; 11,39,3; 11,39,7;
12,10,14; 18,18,16; 20,1,4; 20,
3,21; 20,3,23; 20,3,38; 21,6,2
[18].
- σεισμός : 2,8,3; 2,8,7; 5,44,16
[3].
- σεμνός : 4,102,14; 11,83,1
[2].
- σεμνότης : 11,54,1
[1].
- σεμνύνειν : 4,102,10
[1].
- σεμνῶς : 4,62,2
[1].
- σέρις : 7,13,15
[1].
- σευτλίον : 4,84,4
[1].
- σημαίνειν : 5,1,3; 18,33,2
[2].
- σημειον : Pr.9,3; 4,27,32; 5,28,7;
5,46,90; 7,18,1; 8,1,2; 9,6,17;

- 10,192,1; 14,30,7; 15,134,4;
17,9,3; 19,6,3; 19,6,15
[13].
- σημειοφόρος : Pr.11,25; 18,5,6;
19,tit.,1
[3].
- σήμερον : 4,48,5; 4,77,5; 5,4,30;
5,24,8; 6,22,13; 6,22,17;
7,48,5; 8,26,8; 9,7,9; 9,17,2;
9,20,7; 9,20,12; 10,53,3;
10,99,10; 10,110,18; 10,114,2;
10,114,3; 10,114,6; 11,102,2;
11,102,3; 13,1,6; 13,5,4; 13,
12,15; 15,13,7; 15,85,18; 15,
129,44; 16,27,18; 16,27,19;
17,24,25; 18,18,6; 18,26,72;
18,27,6; 20,12,9; 20,15,53;
20,21,17; 21,31,1
[36].
- σήμερον : 5,45,25; 6,25,7; 6,
25,10; 10,59,3; 10,59,4; 16,
17,11
[6].
- σιαγών : 15,15,15; 15,71,2; 16,
1,6; 16,25,7
[4].
- σιαίνειν : 7,52,21
[1].
- σιγᾶν : 4,18,1
[1].
- σιδήριον : 6,25,22
[1].
- σίδηρον : 10,131,4; 15,130,8;
15,130,11; 15,130,13; 15,130,
15; 15,130,18
[6].
- σίδηρος : 7,23,17; 11,3,1
[2].
- σιδηροῦς : 1,28,4; 5,38,5;
20,3,18; 21,66,3
[4].
- σιδηροφορεῖν : 7,56,8
[1].
- σικύδιον : 4,17,3; 4,73,2
[2].
- σικυήλατος : 4,17,2
[1].
- σιλγνιον : 6,3,2
[1].
- σινδών : 15,116,4
[1].
- σισόγριον : 8,32,31
[1].
- σίτλα : 9,16,9
[1].
- σίτος : 4,4,2; 4,22,3; 9,22,8;
10,137,11; 13,16,6; 13,16,10
[6].
- σιωπᾶν : 1,19,4; 2,4,3; 2,6,3;
2,29,12; 3,33,4; 3,36,3; 4,1,6;
4,27,21; 4,36,3; 4,37,3; 4,72,9;
5,29,1; 7,60,21; 8,4,10; 9,13,3;
9,25,8; 10,66,6; 10,75,1; 10,86,
5; 10,128,4; 10,163,2; 10,163,3;
10,184,1; 10,184,3; 11,56,12;
12,8,3; 15,10,10; 15,10,50; 15,
20,3; 15,20,4; 15,30,3; 15,32,3;
15,60,40; 15,77,8; 15,81,5;
15,96,4; 15,96,12; 16,9,4; 16,
12,2; 17,5,4; 18,14,40; 18,26,
26; 18,43,6; 18,49,13; 18,49,
167; 18,52,9; 20,3,32; 20,3,36;
20,3,42; 20,3,71; 20,13,16;
21,57,2; 21,65,1
[53].
- σιωπή : 1,8,9; 1,9,2; 2,12,5; 2,
34,9; 3,2,9; 4,7,3; 4,18,2;

- 4,27,23; 10,75,3; 10,93,4; 11, 105,1; 11,120,2; 15,17,4; 15, 26,5; 15,59,4; 15,99,1; 18, 45,12
[17].
- σκανδαλίζειν : 5,30,3; 5,30,19; 5,36,3; 5,36,5; 5,46,44; 6,4,9; 6,4,11; 7,42,2; 8,32,13; 9,16,5; 10,3,3; 10,110,14; 10,110,17; 10,110,68; 10,153,9; 10,159,2; 10,170,3; 10,170,19; 12,21,5; 12,25,11; 17,2,3; 20,3,13; 20,22,38; 21,64,2
[24].
- σκάνδαλον : 5,46,81; 7,42,14; 14,25,13
[3].
- σκάπτειν : 6,25,25
[1].
- σκάφος : 5,34,8; 9,12,9; 11,75,11
[3].
- σκελίζειν : 5,46,19
[1].
- σκεπάζειν : 4,47,4; 5,48,7; 5, 53,18; 9,9,2; 9,9,3; 11,68,4; 11,68,8; 11,108,1; 11,108,3; 11,108,4; 14,25,16; 18,39,4
[12].
- σκέπασμα : 15,100,1; 15,100,3; 15,100,8
[3].
- σκέπειν : 3,33,10; 9,9,4; 9,12, 16; 11,29,12; 15,86,3; 20,15, 23; 20,15,65
[7].
- σκέπη : 5,53,18; 10,13,9; 15, 86,4
[3].
- σκευάζειν : 5,46,49; 5,46,95; 7,20,4; 11,78,5; 11,78,13
[5].
- σκεῦος : 4,21,3; 5,20,3; 5,31,1; 6,15,5; 8,11,3; 10,23,2; 10, 70,5; 10,70,7; 10,70,11; 10,70, 11; 10,70,15; 10,98,2; 10,112, 11; 10,112,13; 11,39,1; 15,15, 8; 15,15,11; 18,51,2; 20,7,17
[19].
- σκηνή : 16,30,4
[1].
- σκήνωμα : 7,15,3; 7,15,10; 18,25,1; 18,25,11
[4].
- σκητιώτης : v. Index Noms de lieux
- σκιά : 3,42,1
[1].
- σκίλλα : 5,35,4; 5,35,6; 5,35,7
[3].
- σκιρτᾶν : 7,37,4
[1].
- σκληραγωγία : 8,4,6; 10,50,5; 10,110,16; 15,14,2; 15,14,4
[5].
- σκληρός : 3,40,2; 5,6,3; 7,8,7; 10,181,1; 15,136,18; 18,21,7; 18,21,10; 19,4,3
[8].
- σκληρότης : 5,32,5; 18,21,3
[2].
- σκληρύνειν : 8,6,4
[1].
- σκόλοψ : 7,23,21; 18,33,9
[2].
- σκοπεῖν : 7,42,3; 11,3,2; 15,12,3; 18,45,47
[4].

- σκοπός : 3,38,3; 7,42,9; 11,97,2; 13,17,8; 20,21,23
[5].
- σκορπίζειν : 11,49,9; 15,116,9
[2].
- σκορπίος : 10,60,2; 10,95,6; 19, 15,4
[3].
- σκοτεινός : 3,8,5; 3,17,1; 18,45,92
[3].
- σκοτία : 5,30,12
[1].
- σκοτίζειν : 5,51,19; 11,29,5; 11, 47,20
[3].
- σκότος : 3,5,8; 5,42,18; 5,54, 35; 10,26,11; 11,78,6; 18,49, 99
[6].
- σκοτοῦν : 10,170,9
[1].
- σκότωσης : 7,1,2
[1].
- σκυθρωπάζειν : 5,4,16
[1].
- σκυθρωπός : 18,26,17; 18,49,68
[2].
- σκύλλειν : 3,20,3; 9,10,23; 13, 17,15
[3].
- σκυλμός : 14,24,2
[1].
- σκύμνος : 5,54,36
[1].
- σκώληξ : 3,5,8; 7,35,4; 18,45,99
[3].
- σμιλάριον : 17,7,4; 17,7,5
[2].
- σοβειν : 11,110,3
[1].
- σοφία : 10,7,2; 11,60,2; 13,17, 16; 15,30,1; 15,30,1; 18,5,8; 18,26,80
[7].
- σοφός : 2,12,6; 5,4,24; 5,4,56; 10,14,1; 10,109,1; 15,28,4
[6].
- σπαθάριος : 5,7,1
[1].
- σπαθίον : 20,15,61; 20,15,61
[2].
- σπάνη : 5,54,16
[1].
- σπανίζειν : 8,24,2; 18,48,74
[2].
- σπαράττειν : 6,1,11
[1].
- σπείρα : 13,6,7
[1].
- σπεῖρειν : 2,15,5; 5,37,5; 5,38,2; 5,38,4; 8,30,2; 8,30,5; 10,49,2; 10,66,2; 10,66,11; 10,66,16; 13,6,8; 13,6,11
[12].
- σπέρμα : 2,33,2; 8,25,2
[2].
- σπεύδειν : 18,11,8; 18,11,20; 20,15,46
[3].
- σπήλαιον : 5,43,27; 5,54,32; 5,54,32; 7,14,14; 7,40,5; 7,52,1; 19,19,2; 20,1,3; 20, 1,10; 20,12,3; 20,12,6; 20, 12,8; 20,15,7; 20,15,16; 20, 15,17; 20,15,19; 20,15,30; 20, 15,59; 20,15,70; 20,15,83
[20].

- σπιλοῦν : 10,30,3
[1].
- σπλάγχνιζειν : 3,19,8; 5,42,10;
18,49,171
[3].
- σπλάγχνον : 11,118,4
[1].
- σποδόδερμος : 15,43,11
[1].
- σποδός : 7,44,8
[1].
- σπορά : 7,34,4
[1].
- σπόριμος : 4,100,13
[1].
- σπόρος : 15,29,4
[1].
- σπουδάζειν : Pr.3,5; 3,5,19; 3,
38,4; 3,54,1; 5,46,14; 10,
169,2; 11,27,7; 11,82,1; 12,
13,4; 15,136,24; 18,11,5; 21,
66,3
[12].
- σπουδαῖος : 5,4,8; 5,4,51; 7,
42,1; 11,50,30; 15,129,1; 15,
132,6; 16,16,4; 18,40,3; 18,
40,13; 18,40,14
[10].
- σπούδασμα : Pr.9,4
[1].
- σπουδαστής : 11,48,7
[1].
- σπουδή : Pr.5,8; Pr.11,3; 2,tit.,1;
3,2,5; 3,32,6; 5,4,29; 5,54,17;
7,8,10; 10,13,7; 12,6,4; 13,
2,12; 14,3,16; 16,25,6; 18,
14,51; 18,26,46; 18,45,43; 18,
46,98; 18,49,21
[18].
- σπυρίδιον : 5,46,9; 6,23,5; 15,
39,23; 15,64,3; 15,64,4;
17,20,4; 17,20,6
[7].
- σπυρίς : 9,7,5; 11,38,2; 11,38,2;
15,15,12; 17,20,1; 17,20,5;
19,10,2; 20,3,24
[8].
- στάβλος : 4,1,14
[1].
- σταγών : 11,2,2
[1].
- στάδιον : 7,58,5
[1].
- στάζειν : 18,21,8; 18,21,8
[2].
- σταυρός : 1,8,5; 1,13,13; 1,17,6;
3,31,4; 4,102,13; 7,25,14;
7,42,12; 10,192,2; 11,113,4;
14,19,4; 16,20,1
[11].
- σταυροῦν : 6,20,5; 7,17,18; 7,
17,19; 7,42,14; 11,51,19; 14,
19,3
[6].
- σταφυλή : 2,20,2
[1].
- στάχυς : 4,22,2; 4,22,4
[2].
- στεγάζειν : 20,3,19
[1].
- στέγη : 4,16,3; 7,13,11; 10,51,
15; 18,48,36; 18,48,83; 20,3,
51
[6].
- στέλεχος : 20,15,2
[1].
- στεναγμός : 1,13,8; 2,35,12; 3,

- 2,9; 3,22,3; 15,118,5; 15,120,
17; 18,46,46
[7].
- στενάζειν : 1,15,7; 3,1,7; 3,36,
11; 6,25,13; 12,17,2; 14,25,27;
15,3,2; 15,120,30; 15,124,3;
18,14,7; 18,26,64; 18,40,18;
18,45,4; 18,45,123; 19,14,21
[15].
- στένειν : 3,5,16; 10,102,3
[2].
- στενός : 10,116,1; 10,116,2
[2].
- στενοχωρία : 14,26,2
[1].
- στένωσις : 10,171,4
[1].
- στέργω : 18,49,128
[1].
- στερεῖν : 7,17,29
[1].
- στερεός : 6,17,4; 19,2,6
[2].
- στερεοῦν : 20,16,21
[1].
- στέφανος : 5,38,8; 5,44,34; 5,
52,9; 5,52,10; 7,51,6; 7,51,10;
7,52,26; 7,52,29; 7,52,45;
14,29,11; 15,118,28; 18,18,17;
21,15,1
[13].
- στεφανοῦν : 4,56,2; 5,18,6; 5,
46,76; 7,52,42; 10,123,4;
18,18,17
[6].
- στήθος : 10,64,4; 10,135,5; 10,
147,3; 10,149,12; 10,191,3;
18,19,7; 18,26,18
[7].
- στήκειν : 2,25,3; 3,19,12; 4,101,
4; 5,4,39; 7,4,2; 7,58,13; 9,6,
29; 11,75,2; 11,96,4; 12,23,1;
20,16,23
[11].
- στηρίζειν : 4,66,6; 5,54,70; 10,3,
13; 10,138,24; 13,17,47; 14,
30,2; 18,13,41
[7].
- στιππύον : 10,190,4
[1].
- στιχάριον : 18,13,5
[1].
- στίχος : 20,3,65; 20,3,66
[2].
- στοιβή : 7,60,7
[1].
- στοιχείον : Pr.6,4; Pr.6,6
[2].
- στόμα : 1,8,9; 1,35,2; 4,1,16;
4,7,2; 4,9,2; 4,9,6; 4,10,7;
4,30,5; 4,38,4; 4,52,2; 4,58,1;
4,65,4; 5,4,73; 5,43,13; 5,43,47;
7,27,2; 10,34,4; 10,54,37; 10,
60,3; 10,97,8; 10,100,13; 10,
135,4; 10,167,3; 11,7,2; 11,25,
2; 11,34,1; 11,56,8; 12,27,5;
15,48,3; 15,57,4; 17,14,4;
18,7,12; 18,37,3; 18,46,20;
20,3,57; 20,3,67; 20,3,68
[37].
- στοργή : 18,49,156
[1].
- στράτα : 2,33,1
[1].
- στρατεύειν : 10,176,1
[1].
- στρατιά : 3,39,6; 5,44,6; 11,52,2
[3].

- στρατιώτης : 3,49,2; 3,49,3; 10, 105,11; 11,71,1; 11,94,1; 11,112,3
[6].
- στρεβλός : 10,39,12; 10,39,14
[2].
- στρέφειν : 3,18,4; 5,28,11; 5,28, 19; 5,28,20; 6,17,5; 7,38,5; 7,40,6; 7,40,7; 7,40,8; 10,54, 19; 14,11,16; 15,15,15; 15, 100,2; 15,112,4; 15,112,14; 16,1,6; 16,1,8; 16,25,7; 17, 29,10; 18,13,20; 19,14,3; 20, 13,9
[22].
- στρηνιῶν : 4,100,4; 16,23,7
[2].
- στρογγύλος : 11,79,7
[1].
- στρουθίον : 2,8,6
[1].
- στρώμα : 7,49,23
[1].
- στρωμνή : 10,110,32; 10,110,33; 10,110,54
[3].
- στρωννύειν : 2,10,9; 17,34,6
[2].
- στιγνάζειν : 14,28,6; 18,14,32; 18,31,4; 18,31,12
[4].
- στιγνός : 5,28,17; 5,39,11; 5,39,13; 14,28,6; 18,14,30; 18,14,40; 18,31,5
[7].
- στιγνότης : 5,4,17
[1].
- στυλος : 7,46,3; 8,1,12; 9,6,22;

- 15,11,5; 15,33,9; 15,33,11; 17,4,5
[7].
- συγγεμοῦν : 16,8,3
[1].
- συγγένεια : 18,40,10
[1].
- συγγενεύς : 10,82,7
[1].
- συγγενής : 5,28,7; 6,2,3; 19,14, 2; 19,14,7
[4].
- συγγένισσα : 5,28,2
[1].
- συγγίγνεσθαι : 5,54,49
[1].
- συγγιγνώσκειν : 18,46,75
[1].
- συγγνώμη : 4,27,18; 18,45,76; 18,46,50
[3].
- συγκαλύπτειν : Pr.2,7
[1].
- συγκάμπτειν : 13,10,9
[1].
- συγκαταβαίνειν : 5,15,3; 10, 3,4; 10,3,11; 10,31,3; 13,1,4; 18,30,4
[6].
- συγκαταβατικός : 8,4,31; 8,27,10
[2].
- συγκατάθεσις : 5,5,12
[1].
- συγκατακρίνειν : 15,68,2
[1].
- συγκατασπᾶν : 10,32,6
[1].

- συγκατατιθέναι : 5,23,17; 10, 160,1; 15,22,4
[3].
- συγκερασμός : 4,43,3; 4,43,5
[2].
- συγκηδέειν : 18,45,43
[1].
- συγκραίνειν : 18,45,27
[1].
- συγκλαίειν : 18,44,4
[1].
- συγκληρονόμος : 14,26,6
[1].
- συγκλητικός : 2,10,2; 2,10,7; 6,2,3; 6,14,1; 6,14,6
[5].
- συγκοπιάζειν : 9,18,16
[1].
- συγκρίνειν : 2,13,3; 9,25,1
[2].
- συγκρούειν : 18,45,98; 18,49,74
[2].
- συγκυρία : 15,83,3
[1].
- συγτυγχάνειν : 10,54,41; 11,80,5; 13,17,23
[3].
- συγχαίρειν : 18,44,4
[1].
- συγχεῖν : Pr.4,1; 12,25,3; 14,25,27
[3].
- σύγχυσις : 18,34,5
[1].
- συγχωρεῖν : Pr.5,6; 4,10,6; 4, 10,11; 4,15,7; 4,15,11; 4,24,4; 4,91,4; 4,97,6; 4,103,4; 5,10,3; 5,16,16; 5,31,10; 5,31,16; 5,36,10; 5,46,65; 5,54,28;

- 6,4,15; 6,8,23; 6,25,18; 7,52,33; 7,52,38; 7,62,16; 8,20,12; 8,20,16; 8,32,40; 9,5,9; 9,5,10; 9,6,12; 9,7,11; 9,13,14; 9,18,17; 10,36,14; 10,62,2; 10,66,18; 10,99,17; 10,103,2; 10,148,7; 10,148,7; 10,172,5; 10,174,11; 11,47,4; 11,101,5; 12,2,3; 12,10,11; 12,18,7; 12,21,12; 13,8,2; 14,20,3; 15,12,12; 15,12,21; 15,32,3; 15,32,5; 15, 42,5; 15,46,16; 15,60,4; 15,64,3; 15,78,2; 15,98,2; 15,114,17; 15,119,7; 15,119,9; 15,123,9; 15,129,15; 15,129,27; 15,130,7; 16,13,11; 16,29,23; 16,30,23; 16,30,24; 16,30,24; 17,15,10; 17,34,27; 18,48,18; 18,49,13; 19,15,7; 20,4,34; 20,22,44; 20,24,47; 21,21,1
[79].
- συγχώρησις : 5,46,69; 20,16,44
[2].
- συζευγνύειν : 1,4,2; 2,35,17; 10,193,2; 17,35,2; 20,15,76
[5].
- συζῆν : 18,26,55; 18,45,7; 18,45,40; 18,46,89; 18,49,85
[5].
- συζητεῖν : 15,38,1
[1].
- συζυγία : 18,46,22
[1].
- συκαμινέα : 10,39,3; 10,39,4
[2].
- συκοφαντεῖν : 1,31,3; 1,31,4; 15,39,30; 16,29,25; 16,29,26; 16,29,30; 16,30,21; 19,13,4
[8].

- συλᾶν : 9,23,13
 [1].
 συλεῖν : 8,2,5; 16,8,2
 [2].
 συλλαλεῖν : 11,56,4; 12,8,2
 [2].
 συλλαμβάνειν : 5,46,14;
 5,46,64; 15,39,10
 [3].
 συλλέγειν : 19,6,5
 [1].
 σύλληψις : 18,49,113
 [1].
 συμβαίνειν : Pr.6,5; 2,28,2;
 3,44,2; 3,49,7; 4,27,8; 4,79,1;
 5,4,53; 5,30,1; 5,31,9; 5,31,11;
 5,43,1; 5,47,2; 5,47,16; 5,54,2;
 6,25,6; 6,26,13; 7,33,5; 7,39,1;
 7,50,2; 7,52,5; 7,60,2; 8,32,5;
 9,1,1; 9,20,2; 9,20,4; 9,24,16;
 10,32,2; 10,63,23; 10,93,7;
 10,149,3; 10,152,1; 10,152,4;
 11,26,4; 11,121,2; 11,122,3;
 12,13,3; 13,4,2; 13,9,2; 13,13,3;
 14,25,2; 14,25,18; 14,30,26; 14,
 32,22; 15,39,6; 15,46,14; 15,79,
 3; 15,115,3; 15,118,31; 15,134,
 2; 17,29,1; 18,40,3; 18,41,4;
 18,42,6; 18, 44,7; 18,45,26;
 18,45,47; 18,46,54; 18,47,1;
 18,49,12; 19,6,5; 19,14,8
 [61].
 συμβάλλειν : 15,136,3; 17,33,12
 [2].
 συμβουλεύειν : 5,46,11; 6,1,10
 [2].
 συμβουλή : 18,45,133; 18,49,
 164
 [2].
- συμβουλία : 18,49,127; 18,49,
 159
 [2].
 συμμαχία : 2,13,3
 [1].
 συμμένειν : 5,54,17; 18,45,85;
 18,45,88
 [3].
 συμμετρία : 10,105,4
 [1].
 συμμέτρως : 10,50,3
 [1].
 συμμιγνύναι : 18,3,27
 [1].
 συμπάθεια : 18,49,170
 [1].
 συμπαθεῖν : 11,114,4; 16,30,26;
 18,46,77
 [3].
 συμπαθής : 18,46,86
 [1].
 συμπαρεῖναι : 4,49,4
 [1].
 σύμπας : Pr.7,1
 [1].
 συμπάσχειν : 5,4,38; 18,44,3
 [2].
 σύμπονος : 2,35,18
 [1].
 σύμπτωμα : 7,24,8
 [1].
 συμφέρειν : 5,4,35; 7,54,5; 8,
 12,10; 8,15,4; 8,26,7; 9,26,3;
 9,26,10; 10,20,9; 10,38,19;
 10,41,3; 10,128,1; 10,173,3;
 10,189,12; 12,11,6; 12,20,4;
 12,21,9; 15,1,7; 15,92,7; 16,
 24,2; 18,45,91
 [20].

- συμφορά : 3,2,3
 [1].
 συμφωνεῖν : 2,29,9; 15,111,12
 [2].
 συμφωνία : 20,4,18
 [1].
 σύμφωνος : 20,24,12
 [1].
 συναββᾶ : 5,53,4
 [1].
 συνάγειν : 1,27,4; 3,2,1; 3,5,2; 3,
 20,6; 4,84,3; 6,25,4; 6,25,6; 6,25,
 16; 7,60,7; 9,12,11; 10,101,2;
 10,165,1; 10,165,4; 10,177,5; 11,
 26,4; 11,49,5; 11,49,7; 11,49,10;
 15,38,1; 15,59,2; 15,111,33;
 15,135,10; 17,24,24; 18,43,2;
 18,43,7; 20,15,43; 20,24,13
 [27].
 συναθροίζειν : 15,114,16; 20,
 24,11
 [2].
 συναίρειν : 20,1,5
 [1].
 συναλγειν : 18,49,152
 [1].
 συναλισμός : 20,15,51
 [1].
 συναλλάττειν : 5,37,5
 [1].
 συναναμιγνύναι : 2,23,2
 [1].
 συναντᾶν : 3,25,5; 12,17,2;
 15,117,1
 [3].
 συναντεῖν : 7,42,13
 [1].
 συνάντημα : 5,28,28
 [1].
- σύναξις : 4,70,3; 5,45,21; 7,44,3;
 7,52,8; 7,52,22; 7,60,26;
 8,14,4; 9,18,6; 10,93,6; 10,
 93,8; 10,138,3; 10,138,6; 10,
 149,2; 10,149,13; 10,149,14;
 10,150,15; 10,150,21; 10,152,
 3; 10,152,3; 10,152,6; 10,186,
 2; 11,46,3; 11,46,4; 11,47,7;
 11,47,9; 11,47,12; 11,47,15;
 11,58,2; 11,121,7; 14,2,15;
 15,8,4; 15,8,9; 16,29,7; 16,
 29,22; 17,34,12; 17,34,19;
 18,14,2; 18,14,10; 18,19,3;
 18,19,7; 18,19,9; 18,26,6;
 18,26,24; 18,32,14; 18,48,1;
 18,48,9; 18,48,28; 18,48,30;
 18,48,31; 18,48,80; 20,11,9;
 20,11,11; 20,11,12; 20,11,14;
 20,11,17; 20,14,3; 20,15,69
 [57].
 συναποθνήσκειν : 10,174,2
 [1].
 συνάπτειν : 10,106,2; 11,122,5;
 18,45,16
 [3].
 συναριθμεῖν : Pr.9,7; 11,113,5
 [2].
 συνάφεια : 10,102,6
 [1].
 σύνδακρυς : 3,32,3
 [1].
 συνέδριον : 9,7,2; 9,13,1; 10,15,
 1; 16,9,1
 [4].
 συνεθίζειν : 15,126,1; 15,126,2
 [2].
 συνειδέναί : 7,52,37; 9,18,12;
 18,32,15
 [3].

- συνείδησις : 4,27,7; 4,86,6; 7, 41,10; 9,4,2; 10,40,4; 10,94, 22; 10,189,13; 11,8,2; 15,29,3; 18,26,72; 21,60,1
 [11].
 συνειδός : 10,76,3; 15,72,2; 15, 135,29
 [3].
 συνείναι : 5,20,5; 5,48,5
 [2].
 συνεισάγειν : 11,49,3
 [1].
 συνεκφραμανύναι : 1,8,4
 [1].
 συνελαύνειν : 18,45,28
 [1].
 συνεξέρχεσθαι : 9,2,2; 13,18, 13
 [2].
 συνεργεῖν : 7,13,21; 7,34,14; 21,21,3
 [3].
 συνέρχεσθαι : 3,27,6; 10,89,5; 10,169,3; 17,33,2; 18,26,47
 [5].
 συνεσθίειν : 4,63,4; 13,3,6
 [2].
 σύνεσις : 11,50,10; 11,87,2; 15, 102,2; 15,136,31
 [4].
 συνετίζειν : 21,39,2
 [1].
 συνετός : 9,26,11
 [1].
 συνευδοκεῖν : 10,160,1
 [1].
 συνευχεσθαι : 12,13,3
 [1].
 συνέχειν : 3,8,4; 5,54,3; 7,49,21; 10,64,2; 11,48,15; 12,27,9; 13,12,9; 18,26,14; 18,49,169
 [9].
 συνεχής : 2,23,3; 15,136,2; 18, 45,16; 18,49,160; 18,49, 161
 [5].
 συνεχῶς : 1,7,9; 2,12,1; 7,40,1; 7,43,2; 7,50,1; 11,31,11; 11, 95,4; 12,15,1; 15,136,12; 17, 14,4; 21,8,1
 [11].
 συνήθεια : 5,5,7; 7,52,11; 9,16,5; 10,94,11; 10,132,1; 13,11,2; 15,118,14; 15,119,20; 15,126,4; 20,15,49
 [10].
 συνήθης : 9,23,10; 13,17,45; 18,26,4; 18,26,5; 18,46,35
 [5].
 συνηλικιώτης : 15,96,3
 [1].
 συνθήκη : 6,25,21; 18,26,75; 18,49,111
 [3].
 συνιστάναι : 5,28,7; 20,16,29
 [2].
 συνκατατιθέναι : 4,25,2; 5,17,3
 [2].
 συνοδεύειν : 4,96,1
 [1].
 συνοδία : 4,1,11; 5,28,4; 10,93,9; 10,93,10
 [4].
 σύνοδος : 15,111,33
 [1].
 συνοικεῖν : 11,82,2; 15,122,2; 16,24,2
 [3].

- σύνοικος : 14,29,25; 18,49,212
 [2].
 σύνολον : 5,8,2; 5,8,4; 15,54,3; 17,12,2
 [4].
 συνόμιλος : 2,35,16
 [1].
 συνταγή : 1,16,20
 [1].
 συντάττειν : 9,20,8; 18,26,69
 [2].
 συντελεῖν : 4,27,26
 [1].
 συντιθέναι : 2,6,5; 5,42,6; 5,43, 12; 5,43,15; 14,22,7; 14,32,8; 18,52,6; 20,15,41
 [8].
 σύντομος : 1,15,4; 2,21,7
 [2].
 συντόμως : 11,55,10; 20,10,4
 [2].
 συντρέχειν : 13,15,8; 15,24,2; 18,26,46
 [3].
 συντρέβειν : 5,4,59; 5,46,67; 5,47, 17; 6,26,5; 10,97,4; 11,78,12; 15,19,8; 16,22,3; 18,49,63
 [9].
 συντριμμός : 15,119,15
 [1].
 συντυγχάνειν : 3,49,9; 4,86,3; 5,46,19; 5,54,10; 8,13,17; 9, 10,21; 13,18,6; 13,18,16; 13, 18,17; 14,10,2; 19,6,3
 [11].
 συντυχία : 5,54,16; 10,69,3; 11, 47,5; 15,135,12; 15,135,27; 18,45,8
 [6].
 σύρειν : 18,11,14
 [1].
 σύσκηνος : 2,35,14
 [1].
 συσπᾶν : 13,13,6
 [1].
 συστατικός : Pr.8,6
 [1].
 συστέλλειν : 15,37,5; 18,48,82; 20,1,14; 20,1,15
 [4].
 συχνός : 9,20,13
 [1].
 σφαδᾶν : 15,118,22
 [1].
 σφάζειν : 4,27,23
 [1].
 σφάλλειν : 9,5,2; 9,5,8; 9,7,1; 9,10,1; 9,10,4; 9,13,2; 15,28, 3; 15,111,39; 18,4,3; 18,49, 65
 [10].
 σφάλμα : 10,151,10; 15,2,2; 15,111,50; 18,41,16
 [4].
 σφάττειν : 12,12,15; 18,48,53; 19,13,11
 [3].
 σφενδονίζειν : 12,23,4
 [1].
 σφόδρα : 11,33,6; 11,55,11; 11, 126,1; 14,28,4; 15,60,30; 15, 111,42; 15,135,14; 18,10,6; 18,26,19; 18,26,36; 18,26,64; 18,45,19
 [12].
 σφοδρός : 5,14,1; 5,54,45; 7,23,10
 [3].

σφοδρῶς : 5,54,6
[1].

σφοδρῶς : 5,4,8; 10,63,4;
13,17,32
[3].

σφραγίζειν : 10,63,26; 19,6,11;
19,14,17; 19,14,18; 19,14,19;
19,14,23
[6].

σφραγίς : 4,68,5; 7,59,2; 13,
17,43
[3].

σφῆρα : 15,118,21
[1].

σχέσις : 2,14,1; 2,30,2; 2,34,6;
16,11,1; 16,11,5; 18,34,2
[6].

σχῆμα : 3,33,6; 3,49,4; 3,49,10;
3,49,12; 3,49,14; 4,15,7;
4,15,9; 4,68,4; 5,4,12; 5,25,4;
5,25,9; 7,9,10; 7,9,12; 8,12,4;
10,100,11; 10,172,1; 10,175,2;
10,175,8; 10,192,3; 15,118,3;
18,13,4; 18,14,6; 18,36,4;
18,45,66; 18,45,69; 18,49,44;
18,53,10; 20,21,22
[28].

σχηματίζειν : 5,49,11; 11,115,3
[2].

σχίζειν : 3,39,4; 6,2,4; 6,2,6; 7,
34,8; 10,176,3; 19,15,4; 20,
14,5
[7].

σχοινίον : 9,16,10; 10,18,15; 15,
10,42; 18,11,15; 19,21,3; 19,
21,4; 20,3,69
[7].

σχοινοπλόκος : 11,106,1
[1].

σχολάζειν : 5,53,15; 10,18,6;
10,18,13; 10,168,3; 11,38,4;
11,112,2; 15,27,2; 17,11,18;
17,17,7; 18,32,5; 18,32,18
[11].

σχολαστικός : 14,32,1
[1].

σχολή : 2,35,20; 2,35,21;
5,46,12
[3].

σῶζειν : 1,1,7; 2,3,2; 2,3,4;
2,18,5; 2,27,3; 2,34,11; 3,1,10;
3,4,10; 3,12,2; 3,38,3; 3,38,12;
3,47,2; 4,31,3; 5,18,2; 5,34,9;
5,46,51; 5,53,1; 6,20,2; 7,1,3;
7,1,4; 7,1,11; 7,1,12; 9,1,9;
9,1,10; 10,20,12; 10,24,2;
10,24,3; 10,40,5; 10,47,2; 10,
47,4; 10,90,9; 10,94,3; 10,94,6;
10,94,23; 10,112,4; 10,129,5;
10,132,3; 10,133,2; 10,133,3;
10,133,4; 10,133,5; 10,148,9;
10,169,2; 10,169,3; 10,178,4;
10,178,5; 10,179,3; 11,35,3;
11,40,4; 11,40,8; 11,50,2;
11,50,2; 11,72,1; 11,75,11;
11,94,3; 11,112,2; 11,116,6;
11,116,7; 12,28,5; 14,3,3;
14,12,8; 14,12,8; 14,12,16;
14,25,28; 15,66,2; 15,70,11;
15,105,4; 15,118,6; 15,118,9;
15,118,23; 15,118,37; 15,118,
38; 15,122,14; 15,132,15;
16,1,2; 16,5,6; 16,5,8; 16,5,8;
16,6,5; 16,27,23; 17,34,15;
17,34,21; 18,13,15; 18,13,15;
18,13,16; 18,26,43; 18,26,66;
20,13,15; 20,13,16; 21,6,1
[90].

σῶμα : 1,3,4; 1,10,2; 1,10,4;
1,13,6; 1,16,4; 1,16,15; 1,35,2;
2,15,12; 2,16,3; 2,21,10;
2,34,7; 3,2,2; 3,6,2; 3,9,6;
3,18,3; 3,20,10; 3,55,7; 4,15,3;
4,19,2; 4,19,3; 4,55,1; 4,83,5;
4,83,8; 4,100,3; 5,1,1; 5,1,3;
5,1,5; 5,1,6; 5,2,2; 5,2,3;
5,40,6; 5,45,5; 5,45,23;
5,46,30; 5,46,38; 5,46,60; 5,
46,63; 5,46,67; 5,49,6; 5,51,5;
5,51,6; 5,54,30; 6,1,6; 6,1,8;
6,1,11; 6,25,10; 6,26,12;
7,23,4; 7,23,9; 7,24,2; 7,24,17;
7,45,4; 7,45,6; 7,54,3; 10,1,2;
10,6,3; 10,22,1; 10,22,2;
10,50,4; 10,50,8; 10,50,11; 10,
83,2; 10,105,11; 10,134,2; 10,
134,4; 10,140,1; 10,162,2;
10,167,3; 11,21,2; 11,26,1; 11,
41,1; 11,78,16; 11,81,4;
11,99,1; 11,124,4; 14,2,16; 14,
27,14; 14,27,16; 15,11,8;
15,37,7; 15,60,12; 15,129,45;
15,129,54; 15,129,58; 15,131,
2; 15,132,4; 15,136,5; 17,29,2;
18,4,5; 18,4,11; 18,4,15; 18,
4,20; 18,4,21; 18,4,46; 18,4,51;
18,22,10; 18,26,13; 18,26,32;
18,26,33; 18,44,3; 18,44,5;
18,44,8; 18,45,6; 18,45,15;
18,45,21; 18,45,23; 18,45,25;
18,45,38; 18,45,45; 18,45,57;
18,45,66; 18,46,18; 18,46,20;
18,48,5; 18,48,20; 18,48,55;
18,48,56; 18,48,59; 18,48,62;
18,48,66; 18,48,67; 18,48,67;
18,48,68; 18,48,78; 18,49,199;
20,1,14; 20,4,13; 20,4,30;
20,12,12; 20,15,24; 20,15,65;
20,16,51; 20,16,55; 21,52,1
[134].

σωματικός : 2,25,1; 2,25,2;
2,25,4; 2,28,2; 3,21,1; 4,39,3;
4,42,5; 5,1,13; 5,2,2; 5,46,93;
6,26,2; 7,54,1; 10,13,2;
10,13,3; 10,13,9; 10,84,2; 10,
84,5; 10,110,9; 11,93,3; 11,
124,5; 15,17,1; 15,37,6; 15,
65,5; 15,103,3
[24].

σωματικῶς : 5,5,5; 5,14,5;
10,59,4; 10,112,5; 16,18,4
[5].

σωτηρία : 1,31,7; 3,38,19; 3,
54,1; 5,4,22; 5,34,4; 5,38,7;
5,44,38; 5,47,6; 5,54,25;
5,54,74; 7,51,3; 9,13,16;
10,43,1; 10,100,5; 10,104,6;
10,129,6; 10,136,2; 11,72,2;
11,116,5; 11,121,4; 12,28,5;
15,16,1; 15,82,2; 15,129,40;
17,5,3; 18,14,46; 18,26,87; 18,
46,3; 18,46,92; 18,46,102; 18,
46,103; 18,46,106; 18,49,221
[33].

σωτήριος : 1,15,5; 14,29,22
[2].

σωτηριώδης : 3,49,15; 5,4,64;
11,51,18
[3].

σωφρονεῖν : 5,42,35
[1].

σωφρονίζειν : 16,27,24
[1].

σωφρόνως : 18,46,6; 18,46,52;
18,49,52; 18,49,56; 18,49,115
[5].

σωφροσύνη : 1,3,4; 4,49,2; 4,49,3; 18,45,49; 18,45,103; 18,46,85 [6].
 σώφρων : 1,16,9; 4,56,1; 9,15,1; 11,50,28 [4].
 τάγμα : 5,44,37; 11,116,5; 12, 28,5; 14,29,4; 14,29,5; 14,29, 6; 14,29,7; 14,29,9; 18,7,1 [9].
 ταλαιπωρία : 18,49,63 [1].
 ταλαίπωρος : 5,43,22; 5,46,62; 11,44,3; 11,95,5; 14,13,5; 18,14,36 [6].
 ταλανίζειν : 18,49,20 [1].
 τάλας : 15,41,3 [1].
 τανύειν : 7,25,14 [1].
 ταξεώτης : 15,85,6; 15,131,1 [2].
 τάξις : Pr.4,6; Pr.5,10; 1,15,5; 5,22,16; 5,28,30; 5,39,3; 7,34,7; 7,34,15; 7,49,28; 8,23,7; 10,117,1; 10,148,3; 10, 187,3; 15,56,1; 15,80,1; 15, 125,3; 15,125,4; 18,49,66 [18].
 ταπεινολογείν : 15,45,1 [1].
 ταπεινός : 1,18,9; 4,87,2; 7,44, 9; 8,12,17; 10,110,45; 12,25, 14; 15,29,2; 15,93,9; 15,114, 5; 15,114,6; 15,129,22; 18, 3,22 [12].

ταπεινοῦν : 1,8,8; 4,35,1; 4,61, 2; 5,4,68; 5,53,13; 7,9,4; 9,14, 8; 10,52,3; 10,52,4; 10,107,3; 10,125,6; 11,108,5; 14,5,15; 14,23,25; 15,44,1; 15,70,4; 15,86,2; 15,88,2; 15,91,9; 15, 97,4; 15,115,6; 15,136,24; 18, 3,17; 18,3,21; 21,29,2 [25].
 ταπεινοφρονεῖν : 2,21,2; 5,46, 97; 7,52,34; 15,45,1; 15,96,8; 19,20,6 [6].
 ταπεινοφροσύνη : Pr.2,7; Pr.5,1; Pr.5,4; Pr.5,6; Pr.5,9; Pr.8,7; Pr.8,9; Pr.11,21; 1,7,5; 1,9,2; 1,9,3; 6,14,4; 8,7,3; 10,74,2; 11,51,18; 11,119,4; 12,25,13; 13,7,6; 14,17,3; 15,tit.,1; 15,3,4; 15,15,6; 15,22,2; 15,23,1; 15,24,1; 15,24,2; 15,24,7; 15,25,2; 15, 28,1; 15,35,1; 15,36,2; 15,37,2; 15,45,3; 15,48,1; 15, 55,2; 15,60,13; 15,65,6; 15,66,3; 15,67,2; 15,81,1; 15, 96,13; 15,98,2; 15,113,1; 15,113,5; 15,115,1; 17,32,3; 20,2,15; 21,15,2 [48].
 ταπεινόφρων : 11,50,29; 15,114,6; 15,114,22 [3].
 ταπεινώσις : Pr.5,4; 1,13,6; 1,16,3; 1,16,5; 1,29,3; 1,30,1; 1,34,2; 2,35,14; 4,68,6; 5,16,19; 5,45,19; 5,46,57; 10,110,73; 10,129,3; 10,135,7; 11,122,8; 12,21,11; 12,24,5; 14,6,2;

14,7,2; 14,8,2; 14,23,24; 15,8,7; 15,15,21; 15,17,3; 15,21,3; 15,26,1; 15,26,2; 15,26,5; 15, 29,3; 15,34,2; 15,40,9; 15,42,8; 15,44,1; 15,44,2; 15,61,2; 15, 61,3; 15,64,8; 15,70,18; 15,71, 4; 15,76,3; 15,78,1; 15,80,2; 15,84,9; 15,93,2; 15,94,1; 15,97,3; 15,103,1; 15,103,2; 15,103,3; 15,109,7; 15,112,12; 15,112,12; 15,114,1; 15,119, 16; 15,119,38; 15,120,23; 15, 129,60; 16,26,4; 17,11,21; 21, 26,1; 21,34,1 [62].
 ταραττειν : 2,10,27; 2,14,2; 2,29,13; 3,23,1; 4,40,17; 5,4,16; 5,42,8; 5,42,13; 5,51,17; 5,52,5; 6,4,6; 7,9,1; 10,23,13; 10,51,2; 10,190,5; 11,65,4; 15,10,9; 15,10,37; 15,12,21; 15,12,25; 15,56,2; 15,63,4; 15,80,2; 15, 96,6; 15,112,14; 15,123,3; 15,123,5; 16,9,5; 16,9,6; 16, 16,4; 18,17,8; 19,17,3; 20,22, 36; 20,22,38; 21,53,3 [35].
 ταραχή : 2,29,18; 5,4,46; 5,44, 10; 7,41,4; 7,41,7; 12,25,6; 12,25,10; 15,93,10; 18,34,6; 18,45,93; 18,49,100 [11].
 τάρχις : 10,110,38 [1].
 τάσις : 20,16,12 [1].
 τάττειν : Pr.6,4; 11,39,3; 15, 135,25; 18,48,69 [4].
 ταφή : 18,45,34; 18,45,37; 18, 45,53 [3].
 τάφος : 1,13,19; 3,28,3; 3,28,4; 5,26,8 [4].
 ταχέως : 1,1,6; 2,9,2; 4,26,6; 5,22,9; 7,16,2; 8,3,4; 10,3,10; 10,32,5; 10,54,32; 10,112,14; 10,159,2; 10,160,2; 10,163,5; 11,76,2; 12,13,1; 12,13,4; 14, 2,16; 14,30,20; 15,11,4; 17, 15,1; 17,24,21 [21].
 ταχύνειν : 11,55,7 [1].
 ταχύς : 1,4,2; 2,12,2; 5,6,5; 7, 33,1; 10,19,2; 10,94,11; 10, 193,2; 12,15,1; 14,2,14; 15, 121,12; 17,35,2; 18,23,8; 18, 28,6 [13].
 τείνειν : 10,3,5; 10,3,6; 10,3,6; 10,3,7; 10,3,8; 12,1,3 [6].
 τείχος : 10,89,1; 10,89,4; 16,24,10 [3].
 τέκνον : 1,6,4; 3,23,9; 3,38,11; 4,23,6; 4,27,20; 4,40,15; 4,40,19; 4,46,3; 4,48,8; 4,69,6; 4,72,12; 4,72,17; 4,83,7; 4,96,8; 4,104,4; 4,104,6; 5, 4,17; 5,4,25; 5,16,16; 5,25,9; 5,27,8; 5,44,2; 5,50,9; 5,52,9; 6,22,8; 7,36,3; 7,49,22; 8,12,8; 8,15,4; 8,16,9; 9,6,10; 10, 138,7; 11,49,6; 11,49,8; 11,68, 10; 11,72,1; 11,126,3; 14,10,4;

- 14,22,6; 14,28,5; 14,29,19;
14,29,20; 15,19,4; 15,20,4; 15,
20,6; 15,111,47; 15,114,9; 15,
114,23; 15,117,20; 15,117,22;
15,120,30; 15,122,5; 15,127,1;
15,132,14; 16,13,4; 16,21,3;
16,21,7; 16,27,19; 16,27,22;
18,27,7; 18,31,7; 18,45,84;
18,45,100; 18,45,101; 18,45,
101; 18,45,110; 18,45,114;
18,45,117; 18,45,117; 19,12,9;
19,12,30; 19,13,13
[72].
τελείν : 4,6,1; 4,70,3; 5,4,39;
5,52,11; 10,135,5; 10,150,22;
11,60,3; 11,111,8; 14,2,9;
15,11,19; 17,24,7; 17,34,17;
18,32,13; 18,49,18; 19,20,8;
19,20,11; 20,11,10; 20,15,29;
20,16,47; 20,16,51
[20].
τέλειος : Pr.8,8; 1,11,3; 1,16,23;
1,17,5; 1,33,2; 4,75,3; 4,90,4;
5,46,29; 5,46,32; 6,14,3;
6,17,1; 7,8,3; 7,23,28; 8,19,1;
10,70,12; 10,102,4; 10,112,13;
15,136,32; 17,33,13; 20,3,72;
20,7,14; 21,62,2
[22].
τελειότης : Pr.11,2; 1,tit.,2; 1,
15,6; 1,16,2; 1,17,4; 1,17,6
[6].
τελειοῦν : 2,29,9; 4,13,6; 5,22,
11; 5,49,10; 6,4,3; 10,177,9;
11,9,14; 14,29,27; 17,24,20;
18,31,3; 20,1,13
[11].
τελειοῦσθαι : 7,59,7
[1].
τελειωτικός : Pr.8,6
[1].
τέλος : 7,24,15; 11,78,14
[2].
τέλεισις : 15,124,2
[1].
τελευταίος : 18,52,15
[1].
τελευτᾶν : Pr.10,1; 1,13,19; 1,
15,2; 1,25,1; 1,27,1; 2,1,2;
3,15,1; 8,1,20; 10,10,1; 11,9,1;
12,12,19; 13,17,1; 15,10,36;
15,11,11; 15,20,2; 16,5,6; 16,
28,7; 18,51,3; 20,7,1; 20,24,2;
20,24,4
[21].
τελευτή : 3,49,15; 5,46,99;
15,10,36; 15,130,12; 16,2,26;
17,18,15; 18,45,24; 18,45,44;
19,17,15
[9].
τέλος : Pr.10,2; 5,27,26;
5,54,54; 7,19,6; 7,19,7; 8,6,5;
10,93,9; 10,129,4; 11,51,10;
11, 60,1; 14,14,12; 15,30,7;
15,122,13; 18,49,197; 18,49,
218; 20,15,50; 20,16,52
[17].
τελώνης : 10,20,12; 15,68,1
[2].
τέμνειν : 16,18,4
[1].
τερπνός : 3,24,3
[1].
τεσσαρακοστή : 4,41,1; 4,104,1;
4,104,5; 13,5,2; 13,5,6
[5].
τεσσαρακοστός : 5,54,23
[1].

- τέταρτος : 5,44,29; 14,14,6; 14,
29,8; 18,23,5; 18,30,5
[5].
τετράγωνος : 11,79,7
[1].
τετράδιον : 14,11,14
[1].
τετραίνειν : 9,7,5; 18,3,12
[2].
τετράπυλον : 11,101,2
[1].
τετράς : 18,25,8; 18,25,10
[2].
τέχνη : 4,51,3; 7,17,25; 7,58,13;
10,56,1; 11,64,4; 18,28,5
[6].
τεχνικῶς : 11,126,5
[1].
τηγανίζειν : 4,17,7
[1].
τήρειν : 4,19,1; 4,19,3; 5,46,63;
10,50,10; 11,122,6
[5].
τηλιοῦτος : 3,32,6; 18,49,90;
18,49,178
[3].
τηρεῖν : 1,18,11; 4,38,4; 4,86,5;
4,89,8; 4,89,9; 5,2,5; 5,17,3;
5,46,70; 7,41,10; 8,18,1;
10,40,4; 10,94,22; 11,67,2;
11,67,3; 11,78,20; 11,79,8;
12,12,11; 14,2,12; 14,32,13;
14,32,26; 15,105,2; 16,25,15;
17,12,2
[23].
τηρητής : 10,110,30
[1].
τιθέναι : 1,16,5; 4,8,4; 4,8,6;
4,12,5; 4,29,2; 4,30,4; 4,72,16;
4,89,2; 4,94,1; 4,100,10;
5,26,10; 5,31,17; 5,45,4;
5,46,49; 5,54,32; 5,54,35;
6,16,3; 6,23,5; 7,40,6; 7,49,21;
8,20,4; 9,6,20; 9,24,3; 9,24,9;
10,51,17; 10,110,33; 10,134,2;
10,136,7; 10,146,2; 10,150,4;
10,175,3; 10,191,4; 11,127,2;
13,1,7; 13,3,5; 15,19,7; 15,
83,10; 15,111,8; 15,119,30; 15,
129,6; 16,11,7; 17,13,2; 17,13,7;
17,25,6; 17,26,5; 17,34,25;
18,4,37; 18,48,55; 18,49,111;
19,12,8; 19,12,14; 19,12,15; 19,
12,19; 20,3,41; 20,3,45; 20,3,47;
20,3,49; 20,3,61
[58].
τίκτειν : 1,9,2; 5,29,2; 5,40,10;
11,51,17; 11,97,2; 15,21,2;
15,39,28; 15,39,29; 15,39,33;
18,34,7; 20,15,51
[11].
τίλλειν : 7,60,14; 8,1,9
[2].
τιμᾶν : 4,51,3; 4,56,1; 6,19,12;
11,42,2; 11,42,2; 15,74,1;
15,74,2; 15,85,19; 18,13,32
[9].
τιμή : Pr.9,10; 2,11,7; 6,7,8;
6,15,5; 6,15,6; 10,31,1;
10,54,14; 10,110,56; 11,30,3;
11,52,3; 15,15,8; 15,24,5;
15,47,14; 15,113,5; 15,122,19;
16,2,9; 16,2,14; 16,2,15; 16,
2,19; 16,27,5; 16,27,8; 17,11,
2; 18,46,62; 18,49,47
[24].
τίμημα : 15,15,13; 16,2,11
[2].

τίμος : Pr.2,4; 5,46,45; 8,6,1;
10,51,21; 11,34,2; 11,117,3;
18,49,45
[7].
τιμωρεῖν : 15,116,10
[1].
τιμωρία : 7,23,13; 18,45,104;
18,45,106; 18,45,128; 18,45,
132; 18,46,55; 18,46,67; 18,
46,78; 18,49,124; 18,49,132;
18,49,146; 18,49,148; 18,49,
174; 20,15,56; 20,16,37
[15].
τινάσσειν : 5,19,5
[1].
τιπρώσκειν : 2,35,7; 4,27,22;
5,4,40; 7,17,34; 11,94,2
[5].
τοιγαροῦν : 5,4,63
[1].
τοῖχος : 7,45,4; 10,63,16;
11,38,3
[3].
τολμᾶν : 2,10,18; 7,52,21; 9,3,5;
10,37,6; 11,71,2; 14,25,9; 15,42,
7; 15,130,6; 18,45,70; 19,14,12
[10].
τόλμημα : 3,49,13
[1].
τόμος : 18,7,3
[1].
τόνος : 2,1,4; 8,24,5
[2].
τοξεύειν : 7,17,26
[1].
τόξον : 10,3,5; 10,3,8; 18,52,13
[3].
τοπάρην : 7,15,2
[1].

τόπος : 1,1,6; 1,25,3; 2,8,1; 2,26,5;
2,33,3; 3,19,6; 3,28,5; 3,38,11;
4,27,25; 4,99,8; 4,101,4;
5,28,27; 5,30,18; 5,42,3;
5,46,20; 5,53,8; 5,54,15; 6,8,24;
6,8,40; 6,19,5; 7,2,2; 7,8,3;
7,20,3; 7,22,2; 7,22,5; 7,22,6;
7,33,2; 7,39,2; 7,39,2; 7,39,6;
7,41,11; 7,43,2; 7,43,3; 7,51,7;
7,52,25; 7,52,28; 7,57,2; 7,60,3;
7,62,1; 7,62,25; 8,14,2; 8,14,3;
9,4,2; 9,10,2; 9,10,29; 9,12,7;
9,12,9; 9,23,9; 10,3,14;
10,23,13; 10,26,6; 10,26,6;
10,51,2; 10,54,26; 10,65,1;
10,93,6; 10,110,15; 10,113,1;
10,113,2; 10,113,2; 10,113,3;
10,118,1; 10,119,1; 10,136,8;
10,144,1; 10,162,1; 10,163,4;
10,168,4; 10,168,6; 11,2,4; 11,
39,2; 11,78,4; 12,12,4; 12,27,8;
13,12,1; 13,12,5; 14,5,2; 14,5,4;
14,30,6; 15,12,2; 15,33,3; 15,
33,6; 15,33,8; 15,33,16; 15,39,5;
15,49,2; 15,59,3; 15,60,41;
15,70,20; 15,121,10; 15,127,5;
15,127,6; 15,131,4; 16,22,1;
16,23,2; 17,24,7; 18,3,5; 18,
18,4; 18,31,6; 18,43,8; 18,49,31;
18,49,43; 18,49,67; 18,49,75;
18,49,98; 18,49,99; 18,49,107;
18,49,107; 18,49,122; 18,49,
220; 19,4,9; 19,6,11; 19,12,17;
19,12,18; 19,13,1; 19,19,4;
20,3,16; 20,7,19; 20,15,75;
20,15,77; 20,15,79; 20,16,58;
20,21,5; 20,22,5; 20,22,9;
20,22,34; 20,22,35
[127].

τρακτεύειν : 11,91,3
[1].
τράπεζα : 3,16,2; 4,77,2; 4,94,1;
8,20,4; 9,6,19; 10,150,4;
13,3,5; 15,83,5; 18,4,37; 18,
42,4; 18,42,9; 18,42,13; 18,
42,17; 18,48,47; 18,48,51; 18,
48,55; 20,2,12; 20,3,40
[18].
τραπεζίτης : 4,102,4
[1].
τραῦμα : 9,12,2; 15,104,1; 15,104,
2; 16,17,11; 16,18,2; 20,15,78
[6].
τράχηλος : 7,35,5; 10,45,7; 15,
39,11; 15,52,4; 15,130,9; 18,
45,97
[6].
τραχύς : 18,45,67
[1].
τρέμειν : 12,25,15; 17,34,16; 18,
49,88
[3].
τρέπειν : 18,45,76; 18,46,35
[2].
τρέφειν : Pr.9,6; 4,92,1; 5,1,4;
5,50,5; 5,50,9; 6,24,6; 6,28,2;
6,28,4; 10,36,14; 10,137,12;
11,99,2; 15,24,5; 15,39,21; 15,
39,26; 20,15,36
[15].
τρέχειν : 7,42,6; 8,14,7; 11,40,4;
11,111,13; 14,23,24; 16,16,3;
18,26,40; 18,53,4
[8].
τριακοστός : 15,135,17; 20,12,7
[2].
τριάς : 7,23,29
[1].

τρίζειν : 14,30,17; 18,45,98; 18,
49,204
[3].
τρικυμία : 5,34,5; 11,74,4
[2].
τριπλοῦς : 5,54,18
[1].
τρισάγιον : 18,1,4
[1].
τριταῖος : 18,45,29
[1].
τρίτος : 1,14,6; 2,29,4; 4,44,5;
4,71,2; 4,71,3; 4,72,10; 5,1,14;
5,43,43; 5,44,22; 7,40,8; 10,
45,9; 10,83,4; 10,90,8; 10,137,9;
10,147,7; 11,39,6; 11,104,3;
11,115,4; 11,115,8; 12,6,4;
13,14,19; 14,13,17; 14,14,4;
14,29,7; 14,30,13; 15,129,55;
18,8,9; 18,20,5; 18,23,4; 18,
31,10; 20,2,23; 20,3,74
[32].
τρίχα : 18,49,25
[1].
τριχῶδης : 7,17,8
[1].
τρώμος : 12,4,2; 18,42,3;
18,42,16
[3].
τροπή : 7,23,6
[1].
τρόπος : Pr.9,8; 2,14,3; 7,8,6;
7,59,1; 10,9,6; 10,92,2;
10,104,7; 10,117,3; 11,9,15;
12,23,6; 15,37,1; 15,77,8; 15,
131,2; 18,22,1; 18,23,3; 18,
45,3; 18,45,6; 18,46,25; 18,
46,36
[19].

- τροφεῖον : 18,45,110
[1].
- τροφεύς : 6,24,4
[1].
- τροφή : 1,30,1; 4,20,3; 4,27,4;
4,28,3; 4,51,4; 4,70,6; 4,72,2;
5,1,14; 5,39,12; 5,45,20;
5,46,93; 6,6,2; 6,22,14;
10,14,2; 10,94,6; 10,99,16; 10,
105,7; 10,151,2; 10,151,6; 10,
151,7; 10,151,9; 13,3,3; 14,
18,7; 14,25,6; 15,131,12; 15,
135,26; 20,14,7; 20,16,9; 20,
16,43; 20,22,21
[30].
- τροφός : 14,29,26
[1].
- τρυμαλιά : 18,13,6
[1].
- τρυπᾶν : 18,21,8
[1].
- τρυφᾶν : 4,93,1; 4,93,2
[2].
- τροφερός : 10,110,12; 20,3,9
[2].
- τρυφή : 4,51,2; 18,45,40; 18,
45,107; 18,46,88; 18,49,108;
18,49,186
[6].
- τρώγειν : 4,13,4; 4,13,5; 4,17,10;
4,27,5; 4,72,13; 4,76,8; 4,
100,2; 12,24,5; 14,10,2; 15,40,
7; 15,124,5; 15,133,12
[12].
- τρωγλωτός : 18,13,6
[1].
- τυγχάνειν : Pr.7,2; Pr.7,2; 3,5,21;
3,34,5; 5,46,18; 7,22,2; 7,23,17;
7,23,25; 7,25,9; 7,58,11;
- 10,105,9; 10,157,1; 11,75,10;
11,122,11; 13,5,3; 18,40,14;
18,45,5; 18,45,5; 18,45,24;
18,45,32; 18,45,42; 18,45,50;
18,45,111; 18,46,10; 18,46,24;
18,46,47; 18,46,50; 18,46,50;
18,46,58; 18,46,93; 18,49,24;
18,49,187; 18,49,200; 20,16,36
[34].
- τύπος : 10,15,2
[1].
- τυποῦν : 10,15,3; 14,30,27;
15,135,9
[3].
- τύπτειν : 4,100,8; 4,100,9; 4,
100,14; 5,18,5; 5,18,7; 5,18,7;
7,15,10; 11,3,1; 14,5,15;
15,38,4; 15,39,13; 15,39,
14; 15,39,16; 15,71,2; 15,
112,4; 18,31,8; 18,31,10; 20,
5,9
[18].
- τυραννεῖν : 5,54,21
[1].
- τυραννικός : 4,102,8; 10,105,4
[2].
- τυρός : 8,23,6
[1].
- τυφλός : 7,60,22; 7,60,24;
11,29,9
[3].
- τυφλότης : 10,180,2; 10,180,2
[2].
- τυφοῦν : 10,41,4
[1].
- ύαινα : 5,54,32; 14,5,3; 14,5,6;
14,5,8; 14,5,10; 14,5,13;
18,41,8
[7].

- ύβρίζειν : 1,31,4; 11,82,2; 15,12,
24; 15,39,18; 15,46,19; 15,
136,25; 16,15,1; 16,16,2; 16,
25,3; 18,14,46; 18,49,84
[11].
- ύβρις : 1,16,7; 7,23,3; 15,8,3;
15,26,10; 15,34,3; 15,105,3;
16,15,3; 16,20,2
[8].
- ύβριστής : 16,6,3
[1].
- ύγεία : 3,9,5; 3,9,6; 6,25,26;
7,23,4; 7,24,18; 10,141,1
[6].
- ύγιαίνειν : 4,67,5; 5,40,9; 15,
10,16; 18,45,10; 19,11,7
[5].
- ύγίεια : 18,45,25; 18,45,59
[2].
- ύγιής : 9,6,15; 10,105,12;
16,29,31; 19,14,23; 20,15,80;
20,15,81
[6].
- ύδωρ : 2,29,12; 2,29,13; 2,29,15;
2,29,16; 4,5,2; 4,5,4; 4,10,3;
4,10,10; 4,20,2; 4,29,4; 4,41,2;
4,48,4; 4,82,3; 4,99,2; 5,28,10;
5,28,18; 5,30,14; 5,30,17;
5,30,19; 5,36,14; 5,39,9;
5,47,1; 5,47,3; 6,27,3; 6,27,6;
6,27,13; 6,27,15; 7,17,13;
7,23,24; 7,38,2; 7,38,4; 7,40,6;
7,56,6; 7,56,9; 8,4,10; 8,4,18;
8,4,24; 8,4,29; 9,16,10;
9,16,14; 10,19,2; 10,37,4;
10,110,38; 10,110,62; 11,33,9;
11,68,3; 12,3,10; 12,7,2;
12,16,2; 14,2,15; 14,4,4;
14,4,5; 14,31,2; 15,47,4;
- 15,68,3; 15,85,11; 15,85,18;
15,129,38; 17,25,8; 17,29,10;
18,3,11; 18,3,12; 18,3,26;
18,8,6; 18,21,6; 18,22,2;
18,22,5; 18,22,9; 19,1,5;
19,2,4; 19,2,6; 19,21,2; 19,
21,6; 19,21,7; 19,21,8;
20,2,12; 20,4,10; 20,4,21;
20,16,7; 20,16,23
[80].
- ύετός : 18,45,29; 18,45,36;
20,24,35; 20,24,41; 20,24,42
[5].
- ύιός : 1,27,1; 3,25,7; 3,45,4;
4,64,7; 4,83,3; 5,25,2; 5,27,2;
5,40,10; 5,40,18; 7,17,3;
7,49,11; 7,49,12; 8,16,3;
10,15,5; 10,15,6; 10,130,5;
11,31,10; 11,33,6; 11,44,5;
11,116,6; 11,118,4; 11,126,2;
12,28,6; 13,2,14; 14,12,4; 14,
12,11; 14,15,3; 14,26,6;
14,28,14; 15,17,2; 18,5,3; 18,
5,10; 18,46,74; 19,11,1; 19,
17,1; 19,17,3; 19,17,5. Voir
aussi Υιός.
[37].
- ύλη : 1,13,12; 1,16,18; 5,22,8;
6,20,4; 7,42,10; 15,121,4;
15,121,5; 15,121,8; 20,13,13
[9].
- ύλικός : 7,58,14
[1].
- ύμνος : 7,24,10; 7,27,1; 11,
51,36; 18,42,24
[4].
- ύπάγειν : 2,18,2; 2,19,3; 3,4,2;
4,10,13; 4,17,5; 4,100,13; 4,
101,5; 4,101,6; 4,101,7;

- 5,16,18; 5,18,2; 5,18,3; 5,18,3;
5,27,4; 5,27,10; 5,32,10;
5,32,17; 5,39,5; 5,40,3;
5,46,78; 5,47,5; 5,50,2; 5,52,1;
6,4,14; 6,8,16; 6,8,38; 6,10,3;
6,10,4; 6,23,8; 7,9,4; 7,12,5;
7,15,11; 7,45,3; 7,49,11;
7,51,4; 7,53,11; 8,10,6; 8,13,9;
8,20,9; 9,26,11; 10,39,4;
10,39,8; 10,82,8; 10,90,9;
10,98,4; 10,100,7; 10,100,22;
10,150,10; 10,162,3; 11,44,10;
11,86,1; 11,86,2; 11,110,5;
11,111,2; 11,111,4; 12,27,6;
13,16,7; 14,3,4; 14,3,9;
14,3,14; 14,15,4; 14,22,7;
14,23,1; 14,25,15; 14,25,30;
14,32,4; 15,18,11; 15,33,11;
15,43,9; 15,70,5; 15,70,13; 15,
83,6; 15,91,5; 15,92,5; 15,
120,32; 15,129,61; 16,11,6;
16,14,2; 16,28,10; 17,5,1; 17,
10,9; 17,11,18; 17,19,4; 17,
26,9; 18,46,56; 18,48,20; 19,3,
1; 20,3,31; 20,3,44; 21,51,1
[90].
- ὑπακοή : Pr.8,7; Pr.8,7; Pr.11,
20; 1,32,2; 5,27,19; 10,74,2;
11,51,18; 14,tit.,1; 14,1,1;
14,4,9; 14,5,2; 14,6,2; 14,7,1;
14,8,2; 14,9,1; 14,9,1; 14,11,2;
14,11,4; 14,12,7; 14,13,17;
14,14,8; 14,15,9; 14,17,2;
14,19,2; 14,22,12; 14,24,2;
14,26,5; 14,27,3; 14,27,5;
14,27,7; 14,27,18; 14,27,26;
14,29,10; 14,29,16; 14,29,19;
14,29,21; 14,29,22; 14,29,23;
14,29,23; 14,29,25; 14,29,25;
- 14,31,5; 15,60,13; 15,60,22;
15,60,24; 15,60,26; 15,60,33
[47].
- ὑπακούειν : 3,8,7; 5,27,12; 5,
46,55; 6,22,8; 7,15,7; 10,36,7;
10,39,13; 14,9,2; 14,21,2;
15,25,2; 15,96,8; 17,11,14;
17,17,5; 17,34,34; 18,13,
48; 18,14,18; 18,49,208; 20,
15,18
[18].
- ὑπανδρος : 20,21,27
[1].
- ὑπαντᾶν : 5,4,15; 5,4,44; 8,3,4;
8,3,4; 8,13,4; 8,13,9; 8,32,4;
11,41,10; 15,10,24; 15,40,3;
15,47,4; 15,117,13; 18,45,83
[13].
- ὑπάρχειν : 3,56,2; 4,83,2; 6,1,2;
6,6,5; 7,62,2; 9,3,3; 9,15,2;
10,105,5; 10,110,15; 11,51,15;
14,32,5; 15,11,8; 15,117,23;
15,120,25; 15,123,4; 15,132,1;
18,34,7; 18,45,5; 18,45,13;
18,45,16; 18,45,19; 18,46,39;
18,46,43; 18,46,91; 18,49,11;
18,49,41; 18,49,59; 18,49,63;
18,49,76; 18,49,114; 18,49,
122; 18,49,144; 18,49,154; 18,
49,165; 20,10,1
[35].
- ὑπαισέρχεσθαι : 15,72,2;
20,15,38
[2].
- ὑπεναντίος : 21,16,2
[1].
- ὑπεξέρχεσθαι : 18,45,59;
18,49,54
[2].

- ὑπεράνω : 15,35,2
[1].
- ὑπερασπίζειν : 20,1,19
[1].
- ὑπερβαίνειν : 5,24,8; 7,42,13; 9,
21,5; 10,70,2; 10,89,3; 16,
26,7; 18,45,61; 18,49,16; 20,
10,2; 20,22,7; 20,22,42
[11].
- ὑπερβάλλειν : 3,49,16; 4,51,5;
20,22,31
[3].
- ὑπερβολή : Pr.2,7; 5,42,24; 5,48,
7
[3].
- ὑπεργηρᾶν : 15,1,3
[1].
- ὑπερεύχεσθαι : 15,136,26
[1].
- ὑπερέχειν : 18,49,48
[1].
- ὑπερητείν : 10,110,60
[1].
- ὑπερηφάνεια : 15,15,20; 15,109,
8
[2].
- ὑπερηφανεύεσθαι : 1,32,7; 11,
50,5
[2].
- ὑπερηφάνια : 8,6,6; 15,72,1; 15,
94,2; 15,120,22; 17,32,6;
18,3,21
[6].
- ὑπερήφανος : 7,44,8; 10,12,5;
15,22,3
[3].
- ὑπερορᾶν : 11,51,7; 13,10,8; 18,
49,95; 18,49,195
[4].
- ὑπεροψία : 14,17,3
[1].
- ὑπερτιθένα : 4,62,1
[1].
- ὑπερφέρειν : 18,49,35
[1].
- ὑπέχειν : 20,15,54
[1].
- ὑπήκοος : 10,39,15; 14,19,4;
14,30,3; 18,49,166
[4].
- ὑψηρετείν : 2,29,7; 5,40,2;
5,40,8; 7,53,2; 7,53,6; 7,53,15;
8,26,3; 10,37,6; 10,76,3;
10,110,3; 10,110,17; 10,110,
61; 15,54,2; 16,5,3; 17,22,4;
17,22,6; 17,29,1; 17,29,8
[18].
- ὑπνος : 4,2,3; 5,36,14; 7,52,10;
10,152,2; 11,48,5; 11,48,10;
11,48,15; 15,129,56; 18,45,64;
18,49,11
[10].
- ὑποβάλλειν : 5,14,2; 5,26,1;
5,37,6; 5,46,5; 6,25,3; 7,8,7;
10,70,2; 16,29,8; 16,29,13;
20,15,48; 20,15,54; 20,15,
56
[12].
- ὑποβολή : 10,26,2; 10,63,25;
10,63,28; 10,63,35
[4].
- ὑποβρύχιος : 11,74,5
[1].
- ὑπογογγύζειν : 18,52,8; 18,52,
16
[2].
- ὑπογράφειν : Pr.3,1; Pr.8,4
[2].

- ὑπόδειγμα : 7,27,3; 7,49,8; 10,2,11; 11,48,9; 15,111,11; 18,42,5 [6].
- ὑποδεικνύναι : 2,10,4; 9,6,16; 11,51,19; 13,11,3; 18,13,29; 18,49,48; 19,6,10; 20,22,15 [8].
- ὑποδέχεσθαι : 8,4,7; 10,104,3; 15,29,4; 20,22,13; 20,22,23 [5].
- ὑποδοχή : 13,2,4 [1].
- ὑπόθεσις : 10,177,6 [1].
- ὑποκάτω : 1,13,12; 1,16,6; 1,34,4; 3,19,11; 3,19,19; 3,19,23; 4,97,7; 7,56,5; 10,97,3; 10,97,5; 10,97,6; 10,110,12; 10,110,32; 10,110,33; 11,40,2; 11,111,19; 15,30,8; 15,53,2; 15,61,5; 15,65,4; 15,103,4; 15,103,5; 20,11,12; 20,13,3 [24].
- ὑποκάτωθεν : 7,15,8 [1].
- ὑποκείσθαι : 2,16,4; 11,31,14; 18,46,13 [3].
- ὑποκρίνεσθαι : 8,32,30 [1].
- ὑπολαμβάνειν : 10,174,4; 13,5,5; 13,17,2; 18,49,189 [4].
- ὑπολείπειν : 20,24,19 [1].
- ὑπόληψις : 13,13,12 [1].
- ὑπόλοιπος : 5,46,69; 5,54,67 [2].
- ὑπομειδιᾶν : 13,17,22 [1].
- ὑπομένειν : 3,38,22; 5,18,5; 5,18,9; 5,27,5; 6,4,7; 6,17,3; 7,19,5; 7,35,6; 7,39,4; 10,185,3; 11,122,2; 13,1,6; 15,69,2; 15,118,21; 16,1,9; 16,18,3; 16,26,2; 17,11,18; 18,12,9; 20,21,10 [20].
- ὑπομνήσκειν : 7,23,12; 8,12,16; 11,55,9; 15,96,7; 18,13,8; 18,13,44 [6].
- ὑπομονή : Pr.11,12; 1,7,8; 1,13,4; 1,13,6; 2,17,4; 5,15,5; 5,24,7; 5,32,5; 7,tit.,1; 7,12,9; 7,13,18; 7,14,5; 7,25,7; 7,29,11; 7,30,2; 7,34,6; 7,40,12; 7,49,29; 7,55,3; 7,55,3; 9,6,5; 10,60,5; 11,41,20; 14,6,3; 14,7,3; 15,76,4; 15,118,28; 15,118,30; 15,130,16; 16,27,23; 17,11,20; 20,3,26; 20,16,65 [33].
- ὑπομονητικῶς : 12,25,6 [1].
- ὑπονοεῖν : 5,54,28 [1].
- ὑποπίπτειν : 16,29,22 [1].
- ὑποστρέφειν : 4,40,6; 4,66,2; 5,4,30; 5,4,48; 5,25,12; 5,26,9; 5,32,14; 5,32,23; 5,45,9; 5,52,4; 5,54,43; 6,8,17; 6,8,21; 7,9,6; 7,40,13; 7,60,4; 7,60,6; 7,61,5; 8,4,14; 8,32,18; 10,34,2; 10,63,3; 10,63,6;

- 10,63,9; 10,137,8; 10,183,4; 11,41,4; 11,41,7; 11,111,15; 12,12,8; 12,12,13; 12,12,14; 13,14,16; 14,30,11; 15,126,5; 15,127,7; 18,11,17; 18,11,18; 18,14,10; 18,17,4; 18,17,16; 20,1,9; 20,24,55 [43].
- ὑπόσχεσις : 7,6,5 [1].
- ὑποταγή : 1,7,7; 6,14,5 [2].
- ὑποτάττειν : Pr.11,1; 1,14,6; 4,20,4; 5,37,23; 7,9,4; 11,65,17; 14,1,2; 14,14,6; 14,20,2; 14,29,1; 14,29,9; 14,29,9; 15,18,11; 15,26,6; 15,73,3; 15,93,4; 19,15,8 [17].
- ὑποτιθέναι : 5,45,18; 7,15,3 [2].
- ὑποτοπεῖν : 18,46,8 [1].
- ὑποτρέχειν : 11,29,12 [1].
- ὑπουργεῖν : 9,24,7 [1].
- ὑποφέρειν : 1,16,7; 4,17,6; 4,17,8; 5,24,7; 5,42,22; 5,50,11; 7,9,9; 15,24,9; 15,26,9; 15,70,19; 15,105,4; 16,18,7; 16,20,3; 17,29,4; 20,15,84; 20,16,37 [16].
- ὑποχείριος : 18,46,101 [1].
- ὑποχωρεῖν : 2,23,9; 4,75,1; 5,16,10; 7,53,10; 11,78,14; 18,49,14 [6].
- ὑποψία : 13,12,13; 15,136,20 [2].
- ὑστερεῖν : 13,17,6; 15,70,3; 20,15,33 [3].
- ὑστέρημα : 3,23,4 [1].
- ὑφαίματος : 18,46,15; 18,46,26; 18,46,89 [3].
- ὑφέν : 10,105,9 [1].
- ὑφιστάναι : 7,23,11; 7,60,12; 9,24,12; 18,49,120; 18,49,132 [5].
- ὑψηλός : Pr.8,9; 10,131,4; 11,51,11; 18,26,40; 18,33,2 [5].
- ὑψηλοφροσύνη : 2,35,4; 8,6,6; 15,72,1 [3].
- ὑψιστος : v. index Noms propres
- ὑψος : Pr.5,3; 5,43,14; 5,43,36; 14,23,25; 15,67,1; 15,80,1; 18,49,34 [7].
- ὑφούν : 3,22,3; 14,23,17; 14,23,24; 15,45,2; 18,48,83 [5].
- φαγίον : 5,28,10; 5,28,19 [2].
- φαιδρός : 5,39,12; 18,26,11; 18,46,85 [3].
- φαίνειν : 5,27,19; 7,18,2; 7,57,9; 11,5,1; 11,78,5; 13,18,4; 14,23,22; 15,87,1; 15,88,1; 15,118,17; 15,119,24; 15,119,29; 15,129,55; 15,130,16; 15,133,

- 7; 16,27,14; 17,33,8; 18,4,38;
18,13,5; 18,42,14; 18,45,103;
18,46,88; 18,48,37
[23].
- φωαῖ : 4,41,2
[1].
- φωκός : 4,13,2; 4,69,2; 4,69,6;
4,70,2; 6,27,7
[5].
- φανερός : 5,42,6; 8,30,1; 10,13,
6; 10,90,13; 10,93,3; 12,6,6;
14,31,3; 15,93,7; 15,93,8; 18,
40,7; 18,49,86
[11].
- φανερῶν : 5,31,14; 7,8,10;
8,24,1; 11,27,4; 18,48,27;
20,21,14
[6].
- φανερῶς : 15,89,3; 18,45,61
[2].
- φαντάζειν : 3,5,3
[1].
- φαντασία : 2,22,3; 5,25,11; 5,
54,5; 10,2,2; 10,2,9; 14,12,2;
18,8,7; 18,41,10
[8].
- φανανίτης : v. Index Noms de
lieux
- φαρισσαίος : 15,68,1
[1].
- φάρμακον : 4,50,2; 7,24,8; 16,
4,5; 16,17,8; 16,17,11; 16,19,
3
[6].
- φάρυγξ : 4,10,8
[1].

- φάσκειν : 18,49,15; 18,49,59;
18,49,104; 18,49,136; 18,49,
174
[5].
- φάυλος : 10,151,7; 10,151,9; 10,
153,8; 10,153,10; 18,26,76;
18,45,131; 18,49,135
[7].
- φέγγος : 18,48,45
[1].
- φείδεσθαι : 5,4,58; 5,46,78; 5,
46,90; 5,54,42; 10,176,6;
10,176,7
[6].
- φέρειν : 1,8,7; 2,35,15; 3,5,10;
3,38,24; 3,38,25; 3,56,7; 4,6,2;
4,12,4; 4,15,5; 4,46,4; 4,58,2;
4,64,1; 4,72,4; 4,77,1; 4,78,4;
4,79,3; 4,79,4; 4,79,6; 4,85,2;
4,89,1; 5,4,53; 5,4,61; 5,27,16;
5,32,5; 5,32,6; 5,32,7; 5,32,8;
5,54,71; 6,2,2; 6,8,12; 6,8,23;
6,8,39; 6,8,41; 6,23,1; 7,24,12;
7,34,6; 8,2,2; 8,12,18; 8,26,6;
9,10,15; 9,13,13; 9,23,2;
9,24,4; 10,44,2; 10,54,21;
10,66,8; 10,136,6; 10,136,9;
10,187,4; 11,20,5; 11,33,7;
11,39,2; 11,41,13; 11,75,9;
11,116,5; 11,124,2; 12,3,10;
12,12,3; 12,15,2; 12,25,6; 12,
28,5; 13,14,7; 13,14,7;
13,14,14; 13,14,17; 13,14,19;
13,16,7; 13,16,8; 14,4,8;
14,5,5; 14,5,7; 14,5,13; 14,
5,16; 14,6,2; 14,23,17; 14,
28,4; 14,28,8; 14,28,11; 15,8,
8; 15,12,33; 15,25,3; 15,25,3;
15,33,3; 15,47,3; 15,47,5;

- 15,60,16; 15,60,30; 15,71,4;
15,77,1; 15,77,2; 15,109,9;
15,111,13; 15,111,45; 15,112,
3; 16,2,12; 16,6,4; 16,7,5;
16,27,8; 16,29,17; 16,30,2;
16,30,28; 17,20,5; 17,21,5;
17,25,5; 17,33,7; 17,34,8; 18,
3,18; 18,11,2; 18,13,11;
18,42,5; 18,49,93; 19,8,1; 19,
9,4; 19,11,1; 19,11,5; 19,20,2;
19,20,4; 19,20,6; 19,21,4;
20,2,12; 20,3,18; 20,3,24;
20,3,43; 20,7,17; 20,15,60;
20,15,61; 20,16,12; 20,24,25
[128].
- φεύγειν : 1,12,3; 2,3,3; 2,4,3;
2,5,1; 2,15,6; 2,18,2; 2,18,4;
2,20,1; 2,25,1; 4,21,3; 4,30,2;
4,30,3; 4,30,5; 4,64,3; 4,84,3;
4,87,2; 5,5,11; 5,15,4; 5,35,5;
5,52,14; 6,19,11; 7,8,2;
7,15,13; 7,39,4; 8,8,1; 8,13,3;
8,15,2; 8,15,4; 8,31,1; 8,31,1;
10,11,9; 10,21,2; 10,21,6;
10,45,10; 10,80,1; 10,80,2;
10,133,3; 10,150,23; 10,150,
27; 11,29,3; 11,30,1; 11,34,4;
11,47,15; 11,47,16; 11,53,1;
11,79,5; 11,108,6; 12,17,11;
14,5,10; 14,26,2; 14,26,3; 15,
33,3; 15,38,7; 15,39,4; 15,39,
37; 15,81,4; 15,85,20; 15,121,
4; 15,121,5; 16,11,3; 16,18,10;
16,18,11; 17,29,3; 17,29,7;
18,18,7; 18,18,7; 18,18,12;
18,18,16; 20,3,14; 20,3,20;
20,13,7; 20,13,10; 20,13,15;
21,27,1
[74].
- φήμη : 10,18,2; 10,18,7
[2].
- φθάνειν : 2,10,11; 2,29,9;
5,32,19; 5,49,3; 7,2,2; 7,42,8;
7,42,14; 7,54,1; 8,1,5; 10,92,5;
10,112,15; 10,164,3; 11,41,7;
11,80,3; 11,108,4; 12,12,4;
13,17,9; 13,17,41; 14,13,16;
15,11,9; 15,17,2; 15,62,3; 15,
62,5; 15,81,3; 18,11,21; 18,12,
4; 18,40,6; 18,48,38; 18,51,6;
19,3,3; 20,2,2; 20,3,69;
20,16,63; 20,21,2; 20,21,5;
20,22,44
[36].
- φθέγγεσθαι : 4,97,8; 15,23,2;
18,49,74; 18,49,89
[4].
- φθείρειν : 15,39,13; 20,15,64
[2].
- φθονεῖν : 5,46,4; 5,46,11; 7,15,
5; 11,50,6; 15,26,12; 16,29,6;
17,11,5; 20,15,45
[8].
- φθόνος : 5,1,11; 8,7,2; 8,7,3;
11,122,5; 16,4,4; 21,2,3
[6].
- φθορά : 18,49,116
[1].
- φθοροποιός : 10,102,2; 10,105,8
[2].
- φιλαδελφεῖν : 10,133,4
[1].
- φιλαδελφία : 14,6,4; 14,7,3
[2].
- φιλάδελφος : 1,16,9
[1].
- φιλανθρωπία : 1,7,6; 15,118,12;

- 15,119,14; 15,119,33; 18,26,38; 18,45,128; 18,46,70
[7].
φιλόανθρωπος : 3,38,15; 4,27,9; 5,46,90; 18,46,59; 18,46,71; 18,49,181
[6].
φιλαργυρία : 10,19,3; 11,30,3; 18,49,83; 21,1,1
[4].
φιλάργυρος : 5,12,2; 6,13,2
[2].
φιλείν : 7,14,16; 8,7,1; 14,28,19; 21,1,3
[4].
φιλήδονος : 5,12,1; 6,13,1
[2].
φίλημα : 18,12,7
[1].
φιλία : 1,34,4; 5,53,2; 5,53,8; 8,17,2; 8,17,2; 10,32,1; 11,118,3; 11,118,4; 18,49,129; 18,49,155
[10].
φιλοδοξία : 15,136,28; 18,49,146
[2].
φιλόθεος : 10,96,5
[1].
φιλοκαλείν : 4,99,3; 7,49,10; 8,21,3; 11,80,7
[4].
φιλολοίδορος : 18,46,90
[1].
φιλονεικεῖν : 1,34,8; 11,63,2; 15,26,6; 15,27,3; 15,47,10; 17,26,10; 17,33,11
[7].
φιλονεικία : 10,179,2; 14,16,5; 18,52,19
[3].
φιλοξενεῖν : Pr.11,19; 7,14,7; 13,tit.,1; 13,2,2; 20,15,40
[5].
φιλοξενία : 10,147,9; 14,29,6; 14,29,14; 20,2,23
[4].
φιλόξενος : 1,18,7
[1].
φιλοπονεῖν : Pr.3,3
[1].
φιλόπονος : 2,29,1; 11,121,1; 16,14,1
[3].
φίλος : 1,18,4; 10,110,74; 11,9,16; 11,31,10; 14,13,7; 14,13,10; 14,13,12; 15,21,4; 15,128,3; 17,11,25; 18,13,18; 18,13,48; 18,49,149; 18,49,153
[14].
φιλοσοφία : 7,6,2
[1].
φιλόσοφος : 16,25,1
[1].
φλέγειν : 10,25,2; 18,45,90; 18,45,99; 18,45,112
[4].
φλέγμα : 4,85,2
[1].
φλογίζειν : 11,45,2; 11,53,2
[2].
φλουδίου : 2,32,2
[1].
φλυαρία : 10,128,3
[1].
φλύαρος : 10,12,6
[1].

- φοβείν : 2,10,3; 3,5,16; 3,6,1; 3,40,2; 3,45,6; 4,23,5; 4,23,6; 4,24,3; 5,42,14; 7,2,3; 7,10,2; 7,10,3; 8,15,3; 8,15,4; 8,32,39; 10,42,2; 10,66,6; 10,130,4; 11,9,5; 11,50,28; 11,59,3; 11,59,4; 11,59,5; 11,60,4; 11,105,3; 11,115,7; 11,121,4; 11,125,9; 12,17,10; 13,15,21; 14,25,12; 15,10,45; 15,109,12; 15,119,3; 15,127,2; 17,1,1; 18,4,45; 18,18,16; 18,21,11; 19,7,5; 19,8,7; 19,14,10; 20,2,19; 20,7,16; 21,5,2; 21,42,1; 21,44,2
[47].
φοβερίζειν : 7,8,6
[1].
φοβερός : 3,5,3; 3,54,2; 4,53,1; 7,17,8; 15,136,4; 15,136,6; 15,136,9; 15,136,13; 18,26,42; 18,45,66; 18,45,95; 18,46,10; 18,49,68; 18,49,80; 18,49,101; 18,49,101; 18,49,183; 20,16,25
[18].
φόβος : 1,13,4; 1,29,2; 1,29,4; 1,30,1; 2,17,3; 2,35,3; 2,35,17; 3,1,2; 3,2,9; 3,5,9; 3,7,2; 3,7,4; 3,8,5; 3,10,2; 3,10,4; 3,17,2; 3,18,6; 3,18,6; 3,39,2; 3,40,4; 3,40,10; 3,46,2; 3,47,1; 3,47,2; 3,51,2; 4,39,4; 4,100,5; 5,5,11; 5,14,3; 5,37,25; 5,39,16; 5,42,27; 5,46,64; 5,46,70; 5,51,19; 5,53,5; 5,53,16; 5,53,19; 10,42,3; 10,42,4; 10,101,6; 10,135,6; 11,37,9; 11,51,23; 11,60,1; 11,60,2; 11,61,1; 11,71,4; 11,78,19; 11,79,8; 11,93,2; 11,105,3; 11,117,4; 11,117,6; 11,117,9; 11,119,3; 11,121,13; 12,4,2; 13,18,20; 13,19,3; 14,30,18; 15,10,46; 15,11,19; 15,21,3; 15,28,5; 15,35,1; 15,37,3; 15,37,4; 15,48,2; 15,93,1; 15,93,5; 15,119,5; 15,127,8; 15,127,8; 17,1,2; 18,42,2; 18,42,16; 18,45,2; 18,45,42; 18,45,72; 18,49,14; 18,49,120; 18,51,5; 20,4,15; 20,16,50; 21,43,2
[86].
φοινικεύς : 18,26,61
[1].
φοίνιξ : 8,22,2; 11,37,5; 11,110,2; 15,131,6; 18,33,1; 18,33,3; 20,15,2; 20,15,60; 20,15,61; 20,16,23; 20,16,43; 20,16,56; 20,16,58
[13].
φονεύειν : 16,30,10; 17,15,7; 18,18,15; 19,13,5; 19,13,6; 19,13,9
[6].
φονεύς : 15,117,5
[1].
φόνιος : 18,46,90
[1].
φόνος : 5,37,11; 18,49,113; 18,49,186; 19,13,2
[4].
φορβεία : 18,26,14
[1].
φορβεῖν : 1,28,2; 3,49,6; 4,68,4; 5,20,6; 5,44,33; 6,9,2; 6,10,2; 6,10,3; 6,11,2; 8,13,15; 8,23,5;

10,20,2; 10,20,3; 10,110,11;
10,110,56; 13,1,9; 13,1,10;
13,13,5; 13,13,5; 13,13,8; 13,
13,11; 14,12,6; 14,14,2;
14,29,10; 15,6,2; 15,6,3; 15,
116,4; 15,117,3; 15,117,7;
18,11,7; 18,13,5; 18,44,3; 18,
44,5; 20,2,26; 21,66,2
[35].
φόρεμα : 13,1,14; 13,1,16
[2].
φορός : 10,64,3; 10,64,6
[2].
φορτίον : 2,35,25; 14,3,12; 15,
52,4; 18,3,7; 18,3,9; 20,24,37;
20,24,39; 20,24,48
[8].
φοῦρνος : 14,28,20; 14,28,22;
14,28,23
[3].
φραγέλλιον : 15,70,8; 15,70,13
[2].
φράζειν : 14,13,14; 20,16,33
[2].
φράττειν : 10,60,3
[1].
φρέαρ : 19,21,2; 19,21,4
[2].
φρήν : 11,1,2; 11,2,12
[2].
φρύκη : 3,39,3
[1].
φρικτός : 18,49,75
[1].
φρικώδης : 3,5,3
[1].
φρονεῖν : 5,54,61; 10,139,1; 15,
72,6
[3].

φρόνημα : 2,35,23; 3,5,22; 4,
87,2; 15,49,3; 15,69,3; 21,46,1
[6].
φρόνησις : 11,70,2
[1].
φρόνιμος : 18,28,1
[1].
φρονίμως : 19,14,15
[1].
φροντίζειν : 2,15,12; 3,23,2; 3,
27,3; 3,38,18; 5,53,14;
5,54,24; 5,54,65; 5,54,74; 6,8,
19; 6,15,9; 6,26,14; 6,27,5;
7,8,9; 7,21,3; 7,42,10; 7,54,4;
8,6,9; 9,13,14; 10,10,2;
10,21,3; 10,21,5; 10,137,5; 10,
137,8; 11,32,4; 11,94,2; 11,
105,1; 11,112,4; 15,27,2; 15,
28,5; 15,129,19; 15,129,22;
15,129,28; 15,129,62; 15,131,
4; 16,13,8; 18,35,6; 20,14,6
[37].
φροντής : 1,26,3; 10,161,3; 14,
18,5; 15,80,3; 21,1,2; 21,50,1
[6].
φροντιστής : 6,22,16
[1].
φρουρεῖν : 5,4,63
[1].
φρύγανον : 3,18,4
[1].
φυγαδεύειν : 9,6,14; 18,15,6
[2].
φυγή : 2,21,10; 11,21,2
[2].
φύειν : 2,33,4
[1].
φυλακή : 1,13,7; 1,13,9; 1,16,12;
2,1,6; 3,4,3; 5,2,5; 7,25,2;

7,56,8; 8,16,4; 10,13,2; 10,
13,4; 10,13,8; 11,9,16; 11,9,
17; 11,43,1; 11,43,3; 11,56,5;
21,18,2; 21,18,2
[19].
φυλααίζειν : 7,25,3
[1].
φύλαξ : 11,51,9; 20,3,24
[2].
φυλάττειν : Pr.11,11; Pr.11,15;
1,1,1; 1,1,3; 1,1,6; 1,8,3; 1,9,4;
1,20,1; 1,31,7; 2,6,5; 2,6,5;
2,35,6; 3,26,2; 3,55,5; 4,66,7;
5,2,3; 5,27,26; 5,40,13;
5,40,14; 5,46,94; 5,53,1;
5,53,12; 5,53,15; 6,tit.,2;
6,10,5; 9,tit.,1; 9,5,10; 10,11,5;
10,68,4; 10,166,2; 10,166,3;
11,9,6; 11,22,4; 11,34,1;
11,48,18; 11,50,4; 11,51,13;
11,52,4; 11,65,13; 11,78,2; 11,
96,1; 11,96,3; 11,96,4; 11,
103,2; 11,110,2; 11,110,4; 11,
113,1; 11,119,2; 11,125,7; 13,
2,5; 14,14,11; 14,16,2; 14,30,
21; 14,30,26; 14,32,8; 15,24,8;
15,56,1; 15,60,35; 15,72,3;
15,77,5; 15,120,31; 15,125,3;
15,125,4; 15,129,30; 16,25,16;
18,9,4; 18,18,1; 18,18,4;
18,23,7; 18,25,12; 21,60,1
[71].
φύλλον : 10,13,4; 10,13,8; 10,
120,2; 10,121,2
[4].
φυσικός : 5,1,2; 5,1,13; 5,6,7;
18,35,2
[4].
φύσις : 1,21,2; 2,8,5; 2,15,9;
3,23,11; 4,2,3; 4,66,4; 4,67,3;
4,72,11; 4,79,5; 4,96,8; 4,
102,6; 4,104,5; 5,4,62; 5,36,6;
5,47,17; 7,9,11; 8,9,6; 9,26,10;
10,61,5; 10,90,8; 10,107,7;
15,117,5; 15,117,22; 15,120,
30; 15,122,5; 15,129,32;
15,133,6; 16,23,7; 18,4,4;
18,4,11; 18,4,50; 18,21,6; 18,
46,59; 20,1,16; 20,5,6; 20,7,13
[36].
φυτεύειν : 10,9,6; 14,4,3
[2].
φωνεῖν : 3,50,6; 7,15,6; 8,26,4;
12,3,6; 15,13,5; 17,24,8;
19,12,4; 19,12,18; 19,21,5
[9].
φωνή : 2,3,3; 2,4,2; 2,8,5; 3,22,3;
3,44,6; 4,40,13; 4,40,17;
5,52,19; 5,54,59; 6,27,4;
7,15,12; 7,24,3; 7,51,5; 8,26,9;
9,6,24; 9,16,7; 9,16,13;
10,51,9; 10,137,4; 10,137,6;
11,111,17; 13,17,51; 14,11,11;
14,11,15; 15,1,5; 15,3,3;
15,33,10; 15,84,9; 15,111,14;
15,119,22; 15,127,6; 18,3,3;
18,10,3; 18,26,41; 18,26,78;
18,40,7; 18,40,14; 18,42,15;
18,45,67; 18,45,71; 18,45,120;
18,48,64; 18,49,73; 18,51,7;
18,53,8; 20,2,3; 20,21,2;
20,24,32
[48].
φωνητικός : 2,12,4
[1].
φῶς : 3,33,11; 5,42,19; 10,138,5;
11,28,2; 11,29,10; 11,47,18;
11,78,9; 15,87,2; 17,4,5;

- 18,46,19; 18,46,33; 18,46,44;
18,49,36; 20,3,51; 20,3,52
[15].
φωταγωγείν : 9,20,14
[1].
φωταγωγός : 2,35,16
[1].
φωτεινός : 13,17,46
[1].
φωτίζειν : 3,17,2; 3,17,3; 11,29,
11; 11,47,19; 11,85,1; 11,108,
5; 18,38,1
[7].
φώτισμα : 18,36,3
[1].
φωτισμός : 18,33,7
[1].
χαίρειν : 3,5,18; 4,15,4; 4,40,21;
7,23,14; 7,62,6; 8,4,17;
10,37,8; 10,54,10; 10,54,36;
11,48,13; 13,11,3; 15,34,3; 15,
39,32; 16,17,6; 17,9,3; 18,5,
25; 18,13,29; 18,26,12; 18,26,
36
[19].
χαλδῶν : 3,52,2; 13,13,6; 13,13,9
[3].
χαλεπαίνειν : 11,122,5; 18,14,
46
[2].
χαλεπός : 4,94,3; 10,11,11; 10,
11,12; 18,49,75; 18,49,153;
18,49,154
[6].
χαλινός : 2,35,19; 2,35,30; 4,54,
1; 15,136,30
[4].
χαλινοῦν : 11,50,13
[1].
χαλκείον : 15,118,20
[1].
χαλκόσπλαγχνος : 8,16,8
[1].
χαλκοῦς : 1,19,2; 7,61,2; 10,
89,1; 11,78,12
[4].
χαμαί : 6,8,16; 6,8,20; 7,40,6;
10,110,34; 15,12,27; 15,19,2;
15,26,7; 15,119,19; 17,34,
17; 20,15,68; 20,15,69; 20,16,
13
[12].
χαμευνία : 7,24,5
[1].
χαρά : 2,10,38; 3,5,14; 3,34,2;
4,29,5; 5,46,29; 5,46,32;
5,46,54; 5,46,86; 5,49,2; 6,8,7;
6,8,11; 7,1,12; 8,4,7; 8,32,51;
9,6,16; 9,10,27; 10,51,21;
10,54,17; 10,94,24; 10,110,26;
10,150,3; 10,170,21; 10,176,8;
11,9,14; 13,12,10; 14,7,3;
15,8,9; 15,64,7; 15,119,36;
15,132,4; 17,33,13; 18,4,25;
18,4,55; 18,26,37; 18,31,2;
18,42,3; 18,42,17; 20,24,29
[38].
χάραγμα : 4,102,5; 4,102,7
[2].
χαράδριον : 10,110,12;
10,110,55; 16,5,4
[3].
χάραξ : 2,32,1; 9,10,7
[2].
χαριεντίζεσθαι : 7,14,6;
9,10,17; 10,3,2; 10,189,8;
14,5,6; 15,113,3
[6].

- χαρίζεσθαι : Pr.3,4; 5,4,30; 5,
41,6; 5,43,31; 5,46,69; 7,3,2;
7,52,28; 7,52,45; 7,55,4;
11,48,2; 15,111,32; 18,26,51;
18,46,78; 20,24,17
[14].
χάριν : Pr.4,4; 3,3,3; 4,27,10;
4,29,4; 5,51,10; 7,52,43;
10,130,5; 10,171,4; 10,171,6;
13,13,12; 13,13,13; 20,15,31;
20,15,87; 20,16,30
[14].
χάρις : 3,36,9; 4,74,6; 5,4,63;
5,46,87; 5,54,58; 7,6,4; 7,44,9;
7,49,27; 7,57,4; 7,57,9; 7,59,6;
9,18,2; 9,18,7; 9,18,10;
9,18,18; 9,24,18; 10,63,35;
10,80,2; 10,85,2; 10,137,14;
10,184,4; 11,41,19; 11,104,7;
11,107,7; 11,119,2; 11,121,14;
12,10,22; 15,14,6; 15,73,3;
15,113,3; 15,114,8; 15,114,23;
15,114,25; 16,25,14; 17,23,2;
17,23,6; 18,14,52; 18,26,8; 18,
39,4; 18,46,56; 19,15,7; 19,
20,12; 20,16,32
[43].
χάρισμα : Pr.9,1; 9,6,30; 11,
80,2; 13,13,1; 15,92,2; 15,
92,4; 15,134,2; 17,30,2
[8].
χαροποιεῖν : 4,27,12; 5,16,12
[2].
χαρτίον : 10,147,7; 15,129,13;
15,129,14
[3].
χαυνοῦν : 11,90,2
[1].
χείλος : 18,7,14; 18,19,6; 20,16,
14; 20,16,21; 20,16,62
[5].
χειμάζειν : 14,23,23
[1].
χείμαρος : 15,131,4
[1].
χειμών : 7,11,4; 11,75,10;
20,4,29; 20,4,32; 20,24,52
[5].
χείρ : 1,16,14; 1,25,5; 1,27,3;
1,32,6; 4,83,4; 4,83,7; 5,4,67;
5,42,31; 5,43,46; 5,53,10;
5,54,52; 6,20,3; 7,14,16;
7,14,17; 7,24,15; 7,58,3; 8,6,3;
8,23,6; 9,6,20; 9,22,3; 9,22,9;
10,18,8; 10,32,3; 10,58,5;
10,146,2; 10,170,14; 10,170,
15; 10,175,5; 10,177,2; 10,177,
5; 10,177,11; 10,177,15;
11,55,8; 12,1,3; 12,3,4; 12,9,5;
12,11,3; 12,13,2; 12,13,4;
12,14,4; 12,17,8; 13,13,6;
13,13,7; 13,13,9; 13,13,9;
13,16,8; 15,119,25; 15,119,25;
15,119,29; 15,129,10; 15,135,
26; 16,5,7; 16,28,9; 16,28,10;
16,30,10; 17,15,6; 18,4,48;
18,7,3; 18,26,18; 18,27,2;
18,45,80; 18,45,89; 18,45,114;
18,45,121; 18,45,122; 18,48,
51; 18,48,61; 18,48,70; 18,
48,78; 18,49,9; 18,49,27;
18,49,28; 18,49,41; 19,7,2;
19,13,7; 19,15,3; 19,18,3;
20,3,54; 20,15,50; 20,15,76;
20,15,78; 20,15,79; 20,16,19;
20,16,27; 20,16,52; 21,54,2
[86].

χειραγωγείν : 10,178,4
[1].

χειροτονεία : 16,29,5
[1].

χειροτονεῖν : 15,42,11; 15,42,13; 20,24,4; 20,24,7; 20,24,14; 20,24,27; 20,24,28
[7].

χειροτονεία : 15,42,17; 15,42,18; v. χειροτονεία
[2].

χειρουργεῖν : 12,25,8
[1].

χείρων : 3,19,18
[1].

χερσοῦν : 7,49,9
[1].

χήρα : 6,16,3; 6,22,7; 13,16,6; 13,16,9; 13,16,10; 13,16,10; 18,34,7; 18,49,55; 18,49,104; 19,12,3; 19,12,25; 19,12,28
[12].

χηρεία : 18,49,62; 18,49,64
[2].

χθές : 4,69,6; 5,47,11; 9,18,14; 15,130,16
[4].

χιλιάς : 2,5,4
[1].

χιτών : 15,117,3
[1].

χιτών : 18,26,61; 18,26,89
[2].

χλανίδιον : 10,176,4
[1].

χλευάζειν : 7,11,2; 7,21,3; 9,22,4; 18,48,3; 18,48,6
[5].

χλόη : 20,13,3
[1].

χλωρός : 2,33,2; 4,8,2; 5,39,11
[3].

χοιρογύλιον : 15,129,26
[1].

χοῖρος : 15,70,8; 15,70,14; 15,70,14; 15,70,16; 15,70,18; 15,125,2; 18,29,5; 18,35,2; 18,43,10; 18,43,13
[10].

χορηγεῖν : 3,36,7; 5,46,26
[2].

χορός : 10,165,3; 10,165,3; 20,7,4; 20,7,6
[4].

χορτάζειν : 4,77,6; 5,3,1; 5,26,12; 5,36,13; 10,61,3; 10,154,2; 10,154,4
[7].

χόρτος : 1,28,2; 1,28,2; 1,28,2; 15,131,12; 21,66,2; 21,66,2
[7].

χοῦς : 5,46,59; 18,4,17
[2].

χρᾶν : 6,8,6
[1].

χρεία : 2,17,1; 2,17,2; 4,5,6; 4,77,7; 4,79,3; 5,22,10; 5,38,6; 5,46,10; 5,50,4; 5,50,8; 5,54,16; 6,15,8; 6,21,1; 6,21,3; 6,22,3; 6,23,4; 6,23,6; 6,25,5; 6,26,11; 7,21,2; 7,38,3; 7,40,12; 7,62,5; 7,62,11; 8,10,7; 8,21,4; 9,21,4; 10,13,8; 10,23,7; 10,36,13; 10,38,20; 10,41,2; 10,50,4; 10,55,1; 10,56,1; 10,83,2; 10,90,11;

10,90,14; 10,99,12; 10,99,18; 10,105,12; 10,150,19; 10,162,2; 10,167,1; 11,56,3; 11,65,20; 11,93,3; 12,2,10; 12,11,3; 13,1,23; 13,6,4; 13,7,3; 13,13,3; 13,14,22; 14,20,2; 14,25,3; 15,39,25; 15,47,14; 15,131,6; 16,1,15; 16,13,8; 16,28,4; 17,34,7; 18,1,3; 18,11,4; 18,39,2; 18,49,168; 19,2,1; 20,2,23; 20,7,12; 20,22,16
[71].

χρέος : 6,8,34
[1].

χρέως : 15,117,14; 15,117,16
[2].

χρεωστειν : 6,8,33; 6,8,35
[2].

χρεώστης : 13,2,11
[1].

χρήζειν : 2,32,6; 6,3,1; 6,7,8; 6,8,39; 6,21,5; 7,29,6; 9,20,7; 9,20,11; 9,24,4; 10,74,1; 10,127,2; 11,56,5; 13,15,15; 14,11,8; 15,117,20; 15,118,36; 18,49,170; 21,42,1. Voir χρῆσθαι
[18].

χρῆμα : 6,1,13; 6,12,1; 6,14,2; 6,21,1; 6,24,1; 10,110,51; 13,17,6; 18,11,13; 19,13,10; 19,13,13
[10].

χρῆσθαι : 4,42,3; 4,90,1; 5,37,11; 6,8,4; 6,8,37; 8,12,6; 10,50,5; 10,100,11; 10,123,2; 10,138,15; 10,176,5; 11,48,8; 11,78,9; 11,78,11; 11,126,5; 12,25,8; 13,13,12; 15,14,3; 18,5,8; 18,11,14; 18,45,21; 18,45,38; 18,45,71; 19,14,14. Voir χρῆζειν.
[24].

χρήσιμος : Pr.7,2; 4,51,2; 10,102,2; 13,2,8
[4].

χρήσις : 11,65,17
[1].

χρηστός : 1,13,16; 1,16,9; 2,35,25; 5,34,8; 5,46,59
[5].

χρηστότης : 5,32,7; 5,46,79; 10,182,3; 15,5,6; 18,26,39
[5].

χρίειν : 20,16,21; 20,16,62
[2].

χριστιανός : 1,37,1; 7,61,4; 10,187,2; 14,21,1; 18,26,81; 18,49,78
[6].

χρονίζειν : 5,44,28; 10,163,5; 11,11,6; 12,13,5; 13,17,52; 14,2,7; 16,24,9; 16,27,19; 20,5,2
[9].

χρόνος : 2,23,7; 3,3,1; 3,38,7; 3,52,2; 4,26,6; 4,27,6; 4,64,8; 4,67,2; 4,91,6; 4,104,6; 4,104,8; 5,4,4; 5,4,37; 5,15,4; 5,30,13; 5,40,9; 5,44,11; 5,44,13; 5,44,18; 5,46,18; 5,46,70; 6,4,2; 7,11,7; 7,14,6; 7,49,25; 7,60,12; 8,1,8; 9,1,4; 9,10,2; 10,25,5; 10,54,7; 10,59,3; 10,59,4; 10,60,4; 10,103,4; 10,105,5; 10,150,24; 11,89,3; 11,121,10; 12,12,1;

13,2,14; 13,17,4; 13,17,5;
14,31,3; 14,32,23; 15,11,5;
15,12,30; 15,12,34; 15,102,2;
15,120,4; 15,135,5; 15,135,19;
16,27,23; 17,5,5; 17,5,5;
17,34,36; 18,13,51; 18,26,55;
18,45,11; 18,45,51; 18,49,2;
18,49,5; 18,49,7; 18,49,185;
20,5,6; 20,15,35; 20,15,63;
20,16,59
[68].
χρύσινος : 6,8,4; 6,8,11
[2].
χρυσίον : 6,23,1; 10,19,12; 10,
23,6; 10,110,57; 11,80,6; 15,
116,11; 18,11,2; 18,11,7;
18,11,12; 18,11,17
[10].
χρυσός : 4,102,6; 4,102,7; 7,23,
19; 11,92,1; 18,49,44
[5].
χρυσοῦς : 9,16,9; 9,16,9; 9,16,
10; 10,70,5; 10,70,11; 14,29,
11
[6].
χύτρα : 5,46,49; 15,39,11
[2].
χυτρόπους : 10,147,8
[1].
χῶμα : 5,22,8
[1].
χωννύναι : 3,19,24
[1].
χώρα : 7,49,8; 7,49,10; 7,49,11;
8,16,1; 10,8,2; 10,53,1; 10,
54,2; 10,54,15; 10,54,40; 10,
110,27; 15,69,10; 20,24,1;
20,24,30
[13].

χωρεῖν : 5,4,43; 7,59,4; 10,49,5;
10,67,5; 15,111,40; 18,49,59;
19,19,4
[7].
χωρίζειν : 4,96,2; 9,2,1; 10,12,14;
11,27,8; 11,109,9; 11,109,11;
15,10,10; 15,10,14; 15,10,31;
15,42,9; 15,111,19; 15,111,22;
15,111,24; 15,111,30; 15,111,
31; 15,112,2; 16,30,15; 17,33,7;
17,33,13; 18,48,72
[20].
χωρίον : 2,35,38; 7,49,26; 18,
45,7; 18,45,21; 18,45,31; 18,
49,53; 19,12,5
[7].
χωρίς : 4,84,4; 4,88,1; 7,41,6;
7,52,40; 8,32,37; 15,45,3; 15,
66,2; 15,66,3; 16,18,6; 17,16,2
[10].
χωρισμός : 7,39,7; 10,12,13;
15,10,29
[3].
φάλλειν : 2,35,33; 5,20,9; 7,
24,3; 8,4,11; 8,4,15; 8,4,23;
11,17,2; 11,33,4; 11,33,7;
11,33,8; 11,50,10; 11,87,2;
12,19,4; 14,30,14; 15,118,18;
15,120,14; 15,120,23; 15,120,
31; 15,129,24; 18,1,4; 20,3,65;
20,3,68
[22].
φαλμός : 5,53,11; 7,34,13;
10,110,22; 10,110,65; 10,
146,1; 10,150,6; 11,33,1; 14,
30,15; 17,34,13; 17,34,17; 20,
3,64; 20,3,65; 20,11,10; 20,11,
15
[14].

φαλμωδία : 1,35,4; 5,22,14; 10,
25,4; 10,102,9; 11,35,3; 11,
49,2; 12,6,8; 18,48,35; 18,
49,109
[9].
φαλμωδός : 15,46,20
[1].
φαλτήριον : 4,70,3; 17,34,13
[2].
φάμμος : 9,7,5; 9,13,4; 9,13,5;
9,13,7; 13,17,42
[5].
φεύδειν : 7,6,5; 10,138,16; 11,
50,4; 15,26,8; 15,39,31; 15,
39,34; 15,120,9; 15,124,1; 20,
8,1
[9].
φευδής : 18,46,40
[1].
φευδός : 5,53,16; 10,157,1; 10,
158,2; 11,7,2; 11,34,3; 15,21,
2; 15,120,10; 21,3,2
[8].
φεύστης : 10,95,4; 10,138,14;
10,138,17
[3].
φηλαφᾶν : 5,51,6; 9,22,3; 9,
22,8; 13,16,8; 14,11,14; 20,15,
28; v. φηλαφεῖν
[6].
φηλαφεῖν : 12,10,4
[1].
φηφίζειν : 20,24,13
[1].
φήφος : 8,32,41; 8,32,43; 8,
32,45; 15,135,9; 15,135,11
[5].
φιαθίον : 3,49,5; 5,53,3; 7,56,4;
8,1,15; 10,19,7; 10,20,2; 10,
20,4; 11,111,19; 14,30,16;
14,30,24; 15,109,7; 15,109,9;
15,109,11; 16,27,4; 16,27,7;
20,3,45; 20,3,48
[17].
φιθυρίζειν : 4,60,1; 18,52,9
[2].
φιλός : 2,23,9
[1].
φόφος : 4,64,4
[1].
φύγειν : 7,22,5
[1].
φύχειν : 17,23,4
[1].
φυγή : Pr.11,6; 1,3,3; 1,13,6;
1,13,16; 1,18,10; 1,20,3;
1,29,2; 2,10,36; 2,11,8; 2,12,3;
2,15,12; 2,34,10; 2,35,13;
2,35,27; 3,1,10; 3,2,8; 3,4,7;
3,6,2; 3,24,4; 3,38,3; 3,38,13;
3,39,2; 3,40,7; 3,45,2; 3,45,3;
3,45,7; 3,46,3; 3,48,4; 3,50,1;
3,50,3; 3,50,7; 3,54,1; 3,54,3;
3,55,6; 4,tit.,3; 4,20,6; 4,32,4;
4,35,1; 4,39,4; 4,42,6; 4,51,5;
4,55,1; 4,60,3; 4,87,1; 5,1,3;
5,2,4; 5,7,2; 5,31,17; 5,37,3;
5,43,31; 5,46,30; 5,46,59;
5,46,63; 5,46,82; 5,46,90;
5,46,98; 5,49,6; 5,49,8;
5,51,18; 6,17,4; 6,17,6; 7,12,7;
7,14,13; 7,23,2; 7,23,6;
7,23,30; 7,51,4; 8,7,4; 8,24,4;
9,12,2; 10,12,12; 10,18,16;
10,22,2; 10,22,3; 10,23,12;
10,33,3; 10,33,5; 10,40,6;
10,49,2; 10,49,4; 10,54,30;
10,54,33; 10,54,36; 10,68,5;

10,84,5; 10,90,2; 10,90,6;
10,90,11; 10,96,2; 10,96,5;
10,100,6; 10,100,15; 10,100,
18; 10,105,11; 10,120,1;
10,121,2; 10,131,7; 10,136,3;
10,136,11; 10,138,21; 10,140,
1; 10,141,1; 10,143,3; 10,152,
3; 10,171,7; 10,177,2; 10,177,
4; 10,177,14; 11,18,3; 11,20,2;
11,30,2; 11,30,4; 11,32,4; 11,
33,2; 11,49,1; 11,49,7; 11,59,
2; 11,65,2; 11,65,4; 11,74,3;
11,78,13; 11,78,16; 11,82,3;
11,85,1; 11,90,4; 11,95,3; 11,
95,6; 11,99,2; 11,112,4; 11,
115,10; 11,121,3; 11,122,4;
11,124,2; 11,124,3; 12,16,3;
12,21,3; 12,21,13; 12,26,2; 12,
27,2; 13,17,48; 14,18,1;
15,23,5; 15,24,4; 15,24,5; 15,
50,3; 15,111,55; 15,118,36;
15,119,5; 15,119,34; 15,121,
11; 15,122,6; 15,124,4; 15,
126,1; 15,129,49; 15,129,63;
15,131,5; 15,131,10; 15,136,5;
15,136,18; 16,16,5; 16,17,5;
16,18,2; 16,19,3; 16,19,3;
16,27,23; 17,5,3; 17,13,2; 17,
13,7; 17,19,6; 18,11,22;
18,14,23; 18,14,36; 18,22,3;
18,25,9; 18,26,8; 18,26,10;
18,26,59; 18,26,64; 18,26,76;
18,34,3; 18,34,5; 18,35,4; 18,
40,5; 18,40,16; 18,44,6; 18,44,
10; 18,46,12; 18,46,24; 18,46,
103; 18,47,4; 18,47,5; 18,47,8;
18,49,14; 18,49,222; 19,12,27;
21,17,1; 21,26,1
[197].

ψυχικός : 3,2,11
[1].
ψῦχος : 1,13,18; 7,56,6
[2].
ψυχοφθόρος : 1,16,14
[1].
ψυχρός : 7,56,5
[1].
ψωμίον : 4,77,1; 4,77,3; 10,94,3;
10,94,18; 10,137,12; 13,15,4;
13,15,11; 13,15,12; 16,24,6;
17,21,5; 20,3,17; 20,3,25;
20,24,50
[13].
ψωμός : 4,10,7; 4,10,9
[2].
ὠδίνειν : 20,15,51
[1].
ὠδίζ : 18,45,118
[1].
ὠθεῖν : 2,12,2; 10,170,15
[2].
ὠμός : 4,89,5; 15,69,1; 18,4,51
[3].
ὠμος : 5,40,16; 20,15,12
[2].
ὠμότης : 11,122,11
[1].
ὠόν : 7,22,3
[1].
ὠρα : 1,25,2; 1,25,7; 2,16,2; 2,
25,3; 3,8,5; 3,9,4; 3,15,3;
3,19,7; 3,44,4; 3,46,2; 4,3,2;
4,5,3; 4,67,7; 4,69,4; 4,71,2;
4,71,3; 4,71,4; 4,71,4; 4,71,6;
4,71,6; 4,94,1; 4,96,4; 5,28,10;
5,28,19; 5,37,3; 5,52,3;
5,54,38; 7,17,28; 7,62,8;
8,20,13; 9,9,3; 9,9,5; 9,18,5;

9,18,15; 10,93,7; 10,99,6;
10,110,19; 10,149,14; 10,150,
4; 10,152,2; 11,58,3; 11,65,19;
11,68,6; 11,69,4; 11,71,5;
11,90,1; 11,118,5; 12,6,7; 13
,9,3; 13,10,3; 13,17,51; 14,2,5;
14,25,28; 15,10,38; 15,10,46;
15,20,4; 15,84,10; 15,126,4;
15,129,9; 15,129,63; 16,27,18;
18,2,5; 18,26,72; 18,27,4; 18,
27,5; 18,34,5; 18,49,10; 18,
49,24; 18,49,153; 18,53,3; 19,
4,15; 19,7,8; 19,9,4; 20,3,38;
20,14,2; 20,14,4; 20,16,47;
21,40,2
[78].
ὠρύειν : 4,23,7; 5,54,36; 19,19,3
[3].
ὠτίον : 15,39,11; 17,20,2;
17,20,4; 17,20,5
[4].
ὠφέλεια : Pr.4,8; 2,18,6; 2,35,2;
3,9,6; 4,27,10; 5,16,7; 5,46,13;
5,46,40; 5,49,4; 7,14,13;
7,52,3; 7,52,43; 10,12,12; 10,
75,4; 10,110,75; 10,165,2; 10,
171,6; 11,11,5; 11,48,9; 12,
14,7; 15,135,12; 15,135,27;
18,26,4; 18,29,2; 18,29,7;
18,43,6; 20,15,87
[27].
ὠφελειν : Pr.3,9; 2,21,5; 3,55,7;
4,78,6; 4,96,10; 5,8,5; 5,16,3;
5,30,20; 5,36,16; 5,46,4; 6,4,4;
6,7,3; 6,7,4; 6,23,9; 6,25,8;
7,56,13; 8,4,13; 8,12,8;
8,12,20; 8,13,17; 9,20,9;
10,3,12; 10,20,4; 10,24,7;
10,37,12; 10,51,4; 10,54,38;
10,73,4; 10,110,24; 10,110,25;
10,110,43; 10,110,73; 10,181,
2; 11,80,6; 11,96,3; 12,14,7;
13,14,30; 13,17,21; 14,32,10;
15,8,6; 15,10,30; 15,23,5;
15,59,3; 15,59,4; 15,59,5; 15,
64,7; 16,2,27; 16,23,4; 16,
25,17; 17,28,1; 18,48,33; 19,
6,13; 20,24,45; 20,24,54; 21,
55,2
[55].
ὠφέλιμος : 10,25,7
[11].

ERRATA

des volumes 1 et 2 des Apophtegmes

Vol. 1 (SC 387) :

- p. 8, dernière ligne : p. 89-90.
 p. 116, n° 23, l. 6 : *αὐται* au lieu de *αὔται*.
 p. 116, n° 25, l. 3 : *οὐ* au lieu de *οὔ*.
 p. 126, n° 5, l. 1 : ἀββᾶ.
 p. 130, n° 10, l. 33 : ἀποθνήσκω.
 p. 135, n° 18, dernière ligne : *des frères*.
 p. 137, n° 21, l. 2 : en dehors.
 p. 139, l. 2 : *son* au lieu de *sans*.
 p. 141, n. 1, ligne 1 : *confrères*.
 p. 142, n° 34, l. 9 : εὐχῆ.
 p. 150, app. crit., n° 3, 3 : *post* et *add.* en italiques.
 p. 151, l. 2 : *comparution*.
 p. 154, n° 11, l. 5 : οὐν.
 p. 180, n° 55, l. 6 : τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.
 p. 198, n° 27, l. 18 : συγγνώμην.
 p. 212, n° 51, l. 5 : ὑπερβλοῦ.
 p. 213, app. script., g : Cf. *Str.* 13, 19.
 p. 242, app. crit., l. 1 : enlever le *β* devant *ἐκαστος*.
 p. 243, l. 3 : son propre *cœur*.
 p. 244, n° 4, l. 29 : ἀνθρωπίνη.
 p. 247, app. script., g : I Sam 2, 6 au lieu de 6-7.
 p. 251, app. script., i : ajouter *Cf.* devant I Sam. 17, 35.
 p. 255, app. script., j : Cf. Lc 11, 9 (au lieu de 9-10).
 p. 257, app. script., l : Ps 124, 1 (au lieu de 125, 1).
 p. 262, n° 27, l. 8 : λαβὲ.
 p. 271, app. script., n : Cf. Matth. 12, 26 (au lieu de 36).
 p. 300, n° 46, l. 96 : Πνεῦμα.
 p. 308, n° 54, l. 12 : οὐν.
 p. 310, n° 54, l. 39 : θήλεια.
 p. 312, n° 54, l. 62-63 : περιγενέσθαι.
 p. 323, n° 12 marg. : 236 A (au lieu de 228 A)
 p. 326, n° 19, l. 11 : λάθρα.
 p. 338, n° 6, l. 4 : προσεδοχᾶτο.

- p. 343, n° 11, réf. marg. : ThE 2
 p. 346, n° 17, l. 6 : κοντοῖς.
 p. 348, n° 17, l. 26 : ὁ εἰς (deuxième fois).
 p. 355, app. script., d : ajouter *Cf.* devant Ps. 68, 30.
 p. 376, n° 44, l. 8 : μνημονευέτω.
 p. 377, app. script., i : après Jac. 4, 6, ajouter : (Pr 3, 34).
 p. 378, n° 46, l. 2 : Ἰδὼν.
 p. 384, n° 52, l. 19 : εἶπεν.
 p. 395, n° 62, l. 1-2 : *où il avait une bonne conduite* au lieu de : *où il menait une belle vie*.
 p. 422, n° 32, l. 45 : δεξιῶ.
 p. 424, n° 32, l. 52 : αὐτῶν.
 p. 432, n° 10, l. 11 : ἀποθνήσκω.
 p. 439, app. script., d : ajouter *Cf.* devant Matth. 7, 1.
 p. 442, n° 20, l. 6 : Λαβὲ.
 p. 445, app. script., e : Prov. 25, 7 (au lieu de 8).
 p. 448, n° 25, l. 7 : καταλαλιά.
 p. 451 (table des matières), IV. A (Macaire) : p. 47 (au lieu de 46).
 p. 452, Prologue : p. 92 (au lieu de 93).

Vol. 2 (SC 474) :

- p. 9, col. 4, l. 13 : *Héraclide* (au lieu de *Héraclios*)
 p. 9, col. 4, l. 18 : *Isidore* (au lieu de *Isodore*).
 p. 10, l. 28 et 30 : *Nisthérōs*.
 p. 12, l. 13 : *Apophtegmes*.
 p. 16, n° 6, l. 2 : ἀποθνήσκειν.
 p. 30, n° 25, l. 3 : θυμὸν.
 p. 32, n° 31, l. 1 : τιμῆ.
 p. 34, n° 33, l. 2 : εὐνοῦχον.
 p. 54, n° 63, l. 4 : σφοδρώς.
 p. 54, n° 63, l. 14 : Λισθάνομαι.
 p. 56, n° 63, l. 20 : σχεδὸν.
 p. 60, n° 68, l. 4 : ἀπελίπισθης ἑαυτοῦ.
 p. 64, n° 74, l. 1 : Χρήζει.
 p. 64, n° 75, l. 1 : σιωπᾶν.
 p. 74, n° 95, l. 5 : Προλαβῶν.
 p. 78, n° 99, l. 1 : ἀββᾶ.

- p. 78, n° 99, l. 7 : ἄρα.
 p. 80, n° 100, l. 22 : ὑπάγειν.
 p. 82, n° 102, l. 9 : ψαλμοῦδία.
 p. 82, n° 103, l. 3 : ἐπιδύναμι.
 p. 84, n° 105, l. 5 : κανών.
 p. 84, n° 105, l. 7 : τροφῶν.
 p. 84, n° 105, l. 12 : ὦν.
 p. 86, n° 110, l. 7 : Ἀκούσασα.
 p. 86, n° 110, l. 17 : αὐτῶ.
 p. 88, n° 110, l. 32 et 33 : στρωμνήν.
 p. 88, n° 110, l. 41 : ποταμὸν.
 p. 90, n° 110, l. 54 : στρωμνάς.
 p. 90, n° 110, l. 57 : χρυσίον.
 p. 90, n° 110, l. 64 : κιθάρας.
 p. 94, n° 116, l. 1 et 2 : στενή.
 p. 95, n° 116, réf. marg. : Amm 11 (au lieu de 1)
 p. 96, n° 121, l. 1 : πλήρη.
 p. 98, n° 129, l. 7 : σχεδόν.
 p. 98, n° 130, l. 2 : κοπωθῆναι.
 p. 100, n° 131, l. 8 : οὖν.
 p. 106, n° 138, l. 11 : ἐλθόντες.
 p. 108, n° 144, l. 2 : πρόσχης.
 p. 108, n° 144, l. 3 : πτωχός.
 p. 108, n° 146, l. 5 : δεξιάν.
 p. 115, app. script., e : Lv 11, 3 (au lieu de 3-4).
 p. 116, n° 156, l. 2 : δῶ.
 p. 122, n° 168, l. 5 : Πνεῦμα.
 p. 122, n° 170, l. 10 : ἐβδομάδα.
 p. 122, n° 170, l. 16 : ἀποθνήσκω.
 p. 122, n° 170, l. 16 : φαγών.
 p. 122, n° 170, l. 17 : ἐβδομάδα.
 p. 124, n° 171, l. 9 : μηλωτάριον.
 p. 124, n° 173, l. 3 : ῥίψον.
 p. 126, n° 176, l. 5 : ἀλλά.
 p. 128, n° 178, l. 6 : Ἥλια.
 p. 134, n° 190, l. 3 : ἐπέτασσαν.
 p. 134, n° 190, l. 3 : σαγγηνῶν.
 p. 134, n° 190, l. 4 : στιππύον.
 p. 134, n° 192, l. 1 : τῆς.

- p. 134, n° 192, l. 2 : σταυροῦ.
 p. 134, n° 193, l. 2 : ἀνωμαλίῃ.
 p. 135, n° 190, l. 4 : l'étoipe au lieu de la paille.
 p. 136, tit. : νῆφειν.
 p. 138, n° 4, l. 2 : δὲ.
 p. 142, n° 15, l. 1 : ἀποθνήσκω.
 p. 146, n° 27, l. 1 : Ἡσαίου.
 p. 150, n° 32, l. 1 : ζητεῖ.
 p. 150, n° 34, l. 1 : Ἡσαίας.
 p. 152, n° 35, l. 3 : ψαλμοῦδαίς.
 p. 152, n° 37, l. 7 : τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.
 p. 154, n° 41, l. 20 : ἦρεν.
 p. 156, n° 44, l. 4 : ἐντολήν.
 p. 158, n° 47, l. 11 : ἀπωθούμενος.
 p. 162, n° 50, l. 15 : πράξεις.
 p. 164, n° 50, l. 27 : ποιῆ.
 p. 164, n° 51, l. 12 : Υἱὸν.
 p. 164, n° 51, l. 13 : Πατέρα... Υἱὸν... Ἅγιον Πνεῦμα.
 p. 164, n° 51, l. 23-24 : Πατῆρ... Υἱός... Πνεῦμα... Ἅγιον.
 p. 166, n° 51, l. 34 : πλανώμεθα.
 p. 166, n° 51, l. 37 : προσάδομεν.
 p. 166, n° 52, l. 3 : τιμῆς.
 p. 167, app. script., r : Ps 15, 8 (au lieu de 16, 8).
 p. 168, n° 55, l. 4 : ἀπῆει.
 p. 172, n° 64, l. 3 : Τί.
 p. 174, n° 68, l. 4 : ἐξελθῶν.
 p. 176, n° 70, l. 3 : ἀφῆμα.
 p. 176, n° 73, l. 2 : κλέπται.
 p. 178, n° 75, l. 6 : πλεῖν.
 p. 178, n° 75, l. 10 : χειμῶνι.
 p. 182, n° 80, l. 5 : Συντυχῶν.
 p. 182, n° 80, l. 8 : ἐτέραν.
 p. 188, n° 97, l. 2 : σκοπὸν.
 p. 188, n° 98, l. 2 : οὐδενί.
 p. 190, n° 103, l. 2 : δυνατόν.
 p. 192, n° 108, l. 2 : ζῶου.
 p. 196, n° 111, l. 11 : ἀπῆει.
 p. 196, n° 113, l. 3 : ληστῆς.
 p. 197, app. script., w : 2 Co (au lieu de 1 Co).

- p. 198, n° 114, l. 4 : κλαῖε.
 p. 198, n° 115, l. 5 : παρεκάλουν.
 p. 198, n° 116, l. 3 : ἐχθρὸς ἐάν.
 p. 202, n° 121, l. 4 : φοβῆ.
 p. 206, n° 126, l. 11 : κενόν.
 p. 212, n° 6, l. 8 : ψαλμωδῖαν.
 p. 212, n° 7, l. 3 : Πνεῦμα.
 p. 216, n° 12, l. 8 : Εἶπεν.
 p. 216, n° 12, l. 19 : μέγας.
 p. 218, n° 14, l. 2 : ἀσθενής.
 p. 218, n° 15, l. 1 : συνεχώσ.
 p. 220, n° 19, l. 2 : δωπνίσαι.
 p. 223, n. 1, l. 2 : 33, 1957 (au lieu de 130, 1957).
 p. 228, n° 1, l. 12 : ἐξέστησαν.
 p. 230, n° 2, l. 10 : Ἔνα.
 p. 230, n° 2, l. 15 : νυμφίος.
 p. 232, n° 4, l. 7 : ἔλθη.
 p. 234, n° 6, l. 1 : δῶ.
 p. 234, n° 7, l. 2 : ἐργόχειρον.
 p. 236, n° 10, l. 10 : γόνυ.
 p. 240, n° 14, l. 6 : Ἄδελφε.
 p. 240, n° 14, l. 13 : τῆ.
 p. 242, n° 14, l. 23 : Οὐχί.
 p. 242, n° 15, l. 5 : γέροντι.
 p. 242, n° 15, l. 12 : λαδέ.
 p. 244, n° 16, l. 9 : κατήσχυνε.
 p. 246, n° 17, l. 8 : σκοποῦ.
 p. 246, n° 17, l. 23 : συντυχεῖν.
 p. 248, n° 17, l. 37 : Λαδέ.
 p. 248, n° 17, l. 47 : οὐρανοῦ.
 p. 254, n° 3, l. 15 : ἐργάτης.
 p. 260, n° 11, l. 14 : τετράδιον.
 p. 260, n° 11, l. 18 : ἔτι.
 p. 262, n° 13, l. 15 : ἥμισυ.
 p. 264, n° 15, l. 8 : καταλιπών.
 p. 264, n° 16, l. 3 : γυνή.
 p. 266, n° 18, l. 1 : κυβερνᾶν.
 p. 266, n° 19, l. 4 : μέχρι.
 p. 276, n° 28, l. 15 : ἀρτοκοπεῖον.

- p. 279, l. 2 : médaille au lieu de collier.
 p. 280, n° 30, l. 14 : ποιεῖν au lieu de ποεῖν.
 p. 280, n° 30, l. 15 : πλειόνας.
 p. 280, n° 32, l. 2 : ἐγκλείστω.
 p. 282, n° 32, l. 15 : ἦ (au lieu de η).
 p. 284, n° 1, l. 3 : (ἀπο)θνήσκουσιν.
 p. 284, n° 1, l. 4 et 5 : πεινῶνται.
 p. 290, n° 10, l. 36 : τελευτᾶν.
 p. 294, n° 11, l. 20-21 : Πνεύματος Ἁγίου.
 p. 300, n° 18, l. 3 : ἦδει.
 p. 300, n° 19, l. 7 : ὑπὸ (au lieu de ὑπό).
 p. 306, n° 29, l. 1 : λαλείτω.
 p. 310, n° 38, l. 3 : ἠρώτων.
 p. 318, n° 46, l. 1 : Νησοθερώου.
 p. 318, n° 46, l. 6 : ἀδῶ.
 p. 318, n° 46, l. 8 : Λαδέ.
 p. 318, n° 46, l. 9 : θαρρῶν.
 p. 318, n° 47, l. 4 : ὑπήντων.
 p. 324, n° 59, l. 4 : ὠφελεῖται.
 p. 324, n° 60, l. 11 : μεταξῶ.
 p. 326, n° 60, l. 26 : ἐψησε.
 p. 328, n° 65, l. 4 : ὁρᾶν.
 p. 332, n° 70, l. 13 : Λαδέ.
 p. 334, n° 72, l. 5 : ἀχρεῖον.
 p. 334, n° 75, l. 3 : Ναυή.
 p. 336, n° 80, l. 3 : φροντίς.
 p. 338, n° 84, l. 4 : τῶ (au lieu de τῷ).
 p. 346, n° 95, l. 2 : Πνεῦμα.
 p. 346, n° 96, l. 5 : ἐλάττονα.
 p. 348, n° 98, l. 2 : ταπεινοφροσύνης.
 p. 348, n° 100, l. 2 : ὀφθαλμοῖς.
 p. 350, n° 103, l. 5 : ὑποκάτω.
 p. 350, n° 109, l. 5 : ἀδῶ.
 p. 354, n° 111, l. 40 : ἐχώρισαν.
 p. 358, n° 113, l. 3 : πολὺ.
 p. 358, n° 114, l. 4 : πλούσιος.
 p. 358, n° 114, l. 12 : κληῖρον.
 p. 358, n° 114, l. 15 : λιτῆς.
 p. 362, n° 117, l. 11 : ἐξενέγκας.

- p. 362, n° 117, l. 20 : χρήζομεν.
 p. 364, n° 118, l. 16 : ἐλπίδα.
 p. 364, n° 118, l. 21 : δίδεις.
 p. 364, n° 118, l. 36 : χρήζει.
 p. 366, n° 119, l. 29 : φανείς.
 p. 372, n° 122, l. 17 : Υἱός.
 p. 372, n° 124, l. 4 : μνησικακίαν.
 p. 372, n° 124, l. 7 : εὐχή.
 p. 374, n° 124, l. 8 : τῶ (au lieu de τῷ).
 p. 374, n° 127, l. 4 : γέρων.
 p. 376, n° 129, l. 2 : ἔρει.
 p. 376, n° 129, l. 7 : ἠρώτα.
 p. 376, n° 129, l. 7 : παρόντα.
 p. 376, n° 129, l. 23 : μέχρι.
 p. 376, n° 129, l. 26 : χοιρογρόλια.
 p. 376, n° 129, l. 27 : κῆπον.
 p. 376, n° 129, l. 31 : καρπὸν.
 p. 378, n° 129, l. 35 : κηπίον.
 p. 378, n° 129, l. 41 : ἀποθνήσκειν.
 p. 378, n° 129, l. 55 : μιλίων.
 p. 380, n° 131, l. 9 : καταλιπὼν.
 p. 382, n° 132, l. 2 : ἀποθνήσκειν.
 p. 386, n° 136, l. 14 : Ἀπόστητε.
 p. 390, n° 1, l. 6 : δεξιάν.
 p. 392, n° 2, l. 3 : Ἐκειτο.
 p. 392, n° 2, l. 13 : δοκιμάσαι.
 p. 395, réf. marg., en bas : *Isi 1* au lieu de *Isis 1*.
 p. 396, n° 9, l. 2 : δοκιμάσαι.
 p. 396, app. crit., 8, 2-3, l. 1 : συνεγέμου au lieu de συεγέμου.
 p. 402, n° 19, l. 2 : ἀπαθοῦμαι.
 p. 404, n° 22, l. 6 : ἐψήσω.
 p. 404, n° 22, l. 8 : Πνεῦμα.
 p. 406, n° 24, l. 2 : συμφέρον.
 p. 406, n° 25, l. 4 : Λιδυκός.
 p. 407, n° 25, l. 5 : Libyen.
 p. 407, app. crit., 25, 4 : λιδυκός.
 p. 410, n° 28, l. 1 : γειτνιαῶντος.
 p. 412, n° 29, l. 10 : Τίς (coller les lettres).
 p. 412, n° 29, l. 26 : ἐξομολογεῖσθαι.

TABLE DES MATIÈRES

RÉFÉRENCES MARGINALES	7
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	10
TEXTE ET TRADUCTION	
XVII. DE LA CHARITÉ	12
XVIII. DES VIEILLARDS CLAIRVOYANTS	38
XIX. DES VIEILLARDS FAISANT DES PRODIGES	138
XX. DE LA CONDUITE VERTUEUSE DE DIFFÉRENTS PÈRES	156
XXI. APOPHTEGMES DES PÈRES QUI VIEILLIRENT DANS L'ASCÈSE, MONTRANT COMME EN RÉSUMÉ LEUR ÉMINENTE VERTU	200
TABLE DE CONCORDANCE ENTRE LA COLLECTION ALPHABÉTIQUE ET LA COLLECTION SYSTÉMATIQUE	
	217
INDEX DES RÉFÉRENCES SCRIPTURAIRES	
DES TROIS VOLUMES	229
INDEX DES NOMS DE LIEUX	234
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	238
INDEX DES MOTS GRECS	251
ERRATA DES DEUX PREMIERS VOLUMES	464

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

† C. Mondésert, s.j.

Directeur : J.-N. Guinot

Directeur-adjoint : B. Meunier

Dans la liste qui suit, dite «liste alphabétique», tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de «Sources Chrétiennes» - 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) - Tél. : 04 72 77 73 50 :

1. la «liste numérique», qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la «liste thématique», qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-498)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :	APPONIUS
194, 195, 224 et 373	Commentaire sur le Cantique des Cantiques,
ADAM DE PERSEIGNE	- I-III : 420
Lettres, I : 66	- IV-VIII : 421
AELRED DE RIEVAULX	- IX-XII : 430
Quand Jésus eut douze ans : 60	ARISTÉE
La Vie de recluse : 76	Lettre à Philocrate : 89
AMBROISE DE MILAN	ARISTIDE
Apologie de David : 239	Apologie : 470
Des mystères : 25 bis	ATHANASE D'ALEXANDRIE
Des sacrements : 25 bis	Deux apologies : 56 bis
Explication du Symbole : 25 bis	Discours contre les païens : 18 bis
La Pénitence : 179	Voit «Histoire acéphale» : 317
Sur S. Luc : 45 et 52	Lettres à Sérapion : 15
AMÉDÉE DE LAUSANNE	Sur l'incarnation du Verbe : 199
Huit homélie mariales : 72	Vie d'Antoine : 400
ANSELME DE CANTORBÉRY	ATHÉNAGORE
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91	Supplique au sujet des chrétiens : 379
ANSELME DE HAVELBERG	Sur la résurrection des morts : 379
Dialogues, I : 118	AUGUSTIN
APHRAATE LE SAGE PERSAN	Commentaire de la Première Épître de S. Jean : 75
Exposés : 349 et 359	Sermons pour la Pâque : 116
APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145	AVIT DE VIENNE
APOPTHEGMES DES PÈRES,	Histoire spirituelle,
- I : 387	- I-III : 444
- II : 474	- IV-V : 492
- III : 498	

BARNABÉ (ÉPIÎTRE DE) : 172
 BARSANUPPE ET JEAN DE GAZA
 Correspondance,
 - vol. I : 426 et 427
 - vol. II : 450 et 451
 - vol. III : 468
 BASILE DE CÉSARÉE
 Contre Eunome : 299 et 305
 Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis
 Sur le Baptême : 357
 Sur l'origine de l'homme : 160
 Traité du Saint-Esprit : 17 bis
 BASILE DE SÉLUCIE
 Homélie pascale : 187
 BAUDOIN DE FORD
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94
 BÈDE LE VÉNÉRABLE
 Histoire ecclésiastique du peuple anglais
 Livres I-II : 489
 - III-IV : 490
 - V : 491
 Le Tabernacle : 475
 BENOÎT DE NURSIE
 La Règle : 181-186
 BERNARD DE CLAIRVAUX
 Introduction aux Œuvres complètes : 380
 A la louange de la Vierge Mère : 390
 L'Amour de Dieu : 393
 La Conversion : 457
 Éloge de la nouvelle chevalerie : 367
 La Grâce et le Libre Arbitre : 393
 Lettres,
 - 1-41 : 425
 - 42-91 : 458
 Le Précepte et la Dispense : 457
 Sermons divers,
 - I, 1-22 : 496
 Sermons pour l'année,
 - 1.1 : 480
 - 1.2 : 481
 Sermons sur le Cantique,
 - 1-15 : 414
 - 16-32 : 431
 - 33-50 : 452
 - 51-68 : 472
 Vie de S. Malachie : 367
 CALLINICOS
 Vie d'Hypatios : 177
 CASSIEN, voir Jean Cassien
 CÉSAIRE D'ARLES
 Œuvres monastiques,
 - I. Œuvres pour les moniales : 345
 - II. Œuvres pour les moines : 398
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330
 Sermons sur l'Écriture, 81-105 : 447

CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 :
 189 et 190
 CHARTREUX
 Lettres des premiers chartreux : 88
 et 274
 CHROMACE D'AQUILÉE
 Sermons : 154 et 164
 CLAIRE D'ASSISE
 Écrits : 325
 CLÉMENT D'ALEXANDRIE
 Extraits de Théodote : 23
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158
 Protreptique : 2 bis
 Stromate,
 - I : 30
 - II : 38
 - IV : 463
 - V : 278 et 279
 - VI : 446
 - VII : 428
 CLÉMENT DE ROME
 Épître aux Corinthiens : 167
 CODE THÉODOSIEN, LIVRE XVI : 497
 CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241
 CONCILES MÉROVINGIENS (CANONS DES) :
 353 et 354
 CONSTANCE DE LYON
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112
 CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320, 329
 et 336
 COSMAS INDICOPLEUSTES
 Topographie chrétienne : 141, 159
 et 197
 CYPRIEN DE CARTHAGE
 A Démétrien : 467
 A Donat : 291
 La Bienfaisance et les Aumônes : 440
 La Vertu de patience : 291
 CYRILLE D'ALEXANDRIE
 Contre Julien, I-II : 322
 Deux dialogues christologiques : 97
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et
 246
 Lettres festales,
 - I-VI : 372
 - VII-XI : 392
 - XII-XVI : 434
 CYRILLE DE JÉRUSALEM
 Catéchèses mystagogiques : 126
 DÉFENSOR DE LIGUGÉ
 Livre d'étincelles : 77 et 86
 DENYS L'ARÉOPAGITE
 La Hiérarchie céleste : 58 bis

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OC-
 TAVE DE PÂQUES : 146
 DHUODA
 Manuel pour mon fils : 225 bis
 DIADOQUE DE PHOTICÉ
 Œuvres spirituelles : 5 bis
 DIDYME L'AVEUGLE
 Sur la Genèse : 233 et 244
 Sur Zacharie : 83, 84 et 85
 Traité du Saint-Esprit : 386
 A DIOGNÈTE : 33 bis
 DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES (DIDA-
 CHÈ) : 248 bis
 DOROTHÉE DE GAZA
 Œuvres spirituelles : 92
 ÉGÉE
 Journal de voyage : 296
 ÉPHREM DE NISIBE
 Commentaire de l'Évangile concor-
 dant ou Diatessaron : 121
 Hymnes sur la Nativité : 459
 Hymnes sur le Paradis : 137
 EUDOCIE, PATRICIUS, OPTIMUS, COMÈ DE
 JÉRUSALEM
 Centons homériques : 437
 EUGIPPE
 Vie de S. Séverin : 374
 EUNOME
 Apologie : 305
 EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Voir PAMPHILE, Apologie pour Ori-
 gène : 464 et 465
 Contre Héroclès : 333
 Histoire ecclésiastique,
 Introduction et index : 73
 - I-IV : 31
 - V-VII : 41
 - VIII-X : 55
 Préparation évangélique,
 - I : 206
 - II-III : 228
 - IV-V, 17 : 262
 - V, 18 - VI : 266
 - VII : 215
 - VIII-X : 369
 - XI : 292
 - XII-XIII : 307
 - XIV-XV : 338
 ÉVAGRE LE PONTIQUE
 Le Gnostique : 356
 Scholies à l'Écclésiaste : 397
 Scholies aux Proverbes : 340
 Sur les pensées : 438
 Traité pratique : 170 et 171
 ÉVANGILE DE PIERRE : 201
 EXPOSITO TOTIUS MUNDI : 124

FACUNDUS D'HERMIANE
 Défense des Trois Chapitres,
 - II : 471
 - III-IV : 478
 - V-VII : 479
 - VIII-X : 484
 FIRMUS DE CÉSARÉE
 Lettres : 350
 FRANÇOIS D'ASSISE
 Écrits : 285
 FILIGENCE DE RUSPE
 Lettres ascétiques et morales : 487
 GALAND DE REIGNY
 Parabolaires : 378
 Petit livre de proverbes : 436
 GÉLASE I^{er}
 Lettre contre les Lupercales et dix-
 huit messes : 65
 GEOFFROY D'AUXERRE
 Entretien de Simon-Pierre avec Jésus :
 364
 GERTRUDE D'HELFITA
 Les Exercices : 127
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331
 GRÉGOIRE DE NAREK
 Le Livre de prières : 78
 GRÉGOIRE DE NAZIANZE
 Discours,
 - 1-3 : 247
 - 4-5 : 309
 - 6-12 : 405
 - 20-23 : 270
 - 24-26 : 284
 - 27-31 : 250
 - 32-37 : 318
 - 38-41 : 358
 - 42-43 : 384
 Lettres théologiques : 208
 La Passion du Christ : 149
 GRÉGOIRE DE NYSSE
 La Création de l'homme : 6
 Discours catéchétique : 453
 Homélie sur l'Écclésiaste : 416
 Lettres : 363
 Sur les titres des psaumes : 466
 Traité de la virginité : 119
 Vie de Moïse : 1 bis
 Vie de sainte Macrine : 178
 GRÉGOIRE LE GRAND
 Commentaire sur le Cantique : 314
 Dialogues : 251, 260 et 265
 Homélie sur Ezéchiel : 327 et 360
 Morales sur Job,
 - I-II : 32 bis
 - III-IV : 212
 - XV-XVI : 221
 - XXVIII-XXIX : 476

Registre des Lettres : 370, 371
Règle pastorale : 381 et 382
GRÉGOIRE LE GRAND (PIERRE DE CAVA)
Commentaire sur le Premier Livre des
Rois : 351, 391, 432, 449, 469,
482
GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
Remerciement à Origène : 148
GUERRIC D'IGNY
Sermons : 166 et 202
GUIGUES I^{er} LE CHARTREUX
Les Coutumes de Chartreuse : 313
Méditations : 308
GUIGUES II LE CHARTREUX
Lettre sur la vie contemplative : 163
Douze méditations : 163
GUILLAUME DE BOURGES
Livre des guerres du Seigneur : 288
GUILLAUME DE SAINT-THIERRY
Exposé sur le Cantique : 82
Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
Le Miroir de la foi : 301
Oraisons méditatives : 324
Traité de la contemplation de Dieu :
61
HERMAS
Le Pasteur : 53 bis
HERMIAS
Satire des philosophes païens : 388
HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM
Homélies pascales : 187
HILAIRE D'ARLES
Vie de S. Honorat : 235
HILAIRE DE POITIERS
Commentaire sur le Psaume 118 :
344 et 347
Contre Constance : 334
Sur Matthieu : 254 et 258
Traité des Mystères : 19 bis
La Trinité : 443, 448 et 462
HIPPOLYTE DE ROME
Commentaire sur Daniel : 14
La Tradition apostolique : 11 bis
HISTOIRE «ACÉPHALE» ET INDEX SYRIAQUE
DES LETTRES FÉSTALES D'ATHANASE
D'ALEXANDRIE : 317
HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48
HONORAT DE MARSEILLE
Vie d'Hilaire d'Arles : 404
HUGUES DE BALMA
Théologie mystique : 408 et 409
HUGUES DE SAINT-VICTOR
Six opuscules spirituels : 155
HYDACE
Chronique : 218 et 219

IGNACE D'ANTIOCHE
Lettres : 10 bis
IRÉNÉE DE LYON
Contre les hérésies,
- I : 263 et 264
- II : 293 et 294
- III : 210 et 211
- IV : 100 (2 vol.)
- V : 152 et 153
Démonstration de la prédication aposto-
lique : 406
ISAAC DE L'ÉTOILE
Sermons,
- 1-17 : 130
- 18-39 : 207
- 40-55 : 339
ISIDORE DE PÉLUSE
Lettres,
- I : 422
- II : 454
JEAN D'APAMÉE
Dialogues et traités : 311
JEAN DE BÉRYTE
Homélie pascal : 187
JEAN CASSIEN
Conférences : 42, 54 et 64
Institutions : 109
JEAN CHRYSOSTOME
A Théodore : 117
A une jeune veuve : 138
Commentaire sur Isaïe : 304
Commentaire sur Job : 346 et 348
Homélies sur Ozias : 277
Huit catéchèses baptismales : 50
Lettre d'exil : 103
Lettres à Olympias : 13 bis
Panégyriques de S. Paul : 300
Sermons sur la Genèse : 433
Sur Babylas : 362
Sur l'égalité du Père et du Fils : 396
Sur l'incompréhensibilité de Dieu :
28 bis
Sur la providence de Dieu : 79
Sur la vaine gloire et l'éducation des
enfants : 188
Sur le mariage unique : 138
Sur le sacerdoce : 272
Trois catéchèses baptismales : 366
La Virginité : 125
PSEUDO-CHRYSOSTOME
Homélie pascal : 187
JEAN DAMASCÈNE
Écrits sur l'Islam : 383
Homélies sur la Nativité et la Dor-
mition : 80
JEAN MOSCHUS
Le Pré spirituel : 12

JEAN SCOT
Commentaire sur l'évangile de Jean :
180
Homélie sur le Prologue de Jean : 151
JÉRÔME
Apologie contre Rufin : 303
Commentaire sur Jonas : 323
Commentaire sur S. Matthieu : 242
et 259
Débat entre un Luciférien et un
Orthodoxe : 473
Homélies sur Marc : 494
JONAS D'ORLÉANS
Le Métier de roi : 407
JULIEN DE VÉZELAY
Sermons : 192 et 193
LACTANCE
La Colère de Dieu : 289
De la mort des persécuteurs : 39
(2 vol.)
Épitomé des Institutions divines : 335
Institutions divines,
- I : 326
- II : 337
- IV : 377
- V : 204 et 205
L'Ouvrage du Dieu créateur : 213 et
214
LÉON LE GRAND
Sermons,
- 1-19 : 22 bis
- 20-37 : 49 bis
- 38-64 : 74 bis
- 65-98 : 200
LÉONCE DE CONSTANTINOPLE
Homélies pascales : 187
LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198
LIVRE D'HEURES DU SINAI : 486
PSEUDO-MACAIRE
Œuvres spirituelles, I : 275
MANUEL II PALÉOLOGUE
Entretien avec un musulman : 115
MARC LE MOINE
Traités : 445 et 455
MARIUS VICTORINUS
Traités théologiques sur la Trinité :
68 et 69
MAXIME LE CONFESSEUR
Centuries sur la Charité : 9
MÉLANIE, voir VIE
MÉLITON DE SARDES
Sur la Pâque : 123
MÉTHODE D'OLYMPE
Le Banquet : 95

NERSES ŠNORHALI
Jésus, Fils unique du Père : 203
NICÉAS STRÉPHATOS
Opuscules et Lettres : 81
NICOLAS CANASILAS
Explication de la divine liturgie : 4 bis
La Vie en Christ : 355 et 361
NIL D'ANCYRE
Commentaire sur le Cantique des
Cantiques, I : 403
OPIAT DE MILÈVE
Traité contre les donatistes,
- II : 412
- III-VII : 413
ORIGÈNE
Commentaire sur le Cantique : 375
et 376
Commentaire sur S. Jean,
- IV : 120 bis
- VI-X : 157
- XIII : 222
- XIX-XX : 290
- XXVIII et XXXII : 385
Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162
Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227
Entretien avec Héraclide : 67
Homélies sur la Genèse : 7 bis
Homélies sur l'Exode : 321
Homélies sur le Lévitique : 286 et 287
Homélies sur les Nombres,
- IX : 415
- XI-XIX : 442
- XX-XXVIII : 461
Homélies sur Josué : 71
Homélies sur les Juges : 389
Homélies sur Samuel : 328
Homélies sur les Psaumes 36 à 38 :
411
Homélies sur le Cantique : 37 bis
Homélies sur Jérémie : 232 et 238
Homélies sur Ézéchiel : 352
Homélies sur S. Luc : 87
Lettre à Africanus : 302
Lettre à Grégoire : 148
Philocalie : 226 et 302
Traité des principes : 252, 253, 268,
269 et 312
PACIEN DE BARCELONE
Écrits : 410
PALLADIOS
Dialogue sur la vie de Jean Chrysos-
tome : 341 et 342
PAMPHILE, EUSÈBE DE CÉSARÉE
Apologie pour Origène : 464 et 465
PASSION DE PÉRPÉTUE ET DE FÉLICITÉ *suivi*
des Actes : 417

PATRICK
 Confession : 249
 Lettre à Coroticus : 249

PAULIN DE PELLA
 Poème d'action de grâces : 209
 Prière : 209

PHILON D'ALEXANDRIE
 La Migration d'Abraham : 47

PSEUDO-PHILON
 Les Antiquités bibliques : 229 et 230
 Prédications synagogales : 435

PHILOXÈNE DE MABROUG
 Homélie : 44

PIERRE DAMIEN
 Lettre sur la toute-puissance divine : 191

PIERRE DE CAVA (voir GRÉGOIRE LE GRAND)

PIERRE DE CELLE
 L'École du cloître : 240

POLYCARPE DE SMYRNE
 Lettres et Martyre : 10 bis

PTOLÉMÉE
 Lettre à Flora : 24 bis

QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE : 161

QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN CHRÉTIEN : 401 et 402

QUODVULTDEUS
 Livre des promesses : 101 et 102

LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107

LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et 298

RICHARD DE SAINT-VICTOR
 Les Douze Patriarches : 419
 La Trinité : 63

RICHARD ROLLE
 Le Chant d'amour : 168 et 169

RITUELS
 Rituel cathare : 236
 Trois antiques rituels du Baptême : 59

ROMANOS LE MÉLODE
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283

RUFIN D'AQUILÉE
 Les Bénédiction des patriarches : 140

RUPERT DE DEUTZ
 Les Œuvres du Saint-Esprit,
 - II : 131
 - III-IV : 165

SALMIEN DE MARSEILLE
 Œuvres : 176 et 220

SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE : 267

SOCRATE DE CONSTANTINOPE
 Histoire ecclésiastique,
 - I : 477
 - II-III : 493

SOZOMÈNE
 Histoire ecclésiastique,
 - I-II : 306
 - III-IV : 418
 - IV-V : 495

SULPICE SÈVÈRE
 Chroniques : 441
 Vie de S. Martin : 133-135

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN
 Catéchèses : 96, 104 et 113
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51 bis
 Hymnes : 156, 174 et 196
 Traité théologiques et éthiques : 122 et 129

SYMÉON LE STUIDITE
 Discours ascétique : 460

TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256, 261, 271 et 282

TERTULLIEN
 A son épouse : 273
 La Chair du Christ : 216 et 217
 Contre Hermogène : 439
 Contre les valentiniens : 280 et 287
 Contre Marcion,
 - I : 365
 - II : 368
 - III : 399
 - IV : 456
 - V : 483

De la patience : 310
 De la prescription contre les hérétiques : 46
 Exhortation à la chasteté : 319
 Le Mariage unique : 343
 La Pénitence : 316
 La Pudicité : 394 et 395
 Les Spectacles : 332
 La Toilette des femmes : 173
 Traité du Baptême : 35
 Le Voile des vierges : 424

THÉODORET DE CYR
 Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315
 Correspondance : 40, 98, 111 et 429
 Histoire des moines de Syrie : 234 et 257
 Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.)

THÉODOTE
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23

THÉOPHILE D'ANTIOCHE
 Trois livres à Autolycus : 20

TYCONIUS
 Livre des Règles : 488

VICTORIN DE POETOVIO
 Sur l'Apocalypse et autres écrits : 423

VIE D'OLYMPIAS : 13 bis
 VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90
 VIE DES PÈRES DU JURA : 14

SOUS PRESSE

BERNARD DE CLAIRVAUX, **Sermons sur le Cantique**. Tome V. R. Fassetta, P. Verdeyen.

CYPRIEN DE CARTHAGE, **L'Unité de l'Église**. P. Siniscalco, M. Poirier, P. Mattei.

FACUNDUS D'HERMIANE, **Défense des Trois Chapitres**. Tome V. A. Fraïsse.

GRÉGOIRE LE GRAND, **Homélie sur les Évangiles**. Tome I. R. Fraix (†), B. Judic, C. Morel (†).

SULPICE SÈVÈRE, **Dialogues**. J. Fontaine.

THÉODORET DE CYR, **Histoire ecclésiastique**. Tome I. P. Canivet, L. Pietri, A. Martin, F. Thélamon.

PROCHAINES PUBLICATIONS

AMBROISE DE MILAN, **Caïn et Abel**. M. Ferrari, L. Pizzolato, M. Poirier.

AMBROISE DE MILAN, **Seconde Apologie de David**. M. Roques.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, **Le Salut du riche**. P. Descourtieux, C. Nardi.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, **Stromate III**. A. Le Boulleuc.

FAUSTUS et MARCELLINUS, **Libellus precum**. A. Cancllis.

JEAN CHRYSOSTOME, **Lettres d'exil**. R. Delmair, A.-M. Malingrey (†).

JÉRÔME, **Trois vies de moines**. P. Leclerc, E. Morales, A. de Vogüé.

NIL D'ANCYRE, **Commentaire sur le Cantique**. Tome II. M.-G. Guérard.

ORIGÈNE, **Exhortation au martyre**. C. Morel (†), C. Nocco.

THÉODORET DE CYR, **Sur la Trinité et Sur l'Incarnation**. J.-N. Guinot.

RÉIMPRESSIONS PRÉVUES EN 2005

19 bis. HILAIRE DE POITIERS, **Traité des mystères**. P. Brisson.

33 bis. A. Diognète. H.-I. Marrou.

37 bis. ORIGÈNE, **Homélie sur le Cantique**. O. Rousseau.

42. JEAN CASSIEN, **Conférences**. Tome I. E. Pichery.

50. JEAN CHRYSOSTOME, **Huit catéchèses baptismales inédites**. A. Wenger.

54. JEAN CASSIEN, **Conférences**. Tome II. E. Pichery.

60. AELRED DE RIEVAUX, **Quand Jésus eut douze ans**. A. Hoste, J. Dubois.

61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, **Traité de la contemplation de Dieu**. J. Hourlier.

91. ANSELME DE CANTORBÉRY, **Pourquoi Dieu s'est fait homme**. R. Roques.

96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, **Catéchèses**. Tome I. B. Krivochéine, J. Paramelle.

200. LÉON LE GRAND, **Sermons 65-98**. Tome IV. R. Dolle.

201. **Évangile de Pierre**. M.G. Mara.

222. ORIGÈNE, **Commentaire sur S. Jean**, Livre XIII. Tome III. C. Blanc.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE
publiées sous la direction de
R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.
Texte original et traduction française

1. Introduction générale, De officio mundi. R. Arnaldez.
2. Legum allegoriae. C. Mondésert.
3. De cherubim. J. Gorez.
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson.
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer.
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez.
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès.
9. De agricultura. J. Pouilloux.
10. De plantatione. J. Pouilloux.
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez.
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn.
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux.
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl.
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre.
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran.
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez.
19. De somniis. P. Savinel.
20. De Abrahamo. J. Gorez.
21. De Iosepho. J. Laporte.
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky.
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel.
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès.
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel, P. Delobre.
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert.
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit.
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel.
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux.
31. In Flaccum. A. Pelletier.
32. Legatio ad Caium. A. Pelletier.
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit.
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier.
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit.
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.). A. Terian.
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Lebel.
36. Alexander vel De animalibus (e vers. armen.). A. Terian.

*Cet ouvrage
a été achevé d'imprimer
en septembre 2005
par l'imprimerie Floch
53100 - Mayenne.*

*Dépôt légal : octobre 2005.
N° d'imprimeur : 63961.
N° d'éditeur : 13702.*

Dans «Sources Chrétiennes»

- LES APOPTHEGMES DES PÈRES, vol. 1 et 2 (chap. I-XVI) : 387, 474.
- BARSANUPHE ET JEAN DE GAZA, **Correspondance** : 426, 427, 450, 451 et 468.
- JEAN CASSIEN, **Conférences** : 42, 54 et 64.
- JEAN CASSIEN, **Institutions cénobitiques** : 109.
- MARC LE MOINE, **Traité**s : 445 et 455.

DERNIERS OUVRAGES PARUS

- 489-491. BÈDE LE VÉNÉRABLE, **Histoire ecclésiastique du peuple anglais**, livres I-V. A. Crépin, M. Lapidge, P. Monat, Ph. Robin.
492. AVIT DE VIENNE, **Histoire spirituelle**, tome 2. N. Hecquet-Noti.
493. SOCRATE DE CONSTANTINOPLE, **Histoire ecclésiastique**, tome 2. P. Maraval.
494. JÉRÔME, **Homélie**s sur Marc. J.-L. Gourdain.
497. **Code Théodosien**, livre XVI. † J. Rougé, R. Delmaire, F. Richard *et alii*.